

## JOBIN KIRJA

## 1 luku

Jobin hurskaus ja onni. Saatana saa koetella Jobia.  
Job menettää kaikkensa, mutta kestää koetuksen.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 1. Uusin maassa oli mies, jonka nimi oli Job. Tämä mies oli nuhteeton ja rehellinen, pelkäsi Jumalaa ja karttoi paha.                         | Biblia1776 | 1. Yksi mies oli Utsin maalla nimeltä Job; ja se mies oli vakaa ja hurskas, ja Jumalaa pelkääväinen, ja vältti paha.                        |
| CPR1642    | 1. YXi mies oli Uzin maalla nimeldä Hiob hän oli waca hurscas Jumalata pelkäväinen ja wältti paha.  |            |   |
| MLV19      | 1 There was a man in the land of Uz whose name was Job and that man was perfect and upright and one who feared God and turned away from evil. | KJV        | 1. There was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil. |
| Luther1912 | 1. Es war ein Mann im Lande Uz, der hieß Hiob. Derselbe war schlecht und recht, gottesfürchtig und mied das Böse.                             | RV'1862    | 1. HUBO un varón en tierra de Hus, llamado Job: y era este hombre perfecto y recto, y temeroso de Dios, y apartado de mal.                  |
| RuSV1876   | 1 Был человек в земле Уц, имя его Иов; и был человек этот непорочен, справедлив и богобоязнен и удалялся от зла.                              |            |   |
| FI33/38    | 2. Hänelle syntyi seitsemän poikaa ja kolme   | Biblia1776 | 2. Ja hänelle oli syntynyt seitsemän poikaa ja  |

tytärtä.

CPR1642 2. Ja hän sijtti seidzemen poica ja colme tytärtä.

MLV19 2 And there were born to him seven sons and three daughters.

Luther1912 2. Und zeugte sieben Söhne und drei Töchter;

RuSV1876 2 И родились у него семь сыновей и три дочери.

FI33/38 3. Ja karjaa hänellä oli seitsemäntuhatta lammasta, kolmetuhatta kamelia, viisisataa härkäparia ja viisisataa aasintammaa sekä ylen paljon palvelijoita. Tämä mies oli kaikista Idän miehistä mahtavin.

CPR1642 3. Ja hänen carjans oli seidzemen tuhatta lammasta colme tuhatta Cameli wijsi sata pari härkiä ja wijsi sata Asia ja sangen paljo perhettä. Ja hän oli woimallisembi kuin caicki jotca idäisellä maalla asuit.

MLV19 3 His substance also was seven thousand sheep and three thousand camels and five hundred yoke of oxen and five hundred female-donkeys and a very great household,

kolme tytärtä.

KJV 2. And there were born unto him seven sons and three daughters.

RV'1862 2. Y nacióronle siete hijos y tres hijas.

Biblia1776 3. Ja hänen karjansa oli seitsemäntuhatta lammasta, kolmetuhatta kamelia, viisisataa paria härkiä ja viisisataa aasia, ja myös sangen paljo perhettä. Ja se mies oli voimallisempi kuin kaikki, jotka itäisellä maalla asuivat.

KJV 3. His substance also was seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses, and a very great household; so that

so that this man was the greatest of all the sons of the east.

Luther1912 3. und seines Viehs waren siebentausend Schafe, dreitausend Kamele, fünfhundert Joch Rinder und fünfhundert Eselinnen, und er hatte viel Gesinde; und er war herrlicher denn alle, die gegen Morgen wohnten.

RuSV1876 3 Имения у него было: семь тысяч мелкого скота, три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц и весьма много прислуги; и был человек этот знаменитее всех сынов Востока.

FI33/38 4. Hänen pojillansa oli tapana laittaa pitoja, kullakin oli pidot talossaan vuoropäivänänsä; he lähettivät silloin sanan ja kutsuivat kolme sisartansa syömään ja juomaan kanssansa.

CPR1642 4. JA hänen poicans menit ja teit pidon idzecukin päiwänäns huonesans ja annoit cudzua colme sisartans syömän ja juoman cansans.

MLV19 4 And his sons went and held a feast in the house of each one upon his day and they sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

this man was the greatest of all the men of the east.

RV'1862 3. Y su hacienda era siete mil ovejas, y tres mil camellos, y quinientas yuntas de bueyes, y quinientas asnas, y muy grande apero: y era aquel varón grande más que todos los Orientales.

Biblia1776 4. Ja hänen poikansa menivät ja tekivät pidon huoneessansa itsekukin päivänänsä, ja lähettivät ja antoivat kutsua kolme sisartansa syömään ja juomaan kanssansa.

KJV 4. And his sons went and feasted in their houses, every one his day; and sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

Luther1912 4. Und seine Söhne gingen und machten ein Mahl, ein jeglicher in seinem Hause auf seinen Tag, und sandten hin und luden ihre drei Schwestern, mit ihnen zu essen und zu trinken.

RuSV1876 4 Сыновья его сходились, делая пиры каждый в своем доме в свой день, и посылали и приглашали трех сестер своих есть и пить с ними.

FI33/38 5. Mutta kun pitopäivät olivat kiertonsa kiertäneet, lähetti Job sanan ja pyhitti heidät; hän nousi varhain aamulla ja uhrasi polttouhreja, yhtä monta kuin heitä oli. Sillä Job ajatteli: Ehkä poikani ovat tehneet syntiä ja sydämessään luopuneet Jumalasta. Näin Job teki aina.

CPR1642 5. Ja cosca pidon päiwät olit culunet lähetti Hiob ja pyhitti heitä ja nousi amulla warhain ja uhras polttouhria caickein heidän lucuns jälkeen. Sillä Hiob ajatteli: minun poicani owat taitanet syndiä tehdä ja siunannet Jumalata heidän sydämesäns. Näin teki Hiob jocapäiwä.

MLV19 5 And it was so, when the days of their feasting were completed, that Job sent and

RV'1862 4. E iban sus hijos, y hacían banquetes en sus casas cada uno en su día: y enviaban a llamar sus tres hermanas, para que comiesen y bebiesen con ellos.

Biblia1776 5. Ja kuin pitopäivät olivat kuluneet, lähetti Job ja pyhitti heitä, ja nousi aamulla varhain ja uhrasi polttouhria kaikkein heidän lukunsa jälkeen. Sillä Job ajatteli: minun poikani ovat taitaneet syntiä tehdä ja unohtaneet Jumalan sydämessänsä. Näin teki Job joka päivä.

KJV 5. And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and

made them holy and rose up early in the morning and offered burnt offerings according to the number of them all. For Job said, It may be that my sons have sinned and renounced God in their hearts. Thus Job did continually.

Luther1912 5. Und wenn die Tage des Mahls um waren, sandte Hiob hin und heiligte sie und machte sich des Morgens früh auf und opferte Brandopfer nach ihrer aller Zahl; denn Hiob gedachte: Meine Söhne möchten gesündigt und Gott abgesagt haben in ihrem Herzen. Also tat Hiob allezeit.

RuSV1876 5 Когда круг пиршественных дней совершался, Иов посылал за ними и освящал их и, вставая рано утром, возносил всесожжения по числу всех их. Ибо говорил Иов: может быть, сыновья моисогрешили и похулили Бога в сердце своем. Так делал Иов во все такие дни.

FI33/38 6. Mutta kun eräänä päivänä Jumalan pojat tulivat ja asettuivat Herran eteen, tuli myöskin saatana heidän joukossansa.

sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all: for Job said, It may be that my sons have sinned, and cursed God in their hearts. Thus did Job continually.

RV'1862 5. Y acontecia que habiendo pasado en torno los dias del convite, Job enviaba, y santificábalos, y levantábase de mañana, y ofrecía holocaustos al número de todos ellos. Porque decía Job: Quizá habrán pecado mis hijos, y habrán blasfemado de Dios en sus corazones. De esta manera hacía Job todos los dias.

Biblia1776 6. Mutta tapahtui yhtenä päivänä, että Jumalan lapset tulivat ja astuivat Herran eteen, ja tuli myös saatana heidän kanssansa.

CPR1642 6. MUtta se tapahtui yhtenä päiwänä että Jumalan lapset tulit ja astuit HERran eteen tuli myös Sathan heidän cansans.

MLV19 6 Now it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Jehovah, that Satan also came among them.

Luther1912 6. Es begab sich aber auf einen Tag, da die Kinder Gottes kamen und vor den HERRN traten, kam der Satan auch unter ihnen.

RuSV1876 6 И был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними пришел и сатана.

KJV 6. Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them.

RV'1862 6. Y un día vinieron los hijos de Dios a presentarse delante de Jehová, entre los cuales vino también Satanás.

FI33/38 7. Niin Herra kysyi saatanalta: Mistä sinä tulet? Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Maata kiertämästä ja siellä kuljeksimasta.

CPR1642 7. Mutta HERra sanoi Sathanille: custas tulet?

Biblia1776 7. Mutta Herra sanoi saatanalle: kusta sinä tulet? Saatana vastasi Herraa ja sanoi: minä olen käynyt ja vaeltanut ympäri maan.

MLV19 7 And Jehovah said to Satan, From where do you come? Then Satan answered Jehovah and said, From going to and fro on the earth and from walking up and down on it.

Luther1912 7. Der HERR aber sprach zu dem Satan: Wo kommst du her? Satan antwortete dem HERRN und sprach: Ich habe das Land umher

KJV 7. And the LORD said unto Satan, Whence comest thou? Then Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

RV'1862 7. Y dijo Jehová a Satanás: ¿De dónde vienes? Y respondiendo Satanás a Jehová, dijo: De rodear la tierra, y de andar por ella.

durchzogen.

RuSV1876 7 И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее.

FI33/38 8. Niin Herra sanoi saatanalle: Oletko pannut merkille palvelijaani Jobia? Sillä ei ole maan päällä hänen vertaistansa; hän on nuhteeton ja rehellinen mies, pelkää Jumalaa ja karttaa paha.

Biblia1776 8. Niin sanoi Herra saatanalle: etkö ole ottanut vaaria palveliastani Jobista? sillä ei hänen vertaistansa ole maalla: hän on vakaa ja hurskas, Jumalaa pelkääväinen mies, ja välttää paha.

CPR1642 8. Sathan wastais HERra ja sanoi: minä olen waeldanut ymbäri maan. Nijn sanoi HERra Sathanille: Etkös ottanut waari minun palweliastan Hiobist: sillä ei hänen wertaistans ole maalla waca ja hursas Jumalata pelkääwäinen ja wälttä paha.

MLV19 8 And Jehovah said to Satan, Have you considered my servant Job? For there is none like him on the earth, a perfect and an upright man, one who fears God and turns away from evil.

KJV 8. And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil?

Luther1912 8. Der HERR sprach zu Satan: Hast du nicht achtgehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es ist seinesgleichen nicht im Lande, schlecht und recht, gottesfürchtig und meidet das Böse.

RV'1862 8. Y Jehová dijo a Satanás: ¿No has considerado a mi siervo Job, que no hay otro como él en la tierra, varón perfecto y recto, temeroso de Dios, y apartado de mal?

RuSV1876 8 И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба МоегоИова? ибо нет такого, как он, на земле: человек непорочный, справедливый, богобоязненный и удаляющийся от зла.

FI33/38 9. Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Suottako Job pelkää Jumalaa?

CPR1642 9. Sathan wastais HERra ja sanoi: turhango Hiob pelkä Jumalata?

MLV19 9 Then Satan answered Jehovah and said, Does Job fear God for nothing?

Luther1912 9. Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Meinst du, daß Hiob umsonst Gott fürchtet?

RuSV1876 9 И отвечал сатана Господу и сказал: разве даром богобоязнен Иов?

FI33/38 10. Olethan itse kaikilta puolin suojannut hänet, hänen talonsa ja kaiken, mitä hänellä on; olet siunannut hänen kättensä työn, ja hänen karjalaumansa ovat levinneet ympäri maata.

CPR1642 10. Etkös ole kätkenyt händä hänen huonettans ja caickia cuin hänellä on

Biblia1776 9. Saatana vastasi Herraa ja sanoi: turhaanko Job pelkää Jumalaa?

KJV 9. Then Satan answered the LORD, and said, Doth Job fear God for nought?

RV'1862 9. Y respondiendo Satanás a Jehová, dijo: ¿Teme Job a Dios de balde?

Biblia1776 10. Etkös ole piirittänyt häntä, hänen huonettansa ja kaikkia mitä hänellä on ympäri? sinä olet siunannut hänen käsialansa, ja hänen tavaransa on levitetty maassa.



ymbärins. Sinä olet siunannut hänen käsialans ja hänen tawarans on lewitetty maasa.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 10 Have you not made a hedge on every side on behalf of him and his house and all that he has? You have blessed the work of his hands and his substance is increased in the land. | KJV 10. Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about all that he hath on every side? thou hast blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land. |
| Luther1912 10. Hast du doch ihn, sein Haus und alles, was er hat, ringsumher verwahrt. Du hast das Werk seiner Hände gesegnet, und sein Gut hat sich ausgebreitet im Lande.             | RV'1862 10. ¿No le has tú cercado a él, y a su casa, y a todo lo que tiene en derredor? Al trabajo de sus manos has dado bendición: por tanto su hacienda ha crecido sobre la tierra.              |
| RuSV1876 10 Не Ты ли кругом оградил его и дом его и все, что у него? Дело рук его Ты благословил, и стада его распространяются по земле;  |  |
| FI33/38 11. Mutta ojennapa kätesi ja koske kaikkeen, mitä hänellä on: varmaan hän kiroaa sinua vasten kasvojasi.  | Biblia1776 11. Mutta ojenna kätes ja tartu kaikkeen hänen saatuunsa, mitämaks hän luopuu sinusta kasvois edessä.   |
| CPR1642 11. Mutta ojenna kätes ja tartu caicken hänen saatuuns mitämax hän siuna sinua caswoille.   |  |
| MLV19 11 But put forth your hand now and touch all that he has and he will renounce you to your face.   | KJV 11. But put forth thine hand now, and touch all that he hath, and he will curse thee to thy face.  |

Luther1912 11. Aber recke deine Hand aus und taste an alles, was er hat: was gilt's, er wird dir ins Angesicht absagen?

RuSV1876 11 но прости руку Твою и коснись всего, что у него, – благословит лион Тебя?

RV'1862 11. Mas extiende ahora tu mano, y toca a todo lo que tiene, y verás si no te blasfema en tu rostro.

FI33/38 12. Niin Herra sanoi saatanalle: Katso, kaikki, mitä hänellä on, olkoon sinun käsissäsi; älä vain koske kädelläsi häneen itseensä. Ja saatana meni pois Herran edestä.

CPR1642 12. HERra sanoi Sathanille: cadzo caicki hänen tawarans olcon sinun kädesäs ainoastans älä häneen kättäs satuta. Silloin läxi Sathan HERran tykö.

Biblia1776 12. Herra sanoi saatanalle: katso, kaikki hänen tavaransa olkoon sinun kädessäs, ainoastaan älä häneen kättäs satuta. Silloin läksi saatana Herran tyköä.

MLV19 12 And Jehovah said to Satan, Behold, all that he has is in your power, only upon himself do not put forth your hand. So Satan went forth from the presence of Jehovah.

Luther1912 12. Der HERR sprach zum Satan: Siehe, alles, was er hat, sei in deiner Hand; nur an ihn selbst lege deine Hand nicht. Da ging der Satan aus von dem HERRN.

RuSV1876 12 И сказал Господь сатане: вот, все, что у него, в руке твоей; только на него не простирай руки твоей. И отошел сатана от

KJV 12. And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath is in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan went forth from the presence of the LORD.

RV'1862 12. Y dijo Jehová a Satanás: He aquí, todo lo que tiene está en tu mano: solamente no pongas tu mano, sobre él. Y salióse Satanás de delante de Jehová.

лица Господня.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 13. Kun sitten eräänä päivänä hänen poikansa ja tyttärensä söivät ja joivat viiniä vanhimman veljensä talossa,</p> <p>CPR1642 13. MUtta sinä päiwänä cosca hänen poicans ja tyttärens söit ja joit wijna wanhimman weljens huones:</p>   | <p>Biblia1776 13. Mutta sinä päivänä, kuin hänen poikansa ja tyttärensä söivät ja joivat viinaa vanhimman veljensä huoneessa,</p>   |
| <p>MLV19 13 And it fell on a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house,</p> <p>Luther1912 13. Des Tages aber, da seine Söhne und Töchter aßen und Wein tranken in ihres Bruders Hause, des Erstgeborenen,</p> <p>RuSV1876 13 И был день, когда сыновья его и дочери его ели и вино пили в доме первородного брата своего.</p> | <p>KJV 13. And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:</p> <p>RV'1862 13. Y un día aconteció que sus hijos e hijas comían, y bebían vino en casa de su hermano el primogénito.</p> |
| <p>FI33/38 14. tuli sanansaattaja Jobin luo ja sanoi: Raavailla kynnettiin, ja aasintammat kävivät niiden vieressä laitumella;</p> <p>CPR1642 14. Tuli sanansaattaja Hiobin tygö ja sanoi: härjillä kynnettin ja Asit käwit läsnä laituumella.</p>  | <p>Biblia1776 14. Tuli sanansaattaja Jobin tykö ja sanoi: härjillä kynnettiin, ja aasit kävivät läsnä laitumella;</p>   |

JOB

- MLV19 14 that there came a messenger to Job and said, The oxen were plowing and the donkeys feeding beside them,
- Luther1912 14. kam ein Bote zu Hiob und sprach: Die Rinder pflügten, und die Eselinnen gingen neben ihnen auf der Weide,
- RuSV1876 14 И вот , приходит вестник к Иову и говорит:
- FI33/38 15. niin sabalaiset hyökkäsivät ja ryöstivät ne ja surmasivat palvelijat miekan terällä. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle.
- CPR1642 15. Nijn he tulit rickast Arabiast ja otit ne ja löit palweliat miecan terällä ja minä yxinäns pääsin sanoman sinulle.
- MLV19 15 and the Sabeans fell (upon them) and took them away. Yes, they have slain the servants with the edge of the sword and only I alone have escaped to tell you.
- Luther1912 15. da fielen die aus Saba herein und nahmen sie und schlugen die Knechte mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.
- RuSV1876 15 волы орали, и ослицы паслись подле
- KJV 14. And there came a messenger unto Job, and said, The oxen were plowing, and the asses feeding beside them:
- RV'1862 14. Y vino un mensajero a Job, que le dijo: Estando arando los bueyes, y las asnas paciendo donde suelen,
- Biblia1776 15. Niin he tulivat rikkaasta Arabiasta ja ottivat ne, ja löivät palveliat miekan terällä; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.
- KJV 15. And the Sabeans fell upon them, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.
- RV'1862 15. Acometieron los Sabeos, y tomaronlos, e hirieron a los mozos a filo de espada: solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.

них, как напали Савеяне и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

- FI33/38 16. Hänen vielä puhuessaan tuli toinen ja sanoi: Jumalan tuli iski alas taivaasta, sytytti palamaan lampaat ja palvelijat ja kulutti heidät. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle.
- CPR1642 16. Cosca hän vielä puhui tuli toinen ja sanoi: Jumalan tuli tuli taiwast ja poltti lambat ja palweliat ja minä yxinäns pääsin sanoman sinulle.
- MLV19 16 While he was yet speaking, there came also another and said, The fire of God fell from heaven and has burned up the sheep and the servants and consumed them and only I alone have escaped to tell you.
- Luther1912 16. Da er noch redete, kam ein anderer und sprach: Das Feuer Gottes fiel vom Himmel und verbrannte Schafe und Knechte und verzehrte sie; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.
- RuSV1876 16 Еще он говорил, как приходит другой и
- Biblia1776 16. Kuin hän vielä puhui, tuli toinen ja sanoi: Jumalan tuli putosi taivaasta ja sytytti lampaat ja palveliat, ja poltti ne; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.
- KJV 16. While he was yet speaking, there came also another, and said, The fire of God is fallen from heaven, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee.
- RV'1862 16. Aun estaba este hablando, y vino otro que dijo: Fuego de Dios cayó del cielo, que quemó las ovejas, y los mozos, y los consumió: solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.

сказывает: огонь Божий упал с неба и опалил овец и отроков и пожрал их; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 17. Hänen vielä puhuessaan tuli taas toinen ja sanoi: Kaldealaiset asettuivat kolmeen joukkoon ja karkasivat kamelien kimppuun, ryöstivät ne ja surmasivat palvelijat miekan terällä. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle.           | Biblia1776 | 17. Kuin hän vielä puhui, tuli yksi ja sanoi: Kaldealaiset tekivät kolme joukkoa ja hyökkäsivät kameleihin päälle, ja ottivat ne pois, ja löivät miekan terällä; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.  |
| CPR1642    | 17. Cosca hän vielä puhui tuli yxi ja sanoi: Chaldealaiset teit colme joucko ja hyöcköisit Camelein päälle ja otit ne pois ja löit palweliat miecan terällä ja minä yxinäns pääsin sanoman sinulle.  |            |   |
| MLV19      | 17 While he was yet speaking, there came also another and said, The Chaldeans made three bands and fell upon the camels and have taken them away, yes and slain the servants with the edge of the sword and only I alone have escaped to tell you. | KJV        | 17. While he was yet speaking, there came also another, and said, The Chaldeans made out three bands, and fell upon the camels, and have carried them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee. |
| Luther1912 | 17. Da der noch redete, kam einer und sprach: Die Chaldäer machte drei Rotten und überfielen die Kamele und nahmen sie und   | RV'1862    | 17. Aun estaba este hablando, y vino otro que dijo: Los Caldeos hicieron tres escuadrones, y dieron sobre los camellos y  |

schlugen die Knechte mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.

RuSV1876 17 Еще он говорил, как приходит другой и сказывает: Халдеи расположились тремя отрядами и бросились на верблюдов и взяли их, а отроков поразили острием меча; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

tomáronlos, e hirieron a los mozos a filo de espada: y solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.

FI33/38 18. Hänen vielä puhuessaan tuli taas toinen ja sanoi: Poikasi ja tyttäresi söivät ja joivat viiniä vanhimman veljensä talossa;

Biblia1776 18. Kuin hän vielä puhui, tuli yksi ja sanoi: sinun poikas ja tyttäres söivät ja joivat viinaa vanhimman veljensä huoneessa.

CPR1642 18. COsca hän vielä puhui tuli yxi ja sanoi: sinun poicas ja tyttäres söit ja joit wijna wanhimman weljens huones:

MLV19 18 While he was yet speaking, there came also another and said, Your sons and your daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house.

KJV 18. While he was yet speaking, there came also another, and said, Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:

Luther1912 18. Da der noch redete, kam einer und sprach: Deine Söhne und Töchter aßen und tranken im Hause ihres Bruders, des Erstgeborenen,

RV'1862 18. Entre tanto que este hablaba, vino otro que dijo: Tus hijos y tus hijas estaban comiendo, y bebiendo vino en casa de su hermano el primogénito.

RuSV1876 18 Еще этот говорил, приходит другой и

сказывает: сыновья твои и дочери твои ели  
и вино пили в доме первородного брата  
своего;

- FI33/38 19. katso, silloin suuri tuulispää tuli tuolta puolen erämaan ja iski talon neljään nurkkaan, ja se luhistui nuorukaisten päälle, niin että he kuolivat. Vain minä yksin pelastuin kertomaan tämän sinulle.
- CPR1642 19. Ja cadzo suuri tuulispää tuli corwesta ja sysäis neljän huonen nurckaan ja heitti sen nuorucaisten päälle nijn että he cuolit ja minä yxin pääsin sanoman sinulle.
- MLV19 19 And behold, there came a great wind from the wilderness and killed\* the four corners of the house and it fell upon the young men and they are dead and only I alone have escaped to tell you.
- Luther1912 19. Und siehe, da kam ein großer Wind von der Wüste her und stieß auf die vier Ecken des Hauses und warf's auf die jungen Leute, daß sie starben; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansagte.
- RuSV1876 19 и вот, большой ветер пришел от пустыни и охватил четыре угла дома, и дом упал на
- Biblia1776 19. Ja katso, suuri tuulispää tuli korvesta ja sysäsi neljään huoneen nurkkaan, ja se kaatui nuorukaisten päälle, niin että he kuolivat; ja minä ainoastaan yksin pääsin sanomaan sinulle.
- KJV 19. And, behold, there came a great wind from the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young men, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee.
- RV'1862 19. Y, he aquí un gran viento que vino detrás del desierto, e hirió las cuatro esquinas de la casa, y cayó sobre los mozos, y murieron: y solamente escapé yo solo para traerte las nuevas.



отроков, и они умерли; и спасся только я один, чтобы возвестить тебе.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 20. Silloin Job nousi, repäisi viittansa ja leikkasi hiuksensa, heittäytyi maahan ja rukoili.   | Biblia1776 | 20. Silloin Job nousi ja repäisi vaatteensa, ja repi päätänsä, ja heittäysi maahan ja rukoili.   |
| CPR1642    | 20. Silloin Hiob nousi ja rewäis waattens ja rewei päätäns ja langeis maahan ja sanoi:  |            |  |
| MLV19      | 20 Then Job arose and tore his robe and shaved his head and fell down upon the ground and worshiped.  | KJV        | 20. Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped,   |
| Luther1912 | 20. Da stand Hiob auf und zerriß seine Kleider und raufte sein Haupt und fiel auf die Erde und betete an  | RV'1862    | 20. Entónces Job se levantó, y rompió su manto, y trasquiló su cabeza, y cayendo en tierra adoró,  |
| RuSV1876   | 20 Тогда Иов встал и разодрал верхнюю одежду свою, остриг голову свою и пал на землю и поклонился   |            |  |
| FI33/38    | 21. Ja hän sanoi: Alastonna minä tulin äitini kohdusta, ja alastonna minä sinne palajan. Herra antoi, ja Herra otti; kiitetty olkoon Herran nimi. | Biblia1776 | 21. Ja sanoi: alasti olen minä tullut äitini kohdusta ja alasti pitää minun sinne jälleen menemän; Herra antoi ja Herra otti: Herran nimi olkoon kiitetty! |
| CPR1642    | 21. Alasti olen minä tullut äitini cohdusta ja alasti pitä minun sinne jälleens menemän HERra andoi ja HERra otti HERran nimi olcon kijtetty.     |            |  |

- MLV19 21 And he said, Naked I came out of my mother's womb and naked I will return there. Jehovah gave and Jehovah has taken away, praise the name of Jehovah.
- Luther1912 21. und sprach: Ich bin nackt von meiner Mutter Leibe gekommen, nackt werde ich wieder dahinfahren. Der HERR hat's gegeben, der HERR hat's genommen; der Name des HERRN sei gelobt.
- RuSV1876 21 и сказал: наг я вышел из чрева матери моей, наг и возвращусь. Господь дал, Господь и взял; да будет имя Господне благословенно!
- FI33/38 22. Kaikessa tässä Job ei tehnyt syntiä eikä puhunut nurjasti Jumalaa vastaan.
- CPR1642 22. Näissä caikis ei rickonut Hiob eikä tehnyt tyhmästä Jumalata wastan.
- MLV19 22 In all this Job did not sin, nor give (any) foolishness to God.
- Luther1912 22. In diesem allem sündigte Hiob nicht und tat nichts Törichtes wider Gott.
- RuSV1876 22 Во всем этом не согрешил Иов и не
- KJV 21. And said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD.
- RV'1862 21. Y dijo: Desnudo salí del vientre de mi madre, y desnudo tornaré allá: Jehová dió, y Jehová tomó; sea el nombre de Jehová bendito.
- Biblia1776 22. Näissä kaikissa ei rikkonut Job, eikä tehnyt tyhmästi Jumalaa vastaan.
- KJV 22. In all this Job sinned not, nor charged God foolishly.
- RV'1862 22. En todo esto no pecó Job, ni atribuyó locura a Dios.

произнес ничего неразумного о Боге.

## 2 luku

Saatana saa vielä koetella Jobia. Jobin sairaus. Hänen vaimonsa ja kolme ystäväänsä.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Ja kun eräänä päivänä Jumalan pojat tulivat ja asettuivat Herran eteen, tuli myöskin saatana heidän joukossansa ja asettui Herran eteen.                       | Biblia1776 | 1. Ja tapahtui yhtenä päivänä, kuin Jumalan lapset tulivat ja astuivat Herran eteen, että saatana myös tuli heidän kanssansa ja astui Herran eteen.          |
| CPR1642    | 1. SE tapahdui yhtenä päiwänä että Jumalan lapset tulit ja astuit HERran eteen että Sathan myös tuli heidän cansans ja astui HERran eteen.                        |            |  |
| MLV19      | 1 Again it happened on the day when the sons of God came to present themselves before Jehovah, that Satan came also among them to present himself before Jehovah. | KJV        | 1. Again there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD. |
| Luther1912 | 1. Es begab sich aber des Tages, da die Kinder Gottes kamen und traten vor den HERRN, daß der Satan auch unter ihnen kam und vor den HERRN trat.                  | RV'1862    | 1. Y OTRO día aconteció que vinieron los hijos de Dios para presentarse delante de Jehová, y vino también entre ellos Satanás, pareciendo delante de Jehová. |
| RuSV1876   | 1 Был день, когда пришли сыны Божии предстать пред Господа; между ними  |            |  |

пришел и сатана предстать пред Господа.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 2. Niin Herra kysyi saatanalta: Mistä sinä tulet? Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Maata kiertämästä ja siellä kuljeksimasta.  | Biblia1776 | 2. Silloin sanoi Herra saatanalle: kusta tulet? Saatana vastasi Herraa ja sanoi: minä olen käynyt ja vaeltanut ympäri maan.  |
| CPR1642    | 2. Silloin sanoi HERra Sathanille: custas tulet? Sathan wastais HERra ja sanoi: minä olen waeldanut ymbäri maan.   |            |  |
| MLV19      | 2 And Jehovah said to Satan, From where did you come? And Satan answered Jehovah and said, From going to and fro on the earth and from walking up and down on it.                      | KJV        | 2. And the LORD said unto Satan, From whence comest thou? And Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.       |
| Luther1912 | 2. Da sprach der HERR zu dem Satan: Wo kommst du her? Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Ich habe das Land umher durchzogen.   | RV'1862    | 2. Y dijo Jehová a Satanás: ¿De dónde vienes? Respondió Satanás a Jehová, y dijo: De rodear la tierra, y de andar por ella.  |
| RuSV1876   | 2 И сказал Господь сатане: откуда ты пришел? И отвечал сатана Господу и сказал: я ходил по земле и обошел ее.  |            |  |
| FI33/38    | 3. Niin Herra sanoi saatanalle: Oletko pannut merkille palvelijaani Jobia? Sillä ei ole maan päällä hänen vertaistansa; hän on nuhteeton ja rehellinen mies, pelkää Jumalaa ja karttaa | Biblia1776 | 3. Ja Herra sanoi saatanalle: etkös ole ottanut vaaria palveliastani Jobista? sillä ei hänen vertaistansa ole maalla: hän on vakaa ja hurskas ja Jumalaa pelkääväinen mies, ja |

pahaa. Vielä hän pysyy hurskaudessaan, ja sinä olet yllyttänyt minut häntä vastaan, tuhoamaan hänet syyttömästi.

CPR1642 3. HERra sanoi Sathanille: etkös ole ottanut waari minun palweliastan Hiobist? sillä hänen wertaistans ei ole maalla waca ja hurscas ja Jumalata pelkäväinen ja wälttä paha ja pysy wielä wacuudesans ja sinä yllytit minua händä häwittämän ilman syytä.

MLV19 3 And Jehovah said to Satan, Have you considered my servant Job? For there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one who fears God and turns away from evil. And he still holds fast his integrity, although you moved me against him, to destroy him without cause.

Luther1912 3. Der HERR sprach zu dem Satan: Hast du nicht acht auf meinen Knecht Hiob gehabt? Denn es ist seinesgleichen im Lande nicht, schlecht und recht, gottesfürchtig und meidet das Böse und hält noch fest an seiner Frömmigkeit; du aber hast mich bewogen, daß ich ihn ohne Ursache verderbt habe.

RuSV1876 3 И сказал Господь сатане: обратил ли ты внимание твое на раба МоегоИова? ибо нет такого, как он, на земле: человек

välttää pahaa ja pysyy vielä vakuudessaan, ja sinä yllytit minua häntä hävittämään ilman syytä.

KJV 3. And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? and still he holdeth fast his integrity, although thou movedst me against him, to destroy him without cause.

RV'1862 3. Y Jehová dijo a Satanás: ¿No has considerado a mi siervo Job, que no hay otro como él en la tierra, varón perfecto y recto, temeroso de Dios, y apartado de mal, y que aun retiene su perfección, habiéndome tú incitado contra él, para que le echase a perder sin causa?

непорочный, справедливый,  
 богобоязненный и удаляющийся от зла, и  
 доселе тверд в своей непорочности; а ты  
 возбуждал Меня против него, чтобы  
 погубить его безвинно.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 4. Saatana vastasi Herralle ja sanoi: Nahka nahasta; ja kaikki, mitä ihmisellä on, hän antaa hengestänsä.        | Biblia1776 | 4. Saatana vastasi Herraa ja sanoi: nahka nahasta, ja kaikki, mitä ihmisessä on, antaa hän henkensä edestä.  |
| CPR1642    | 4. Sathan wastais HERra ja sanoi: nahca nahast caicki mitä ihmises on anda hän hengens edest.                    |            |  |
| MLV19      | 4 And Satan answered Jehovah and said, Skin for skin, yes, all that a man has he will give for his life.         | KJV        | 4. And Satan answered the LORD, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life. |
| Luther1912 | 4. Der Satan antwortete dem HERRN und sprach: Haut für Haut; und alles was ein Mann hat, läßt er für sein Leben. | RV'1862    | 4. Y respondiendo Satanás dijo a Jehová: Piel por piel, todo lo que el hombre tiene dará por su vida.        |
| RuSV1876   | 4 И отвечал сатана Господу и сказал: кожу за кожу, а за жизнь свою отдаст человек все, что есть у него;          |            |  |
| FI33/38    | 5. Mutta ojennapa kätesi ja koske hänen luihinsa ja lihaansa: varmaan hän kiroaa sinua vasten kasvojasi.         | Biblia1776 | 5. Mutta ojenna kätes ja rupee hänen luihinsa ja lihaansa; mitämaks hän luopuu sinusta kasvois edessä.       |

- CPR1642 5. Mutta ojenna kätes ja rupe hänen luihins ja lihaans mitämax hän siuna sinua caswoille.
- MLV19 5 But put forth your hand now and touch his bone and his flesh and he will renounce you to your face.
- Luther1912 5. Aber recke deine Hand aus und taste sein Gebein und Fleisch an: was gilt's, er wird dir ins Angesicht absagen?
- RuSV1876 5 но простри руку Твою и коснись кости его и плоти его, – благословит ли он Тебя?
- FI33/38 6. Herra sanoi saatanalle: Katso, hän olkoon sinun käsissäsi; säästä kuitenkin hänen henkensä.
- CPR1642 6. HERra sanoi Sathanille: cadzo hän olcon sinun kädesäs cuitengin säästä hänen hengens.
- MLV19 6 And Jehovah said to Satan, Behold, he is in your hand, only spare his life.
- Luther1912 6. Der HERR sprach zu dem Satan: Siehe da, er ist in deiner Hand; doch schonne seines Lebens!
- RuSV1876 6 И сказал Господь сатане: вот, он в руке твоей, только душу его сбереги.
- KJV 5. But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh, and he will curse thee to thy face.
- RV'1862 5. Mas extiende ahora tu mano, y toca a su hueso, y a su carne, y verás si no te blasfema en tu rostro.
- Biblia1776 6. Herra sanoi saatanalle: katso, hän olkoon sinun kädessä; kuitenkin säästä hänen henkeänsä.
- KJV 6. And the LORD said unto Satan, Behold, he is in thine hand; but save his life.
- RV'1862 6. Y Jehová dijo a Satanás: He aquí, él está en tu mano; mas guarda su vida.

JOB

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 7. Niin saatana meni pois Herran edestä ja löi Jobiin pahoja paiseita, kantapäätä kiireeseen asti.                               | Biblia1776 | 7. Silloin läksi saatana Herran tyköä ja löi Jobin pahoilla paisumilla, hänen kantapäätä kiireesen asti.                           |
| CPR1642    | 7. Silloin läxi Sathan HERran tykö ja löi Hiobin pahoilla paisumilla candapääst kijresen asti.                                   |            |  |
| MLV19      | 7 So Satan went forth from the presence of Jehovah and killed* Job with severe boils from the sole of his foot to his crown.     | KJV        | 7. So went Satan forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot unto his crown.      |
| Luther1912 | 7. Da fuhr der Satan aus vom Angesicht des HERRN und schlug Hiob mit bösen Schwären von der Fußsohle an bis auf seinen Scheitel. | RV'1862    | 7. Y salió Satanás de delante de Jehová, e hirió a Job de una mala sarna desde la planta de su pié, hasta la mollera de su cabeza. |
| RuSV1876   | 7 И отошел сатана от лица Господня и поразил Иова проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его.                          |            |  |
| FI33/38    | 8. Ja tämä otti saviastian sirun, sillä kaapiakseen itseänsä, ja istui tuhkaläjään.  | Biblia1776 | 8. Ja hän otti saviastian ja kaapi itseänsä sillä, ja istui tuhassa.   |
| CPR1642    | 8. Ja hän otti sawiastian murun ja caapei händäns ja istui tuhwas.   |            |  |
| MLV19      | 8 And he took an earthen vessel for him to scrape himself with it and he sat among the ashes.                                    | KJV        | 8. And he took him a potsherd to scrape himself withal; and he sat down among the ashes.   |
| Luther1912 | 8. Und er nahm eine Scherbe und schabte sich   | RV'1862    | 8. Y tomaba una teja para rascarse con ella, y   |



und saß in der Asche.

estaba sentado en medio de ceniza.

RuSV1876 8 И взял он себе черепицу, чтобы скоблить себя ею, и сел в пепел.

Biblia1776 9. Ja hänen emäntänsä sanoi hänelle: Vieläkö pysyt hurskaudessasi? Kiroa Jumala ja kuole. Vieläkö pysyt vakuudessas? siunaa Jumalaa ja kuole.

FI33/38 9. Niin hänen vaimonsa sanoi hänelle: Vieläkö pysyt hurskaudessasi? Kiroa Jumala ja kuole.

CPR1642 9. Ja hänen emändäns sanoi hänelle: wieläkös pysyt wacuudesas? siuna Jumalata ja cuole.

KJV 9. Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? curse God, and die.

MLV19 9 Then his wife said to him, Do you still hold fast your integrity? Renounce God and die.

Luther1912 9. Und sein Weib sprach zu ihm: Hältst du noch fest an deiner Frömmigkeit? Ja, sage Gott ab und stirb!

RV'1862 9. Y su mujer le decía: ¿Aun tú retienes tu simplicidad? Maldice a Dios, y muérete.

RuSV1876 9 И сказала ему жена его: ты все еще тверд в непорочности твоей! похули Бога и умри.

Biblia1776 10. Mutta hän sanoi hänelle: sinä puhut niinkuin tyhmät vaimot puhuvat. Jos me olemme hyvää saaneet Jumalalta, eikö myös meidän pidä ottaman pahaan vastaan? Kaikissa näissä ei Job syntiä tehnyt huulillansa.

FI33/38 10. Mutta hän vastasi hänelle: Sinä puhut niinkuin mikäkin houkka nainen. Otammehan vastaan Jumalalta hyvää, emmekö ottaisi vastaan pahaakin? Kaikessa tässä Job ei tehnyt syntiä huulillansa.

CPR1642 10. Mutta hän sanoi hänelle: sinä puhut nijncuin tyhmät waimot puhuwat. Jos me

olemme hywä saanet Jumalalda eikö myös meidän pidä ottaman paha wastan. Caikisa näisi ei Hiob syndiä tehnyt huulillans.

MLV19 10 But he said to her, You speak as one of the foolish women speaks. What? Shall we receive good at the hand of God and will we not receive evil? In all this Job did not sin with his lips.

Luther1912 10. Er aber sprach zu ihr: Du redest, wie die nährischen Weiber reden. Haben wir Gutes empfangen von Gott und sollten das Böse nicht auch annehmen? In diesem allem versündigte sich Hiob nicht mit seinen Lippen.

RuSV1876 10 Но он сказал ей: ты говоришь как одна из безумных: неужели доброе мы будем принимать от Бога, а злого не будем принимать? Во всем этом не согрешил Иов устами своими.

FI33/38 11. Kun Jobin kolme ystävää kuuli kaiken onnettomuuden, joka häntä oli kohdannut, tulivat he kukin kotipaikastansa: teemanilainen Elifas, suuhilainen Bildad ja naemalainen Soofar; ja he sopivat keskenänsä ja menivät surkuttelemaan ja lohduttamaan

KJV 10. But he said unto her, Thou speakest as one of the foolish women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? In all this did not Job sin with his lips.

RV'1862 10. Y él le dijo: Como suele hablar cualquiera de las mujeres insensatas, hablas tú. Está bien: recibimos el bien de Dios, ¿y el mal no recibiremos? En todo esto no pecó Job con sus labios.

Biblia1776 11. Kuin Jobin kolme ystävää kuulivat kaiken sen onnettomuuden, joka hänelle tullut oli, tulivat he itsekukin paikkakunnastansa: Eliphaz Temanista, Bildad Suasta ja Zophar Naemasta, ja kokoontuivat ynnä tulemaan, armahtelemaan ja lohduttamaan häntä.

häntä.

CPR1642 11. COsca Hiobin colme ystävät cuulit caiken onnettomuden cuin hänelle tullut oli tulit he idzecukin paickacunnastans: Eliphas Themanist Bildad Suahst ja Zophar Naemast. Sillä he olit yximieliset tuleman armahteleman ja lohduttaman händä.

MLV19 11 Now when Job's three friends heard of all this evil that came upon him, they came each one from his own place — Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite — and they made an appointment together to come to sympathize with him and to comfort him.

Luther1912 11. Da aber die drei Freunde Hiobs hörten all das Unglück, das über ihn gekommen war, kamen sie, ein jeglicher aus seinem Ort: Eliphas von Theman, Bildad von Suah und Zophar von Naema. Denn sie wurden eins, daß sie kämen, ihn zu beklagen und zu trösten.

RuSV1876 11 И услышали трое друзей Иова о всех этих несчastьях, постигших его, и пошли каждый из своего места: Елифаз Феманитянин, Вилдад Савхеянин и Софар

KJV 11. Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place; Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite: for they had made an appointment together to come to mourn with him and to comfort him.

RV'1862 11. Y oyeron tres amigos de Job todo este mal que había venido sobre él: y vinieron cada uno de su lugar, Elifaz Temanita, y Baldad Suita, y Sofar Naamatita: porque habían concertado de venir juntos a condolecerse de él, y a consolarle.

Наамитянин, и сошлись, чтобы идти вместе  
сетовать с ним и утешать его.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 12. Mutta kun he jonkun matkan päässä nostivat silmänsä, eivät he enää voineet tuntea häntä; niin he korottivat äänensä ja itkivät, repäisivät kukin viittansa ja viskasivat tomua taivasta kohti päittänsä päälle. | Biblia1776 | 12. Ja kuin he nostivat taampaa silmänsä, ei he häntä tunteneet, ja korottivat äänensä ja itkivät; ja jokainen repäisi vaatteensa, ja heittivät tomua päänsä päälle taivasta kohden,            |
| CPR1642    | 12. Ja cosca he nostit taamba silmäns ei he händä tundenet ja he huusit ja itkit ja jocainen rewäis waattens ja heitit tomua pääns päälle taiwasta cohden.  |            |   |
| MLV19      | 12 And when they lifted up their eyes afar off and did not recognize him, they lifted up their voice and wept. And each one tore his robe and sprinkled dust upon their heads toward heaven.                        | KJV        | 12. And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven. |
| Luther1912 | 12. Und da sie ihre Augen aufhoben von ferne, kannten sie ihn nicht und hoben auf ihre Stimme und weinten, und ein jeglicher zerriß sein Kleid, und sie sprengten Erde auf ihr Haupt gen Himmel                     | RV'1862    | 12. Los cuales alzando los ojos desde léjos, no le conocieron, y lloraron a alta voz, y cada uno de ellos rompió su manto, y esparcieron polvo sobre sus cabezas hacia el cielo.                |
| RuSV1876   | 12 И подняв глаза свои издали, они не узнали его; и возвысили голос свой и зарыдали; и разодрал каждый верхнюю  |            |   |

одежду свою,и бросали пыль над головами  
своими к небу.

- FI33/38 13. Sitten he istuivat hänen kanssaan maassa seitsemän päivää ja seitsemän yötä, eikä kukaan heistä puhunut sanaakaan hänelle, sillä he näkivät, että hänen tuskansa oli ylen suuri.
- CPR1642 13. Ja istuit hänen cansans maan päälle seidzemen päiwä ja seidzemen yötä ja ei mitän hänen cansans puhunet: sillä he näit hänen kipuns sangen suurexi
- MLV19 13 So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights. And none spoke a word to him, for they saw that his grief was very great.
- Luther1912 13. und saßen mit ihm auf der Erde sieben Tage und sieben Nächte und redeten nichts mit ihm; denn sie sahen, daß der Schmerz sehr groß war.
- RuSV1876 13 И сидели с ним на земле семь дней и семь ночей; и никто не говорил ему ни слова, ибо видели, что страдание его весьма велико.
- Biblia1776 13. Ja istuivat hänen kanssansa maan päällä seitsemän päivää ja seitsemän yötä, ja ei sanaakaan hänen kanssansa puhuneet; sillä he näkivät hänen kipunsa sangen suureksi.
- KJV 13. So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spake a word unto him: for they saw that his grief was very great.
- RV'1862 13. Y asentáronse con él en tierra siete dias y siete noches, y ninguno le hablaba palabra, porque veían que el dolor era grande mucho.

## 3 luku

Job epätoivon vallassa kiroaa  
syntymäpäivänsä.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Senjälkeen Job avasi suunsa ja kirosi syntymäpäivänsä;</p> <p>CPR1642 1. Sitte awais Hiob suuns ja kirosis hänen päiwäns ja sanoi:</p><br><p>MLV19 1 After this Job opened his mouth and cursed his day.</p> <p>Luther1912 1. Darnach tat Hiob seinen Mund auf und verfluchte seinen Tag. _x005F_x005F_x005F_x005F_x000D_</p> <p>RuSV1876 1 После того открыл Иов уста свои и проклял день свой.</p><br><p>FI33/38 2. Job lausui ja sanoi:</p> <p>CPR1642 2. Se päiwä olcon cadotettu jona minä syndynyt olen.</p><br><p>MLV19 2 And Job answered and said,</p> <p>Luther1912 2. Und Hiob sprach:</p> | <p>Biblia1776 1. Sitte avasi Job suunsa ja kirosi päivänsä.</p><br><p>KJV 1. After this opened Job his mouth, and cursed his day.</p> <p>RV'1862 1. DESPUÉS de esto abrió Job su boca, y maldijo su día.</p><br><p>Biblia1776 2. Ja Job vastasi ja sanoi:</p><br><p>KJV 2. And Job spake, and said,</p> <p>RV'1862 2. Y exclamó Job, y dijo:</p> |
|---|--|

RuSV1876 2 И начал Иов и сказал:

FI33/38 3. Kadotkoon se päivä, jona minä synnyin, ja se yö, joka sanoi: 'Poika on siinnyt.'

Biblia1776 3. Se päivä olkoon kadotettu, jona minä syntynyt olen, ja se yö, jona sanottiin: mies on siinnyt.

CPR1642 3. Ja se yö jona sanottin: mies on sijnnyt.

MLV19 3 Let the day perish in which I was born and the night which said, There is a male-child conceived.

KJV 3. Let the day perish wherein I was born, and the night in which it was said, There is a man child conceived.

Luther1912 3. Der Tag müsse verloren sein, darin ich geboren bin, und die Nacht, welche sprach: Es ist ein Männlein empfangen!

RV'1862 3. Perezca el día en que yo fuí nacido, y la noche que dijo: Concebido es varón.

RuSV1876 3 погибни день, в который я родился, и ночь, в которую сказано: зачался человек!

FI33/38 4. Se päivä muuttukoon pimeydeksi; älköön Jumala korkeudessa sitä kysykö, älköönkä valonsäde sille paistako.

Biblia1776 4. Se päivä olkoon pimiä, ja älköön Jumala kysykö ylhäältä sen perään: älköön kirkkaus paistako hänen päällensä.

CPR1642 4. Se päiwä olcon pimiä ja älkön Jumala kysykö ylhäldä sen perän älkön kirckaus paistaco hänen päällens.

MLV19 4 Let that day be darkness. Do not let God from above seek for it, nor let the light shine

KJV 4. Let that day be darkness; let not God regard it from above, neither let the light

upon it.

Luther1912 4. Derselbe Tag müsse finster sein, und Gott von obenherab müsse nicht nach ihm fragen; kein Glanz müsse über ihn scheinen!

RuSV1876 4 День тот да будет тьмою; да не взыщет его Бог свыше, и да не воссияет над ним свет!

shine upon it.

RV'1862 4. Aquel día fuera tinieblas, y Dios no curara de él desde arriba, ni claridad resplandeciera sobre él.

FI33/38 5. Omistakoon sen pimeys ja pilkkopimeä, pilvi laskeutukoon sen päälle, peljästyttäkööt sitä päivänpimennykset.

CPR1642 5. Pimeys ja syngitys peittää hänen olcon pilvi hänen päällänsä ja musta päivän sumu tehkän hänen kauhiaksi.

Biblia1776 5. Pimeys ja kuolon varjo peittää hänen, olkoon pilvi hänen päällänsä; ja musta päivän sumu tehkään hänen kauhiaksi.

MLV19 5 Let darkness and the shadow of death claim it for their own. Let a cloud dwell upon it. Let blackness come upon it.

Luther1912 5. Finsternis und Dunkel müssen ihn überwältigen, und dicke Wolken müssen über ihm bleiben, und der Dampf am Tage mache ihn gräßlich!

RuSV1876 5 Да омрачит его тьма и тень смертная, да обложит его туча, да страшатся его, как палящего зноя!

KJV 5. Let darkness and the shadow of death stain it; let a cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify it.

RV'1862 5. Ensucíaranle tinieblas y sombra de muerte; reposara sobre el nublado, que le hiciera horrible como día caluroso.



## JOB

- FI33/38 6. Sen yön ryöstäköön pimeys; älköön se iloitko vuoden päivien parissa, älköön tulko kuukausien lukuun.
- CPR1642 6. Sen yön käsittäkön pimeys ja älkän iloitco vuosicautten päiwäin seas ja älkön tulco Cuucautten lukuun.
- MLV19 6 As for that night, let thick darkness seize upon it. Let it not rejoice among the days of the year. Let it not come into the number of the months.
- Luther1912 6. Die Nacht müsse Dunkel einnehmen; sie müsse sich nicht unter den Tagen des Jahres freuen noch in die Zahl der Monden kommen!
- RuSV1876 6 Ночь та, – да обладает ею мрак, да не сочтется она в днях года, дане войдет в число месяцев!
- FI33/38 7. Katso, hedelmätön olkoon se yö, älköön siinä riemuhuuto raikuko.
- CPR1642 7. Cadzo olcon se yö yxinäinen ja älkön yhtäkän ilo tulco sijhen.
- MLV19 7 Behold, let that night be barren. Let no joyful voice come in it.
- Luther1912 7. Siehe, die Nacht müsse einsam sein und
- Biblia1776 6. Sen yön käsittäköön pimeys, ja älkään iloitko vuosikausien päiväin seassa, ja älkään tulko kuukausien lukuun.
- KJV 6. As for that night, let darkness seize upon it; let it not be joined unto the days of the year, let it not come into the number of the months.
- RV'1862 6. A aquella noche ocupara oscuridad, ni fuera contada entre los dias del año, ni viniera en el número de los meses.
- Biblia1776 7. Katso, olkoon se yö yksinäinen ja älköön yhtäkään iloa tulko siihen.
- KJV 7. Lo, let that night be solitary, let no joyful voice come therein.
- RV'1862 7. Oh si fuera aquella noche solitaria, que no

kein Jauchzen darin sein!

viniera en ella canción;

RuSV1876 7 О! ночь та – да будет она безлюдна; да не войдет в нее веселье!

FI33/38 8. Kirotkoot sen päivänmanaajat, ne, jotka saavat hereille Leviatanin.

Biblia1776 8. Ne jotka päivää kiroovat, he kirotkoot sitä, ne jotka ovat valmiit herättämään Leviatania.

CPR1642 8. Ne cuin päiwä kirowat he kirotcan sitä ja ne cuin owat walmit herättämän Lewiathani.

MLV19 8 Let them curse it who curse the day, who are ready to rouse up leviathan.

KJV 8. Let them curse it that curse the day, who are ready to raise up their mourning.

Luther1912 8. Es müssen sie verfluchen die Verflucher des Tages und die da bereit sind, zu erregen den Leviathan!

RV'1862 8. Maldijéranla los que maldicen al día, los que se aparejan para levantar su llanto.

RuSV1876 8 Да проклянут ее проклинаящие день, способные разбудить левиафана!

FI33/38 9. Pimentykööt sen kointähdet, odottakoon se valoa, joka ei tule, älköön se aamuruskon silmäripsiä nähkö,

Biblia1776 9. Sen tähdet olkoot pimiät hämärässänsä, odottakoot valkeutta, ja ei tulko, ja älkööt nähkö aamuruskon silmäripsiä,

CPR1642 9. Sen tähdet olcan pimiät hämäräsäns odottacan walkeutta ja ei tulwo ja älkön nähkö amuruscoa.

- MLV19 9 Let the stars of the twilight of it be dark. Let it look for light, but have none, nor let it behold the eyelids of the morning.
- Luther1912 9. Ihre Sterne müssen finster sein in ihrer Dämmerung; sie hoffe aufs Licht, und es komme nicht, und müsse nicht sehen die Wimpern der Morgenröte,
- RuSV1876 9 Да померкнут звезды рассвета ее: пусть ждет она света, и он не приходит, и да не увидит она ресниц денницы
- FI33/38 10. koska se ei sulkenut minulta kohdun ovia eikä kätkenyt vaivaa minun silmiltäni.
- CPR1642 10. Ettei se sulkenut minun ruumini ovea ja ei kätkenyt onnettomutta minun silmäin edest.
- MLV19 10 Because it did not shut up the doors of my (mother's) womb, nor hide trouble from my eyes.
- Luther1912 10. darum daß sie nicht verschlossen hat die Tür des Leibes meiner Mutter und nicht verborgen das Unglück vor meinen Augen!
- RuSV1876 10 за то, что не затворила дверей чрева матери моей и не сокрыла горести от очей моих!
- KJV 9. Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but have none; neither let it see the dawning of the day:
- RV'1862 9. Las estrellas de su alba fueran oscurcidas; esperara la luz, y no viniera; ni viera los párpados de la mañana.
- Biblia1776 10. Ettei se sulkenut minun kohtuni ovea, ja ei kätkenyt onnettomutta silmäini edestä.
- KJV 10. Because it shut not up the doors of my mother's womb, nor hid sorrow from mine eyes.
- RV'1862 10. Porque no cerró las puertas del vientre donde yo estaba, ni escondió de mis ojos la miseria.

JOB

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 11. Miksi en kuollut heti äidin helmaan, miksi en menehtynyt kohdusta tullessani?                               | Biblia1776 | 11. Miksi en minä kuollut äitini kohdussa? Miksi en minä läkähtynyt äitini kohdusta tultuani?   |
| CPR1642    | 11. Mixen minä cuollut äitini cohdsta? mixen minä lacastunut äitini cohdst tulduani?                            |            |   |
| MLV19      | 11 Why did I not die from the womb? Why did I not give up the spirit when my mother bore me?                    | KJV        | 11. Why died I not from the womb? why did I not give up the ghost when I came out of the belly? |
| Luther1912 | 11. Warum bin ich nicht gestorben von Mutterleib an? Warum bin ich nicht verschieden, da ich aus dem Leibe kam? | RV'1862    | 11. ¿Por qué no morí yo desde la matriz, y fuí traspasado en saliendo del vientre?              |
| RuSV1876   | 11 Для чего не умер я, выходя из утробы, и не скончался, когда вышел из чрева?                                  |            |   |
| FI33/38    | 12. Miksi olivat minua vastaanottamassa polvet, minkätähden rinnat imeäkseni?                                   | Biblia1776 | 12. Miksi he ovat ottaneet minun helmaansa? Miksi minä olen nisiä imenyt?                       |
| CPR1642    | 12. Mixi he owat ottanet minun helmaans?  |            |   |
| MLV19      | 12 Why did the knees receive me? Or why the breast, that I should suck?   | KJV        | 12. Why did the knees prevent me? or why the breasts that I should suck?                        |
| Luther1912 | 12. Warum hat man mich auf den Schoß gesetzt? Warum bin ich mit Brüsten gesäugt?                                | RV'1862    | 12. ¿Por qué me previnieron las rodillas, y para qué los pechos que mamase?                     |
| RuSV1876   | 12 Зачем приняли меня колени? зачем было мне сосать сосцы?  |            |   |

## JOB

FI33/38	13. Sillä makaisinhan rauhassa silloin, nukkuisin ja saisin levätä	Biblia1776	13. Niin minä nyt makaisin, olisin alallani, lepäisin, ja minulla olis lepo.
CPR1642	13. Mixi minä olen nisillä imetetty?		
MLV19	13 For now I should have lain down and been quiet. I should have slept. Then I would have been at rest	KJV	13. For now should I have lain still and been quiet, I should have slept: then had I been at rest,
Luther1912	13. So läge ich doch nun und wäre still, schliefe und hätte Ruhe	RV'1862	13. Porque ahora yaciera y reposara; durmiera, y entonces tuviera reposo,
RuSV1876	13 Теперь бы лежал я и почивал; спал бы, и мне было бы покойно		
FI33/38	14. kuningasten ja maan neuvosmiesten kanssa, jotka ovat rakentaneet itselleen pyramiideja,	Biblia1776	14. Maan kuningasten ja neuvojain kanssa, jotka heillensä rakentavat sitä mikä kylmillä on;
CPR1642	14. Nijn minä nyt macaisin olisin äneti lewäisin ja olisin lewolla maan Cuningasten ja Neuwoitten cansa jotca heillens rakendawat sitä cuin kylmillä on.		
MLV19	14 with kings and counselors of the earth, who built waste places for themselves,	KJV	14. With kings and counsellors of the earth, which built desolate places for themselves;
Luther1912	14. mit den Königen und Ratsherren auf Erden, die das Wüste bauen,	RV'1862	14. Con los reyes, y con los consejeros de la tierra, que edifican para sí los desiertos;
RuSV1876	14 с царями и советниками земли, которые застраивали для себя пустыни,		

- |  |   |
|--|---|
| FI33/38 15. päämiesten kanssa, joilla on ollut kultaa, jotka ovat täyttäneet talonsa hopealla;   | Biblia1776 15. Eli päämiesten kanssa, joilla kultaa on, ja joiden huoneet ovat täynnä hopiaa;                                     |
| CPR1642 15. Eli Förstein cansa joilla culda on ja heidän huonens täynnä hopiata.   |   |
| MLV19 15 or with rulers who had gold, who filled their houses with silver.   | KJV 15. Or with princes that had gold, who filled their houses with silver:   |
| Luther1912 15. oder mit den Fürsten, die Gold haben und deren Häuser voll Silber sind.   | RV'1862 15. O con los príncipes que poseen el oro, que hinchén sus casas de plata.  |
| RuSV1876 15 или с князьями, у которых было золото, и которые наполняли дома свои серебром;   |   |
| FI33/38 16. tahi olisin olematon niinkuin maahan kätkeyty keskoinen, niinkuin sikiöt, jotka eivät ole päivänvaloa nähneet.             | Biblia1776 16. Eli niinkuin keskensyntyneet kätkeyty; ja en oliskaan: niinkuin nuoret lapset, jotka ei koskaan valkeutta nähneet. |
| CPR1642 16. Eli nijncuin keskensyndynet kätkeyty ja en oliscan ja nijncuin nuoret lapset jotca ei coscan walkeutta nähnet.             |   |
| MLV19 16 Or I should have been as a hidden untimely birth, as infants that never saw light.  | KJV 16. Or as an hidden untimely birth I had not been; as infants which never saw light.  |
| Luther1912 16. Oder wie eine unzeitige Geburt, die man verborgen hat, wäre ich gar nicht, wie Kinder, die das Licht nie gesehen haben. | RV'1862 16. O ¿por qué no fuí escondido como abortivo, como los pequeñitos que nunca vieron luz?                                  |
| RuSV1876 16 или, как выкидыш сокрытый, я не  |   |

существовал бы, как младенцы, не увидевшие света.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 17. Siellä lakkaavat jumalattomat raivoamasta, siellä saavat uupuneet levätä;                                    | Biblia1776 | 17. Siellä täytyy jumalattomain lakata väkivallastansa; siellä ovat ne levossa, jotka paljon vaivaa nähneet ovat; |
| CPR1642    | 17. Sijnä täyty jumalattomain lacata heidän wäkiwallastans. Sijnä owat ne lewolla jotca paljo waiwa nähnet owat. |            |   |
| MLV19      | 17 There the wicked cease from troubling and there the weary are at rest.  | KJV        | 17. There the wicked cease from troubling; and there the weary be at rest.  |
| Luther1912 | 17. Dasselbst müssen doch aufhören die Gottlosen mit Toben; daselbst ruhen doch, die viel Mühe gehabt haben.     | RV'1862    | 17. Allí los impíos dejaron el miedo, y allí descansaron los de cansadas fuerzas.                                 |
| RuSV1876   | 17 Там беззаконные перестают наводить страх, и там отдыхают истощившиеся в силах.                                |            |   |
| FI33/38    | 18. kaikki vangit ovat rauhassa, eivät kuule käskijän ääntä.   | Biblia1776 | 18. Siellä on vangeilla rauha muiden kanssa, ja ei kuule vaatian ääntä;   |
| CPR1642    | 18. Sijnä on fangeilla rauha muiden cansa ja ei cuule vaatian äändä.   |            |   |
| MLV19      | 18 There the prisoners are at ease together. They do not hear the voice of the taskmaster.                       | KJV        | 18. There the prisoners rest together; they hear not the voice of the oppressor.                                  |

JOB

- Luther1912 18. Da haben doch miteinander Frieden die Gefangenen und hören nicht die Stimme des Drängers.
- RuSV1876 18 Там узники вместе наслаждаются покоем и не слышат криков приставника.
- RV'1862 18. Allí también reposaron los cautivos, no oyeron la voz del exactor.
- FI33/38 19. Yhtäläiset ovat siellä pieni ja suuri, orja on vapaa herrastansa.
- Biblia1776 19. Siellä ovat sekä pienet että suuret, ja palveliat vapaat isännistänsä:
- CPR1642 19. Sijnä owat sekä pienet että suuret ja palweliat owat wapat isännistäns.
- MLV19 19 The small and the great are there. And the servant is free from his master.
- KJV 19. The small and great are there; and the servant is free from his master.
- Luther1912 19. Da sind beide, klein und groß, und der Knecht ist frei von seinem Herrn.
- RV'1862 19. Allí está el chico y el grande: allí es el siervo libre de su señor.
- RuSV1876 19 Малый и великий там равны, и раб свободен от господина своего.
- FI33/38 20. Miksi hän antaa vaivatulle valoa ja elämää murhemielisille,
- Biblia1776 20. Miksi valkeus on annettu vaivaisille, ja elämä murheellisille sydämille?
- CPR1642 20. Mixi walkeus on annettu waiwaisille ja elämä murhellisille sydämille?
- MLV19 20 Why is light given to him who is in misery and life to the bitter in soul,
- KJV 20. Wherefore is light given to him that is in misery, and life unto the bitter in soul;
- Luther1912 20. Warum ist das Licht gegeben dem
- RV'1862 20. ¿Por qué dió luz al trabajado, y vida a los



Mühseligen und das Leben den betrübten  
Herzen

RuSV1876 20 На что дан страдальцу свет, и жизнь  
огорченным душою,

FI33/38 21. jotka odottavat kuolemaa, eikä se tule,  
jotka etsivät sitä enemmän kuin aarretta,

CPR1642 21. ( Jotca odottawat cuolemata ja ei hän tule  
ja caiwaisit händä ennencuin arnihauta.

MLV19 21 who long for death, but it does not come  
and dig for it more than for hid treasures,

Luther1912 21. (die des Todes warten, und er kommt  
nicht, und grüben ihn wohl aus dem  
Verborgenen,

RuSV1876 21 которые ждут смерти, и нет ее, которые  
вырыли бы ее охотнее, нежели клад,

FI33/38 22. jotka iloitsisivat riemastuksiin asti,  
riemuitsisivat, jos löytäisivät haudan —

CPR1642 22. Ne cuin cowin iloidzewat ja riemuidzewat  
että he saisit haudan )

MLV19 22 who rejoice exceedingly and are glad when  
they can find the grave?

amargos de ánimo?

Biblia1776 21. Niille, jotka odottavat kuolemaa, ja ei se  
tule, ja kaivaisivat sitä ennen kuin  
aarnihautaa?

KJV 21. Which long for death, but it cometh not;  
and dig for it more than for hid treasures;

RV'1862 21. Que esperan la muerte, y no la hay: y la  
buscan más que tesoros.

Biblia1776 22. Niille, jotka kovin iloitsevat ja  
riemuitsevat, että he saisivat haudan?

KJV 22. Which rejoice exceedingly, and are glad,  
when they can find the grave?

## JOB

Luther1912 22. die sich sehr freuten und fröhlich wären,  
wenn sie ein Grab bekämen),

RuSV1876 22 обрадовались бы до восторга,  
восхитились бы, что нашли гроб?

FI33/38 23. miehelle, jonka tie on ummessa, jonka  
Jumala on aitaukseen sulkenut?

CPR1642 23. Ja se mies jonga tie kätketty on ja hänen  
edestäns Jumalalda peitetty.

MLV19 23 (Why is light given) to a man whose way is  
hid and whom God has hedged in?

Luther1912 23. dem Manne, dessen Weg verborgen ist  
und vor ihm von Gott verzäunt ward?

RuSV1876 23 На что дан свет человеку, которого путь  
закрит, и которого Бог окружил мраком?

FI33/38 24. Sillä huokaukseni on tullut minun  
leiväkseni, valitukseni valuu kuin vesi.

CPR1642 24. Sillä minun syödesäni minä huocan ja  
minun parcun on nijncuin purisewa wesi: sillä  
jota minä pelkäisin se tuli minun päälleni.

MLV19 24 For my sighing comes before I eat and my  
groanings are poured out like water.

Luther1912 24. Denn wenn ich essen soll, muß ich

RV'1862 22. Que se alegran de grande alegría, y se  
gozan cuando hallan el sepulcro.

Biblia1776 23. Ja sille miehelle, jonka tie kätketty on, ja  
hänen edestänsä Jumalalta peitetty?

KJV 23. Why is light given to a man whose way is  
hid, and whom God hath hedged in?

RV'1862 23. Al hombre que no sabe por donde vaya,  
y que Dios le encerró.

Biblia1776 24. Sillä minun leipäni tykönä minä huokaan,  
ja minun parkuni vuodatetaan niinkuin vesi,

KJV 24. For my sighing cometh before I eat, and  
my roarings are poured out like the waters.

RV'1862 24. Porque ántes que mi pan, viene mi

seufzen, und mein Heulen fährt heraus wie Wasser.

RuSV1876 24 Вздохи мои предупреждают хлеб мой, и стоны мои льются, как вода,

FI33/38 25. Sillä mitä minä kauhistuin, se minua kohtasi, ja mitä minä pelkäsin, se minulle tapahtui.

CPR1642 25. Ja sitä cuin minä cartin tapahdui minun.

MLV19 25 For the thing which I fear comes upon me and what I am afraid of comes to me.

Luther1912 25. Denn was ich gefürchtet habe ist über mich gekommen, und was ich sorgte, hat mich getroffen.

RuSV1876 25 ибо ужасное, чего я ужасался, то и постигло меня; и чего я боялся, то и пришло ко мне.

FI33/38 26. Ennenkuin tyynnyin, rauhan ja levon sain, tuli tuska jälleen.

CPR1642 26. Engö minä ollut onnellinen? engö minä ollut äneti? eikö minulla ollut hyvä lepo? ja nyt sencaltainen lewottomus tule?

suspiro: y mis gemidos corren como aguas.

Biblia1776 25. Sillä jota minä pelkäsin, se tuli minun päälleni, ja mitä minä kartin, tapahtui minulle.

KJV 25. For the thing which I greatly feared is come upon me, and that which I was afraid of is come unto me.

RV'1862 25. Porque el temor que me espantaba, me ha venido, y háme acontecido lo que temía.

Biblia1776 26. Enkö minä ollut onnellinen? enkö minä ollut rauhassa? eikö minulla ollut hyvä lepo? ja nyt senkaltainen levottomuus tulee.

- MLV19 26 I am not at ease, nor am I quiet, neither have I rest, but trouble comes. KJV 26. I was not in safety, neither had I rest, neither was I quiet; yet trouble came.
- Luther1912 26. War ich nicht glücklich? War ich nicht fein stille? Hatte ich nicht gute Ruhe? Und es kommt solche Unruhe! RV'1862 26. Nunca tuve paz, nunca me sosegué, ni nunca me reposé; y vínome turbación.
- RuSV1876 26 Нет мне мира, нет покоя, нет отрады: постигло несчастье.
- 4 luku
- Elifaan ensimmäinen puhe: ei kukaan kärsi syyttömästi; ei kukaan ole vanhurskas Jumalan edessä.
- FI33/38 1. Silloin teemanilainen Elifas lausui ja sanoi: Biblia1776 1. Ja Eliphaz Temanilainen vastasi ja sanoi,
- CPR1642 1. JA Eliphaz Themanist wastais ja sanoi:
- MLV19 1 Then Eliphaz the Temanite answered and said, KJV 1. Then Eliphaz the Temanite answered and said,
- Luther1912 1. Da antwortete Eliphaz von Theman und sprach: RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Elifaz el Tema- nita, y dijo:
- RuSV1876 1 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:
- FI33/38 2. Ethän pane pahaksesi, jos sinulle puhutaan? Kuka voi vaitikaan olla? Biblia1776 2. Jos joku sinun kanssas rupeis puhumaan: mitämaks et sinä sitä kärsi; mutta kuka taitaa

vaiti olla?

CPR1642 2. Jos jocu sinun cansas rupeis puhuman  
mitämax et sinä sitä kärsi mutta cuca taita  
säästä.

MLV19 2 If a man tries to speak with you, will you be  
grieved? But who can withhold himself from  
speaking?

Luther1912 2. Du hast's vielleicht nicht gern, so man  
versucht, mit dir zu reden; aber wer kann  
sich's enthalten?

RuSV1876 2 если попытаемся мы сказать к тебе слово,  
– не тяжело ли будет тебе? Впрочем кто  
может возбранить слову!

KJV 2. If we assay to commune with thee, wilt  
thou be grieved? but who can withhold  
himself from speaking?

RV'1862 2. Si probaremos a hablarte, serte ha  
molesto: ¿mas quién podrá detener las  
palabras?

FI33/38 3. Katso, monta sinä olet ojentanut, ja  
hervonneita käsiä olet vahvistanut;

CPR1642 3. Cadzo sinä olet monda neuwonut ja  
wahwistanut wäsyneit käsiä.

Biblia1776 3. Katso, sinä olet monta neuvonut, ja  
vahvistanut väsyneitä käsiä.

MLV19 3 Behold, you have instructed many and you  
have strengthened the weak hands.

Luther1912 3. Siehe, du hast viele unterwiesen und lässige  
Hände gestärkt;

RuSV1876 3 Вот, ты наставлял многих и опустившиеся  
руки поддерживал,

KJV 3. Behold, thou hast instructed many, and  
thou hast strengthened the weak hands.

RV'1862 3. He aquí, tú enseñabas a muchos, y las  
manos flacas corroborabas.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 4. sanasi ovat nostaneet kompastunutta, ja rauenneita polvia olet voimistanut.                          | Biblia1776 | 4. Sinun puhees on ojentanut langenneita, ja vapisevaisia polvia vahvistanut.                                       |
| CPR1642    | 4. Sinun puhes on ojendanut langenneit ja wapisewaisia polweja wahwistanut.                             |            |   |
| MLV19      | 4 Your words have upheld him who was falling and you have made firm the feeble knees.                   | KJV        | 4. Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees.                       |
| Luther1912 | 4. deine Rede hat die Gefallenen aufgerichtet, und die bebenden Kniee hast du gekräftigt.               | RV'1862    | 4. Al que vacilaba, enderezaban tus palabras: y las rodillas de los que arrodillaban, esforzabas.                   |
| RuSV1876   | 4 падающего восставляли слова твои, и гнущиеся колени ты укреплял.                                      |            |   |
| FI33/38    | 5. Mutta nyt, kun itseäsi kova kohtaa, sinä tuskastut, kun se sinuun sattuu, sinä kauhistut.            | Biblia1776 | 5. Mutta että se nyt tulee sinun päälles, niin sinä väsyit, ja että se lankesi sinun päälles, niin sinä peljästyit. |
| CPR1642    | 5. Mutta että se nyt tule sinun päälles epäilet sinä ja että se langeis sinun päälles nijns peljästyit. |            |   |
| MLV19      | 5 But now it comes to you and you faint. It touches you and you are troubled.                           | KJV        | 5. But now it is come upon thee, and thou faintest; it toucheth thee, and thou art troubled.                        |
| Luther1912 | 5. Nun aber es an dich kommt, wirst du weich;   | RV'1862    | 5. Mas ahora que a tí te ha venido esto, te es  |

und nun es dich trifft, erschrickst du.

molesto: y cuando ha llegado hasta tí, te turbas.

RuSV1876 5 А теперь дошло до тебя, и ты изнемог; коснулось тебя, и ты упал духом.

FI33/38 6. Eikö jumalanpelkosi ole sinun uskalluksesi ja nuhteeton vaelluksesi sinun toivosi?

Biblia1776 6. Tämäkö on sinun (Jumalan) pelkos, sinun uskallukses, sinun toivos ja sinun vakuutes?

CPR1642 6. Tämäköst on sinun Jumalan pelcos sinun lohdutuxes sinun wacuudes ja sinun toiwos.

MLV19 6 Is not your fear (of God) your confidence, the integrity of your ways your hope?

KJV 6. Is not this thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightness of thy ways?

Luther1912 6. Ist nicht deine Gottesfurcht dein Trost, deine Hoffnung die Unsträflichkeit deiner Wege?

RV'1862 6. ¿Es este tu temor, tu confianza, tu esperanza, y la perfección de tus caminos?

RuSV1876 6 Богобоязненность твоя не должна ли быть твоею надеждою, и непорочность путей твоих – упованием твоим?

FI33/38 7. Ajattele, kuka viaton on koskaan hukunut, ja missä ovat rehelliset joutuneet perikatoon?

Biblia1776 7. Muistele nyt, kussa joku viatoin on hukunut? eli kussa hurskaat ovat joskus hävinneet?

CPR1642 7. Muista cusa jocu wiatoin on huckunut? eli cusa hurscat owat joscus häwitetyt?

MLV19 7 I beseech you, remember (those) who

KJV 7. Remember, I pray thee, who ever

perished, being innocent? Or where were the upright cut off?

Luther1912 7. Gedenke doch, wo ist ein Unschuldiger umgekommen? oder wo sind die Gerechten je vertilgt?

RuSV1876 7 Вспомни же, погибал ли кто невинный, и где праведные бывали искореняемы?

FI33/38 8. Minkä minä olen nähnyt, niin ne, jotka vääryyttä kyntävät ja turmiota kylvävät, ne sitä niittävätkin.

CPR1642 8. Nijncuin minä kyllä nähnyt olen ne cuin kyndäwät wäärysten ja onnettomuden kylwäwät sitä he myös nijttäwät.

MLV19 8 According to what I have seen, those who plow wickedness and sow trouble, reap the same.

Luther1912 8. Wie ich wohl gesehen habe: die da Mühe pflügen und Unglück säten, ernteten es auch ein;

RuSV1876 8 Как я видал, то оравшие нечестие и сеявшие зло пожинают его;

FI33/38 9. Jumalan henkäyksestä he hukkuvat, hänen vihansa hengestä he häviävät.

perished, being innocent? or where were the righteous cut off?

RV'1862 7. Acuérdate ahora, ¿quién haya sido inocente, que se perdiese? ¿y en dónde los rectos han sido cortados?

Biblia1776 8. Niinkuin minä kyllä nähnyt olen, ne jotka kyntävät wäärysten, ja onnettomuuden kylvävät, sitä he myös niittävät.

KJV 8. Even as I have seen, they that plow iniquity, and sow wickedness, reap the same.

RV'1862 8. Como yo he visto, que los que aran iniquidad, y siembran injuria, la siegan.

Biblia1776 9. He ovat Jumalan puhalluksen kautta kadonneet, ja hänen vihansa hengeltä



hukatut.

- CPR1642 9. Että he owat Jumalan hengen cautta cadonnet ja hänen wihans hengeldä hucatur.
- MLV19 9 By the breath of God they perish and by the blast of his anger they are consumed.
- Luther1912 9. durch den Odem Gottes sind sie umgekommen und vom Geist seines Zorns vertilgt.
- RuSV1876 9 от дуновения Божия погибают и от духа гнева Его исчезают.
- FI33/38 10. Leijonan ärjyntä, jalopeuran ääni vaiennetaan, ja nuorten leijonain hampaat murskataan;
- CPR1642 10. Lejonein kiljumus ja julmain naaras Lejonein äni ja nuorten Lejonein hambatur owat lowistetut.
- MLV19 10 The roaring of the lion and the voice of the fierce lion and the teeth of the young lions, are broken.
- Luther1912 10. Das Brüllen der Löwen und die Stimme der großen Löwen und die Zähne der jungen Löwen sind zerbrochen.
- RuSV1876 10 Рев льва и голос рыкающего умолкает , и
- KJV 9. By the blast of God they perish, and by the breath of his nostrils are they consumed.
- RV'1862 9. Perecen por el aliento de Dios, y por el espíritu de su furor son consumidos.
- Biblia1776 10. Jalopeuran kiljumus, ja julma jalopeuran ääni, ja nuorten jalopeurain hampaat ovat lowistetut.
- KJV 10. The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions, are broken.
- RV'1862 10. El bramido del león, y la voz del león, y los dientes de los leoncillos son arrancados.

зубы скимнов сокрушаются;

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 11. jalopeura menehtyy saaliin puutteesta, ja naarasleijonan pennut hajaantuvat.</p> <p>CPR1642 11. Wäkewä Lejoni on häwinnyt haascamast ja wanhan Lejonin pojat owat häwitetyt.</p> | <p>Biblia1776 11. Vanha jalopeura hukkuu, ettei hänellä ole saalista; ja jalopeuran pojat hajoitetaan.</p> |
| <p>MLV19 11 The old lion perishes for lack of prey and the cubs of the lioness are scattered abroad.</p>  | <p>KJV 11. The old lion perisheth for lack of prey, and the stout lion's whelps are scattered abroad.</p>  |
| <p>Luther1912 11. Der Löwe ist umgekommen, daß er nicht mehr raubt, und die Jungen der Löwin sind zerstreut.</p>  | <p>RV'1862 11. El león viejo perece por falta de presa, y los hijos del león son esparcidos.</p>           |
| <p>RuSV1876 11 могучий лев погибает без добычи, и дети львицы рассеиваются.</p>   |  |
| <p>FI33/38 12. Ja minulle tuli salaa sana, korvani kuuli kuiskauksen,</p> <p>CPR1642 12. Ja minun tygöni on tullut salainen sana ja minun corwan on saanut vähäisen sijtä.</p>                  | <p>Biblia1776 12. Ja minun tyköni on tullut salainen sana; ja minun korvani on saanut vähäisen siitä.</p>  |
| <p>MLV19 12 Now a thing was secretly brought to me and my ear received a whisper of it.</p>   | <p>KJV 12. Now a thing was secretly brought to me, and mine ear received a little thereof.</p>             |
| <p>Luther1912 12. Und zu mir ist gekommen ein heimlich Wort, und mein Ohr hat ein Wörtlein davon empfangen.</p>   | <p>RV'1862 12. El negocio también me era a mí oculto: mas mi oido ha entendido algo de ello.</p>           |

RuSV1876 12 И вот, ко мне тайно принеслось слово, и ухо мое приняло нечто от него.

FI33/38 13. kun ajatukset liikkuivat öisissä näyissä, kun raskas uni oli vallannut ihmiset.

CPR1642 13. Cosca minä ajattelin yönäkyjä cosca uni lange ihmisen päälle.

MLV19 13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falls on men,

Luther1912 13. Da ich Gesichte betrachtete in der Nacht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt,

RuSV1876 13 Среди размышлений о ночных видениях, когда сон находит на людей,

FI33/38 14. Pelko ja vavistus yllättivät minut, peljästyttivät kaikki minun luuni.

CPR1642 14. Nijn pelco ja wapistus tuli minun päälleni ja caicki minun luuni särjettin.

MLV19 14 fear came upon me and trembling, which made all my bones to shake.

Luther1912 14. da kam mich Furcht und Zittern an, und alle meine Gebeine erschranken.

RuSV1876 14 объял меня ужас и трепет и потряс все КОСТИ МОИ.

Biblia1776 13. Kuin minä ajattelin yönäkyjä, kuin uni lankee ihmisten päälle,

KJV 13. In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men,

RV'1862 13. En imaginaciones de visiones nocturnas, cuando el sueño cae sobre los hombres,

Biblia1776 14. Niin pelko ja vavistus tuli minun päälleni, ja kaikki minun luuni peljätettiin;

KJV 14. Fear came upon me, and trembling, which made all my bones to shake.

RV'1862 14. Un espanto, y un temblor me sobrevino, que espantó todos mis huesos.

- FI33/38 15. Tuulen henkäys hiveli kasvojani, ihoni karvat nousivat pystyyn.
- CPR1642 15. Ja hengi meni minun siwuidzeni caicki minun carwani nousit ruumisani.
- MLV19 15 Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up.
- Luther1912 15. Und da der Geist an mir vorüberging standen mir die Haare zu Berge an meinem Leibe.
- RuSV1876 15 И дух прошел надо мною; дыбом стали волосы на мне.
- FI33/38 16. Siinä seisoj — sen näköä en erottanut — haamu minun silmäini edessä; minä kuulin kuiskaavan äänen:
- CPR1642 16. Silloin seisoj yxi cuwa minun edesäni jonga caswoa en minä tundenut hän oli alallans ja minä cuulin änen.
- MLV19 16 It stood still, but I could not discern the appearance of it. A form was before my eyes. There was silence and I heard a voice, (saying),
- Luther1912 16. Da stand ein Bild vor meinen Augen, und
- Biblia1776 15. Ja henki meni minun sivuitseni; kaikki minun karvani nousivat ruumiissani.
- KJV 15. Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up:
- RV'1862 15. Y un espíritu pasó por delante de mí, que el pelo de mi carne se erizó.
- Biblia1776 16. Silloin seisoj kuva minun silmäini edessä, jonka kasvoja en minä tuntenut; ja minä kuulin hiljaisen hyminän äänen:
- KJV 16. It stood still, but I could not discern the form thereof: an image was before mine eyes, there was silence, and I heard a voice, saying,
- RV'1862 16. Paróse una fantasma delante de mis

ich kannte seine Gestalt nicht; es war still, und ich hörte eine Stimme:

RuSV1876 16 Он стал, – но я не распознал вида его, – только облик был пред глазами моими; тихое веяние, – и я слышу голос:

ojos, cuyo rostro yo no conocí; y callando, oí que decía:

FI33/38 17. Onko ihminen vanhurskas Jumalan edessä, onko mies Luojansa edessä puhdas?

Biblia1776 17. Kuinka on ihminen hurskaampi kuin Jumala? eli joku mies puhtaampi kuin se, joka hänen tehnyt on?

CPR1642 17. Cuinga on ihminen hurscambi cuin Jumala? eli jocu mies puhtambi cuin se joca hänen tehnyt on?

MLV19 17 Shall mortal man be more just than God? Shall a man be more pure than his maker?

KJV 17. Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker?

Luther1912 17. Wie kann ein Mensch gerecht sein vor Gott? oder ein Mann rein sein vor dem, der ihn gemacht hat?

RV'1862 17. ¿Si será el hombre más justo que Dios? ¿Si será el varón más limpio que el que le hizo?

RuSV1876 17 человек праведнее ли Бога? и муж чище ли Творцасвоего?

FI33/38 18. Katso, palvelijoihinsakaan hän ei luota, enkeleissäänkin hän havaitsee vikoja;

Biblia1776 18. Katso, palveliainsa seassa ei löydä hän uskollisuutta ja enkeleissänsä löytää hän tyhmyyden:

CPR1642 18. Cadzo hänen palwelioittens seas ei löydä hän uscollisutta ja hänen Engeleisäns löytä

hän tyhmyden.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 18 Behold, he puts no trust in his servants and he charges his messengers with error.                                 | KJV 18. Behold, he put no trust in his servants; and his angels he charged with folly:  |
| Luther1912 18. Siehe, unter seinen Knechten ist keiner ohne Tadel, und seine Boten zeihet er der Torheit:                   | RV'1862 18. He aquí que en sus siervos no confía; y en sus ángeles puso locura:   |
| RuSV1876 18 Вот, Он и слугам Своим не доверяет и в Ангелах Своих усматривает недостатки:                                    |   |
| FI33/38 19. saati niissä, jotka savimajoissa asuvat, joiden perustus on maan tomussa! He rusementuvat kuin koiperhonen;     | Biblia1776 19. Kuinka enemmin niissä jotka asuvat savihuoneissa, niissä jotka ovat perustetut maan päälle, jotka toukkain tavalla murentuvat? |
| CPR1642 19. Cuinga enämmin nijsä cuin asuwat sawihuones nijsä cuin owat perustetut maan päällä joita madot syöwät.          |   |
| MLV19 19 How much more those who dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, who are crushed before the moth! | KJV 19. How much less in them that dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, which are crushed before the moth?               |
| Luther1912 19. wie viel mehr die in Lehmhäusern wohnen und auf Erde gegründet sind und werden von Würmern gefressen!        | RV'1862 19. ¿Cuánto más en los que habitan en casas de lodo, cuyo fundamento está en el polvo, y que serán quebrantados de la polilla?        |
| RuSV1876 19 тем более – в обитающих в храминах из брения, которых основание прах, которые                                   |   |

истребляются скорее моли.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 20. ennenkuin aamu ehtooksi muuttuu, heidät muserretaan. Kenenkään huomaamatta he hukkuvat ainiaaksi.                  | Biblia1776 | 20. Se pysyy aamusta ehtoosen asti, niin he muserretaan; ja ennenkuin he sen havaitsevat, he ijankaikkisesti hukkuvat. |
| CPR1642    | 20. Se pysy amust ehtosen asti nijn he muserretan ja ennencuin he sen hawaidzewat owat he peräti pois.                 |            |  |
| MLV19      | 20 Between morning and evening they are destroyed. They perish forever without any regarding it.                       | KJV        | 20. They are destroyed from morning to evening: they perish for ever without any regarding it.                         |
| Luther1912 | 20. Es währt vom Morgen bis an den Abend, so werden sie zerschlagen; und ehe sie es gewahr werden, sind sie gar dahin, | RV'1862    | 20. De la mañana a la tarde son quebrantados, y se pierden para siempre, sin que haya quien lo eche de ver.            |
| RuSV1876   | 20 Между утром и вечером они распадаются; не увидишь, как они вообще исчезнут.   |            |  |
| FI33/38    | 21. Eikö niin: heidän telttanuoransa irroitetaan, ja he kuolevat, viisaudesta osattomina.'                             | Biblia1776 | 21. Eikö heidän jälkeenjääneensä pois oteta? he kuolevat, vaan ei viisaudessa.   |
| CPR1642    | 21. Ja heidän jälkenjäänens huckuwat ja tapaturmast myös cuolewat.   |            |  |

MLV19 21 Is not their tent-cord plucked up within them? They die and that without wisdom.

KJV 21. Doth not their excellency which is in them go away? they die, even without wisdom.

Luther1912 21. und ihre Nachgelassenen vergehen und sterben auch unversehens.

RV'1862 21. ¿Su hermosura no se pierde con ellos mismos? muérense y no lo saben.

RuSV1876 21 Не погибают ли с ними и достоинства их? Они умирают, не достигнув мудрости.

## 5 luku

Elifaan puheen jatkoa: Job kääntyyköön nöyränä Jumalan puoleen, joka korottaa alhaisen.

FI33/38 1. Huuda vain! Onko ketään, joka sinulle vastaisi, ja kenenkä pyhän puoleen kääntyisit?

Biblia1776 1. Nimitä siis, jos joku on, joka kanssas todistaa, ja kenen tykö pyhistä sinä itses käännät?

CPR1642 1. Niimitäs jocu mitämax jos löydät ja cadzo pyhiä:

MLV19 1 Call now, is there any who will answer you? And to which of the holy ones will you turn?

KJV 1. Call now, if there be any that will answer thee; and to which of the saints wilt thou turn?

Luther1912 1. Rufe doch! was gilts, ob einer dir antworte? Und an welchen von den Heiligen willst du dich wenden?

RV'1862 1. AHORA pues dá voces, si habrá quien te responda; y si habrá alguno de los santos a quien mires.

RuSV1876 1 Взывай, если есть отвечающий тебе. И к кому из святых обратишься ты?



FI33/38	2. Mielettömän tappaa suuttumus, tyhmän surmaa kiivaus.	Biblia1776	2. Mutta tyhmän tappaa viha, ja taitamattoman kuolettaa kiivaus.
CPR1642	2. Mutta tyhmän tappa wiha ja taitamattoman cuoletta kijwaus.		
MLV19	2 For vexation kills the foolish man and jealousy slays the silly one.	KJV	2. For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one.
Luther1912	2. Einen Toren aber erwürgt wohl der Unmut, und den Unverständigen tötet der Eifer.	RV'1862	2. Es cierto que al insensato la ira le mata; y al codicioso consume la envidia.
RuSV1876	2 Так, глупца убивает гневливость, и несмысленного губит раздражительность.		
FI33/38	3. Minä näin mielettömän juurtuvan, mutta äkkiä sain huutaa hänen asuinsijansa kirousta.	Biblia1776	3. Minä näin tyhmän juurtuneen, ja kirosin kohta hänen huonettansa.
CPR1642	3. Minä näin tyhmän hywin juurdunen ja minä kiroisin cohta hänen huonettans.		
MLV19	3 I have seen the foolish taking root, but suddenly I cursed his habitation.	KJV	3. I have seen the foolish taking root: but suddenly I cursed his habitation.
Luther1912	3. Ich sah einen Toren eingewurzelt, und ich fluchte plötzlich seinem Hause.	RV'1862	3. Yo he visto al necio que echaba raices, y en la misma hora maldije su habitación.
RuSV1876	3 Видел я, как глупец укореняется, и тотчас проклял дом его.		

- FI33/38 4. Hänen lapsensa ovat onnesta kaukana, heitä poljetaan portissa, eikä auttajaa ole.
- CPR1642 4. Hänen lapsens pitä oleman caucana terweydest ja pitä oleman murtut ricki portis cusa ei yhtän auttajat ole.
- MLV19 4 His sons are far from safety and they are crushed in the gate. Neither is there any to deliver them,
- Luther1912 4. Seine Kinder werden fern sein vom Heil und werden zerschlagen werden im Tor, da kein Erretter sein wird.
- RuSV1876 4 Дети его далеки от счастья, их будут бить у ворот, и не будет заступника.
- FI33/38 5. Ja minkä he ovat leikanneet, syö nälkäinen — ottaa sen vaikka orjantappuroista — ja janoiset tavoittelevat heidän tavaraansa.
- CPR1642 5. Hänen elons pitä isowaisen syömän ja orjantappuroist sen ottaman ja hänen caluns pitä janowaiset nielemän.
- MLV19 5 whose harvest the hungry eat up and takes it even out of the thorns and the snare pants for their substance.
- Biblia1776 4. Hänen lapsensa pitää oleman kaukana terveydestä; ja pitää rikki murrettaman portissa, kussa ei yhtään auttajaa ole.
- KJV 4. His children are far from safety, and they are crushed in the gate, neither is there any to deliver them.
- RV'1862 4. Sus hijos serán léjos de la salud, y en la puerta serán quebrantados, y no habrá quien los libre.
- Biblia1776 5. Hänen elonsa pitää isovaisen syömän, ja orjantappuroista sen ottaman; ja hänen kalunsa pitää ryövärien nielemän.
- KJV 5. Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the robber swalloweth up their substance.

Luther1912 5. Seine Ernte wird essen der Hungrige und auch aus den Hecken sie holen, und sein Gut werden die Durstigen aussaufen.

RuSV1876 5 Жатву его съест голодный и из-за терна возьмет ее, и жаждущие поглотят имущество его.

FI33/38 6. Sillä onnettomuus ei kasva tomusta, eikä vaiva verso maasta,

CPR1642 6. Sillä ei waiwa käy ylös maasta ja onnettomus ei caswa pellostä.

MLV19 6 For affliction does not come out from the dust, nor does trouble spring out of the ground,

Luther1912 6. Denn Mühsal aus der Erde nicht geht und Unglück aus dem Acker nicht wächst;

RuSV1876 6 Так, не из праха выходит горе, и не из земли вырастает беда;

FI33/38 7. vaan ihminen syntyä vaivaan, ja kipinät, liekin lapset, lentävät korkealle.

CPR1642 7. Waan ihminen syndy onnettomuteen nijncuin cuumain hijlden kipinät singoilewat ylöskäsin.

RV'1862 5. Hambrientos comerán su segada, y la sacarán de entre las espinas; y sedientos beberán su hacienda.

Biblia1776 6. Sillä ei vaiva käy ylös tomusta; ja onnettomuus ei kasva maasta.

KJV 6. Although affliction cometh not forth of the dust, neither doth trouble spring out of the ground;

RV'1862 6. Porque la pena no sale del polvo, ni la molestía reverdece de la tierra.

Biblia1776 7. Vaan ihminen syntyä onnettomuteen; niinkuin kuumain hielten kipinät sinkoilevat ylöskäsin.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 7 but man is born to trouble, as the sparks fly upward.                                | KJV        | 7. Yet man is born unto trouble, as the sparks fly upward.  |
| Luther1912 | 7. sondern der Mensch wird zu Unglück geboren, wie die Vögel schweben, emporzufliegen. | RV'1862    | 7. Antes como las centellas se levantan para volar por el aire, así el hombre nace para la aflicción. |
| RuSV1876   | 7 но человек рождается на страдание, как искры, чтобы устремляться вверх.              |            |   |
| FI33/38    | 8. Mutta minä ainakin etsisin Jumalaa ja asettaisin asiani Jumalan eteen,              | Biblia1776 | 8. Kuitenkin tahdon minä Jumalasta tutkistella: Jumalasta minä tahdon puhua,                          |
| CPR1642    | 8. Cuitengin tahdon minä Jumalast puhua ja hänestä tutkia/                             |            |   |
| MLV19      | 8 But as for me, I would seek to God. And to God I would commit my cause,              | KJV        | 8. I would seek unto God, and unto God would I commit my cause:                                       |
| Luther1912 | 8. Ich aber würde zu Gott mich wenden und meine Sache vor ihn bringen,                 | RV'1862    | 8. Ciertamente yo buscaría a Dios, y depositaría en él mis negocios;                                  |
| RuSV1876   | 8 Но я к Богу обратился бы, предал бы дело мое Богу,                                   |            |   |
| FI33/38    | 9. hänen, joka tekee suuria, tutkimattomia tekoja, ihmeitä ilman määrää,               | Biblia1776 | 9. Joka voimallisia töitä tekee, joita ei tutkia taideta, ja ihmeitä, joita ei lukea taideta;         |
| CPR1642    | 9. Joca woimallisia töitä teke joita ei tutkia taita ja ihmeitä joita ei lukea taita.  |            |   |

JOB

MLV19 9 who does great things and unsearchable, marvelous things without number,	KJV 9. Which doeth great things and unsearchable; marvellous things without number:
Luther1912 9. der große Dinge tut, die nicht zu erforschen sind, und Wunder, die nicht zu zählen sind:	RV'1862 9. El cual hace grandes cosas, que no hay quien las comprenda; y maravillas que no tienen cuento:
RuSV1876 9 Который творит дела великие и неисследимые, чудные без числа,	
FI33/38 10. joka antaa sateen maan päälle ja lähettää vettä vainioille,	Biblia1776 10. Joka antaa sateen maan päälle, ja antaa tulla veden teiden päälle;
CPR1642 10. Joca anda saten maan päälle ja anda tulla weden teiden päälle.	
MLV19 10 who gives rain upon the earth and sends waters upon the fields,	KJV 10. Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields:
Luther1912 10. der den Regen aufs Land gibt und läßt Wasser kommen auf die Gefilde;	RV'1862 10. Que da la lluvia sobre la haz de la tierra, y envía las aguas sobre las haces de las plazas:
RuSV1876 10 даёт дождь на лице земли и посылает воды на лице полей;	
FI33/38 11. että hän korottaisi alhaiset ja surevaiset kohoaisivat onneen.	Biblia1776 11. Joka ylentää nöyrät korkeuteen, ja korottaa sorrettuja autuuteen.
CPR1642 11. Joca ylendä nöyrät ja autta sortuja.	

## JOB

- MLV19 11 so that he sets up on high those who are low and those who mourn are exalted to safety.
- Luther1912 11. der die Niedrigen erhöht und den Betrübten emporhilft.
- RuSV1876 11 униженных поставляет на высоту, и сетующие возносятся во спасение.
- FI33/38 12. Hän tekee kavalain hankkeet tyhjiksi, niin ettei mikään menesty heidän kättensä alla,
- CPR1642 12. Hän teke cawalitten aiwoituxet tyhjäxi ettei heidän kätens mitän toimitta taida.
- MLV19 12 He frustrates the devices of the crafty so that their hands cannot perform their enterprise.
- Luther1912 12. Er macht zunichte die Anschläge der Listigen, daß es ihre Hand nicht ausführen kann;
- RuSV1876 12 Он разрушает замыслы коварных, и руки их не довершают предприятия.
- FI33/38 13. hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa; ovelain juonet raukeavat:
- CPR1642 13. Hän käsittä taitawat cawaludesans ja pahain neuwo cukistetän.
- KJV 11. To set up on high those that be low; that those which mourn may be exalted to safety.
- RV'1862 11. Que pone los humildes en altura, y los enlutados son levantados a salud:
- Biblia1776 12. Hän tekee kavalain aivoitukset tyhjäksi, ettei heidän kätensä mitään toimittaa taida.
- KJV 12. He disappointeth the devices of the crafty, so that their hands cannot perform their enterprise.
- RV'1862 12. Que frustra los pensamientos de los astutos, para que sus manos no hagan nada:
- Biblia1776 13. Hän käsittää taitavat kavaluudessansa, ja pahain neuvo kukistetaan,

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 13 He takes the wise in their own craftiness and the counsel of the cunning is carried headlong. | KJV        | 13. He taketh the wise in their own craftiness: and the counsel of the froward is carried headlong. |
| Luther1912 | 13. er fängt die Weisen in ihrer Listigkeit und stürzt der Verkehrten Rat,                       | RV'1862    | 13. Que prende a los sabios en su astucia, y el consejo de los perversos es entontecido.            |
| RuSV1876   | 13 Он уловляет мудрецов их же лукавством, и совет хитрых становится тщетным:                     |            |   |
| FI33/38    | 14. päivällä he joutuvat pimeään ja hapuilevat keskipäivällä niinkuin yöllä.                     | Biblia1776 | 14. Että he päivällä juoksevat pimeydessä, ja koperoitsevat puolipäivänä niinkuin yöllä.            |
| CPR1642    | 14. Että he päiwällä juoxewat pimeydes ja coperoidzewat puolipäiwänä nijncuin yöllä.             |            |   |
| MLV19      | 14 They meet with darkness in the daytime and grope at noonday as in the night.                  | KJV        | 14. They meet with darkness in the daytime, and grope in the noonday as in the night.               |
| Luther1912 | 14. daß sie des Tages in der Finsternis laufen und tappen am Mittag wie in der Nacht.            | RV'1862    | 14. De día se topan con tinieblas, y en mitad del día andan a tiento, como en noche.                |
| RuSV1876   | 14 днем они встречают тьму и в полдень ходят ощупью, как ночью.                                  |            |   |
| FI33/38    | 15. Mutta köyhän hän pelastaa heidän suunsa miekasta, auttaa väkevän kädestä.                    | Biblia1776 | 15. Ja hän auttaa köyhää miekasta, ja heidän suustansa, ja voimallisten kädestä.                    |
| CPR1642    | 15. Ja hän autta köyhä miecasta ja heidän suustans ja woimallisten kädestä.                      |            |   |

- MLV19 15 But he saves from the sword of their mouth, even the needy from the hand of the mighty.
- Luther1912 15. Er hilft den Armen von dem Schwert, von ihrem Munde und von der Hand des Mächtigen,
- RuSV1876 15 Он спасает бедного от меча, от уст их и от руки сильного.
- FI33/38 16. Ja niin on vaivaisella toivo, mutta vääröyden täytyy sulkea suunsa.
- CPR1642 16. Ja on köyhän turwa että wääröy pitäis suuns kijnni.
- MLV19 16 So a poor man has hope and unrighteousness stops her mouth.
- Luther1912 16. und ist des Armen Hoffnung, daß die Bosheit wird ihren Mund müssen zuhalten.
- RuSV1876 16 И есть несчастному надежда, и неправда затворяет уста свои.
- FI33/38 17. Katso, autuas se ihminen, jota Jumala rankaisee! Älä siis pidä halpana Kaikkivaltiaan kuritusta.
- CPR1642 17. CAdzo autuas on se ihminen jota Jumala
- KJV 15. But he saveth the poor from the sword, from their mouth, and from the hand of the mighty.
- RV'1862 15. Y libra de la espada al pobre, de la boca de los impíos, y de la mano violenta.
- Biblia1776 16. Ja hän on köyhän turva, että vääröyys pitäis suunsa kiinni.
- KJV 16. So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth.
- RV'1862 16. Que es esperanza al menesterozo, y la iniquidad cerró su boca.
- Biblia1776 17. Katso, autuas on se ihminen, jota Jumala kurittaa; sentähden älä hylkää Kaikkivaltiaan kuritusta.



curitta sentähden älä hyljä Caickiwaldian  
curitusta:

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 17 Behold, fortunate is the man whom God corrects. Therefore do not despise you the chastening of the Almighty.  | KJV 17. Behold, happy is the man whom God correcteth: therefore despise not thou the chastening of the Almighty:                     |
| Luther1912 17. Siehe, selig ist der Mensch, den Gott straft; darum weigere dich der Züchtigung des Allmächtigen nicht. | RV'1862 17. He aquí, que bienaventurado es el hombre a quien Dios castiga: por tanto no menosprecies la corrección del Todopoderoso. |
| RuSV1876 17 Блажен человек, которого вразумляет Бог, и потому наказания Вседержителя не отвергай,                      |  |
| FI33/38 18. Sillä hän haavoittaa, ja hän sitoo; lyö murskaksi, mutta hänen kätensä myös parantavat.                    | Biblia1776 18. Sillä hän haavoittaa ja sitoo; hän lyö ja hänen kätensä terveeksi tekee.  |
| CPR1642 18. Sillä hän haawoitta ja paranda hän lyö ja hänen kätens terwexi teke.                                       |  |
| MLV19 18 For he injures and binds up. He wounds and his hands make whole.  | KJV 18. For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth, and his hands make whole.   |
| Luther1912 18. Denn er verletzt und verbindet; er zerschlägt und seine Hand heilt.                                     | RV'1862 18. Porque él es el que hace la llaga, y él que la ligará: el hiere, y sus manos curan.                                      |
| RuSV1876 18 ибо Он причиняет раны и Сам обвязывает их; Он поражает, и Его же руки                                      |  |

врачуют.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 19. Kuudesta hädästä hän sinut pelastaa, ja seitsemässä ei onnettomuus sinua kohtaa.</p> <p>CPR1642 19. Cuudesta murhesta päästä hän sinun ja seidzemennestä ei tule mitän pahutta sinulle.</p> <p>MLV19 19 He will deliver you in six troubles. Yes, in seven there will no evil touch you.</p> <p>Luther1912 19. Aus sechs Trübsalen wird er dich erretten, und in der siebenten wird dich kein Übel rühren:</p> <p>RuSV1876 19 В шести бедах спасет тебя, и в седьмой не коснется тебя зло.</p> <p>FI33/38 20. Nälänhädässä hän vapahtaa sinut kuolemasta ja sodassa miekan terästä.</p> <p>CPR1642 20. Callilla ajalla wapatta hän sinun cuolemast ja sodas miecasta.</p> <p>MLV19 20 In famine he will redeem you from death and in war from the power of the sword.</p> <p>Luther1912 20. in der Teuerung wird er dich vom Tod erlösen und im Kriege von des Schwertes</p> | <p>Biblia1776 19. Kuudesta murheesta päästää hän sinun; ja seitsemännestä ei tule mitään pahaa sinulle.</p> <p>KJV 19. He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven there shall no evil touch thee.</p> <p>RV'1862 19. En seis tribulaciones te libraré, y en la séptima no te tocará el mal.</p> <p>Biblia1776 20. Kalliilla ajalla vapahtaa hän sinun kuolemasta, ja sodassa miekasta.</p> <p>KJV 20. In famine he shall redeem thee from death: and in war from the power of the sword.</p> <p>RV'1862 20. En la hambre te redimiré de la muerte, y en la guerra, de las manos de la espada.</p> |
|---|---|

Hand;

- RuSV1876 20 Во время голода избавит тебя от смерти,  
и на войне – от руки меча.
- FI33/38 21. Kielen ruoskalta sinä olet turvassa, etkä  
pelkää, kun hävitys tulee.
- Biblia1776 21. Hän peittää sinun kielen ruoskalta; ja ei  
sinun pidä pelkäämän hävitystä, koska se  
tulee.
- CPR1642 21. Hän peittä sinun kielen ruoscasta ettei  
sinun pidä pelkämän häwitystä cosca se tule.
- MLV19 21 You will be hid from the scourge of the  
tongue. Neither will you be afraid of  
destruction when it comes.
- KJV 21. Thou shalt be hid from the scourge of the  
tongue: neither shalt thou be afraid of  
destruction when it cometh.
- Luther1912 21. Er wird dich verbergen vor der Geißel  
Zunge, daß du dich nicht fürchtest vor dem  
Verderben, wenn es kommt;
- RV'1862 21. Del azote de la lengua serás encubierto:  
ni temerás de la destrucción, cuando viniere.
- RuSV1876 21 От бича языка укроешь себя и не  
убоишься опустошения, когда оно придет.
- FI33/38 22. Hävitykselle ja kalliille ajalle sinä naurat,  
etkä metsän petoja pelkää.
- Biblia1776 22. Hävityksessä ja nälässä sinä naurat; ja et  
pelkää metsän petoja.
- CPR1642 22. Häwityxes ja näljäs sinä naurat ja et pelkä  
medzän petoja.
- MLV19 22 At destruction and dearth you will laugh,  
nor will you be afraid of the beasts of the
- KJV 22. At destruction and famine thou shalt  
laugh: neither shalt thou be afraid of the

earth.

Luther1912 22. im Verderben und im Hunger wirst du lachen und dich vor den wilden Tieren im Lande nicht fürchten;

RuSV1876 22 Опустошению и голоду посмеешься и зверей земли не убоишься,

FI33/38 23. Sillä kedon kivien kanssa sinä olet liitossa, ja metsän pedot elävät rauhassa sinun kanssasi.

CPR1642 23. Waan sinun lijttoſs pitä oleman kiwein cansa kedolla ja maan pedot pitä sinun cansas rauhallisest oleman.

MLV19 23 For you will be in league with the stones of the field and the beasts of the field will be at peace with you.

Luther1912 23. sondern sein Bund wird sein mit den Steinen auf dem Felde, und die wilden Tiere im Lande werden Frieden mit dir halten.

RuSV1876 23 ибо с камнями полевыми у тебя союз, и звери полевые в мире с тобою.

FI33/38 24. Saat huomata, että majasi on rauhoitettu, ja kun tarkastat asuinsijaasi, et sieltä mitään kaipa.

beasts of the earth.

RV'1862 22. De la destrucción y de la hambre te reirás, y no temerás de las bestias del campo.

Biblia1776 23. Sillä sinun liittos pitää oleman kivien kanssa kedolla, ja maan pedot pitää sinun kanssas rauhallisesti oleman.

KJV 23. For thou shalt be in league with the stones of the field: and the beasts of the field shall be at peace with thee.

RV'1862 23. Y aun con las piedras del campo tendrás tu concierto, y las bestias del campo te serán pacíficas.

Biblia1776 24. Sinä ymmärrät, että sinun majas on rauhassa, ja sinä oleskelet asuinsiassas ilman syntiä.

- CPR1642 24. Sinä ymmärrät että sinun majas on rauhas ja sinä oleskelet sinun asuinsiasas ilman synnitä.
- MLV19 24 And you will know that your tent is in peace and you will visit your fold and will miss nothing.
- KJV 24. And thou shalt know that thy tabernacle shall be in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt not sin.
- Luther1912 24. Und du wirst erfahren, daß deine Hütte Frieden hat, und wirst deine Behausung versorgen und nichts vermissen,
- RV'1862 24. Y sabrás que hay paz en tu tienda; y visitarás tu morada, y no pecarás.
- RuSV1876 24 И узнаешь, что шатер твой в безопасности, и будешь смотреть за домом твоим, и не согрешишь.
- FI33/38 25. Ja saat huomata, että sinun sukusi on suuri ja vesasi runsaat kuin ruoho maassa.
- Biblia1776 25. Ja sinä saat ymmärtää, että siemenes on suureksi tuleva, ja vesas niinkuin ruoho maassa.
- CPR1642 25. Ja sinä saat ymmärtä että sinun siemenes on suurexi tulewa ja sinun wesas nijncuin ruoho maasa.
- MLV19 25 You will know also that your seed will be great and your offspring as the grass of the earth.
- KJV 25. Thou shalt know also that thy seed shall be great, and thine offspring as the grass of the earth.
- Luther1912 25. und wirst erfahren, daß deines Samens wird viel werden und deine Nachkommen wie
- RV'1862 25. Y entenderás que tu simiente es mucha; y tus pimpollos, como la yerba de la tierra.

das Gras auf Erden,

RuSV1876 25 И увидишь, что семя твое  
многочисленно, и отрасли твои, как трава  
на земле.

FI33/38 26. Ikäsi kypsyydessä sinä menet hautaan,  
niinkuin lyhde korjataan ajallansa.

CPR1642 26. Ja tulet vanhalla ijällä hautaan nijncuin  
elosidoin ajallans corjatan.

MLV19 26 You will come to your grave in a full age,  
like a shock of grain comes in its season.

Luther1912 26. und wirst im Alter zum Grab kommen, wie  
Garben eingeführt werden zu seiner Zeit.

RuSV1876 26 Войдешь во гроб в зрелости, как  
укладываются снопы пшеницы в свое  
время.

FI33/38 27. Katso, tämän olemme tutkineet, ja niin se  
on; kuule se, ja ota sinäkin siitä vaari.

CPR1642 27. Cadzo sitä me olemme tutkinet ja se on  
nijn cuule sitä tunne se hywäxes.

Biblia1776 26. Ja sinä tulet vanhalla ijällä hautaan,  
niinkuin elositoma ajallansa korjataan.

KJV 26. Thou shalt come to thy grave in a full  
age, like as a shock of corn cometh in in his  
season.

RV'1862 26. Y vendrás en la vejez a la sepultura,  
como el montón de trigo que se coge a su  
tiempo.

Biblia1776 27. Katso, sitä me olemme tutkineet, ja se on  
niin: kuule sitä, ja tunne sinä myös se  
hyväkses.

JOB

- |            |  |         |  |
|------------|--|---------|--|
| MLV19      | 27 Behold this, we have searched it, so it is.<br>Hear it and know it for your good. | KJV     | 27. Lo this, we have searched it, so it is; hear<br>it, and know thou it for thy good. |
| Luther1912 | 27. Siehe, das haben wir erforscht und ist also;<br>dem gehorche und merke du dir's. | RV'1862 | 27. He aquí lo que hemos inquirido, lo cual<br>es así: óyelo, y tú sabe para tí.       |
| RuSV1876   | 27 Вот, что мы дознали; так оно и есть:<br>выслушай это и заметь для себя.           |         |  |

6 luku

Jobin vastaus: Hän valittaa kärsimyksensä suuruutta ja toivoo, että Jumala antaisi hänen kuolla; ystävistään hän on pettynyt.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 1. Job vastasi ja sanoi:  | Biblia1776 | 1. Niin Job vastasi ja sanoi:  |
| CPR1642    | 1. Hlob wastais ja sanoi:   |            |  |
| MLV19      | 1 Then Job answered and said,   | KJV        | 1. But Job answered and said,  |
| Luther1912 | 1. Hiob antwortete und sprach:  | RV'1862    | 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:  |
| RuSV1876   | 1 И отвечал Иов и сказал:   |            |  |
| FI33/38    | 2. Oi, jospa minun suruni punnittaisiin ja kova onneni pantaisiin sen kanssa vaakaan!           | Biblia1776 | 2. Jos minun surkeuteni punnittaisiin, ja minun kärsimiseni yhtä haavaa laskettaisiin vaa'an päälle, |
| CPR1642    | 2. jos minun surkeuteni punnitaisiin ja minun kärsimiseni yhtä haawa lasketaisin waagan päälle. |            |  |

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 2 O that my grief were but weighed and all my calamity laid in the balances!                | KJV        | 2. Oh that my grief were throughly weighed, and my calamity laid in the balances together!       |
| Luther1912 | 2. Wenn man doch meinen Unmut wöge und mein Leiden zugleich in die Waage legte!             | RV'1862    | 2. ¡Oh si se pesasen al justo mi queja y mi tormento, y fuesen alzadas igualmente en balanza!    |
| RuSV1876   | 2 о, если бы верно взвешены были вопли мои, и вместе с ними положили на весы страдание мое! |            |  |
| FI33/38    | 3. Sillä se on nyt raskaampi kuin meren hiekka; sentähden menevät sanani harhaan.           | Biblia1776 | 3. Niin se olis raskaampi kuin santa meressä; sentähden ovat minun sanani nielletyt ylös.        |
| CPR1642    | 3. Nijn se olis rascambi cuin sanda meres sentähden on minun puhen turha.                   |            |  |
| MLV19      | 3 For now it would be heavier than the sand of the seas. Therefore my words have been rash. | KJV        | 3. For now it would be heavier than the sand of the sea: therefore my words are swallowed up.    |
| Luther1912 | 3. Denn nun ist es schwerer als Sand am Meer; darum gehen meine Worte irre.                 | RV'1862    | 3. Porque mi tormento pesaría más que la arena de la mar: y por tanto mis palabras son cortadas. |
| RuSV1876   | 3 Оно верно перетянуло бы песок морей! От того слова мои неистовы.                          |            |  |
| FI33/38    | 4. Sillä Kaikkivaltiaan nuolet ovat sattuneet   | Biblia1776 | 4. Sillä Kaikkivaltiaan nuolet ovat minussa,   |



minuun; minun henkeni juo niiden myrkkyyä.  
Jumalan kauhut ahdistavat minua.

CPR1642 4. Sillä Caickiwaldian nuolet on minusa joiden  
myrcky särpä minun hengeni ja Jumalan  
cauhistus tarcoitta minua.

joiden myrkkyy särpää minun henkeni; ja  
Jumalan kauhistus tarkoittaa minua.

MLV19 4 For the arrows of the Almighty are within  
me, the poison of which my spirit drinks up.  
The terrors of God set themselves in array  
against me.

KJV 4. For the arrows of the Almighty are within  
me, the poison whereof drinketh up my  
spirit: the terrors of God do set themselves  
in array against me.

Luther1912 4. Denn die Pfeile des Allmächtigen stecken in  
mir: derselben Gift muß mein Geist trinken,  
und die Schrecknisse Gottes sind auf mich  
gerichtet.

RV'1862 4. Porque las saetas del Todopoderoso están  
en mí, cuyo veneno bebe mi espíritu; y  
terrores de Dios me combaten.

RuSV1876 4 Ибо стрелы Вседержителя во мне; яд их  
пьет дух мой; ужасы Божиюполчились  
против меня.

FI33/38 5. Huutaako villiaasi vihannassa ruohikossa,  
ammuuko härkä rehuviljansa ääressä?

Biblia1776 5. Huutaako metsä-aasi, kuin hänellä ruohoja  
on? ammuuko härkä, kuin hänellä on  
ruokaa?

CPR1642 5. Ei medzäAsi huuda cosca hänellä ruohoja  
on eikä härkä ammu cosca hänellä on ruoca.

MLV19 5 Does the wild donkey bray when he has  
grass? Or the ox moo over his fodder?

KJV 5. Doth the wild ass bray when he hath  
grass? or loweth the ox over his fodder?

- Luther1912 5. Das Wild schreit nicht, wenn es Gras hat;  
der Ochse blökt nicht, wenn er sein Futter hat.
- RuSV1876 5 Ревет ли дикий осел на траве? мычит ли  
бык у месива своего?
- FI33/38 6. Käykö äitelää syöminen ilman suolaa, tahi  
onko makua munanvalkuaisessa?
- CPR1642 6. Syödängö mautoinda ilman suolata: eli  
maistaco walkiainen munan ruskiaisen  
ymbärildä:
- MLV19 6 Can what has no savor be eaten without  
salt? Or is there any taste in the white of an  
egg?
- Luther1912 6. Kann man auch essen, was ungesalzen ist?  
Oder wer mag kosten das Weiße um den  
Dotter?
- RuSV1876 6 Едят ли безвкусное без соли, и есть ли  
вкус в яичном белке?
- FI33/38 7. Sieluni ei tahdo koskea sellaiseen, se on  
minulle kuin saastainen ruoka.
- CPR1642 7. Jota minun sielun ennen cuoitti se on nyt  
minun ruocan minun kipuni tähden.
- RV'1862 5. ¿Por ventura gime el asno montés junto a  
la yerba? ¿O brama el buey junto a su pasto?
- Biblia1776 6. Syödääkö mautointa ilman suolaa? eli  
maistaako valkuainen munan ruskuaisen  
ympäriltä?
- KJV 6. Can that which is unsavoury be eaten  
without salt? or is there any taste in the  
white of an egg?
- RV'1862 6. ¿Comerse ha lo desabrido sin sal? ¿o  
habrá gusto en la clara del huevo?
- Biblia1776 7. Jota minun sieluni ennen kuoitti, se on nyt  
minun ruokani minun kipuni tähden.

JOB

MLV19 7 My soul refuses to touch (them). They are as loathsome food to me.	KJV	7. The things that my soul refused to touch are as my sorrowful meat.
Luther1912 7. Was meine Seele widerte anzurühren, das ist meine Speise, mir zum Ekel.	RV'1862	7. Las cosas que mi alma no quería tocar ántes, ahora por los dolores son mi comida.
RuSV1876 7 До чего не хотела коснуться душа моя, то составляетотвратительную пищу мою.		
FI33/38 8. Oj, jospa minun pyyntöni täytyisi ja Jumala toteuttaisi minun toivoni!	Biblia1776	8. Jospa minun rukoukseni tapahtuis, ja Jumala antais minulle, mitä minä toivon!
CPR1642 8. Josca minun rucouxen tapahduis ja Jumala annais minulle mitä mniä toiwon.		
MLV19 8 O that I might have my request and that God would grant (me) the thing that I long for!	KJV	8. Oh that I might have my request; and that God would grant me the thing that I long for!
Luther1912 8. O, daß meine Bitte geschähe und Gott gäbe mir, was ich hoffe!	RV'1862	8. ¡Quién me diese que viniese mi petición, y que Dios me diese lo que espero!
RuSV1876 8 О, когда бы сбылось желание мое и чаяние мое исполнил Бог!		
FI33/38 9. Jospa Jumala suvaitsisi musertaa minut, ojentaa kätensä ja katkaista elämäni langan!	Biblia1776	9. Että Jumala tahtois ja löis minun rikki, ja päästäis kätensä särkemään minua;
CPR1642 9. Että Jumala löis minun ricki ja päästäis kätens särkemän minua.		
MLV19 9 Even that it would please God to crush me, that he would let loose his hand and cut me	KJV	9. Even that it would please God to destroy me; that he would let loose his hand, and cut

off!

Luther1912 9. Daß Gott anfinge und zerschläge mich und ließe seine Hand gehen und zerscheiterte mich!

RuSV1876 9 О, если бы благоволил Бог сокрушить меня, простер руку Свою и сразил меня!

FI33/38 10. Niin olisi vielä lohdutuksenani — ja ilosta minä hypähtäisin säälimättömän tuskan alla — etten ole kieltänyt Pyhän sanoja.

CPR1642 10. Nijn olis minulla vielä sijtte lohdutus ja minä wahwistuisin minun sairaudesani: Ei hän säästä en ole minä cuitengan kieldänyt pyhän puhetta.

MLV19 10 And be it still my consolation, yes, let me rejoice (in pain that does not spare), that I have not denied the words of the Holy One.

Luther1912 10. So hätte ich nun Trost, und wollte bitten in meiner Krankheit, daß er nur nicht schonte, habe ich doch nicht verleugnet die Reden des Heiligen.

RuSV1876 10 Это было бы еще отрадою мне, и я крепился бы в моей беспощадной болезни,

me off!

RV'1862 9. ¡Y que Dios quisiese quebrantarme; y que soltase su mano, y me despedazase!

Biblia1776 10. Niin olis minulla vielä sitte lohdutus, ja minä vahvistuisin sairaudessani, ellei hän säästäisi minua: en ole mitään kuitenkaan kieltänyt pyhän puhetta.

KJV 10. Then should I yet have comfort; yea, I would harden myself in sorrow: let him not spare; for I have not concealed the words of the Holy One.

RV'1862 10. Y en esto crecería mi consolación, si me asase con dolor sin tener misericordia: no que haya contradicho las palabras del Santo.

ибо я не отвергся изречений Святаго.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 11. Mikä on minun voimani, että enää toivoisin, ja mikä on loppuni, että tätä kärsisin?                          | Biblia1776 | 11. Mikä on minun väkeni, että minä voisin toivoa? ja mikä on minun loppuni, että minun sieluni vois kärsiväinen olla? |
| CPR1642    | 11. Mikä on minun wäken että minä woisin toiwo ja mikä on minun loppun että minun sielun wois kärsiwäinen olla:  |            |  |
| MLV19      | 11 What is my strength that I should wait?<br>And what is my end that I should be patient?                       | KJV        | 11. What is my strength, that I should hope?<br>and what is mine end, that I should prolong<br>my life?                |
| Luther1912 | 11. Was ist meine Kraft, daß ich möge beharren? und welches ist mein Ende, daß meine Seele geduldig sein sollte? | RV'1862    | 11. ¿Qué es mi fortaleza, para esperar aun?<br>¿Y qué es mi fin, para dilatar mi vida?                                 |
| RuSV1876   | 11 Что за сила у меня, чтобы надеяться мне? и какой конец, чтобы длить мне жизнь мою?                            |            |  |
| FI33/38    | 12. Onko minun voimani vahva kuin kivi, onko minun ruumiini vaskea?  | Biblia1776 | 12. Onko minun väkeni kivinen? eli minun lihani vaskinen?  |
| CPR1642    | 12. Ei ole minun wäken kiwinen eikä minun lihan waskinen.  |            |  |
| MLV19      | 12 Is my strength the strength of stones? Or is my flesh of brass?   | KJV        | 12. Is my strength the strength of stones? or is my flesh of brass?  |

## JOB

Luther1912 12. Ist doch meine Kraft nicht steinern und mein Fleisch nicht ehern.

RuSV1876 12 Твердость ли камней твердость моя? и медь ли плоть моя?

FI33/38 13. Eikö minulla ole enää mitään apua, onko pelastus minusta karkonnut?

CPR1642 13. Ei ole minulla cusan apua ja minun saatun on pois.

MLV19 13 Is it not that I have no help in me and that wisdom is driven from me?

Luther1912 13. Habe ich doch nirgend Hilfe, und mein Vermögen ist dahin.

RuSV1876 13 Есть ли во мне помощь для меня, и есть ли для меня какая опора?

FI33/38 14. Tuleehan ystävän olla laupias nääntyvälle, vaikka tämä olisikin hyljännyt Kaikkivaltiaan pelon.

CPR1642 14. Joca ei osota lähimmäisellens laupiutta hän hyljä Caickiwaldian pelgon.

MLV19 14 To him who is ready to faint, kindness (should be) from his friend, even to him who forsakes the fear of the Almighty.

RV'1862 12. ¿Mi fortaleza, es la de las piedras? ¿o mi carne, es de acero?

Biblia1776 13. Ei ole minulla missään apua; ja minun saatuni on pois ajettu minulta.

KJV 13. Is not my help in me? and is wisdom driven quite from me?

RV'1862 13. ¿No me ayudo cuánto puedo? ¿y con todo eso el poder me falta del todo?

Biblia1776 14. Joka ei osoita lähimmäisellensä laupiutta, hän hylkää Kaikkivaltiaan pelvon.

KJV 14. To him that is afflicted pity should be shewed from his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty.

## JOB

Luther1912 14. Wer Barmherzigkeit seinem Nächsten verweigert, der verläßt des Allmächtigen Furcht.

RuSV1876 14 К страждущему должно быть сожаление от друга его, если только он не оставил страха к Вседержителю.

FI33/38 15. Minun veljeni ovat petolliset niinkuin vesipuro, niinkuin sadepurot, jotka juoksevat kuiviin.

CPR1642 15. Minun weljeni owat rickonet minua wastan nijncuin oja ja nijncuin wirta ohidze wuota.

MLV19 15 My brothers have dealt deceitfully as a brook, as the channel of brooks that pass away,

Luther1912 15. Meine Brüder trügen wie ein Bach, wie Wasserströme, die vergehen,

RuSV1876 15 Но братья мои неверны, как поток, как быстро текущие ручьи,

FI33/38 16. Ne ovat jääsohjusta sameat, niihin kätkeytyy lumi;

CPR1642 16. Jotca owat cauhiat jäästä ja jotca lumi

RV'1862 14. El atribulado es consolado de su compañero: mas el temor del Omnipotente es dejado.

Biblia1776 15. Minun veljeni ovat rikkoneet minua vastaan, niinkuin oja ja niinkuin väkevä virta ohitse menneet,

KJV 15. My brethren have dealt deceitfully as a brook, and as the stream of brooks they pass away;

RV'1862 15. Mis hermanos me han mentido como arroyo; pasáronse como las riberas impetuosas,

Biblia1776 16. Jotka ovat kauhiat jäästä, ja jotka lumi peittää.

peittä.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 16 which are black because of the ice, in which the snow hides itself.   | KJV 16. Which are blackish by reason of the ice, and wherein the snow is hid:   |
| Luther1912 16. die trübe sind vom Eis, in die der Schnee sich birgt:   | RV'1862 16. Que están escondidas por la helada, y encubiertas con nieve,  |
| RuSV1876 16 которые черны от льда и в которых скрывается снег.   |   |
| FI33/38 17. auringon paahtaessa ne ehtyvät, ne häviävät paikastansa helteen tullen.                                  | Biblia1776 17. Kuin helle heitä ahdistaa, pitää heidän nääntymän, ja kuin palava on, pitää heidän katooman paikastansa. |
| CPR1642 17. Cosca helle heitä ahdistaa pitä heidän näändymän ja cosca palawa on pitä heidän catoman paicastans.      |   |
| MLV19 17 What time they grow warm, they vanish. When it is hot, they are consumed out of their place.                | KJV 17. What time they wax warm, they vanish: when it is hot, they are consumed out of their place.                     |
| Luther1912 17. zur Zeit, wenn sie die Hitze drückt, versiegen sie; wenn es heiß wird, vergehen sie von ihrer Stätte. | RV'1862 17. Que al tiempo del calor son deshechas; y en calentándose, desaparecen de su lugar.                          |
| RuSV1876 17 Когда становится тепло, они умяются, а во время жары исчезают с мест своих.                              |   |



## JOB

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 18. Niiden juoksun urat mutkistuvat, ne haihtuvat tyhjiin ja katoavat.                             | Biblia1776 | 18. Heidän polkunsä poikkeevat pois; he raukeevat tyhjään ja hukkuvat.             |
| CPR1642    | 18. Heidän polcuns poickewat pois he raukewat tyhjän ja huckuwat.                                  |            |  |
| MLV19      | 18 The caravans (that travel) by the way of them turn aside. They go up into the waste and perish. | KJV        | 18. The paths of their way are turned aside; they go to nothing, and perish.       |
| Luther1912 | 18. Die Reisezüge gehen ab vom Wege, sie treten aufs Ungebahnte und kommen um;                     | RV'1862    | 18. Apártanse de las sendas de su camino, suben en vano, y se pierden.             |
| RuSV1876   | 18 Уклоняют они направление путей своих, заходят в пустыню и теряются;                             |            |  |
| FI33/38    | 19. Teeman karavaanit tähystelivät, Seban matkueet odottivat niitä;                                | Biblia1776 | 19. He katsoivat Temanin tietä, rikkaan Arabian polkuja he toivoivat.              |
| CPR1642    | 19. He cadzoit Themanin tietä rickan Arabian polcuja he toiwoit.                                   |            |  |
| MLV19      | 19 The caravans of Tema looked, the traveling of Sheba waited for them.                            | KJV        | 19. The troops of Tema looked, the companies of Sheba waited for them.             |
| Luther1912 | 19. die Reisezüge von Thema blicken ihnen nach, die Karawanen von Saba hofften auf sie:            | RV'1862    | 19. Miráronlas los caminantes de Temán, los caminantes de Sabá esperaron en ellas: |
| RuSV1876   | 19 смотрят на них дороги Фемайские, надеются на них пути Савейские,                                |            |  |
| FI33/38    | 20. he joutuivat häpeään, kun niihin luottivat,  | Biblia1776 | 20. Mutta heidän pitää häpiään tuleman,  |

pettyivät perille tullessansa.

ratki surutoinna ollessansa; ja heidän pitää häpeemän siihen tultuansa.

CPR1642 20. Mutta heidän pitä häpiään tuleman ratki surutoinna ollesans ja heidän pitä häpiämän siihen tulduans.

MLV19 20 They were put to shame because they had hoped. They came there and were confounded.

KJV 20. They were confounded because they had hoped; they came thither, and were ashamed.

Luther1912 20. aber sie wurden zu Schanden über ihrer Hoffnung und mußten sich schämen, als sie dahin kamen.

RV'1862 20. Mas fueron avergonzados por su esperanza; porque vinieron hasta ellas, y se hallaron confusos.

RuSV1876 20 но остаются пристыженными в своей надежде; приходят туда и от стыда краснеют.

FI33/38 21. Niin te olette nyt tyhjän veroiset: te näette kauhun ja peljästyte.

Biblia1776 21. Sillä ette nyt mitään ole; ja että te näette surkeuden, pelkätte te.

CPR1642 21. Sillä et te nyt mitän ole ja että te näette surkiuden pelkät te.

MLV19 21 For now you\* are nothing. You\* see a terror and are afraid.

KJV 21. For now ye are nothing; ye see my casting down, and are afraid.

Luther1912 21. So seid ihr jetzt ein Nichts geworden, und weil ihr Jammer sehet, fürchtet ihr euch.

RV'1862 21. Ahora ciertamente vosotros sois como ellas: que habéis visto el tormento, y teméis.

RuSV1876 21 Так и вы теперь ничто: увидели

страшное и испугались.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 22. Olenko sanonut: 'Antakaa minulle ja suorittakaa tavaroistanne lahjus minun puolestani,     | Biblia1776 | 22. Olenko minä sanonut: Tuokaat minulle! eli antakaat minun edestäni lahjoja teidän tavarastanne? |
| CPR1642    | 22. Olengo minä sanonut: tuocat tänne lahjoittacat minulle tawarastan.                         |            |  |
| MLV19      | 22 Did I say, Give to me? Or, Offer a present for me from your* substance?                     | KJV        | 22. Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for me of your substance?                          |
| Luther1912 | 22. Habe ich auch gesagt: Bringet her von eurem Vermögen und schenkt mir                       | RV'1862    | 22. ¿Héos dicho: Traédme, y de vuestro trabajo pagád por mí,                                       |
| RuSV1876   | 22 Говорил ли я: дайте мне, или от достатка вашего заплатите за меня;                          |            |  |
| FI33/38    | 23. pelastakaa minut vihollisen vallasta ja lunastakaa minut väkivaltaisten käsistä'?          | Biblia1776 | 23. Ja pelastakaat minua vihollisten kädestä, ja vapahtakaat minua tyrannein käsistä?              |
| CPR1642    | 23. Ja pelastacat minua wihollisen kädest ja wapahtacat minua tyrannein käsistä.               |            |  |
| MLV19      | 23 Or, Deliver me from the adversary's hand? Or, Redeem me from the hand of the oppressors?    | KJV        | 23. Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the hand of the mighty?               |
| Luther1912 | 23. und errettet mich aus der Hand des Feindes und erlöst mich von der Hand der Gewalttätigen? | RV'1862    | 23. Y librádme de mano del angustiador, y redimídme del poder de los violentos?                    |

RuSV1876 23 и избавьте меня от руки врага, и от руки мучителей выкупите меня?

FI33/38 24. Opettakaa minua, niin minä vaikenen; neuvokaa minulle, missä olen erehtynyt.

CPR1642 24. Opettacet minua minä olen äneti ja jota en minä tiedä sitä neuwocat minulle.

MLV19 24 Teach me and I will be quiet. And cause me to understand how I have erred.

Luther1912 24. Lehret mich, so will ich schweigen; und was ich nicht weiß, darin unterweist mich.

RuSV1876 24 Научите меня, и я замолчу; укажите, в чем я погрешил.

FI33/38 25. Kuinka tehoaakaan oikea puhe! Mutta mitä merkitsee teidän nuhtelunne?

CPR1642 25. Mixi te laitatte oikiata puhetta?

MLV19 25 How forcible are words of uprightness! But your\* reproof, what does it reprove?

Luther1912 25. Warum tadelt ihr rechte Rede? Wer ist unter euch, der sie strafen könnte?

Biblia1776 24. Opettakaat minua, minä olen äneti, ja jota en minä tiedä, niin neuvokaat minua.

KJV 24. Teach me, and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein I have erred.

RV'1862 24. Enseñádme, y yo callaré; y hacédme entender en que he errado.

Biblia1776 25. Kuinka vahvat ovat oikeuden puheet? kuka teissä on se, joka sitä laittaa taitaa?

KJV 25. How forcible are right words! but what doth your arguing reprove?

RV'1862 25. ¡Cuán fuertes son las palabras de rectitud! ¿y qué reprende, el que reprende de vosotros?

RuSV1876 25 Как сильны слова правды! Но что доказывают обличения ваши?

FI33/38 26. Aiotteko nuhdella sanoja? Tuultahan ovat epätoivoisen sanat.

CPR1642 26. Cuca teistä on se joca sitä laitta taita? te ajattelette sanoja ainoastans nuhdellaxen ja teette sanoillan epäilewäisen mielen.

MLV19 26 Do you\* think to reprove words, seeing that the speeches of a man who is desperate are as wind?

Luther1912 26. Gedenket ihr, Worte zu strafen? Aber eines Verzweifelten Rede ist für den Wind.

RuSV1876 26 Вы придумываете речи для обличения? На ветер пускаете слова ваши.

FI33/38 27. Orvostakin te heittäisitte arpaa ja hieroisitte kauppa ystävästänne.

CPR1642 27. Te carcatte köyhän orwoin päälle ja caiwatte lähimmäisellen cuoppa.

MLV19 27 Yes, you\* would cast (lots) upon the fatherless and make merchandise of your\*

Biblia1776 26. Te ajattelette sanoja, ainoastaan nuhdellaksenne, ja teette sanoillanne epäileväisen mielen.

KJV 26. Do ye imagine to reprove words, and the speeches of one that is desperate, which are as wind?

RV'1862 26. ¿No estáis pensando las palabras para reprender; y echáis al viento palabras perdidas?

Biblia1776 27. Te karkaatte köyhän orvon päälle, ja kaivatte lähimmäisellenne kuoppaa.

KJV 27. Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig a pit for your friend.

friend.

Luther1912 27. Ihr fieleet wohl über einen armen Waisen her und grübet eurem Nachbarn Gruben.

RuSV1876 27 Вы нападаете на сироту и роете яму другу вашему.

RV'1862 27. También os arrojáis sobre el huérfano; y hacéis hoyo delante de vuestro amigo.

FI33/38 28. Mutta suvaitkaa nyt kääntyä minuun; minä totisesti en valhettele vasten kasvojanne.

Biblia1776 28. Mutta että te nyt tahdotte, niin katsokaat minun päälleni, jos minä teidän edessänne valhettelen.

CPR1642 28. Mutta että te olette ruwennet cadzocat jos te löydätte minun jotakin walehtelewan teidän edesän.

MLV19 28 Now therefore be pleased to look upon me, for truly I will not lie to your\* face.

KJV 28. Now therefore be content, look upon me; for it is evident unto you if I lie.

Luther1912 28. Doch weil ihr habt angehoben, sehet auf mich, ob ich vor euch mit Lügen bestehen werde.

RV'1862 28. Ahora pues, si queréis, mirád en mí: y ved si mentiré delante de vosotros.

RuSV1876 28 Но прошу вас, взгляните на меня; буду ли я говорить ложь пред лицом вашим?

FI33/38 29. Palatkaa, älköön vääryyttä tapahtuko; palatkaa, vielä minä olen oikeassa siinä.

Biblia1776 29. Palatkaat nyt, olkoon pois vääryys: Tulkaat jälleen; minun vastaukseni pitää oikia oleman.

CPR1642 29. Wastatcat mikä oikeus on minun wastauxen pitä oikia oleman.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 29 Return, I beseech you*, let there be no injustice. Yes, return again, my cause is righteous. | KJV        | 29. Return, I pray you, let it not be iniquity; yea, return again, my righteousness is in it. |
| Luther1912 | 29. Antwortet, was recht ist; meine Antwort wird noch recht bleiben.                            | RV'1862    | 29. Tornád ahora, y no haya iniquidad; y volvéd aun a mirar por mi justicia en esto:          |
| RuSV1876   | 29 Пересмотрите, есть ли неправда? пересмотрите, – правда моя.                                  |            |   |
| FI33/38    | 30. Olisiko minun kielelläni vääritys? Eikö suulakeni tuntisi, mikä turmioksi on?               | Biblia1776 | 30. Onko minun kielessäni vääryyttä? eikö minun suulakeni ymmärrä vaivoja?                    |
| CPR1642    | 30. Mitämax ei minun kielesän ole wääryt ja minun suuni ei tuo edes paha.                       |            |   |
| MLV19      | 30 Is there injustice on my tongue? Cannot my taste discern mischievous things?                 | KJV        | 30. Is there iniquity in my tongue? cannot my taste discern perverse things?                  |
| Luther1912 | 30. Ist denn auf meiner Zunge Unrecht, oder sollte mein Gaumen Böses nicht merken?              | RV'1862    | 30. Si hay iniquidad en mi lengua: o si mi paladar no entiendo los tormentos.                 |
| RuSV1876   | 30 Есть ли на языке моем неправда? Неужели гортань моя не может различить горечи?               |            |   |

## 7 luku

Jobin puheen jatkoa: Ihmisen elämä on katoavainen ja vaivaa täynnä; Jumala armahtakoon häntä ja

päästäkseen rauhaan.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Eikö ihmisen olo maan päällä ole sotapalvelusta, eivätkö hänen päivänsä ole niinkuin palkkalaisen päivät?</p> <p>CPR1642 1. Eikö ihmisen aina pidä oleman sodas maan päällä ja hänen päivänsä niinkuin orjan päivät?</p> <p>MLV19 1 Is there not a warfare to man upon earth? And are not his days like the days of a hireling?</p> <p>Luther1912 1. Muß nicht der Mensch immer im Streit sein auf Erden, und sind seine Tage nicht wie eines Tagelöhners?</p> <p>RuSV1876 1 Не определено ли человеку время на земле, и дни его не то же ли, что дни наемника?</p> <p>FI33/38 2. Hän on orjan kaltainen, joka halajaa varjoon, ja niinkuin palkkalainen, joka odottaa palkkaansa.</p> <p>CPR1642 2. Niinkuin palvelia halaja varjoa ja orja hänen työnsä loppua.</p> | <p>Biblia1776 1. Eikö ihminen aina pidä oleman sodassa maan päällä; ja hänen päivänsä ovat niinkuin orjan päivät?</p> <p>KJV 1. Is there not an appointed time to man upon earth? are not his days also like the days of an hireling?</p> <p>RV'1862 1. CIERTAMENTE tiempo determinado tiene el hombre sobre la tierra; y sus dias son como los dias del jornalero.</p> <p>Biblia1776 2 Niinkuin palvelia halajaa varjoa, ja orja työnsä loppua,</p> |
|---|--|



## JOB

- MLV19 2 As a servant who earnestly desires the shadow and as a hireling who looks for his wages,
- Luther1912 2. Wie ein Knecht sich sehnt nach dem Schatten und ein Tagelöhner, daß seine Arbeit aus sei,
- RuSV1876 2 Как раб жаждет тени, и как наемник ждет окончания работы своей,
- FI33/38 3. Niin olen minä perinyt kurjuuden kuukaudet, ja vaivan yöt ovat minun osakseni tulleet.
- CPR1642 3. Nijn olen minä coco Cuucauden turhan työtä tehnyt ja minulla on monda murhellista yötä ollut.
- MLV19 3 so I am made to possess months of misery and wearisome nights are appointed to me.
- Luther1912 3. also habe ich wohl ganze Monden vergeblich gearbeitet, und elender Nächte sind mir viel geworden.
- RuSV1876 3 так я получил в удел месяцы суетные, и ночи горестные отчислены мне.
- FI33/38 4. Maata mennessäni minä ajattelen: Milloinka saan nousta? Ilta venyy, ja minä
- KJV 2. As a servant earnestly desireth the shadow, and as an hireling looketh for the reward of his work:
- RV'1862 2. Como el siervo desea la sombra, y como el jornalero espera su trabajo:
- Biblia1776 3. Niin olen minä minulleni saanut turhat kuukaudet, ja minulla on monta murheellista yötä ollut.
- KJV 3. So am I made to possess months of vanity, and wearisome nights are appointed to me.
- RV'1862 3. Así poseo yo los meses de vanidad, y las noches del trabajo me dieron por cuenta.
- Biblia1776 4. Kuin minä levätä panin, sanoin minä: Koskahan minä nousen? ja sitte lueskelen,

kyllästyn kääntelehtiessäni aamuhämärään asti.

CPR1642 4. Cosca minä lewätä panin sanoin minä: coscast minä nousen? ja sijtte lueskelen cosca ehto tulle minä olin rawittu waiwaloisudella haman pimeyten asti.

MLV19 4 When I lie down, I say, When shall I arise and the night be gone? And I am full of tossing to and fro to the dawning of the day.

Luther1912 4. Wenn ich mich legte, sprach ich: Wann werde ich aufstehen? Und der Abend ward mir lang; ich wälzte mich und wurde des satt bis zur Dämmerung.

RuSV1876 4 Когда ложусь, то говорю: „когда-то встану?“, а вечер длится, и яворочаюсь досыта до самого рассвета.

FI33/38 5. Minun ruumiini verhoutuu matoihin ja tomukamaraan, minun ihoni kovettuu ja märkii.

CPR1642 5. Minun lihan cuohu madoja ja mulda on ymbärillä minun nahcan on rypys ja tyhjäxi tullut.

koska ehtoo tullee: minä olen ravittu kävellyksistä hamaan pimeyteen asti.

KJV 4. When I lie down, I say, When shall I arise, and the night be gone? and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day.

RV'1862 4. Cuando estoy acostado, digo: ¿Cuándo me levantaré? Y mide mi corazón la noche, y estoy harto de devaneos hasta el alba.

Biblia1776 5. Minun lihani on puetettu madoilla ja maan tomulla; minun nahkani on ahvettunut ja hyljätyksi tullut.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 5 My flesh is clothed with worms and clods of dust. My skin closes up and breaks out afresh.                             | KJV 5. My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin is broken, and become loathsome.       |
| Luther1912 5. Mein Fleisch ist um und um wurmig und knotig; meine Haut ist verschrumpft und zunichte geworden.                 | RV'1862 5. Mi carne está vestida de gusanos, y de terrones de polvo: mi piel rompida y abominable.      |
| RuSV1876 5 Тело мое одето червями и пыльными струпами; кожа моя лопается и гноится.  |   |
| FI33/38 6. Päiväni kiitävät nopeammin kuin sukkula, ne katoavat toivottomuudessa.  | Biblia1776 6. Minun päiväni ovat lentäneet nopeammasti pois kuin syöstävä ja kuluneet ilman viivytystä. |
| CPR1642 6. Minun päiwäni owat lendänet nopeammast pois kuin syöstävä ja culunet ilman wijwytystä.                              |   |
| MLV19 6 My days are swifter than a weaver's shuttle and are spent without hope.  | KJV 6. My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope.                         |
| Luther1912 6. Meine Tage sind leichter dahingeflogen denn die Weberspule und sind vergangen, daß kein Aufhalten dagewesen ist. | RV'1862 6. Mis dias fueron más ligeros, que la lanzadera del tejedor; y fenecieron sin esperanza.       |
| RuSV1876 6 Дни мои бегут скорее челнока и кончаются без надежды.   |   |
| FI33/38 7. Muista, että minun elämäni on tuulen henkäys; minun silmäni ei enää saa onnea                                       | Biblia1776 7. Muista, että minun elämäni on tuuli, ja minun silmäni ei palaja hyvää näkemään.           |

nähdä.

- CPR1642 7. Muista että minun elämän on tuuli ja minun silmäni ei palaja hywä näkemän.
- MLV19 7 O remember that my life is a breath. My eye will no more see good.
- Luther1912 7. Gedenke, daß mein Leben ein Wind ist und meine Augen nicht wieder Gutes sehen werden.
- RuSV1876 7 Вспомни, что жизнь моя дуновение, что око мое не возвратится видеть доброе.
- FI33/38 8. Ken minut näki, sen silmä ei minua enää näe; sinun silmäsi etsivät minua, mutta minua ei enää ole.
- CPR1642 8. Ja ei yxikän eläwä silmä pidä minua enämbi näkemän. Sinun silmäs cadzocon minua sijtte minä hucun.
- MLV19 8 The eye of him who sees me will behold me no more. Your eyes will be upon me, but I will not be.
- Luther1912 8. Und kein lebendiges Auge wird mich mehr schauen; sehen deine Augen nach mir, so bin ich nicht mehr.
- RuSV1876 8 Не увидит меня око видевшего меня; очи
- KJV 7. O remember that my life is wind: mine eye shall no more see good.
- RV'1862 7. Acuérdate que mi vida es un viento; y que mis ojos no volverán para ver el bien.
- Biblia1776 8. Ja ei yksikään silmä, joka minun nyt näkee, pidä minua enempi näkemän. Sinun silmäs katsokoon minua, sitte minä hukun.
- KJV 8. The eye of him that hath seen me shall see me no more: thine eyes are upon me, and I am not.
- RV'1862 8. Los ojos de los que ahora me ven, nunca más me verán: tus ojos serán sobre mí, y dejaré de ser.

Твои на меня, – и нет меня.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 9. Pilvi häipyä ja menee menojaan; niin myös tuonelaan vaipunut ei sieltä nouse.                       | Biblia1776 | 9. Pilvi raukee ja menee pois: niin myös se, joka menee alas hautaan, ei nouse jälleen,                   |
| CPR1642    | 9. Pilwi rauke ja mene pois nijn myös se cuin mene hautaan ei hän nouse jällens.                       |            |   |
| MLV19      | 9 As the cloud is consumed and vanishes away, so he who goes down to Sheol will come up no more.       | KJV        | 9. As the cloud is consumed and vanisheth away: so he that goeth down to the grave shall come up no more. |
| Luther1912 | 9. Eine Wolke vergeht und fährt dahin: also, wer in die Hölle hinunterfährt, kommt nicht wieder herauf | RV'1862    | 9. La nube se acaba, y se va: así es el que desciente al sepulcro, que nunca más subirá.                  |
| RuSV1876   | 9 Редеет облако и уходит; так нисшедший в преисподнюю не выйдет,                                       |            |   |
| FI33/38    | 10. Ei hän enää palaja taloonsa, eikä hänen asuinpaikkansa häntä enää tunne.                           | Biblia1776 | 10. Eikä palaja jälleen huoneesensa, ei myös hänen siansa häntä enää tunne.                               |
| CPR1642    | 10. Eikä palaja jällens huoneseens ei myös hänen sians hända enämbi tunne.                             |            |   |
| MLV19      | 10 He will return no more to his house, nor will his place know him any more.                          | KJV        | 10. He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more.                      |
| Luther1912 | 10. und kommt nicht wieder in sein Haus, und sein Ort kennt ihn nicht mehr.                            | RV'1862    | 10. No tornará más a su casa, ni su lugar le conocerá más.  |

RuSV1876 10 не возвратится более в дом свой, и место его не будет уже знать его.

FI33/38 11. Niin en minäkään hillitse suutani, minä puhun henkeni ahdistuksessa, minä valitan sieluni murheessa.

CPR1642 11. Sentähden en minä estä suutani minä puhun sydämeni ahtaudes ja juttelen minun sieluni murhen.

MLV19 11 Therefore I will not refrain my mouth. I will speak in the anguish of my spirit. I will complain in the bitterness of my soul.

Luther1912 11. Darum will ich auch meinem Munde nicht wehren; ich will reden in der Angst meines Herzens und will klagen in der Betrübniß meiner Seele.

RuSV1876 11 Не буду же я удерживать уст моих; буду говорить встеснении духа моего; буду жаловаться в горести душимоей.

FI33/38 12. Olenko minä meri tai lohikäärme, että asetat vartioston minua vastaan?

CPR1642 12. Olengo minä meri eli walascala ettäs minun nijn kätket?

Biblia1776 11. Sentähden en minä estä suutani; minä puhun henkeni ahtaudessa, ja juttelen sieluni murheessa.

KJV 11. Therefore I will not refrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul.

RV'1862 11. Por tanto yo no detendré mi boca, mas hablaré con la angustia de mi espíritu, y quejarme he con la amargura de mi alma.

Biblia1776 12. Olenko minä meri eli valaskala, että sinä minun niin kätket?

## JOB

- MLV19 12 Am I a sea, or a sea-monster, that you set a watch over me? KJV 12. Am I a sea, or a whale, that thou settest a watch over me?
- Luther1912 12. Bin ich denn ein Meer oder ein Meerungeheuer, daß du mich so verwahrst? RV'1862 12. ¿Soy yo la mar, o alguna ballena que me pongas guardia?
- RuSV1876 12 Разве я море или морское чудовище, что Ты поставил надо мною стражу?
- FI33/38 13. Kun ajattelen: leposijani lohduttaa minua, vuoteeni huojentaa minun tuskaani, Biblia1776 13. Kuin minä ajattelin: minun vuoteeni lohduttaa minun, ja minun kehtoni saattaa minulle levon, koska minä itselleni puhun;
- CPR1642 13. Cosca minä ajattelin: minun wuoten lohdutta minun ja minun kehton saatta minulle lewon.
- MLV19 13 When I say, My bed will comfort me. My couch will ease my complaint. KJV 13. When I say, My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint;
- Luther1912 13. Wenn ich gedachte: Mein Bett soll mich trösten, mein Lager soll mir meinen Jammer erleichtern, RV'1862 13. Cuando digo: Mi cama me consolará, mi cama me quitará mis quejas:
- RuSV1876 13 Когда подумаю: утешит меня постель моя, унесет горесть мою ложе мое,
- FI33/38 14. niin sinä kauhistutat minua unilla ja peljästytät minua näyillä. Biblia1776 14. Niin sinä peljätät minua unilla, ja kauhistat minua näyillä,
- CPR1642 14. Cosca minä idzelleni puhun nijns peljätät minua unilla ja cauhistat minua nägyillä.

MLV19	14 Then you scare me with dreams and terrify me through visions,	KJV	14. Then thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions:
Luther1912	14. so erschrecktest du mich mit Träumen und machtest mir Grauen durch Gesichte,	RV'1862	14. Entónces me quebrantarás con sueños, y me turbarás con visiones.
RuSV1876	14 ты страшишь меня снами и видениями пугаешь меня;		
FI33/38	15. Mieluummin tukehdun, mielummin kuolen, kuin näin luurankona kidun.	Biblia1776	15. Että minun sieluni sois itsensä hirtetyksi, ja minun luuni kuolleiksi.
CPR1642	15. Että minun sielun sois hänens hirtetyxi ja minun luuni cuolluexi:		
MLV19	15 so that my soul chooses strangling and death rather than (these) my bones.	KJV	15. So that my soul chooseth strangling, and death rather than my life.
Luther1912	15. daß meine Seele wünschte erstickt zu sein und meine Gebeine den Tod.	RV'1862	15. Y mi alma tuvo por mejor el ahogamiento; y la muerte más que a mis huesos.
RuSV1876	15 и душа моя желает лучше прекращения дыхания, лучше смерти, нежели сбережения костей моих.		
FI33/38	16. Olen kyllästynyt, en tahdo elää iankaiken; anna minun olla rauhassa, sillä tuulen henkäystä ovat minun päiväni.	Biblia1776	16. Minä kauhistun, enkä pyydä silleen elää: lakkaa minusta, sillä minun päiväni ovat turhat.
CPR1642	16. En minä pyydä sillen elä.		



- MLV19 16 I loathe (my life). I would not live everlasting. Let me alone, for my days are vanity.
- Luther1912 16. Ich begehre nicht mehr zu leben. Laß ab von mir, denn meine Tage sind eitel.
- RuSV1876 16 Опротивела мне жизнь. Не вечно жить мне. Отступи от меня, ибо дни мои суета.
- FI33/38 17. Mikä on ihminen, että hänestä niin suurta lukua pidät ja että kiinnität häneen huomiosi,
- CPR1642 17. Luowu minusta sillä minun päiwän owat turhat. Mikä on ihminen että hänen suurna pidät ja suret händä:
- MLV19 17 What is man, that you should magnify him and that you should set your mind upon him,
- Luther1912 17. Was ist ein Mensch, daß du ihn groß achtest und bekümmerst dich um ihn?
- RuSV1876 17 Что такое человек, что Ты столько ценишь его и обращаешь на него внимание Твое,
- KJV 16. I loathe it; I would not live alway: let me alone; for my days are vanity.
- RV'1862 16. Abominé la vida, no quiero vivir para siempre: déjame, pues que mis dias son vanidad.
- Biblia1776 17. Mikä on ihminen, että hänen suurena pidät, ja panet hänen sydämees?
- KJV 17. What is man, that thou shouldest magnify him? and that thou shouldest set thine heart upon him?
- RV'1862 17. ¿Qué es el hombre para que le engrandezcas, y que pongas sobre él tu corazon;

## JOB

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 18. tarkastat häntä joka aamu, tutkit häntä joka hetki?   | Biblia1776 | 18. Sinä etsit häntä joka päivä, ja koettelet häntä aina.                                   |
| CPR1642    | 18. Sinä edzit händä jocapäiwä ja coettelet händä aina.   |            |   |
| MLV19      | 18 and that you should visit him every morning and try him every moment?  | KJV        | 18. And that thou shouldest visit him every morning, and try him every moment?              |
| Luther1912 | 18. Du suchst ihn täglich heim und versuchst ihn alle Stunden.  | RV'1862    | 18. Y que le visites todas las mañanas, y todos los momentos le pruebes?                    |
| RuSV1876   | 18 посещаешь его каждое утро, каждое мгновение испытываешь его?   |            |   |
| FI33/38    | 19. Etkö koskaan käännä pois katsettasi minusta, etkö hellitä minusta sen vertaa, että saan sylkeni nielaistuksi? | Biblia1776 | 19. Miksi et minusta luovu, ja päästä minua, siihen asti että minä sylkeni nielisin?        |
| CPR1642    | 19. Mixes minusta luowu ja päästä minua siihenasti että minä sylkeni nielen.                                      |            |   |
| MLV19      | 19 How long will you not look away from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?                      | KJV        | 19. How long wilt thou not depart from me, nor let me alone till I swallow down my spittle? |
| Luther1912 | 19. Warum tust du dich nicht von mir und lässest mich nicht, bis ich nur meinen Speichel schlinge?                | RV'1862    | 19. ¿Hasta cuándo no me dejarás, ni me soltarás hasta que trague mi saliva?                 |
| RuSV1876   | 19 Доколе же Ты не оставишь, доколе не отойдешь от меня, доколе не дашь мне                                       |            |   |

проглотить слюну мою?

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 20. Jos olenkin syntiä tehnyt, niin mitä olen sillä sinulle tehnyt, sinä ihmisten vartioitsija? Minkätähden asetit minut maalitaulukseksi, ja minkätähden tulin itselleni taakaksi? | Biblia1776 | 20. Minä olen syntiä tehnyt; mitä minun pitää sinulle tekemän, o sinä ihmisten vartia? miksis minun teit sinulles loukkaukseksi ja itselleni kuormaksi? |
| CPR1642    | 20. Minä olen paha tehnyt mitä minun pitää sinulle tekemän o sinä ihmisten wartia? mixis minun teit sinuas louckaman ja idzelleni cuormaxi?   |            |   |
| MLV19      | 20 If I have sinned, what do I do to you, O you, watcher of men? Why have you set me as a mark for you, so that I am a burden to myself?  | KJV        | 20. I have sinned; what shall I do unto thee, O thou preserver of men? why hast thou set me as a mark against thee, so that I am a burden to myself?    |
| Luther1912 | 20. Habe ich gesündigt, was tue ich dir damit, o du Menschenhüter? Warum machst du mich zum Ziel deiner Anläufe, daß ich mir selbst eine Last bin?                                  | RV'1862    | 20. Pequé: ¿qué te haré, oh guardador de los hombres? ¿Por qué me has puesto contrario a tí, y qué a mí mismo sea pesadumbre?                           |
| RuSV1876   | 20 Если я согрешил, то что я сделаю Тебе, страж человеков! Зачем Ты поставил меня противником Себе, так что я стал самому себе в тягость?   |            |   |
| FI33/38    | 21. Minkätähden et anna rikostani anteeksi etkä poista paha tekoani? Sillä nyt minä   | Biblia1776 | 21. Ja miksi et minun paha tekoani anna anteeksi ja ota pois minun vääryyttäni? Sillä   |

menen levolle maan tomuun, ja jos etsit minua, niin ei minua enää ole.

CPR1642 21. Ja mixes minun pahateconi anna andexi ja ota pois minun wääryttäni? Sillä nyt pitä minun macaman mullas ja jos jocu minua amulla edzi en minä ole.

MLV19 21 And why do you not pardon my transgression and take away my iniquity? For now I will lie down in the dust and you will seek me diligently, but I will not be.

Luther1912 21. Und warum vergibst du mir meine Missetat nicht und nimmst weg meine Sünde? Denn nun werde ich mich in die Erde legen, und wenn du mich morgen suchst, werde ich nicht da sein.

RuSV1876 21 И зачем бы не простить мне греха и не снять с меня беззакония моего? ибо, вот, я лягу в прахе; завтра поищешь меня, и меня нет.

nyt pitää minun makaaman mullassa: ja jos minua aamulla etsit, niin en minä enää ole.

KJV 21. And why dost thou not pardon my transgression, and take away mine iniquity? for now shall I sleep in the dust; and thou shalt seek me in the morning, but I shall not be.

RV'1862 21. ¿Y por qué no quitas mi rebelión, y perdonas mi iniquidad? porque ahora dormiré en el polvo; y buscarme has de mañana, y no seré hallado.

## 8 luku

Bildadin ensimmäinen puhe: Jumala on oikeamielinen; esi-isätkin opettavat, että hurskas

menestyy, mutta jumalaton hukkuu.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 1. Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi:  | Biblia1776 | 1. Niin vastasi Bildad Suasta ja sanoi:  |
| CPR1642    | 1. Nlin wastais Bildad Suahst ja sanoi:  |            |  |
| MLV19      | 1 Then Bildad the Shuhite answered and said,   | KJV        | 1. Then answered Bildad the Shuhite, and said,   |
| Luther1912 | 1. Da antwortete Bildad von Suah und sprach:   | RV'1862    | 1. Y RESPONDIÓ Baldad Sujita, y dijo:  |
| RuSV1876   | 1 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:   |            |  |
| FI33/38    | 2. Kuinka kauan sinä senkaltaisia haastat ja suusi puheet ovat kuin rajun myrsky?                            | Biblia1776 | 2. Kuinka kauan sinä tahdot näitä puhua? ja sinun suus puheet ovat niinkuin väkevä tuuli?                  |
| CPR1642    | 2. Cuinga cauwans tahdot sencaltaista puhua? ja suullas ylpiäst puhua?                                       |            |  |
| MLV19      | 2 How long will you speak these things? And (how long) will the words of your mouth be (like) a mighty wind? | KJV        | 2. How long wilt thou speak these things? and how long shall the words of thy mouth be like a strong wind? |
| Luther1912 | 2. Wie lange willst du solches reden und sollen die Reden deines Mundes so einen stolzen Mut haben?          | RV'1862    | 2. ¿Hasta cuándo hablarás esto, y las palabras de tu boca serán como un viento fuerte?                     |
| RuSV1876   | 2 долго ли ты будешь говорить так? – слова уст твоих бурный ветер!   |            |  |

## JOB

- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 3. Jumalako vääristäisi oikeuden,<br>Kaikkivaltiasko vääristäisi vanhurskauden?                             | Biblia1776 3. Väärinkö Jumala tuomitsee, eli rikkooko<br>Kaikkivaltias oikeuden?   |
| CPR1642 3. Wääringö Jumala duomidze eli rickoco<br>Caickiwaldias oikeuden?  |  |
| MLV19 3 Does God pervert justice? Or does the<br>Almighty pervert righteousness?                                    | KJV 3. Doth God pervert judgment? or doth the<br>Almighty pervert justice?   |
| Luther1912 3. Meinst du, daß Gott unrecht richte oder der<br>Allmächtige das Recht verkehre?                        | RV'1862 3. ¿Si pervertirá Dios el derecho, y si el<br>Todopoderoso pervertirá la justicia?                                     |
| RuSV1876 3 Неужели Бог извращает суд, и<br>Вседержитель превращает правду?  |  |
| FI33/38 4. Jos lapsesi tekivät syntiä häntä vastaan, niin<br>hän hylkäsi heidät heidän rikoksensa valtaan.          | Biblia1776 4. Jos poikas ovat syntiä tehneet hänen<br>edessänsä, niin hän on hyljännyt heitä<br>heidän pahain tekoinsa tähden. |
| CPR1642 4. Jos sinun poikas owat paha tehnet hänen<br>edesäns nijn hän on hyljännyt heitä pahain<br>tecoins tähden: |  |
| MLV19 4 If your sons have sinned against him and he<br>has delivered them into the hand of their<br>transgression,  | KJV 4. If thy children have sinned against him,<br>and he have cast them away for their<br>transgression;                      |
| Luther1912 4. Haben deine Söhne vor ihm gesündigt, so<br>hat er sie verstoßen um ihrer Missetat willen.             | RV'1862 4. Si tus hijos pecaron contra él, él los echó<br>en el lugar de su pecado.  |
| RuSV1876 4 Если сыновья твои согрешили пред Ним,<br>то Он и предал их в руку беззакония их.                         |  |

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 5. Jos sinä etsit Jumalaa ja anot<br/>Kaikkivaltiaalta armoa,<br/>CPR1642 5. Mutta jos sinä aicanans edzit Jumalata ja<br/>rucoilet Caickiwaldiasta/</p>  | <p>Biblia1776 5. Mutta jos sinä aikanansa etsit Jumalaa, ja<br/>rukoilet Kaikkivaltiasta hartaasti,</p>   |
| <p>MLV19 5 if you would seek diligently to God and<br/>make your supplication to the Almighty,<br/>Luther1912 5. So du aber dich beizeiten zu Gott tust und<br/>zu dem Allmächtigen flehst,<br/>RuSV1876 5 Если же ты взыщешь Бога и помолишься<br/>Вседержителю,</p>                                  | <p>KJV 5. If thou wouldest seek unto God betimes,<br/>and make thy supplication to the Almighty;<br/>RV'1862 5. Si tú de mañana buscares a Dios, y rogares<br/>al Todopoderoso:</p>   |
| <p>FI33/38 6. jos olet puhdas ja rehellinen, silloin hän<br/>varmasti heräjää sinun avuksesi ja asettaa<br/>entiselleen sinun vanhurskautesi asunnon.<br/>CPR1642 6. Ja jos sinä olet puhdas ja hywä nijn hän<br/>herättä sinun ja taas teke rauhallisexi sinun<br/>hurscaudes majan.</p>              | <p>Biblia1776 6. Ja jos sinä olet puhdas ja hyvä, niin hän<br/>herättää sinun, ja taas tekee rauhalliseksi<br/>hurskautes majan.</p>  |
| <p>MLV19 6 if you were pure and upright, surely now he<br/>would awake for you and make the habitation<br/>of your righteousness prosperous.<br/>Luther1912 6. und so du rein und fromm bist, so wird er<br/>aufwachen zu dir und wird wieder aufrichten<br/>deine Wohnung um deiner Gerechtigkeit</p> | <p>KJV 6. If thou wert pure and upright; surely now<br/>he would awake for thee, and make the<br/>habitation of thy righteousness prosperous.<br/>RV'1862 6. Si fueres limpio y derecho, cierto luego se<br/>despertará sobre tí, y hará próspera la<br/>morada de tu justicia:</p> |

willen;

RuSV1876 6 и если ты чист и прав, то Он ныне же  
встанет над тобою и умиротворит жилище  
правды твоей.

FI33/38 7. Silloin sinun alkusi näyttää vähäiseltä,  
mutta loppuaikasi varttuu ylen suureksi.

CPR1642 7. Ja cusa sinulla oli ennen vähä pitä tästedes  
sangen paljo lisändymän.

MLV19 7 And though your beginning was small, yet  
your latter end would greatly increase.

Luther1912 7. und was du zuerst wenig gehabt hast, wird  
hernach gar sehr zunehmen.

RuSV1876 7 И если вначале у тебя было мало, то  
впоследствии будет весьма много.

FI33/38 8. Sillä kysypä aikaisemmalta sukupolvelta,  
tarkkaa, mitä heidän isänsä ovat tutkineet.

CPR1642 8. Sillä kysy nijlle endisille sucucunnille ja  
rupes kysymän heidän Isillens:

MLV19 8 Because I beseech you, inquire of the former  
age and apply yourself to what their fathers  
have searched out

Biblia1776 7. Ja kussa sinulla oli ennen vähä, pitää  
tästedes sinulle sangen paljon lisääntymän.

KJV 7. Though thy beginning was small, yet thy  
latter end should greatly increase.

RV'1862 7. De tal manera que tu principio habrá sido  
pequeño en comparación del grande  
crecimiento de tu postrimería.

Biblia1776 8. Sillä kysy nyt entisiltä sukukunnilta, ja  
rupee kysymään heidän isiltänsä.

KJV 8. For enquire, I pray thee, of the former  
age, and prepare thyself to the search of  
their fathers:



- Luther1912 8. Denn frage die vorigen Geschlechter und merke auf das, was ihr Väter erforscht haben;
- RuSV1876 8 Ибо сприси у прежних родов и вникни в наблюдения отцов их;
- FI33/38 9. Mehän olemme eilispäivän lapsia emmekä mitään tiedä, päivämme ovat vain varjo maan päällä.
- CPR1642 9. Sillä me olemme nijncuin eiläin tullet ja en me mitän tiedä meidän elämäm on nijncuin warjo maan päällä.
- MLV19 9 (for we are but of yesterday and know nothing, because our days upon earth are a shadow).
- Luther1912 9. denn wir sind von gestern her und wissen nichts; unser Leben ist ein Schatten auf Erden.
- RuSV1876 9 а мы – вчерашние и ничего не знаем, потому что наши дни на земле тень.
- FI33/38 10. He sinua opettavat ja sanovat sinulle, tuovat ilmi sanat sydämestään:
- CPR1642 10. Heidän pitä opettaman sinua ja sanoman sinulle ja tuoman heidän puhens edes heidän
- RV'1862 8. Porque pregunta ahora a la edad pasada, y dispónte para inquirir de sus padres de ellos;
- Biblia1776 9. Sillä me olemme niinkuin eilen tulleet, ja emme mitään tiedä: meidän elämämme on niinkuin varjo maan päällä.
- KJV 9. (For we are but of yesterday, and know nothing, because our days upon earth are a shadow:)
- RV'1862 9. Porque nosotros somos desde ayer, no sabemos, siendo nuestros dias sobre la tierra como sombra.
- Biblia1776 10. Heidän pitää opettaman sinua, ja sanoman sinulle, ja tuoman puheensa edes sydämestänsä.

sydämistäns.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 10 Shall they not teach you and tell you and utter words out of their heart?                          | KJV        | 10. Shall not they teach thee, and tell thee, and utter words out of their heart?            |
| Luther1912 | 10. Sie werden dich's lehren und dir sagen und ihre Rede aus ihrem Herzen hervorbringen:              | RV'1862    | 10. ¿No te enseñarán ellos, te dirán, y de su corazón sacarán estas palabras?                |
| RuSV1876   | 10 Вот они научат тебя, скажут тебе и от сердца своего произнесут слова:                              |            |  |
| FI33/38    | 11. Kasvaako kaisla siinä, missä ei ole rämettä? rehottaako ruoko siinä, missä ei ole vettä?          | Biblia1776 | 11. Kasvaako kaisla, ellei seiso loassa? eli kasvaako ruoho ilman vettä?                     |
| CPR1642    | 11. Caswaco caisila ellei se seiso märkydes eli caswaco ruoho ilman wedetä?                           |            |  |
| MLV19      | 11 Can the rush grow up without mud? Can a reed grow without water?                                   | KJV        | 11. Can the rush grow up without mire? can the flag grow without water?                      |
| Luther1912 | 11. "Kann auch ein Rohr aufwachsen, wo es nicht feucht steht? oder Schilf wachsen ohne Wasser?        | RV'1862    | 11. ¿El junco crece sin cieno? ¿crece el prado sin agua?                                     |
| RuSV1876   | 11 поднимается ли тростник без влаги? растет ли камыш без воды?                                       |            |  |
| FI33/38    | 12. Vielä vihreänä ollessaan, ennenaikaisena leikattavaksi, se kuivettuu ennen kuin mikään muu heinä. | Biblia1776 | 12. Koska se vielä kukoistaa ennenkuin se niitetään, kuivettuu se ennenkuin heinä korjataan. |

- CPR1642 12. Cosca se wielä cucoista ennencuin se  
nijtetän cuiwettu se ennencuin heinä corjatan.
- MLV19 12 While it is yet in its greenness, (and) not  
cut down, it withers before any (other) herb.
- KJV 12. Whilst it is yet in his greenness, and not  
cut down, it withereth before any other  
herb.
- Luther1912 18. 8. 12. Sonst wenn's noch in der Blüte ist,  
ehe es abgehauen wird, verdorrt es vor allem  
Gras.
- RV'1862 12. ¿Aun él en su verdura no será cortado, y  
ántes de toda yerba se secará?
- RuSV1876 12 Еще он в свежести своей и не срезан, а  
прежде всякой травы засыхает.
- FI33/38 13. Niin käy kaikkien niiden, jotka unhottavat  
Jumalan, ja jumalattoman toivo katoaa,
- Biblia1776 13. Niin käy kaikkein niiden, jotka Jumalan  
unhottavat, ja ulkokullattuun toivo katoa.
- CPR1642 13. Nijn käy caickein nijden cuin Jumalan  
unhottawat ja ulcocullattuun toiwo cato.
- MLV19 13 So are the paths of all who forget God. And  
the hope of the profane man will perish,
- KJV 13. So are the paths of all that forget God;  
and the hypocrite's hope shall perish:
- Luther1912 18. 8. 13. So geht es allen denen, die Gottes  
vergessen; und die Hoffnung der Heuchler  
wird verloren sein.
- RV'1862 13. Tales son los caminos de todos los que  
olvidan a Dios; y la esperanza del impío  
perecerá.
- RuSV1876 13 Таковы пути всех забывающих Бога, и  
надежда лицемера погибнет;
- FI33/38 14. hänen, jonka uskallus on langan varassa,
- Biblia1776 14. Sillä hänen toivonsa tulee tyhjäksi, ja

jonka turvana on hämähäkinverkko.

hänen uskalluksensa niinkuin hämähäkin verkko.

CPR1642 14. Sillä hänen uscalluxens tule tyhjäxi ja hänen toiwons cuin hämmähäkin wercko.

MLV19 14 whose confidence will break apart and whose trust is a spider's web.

KJV 14. Whose hope shall be cut off, and whose trust shall be a spider's web.

Luther1912 18. 8. 14. Denn seine Zuversicht vergeht, und seine Hoffnung ist eine Spinnwebe.

RV'1862 14. Porque su esperanza será cortada, y su confianza es casa de araña.

RuSV1876 14 упование его подсечено, и уверенность его – дом паука.

FI33/38 15. Hän nojaa taloonsa, mutta se ei seiso, hän tarttuu siihen, mutta se ei kestä.

Biblia1776 15. Hän luottaa huoneensa päälle, ja ei se pidä seisoman; hän turvaa siihen, ja ei se pidä pysyväinen oleman.

CPR1642 15. Hän luotta huonens päälle ja ei pidä pysymän hän turwa siihen ja ei pidä pysywäisen oleman.

MLV19 15 He will lean upon his house, but it will not stand. He will hold fast to it, but it will not endure.

KJV 15. He shall lean upon his house, but it shall not stand: he shall hold it fast, but it shall not endure.

Luther1912 18. 8. 15. Er verläßt sich auf sein Haus, und wird doch nicht bestehen; er wird sich daran halten, aber doch nicht stehenbleiben.

RV'1862 15. El estribará sobre su casa, mas no permanecerá en pié: recostarse ha sobre ella, mas no se afirmará.

RuSV1876 15 Обопрется о дом свой и не устоит;

ухватится за него и не удержится.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 16. Hän on rehevänä auringon paisteessa, ja hänen vesansa leviävät yli puutarhan.                | Biblia1776 | 16. Se viheriöitsee kyllä ennen auringon nousemaa, ja sen heikot oksat kasvavat hänen yrttitarhassansa. |
| CPR1642    | 16. Se wiherjoidze kyllä ennen Auringon nousemata ja oxat caswawat hänen kryydimaasans.          |            |   |
| MLV19      | 16 He is green before the sun and his offshoots go forth over his garden.                        | KJV        | 16. He is green before the sun, and his branch shooteth forth in his garden.                            |
| Luther1912 | 18. 8. 16. Er steht voll Saft im Sonnenschein, und seine Reiser wachsen hervor in seinem Garten. | RV'1862    | 16. Un árbol está verde delante del sol, y sus renuevos salen sobre su huerto:                          |
| RuSV1876   | 16 Зеленеет он пред солнцем, за сад простираются ветви его;                                      |            |   |
| FI33/38    | 17. Hänen juurensa kietoutuvat kiviroukkioon, hän kiinnittää katseensa kivitaloon.               | Biblia1776 | 17. Hänen juurensa seisoo paksuna lähteen tykönä, ja huoneet kivien päällä.                             |
| CPR1642    | 17. Hänen juurens seiso paxuna lähdetten tykönä ja huonet kiwein päällä.                         |            |   |
| MLV19      | 17 His roots are wrapped around the (stone) heap. He beholds the place of stones.                | KJV        | 17. His roots are wrapped about the heap, and seeth the place of stones.                                |
| Luther1912 | 18. 8. 17. Seine Saat steht dick bei den Quellen und sein Haus auf Steinen.                      | RV'1862    | 17. Junto a una fuente sus raices se van entretejiendo, y enlazándose hasta un lugar                    |

pedregoso.

RuSV1876 17 в кучу камней вплетаются корни его,  
между камнями врезаются.

FI33/38 18. Mutta kun Jumala hävittää hänet hänen  
paikastansa, niin se kieltää hänet: En ole sinua  
koskaan nähnyt.

Biblia1776 18. Mutta koska hän nielee sen paikastansa,  
kieltää hän sen, niinkuin ei olis nähnytkään  
sitä.

CPR1642 18. Mutta cosca hän niele sen paicastans  
asetta hän idzens sitä watan nijncuin ei he  
tundiscan sitä.

MLV19 18 If he is destroyed from his place, then it  
will deny him, (saying), I have not seen you.

KJV 18. If he destroy him from his place, then it  
shall deny him, saying, I have not seen thee.

Luther1912 18. 8. 18. Wenn er ihn aber verschlingt von  
seiner Stätte, wird sie sich gegen ihn stellen,  
als kennte sie ihn nicht.

RV'1862 18. Si le arrancaren de su lugar, y negare de  
él, diciendo: Nunca te vi:

RuSV1876 18 Но когда вырвут его с места его, оно  
откажется от него: „я не видало тебя!"

FI33/38 19. Katso, siinä oli hänen vaelluksensa ilo, ja  
tomusta kasvaa toisia.'

Biblia1776 19. Katso, tämä on hänen menonsa riemu; ja  
toiset taas kasvavat tuhasta.

CPR1642 19. Cadzo tämä on hänen menons riemu ja  
toiset taas caswawat tuhwasta.

MLV19 19 Behold, this is the joy of his way and out of  
the earth others will spring.

KJV 19. Behold, this is the joy of his way, and out  
of the earth shall others grow.

JOB

Luther1912 18. 8. 19. Siehe, das ist die Freude seines Wesens; und aus dem Staube werden andere wachsen."

RuSV1876 19 Вот радость пути его! а из земли вырастают другие.

FI33/38 20. Katso, Jumala ei hylkää nuhteetonta eikä tartu pahantekijäin käteen.

CPR1642 20. Sentähden cadzo ei Jumala hywiä hyljä eikä wahwista pahain kättä.

MLV19 20 Behold, God will not cast away a perfect man, nor will he uphold the evildoers.

Luther1912 20. Darum siehe, daß Gott nicht verwirft die Frommen und erhält nicht die Hand der Boshafte,

RuSV1876 20 Видишь, Бог не отвергает непорочного и не поддерживает руки злодеев.

FI33/38 21. Vielä hän täyttää sinun suusi naurulla ja huulesi riemulla.

CPR1642 21. Sijhenasti että sinun suus naurolla täytetään ja huules riemulla.

MLV19 21 He will yet fill your mouth with laughter and your lips with shouting.

RV'1862 19. Ciertamente este será el gozo de su camino; y de la tierra de donde se traspusiére retoñecerán otros.

Biblia1776 20. Sentähden katso, ei Jumala hyviä hylkää, eikä vahvista pahain kättä,

KJV 20. Behold, God will not cast away a perfect man, neither will he help the evil doers:

RV'1862 20. He aquí, Dios no aborrece al perfecto, ni toma la mano de los malignos.

Biblia1776 21. Siihen asti että sinun suus naurulla täytetään ja huules riemulla.

KJV 21. Till he fill thy mouth with laughing, and thy lips with rejoicing.

- Luther1912 21. bis daß dein Mund voll Lachens werde und deine Lippen voll Jauchzens. RV'1862 21. Aun henchirá tu boca de risa, y tus labios de jubilación.
- RuSV1876 21 Он еще наполнит смехом уста твои и губы твои радостным восклицанием.
- FI33/38 22. Sinun vihamiehesi verhotaan häpeällä, ja jumalattomien majaa ei enää ole. Biblia1776 22. Mutta ne jotka sinua vihaavat, pitää häpiään tuleman; ja jumalattomain asuinsia ei pidä pysyväinen oleman.
- CPR1642 22. Mutta ne cuin sinua wihawat pitä häpiän tuleman ja jumalattomain asuinsia ei pidä pysywäinen oleman.
- MLV19 22 Those who hate you will be clothed with shame and the tent of the wicked will be no more. KJV 22. They that hate thee shall be clothed with shame; and the dwelling place of the wicked shall come to nought.
- Luther1912 22. Die dich aber hassen, werden zu Schanden werden, und der Gottlosen Hütte wird nicht bestehen. RV'1862 22. Los que te aborrecen, serán vestidos de confusión; y la habitación de los impíos perecerá.
- RuSV1876 22 Ненавидящие тебя облекутся в стыд, и шатра нечестивых не станет.

## 9 luku

Jobin vastaus: Ihminen ei kykene puolustautumaan Kaikkivaltiasta vastaan; Job vakuuttaa olevansa viaton ja syyttää Jumalaa mielivallasta.



JOB

- FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:  
 CPR1642 1. Hlob wastais ja sanoi:
- MLV19 1 Then Job answered and said,  
 Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:  
 RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:
- FI33/38 2. Totisesti minä tiedän, että niin on; kuinka  
 voisi ihminen olla oikeassa Jumalaa vastaan!  
 CPR1642 2. Minä kyllä sen tiedän että nijn on ettei  
 ihminen taida hurskas olla Jumalan edes.
- MLV19 2 Of a truth I know that it is so. But how can  
 man be just with God?  
 Luther1912 2. Ja, ich weiß gar wohl, daß es also ist und  
 daß ein Mensch nicht recht behalten mag  
 gegen Gott.  
 RuSV1876 2 правда! знаю, что так; но как оправдается  
 человек пред Богом?
- FI33/38 3. Jos ihminen tahtois riidellä hänen  
 kanssaan, ei hän voisi vastata hänelle yhteen  
 tuhannesta.  
 CPR1642 3. Jos hän tahdois riidellä hänen cansans ei  
 hän taidais wastata händä yhtä tuhannen.

- Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:
- KJV 1. Then Job answered and said,  
 RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:
- Biblia1776 2. Minä kyllä sen tiedän, että niin on, ettei  
 ihminen taida hurskas olla Jumalan edessä.
- KJV 2. I know it is so of a truth: but how should  
 man be just with God?  
 RV'1862 2. Ciertamente yo conozco que es así: ¿y  
 como se justificará el hombre con Dios?
- Biblia1776 3. Jos hän tahtois riidellä hänen kanssansa, ei  
 hän taitais vastata häntä yhtä tuhanteen.

- MLV19 3 If he is pleased to contend with him, he cannot answer him one of a thousand.
- Luther1912 3. Hat er Lust, mit ihm zu hadern, so kann er ihm auf tausend nicht eins antworten.
- RuSV1876 3 Если захочет вступить в прение с Ним, то не ответит Ему ни на одно из тысячи.
- FI33/38 4. Hän on viisas mieleltään ja väkevä voimaltaan kuka on niskoitellut häntä vastaan ja jäänyt rankaisematta?
- CPR1642 4. Hän on taitawa ja woimallinen kenengä sijtä on hywä ollut cuin händä wastan on idzens asettanut.
- MLV19 4 (He is) wise in heart and mighty in strength. Who has hardened himself against him and prospered?
- Luther1912 4. Er ist weise und mächtig; wem ist's je gelungen, der sich wider ihn gelegt hat?
- RuSV1876 4 Премудр сердцем и могущ силою; кто восставал против Него и оставался в покое?
- FI33/38 5. Hän siirtää vuoret äkkiarvaamatta, hän kukistaa ne vihassansa;
- CPR1642 5. Hän sijrtä vuoret ennencuin he sen
- KJV 3. If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.
- RV'1862 3. Si quisiere contender con él, no le podrá responder a una cosa de mil.
- Biblia1776 4. Hän on viisas ja voimallinen: kenenkä siitä on hyvää ollut, kuin häntä vastaan on itsensä asettanut?
- KJV 4. He is wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened himself against him, and hath prospered?
- RV'1862 4. El es sabio de corazón, y fuerte de fuerza: ¿quién fué duro contra él, y quedó en paz?
- Biblia1776 5. Hän siirtää vuoret ennenkuin he sen ymmärtävät, jotka hän vihassansa kukistaa.

ymmärtävät jotca hän wihasans cukista.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 5 (He) who removes the mountains and they do not know it when he overturns them in his anger, | KJV 5. Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger. |
| Luther1912 5. Er versetzt Berge, ehe sie es innewerden, die er in seinem Zorn umkehrt.              | RV'1862 5. Que arranca los montes con su furor, y no conocen quien los trastornó.            |
| RuSV1876 5 Он передвигает горы, и не узнают их: Он превращает их в гневe Своем;                     |  |
| FI33/38 6. hän järkyttää maan paikaltaan, ja sen patsaat vapisevat;                                 | Biblia1776 6. Hän liikuttaa maan siastansa, niin että sen patsaat vapisevat.                 |
| CPR1642 6. Hän liicutta maan siastans nijn että hänen padzans wapisewat.                            |  |
| MLV19 6 who shakes the earth out of its place and the pillars of it tremble,                        | KJV 6. Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble.            |
| Luther1912 6. Er bewegt die Erde aus ihrem Ort, daß ihre Pfeiler zittern.                           | RV'1862 6. Que remueve la tierra de su lugar, y hace temblar sus columnas.                   |
| RuSV1876 6 сдвигает землю с места ее, и столбы ее дрожат;   |  |
| FI33/38 7. hän kieltää aurinkoa, ja se ei nouse, ja hän lukitsee tähdet sinetillään;                | Biblia1776 7. Hän puhuu auringolle, niin ei se nouse; ja hän lukitsee tähdet.                |
| CPR1642 7. Hän puhu Auringonlle nijn ei se nouse ja hän lukidze tähdet.                             |  |

- MLV19 7 who commands the sun and it does not rise  
and seals up the stars,
- Luther1912 7. Er spricht zur Sonne, so geht sie nicht auf,  
und versiegelt die Sterne.
- RuSV1876 7 скажет солнцу, – и не взойдет, и на  
звезды налагает печать.
- FI33/38 8. hän yksinänsä levittää taivaat ja tallaa  
meren kuohun kukkuloita;
- CPR1642 8. Hän yxin lewittä taiwat ja käy meren aldoin  
päällä.
- MLV19 8 who alone stretches out the heavens and  
treads upon the waves of the sea,
- Luther1912 8. Er breitet den Himmel aus allein und geht  
auf den Wogen des Meeres.
- RuSV1876 8 Он один распростирает небеса и ходит по  
высотам моря;
- FI33/38 9. hän loi Seulaset ja Kalevanmiekan, Otavan  
ja eteläiset tähtitarhat;
- CPR1642 9. Hän teke Otawan taiwas ja Orionin  
Seulaiset ja ne tähdet elelän päin.
- KJV 7. Which commandeth the sun, and it riseth  
not; and sealeteth up the stars.
- RV'1862 7. Que manda al sol, y no sale; y a las  
estrellas sella.
- Biblia1776 8. Hän yksin levittää taivaat, ja käy meren  
aaltoin päällä.
- KJV 8. Which alone spreadeth out the heavens,  
and treadeth upon the waves of the sea.
- RV'1862 8. El que solo extiende los cielos, y anda  
sobre las alturas de la mar.
- Biblia1776 9. Hän tekee Otavan ja Kointähden, Seulaiset  
ja ne tähdet etelään päin.

## JOB

- MLV19 9 who makes the Bear, Orion and the Pleiades  
and the chambers of the south,
- Luther1912 9. Er macht den Wagen am Himmel und Orion  
und die Plejaden und die Sterne gegen Mittag.
- RuSV1876 9 сотворил Ас, Кесиль и Хима и тайники  
юга;
- KJV 9. Which maketh Arcturus, Orion, and  
Pleiades, and the chambers of the south.
- RV'1862 9. El que hizo el Arcturo, y el Orión y las  
Pléiadas, y los lugares secretos del mediodía.
- FI33/38 10. hän tekee suuria, tutkimattomia tekoja,  
ihmeitä ilman määrää.
- CPR1642 10. Hän teke woimallisia cappalita joita ei taita  
tutkia ja epäluoisita ihmeitä.
- Biblia1776 10. Hän tekee suuria töitä, joita ei taideta  
tutkia, ja epäluoisia ihmeitä.
- MLV19 10 who does great things past finding out, yes,  
marvelous things without number.
- Luther1912 10. Er tut große Dinge, die nicht zu erforschen  
sind, und Wunder, deren keine Zahl ist.
- RuSV1876 10 делает великое, неисследимое и чудное  
без числа!
- KJV 10. Which doeth great things past finding  
out; yea, and wonders without number.
- RV'1862 10. El que hace grandes cosas, e  
incomprensibles, y maravillosas sin número.
- FI33/38 11. Katso, hän käy ohitseni, enkä minä häntä  
näe; hän liittää ohi, enkä minä häntä huomaan.
- CPR1642 11. Cadzo hän käy minun ohidzeni ennencuin  
minä sen hawaidzen ja muutta hänens  
ennencuin minä sen ymmärrän.
- Biblia1776 11. Katso, hän käy minun ohitseni ennencuin  
minä sen havaitzen, ja menee pois  
ennencuin minä sen ymmärrän.

## JOB

- MLV19 11 Behold, he goes by me and I do not see him. He also passes on, but I do not perceive him.
- Luther1912 11. Siehe, er geht an mir vorüber, ehe ich's gewahr werde, und wandelt vorbei, ehe ich's merke.
- RuSV1876 11 Вот, Он пройдет предо мною, и не увижу Его; пронесется и не замечу Его.
- FI33/38 12. Katso, hän tempaa saaliinsa, kuka voi häntä estää, kuka sanoa hänelle: 'Mitä sinä teet?'
- CPR1642 12. Cadzo jos hän mene äkist cuca nouta hänen jällens? cuca sano hänelle: mitäs teet?
- MLV19 12 Behold, he seizes; who can hinder him? Who will say to him, What are you doing?
- Luther1912 12. Siehe, wenn er hinreißt, wer will ihm wehren? Wer will zu ihm sagen: Was machst du?
- RuSV1876 12 Возьмет, и кто возбранит Ему? кто скажет Ему: что Ты делаешь?
- FI33/38 13. Jumala ei taltu vihastansa; hänen allensa vaipuivat Rahabin auttajat.
- KJV 11. Lo, he goeth by me, and I see him not: he passeth on also, but I perceive him not.
- RV'1862 11. He aquí, que él pasará delante de mí, y yo no le veré; pasará, y no le entenderé.
- Biblia1776 12. Katso, jos hän menee äkisti, kuka noutaa hänen jälleen? kuka sanoo hänelle: mitäs teet?
- KJV 12. Behold, he taketh away, who can hinder him? who will say unto him, What doest thou?
- RV'1862 12. He aquí, arrebatará: ¿quién le hará restituir? ¿Quién le dirá: Qué haces?
- Biblia1776 13. Hän on Jumala, hänen vihaansa ei yksikään aseta; hänen allensa pitää itsensä

kumartaman ylpiätkin herrat.

- CPR1642 13. Hän on Jumala hänen wihans ei yxikän aseta hänen alans pitä cumartaman ylpiätkin herrat.
- MLV19 13 God will not withdraw his anger. The helpers of Rahab stoop under him.
- Luther1912 13. Er ist Gott; seinen Zorn kann niemand stillen; unter ihn mußten sich beugen die Helfer Rahabs.
- RuSV1876 13 Бог не отвратит гнева Своего; пред Ним падут поборники гордыни.
- FI33/38 14. Minäkö sitten voisin vastata hänelle, valita sanojani häntä vastaan?
- CPR1642 14. Cuingast minun pidäis händä wastaman ja löytämän sanoja händä wastan?
- MLV19 14 How much less shall I answer him and choose out my words (to reason) with him?
- Luther1912 14. Wie sollte ich denn ihm antworten und Worte finden gegen ihn?
- RuSV1876 14 Тем более могу ли я отвечать Ему и приискивать себе слова пред Ним?
- KJV 13. If God will not withdraw his anger, the proud helpers do stoop under him.
- RV'1862 13. Dios no tornará atrás su ira, y debajo de él se encorvan los que ayudan a la soberbia.
- Biblia1776 14. Kuinka minun pitäisi häntä vastaaman, ja löytämän sanoja häntä vastaan?
- KJV 14. How much less shall I answer him, and choose out my words to reason with him?
- RV'1862 14. ¿Cuánto ménos le responderé yo, y hablaré con él palabras estudiadas?

JOB

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 15. Vaikka oikeassakin olisin, en saisi vastatuksi; minun täytyisi tuomariltani armoa anoa.</p>                    | <p>Biblia1776 15. Ehkä minulla vielä oikeus olis, niin en kuitenkaan taida minä häntä vastata; vaan täytyis oikeudessa rukoilla.</p>         |
| <p>CPR1642 15. Ehkä minulla vielä oikeus olis nijn en cuitengan taida minä händä wastata waan täydyis oikeudes rucoilla.</p>  |  |
| <p>MLV19 15 Whom, though I were righteous, yet I would not answer. I would make supplication to my judge.</p>                 | <p>KJV 15. Whom, though I were righteous, yet would I not answer, but I would make supplication to my judge.</p>                             |
| <p>Luther1912 15. Wenn ich auch recht habe, kann ich ihm dennoch nicht antworten, sondern ich müßte um mein Recht flehen.</p> | <p>RV'1862 15. Que aunque yo sea justo, no responderé: ántes habré de rogar a mi juez.</p>   |
| <p>RuSV1876 15 Хотя бы я и прав был, но не буду отвечать, а буду умолять Судию моего.</p>                                     |  |
| <p>FI33/38 16. Jos minä huutaisin ja hän minulle vastaisikin, en usko, että hän ottaisi korviinsa huutoani,</p>               | <p>Biblia1776 16. Ja ehkä minä vielä häntä avuksihuutaisin, ja hän kuulis minua, niin en minä uskoisi, että hän kuultelis minun ääntäni;</p> |
| <p>CPR1642 16. Ja ehkä minä vielä huudaisin ja hän cuulis minua nijn en minä uscois että hän cuulis minun äneni.</p>          |  |
| <p>MLV19 16 If I had called and he had answered me, yet I would not believe that he listened to my voice.</p>                 | <p>KJV 16. If I had called, and he had answered me; yet would I not believe that he had hearkened unto my voice.</p>                         |



## JOB

Luther1912 16. Wenn ich ihn schon anrufe, und er mir antwortet, so glaube ich doch nicht, daß er meine Stimme höre.

RuSV1876 16 Если бы я воззвал, и Он ответил мне, – я не поверил бы, что голос мой услышал Тот,

FI33/38 17. hän, joka ajaa minua takaa myrskytuulella ja lisää haavojeni lukua syyttömästi,

CPR1642 17. Sillä hän rundele minun tuulispäällä ja enändä minun haawani ilman syytä.

MLV19 17 For he breaks me with a tempest and multiplies my wounds without cause.

Luther1912 17. Denn er fährt über mich mit Ungestüm und macht mir Wunden viel ohne Ursache.

RuSV1876 17 Кто в вихре разит меня и умножает безвинно мои раны,

FI33/38 18. joka ei anna minun vetää henkeäni, vaan täyttää minut katkeralla tuskalla.

CPR1642 18. Ei hän annan minun hengeni wirgota vaan täyttä minun murhella.

MLV19 18 He will not allow me to take my breath, but fills me with bitterness.

Luther1912 18. Er läßt meinen Geist sich nicht erquicken,

RV'1862 16. Que si yo le invocase, y él me respondiese, aun no creeré que haya escuchado mi voz.

Biblia1776 17. Sillä hän hän runtelee minun tuulispäällä, ja enentää minun haavani ilman syytä.

KJV 17. For he breaketh me with a tempest, and multiplieth my wounds without cause.

RV'1862 17. Porque me ha quebrado con tempestad, y ha aumentado mis heridas sin causa.

Biblia1776 18. Ei hän anna minun henkeni virota, vaan täyttää minun murheella.

KJV 18. He will not suffer me to take my breath, but filleth me with bitterness.

RV'1862 18. Que aun no me ha concedido que tome

sondern macht mich voll Betrübniß.

RuSV1876 18 не дает мне перевести духа, но пресыщает меня горестями.

mi aliento, mas háme hartado de amarguras.

FI33/38 19. Jos väkevän voimaa kysytään, niin hän sanoo: 'Tässä olen!' mutta jos oikeutta, niin: 'Kuka vetää minut tilille?'

Biblia1776 19. Jos joku tahtoo voimaa, katso, hän on voimallinen; jos joku tahtoo oikeutta, kuka todistaa minun kanssani?

CPR1642 19. Jos joku tahto woima hän on woimallinen: jos joku tahto oikeutta cuca todista minun cansani?

MLV19 19 If of strength behold, (he is) mighty! And if of justice, who will summon me?

KJV 19. If I speak of strength, lo, he is strong: and if of judgment, who shall set me a time to plead?

Luther1912 19. Will man Macht, so ist er zu mächtig; will man Recht, wer will mein Zeuge sein?

RV'1862 19. Si habláremos de su poder, fuerte ciertamente es: si de su juicio, ¿quién me lo emplazará?

RuSV1876 19 Если действовать силою, то Он могуществен; если судом, кто сведет меня с Ним?

FI33/38 20. Vaikka olisin oikeassa, niin oma suuni tuomitsisi minut syylliseksi; vaikka olisin syytön, niin hän kuitenkin minut vääräksi tekisi.

Biblia1776 20. Jos minä sanoisin: minä olen oikia, niin minun suuni kuitenkin tuomitsee minun: eli minä olen vakaa, niin hän kuitenkin tekee minun pahaksi.

CPR1642 20. Jos minä sanoisin: minä olen oikia nijn

minun suun cuitengin duomidze minun jos  
minä olen hywä nijn hän cuitengin teke minun  
pahaxi.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 20 Though I am righteous, my own mouth will condemn me. Though I am perfect, it will prove me perverse.            | KJV        | 20. If I justify myself, mine own mouth shall condemn me: if I say, I am perfect, it shall also prove me perverse. |
| Luther1912 | 20. Sage ich, daß ich gerecht bin, so verdammt er mich doch; bin ich Unschuldig, so macht er mich doch zu Unrecht. | RV'1862    | 20. Si yo me justificare, mi boca me condenará: si me predicare perfecto, él me hará inicuo.                       |
| RuSV1876   | 20 Если я буду оправдываться, то мои же уста обвинятменя; если я невинен, то Он признает меня виновным.            |            |  |
| FI33/38    | 21. Syytön minä olen. En välitä hengestäni, elämäni on minulle halpa.  | Biblia1776 | 21. Ehkä minä vielä vakaa olisin, niin en minä kuitenkaan tunne itsiäni; vaan minä suutun elämääni.                |
| CPR1642    | 21. Ehkä minä vielä olisin hywä nijn ei cuitengan minun sielun woi tytyä sijhen. En minä pyydä enä elä.            |            |  |
| MLV19      | 21 Though I were perfect, I do not regard myself. I despise my life.   | KJV        | 21. Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.                                  |
| Luther1912 | 21. Ich bin unschuldig! ich frage nicht nach meiner Seele, begehre keines Lebens mehr.                             | RV'1862    | 21. Si yo me predicare acabado, no conozco mi alma: condenaré mi vida.   |
| RuSV1876   | 21 Невинен я; не хочу знать души моей,   |            |  |

презираю жизнь мою.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 22. Yhdentekevää kaikki; sentähden minä sanon: hän lopettaa niin syyttömän kuin syyllisenkin.            | Biblia1776 | 22. Se on se ainoa minkä minä sanonut olen, hän kadottaa hyvän ja jumalattoman.       |
| CPR1642    | 22. Se on se ainoa cuin minä sanonut olen: hän cadotta hyvän ja jumalattoman.                            |            |   |
| MLV19      | 22 It is all one thing. Therefore I say, He destroys the perfect and the wicked.                         | KJV        | 22. This is one thing, therefore I said it, He destroyeth the perfect and the wicked. |
| Luther1912 | 22. Es ist eins, darum sage ich: Er bringt um beide, den Frommen und den Gottlosen.                      | RV'1862    | 22. Una cosa resta, es a saber, que yo diga: Al perfecto y al impió, él los consume.  |
| RuSV1876   | 22 Все одно; поэтому я сказал, что Он губит и непорочного и виновного.                                   |            |   |
| FI33/38    | 23. Jos ruoska äkkiä surmaa, niin hän pilkkaa viattomain epätoivoa.                                      | Biblia1776 | 23. Kuin hän rupee lyömään, niin hän tappa äkisti, ja pilkkaa viattomain kiusausta.   |
| CPR1642    | 23. Cosca hän rupe lyömän nijn hän tappa äkist ja pilcka wiattomain kiusausta.                           |            |   |
| MLV19      | 23 If the scourge kills suddenly, he will laugh at the trial of the innocent.                            | KJV        | 23. If the scourge slay suddenly, he will laugh at the trial of the innocent.         |
| Luther1912 | 23. Wenn er anhebt zu geißeln, so dringt er alsbald zum Tod und spottet der Anfechtung der Unschuldigen. | RV'1862    | 23. Si es azote, mate de presto, él se rie de la tentación de los inocentes.          |

RuSV1876 23 Если этого поражает Он бичом вдруг, то  
пытке невинных посмевается.

FI33/38 24. Maa on jätetty jumalattoman valtaan, hän  
peittää sen tuomarien kasvot — ellei hän,  
kuka sitten?

CPR1642 24. Mutta maa annetan jumalattomain käsijn  
että hän paina alas sen Duomarit ellei se niijn  
ole cuingast se myös toisin on?

MLV19 24 The earth is given into the hand of the  
wicked. He covers the faces of the judges of it.  
If not (he), who then is it?

Luther1912 24. Das Land aber wird gegeben unter die  
Hand der Gottlosen, und der Richter Antlitz  
verhüllt er. Ist's nicht also, wer anders sollte  
es tun?

RuSV1876 24 Земля отдана в руки нечестивых; лица  
судей ее Он закрывает. Если не Он, то кто  
же?

FI33/38 25. Minun päiväni rientävät juoksijata  
nopeammin, pakenevat onnea näkemättä,

CPR1642 25. Minun päiwäni owat ollet nopiammat cuin  
juoxia ne owat lendänet ja ei mitän hywä

Biblia1776 24. Maa annetaan jumalattoman käsiin, hän  
peittää sen tuomarien kasvot: ellei se niin  
ole, kuinka se myös toisin on?

KJV 24. The earth is given into the hand of the  
wicked: he covereth the faces of the judges  
thereof; if not, where, and who is he?

RV'1862 24. La tierra es entregada en manos de los  
impíos, y él cubre el rostro de sus jueces.  
Sino es él que lo hace, ¿dónde está? ¿quién  
es?

Biblia1776 25. Minun päiväni ovat olleet nopiammat  
kuin juoksia: ne ovat paenneet, ja ei mitään  
hyvää nähneet.

nähnet.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 25 Now my days are swifter than a runner. They flee away. They see no good,                             | KJV        | 25. Now my days are swifter than a post: they flee away, they see no good.                 |
| Luther1912 | 25. Meine Tage sind schneller gewesen denn ein Läufer; sie sind geflohen und haben nichts Gutes erlebt. | RV'1862    | 25. Mis dias fueron más ligeros que un correo: huyeron, y nunca vieron bien.               |
| RuSV1876   | 25 Дни мои быстрее гонца, – бегут, не видят добра,  |            |  |
| FI33/38    | 26. ne kiitävät pois niinkuin ruokovenheet, niinkuin kotka, joka iskee saaliiseen.                      | Biblia1776 | 26. Ne ovat pois menneet kuin joutuva haaksi, kuin kotka lentää rualle.                    |
| CPR1642    | 26. Ne owat culunet cuin joutuwa haaxi cuin cotca lendä rualle.   |            |  |
| MLV19      | 26 They are passed away as the swift ships, as the eagle that swoops on the prey.                       | KJV        | 26. They are passed away as the swift ships: as the eagle that hasteth to the prey.        |
| Luther1912 | 26. Sie sind dahingefahren wie die Rohrschiffe, wie ein Adler fliegt zur Speise.                        | RV'1862    | 26. Pasaron con los navíos de Ebeh: o como el águila que se abate a la comida.             |
| RuSV1876   | 26 несутся, как легкие ладьи, как орел стремится на добычу.   |            |  |
| FI33/38    | 27. Jos ajattelen: tahdon unhottaa tuskani, muuttaa muotoni ja ilostua,                                 | Biblia1776 | 27. Koska minä ajattelen: minä unhotan valitukseni, ja muutan kasvoni ja virvoitan minuni: |

- CPR1642 27. Cosca minä ajattelen: minä unhotan walituxeni ja muutan caswoni ja wirgotan minuni.
- MLV19 27 If I say, I will forget my complaint. I will put off my (sad) countenance and be of good cheer,
- Luther1912 27. Wenn ich gedenke: Ich will meiner Klage vergessen und meine Gebärde lassen fahren und mich erquicken,
- RuSV1876 27 Если сказать мне: забуду я жалобы мои, отложу мрачный вид свой иободрюсь;
- FI33/38 28. niin minä kauhistun kaikkia kipujani, tiedän, ettet julista minua viattomaksi.
- CPR1642 28. Nijn minä pelkän tietten caickia minun kipujani ettes anna minun olla wiatoinna.
- MLV19 28 I am afraid of all my sorrows. I know that you will not hold me innocent.
- Luther1912 28. so fürchte ich alle meine Schmerzen, weil ich weiß, daß du mich nicht unschuldig sein lässest.
- RuSV1876 28 то трепещу всех страданий моих, зная, что Ты не объявишь меня невинным.
- KJV 27. If I say, I will forget my complaint, I will leave off my heaviness, and comfort myself:
- RV'1862 27. Si digo: Olvidaré mi queja, dejaré mi saña, y esforzarme he:
- Biblia1776 28. Niin minä pelkään kaikkia minun kipujani, tietäen, ettes anna minun olla viatoinna.
- KJV 28. I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent.
- RV'1862 28. Temo todos mis trabajos: sé que no me perdonarás.

## JOB

- FI33/38 29. Syyllisenä täytyy minun olla; miksi turhaan itseäni vaivaan? Biblia1776 29. Jos olen jumalatoim, miksi minä nyt itsiäni hukkaan vaivaan?
- CPR1642 29. Jos minä olen jumalatoim mixi minulla sencaltaiset tarpeettomat waiwat owat.
- MLV19 29 I will be condemned. Why then do I labor in vain? KJV 29. If I be wicked, why then labour I in vain?
- Luther1912 29. Ich muß ja doch ein Gottloser sein; warum mühe ich mich denn so vergeblich? RV'1862 29. Si yo soy impío, ¿para que trabajaré en vano?
- RuSV1876 29 Если же я виновен, то для чего напрасно томлюсь?
- FI33/38 30. Jos vaikka lumessa peseytyisin ja puhdistaisin käteni lipeällä, Biblia1776 30. Vaikka minä pesisin itseni lumivedessä ja puhdistaisin käteni saippualla,
- CPR1642 30. Waicka minä pesisin idzeni lumiweddes ja puhdistaisin käteni lähtes.
- MLV19 30 If I wash myself with snow water and make my hands ever so clean, KJV 30. If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean;
- Luther1912 30. Wenn ich mich gleich mit Schneewasser wüsche und reinigte mein Hände mit Lauge, RV'1862 30. Aunque me lave con aguas de nieve, y aunque limpie mis manos con la misma limpieza;
- RuSV1876 30 Хотя бы я омылся и снежною водою и совершенно очистил руки мои,
- FI33/38 31. silloinkin sinä upottaisit minut Biblia1776 31. Niin sinä kuitenkin pistäisit minun lokaan;



likakuoppaan, niin että omat vaatteeni minua inhoisivat.

CPR1642 31. Nijns cuitengin pistäisit minun locaan ja minun waatteni olisit minulle cauhistuxexi:

MLV19 31 yet you will plunge me in the ditch and my own clothes will abhor me.

Luther1912 31. so wirst du mich doch tauchen in Kot, und so werden mir meine Kleider greulich anstehen.

RuSV1876 31 то и тогда Ты погрузишь меня в грязь, и возгнушаются мною одежды мои.

FI33/38 32. Sillä ei ole hän ihminen niinkuin minä, voidakseni vastata hänelle ja käydäksemme oikeutta keskenämme.

CPR1642 32. Sillä ei hän ole minun wertaisen jota minä wastata taidan että me molemmin tulisim oikeuden eteen.

MLV19 32 For he is not a man, as I am, that I should answer him, that we should come together in judgment.

Luther1912 32. Denn er ist nicht meinesgleichen, dem ich antworten könnte, daß wir vor Gericht miteinander kämen.

ja minun vaatteeni olisivat minulle kauhistukseksi.

KJV 31. Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.

RV'1862 31. Aun me hundirás en la huesa: y mis propios vestidos me abominarán.

Biblia1776 32. Sillä ei hän ole minun vertaiseni, jota minä vastata taidan, että me ynnä tulisimme oikeuden eteen.

KJV 32. For he is not a man, as I am, that I should answer him, and we should come together in judgment.

RV'1862 32. Porque no es hombre como yo, para que yo le responda, y vengamos juntamente a juicio.

RuSV1876 32 Ибо Он не человек, как я, чтоб я мог  
отвечать Ему и идти вместе с Ним на суд!

FI33/38 33. Ei ole meillä riidanratkaisijaa, joka laskisi  
kätensä meidän molempien päälle

CPR1642 33. Ei ole joca meitä eroitta joca laskis kätens  
meidän cahden wälillen.

MLV19 33 There is no umpire between us who might  
lay his hand upon us both.

Luther1912 33. Es ist zwischen uns kein Schiedsmann, der  
seine Hand auf uns beide lege.

RuSV1876 33 Нет между нами посредника, который  
положил бы руку свою на обоих нас.

FI33/38 34. ja ottaisi hänen vitsansa pois minun  
päältäni, niin ettei hänen kauhunsa peljättäisi  
minua;

CPR1642 34. Hän ottacon widzans pois minusta ja älkön  
hänen hirmuisudens peljättäkö minua.

MLV19 34 Let him take his rod away from me and do  
not let his terror make me afraid.

Luther1912 34. Er nehme von mir seine Rute und lasse  
seinen Schrecken von mir,

RuSV1876 34 Да отстранит Он от меня жезл Свой, и

Biblia1776 33. Ei ole joka meitä eroittaa, joka laskis  
kätensä meidän kahden välillemme.

KJV 33. Neither is there any daysman betwixt us,  
that might lay his hand upon us both.

RV'1862 33. No hay entre nosotros árbitro que ponga  
su mano sobre nosotros ámbos.

Biblia1776 34. Hän ottakoon vitsansa pois minusta, ja  
älköön hänen hirmuisuutensa peljättäkö  
minua;

KJV 34. Let him take his rod away from me, and  
let not his fear terrify me:

RV'1862 34. Quite de sobre mí su verdugo, y su terror  
no me perturbe;

страх Его да не ужасает меня, –

FI33/38	35. silloin minä puhuisin enkä häntä pelkäisi, sillä ei ole mitään sellaista tunnollani.	Biblia1776	35. Että minä puhuisin ja en pelkäisi häntä; sillä en minä mitään kanssani tiedä.
CPR1642	35. Että minä puhuisin ja en pelkäis händä muutoin en minä mitän cansani tiedä.		
MLV19	35 Then I would speak and not be afraid of him, for I am not so in myself.	KJV	35. Then would I speak, and not fear him; but it is not so with me.
Luther1912	35. daß ich möge reden und mich nicht vor ihm fürchten dürfe; denn ich weiß, daß ich kein solcher bin.	RV'1862	35. Y hablaré, y no le temeré: porque así no estoy conmigo.
RuSV1876	35 и тогда я буду говорить и не убоюсь Его, ибо я не таков сам в себе.		

## 10 luku

Jobin puheen jatkoa: Miksi Jumala häntä viatonta ihmistä, vaivaa? Onko hän luotu vihattavaksi ja vainottavaksi? Jospa hän ei olisi syntynytäkään!

FI33/38	1. Minun sieluni on kyllästynyt elämään; minä päästän valitukseni valloilleen ja puhun sieluni murheessa,	Biblia1776	1. Minun sieluni suuttuu elämästä; minun valitukseni minusta annan minä olla ja puhun sieluni murheessa.
CPR1642	1. Minun sielun suuttu elämäst minun walituxeni minust annan minä olla ja puhun		

minun sieluni murhes.

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 1 My soul is weary of my life. I will give free reign to my complaint. I will speak in the bitterness of my soul.</p>                 | <p>KJV 1. My soul is weary of my life; I will leave my complaint upon myself; I will speak in the bitterness of my soul.</p> |
| <p>Luther1912 1. Meine Seele verdrießt mein Leben; ich will meiner Klage bei mir ihren Lauf lassen und reden in der Betrübniß meiner Seele</p> | <p>RV'1862 1. MI alma es cortada en mi vida: por tanto yo soltaré mi queja sobre mí, y hablaré con amargura de mi alma.</p>  |
| <p>RuSV1876 1 Опротивела душе моей жизнь моя; предамся печали моей; буду говорить в горести души моей.</p>                                     |  |
| <p>FI33/38 2. minä sanon Jumalalle: 'Älä tuomitse minua syylliseksi; ilmaise minulle, miksi vaadit minua tilille.</p>                          | <p>Biblia1776 2. Sanon Jumalalle: älä minua tuomitse: anna minun tietää, minkätähden sinä riitelet minun kanssani.</p>       |
| <p>CPR1642 2. Sanon Jumalalle: älä minua duomidze anna minun tietä mingätähdens rijtelet minun cansani.</p>                                    |  |
| <p>MLV19 2 I will say to God, Do not condemn me. Show me why you contend with me.</p>  | <p>KJV 2. I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.</p>                             |
| <p>Luther1912 2. und zu Gott sagen: Verdamme mich nicht! laß mich wissen, warum du mit mir haderst.</p>  | <p>RV'1862 2. Diré a Dios: No me condenes: házme entender por qué pleitéas conmigo.</p>                                      |
| <p>RuSV1876 2 Скажу Богу: не обвиняй меня; объяви мне, за что Ты со мною борешься?</p>   |  |

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 3. Onko sinulla hyötyä siitä, että teet väkivaltaa, että oman käsialasi hylkää, mutta valaiset jumalattomain neuvoa?                  | Biblia1776 | 3. Onko sinulla ilo siitä, että väkivaltaa teet, ja hylkää minun, joka käsialas olen, ja annat jumalattomain aivoitukset kunniaan tulla?            |
| CPR1642    | 3. Ongo sinulle ilo siitä että väkiwalda teet ja hyljät minun joca käsialas olen ja annat jumalattomain aiwoituxet cunniaan tulla.    |            |   |
| MLV19      | 3 Is it good to you that you should oppress, that you should despise the work of your hands and shine upon the counsel of the wicked? | KJV        | 3. Is it good unto thee that thou shouldest oppress, that thou shouldest despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked? |
| Luther1912 | 3. Gefällt dir's, daß du Gewalt tust und mich verwirfst, den deine Hände gemacht haben, und bringst der Gottlosen Vornehmen zu Ehren? | RV'1862    | 3. ¿Parécete bien que oprimas, y que deseches la obra de tus manos, y que favorezcas el consejo de los impíos?                                      |
| RuSV1876   | 3 Хорошо ли для Тебя, что Ты угнетаешь, что презираешь дело рук Твоих, а на совет нечестивых посылаешь свет?                          |            |   |
| FI33/38    | 4. Onko sinulla lihan silmät, katsotko, niinkuin ihminen katsoo?  | Biblia1776 | 4. Onko sinulla lihalliset silmät? eli katsotkos niinkuin ihminen katsoo?   |
| CPR1642    | 4. Ongo sinulla lihalliset silmät eli cadzotcos nijncuin ihminen cadzo?   |            |   |
| MLV19      | 4 Have you eyes of flesh? Or do you see as  | KJV        | 4. Hast thou eyes of flesh? or seest thou as  |

man sees?

Luther1912 4. Hast du denn auch fleischliche Augen, oder siehst du, wie ein Mensch sieht?

RuSV1876 4 Разве у Тебя плотские очи, и Ты смотришь, как смотрит человек?

FI33/38 5. Ovatko sinun päiväsi niinkuin ihmisen päivät, ovatko vuotesi niinkuin miehen vuodet,

CPR1642 5. Eli ongo sinun aicas nijncuin ihmisen aica? eli vuotes nijncuin ihmisen wuodet?

MLV19 5 Are your days as the days of man, or your years as man's days,

Luther1912 5. Oder ist deine Zeit wie eines Menschen Zeit, oder deine Jahre wie eines Mannes Jahre?

RuSV1876 5 Разве дни Твои, как дни человека, или лета Твои, как дни мужа,

FI33/38 6. koska etsit vääryyttä minusta ja tutkit minun syntiäni,

CPR1642 6. Ettäs kysyt minun wääryttäni ja tutkit paha tecoani.

man seeth?

RV'1862 4. ¿Tienes tú ojos de carne? ¿ves tú como el hombre?

Biblia1776 5. Onko sinun päiväs niinkuin ihmisen päivät? eli vuotes niinkuin ihmisen vuodet?

KJV 5. Are thy days as the days of man? are thy years as man's days,

RV'1862 5. ¿Tus días son como los días del hombre? ¿tus años son como los tiempos humanos,

Biblia1776 6. Ettäs kysyt minun vääryttäni, ja tutkit paha tecoani,

## JOB

- MLV19 6 that you inquire after my iniquity and search after my sin, KJV 6. That thou enquirest after mine iniquity, and searchest after my sin?
- Luther1912 6. daß du nach einer Missetat fragest und suchest meine Sünde, RV'1862 6. Que inquietas mi iniquidad, y busques mi pecado?
- RuSV1876 6 что Ты ищешь порока во мне и допытываешься греха во мне,
- FI33/38 7. vaikka tiedät, etten ole syyllinen ja ettei ole ketään, joka sinun käsistäsi auttaa?' Biblia1776 7. Vaikka tiedät, etten minä ole jumalatoim; ehkei yhtään ole, joka taitaa sinun kädestäs vapauttaa.
- CPR1642 7. Ehkäs tiedät etten minä ole jumalatoim ehkei yhtän ole kuin taita sinun kädestäs vapautta.
- MLV19 7 although you know that I am not wicked. And there is none that can deliver out of your hand? KJV 7. Thou knowest that I am not wicked; and there is none that can deliver out of thine hand.
- Luther1912 7. so du doch weißt wie ich nicht gottlos sei, so doch niemand ist, der aus deiner Hand erretten könne. RV'1862 7. Sobre saber tú que yo no soy impío: y que no hay quien de tu mano libre.
- RuSV1876 7 хотя знаешь, что я не беззаконник, и что некому избавить меня от руки Твоей?
- FI33/38 8. Sinun kätesi ovat minut luoneet ja tehneet; yhtäkaikki minut perin juurin tuhoat. Biblia1776 8. Sinun kätes ovat minun valmistaneet ja tehneet minun kaikki ympäri, ja sinä tahdot hukuttaa minun?
- CPR1642 8. Sinun kätes ovat minun valmistaneet ja

tehnet minun caicki ymbärins ja tahdot  
hucutta minun.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 8 Your hands have made me and fashioned me together all around, yet you destroy me.                               | KJV 8. Thine hands have made me and fashioned me together round about; yet thou dost destroy me.             |
| Luther1912 8. Deine Hände haben mich bereitet und gemacht alles, was ich um und um bin; und du wolltest mich verderben? | RV'1862 8. Tus manos me formaron, y me hicieron todo al derredor: ¿y hásmе de deshacer?                      |
| RuSV1876 8 Твои руки трудились надо мною и образовали всего меня кругом, – и Ты губишь меня?                            |  |
| FI33/38 9. Muista, että sinä olet muovailut minut niinkuin saven, ja nyt muutat minut tomuksi jälleen.                  | Biblia1776 9. Muista siis, että olet minun tehnyt niinkuin saven, ja annat minun tulla maaksi jälleen.       |
| CPR1642 9. Muista siis ettäs olet minun tehnyt nijncuin sawen ja annat minun tulla maaxi jällens.                       |  |
| MLV19 9 I beseech you, remember that you have fashioned me as clay. And will you bring me into dust again?              | KJV 9. Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay; and wilt thou bring me into dust again? |
| Luther1912 9. Gedenke doch, daß du mich aus Lehm gemacht hast; und wirst mich wieder zu Erde machen?                    | RV'1862 9. Acuérdate ahora que como a lodo me hiciste: ¿y hásmе de tornar en polvo?                          |
| RuSV1876 9 Вспомни, что Ты, как глину, обделал  |  |



меня, и в прах обращаешь меня?

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 10. Etkö sinä valanut minua niinkuin maitoa ja juoksuttanut niinkuin juustoa?                   | Biblia1776 | 10. Etkös minua ole lypsänyt kuin rieskaa, ja antanut minun juosta niinkuin juustoa?            |
| CPR1642    | 10. Etkös minua ole lypsänyt kuin riesca ja andanut minua juosta niinkuin juustoa?              |            |   |
| MLV19      | 10 Have you not poured me out as milk and curdled me like cheese?                               | KJV        | 10. Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?                            |
| Luther1912 | 10. Hast du mich nicht wie Milch hingegossen und wie Käse lassen gerinnen?                      | RV'1862    | 10. ¿No me fundiste como leche, y como un queso me cuajaste?                                    |
| RuSV1876   | 10 Не Ты ли вылил меня, как молоко, и, как творог, сгустил меня,                                |            |   |
| FI33/38    | 11. Sinä puetit minut nahalla ja lihalla ja kudoit minut luista ja jänteistä kokoon.            | Biblia1776 | 11. Sinä olet minun puettanut nahalla ja lihalla: luilla ja suonilla olet sinä minun peittänyt. |
| CPR1642    | 11. Sinä olet minun puettanut nahgalla ja lihalla luilla ja suonilla olet sinä minun peittänyt. |            |   |
| MLV19      | 11 You have clothed me with skin and flesh and knit me together with bones and muscles.         | KJV        | 11. Thou hast clothed me with skin and flesh, and hast fenced me with bones and sinews.         |
| Luther1912 | 11. Du hast mir Haut und Fleisch angezogen; mit Gebeinen und Adern hast du mich zusammengefügt. | RV'1862    | 11. Vestísteme de piel y carne, y cubrísteme de huesos y nervios.                               |

RuSV1876 11 кожей и плотью одел меня, костями и жилами скрепил меня,

FI33/38 12. Elämän ja armon olet sinä minulle suonut, ja sinun huolenpitosi on varjellut minun henkeni.

CPR1642 12. Elämän ja hyvän työn olet sinä minulle osottanut ja sinun cadzomises minun hengeni kätke.

MLV19 12 You have granted me life and loving kindness and your visitation has preserved my spirit.

Luther1912 12. Leben und Wohltat hast du an mir getan, und dein Aufsehen bewahrt meinen Odem.

RuSV1876 12 жизнь и милость даровал мне, и попечение Твое хранило дух мой?

FI33/38 13. Mutta sinä kätkit sydämeesi tämän; minä tiedän, että tämä oli sinun mielessäsi:

CPR1642 13. Ja waicka sinä sencaltaiset salat sydämesäs nijn minä tiedän sen cuitengin ettäs sen muistat.

MLV19 13 Yet these things you hid in your heart. I

Biblia1776 12. Elämän ja hyvän työn olet sinä minulle osoittanut, ja sinun katsomises minun henkeni kätkee.

KJV 12. Thou hast granted me life and favour, and thy visitation hath preserved my spirit.

RV'1862 12. Vida y misericordia hiciste conmigo; y tu visitación guardó mi espíritu.

Biblia1776 13. Ja vaikka sinä nämät salaat sydämessäs, niin minä tiedän sen kuitenkin, ettäs sen muistat,

KJV 13. And these things hast thou hid in thine

know that this is with you.

Luther1912 13. Aber dies verbargst du in deinem Herzen, ich weiß, daß du solches im Sinn hattest:

RuSV1876 13 Но и то скрывал Ты в сердце Своем, – знаю, что это было у Тебя, –

FI33/38 14. jos minä syntiä tein, niin sinä vartioitsit minua, ja minun rikostani et antanut anteeksi.

CPR1642 14. Jos minä paha teen nijns cohta hawaidzet ja et jätä minun paha teconi rangaisemata.

MLV19 14 If I sin, then you mark me. And you will not acquit me from my iniquity.

Luther1912 14. wenn ich sündigte, so wolltest du es bald merken und meine Missetat nicht ungestraft lassen.

RuSV1876 14 что если я согрешу, Ты заметишь и не оставишь греха моего без наказания.

FI33/38 15. Jos olisin syyllinen, niin voi minua! Ja vaikka olisin oikeassa, en kuitenkaan voisi päätäni nostaa, häpeästä kylläisenä ja kurjuuttani katsellen.

CPR1642 15. Jos minä olen jumalatoim woi minua: jos

heart: I know that this is with thee.

RV'1862 13. Y estas cosas tienes guardadas en tu corazon: yo sé que esto está cerca de tí.

Biblia1776 14. Jos minä paha teen, niin sinä kohta havaitset, ja et jätä minun paha tekoani rankaisemata.

KJV 14. If I sin, then thou markest me, and thou wilt not acquit me from mine iniquity.

RV'1862 14. Si yo pequé acecharme has tú, y no me limpiarás de mi iniquidad.

Biblia1776 15. Jos minä olen jumalatoim, voi minua! jos minä olen hurskas, niin en minä kuitenkaan uskalla nostaa ylös päätäni. Minä olen täynnä ylönkatsetta, katsos minun viheliäisyyttäni.

minä olen hurskas nijn en minä cuitengan  
 uscalla nosta päätäni nijncuin se joca on  
 täynäns ylöncadzetta cadzos minun  
 wiheljäisyttäni.

MLV19 15 If I am wicked, woe to me. And if I am  
 righteous, yet I will not lift up my head, being  
 filled with shame and looking upon my  
 affliction.

Luther1912 15. Bin ich gottlos, dann wehe mir! bin ich  
 gerecht, so darf ich doch mein Haupt nicht  
 aufheben, als der ich voll Schmach bin und  
 sehe mein Elend.

RuSV1876 15 Если я виновен, горе мне! если и прав, то  
 не осмелюсь поднять головы моей. Я  
 пресыщен унижением; взгляни на бедствие  
 мое:

FI33/38 16. Jos minun pääni nousee, niin sinä ajat  
 minua niinkuin leijona ja teet yhä ihmeitäsi  
 minua vastaan.

CPR1642 16. Nostes sinä ajat minua taca nijncuin Lejoni  
 ja ihmellisest minun cansani menet.

MLV19 16 And if (my head) exalts itself, you hunt me  
 as a lion. And again you show yourself

KJV 15. If I be wicked, woe unto me; and if I be  
 righteous, yet will I not lift up my head. I am  
 full of confusion; therefore see thou mine  
 affliction;

RV'1862 15. Si fuere malo; ¡ay de mí! y si fuere justo,  
 no levantaré mi cabeza, harto de deshonra, y  
 de verme afligido.

Biblia1776 16. Noustessa sinä ajat minua takaa niinkuin  
 jalopeura, ja taas ihmeellisesti minun  
 kanssani menettelet.

KJV 16. For it increaseth. Thou huntest me as a  
 fierce lion: and again thou shewest thyself

marvelous upon me.

Luther1912 16. Und wenn ich es aufrichte, so jagst du mich wie ein Löwe und handelst wiederum wunderbar an mir.

RuSV1876 16 оно увеличивается. Ты гонишься за мною, как лев, и снова нападаешь на меня и чудным являешься во мне.

FI33/38 17. Sinä hankit yhä uusia todistajia minua vastaan, ja vihasi minuun kasvaa, ja sinä tuot vereksiä joukkoja minun kimppuuni.

CPR1642 17. Sinä udistat todistuxes minua wastan ja wihastut cowin minun päälleni. Minua waiwa yxi toisens jälken.

MLV19 17 You renew your witnesses against me and increase your indignation upon me. Changes and warfare are with me.

Luther1912 17. Du erneuest deine Zeugen wider mich und machst deines Zornes viel auf mich; es zerplagt mich eins über das andere in Haufen.

RuSV1876 17 Выводишь новых свидетелей Твоих против меня; усиливаешь гнев Твой на меня; и беды, одни за другими, ополчаются против меня.

marvellous upon me.

RV'1862 16. Y vas creciendo, cazándome como leon: tornando, y haciendo en mí maravillas:

Biblia1776 17. Sinä uudistat todistukses minua vastaan, ja vihastut kovin minun päälleni. Minua vaivaa yksi toisensa jälkeen niinkuin sota.

KJV 17. Thou renewest thy witnesses against me, and increasest thine indignation upon me; changes and war are against me.

RV'1862 17. Renovando tus llagas contra mi, y aumentando conmigo tu furor, remudándose sobre mí ejércitos.

- FI33/38 18. Miksi toit minut ilmoille äitini kohdusta? Jospa olisin kuollut, ihmissilmän näkemätönnä!
- CPR1642 18. Mixis minun annoit lähte äitini cohdusta? josca minä olisin cuollut ettei yxikän silmä olis minua nähnyt.
- MLV19 18 Why then have you brought me forth out of the womb? I would have given up the spirit and no eye had seen me.
- Luther1912 18. Warum hast du mich aus Mutterleib kommen lassen? Ach, daß ich wäre umgekommen und mich nie ein Auge gesehen hätte!
- RuSV1876 18 И зачем Ты вывел меня из чрева? пусть бы я умер, когда еще ничей глаз не видел меня;
- FI33/38 19. Niin minä olisin, niinkuin minua ei olisi ollutkaan; minut olisi kannettu äidin kohdusta hautaan.
- CPR1642 19. Nijn minä olisin cuin en oliscan ollut cannettu äitini cohdusta hautaan.
- MLV19 19 I should have been as though I had not been. I should have been carried from the
- Biblia1776 18. Miksis minun annoit lähteä äitini kohdusta? jospa minä olisin kuollut, ettei yksikään silmä olisi minua nähnyt!
- KJV 18. Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had given up the ghost, and no eye had seen me!
- RV'1862 18. ¿Por qué me sacaste del vientre? Muriera yo, y no me vieran ojos.
- Biblia1776 19. Niin minä olisin kuin en olisikaan ollut, kannettu äitini kohdusta hautaan.
- KJV 19. I should have been as though I had not been; I should have been carried from the

womb to the grave.

Luther1912 19. So wäre ich, als die nie gewesen sind, von Mutterleibe zum Grabe gebracht.

RuSV1876 19 пусть бы я, как небывший, из чрева перенесен был во гроб!

womb to the grave.

RV'1862 19. Fuera, como si nunca hubiera sido, llevado desde el vientre a la sepultura.

FI33/38 20. Ovathan päiväni vähissä; hän antakoon minun olla rauhassa, hän kääntyköön minusta pois, että hiukkasen ilostuisin,

CPR1642 20. Eiköst minun lyhyelle ijälleni loppua tule? ja luowu minusta että minä vähängin wirgotusta saisin?

Biblia1776 20. Eikö minun ikäni lyhyt ole? Lakkaa ja päästä minua, ja luovu minusta, että minä vähänkin virvoitusta saisin,

MLV19 20 Are not my days few? Cease then and let me alone, that I may take comfort a little

Luther1912 20. Ist denn mein Leben nicht kurz? So höre er auf und lasse ab von mir, daß ich ein wenig erquickt werde,

RuSV1876 20 Не малы ли дни мои? Оставь, отступи от меня, чтобы я немного ободрился,

KJV 20. Are not my days few? cease then, and let me alone, that I may take comfort a little,

RV'1862 20. ¿Mis dias no son una poca cosa? cesa pues, y déjame, para que me esfuerce un poco,

FI33/38 21. ennenkuin lähden, ikinä palajamatta, pimeyden ja synkeyden maahan,

CPR1642 21. Ennencuin minä menen ja en palaja nimittäin pimeyden ja syngeyden maalle.

Biblia1776 21. Ennenkuin minä menen, enkä palaja, pimeyden ja kuolon varjon maalle,

## JOB

- MLV19 21 before I go where I will not return, to the land of darkness and of the shadow of death,
- Luther1912 21. ehe ich denn hingehere und komme nicht wieder, ins Land der Finsternis und des Dunkels,
- RuSV1876 21 прежде нежели отойду, – и уже не возвращусь, – в страну тьмы и сенисмертной,
- FI33/38 22. maahan, jonka pimeys on synkkä pilkkopimeä ja sekasorto ja jossa valkeneminenkin on pimeyttä.
- CPR1642 22. Joca on pimeyden maa ja syngiä cuollon warjo josa ei yhtän järjestyst ole joca paistesans on nijncuin syngveys.
- MLV19 22 the land dark as midnight, of the shadow of death, without any order and where the light is as midnight.
- Luther1912 22. ins Land da es stockfinster ist und da keine Ordnung ist, und wenn's hell wird, so ist es wie Finsternis.
- RuSV1876 22 в страну мрака, каков есть мрак тени смертной, где нет устройства, где темно, как самая тьма.
- KJV 21. Before I go whence I shall not return, even to the land of darkness and the shadow of death;
- RV'1862 21. Antes que vaya, para no volver, a la tierra de tinieblas y de sombra de muerte:
- Biblia1776 22. Joka on pimeyden maa ja synkiä kuolon varjo, jossa ei yhtään järjestystä ole, joka paisteessansa on niinkuin synkeys.
- KJV 22. A land of darkness, as darkness itself; and of the shadow of death, without any order, and where the light is as darkness.
- RV'1862 22. Tierra de oscuridad y tenebrosa sombra de muerte, donde no hay orden; y que resplandece como la misma oscuridad.



## 11 luku

Soofarin ensimmäinen puhe: Jumala, jonka viisus on tutkimaton, näee sen, mikä ihmiseltä on salattu; jos hän puhuisi, niin hän osoittautuisi sekä oikeamieliseksi että lempeäksi tuomariksi. Job rukoilkoon häntä; silloin koittaa hänelle jälleen onnen päivä.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 1. Sitten naemalainen Soofar lausui ja sanoi:   | Biblia1776 | 1. Niin vastasi Zophar Naemasta ja sanoi:   |
| CPR1642    | 1. Nlin wastais Zophar Naemast ja sanoi:  |            |   |
| MLV19      | 1 Then Zophar the Naamathite answered and said,   | KJV        | 1. Then answered Zophar the Naamathite, and said,   |
| Luther1912 | 1. Da antwortete Zophar von Naema und sprach:   | RV'1862    | 1. Y RESPONDIÓ Sofar Naama- tita, y dijo:   |
| RuSV1876   | 1 И отвечал Софар Наамитянин и сказал:  |            |   |
| FI33/38    | 2. Jäisikö suulas puhe vastausta vaille, ja saisiko suupaltti olla oikeassa?                          | Biblia1776 | 2. Kuin joku on kauvan puhunut, eikö häntä pitäis vastattaman? eli pitääkö suupaltilla oikeus oleman? |
| CPR1642    | 2. Cosca jocu on cauwan puhunut eiköst händä pidäis wastattaman eli pitäkö suupaltilla oikeus oleman? |            |   |

- MLV19 2 Should not the multitude of words be answered? And should a man full of talk be justified?
- Luther1912 2. Wenn einer lang geredet, muß er nicht auch hören? Muß denn ein Schwätzer immer recht haben?
- RuSV1876 2 разве на множество слов нельзя дать ответа, и разве человек многоречивый прав?
- FI33/38 3. Saattaisivatko jaarituksesi miehet vaikenemaan, niin että saisit pilkata, kenenkään sinua häpeään häätämättä?
- CPR1642 3. Pitäkö sinun jaarituxijs ihmiset waickeneman että sinä häwäiset ja ei yxikän sinua häwäisis?
- MLV19 3 Should your boastings make men hold their peace? And when you mock, will no man make you ashamed?
- Luther1912 3. Müssen die Leute zu deinem eitlen Geschwätz schweigen, daß du spottest und niemand dich beschäme?
- RuSV1876 3 Пустословие твое заставит ли молчать мужей, чтобы ты глумился, и некому было
- KJV 2. Should not the multitude of words be answered? and should a man full of talk be justified?
- RV'1862 2. ¿Las muchas palabras, no han de tener respuesta? ¿Y el hombre parlero será justificado?
- Biblia1776 3. Pitääkö sinun jaarituksiis ihmisten vaikeneman, että sinä pilkkaat, eikä yksikään sinua häpäisisi?
- KJV 3. Should thy lies make men hold their peace? and when thou mockest, shall no man make thee ashamed?
- RV'1862 3. ¿Tus mentiras harán callar los hombres? ¿y harás escarnio, y no habrá quien te avergüence?

постыдить тебя?

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 4. Sanoithan: 'Minun opetukseni on selkeä, ja minä olen puhdas sinun silmissäsi.'   | Biblia1776 | 4. Sinä sanot: minun opetukseni on selkiä, ja minä olen puhdas sinun silmäis edessä. |
| CPR1642    | 4. Sinä sanot: minun opetuxen on selkiä ja minä olen puhdas sinun silmäis edes.     |            |  |
| MLV19      | 4 For you say, My doctrine is pure and I am clean in your eyes.                     | KJV        | 4. For thou hast said, My doctrine is pure, and I am clean in thine eyes.            |
| Luther1912 | 4. Du sprichst: Meine Rede ist rein, und lauter bin ich vor deinen Augen.           | RV'1862    | 4. Tú dices: Mi manera de vivir es pura, y yo soy limpio delante de tus ojos.        |
| RuSV1876   | 4 Ты сказал: суждение мое верно, и чист я в очах Твоих.                             |            |  |
| FI33/38    | 5. Mutta jospa Jumala puhuisi ja avaisi huulensa sinua vastaan                      | Biblia1776 | 5. Jospa Jumala puhuis ja avais huulensa sinua vastaan,                              |
| CPR1642    | 5. Josca Jumala puhelis cansas ja awais huulens ja osotais sinulle salaisen tiedon. |            |  |
| MLV19      | 5 But O that God would speak and open his lips against you,                         | KJV        | 5. But oh that God would speak, and open his lips against thee;                      |
| Luther1912 | 5. Ach, daß Gott mit dir redete und täte seine Lippen auf                           | RV'1862    | 5. Mas, ¡oh quién diera que Dios hablara, y abriera sus labios contigo!              |
| RuSV1876   | 5 Но если бы Бог возглаголал и отверз уста Свои к тебе                              |            |  |

- FI33/38 6. ja ilmaisisi sinulle viisauden salaisuudet, että hänellä on ymmärrystä monin verroin! Silloin huomaisit, että Jumala on painanut unhoon montakin paha tekoasi.
- CPR1642 6. Sillä hänellä olis vielä enä tekemist että tiedäisit ettei hän muistele caickia sinun pahoja töitä.
- MLV19 6 and that he would show you the secrets of wisdom! For he is great in understanding. Know therefore that God exacts of you less than your iniquity deserves.
- Luther1912 6. und zeigte dir die heimliche Weisheit! Denn er hätte noch wohl mehr an dir zu tun, auf daß du wissest, daß er deiner Sünden nicht aller gedenkt.
- RuSV1876 6 и открыл тебе тайны премудрости, что тебе вдвое больше следовало бы понести! Итак знай, что Бог для тебя некоторые из беззаконий твоих предал забвению.
- FI33/38 7. Sinäkö käsittäisit Jumalan tutkimattomuuden tahi pääsisit Kaikkivaltiaan täydellisyydestä perille?
- CPR1642 7. Luuletkos tietäväns niin paljo kuin Jumala
- Biblia1776 6. Ja ilmoittais sinulle salaisen tiedon! sillä hänellä olis vielä enempi tekemistä, että tiedäisit, ettei hän muistele kaikkia sinun pahoja töitä.
- KJV 6. And that he would shew thee the secrets of wisdom, that they are double to that which is! Know therefore that God exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.
- RV'1862 6. Y que te declarara los secretos de la sabiduría: porque dos tantos mereces según la ley; y sabe que Dios te ha olvidado por tu iniquidad.
- Biblia1776 7. Luuletkos tutkistellessas Jumalan löytäväns? ja Kaikkivaltiaan täydellisesti löytäväns.

tietä ja tahdotcos caicki nijñ täydellisest tutkia  
cuin Caickiwaldias?

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 7 Can you find out God by searching? Can you find out the Almighty to perfection?                      | KJV        | 7. Canst thou by searching find out God? canst thou find out the Almighty unto perfection?      |
| Luther1912 | 7. Meinst du, daß du wissest, was Gott weiß, und wollest es so vollkommen treffen wie der Allmächtige? | RV'1862    | 7. ¿Alcanzarás tú el rastro de Dios? ¿llegarás tú a la perfección del Todopoderoso?             |
| RuSV1876   | 7 Можешь ли ты исследованием найти Бога? Можешь ли совершенно постигнуть Вседержителя?                 |            |   |
| FI33/38    | 8. Se on korkea kuin taivas — mitä voit tehdä, syvempi kuin tuonela — mitä voit ymmärtää?              | Biblia1776 | 8. Hän on korkiampi kuin taivas, mitä tahdot tehdä? syvempi kuin helvetti, kuinka taidat tuta?  |
| CPR1642    | 8. Hän on corkiambi cuin taiwas mitä tahdot tehdä? sywembi cuin Helwetti cuingas taidat tuta?          |            |   |
| MLV19      | 8 It is high as heaven; what can you do? Deeper than Sheol; what can you know?                         | KJV        | 8. It is as high as heaven; what canst thou do? deeper than hell; what canst thou know?         |
| Luther1912 | 8. Es ist höher denn der Himmel; was willst du tun? tiefer denn die Hölle; was kannst du wissen?       | RV'1862    | 8. Es más alto que los cielos, ¿qué harás? es más profundo que el infierno, ¿cómo le conocerás? |

RuSV1876 8 Он превыше небес, – что можешь сделать? глубже преисподней, – что можешь узнать?

FI33/38 9. Se on pitempi kuin maa ja laveampi kuin meri.

CPR1642 9. Pidempi kuin maa ja laaviampi kuin meri.

MLV19 9 The measure of it is longer than the earth and broader than the sea.

Luther1912 9. länger denn die Erde und breiter denn das Meer.

RuSV1876 9 Длиннее земли мера Его и шире моря.

FI33/38 10. Jos hän liittää paikalle ja vangitsee ja kutsuu oikeuden kokoon, niin kuka voi häntä estää?

CPR1642 10. Jos hän kääntäis eli kätkis eli heittäis cocon cuca sen häneldä estäis?

MLV19 10 If he passes through and shuts up and all to judgment, then who can hinder him?

Luther1912 10. So er daherfährt und gefangen legt und Gericht hält, wer will's ihm wehren?

RuSV1876 10 Если Он пройдет и заключит кого в

Biblia1776 9. Pitempi kuin maa, ja laviampi kuin meri.

KJV 9. The measure thereof is longer than the earth, and broader than the sea.

RV'1862 9. Su medida es más larga que la tierra, y más ancha que la mar.

Biblia1776 10. Jos hän sen ylösalaisin kääntäis, eli kätkis, eli heittäis kokoon; kuka hänen estäis?

KJV 10. If he cut off, and shut up, or gather together, then who can hinder him?

RV'1862 10. Si cortare, o encerrare, o juntare, ¿quién le responderá?

ОКОВЫ И ПРЕДСТАВИТ НА СУД, ТО КТО ОТКЛОНИТ  
Его?

- |  |   |
|--|---|
| FI33/38 11. Sillä hän tuntee valheen miehet, vääröyden hän näkee tarkkaamattakin.                    | Biblia1776 11. Sillä hän tuntee turhatkin ihmiset, ja näkee vääröydet; ja ei hänen pitäis ymmärtämän? |
| CPR1642 11. Hän tunde turhatkin ihmiset ja näke wääröydet ja ei hänen pitäis ymmärtämän?             |   |
| MLV19 11 For he knows false men. He also sees wickedness. Will he not then consider it?              | KJV 11. For he knoweth vain men: he seeth wickedness also; will he not then consider it?              |
| Luther1912 11. Denn er kennt die losen Leute, er sieht die Untugend, und sollte es nicht merken?     | RV'1862 11. Porque el conoce a los hombres vanos: y ve la iniquidad, ¿y no entenderá?                 |
| RuSV1876 11 Ибо Он знает людей лживых и видит беззаконие, и оставит ли его без внимания?             |   |
| FI33/38 12. Onttopäinen mies voi viisastua ja villiaasin varsa ihmistä.                              | Biblia1776 12. Turha ihminen ylpeilee, ja syntynyt ihminen on niinkuin metsä-aasin varsa.             |
| CPR1642 12. Turha ihminen ylpeile ja syndynyt ihminen on nijncuin medzäAsin warsa.                   |   |
| MLV19 12 But vain man is void of understanding. Yes, man is born (as) a wild donkey's colt.          | KJV 12. For vain man would be wise, though man be born like a wild ass's colt.                        |
| Luther1912 12. Ein unnützer Mann bläht sich, und ein geborener Mensch will sein wie ein junges Wild. | RV'1862 12. El hombre vano se hará entendido, aunque nazca como el pollino del asno montés.           |

RuSV1876 12 Но пустой человек мудрствует, хотя человек рождается подобно дикому осленку.

FI33/38 13. Jos sinäkin valmistat sydämesi ja ojennat kätesi hänen puoleensa —

CPR1642 13. Jos sinä olisit asettanut sydämes ja nostanut kätes hänen tygöns.

MLV19 13 If you set your heart aright and stretch out your hands toward him,

Luther1912 13. Wenn du dein Herz richtetest und deine Hände zu ihm ausbreitetest;

RuSV1876 13 Если ты управишь сердце твое и прострешь к Нему руки твои,

FI33/38 14. mutta jos kädessäsi on vääräys, heitä se kauas äläkä anna petoksen asua majoissasi —

CPR1642 14. Jos sinä olisit heittänyt kauwas pahat tecos cuin owat kädesäs ettei yhtän wääräyttä olis majasas:

MLV19 14 if wickedness is in your hand, put it far away and do not let unrighteousness dwell in your tents.

Biblia1776 13. Jos olisit valmistanut sydämes, ja nostanut kätes hänen tykönsä;

KJV 13. If thou prepare thine heart, and stretch out thine hands toward him;

RV'1862 13. Si tú preparares tu corazón, y extendieres a él tus manos:

Biblia1776 14. Jos vääräys on sinun kädessäs, niin heitä se kauwas, ettei yhtään wääräyttä asuisi majasas:

KJV 14. If iniquity be in thine hand, put it far away, and let not wickedness dwell in thy tabernacles.



- Luther1912 14. wenn du die Untugend, die in deiner Hand ist, fern von dir tätest, daß in deiner Hütte kein Unrecht bliebe:
- RuSV1876 14 и если есть порок в руке твоей, а ты удалишь его и не дашь беззаконию обитать в шатрах твоих,
- RV'1862 14. Si alguna iniquidad está en tu mano, y la echares de tí, y no consintieres que en tus habitaciones more maldad:
- FI33/38 15. silloin saat kohottaa kasvosi ilman häpeän tahraa, olet kuin vaskesta valettu etkä mitään pelkää.
- Biblia1776 15. Niin sinä ylennät kasvosi ilman laitosta, ja olet vahva ja ei pelkääväinen.
- CPR1642 15. Nijns mahdaisit yletä kasvosi ilman laitosta ja olla pysyväinen ja ei pelkääväinen.
- MLV19 15 Surely then you will lift up your face without spot. Yes, you will be steadfast and will not fear.
- KJV 15. For then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear:
- Luther1912 15. so möchtest du dein Antlitz aufheben ohne Tadel und würdest fest sein und dich nicht fürchten.
- RV'1862 15. Entónces levantarás tu rostro de mancha, y serás fuerte, y no temerás;
- RuSV1876 15 то поднимешь незапятнанное лице твое и будешь тверд и не будешь бояться.
- FI33/38 16. Silloin unhotat onnettomuutesi, muistelet sitä kuin vettä, joka on virrannut pois.
- Biblia1776 16. Niin sinä myös unhotat vaivan; ja niinkuin ohitse juossut vesi, tulee se mielees.
- CPR1642 16. Nijns myös unhotaisit wiheljäisyden ja nijncuin ohidze juosnut wesi ei tulis mielees.

- MLV19 16 For you will forget your misery. You will remember it as waters that are passed away.
- Luther1912 16. Dann würdest du der Mühsal vergessen und so wenig gedenken als des Wassers, das vorübergeht;
- RuSV1876 16 Тогда забудешь горе: как о воде протекшей, будешь вспоминать о нем.
- FI33/38 17. Elämäsi selkenee kirkkaammaksi keskipäivää, pimeänkin aika on niinkuin aamunkoitto.
- CPR1642 17. Ja sinun elämäs aica käwis ylös nijncuin puolipäiwä ja pimeys olis nijncuin kircas amu.
- MLV19 17 And (your) life will be clearer than the noonday. Though there is darkness, it will be as the morning.
- Luther1912 17. und die Zeit deines Lebens würde aufgehen wie der Mittag, und das Finstere würde ein lichter Morgen werden;
- RuSV1876 17 И яснее полдня пойдет жизнь твоя; просветлешь, как утро.
- FI33/38 18. Silloin olet turvassa, sillä sinulla on toivo; tähystelet — käyt turvallisesti levolle,
- KJV 16. Because thou shalt forget thy misery, and remember it as waters that pass away:
- RV'1862 16. Y olvidarás tu trabajo, y te acordarás de él, como de aguas que pasaron.
- Biblia1776 17. Ja sinun elämäs aika pitää käymän ylös niinkuin puolipäivä, ja pimeys niinkuin kirkas aamu.
- KJV 17. And thine age shall be clearer than the noonday; thou shalt shine forth, thou shalt be as the morning.
- RV'1862 17. Y en mitad de la siesta se levantará bonanza: resplandecerás, y serás como la mañana.
- Biblia1776 18. Ole hyvässä turvassa, vielä nyt toivo on; sillä vaikkas nyt olet häpiässä, niin sinä

kuitenkin olet rauhassa lepäävä.

CPR1642 18. Ja uscoisit että toiwo läsnä olis ja sinä tulisit lewos hautaan.

MLV19 18 And you will be secure, because there is hope. Yes, you will search (about you) and will take your rest in safety.

Luther1912 18. und dürftest dich dessen trösten, daß Hoffnung da sei; würdest dich umsehen und in Sicherheit schlafen legen;

RuSV1876 18 И будешь спокоен, ибо есть надежда; ты огражден, и можешь спать безопасно.

KJV 18. And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt dig about thee, and thou shalt take thy rest in safety.

RV'1862 18. Y confiarás, que habrá esperanza; y cabarás, y dormirás seguro.

FI33/38 19. asetut makaamaan, kenenkään peljättämättä, ja monet etsivät sinun suosiotasi.

CPR1642 19. Macaisit ja ei kengän sinun peljätäis ja moni sinua cunnioittais.

MLV19 19 Also you will lie down and none will make you afraid. Yes, many will correspond with you.

Luther1912 19. würdest ruhen, und niemand würde dich aufschrecken; und viele würden vor dir flehen.

RuSV1876 19 Будешь лежать, и не будет устрашающего, и многие будут заискивать у

Biblia1776 19. Sinä olet makaava, ja ei kenkään sinua peljätä: monen pitää sinua kunnioittaman.

KJV 19. Also thou shalt lie down, and none shall make thee afraid; yea, many shall make suit unto thee.

RV'1862 19. Y acostarte has, y no habrá quien te espante; y muchos te rogarán.

тебя.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 20. Mutta jumalattomain silmät raukeavat; turvapaikka on heiltä mennyt, ja heidän toivonsa on huokaus.                               | Biblia1776 | 20. Mutta jumalattomain silmät pitää nääntymän, ja ei voi päästä; sillä heidän toivonsa pitää puuttuman heidän sieluiltansa. |
| CPR1642    | 20. Mutta jumalattomain silmät pitä näändymän ja ei woi päästä: sillä heidän toiwons pitä puuttuman heidän sieluildans.              |            |  |
| MLV19      | 20 But the eyes of the wicked will fail and they will have no way to flee. And their hope will be the giving up of the spirit.       | KJV        | 20. But the eyes of the wicked shall fail, and they shall not escape, and their hope shall be as the giving up of the ghost. |
| Luther1912 | 20. Aber die Augen der Gottlosen werden verschmachten, und sie werden nicht entrinnen können; denn Hoffnung wird ihrer Seele fehlen. | RV'1862    | 20. Mas los ojos de los malos se consumirán, y no tendrán refugio; y su esperanza será dolor de alma.                        |
| RuSV1876   | 20 глаза беззаконных истают, и убежище пропадет у них, и надежда ихисчезнет.   |            |  |

## 12 luku

Jobin vastaus: Ystävät ovat ylpeitä, itseviisaita ja sydämettämiä; Jumala tekee, niinkuin hän tahtoo.

- |         |                          |            |                               |
|---------|--------------------------|------------|-------------------------------|
| FI33/38 | 1. Job vastasi ja sanoi: | Biblia1776 | 1. Niin vastasi Job ja sanoi: |
|---------|--------------------------|------------|-------------------------------|

CPR1642 1. Nlin wastais Hiob ja sanoï:

MLV19 1 Then Job answered and said,

Luther1912 1. Da antwortete Hiob und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

FI33/38 2. Totisesti, te yksin olette kansa, ja teidän mukananne kuolee viisau!

CPR1642 2. Te oletta miehet taito cuole teidän cansan.

MLV19 2 No doubt but you\* are the people and wisdom will die with you\*.

Luther1912 2. Ja, ihr seid die Leute, mit euch wird die Weisheit sterben!

RuSV1876 2 подлинно, только вы люди, и с вами умрет мудрость!

FI33/38 3. Onhan minullakin ymmärrystä yhtä hyvin kuin teillä; en ole minä teitä huonompi, ja kuka ei moisia tietäisi?

CPR1642 3. Minulla on nijn sydän cuin teilläkin engä ole alemmaisempi teitä.

MLV19 3 But I have understanding as well as you\*; I am not inferior to you\*. Yes, who does not

KJV 1. And Job answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

Biblia1776 2. Te olette miehet; taito kuolee teidän kanssanne.

KJV 2. No doubt but ye are the people, and wisdom shall die with you.

RV'1862 2. Ciertamente que vosotros sois el pueblo, y con vosotros morirá la sabiduría.

Biblia1776 3. Minulla on niin sydän kuin teilläkin, enkä ole alemmaisempi teitä: kuka se on, joka ei näitä tiedä?

KJV 3. But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: yea, who knoweth

know such things as these?

Luther1912 3. Ich habe so wohl ein Herz als ihr und bin nicht geringer denn ihr; und wer ist, der solches nicht wisse?

RuSV1876 3 И у меня есть сердце, как у вас; не ниже я вас; и кто не знает того же?

FI33/38 4. Ystävänä pilkkana on hän, jota Jumala kuuli, kun hän häntä huusi, hurskas, nuhteeton on pilkkana.

CPR1642 4. Cuca se on joca ei sitä tiedä: minä lähimmäiseldäni pilcatan: hän rucoile Jumalata hän cuule händä.

MLV19 4 I am as a man who is a laughing-stock to his neighbor. I who called upon God and he answered. The just, the perfect man is a laughing-stock.

Luther1912 4. Ich muß von meinem Nächsten verlacht sein, der ich Gott anrief, und er erhörte mich. Der Gerechte und Fromme muß verlacht sein

RuSV1876 4 Посмешищем стал я для друга своего, я, который взывал к Богу, и которому Он отвечал, посмешищем – человек праведный, непорочный.

not such things as these?

RV'1862 3. También tengo yo seso como vosotros: no soy yo ménos que vosotros; ¿y quién habrá que no pueda decir otro tanto?

Biblia1776 4. Joka lähimmäiseltänsä pilkataan, niinkuin minä, hän rukoilee Jumalaa, ja hän kuulee häntä: hurskas ja vakaa pilkataan.

KJV 4. I am as one mocked of his neighbour, who calleth upon God, and he answereth him: the just upright man is laughed to scorn.

RV'1862 4. El que invoca a Dios, y él le responde, es burlado de su amigo; y el justo y perfecto es escarnecido.

- FI33/38 5. Turvassa olevan mielestä sopii onnettomuudelle ylenkatse; se on valmiina niille, joiden jalka horjuu.
- CPR1642 5. Hurscas ja hywä pilcatan ja on ylöncadzottu kyntiläinen ylpeitten ajatuxis walmistettu että he sijhen louckawat jalcans.
- MLV19 5 In the thought of him who is at ease there is contempt for calamity. It is ready for those whose foot slips.
- Luther1912 5. und ist ein verachtet Lichtlein vor den Gedanken der Stolzen, steht aber, daß sie sich daran ärgern.
- RuSV1876 5 Так презрен по мыслям сидящего в покое факел, приготовленный для спотыкающихся ногами.
- FI33/38 6. Ja rauhassa ovat väkivaltaisten majat, turvassa ne, jotka ärsyttävät Jumalaa, ne, jotka kantavat jumalansa kourassaan. —
- CPR1642 6. Ryövärein majois on kyllä ja he härsyttelewät rohkiast Jumalata ehkä Jumala on sen andanut heidän käteens.
- MLV19 6 The tents of robbers prosper and those who provoke God are secure. Into whose hand God
- Biblia1776 5. Hän on ylönkatsottu kynttiläinen ylpeiden ajatuksissa, valmistettu, että he siihen loukkaavat jalkansa,
- KJV 5. He that is ready to slip with his feet is as a lamp despised in the thought of him that is at ease.
- RV'1862 5. La antorcha es tenida en poco en el pensamiento del próspero: la cual se aparejó contra las caidas de los piés.
- Biblia1776 6. Ryövärein majoissa on kyllä, ja he härsyttelewät rohkiasti Jumalaa, ehkä Jumala on sen antanut heidän käteensä.
- KJV 6. The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke God are secure; into

brings (abundantly).

Luther1912 6. Der Verstörer Hütten haben die Fülle, und Ruhe haben, die wider Gott toben, die ihren Gott in der Faust führen.

RuSV1876 6 Покойны шатры у грабителей и безопасны у раздражающих Бога, которые как бы Бога носят в руках своих.

FI33/38 7. Mutta kysypä eläimiltä, niin ne opettavat sinua, ja taivaan linnuilta, niin ne ilmoittavat sinulle;

CPR1642 7. Kysy eläimille ja he opettawat sinua ja taiwan linnuille ja he sanowat sinulle.

MLV19 7 But ask now the beasts and they will teach you and the birds of the heavens and they will tell you.

Luther1912 7. Frage doch das Vieh, das wird dich's lehren und die Vögel unter dem Himmel, die werden dir's sagen;

RuSV1876 7 И подлинно: спроси у скота, и научит тебя, у птицы небесной, и возвестит тебе;

FI33/38 8. tahi tutkistele maata, niin se opettaa sinua, ja meren kalat kertovat sinulle.

CPR1642 8. Puhu maan cansa ja hän opetta sinua ja

whose hand God bringeth abundantly.

RV'1862 6. Las tiendas de los robadores están en paz; y los que provocan a Dios, y los que traen dioses en sus manos, viven seguros.

Biblia1776 7. Kysy siis eläimiltä, ja he opettavat sinua, ja taivaan linnuilta, ja he sanovat sinulle.

KJV 7. But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee:

RV'1862 7. Mas ciertamente pregunta ahora a las bestias, que ellas te enseñarán; y a las aves de los cielos, que ellas te mostrarán:

Biblia1776 8. Taikka puhu maan kanssa, ja hän opettaa sinua; ja kalat meressä ilmoittavat sinulle.



calat meres ilmoittawat sinulle.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 8 Or speak to the earth and it will teach you and the fishes of the sea will declare to you.          | KJV 8. Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee. |
| Luther1912 8. oder rede mit der Erde, die wird dich's lehren, und die Fische im Meer werden dir's erzählen. | RV'1862 8. O habla a la tierra, que ella te enseñará; y los peces de la mar te declararán.                |
| RuSV1876 8 или побеседу́й с землею, и наставит тебя, и скажут тебе рыбы морские.                            |   |
| FI33/38 9. Kuka kaikista näistä ei tietäisi, että Herran käsi on tämän tehnyt,                              | Biblia1776 9. Kuka se on, joka ei kaikkia näitä tiedä, että Herran käsi on ne tehnyt?                     |
| CPR1642 9. Cuca se on joca ei caickia näitä tiedä? että HERRAN käsi on ne tehnyt?                           |   |
| MLV19 9 Who does not know in all these, that the hand of Jehovah has worked this,                           | KJV 9. Who knoweth not in all these that the hand of the LORD hath wrought this?                          |
| Luther1912 9. Wer erkannte nicht an dem allem, daß des HERRN Hand solches gemacht hat?                      | RV'1862 9. ¿Qué cosa de todas estas no entiende que la mano de Jehová la hizo,                            |
| RuSV1876 9 Кто во всем этом не узнает, что рука Господа сотворила сие?                                      |   |
| FI33/38 10. hänen, jonka kädessä on kaiken elävän sielu ja kaikkien ihmisolentojen henki?                   | Biblia1776 10. Että hänen kädessänsä on kaikkein elävien sielu, ja kunkin lihan henki?                    |

- CPR1642 10. Että hänen kädesäns on caickein eläwitten sielu ja cungin lihan hengi?
- MLV19 10 in whose hand is the soul of every living thing and the breath of all mankind?
- Luther1912 10. daß in seiner Hand ist die Seele alles dessen, was da lebt, und der Geist des Fleisches aller Menschen?
- RuSV1876 10 В Его руке душа всего живущего и дух всякой человеческой плоти.
- FI33/38 11. Eikö korva koettele sanoja ja suulaki maista ruuan makua?
- CPR1642 11. Eikö corwa coettele puhetta ja suu maista ruoca.
- MLV19 11 Does not the ear try words, even as the palate tastes its food?
- Luther1912 11. Prüft nicht das Ohr die Rede? und der Mund schmeckt die Speise?
- RuSV1876 11 Не ухо ли разбирает слова, и не язык ли распознает вкус пищи?
- FI33/38 12. Vanhuksilla on viisautta, ja pitkä-ikäisillä ymmärrystä. —
- CPR1642 12. Ja wanhoilla on taito ja pitkäijällisillä
- KJV 10. In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all mankind.
- RV'1862 10. Y que en su mano está el alma de todo viviente, el espíritu de toda carne humana?
- Biblia1776 11. Eikö korva koettele puhetta, ja suu maista ruokaa?
- KJV 11. Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat?
- RV'1862 11. Ciertamente el oido prueba las palabras, y el paladar gusta las viandas.
- Biblia1776 12. Vanhoilla on taito, ja pitkä-ijällisillä ymmärrys.

ymmärrys.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 12 With aged men is wisdom and in length of days understanding.  | KJV        | 12. With the ancient is wisdom; and in length of days understanding.   |
| Luther1912 | 12. Ja, "bei den Großvätern ist die Weisheit, und der Verstand bei den Alten".                           | RV'1862    | 12. En los viejos está la ciencia, y en longura de dias la inteligencia.                                       |
| RuSV1876   | 12 В старцах – мудрость, и в долголетних – разум.  |            |  |
| FI33/38    | 13. Jumalalla on viisaus ja voima, hänellä neuvo ja ymmärrys.  | Biblia1776 | 13. Hänen tykönänsä on taito ja voima; hänen on neuvo ja ymmärrys.   |
| CPR1642    | 13. Hänen tykönäns on taito ja woima neuwo ja ymmärrys: cadzo cosca hän cukista nijn ei auta rakendaman. |            |  |
| MLV19      | 13 With (God) is wisdom and might. He has counsel and understanding.                                     | KJV        | 13. With him is wisdom and strength, he hath counsel and understanding.  |
| Luther1912 | 13. Bei ihm ist Weisheit und Gewalt, Rat und Verstand.   | RV'1862    | 13. Con el está la sabiduría y la fortaleza, suyo es el consejo y la inteligencia.                             |
| RuSV1876   | 13 У Него премудрость и сила; Его совет и разум.   |            |  |
| FI33/38    | 14. Jos hän repii maahan, niin ei rakenneta jälleen; kenen hän telkeää sisälle, sille ei avata.          | Biblia1776 | 14. Katso, koska hän kukistaa, niin ei auta rakentamaan: koska hän jonkun salpaa, niin ei kenkään taida avata. |

- CPR1642 14. Cosca hän jongun salpa nijn ei kengän taida awata.
- MLV19 14 Behold, he breaks down and it cannot be built again. He shuts up a man and there can be no opening.
- Luther1912 14. Siehe, wenn er zerbricht, so hilft kein Bauen; wenn er jemand einschließt, kann niemand aufmachen.
- RuSV1876 14 Что Он разрушит, то не построится; кого Он заключит, тот не высвободится.
- FI33/38 15. Katso, hän salpaa vedet, ja syntyy kuivuus; hän laskee ne irti, ja ne mullistavat maan.
- CPR1642 15. Cadzo cosca hän pidättä weden nijn caicki cuiwettu ja cosca hän sen laske nijn se kääändä maan.
- MLV19 15 Behold, he withholds the waters and they dry up. Again, he sends them out and they overturn the earth.
- Luther1912 15. Siehe, wenn er das Wasser verschließt, so wird alles dürr; und wenn er's ausläßt, so kehrt es das Land um.
- RuSV1876 15 Остановит воды, и все высохнет; пустит
- KJV 14. Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he shutteth up a man, and there can be no opening.
- RV'1862 14. He aquí, el derribará, y no será edificado: encerrará al hombre, y no habrá quien le abra.
- Biblia1776 15. Katso, koska hän pidättää veden, niin kaikki kuivettuu, ja koska hän laskee, niin se kääntää maan.
- KJV 15. Behold, he withholdeth the waters, and they dry up: also he sendeth them out, and they overturn the earth.
- RV'1862 15. He aquí, él detendrá las aguas, y se secarán: él las enviará, y destruirán la tierra.

их, и превратят землю.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 16. Hänen on väkevyys ja ymmärrys; hänen on niin eksynyt kuin eksyttäjäkin.           | Biblia1776 | 16. Hän on vahva Ja pysyväinen: hänen on se joka eksyy, ja se joka eksyttää.             |
| CPR1642    | 16. Hän on wahwa ja pystywäinen hänen on se cuin exy ja se cuin exyttä.               |            |  |
| MLV19      | 16 With him is strength and wisdom. The deceived and the deceiver are his.            | KJV        | 16. With him is strength and wisdom: the deceived and the deceiver are his.              |
| Luther1912 | 16. Er ist stark und führt es aus. Sein ist, der da irrt und der da verführt.         | RV'1862    | 16. Con él está la fortaleza y la existencia: suyo es el que yerra, y el que hace errar. |
| RuSV1876   | 16 У Него могущество и премудрость, пред Ним заблуждающийся и вводящий в заблуждение. |            |  |
| FI33/38    | 17. Hän vie neuvosmiehet pois paljaiksi riistettyinä ja tekee tuomarit tyhmiksi.      | Biblia1776 | 17. Hän johdattaa kavalat niinkuin saaliin, ja saattaa tuomarit tyhmäksi.                |
| CPR1642    | 17. Hän johdatta cawalat nijncuin saalin ja saatta Duomarit tyhmäxi.                  |            |  |
| MLV19      | 17 He leads counselors away stripped and he makes judges fools.                       | KJV        | 17. He leadeth counsellors away spoiled, and maketh the judges fools.                    |
| Luther1912 | 17. Er führt die Klugen wie einen Raub und macht die Richter toll.                    | RV'1862    | 17. El hace andar a los consejeros desnudos, y hace enloquecer a los jueces.             |
| RuSV1876   | 17 Он приводит советников в необдуманность и судей делает глупыми.                    |            |  |

FI33/38	18. Kuningasten kurituksesta hän kirvoittaa ja köyttää köyden heidän omiin vyötäisiinsä.	Biblia1776	18. Hän päästää kuningasten siteet, ja vyöttää heidän kupeensa.
CPR1642	18. Hän päästä Cuningasten sitet ja wyöttä heidän cupens.		
MLV19	18 He loosens the bond of kings and he binds their loins with a belt.	KJV	18. He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a girdle.
Luther1912	18. Er löst auf der Könige Zwang und bindet mit einem Gurt ihre Lenden.	RV'1862	18. El suelta la atadura de los tiranos, y les ata la cinta en sus lomos.
RuSV1876	18 Он лишает перевязей царей и поясом обвязывает чресла их;		
FI33/38	19. Hän vie papit pois paljaiksi riistettyinä, ja ikimahtavat hän kukistaa.	Biblia1776	19. Papit vie hän niinkuin saaliin, ja väkevät kukistaa.
CPR1642	19. Papit wie hän kuin saalin ja wahwat anda hän puuttua.		
MLV19	19 He leads priests away stripped and overthrows the mighty.	KJV	19. He leadeth princes away spoiled, and overthroweth the mighty.
Luther1912	19. Er führt die Priester wie einen Raub und bringt zu Fall die Festen.	RV'1862	19. El lleva despojados a los príncipes, y él trastorna a los valientes.
RuSV1876	19 князей лишает достоинства и низвергает храбрых;		

## JOB

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 20. Hän hämmentää luotettavain puheen ja ottaa pois vanhoilta taidon.                       | Biblia1776 | 20. Hän vääntää pois totisten huulet, vanhain toimen ottaa hän pois.                          |
| CPR1642    | 20. Hän wäändä pois totisten huulet ja wanhain tawat otta pois.                             |            |   |
| MLV19      | 20 He removes the speech of the trustworthy and takes away the understanding of the elders. | KJV        | 20. He removeth away the speech of the trusty, and taketh away the understanding of the aged. |
| Luther1912 | 20. Er entzieht die Sprache den Bewährten und nimmt weg den Verstand der Alten.             | RV'1862    | 20. El quita la habla a los que dicen verdad, y el toma el consejo a los ancianos.            |
| RuSV1876   | 20 отнимает язык у велеречивых и старцев лишает смысла;                                     |            |   |
| FI33/38    | 21. Hän vuodattaa ylenkatsetta ruhtinasten päälle ja aukaisee virtojen padot.               | Biblia1776 | 21. Hän kaataa ylönkatseen päämiesten päälle, ja voimallisten väkevyyden hajoittaa.           |
| CPR1642    | 21. Hän caata ylönkadzen Förstein päälle ja woimallisten wäkewyden hajotta.                 |            |   |
| MLV19      | 21 He pours contempt upon rulers and weakens the strength of the strong.                    | KJV        | 21. He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the mighty.               |
| Luther1912 | 21. Er schüttet Verachtung auf die Fürsten und macht den Gürtel der Gewaltigen los.         | RV'1862    | 21. El derrama menosprecio sobre los príncipes, y enflaquece la fuerza de los esforzados.     |
| RuSV1876   | 21 покрывает стыдом знаменитых и силу могучих ослабляет;                                    |            |   |

JOB

- FI33/38 22. Hän paljastaa syvyydet pimeyden peitosta ja tuo valoon pilkkopimeän.
- CPR1642 22. Hän ilmoittaa pimiät perustukset ja pimeydet walkeuteen.
- MLV19 22 He uncovers deep things out of darkness and brings out to light the shadow of death.
- Luther1912 22. Er öffnet die finsternen Gründe und bringt heraus das Dunkel an das Licht.
- RuSV1876 22 открывает глубокое из среды тьмы и выводит на свет тень смертную;
- FI33/38 23. Hän korottaa kansat, ja hän hävittää ne, hän laajentaa kansakunnat, ja hän kuljettaa ne pois.
- CPR1642 23. Hän saatta muutamat suurexi Canssaxi ja taas hucutta heidän.
- MLV19 23 He increases the nations and he destroys them. He enlarges the nations and he leads them captive.
- Luther1912 23. Er macht etliche zu großem Volk und bringt sie wieder um. Er breitet ein Volk aus und treibt es wieder weg.
- RuSV1876 23 умножает народы и истребляет их;
- Biblia1776 22. Hän ilmoittaa pimiät perustukset, ja kuoleman varjon saattaa hän walkeuteen.
- KJV 22. He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the shadow of death.
- RV'1862 22. El descubre las profundidades de las tinieblas, y saca a luz la sombra de muerte.
- Biblia1776 23. Hän saattaa kansat suureksi, ja taas hukuttaa heidät; hän levittää kansan, ja taas vie pois heidät.
- KJV 23. He increaseth the nations, and destroyeth them: he enlargeth the nations, and straiteneth them again.
- RV'1862 23. El multiplica las gentes, y él las pierde: él esparce las gentes, y las torna a recoger.



рассевает народы и собирает их;

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 24. Maan kansan päämiehiltä hän ottaa ymmärryksen ja panee heidät harhailemaan tiettömissä autoissa.                                      | Biblia1776 | 24. Hän ottaa pois maan kansan ruhtinasten sydämet, ja eksyttää heitä korvessa, jossa ei tietä ole.                                     |
| CPR1642    | 24. Hän lewittä Canssan ja taas hajotta.  |            |   |
| MLV19      | 24 He takes away understanding from the chiefs of the people of the earth and makes them to wander in a wilderness where there is no way. | KJV        | 24. He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and causeth them to wander in a wilderness where there is no way. |
| Luther1912 | 24. Er nimmt weg den Mut der Obersten des Volkes im Lande und macht sie irre auf einem Umwege, da kein Weg ist,                           | RV'1862    | 24. El quita el seso de las cabezas del pueblo de la tierra, y los hace que se pierdan vagueando sin camino:                            |
| RuSV1876   | 24 отнимает ум у глав народа земли и оставляет их блуждать в пустыне, где нет пути:   |            |   |
| FI33/38    | 25. He haparoivat pimeässä valoa vailla, ja hän panee heidät hoipertelemaan kuin juopuneet.   | Biblia1776 | 25. Ja he koperoitsevat pimeydessä ilman valkeutta; ja hän eksyttää heitä kuin juopuneita.  |
| CPR1642    | 25. Hän muutta maan Canssan Ruhtinasten sydämet ja exyttä heitä autialle kedolle.   |            |   |
| MLV19      | 25 They grope in the dark without light and he  | KJV        | 25. They grope in the dark without light, and   |

makes them to wander (around) like a drunken man.

Luther1912 25. daß sie in Finsternis tappem ohne Licht; und macht sie irre wie die Trunkenen.

RuSV1876 25 оцупью ходят они во тьме без света и шатаются, как пьяные.

26. Ja he coperoidezewat pimeydes ilman walkeutta ja exyttä heitä cuin juopuneita.

### 13 luku

Jobin puheen jatkoa: Ystävät puolustavat Jumalaa väärällä puheella; Job on valmis puhumaan asiansa Jumalalle, kunhan hän suostuisi kuulemaan, peljättämättä häntä kauhuillansa.

FI33/38 1. Katso, kaikkea tätä on silmäni nähnyt, korvani kuullut ja sitä tarkannut.

CPR1642 1. CAdzo caickia näitä owat minun silmäni nähnet ja corwani cuullet ja olen ne ymmärtänyt.

MLV19 1 Behold, my eye has seen all (this). My ear has heard and understood it.

Luther1912 1. Siehe, das alles hat mein Auge gesehen und mein Ohr gehört, und ich habe es verstanden.

he maketh them to stagger like a drunken man.

RV'1862 25. Que palpen las tinieblas, y no la luz: y los hace errar como borrachos.

Biblia1776 1. Katso, kaikkia näitä ovat silmäni nähneet, ja korvani kuulleet, ja on ne ymmärtänyt.

KJV 1. Lo, mine eye hath seen all this, mine ear hath heard and understood it.

RV'1862 1. HE aquí que todas estas cosas han visto mis ojos, y oido y entendido para sí mis

oidos.

RuSV1876 1 Вот, все это видело око мое, слышало ухо мое и заметило длясебя.

FI33/38 2. Mitä te tiedätte, sen tiedän minäkin; en ole minä teitä huonompi.

CPR1642 2. Jota te tiedätte sitä minä myös tiedän ja en ole halvempi teitä.

MLV19 2 What you\* know, I also know; I am not inferior to you\*.

Luther1912 2. Was ihr wißt, das weiß ich auch; und bin nicht geringer denn ihr.

RuSV1876 2 Сколько знаете вы, знаю и я: не ниже я вас.

FI33/38 3. Mutta minä mielin puhua Kaikkivaltiaalle, minä tahdon tuoda todistukseni Jumalaa vastaan.

CPR1642 3. Minä puhun siis sijtä Caickiwaldiasta ja mielin riidellä Jumalan cansa.

MLV19 3 Surely I would speak to the Almighty and I desire to reason with God.

Luther1912 3. Doch wollte ich gern zu dem Allmächtigen reden und wollte gern mit Gott rechten.

Biblia1776 2. Jota te tiedätte, sitä minäkin tiedän, enkä ole halvempi teitä.

KJV 2. What ye know, the same do I know also: I am not inferior unto you.

RV'1862 2. Como vosotros lo sabéis, lo sé yo: no soy ménos que vosotros.

Biblia1776 3. Minä puhun siis Kaikkivaltiaan tykö, ja mielin kamppailla Jumalan kanssa.

KJV 3. Surely I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God.

RV'1862 3. Mas yo hablaría con el Todopoderoso, y querría disputar con Dios.

RuSV1876 3 Но я к Вседержителю хотел бы говорить и желал бы состязаться с Богом.

FI33/38 4. Sillä te laastaroitte valheella, olette puoskareita kaikki tyynni.

CPR1642 4. Sillä te selitätte sen wäärin ja oletta caicki kelwottomat läkärit.

MLV19 4 But you\* are forgers of lies. You\* are all physicians of no value.

Luther1912 4. Aber ihr deutet's fälschlich und seid alle unnütze Ärzte.

RuSV1876 4 А вы сплетчики лжи; все вы бесполезные врачи.

FI33/38 5. Jospa edes osaisitte visusti vaieta, niin se olisi teille viisaudeksi luettava!

CPR1642 5. Josca te woisit äneti olla nijn te olisitta taitawat.

MLV19 5 O that you\* would altogether be silent! And it would be your\* wisdom.

Luther1912 5. Wollte Gott, ihr schwieget, so wäret ihr weise.

RuSV1876 5 О, если бы вы только молчали! это было

Biblia1776 4. Sillä te olette valheen saarnaajat, ja kaikki kelvottomat läkärit.

KJV 4. But ye are forgers of lies, ye are all physicians of no value.

RV'1862 4. Que ciertamente vosotros sois componedores de mentira, todos vosotros sois médicos de nada.

Biblia1776 5. Jospa te voisitte juuri ääneti olla, niin te olisitte taitavat.

KJV 5. O that ye would altogether hold your peace! and it should be your wisdom.

RV'1862 5. Ojalá callando callarais del todo, porque os fuera en lugar de sabiduría.

бы вменено вам в мудрость.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 6. Kuulkaa siis, mitä minä todistan, ja tarkatkaa, mitä huuleni väittävät vastaan.  | Biblia1776 | 6. Kuulkaat siis minun kamppaustani, ja ottakaat vaari asiasta, kuin minä puhun.           |
| CPR1642    | 6. Cuulcat sijs minun nuhdettani ja ottacat waari asiast cuin minä puhun.   |            |  |
| MLV19      | 6 Hear now my reasoning and listen to the pleadings of my lips.   | KJV        | 6. Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips.                         |
| Luther1912 | 6. Höret doch meine Verantwortung und merket auf die Sache, davon ich rede!   | RV'1862    | 6. Oid pues ahora mi disputa, y estád atentos a los argumentos de mis labios.              |
| RuSV1876   | 6 Выслушайте же рассуждения мои и вникните в возражение уст моих.   |            |  |
| FI33/38    | 7. Tahdotteko puolustaa Jumalaa väärällä puheella ja puhua vilppiä hänen puolestaan;                                      | Biblia1776 | 7. Tahdotteko te Jumalan puolesta vastata vääryydellä? ja hänen puolestansa puhua petosta? |
| CPR1642    | 7. Tahdottaco te Jumalan puolest wastata wäärydellä ja hänen puolestans puhua petosta? tahdottaco te cadzo hänen mieläns? |            |  |
| MLV19      | 7 Will you* speak unrighteously for God and talk deceitfully for him?   | KJV        | 7. Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him?                           |
| Luther1912 | 7. Wollt ihr Gott verteidigen mit Unrecht und für ihn List brauchen?  | RV'1862    | 7. ¿Habéis de hablar iniquidad por Dios? ¿habéis de hablar por él engaño?                  |

RuSV1876 7 Надлежало ли вам ради Бога говорить неправду и для Него говорить ложь?

FI33/38 8. tahdotteko olla puolueellisia hänen hyväksensä tahi ajaa Jumalan asiaa?

CPR1642 8. Tahdottaco te riidellä Jumalan edes?

MLV19 8 Will you\* show partiality to him? Will you\* contend for God?

Luther1912 8. Wollt ihr seine Person ansehen? Wollt ihr Gott vertreten?

RuSV1876 8 Надлежало ли вам быть лицеприятными к Нему и за Бога так препираться?

FI33/38 9. Koituuko siitä silloin hyvää, kun hän käy teitä tutkimaan; tahi voitteko pettää hänet, niinkuin ihminen petetään?

CPR1642 9. Pitäkö se teille menestymän cosca hän teitä edzi? luulettaco te hänen pettäwänne nijncuin jocu pettä jongun ihmisen?

MLV19 9 Is it good that he should search you\* out? Or as deceiving a man, will you\* deceive him?

Luther1912 9. Wird's euch auch wohl gehen, wenn er euch richten wird? Meint ihr, daß ihr ihn täuschen

Biblia1776 8. Tahdotteko te katsoa hänen mieltänsä? Tahdotteko te riidellä Jumalan puolesta?

KJV 8. Will ye accept his person? will ye contend for God?

RV'1862 8. ¿Habéis vosotros de hacerle honra? ¿habéis de pleitear vosotros por Dios?

Biblia1776 9. Pitääkö se teille menestymän, koska hän teitä etsii? luuletteko te hänen pettäväanne, niinkuin joku pettää ihmisen?

KJV 9. Is it good that he should search you out? or as one man mocketh another, do ye so mock him?

RV'1862 9. ¿Sería bueno que él os escudriñase? ¿Burlaros heis con él, como quien se burla

werdet, wie man einen Menschen täuscht?

con algún hombre?

RuSV1876 9 Хорошо ли будет, когда Он испытает вас?  
Обманете ли Его, как обманывают  
человека?

Biblia1776 10. Hän kovin nuhtelee teitä, jos te salaisesti  
mieliä katsotte.

FI33/38 10. Hän teitä ankarasti rankaisee, jos salassa  
olette puolueellisia.

CPR1642 10. Hän rangaise teitä jos te salaisest mieliä  
cadzotte?

KJV 10. He will surely reprove you, if ye do  
secretly accept persons.

MLV19 10 He will surely reprove you\* if you\* secretly  
show partiality.

Luther1912 10. Er wird euch strafen, wo ihr heimlich  
Person ansehet.

RV'1862 10. El arguyendo os argüirá duramente, si en  
lo secreto le hicieseis tal honra.

RuSV1876 10 Строго накажет Он вас, хотя вы и  
скрытно лицемерите.

Biblia1776 11. Eikö hänen korkeutensa peljätää ja  
hänen pelkonsa lankee teidän päällemme?

FI33/38 11. Eikö hänen korkeutensa peljästyttä teitä ja  
hänen kauhunsa teitä valtaa?

CPR1642 11. Eikö hän teitä peljätä koska hän ilmendy?  
ja hänen pelkons lange teidän päällen.

KJV 11. Shall not his excellency make you afraid?  
and his dread fall upon you?

MLV19 11 Shall not his majesty make you\* afraid and  
his dread fall upon you\*?

Luther1912 11. Wird er euch nicht erschrecken, wenn er  
sich wird hervortun, und wird seine Furcht

RV'1862 11. Ciertamente su alteza os había de  
espantar, y su pavor había de caer sobre

nicht über euch fallen?

vosotros.

RuSV1876 11 Неужели величие Его не устрашает вас, и страх Его не нападает на вас?

FI33/38 12. Tuhkalauselmia ovat teidän mietelauseenne, savivarustuksia silloin teidän varustuksenne.

Biblia1776 12. Teidän muistonne vedetään tuhan verraksi, ja teidän selkänne pitää oleman niinkuin saviroukkio.

CPR1642 12. Teidän muiston wedetän tuhwan werraxi ja teidän selkän pitä oleman nijncuin sawirouckio.

MLV19 12 Your\* memorable sayings are proverbs of ashes. Your\* defenses are defenses of clay.

KJV 12. Your remembrances are like unto ashes, your bodies to bodies of clay.

Luther1912 12. Eure Denksprüche sind Aschensprüche; eure Bollwerke werden wie Lehmhaufen sein.

RV'1862 12. Vuestras memorias serán comparadas a la ceniza, y vuestros cuerpos como cuerpos de lodo.

RuSV1876 12 Напоминания ваши подобны пеплу; оплоты ваши – оплоты глиняные.

FI33/38 13. Vaietkaa, antakaa minun olla, niin minä puhun, käyköön minun miten tahansa.

Biblia1776 13. Olkaat ääneti minun edessäni, minä puhun, tapahtukoon minulle mitä hyvänsä.

CPR1642 13. Olcat äneti minun edesäni minä puhun ei minulda pidä puuttuman.

MLV19 13 Be quiet. Let me alone that I may speak and let come on me what will.

KJV 13. Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what will.



## JOB

Luther1912 13. Schweiget mir, daß ich rede, es komme über mich, was da will.

RuSV1876 13 Замолчите предо мною, и я буду говорить, что бы ни постигло меня.

FI33/38 14. Miksi minä otan lihani hampaisiini ja panen henkeni kämmenelleni?

CPR1642 14. Mixi minun pitä pureman minun lihani hambaillani ja asettaman sieluni minun käsijni?

MLV19 14 Why should I take my flesh in my teeth and put my life in my hand?

Luther1912 14. Was soll ich mein Fleisch mit meinen Zähnen davontragen und meine Seele in meine Hände legen?

RuSV1876 14 Для чего мне терзать тело мое зубами моими и душу мою полагать в руку мою?

FI33/38 15. Katso, hän surmaa minut, en minä enää mitään toivo; tahdon vain vaellustani puolustaa häntä vastaan.

CPR1642 15. Cadzo hän minun cummingin tappa ja en minä woi odotta minä nuhtelen sijs minun teitäni hänen edesäns.

RV'1862 13. Escuchádme, y hablaré yo, y véngame después lo que viniere.

Biblia1776 14. Miksi minun pitää pureman lihaani hampaillani, ja asettaman sieluni minun käsiini?

KJV 14. Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put my life in mine hand?

RV'1862 14. ¿Por qué quitaré yo mi carne con mis dientes, y poneré mi alma en mi palma?

Biblia1776 15. Katso, vaikka hän minun tappais, enkö minä vielä sittenkin toivoisi? kuitenkin minä nuhtelen teitäni hänen edessänsä.

- MLV19 15 Behold, he will kill me; I have no hope. Nevertheless I will maintain my ways before him.
- Luther1912 15. Siehe, er wird mich doch erwürgen, und ich habe nichts zu hoffen; doch will ich meine Wege vor ihm verantworten.
- RuSV1876 15 Вот, Он убивает меня, но я буду надеяться; я желалбы только отстоять пути мои пред лицом Его!
- FI33/38 16. Jo sekin on minulle voitoksi; sillä jumalaton ei voi käydä hänen kasvojensa eteen.
- CPR1642 16. Hän on cuitengin minun autuuden: sillä ei yxikän ulcocullattu tule hänen eteensä.
- MLV19 16 This also will be my salvation, that a profane man will not come before him.
- Luther1912 16. Er wird ja mein Heil sein; denn es kommt kein Heuchler vor ihn.
- RuSV1876 16 И это уже в оправдание мне, потому что лицемер не пойдет пред лице Его!
- FI33/38 17. Kuulkaa tarkasti minun puhettani, ja mitä minä lausun korvienne kuullen.
- KJV 15. Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him.
- RV'1862 15. Aun cuando me matare, en él esperaré: empero mis caminos defenderé delante de él.
- Biblia1776 16. Hän on kuitenkin minun autuuteni; sillä ei yksikään ulkokullattu tule hänen eteensä.
- KJV 16. He also shall be my salvation: for an hypocrite shall not come before him.
- RV'1862 16. Y él también me será salud, porque no entrará en su presencia el impío.
- Biblia1776 17. Kuulkaat juuri visusti minun puhettani, ja minun selitystäni teidän korvainne edessä.

CPR1642 17. Cuulcat minun puhettani ja minun selitystäni teidän corwain edes.

MLV19 17 Hear diligently my speech and let my declaration be in your\* ears.

Luther1912 17. Höret meine Rede, und meine Auslegung gehe ein zu euren Ohren.

RuSV1876 17 Выслушайте внимательно слово мое и объяснение мое ушами вашими.

KJV 17. Hear diligently my speech, and my declaration with your ears.

RV'1862 17. Oid con atención mi razón, y mi denuncia con vuestros oídos.

FI33/38 18. Katso, olen ryhtynyt käymään oikeutta; minä tiedän, että olen oikeassa.

Biblia1776 18. Katso, jo minä olen tuomion sanonut: Minä tiedän, että minä olen hurskas.

CPR1642 18. Cadzo jo minä olen duomion sanonut minä tiedän että minä olen hurscas.

MLV19 18 Behold now, I have set my case in order. I know that I am righteous.

KJV 18. Behold now, I have ordered my cause; I know that I shall be justified.

Luther1912 18. Siehe, ich bin zum Rechtsstreit gerüstet; ich weiß, daß ich recht behalten werde.

RV'1862 18. He aquí ahora, que si yo me aperciere a juicio, yo sé que seré justificado.

RuSV1876 18 Вот, я завел судебное дело: знаю, что буду прав.

FI33/38 19. Kuka saattaa käräjöidä minua vastaan? Silloin minä vaikenen ja kuolen.

Biblia1776 19. Kuka tahtoo käydä oikeudelle minun kanssani? Mutta minun täytyy nyt ääneti olla, ja loppua.

CPR1642 19. Cuca tahto käydä oikeudelle minun

cansani? Mutta minun täyty äneti olla ja loppua.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 19 Who is he who will contend with me? For then I would keep silent and give up the spirit. | KJV        | 19. Who is he that will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost. |
| Luther1912 | 19. Wer ist, der mit mir rechten könnte? Denn dann wollte ich schweigen und verscheiden.    | RV'1862    | 19. ¿Quién es el que pleiteará conmigo? porque si ahora callase, me moriría.                    |
| RuSV1876   | 19 Кто в состоянии оспорить меня? Ибо я скоро умолкну и испущу дух.                         |            |   |
| FI33/38    | 20. Kahta vain älä minulle tee, niin en lymyä sinun kasvojesi edestä:                       | Biblia1776 | 20. Ainoastaan älä tee minulle kahta, niin en minä kätke itsiäni sinun edestäs.                 |
| CPR1642    | 20. Älä tee minulle cahta nijn en minä kätke idziäni sinun edestäs.                         |            |   |
| MLV19      | 20 Only do not do two things to me, then I will not hide myself from your face:             | KJV        | 20. Only do not two things unto me: then will I not hide myself from thee.                      |
| Luther1912 | 20. Zweierlei tue mir nur nicht, so will ich mich vor dir nicht verbergen:                  | RV'1862    | 20. A lo ménos dos cosas no hagas conmigo, y entonces no me esconderé de tu rostro.             |
| RuSV1876   | 20 Двух только вещей не делай со мною, и тогда я не буду укрываться от лица Твоего:         |            |   |
| FI33/38    | 21. ota pois kätesi minun päältäni, ja älköön kauhusi minua peljättäkö;                     | Biblia1776 | 21. Anna kätes olla kaukana minusta, ja sinun kauhistukses älköön minua peljättäkö.             |
| CPR1642    | 21. Anna kätes olla caucana minusta ja sinun  |            |   |

cauhistuxes älkön minua peljättäkö.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 21 Withdraw your hand far from me and do not let your dread make me afraid.                  | KJV        | 21. Withdraw thine hand far from me: and let not thy dread make me afraid.                                  |
| Luther1912 | 21. laß deine Hand fern von mir sein, und dein Schrecken erschrecke mich nicht!              | RV'1862    | 21. Aparta de mí tu mano, y no me asombre tu terror:  |
| RuSV1876   | 21 удали от меня руку Твою, и ужас Твой да не потрясает меня.                                |            |   |
| FI33/38    | 22. sitten haasta, niin minä vastaan, tahi minä puhun, ja vastaa sinä minulle.               | Biblia1776 | 22. Kutsu minua, ja minä vastaan: eli minä puhun, ja vastaa sinä minua.                                     |
| CPR1642    | 22. Cudzu minua ja minä wastan sinua eli minä puhun ja wasta sinä minua.                     |            |   |
| MLV19      | 22 Then call you and I will answer, or let me speak and answer you me.                       | KJV        | 22. Then call thou, and I will answer: or let me speak, and answer thou me.                                 |
| Luther1912 | 22. Dann rufe, ich will antworten, oder ich will reden, antworte du mir!                     | RV'1862    | 22. Y llama, y yo responderé: o yo hablaré, y respóndeme tú:  |
| RuSV1876   | 22 Тогда зови, и я буду отвечать, или буду говорить я, а Ты отвечай мне.                     |            |   |
| FI33/38    | 23. Mikä on minun pahain tekojeni ja syntieni luku? Ilmaise minulle rikkomukseni ja syntini. | Biblia1776 | 23. Kuinka usiat ovat minun väärysteni ja pahat tekoni? anna minun saada tietää minun syntini ja rikokseni. |
| CPR1642    | 23. Cuinga usiat owat minun wäärysteni ja pahat tegoni anna minun saada tietä minun          |            |   |

syndini ja rioxeni.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 23 How many are my iniquities and sins?<br>Make me to know my transgression and my sin.          | KJV 23. How many are mine iniquities and sins?<br>make me to know my transgression and my sin.    |
| Luther1912 23. Wie viel ist meiner Missetaten und Sünden? Laß mich wissen meine Übertretung und Sünde. | RV'1862 23. ¿Cuántas iniquidades y pecados tengo yo? Házme entender mi prevaricación y mi pecado. |
| RuSV1876 23 Сколько у меня пороков и грехов? покажи мне беззаконие мое и грех мой.                     |   |
| FI33/38 24. Miksi peität kasvosi ja pidät minua vihollisenasi?   | Biblia1776 24. Miksi sinä peität kasvosi, ja pidät minua vihollisena?                             |
| CPR1642 24. Mixis peität kasvosi ja pidät minua vihollisnas?   |   |
| MLV19 24 Why do you hide your face and reckon me for your enemy?                                       | KJV 24. Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for thine enemy?                           |
| Luther1912 24. Warum verbirgst du dein Antlitz und hältst mich für deinen Feind?                       | RV'1862 24. ¿Por qué escondes tu rostro, y me cuentas por tu enemigo?                             |
| RuSV1876 24 Для чего скрываешь лице Твое и считаешь меня врагом Тебе?                                  |   |
| FI33/38 25. Lentävää lehteäkö peljätät, kuivunutta korttako vainoat,                                   | Biblia1776 25. Tahdotkos niin kova olla lentävää lehteä vastaan, ja vainota kuivaa oljen kortta?  |

- CPR1642 25. Tahdotcos nijn cowa olla lendäwätä lehte wastan ja wainota cuiwa oljen cortta?
- MLV19 25 Will you harass a driven leaf? And will you pursue the dry stubble?
- Luther1912 25. Willst du wider ein fliegend Blatt so ernst sein und einen durren Halm verfolgen?
- RuSV1876 25 Не сорванный ли листок Ты сокрушаешь и не сухую ли соломинку преследуешь?
- FI33/38 26. koskapa määrää katkeruuden minun osakseni ja perinnökseni nuoruuteni pahat teot,
- CPR1642 26. Sillä sinä kirjoitat minulle murhetta ja tahdot minua cadotta minun nuoruden syndein tähden.
- MLV19 26 For you write bitter things against me and make me to inherit the iniquities of my youth.
- Luther1912 26. Denn du schreibst mir Betrübniß an und willst über mich bringen die Sünden meiner Jugend.
- RuSV1876 26 Ибо Ты пишешь на меня горькое и вменяешь мне грехи юности моей,
- KJV 25. Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt thou pursue the dry stubble?
- RV'1862 25. ¿A la hoja arrebatada del aire has de quebrantar? ¿y a una arista seca has de perseguir?
- Biblia1776 26. Sillä sinä kirjoitat minulle murhetta, ja annat minun periä nuoruuteni syntejä.
- KJV 26. For thou writest bitter things against me, and makest me to possess the iniquities of my youth.
- RV'1862 26. ¿Por qué escribes contra mí amarguras, y me haces cargo de los pecados de mi mocedad;

- FI33/38 27. koska panet jalkani jalkapuuhun,  
vartioitset kaikkia minun polkujani ja piirrät  
rajan jalkapohjieni ääreen? —
- CPR1642 27. Sinä olet pannut minun jalcani  
jalcapuuhun ja otat caikista minun polguistani  
waarin ja cadzot caickia minun jälkiäni.
- MLV19 27 You also put my feet in the stocks and  
mark all my paths. You set a bound to the  
soles of my feet.
- Luther1912 27. Du hast meinen Fuß in den Stock gelegt  
und hast acht auf alle meine Pfade und siehst  
auf die Fußtapfen meiner Füße,
- RuSV1876 27 и ставишь в колоду ноги мои и  
подстерегаешь все стези мои, — гонишься  
по следам ног моих.
- FI33/38 28. Hän hajoaa kuin lahopuu, kuin koinsyömä  
vaate.
- CPR1642 28. Minun joca cuitengin hucun nijncuin  
mädänyt raato ja nijncuin coilda syöty vaate.
- MLV19 28 Though I am like a rotten thing that decays,  
like a garment that is moth-eaten.
- Biblia1776 27. Sinä olet pannut minun jalkani  
jalkapuuhun, ja otat kaikista minun  
poluistani vaarin, ja katsot kaikkia minun  
askeleitani;
- KJV 27. Thou putttest my feet also in the stocks,  
and lookest narrowly unto all my paths; thou  
settest a print upon the heels of my feet.
- RV'1862 27. Y pones mis piés en el cepo, y guardas  
todos mis caminos, imprimiéndolo a las  
raices de mis piés?
- Biblia1776 28. Joka kuitenkin hukun niinkuin mädännyt  
raato, ja niinkuin koilta syöty vaate.
- KJV 28. And he, as a rotten thing, consumeth, as  
a garment that is moth eaten.



Luther1912 28. der ich doch wie Moder vergehe und wie ein Kleid, das die Motten fressen.

RV'1862 28. Siendo el hombre como carcoma que se envejece: y como vestido que se come de polilla.

RuSV1876 28 А он, как гниль, распадается, как одежда, изъеденная молью.

## 14 luku

Jobin puheen jatkoa: Lyhyt on ihmisen elämä, ja kuolemaan loppuu kaikki; jos olisi jotakin toivoa tuonelassa, niin jaksaisi kestää elämän vaivat, mutta tuonela on täydellisen toivottomuuden paikka, jossa ihminen on yksin oman kipunsa ja surunsa kanssa.

FI33/38 1. Ihminen, vaimosta syntynyt, elää vähän aikaa ja on täynnä levottomuutta,

Biblia1776 1. Ihminen, vaimosta syntynyt, elää vähän aikaa, ja on täynnä levottomuutta,

CPR1642 1. IHminen waimost syndynyt elä wähän aica ja on täynäns lewottomutta:

MLV19 1 Man, who is born of a woman, is of few days and full of trouble.

KJV 1. Man that is born of a woman is of few days, and full of trouble.

Luther1912 1. Der Mensch, vom Weibe geboren, lebt kurze Zeit und ist voll Unruhe,

RV'1862 1. EL hombre nacido de mujer, corto de dias, y harto de desabrimiento.

RuSV1876 1 Человек, рожденный женою, краткодневен и пресыщен печалями:

JOB

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 2. kasvaa kuin kukkanen ja lakastuu, pakenee kuin varjo eikä pysy.                              | Biblia1776 | 2. Kasvaa niinkuin kukkanen, ja kaatuu; pakenee niinkuin varjo, ja ei pysy.                        |
| CPR1642    | 2. Caswa nijncuin cuckainen ja lange pakene nijncuin warjo ja ei pysy.                          |            |  |
| MLV19      | 2 He comes forth like a flower and is cut down. He too flees as a shadow and does not continue. | KJV        | 2. He cometh forth like a flower, and is cut down: he fleeth also as a shadow, and continueth not. |
| Luther1912 | 2. geht auf wie eine Blume und fällt ab, flieht wie ein Schatten und bleibt nicht.              | RV'1862    | 2. Que sale como una flor, y luego es cortado; y huye como la sombra, y no permanece.              |
| RuSV1876   | 2 как цветок, он выходит и опадает; убегает, как тень, и не останавливается.                    |            |  |
| FI33/38    | 3. Ja sellaista sinä pidät silmällä ja viet minut käymään oikeutta kanssasi!                    | Biblia1776 | 3. Ja senkaltaisen päälle sinä avaat silmäs, ja vedät minun kanssasi oikeuden eteen.               |
| CPR1642    | 3. Ja sencaltaisen päällä sinä awat silmäs ja wedät minun cansas oikeuden eteen.                |            |  |
| MLV19      | 3 And do you open your eyes upon such a one and bring me into judgment with you?                | KJV        | 3. And dost thou open thine eyes upon such an one, and bringest me into judgment with thee?        |
| Luther1912 | 3. Und du tust deine Augen über einen solchen auf, daß du mich vor dir ins Gericht ziehest.     | RV'1862    | 3. ¿Y sobre este abres tus ojos, y me traes a juicio contigo?                                      |
| RuSV1876   | 3 И на него-то Ты отверзаешь очи Твои, и  |            |  |

меня ведешь на суд с Тобою?

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 4. Syntyisikö saastaisesta puhdasta? Ei yhden yhtäkään.  | Biblia1776 | 4. Kuka löytää puhtaan niiden seassa, kussa ei puhdasta ole?   |
| CPR1642    | 4. Cuca löytä puhtan nijden seas cusa ei puhdast ole?  |            |  |
| MLV19      | 4 Who can bring a clean thing out of an unclean? Not one.  | KJV        | 4. Who can bring a clean thing out of an unclean? not one.   |
| Luther1912 | 4. Kann wohl ein Reiner kommen von den Unreinen? Auch nicht einer.   | RV'1862    | 4. ¿Quién hará limpio de inmundo? Nadie.   |
| RuSV1876   | 4 Кто родится чистым от нечистого? Ни один.  |            |  |
| FI33/38    | 5. Hänen päivänsä ovat määrättyt, ja hänen kuukausiensa luku on sinun tiedossasi; sinä olet asettanut hänelle määrän, jonka ylitse hän ei pääse. | Biblia1776 | 5. Hänellä on määrätty aika, hänen kuukauttensa luku on sinun tykönäs: sinä olet määrän asettanut hänen eteensä, jota ei hän taida käydä ylitse. |
| CPR1642    | 5. Hänelle on määrätty aica hänen Cuucautens lucu on sinun tykönäs sinä olet määrän asettanut hänen eteens jota ei hän taida käydä ylidze.       |            |  |
| MLV19      | 5 Seeing his days are determined, the number of his months is with you and you have appointed his bounds that he cannot pass,                    | KJV        | 5. Seeing his days are determined, the number of his months are with thee, thou hast appointed his bounds that he cannot                         |

- pass;
- Luther1912 5. Er hat seine bestimmte Zeit, die Zahl seiner Monden steht bei dir; du hast ein Ziel gesetzt, das wird er nicht überschreiten.
- RuSV1876 5 Если дни ему определены, и число месяцев его у Тебя, если Ты положил ему предел, которого он не перейдет,
- FI33/38 6. Niin käännä katseesi pois hänestä, että hän pääsisi rauhaan ja että hän saisi iloita niinkuin palkkainen päivän päätettyään.
- Biblia1776 6. Luovu hänestä, että hän saisi levätä, niinkauvan kuin hänen aikansa tulee, jota hän odottaa niinkuin palkollinen.
- CPR1642 6. Luowu hänestä että hän saisi lewätä nijncauwan cuin hänen aicans tule jota hän odotta nijncuin palcollinen.
- MLV19 6 look away from him, that he may rest, till he will accomplish, as a hireling, his day.
- KJV 6. Turn from him, that he may rest, till he shall accomplish, as an hireling, his day.
- Luther1912 6. So tu dich von ihm, daß er Ruhe habe, bis daß seine Zeit komme, deren er wie ein Tagelöhner wartet.
- RuSV1876 6 то уклонись от него: пусть он отдохнет, доколе не окончит, как наемник, дня своего.
- RV'1862 5. Ciertamente sus dias están determinados, y el número de sus meses está cerca de tí: tú le pusiste términos, de los cuales no pasará.
- RV'1862 6. Si tú le dejáres, él dejará de ser: entre tanto deseará, como el jornalero, su día.
- FI33/38 7. Onhan puullakin toivo: vaikka se maahan kaadetaan, kasvaa se uudelleen, eikä siltä
- Biblia1776 7. Puulla on toivo, ehkä se hakattaisiin, että se uudistetaan, ja sen vesat kasvavat jälleen:

vesaa puutu.

CPR1642 7. Puulla on toiwo ehkä se hacataisin että se udistetan ja sen wesat caswawat jällens:

MLV19 7 For there is hope of a tree, if it is cut down, that it will sprout again and that the offshoots of it will not cease.

Luther1912 7. Ein Baum hat Hoffnung, wenn er schon abgehauen ist, daß er sich wieder erneue, und seine Schößlinge hören nicht auf.

RuSV1876 7 Для дерева есть надежда, что оно, если и будет срублено, снова оживет, и отрасли от него выходить не перестанут:

KJV 7. For there is hope of a tree, if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease.

RV'1862 7. Porque si el árbol fuere cortado, aun queda de él esperanza: retoñecerá aun, y sus renuevos no faltarán.

FI33/38 8. Vaikka sen juuri vanhenee maassa ja sen kanto kuolee multaan,

CPR1642 8. Ehkä sen juuret wanhenewat maasa ja cando mätäne mullas:

MLV19 8 Though the root of it grows old in the earth and the trunk of it dies in the ground,

Luther1912 8. Ob seine Wurzel in der Erde veraltet und sein Stamm im Staub erstirbt,

RuSV1876 8 если и устарел в земле корень его, и пень его замер в пыли,

Biblia1776 8. Ehkä sen juuret vanhenevat maassa, ja kanto mätänee mullassa,

KJV 8. Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground;

RV'1862 8. Si se envejeciere en la tierra su raíz, y su tronco fuere muerto en el polvo:

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 9. niin se veden tuoksusta versoo jälleen ja tekee oksia niinkuin istukas.                             | Biblia1776 | 9. Kuitenkin se versoo jälleen veden märkyydestä, ja kasvaa niinkuin se istutettu olis. |
| CPR1642    | 9. Cuitengin wiherjoidze hän jällens weden märkydest ja caswa nijncuin hän istutettu olis.             |            |   |
| MLV19      | 9 yet through the scent of water it will bud and put forth limbs like a plant.                         | KJV        | 9. Yet through the scent of water it will bud, and bring forth boughs like a plant.     |
| Luther1912 | 9. so grünt er doch wieder vom Geruch des Wassers und wächst daher, als wäre er erst gepflanzt.        | RV'1862    | 9. Al olor del agua reverdecerá, y hará copa, como nueva planta.                        |
| RuSV1876   | 9 но, лишь почуяло воду, оно дает отпрыски и пускает ветви, как бы вновь посаженное.                   |            |   |
| FI33/38    | 10. Mutta mies kun kuolee, makaa hän martaana; kun ihminen on henkensä heittänyt, missä hän on sitten? | Biblia1776 | 10. Mutta kussa ihminen on, koska hän kuollut, hukunut ja pois on?                      |
| CPR1642    | 10. Mutta cusa ihminen on cosca hän cuollut huckunut ja pois on?                                       |            |   |
| MLV19      | 10 But man dies and is laid low. Yes, man gives up the spirit and where is he?                         | KJV        | 10. But man dieth, and wasteth away: yea, man giveth up the ghost, and where is he?     |
| Luther1912 | 10. Aber der Mensch stirbt und ist dahin; er verscheidet, und wo ist er?                               | RV'1862    | 10. Mas cuando el hombre morirá, y será cortado, y perecerá el hombre, ¿dónde           |

estará él?

RuSV1876 10 A человек умирает и распадается;  
отошел, и где он?

FI33/38 11. Vesi juoksee pois järvestä, ja joki tyhjenee  
ja kuivuu;

CPR1642 11. Nijn cuin wesi juoxe meres ja oja wuota ja  
cuiwettu:

MLV19 11 (As) the waters fail from the sea and the  
river wastes away and dries up,

Luther1912 11. Wie ein Wasser ausläuft aus dem See, und  
wie ein Strom versiegt und vertrocknet,

RuSV1876 11 Уходят воды из озера, и река иссыкает и  
высыхает:

FI33/38 12. niin ihminen lepoon mentyänsä ei enää  
nouse. Ennenkuin taivaat katoavat, eivät he  
heräjä eivätkä havahdu unestansa.

CPR1642 12. Nijn on ihminen cosca hän maahan  
pannan ei hän nouse eikä herä nijncauwan  
cuin taiwas pysy eikä herä unestans.

MLV19 12 so man lies down and does not rise. Till the  
heavens be no more, they will not awake, nor  
be roused out of their sleep.

Biblia1776 11. Niinkuin vesi juoksee ulos merestä, ja oja  
kureentuu ja kuivettuu,

KJV 11. As the waters fail from the sea, and the  
flood decayeth and drieth up:

RV'1862 11. Las aguas de la mar se fueron, y el río se  
secó: secóse.

Biblia1776 12. Niin on ihminen, kuin hän kuollut on, ei  
hän nouse: niinkauvan kuin taivas pysyy, ei  
he virkoo eikä herää unestansa.

KJV 12. So man lieth down, and riseth not: till the  
heavens be no more, they shall not awake,  
nor be raised out of their sleep.

Luther1912 12. so ist ein Mensch, wenn er sich legt, und wird nicht aufstehen und wird nicht aufwachen, solange der Himmel bleibt, noch von seinem Schlaf erweckt werden.

RuSV1876 12 так человек ляжет и не станет; до скончания неба он не пробудится и не воспрянет от сна своего.

FI33/38 13. Oi, jospa kätksit minut tuonelaan, piilottaisit minut, kunnes vihasi on asettunut, panisit minulle aikamäärän ja sitten muistaisit minua!

CPR1642 13. Joscas minun hautaan kätksit ja peittäisit minun nijncauwan cuin wihas menis pois ja asetaisit minulle määrän muistaxes minua:

MLV19 13 O that you would hide me in Sheol, that you would keep me secret, until your wrath be past, that you would appoint for me a set time and remember me!

Luther1912 13. Ach daß du mich in der Hölle verdecktest und verbärgest, bis dein Zorn sich lege, und setztest mir ein Ziel, daß du an mich dächtest.

RuSV1876 13 О, если бы Ты в преисподней сокрыл меня и укрывал меня, пока пройдет гнев

RV'1862 12. Así el hombre yace, y no se tornará a levantar: hasta que no haya cielo, no despertarán, ni recordarán de su sueño.

Biblia1776 13. O jospa sinä minun hautaan kätksit ja peittäisit minun, niinkauvan kuin vihas menis pois, ja asettaisit minulle määrän muistaakses minua.

KJV 13. O that thou wouldest hide me in the grave, that thou wouldest keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldest appoint me a set time, and remember me!

RV'1862 13. ¡Oh quién me diese que me escondieses en la sepultura, y que me encubrieses, hasta que tu ira reposase; que me pusieses plazo, y te acordases de mí!



Твой, положил мне срок и потом вспомнил обо мне!

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 14. Kun mies kuolee, virkoaako hän jälleen henkiin? Minä vartoisin kaikki sotapalvelukseni päivät, kunnes pääsyvuoroni joutuisi.           | Biblia1776 | 14. Luuletkos kuolleen ihmisen tulevan eläväksi jälleen? Minä odotan joka päivä niinkauvan kuin minä sodin, siihenasti että minun muutteeni tulee, |
| CPR1642    | 14. Luuletkos cuollen ihmisen tulewan eläwäxi jällens? minä odotan jocapäiwä nijncauwan cuin minä sodin sijhenasti että minun muuttentule. |            |  |
| MLV19      | 14 If a man dies, will he live (again)? All the days of my warfare I would wait till my release should come.                               | KJV        | 14. If a man die, shall he live again? all the days of my appointed time will I wait, till my change come.   |
| Luther1912 | 14. Wird ein toter Mensch wieder leben? Alle Tage meines Streites wollte ich harren, bis daß meine Veränderung komme!                      | RV'1862    | 14. Si el hombre se muriere, ¿volverá él a vivir? Todos los dias de mi edad esperaríá, hasta que viniere mi mutación.                              |
| RuSV1876   | 14 Когда умрет человек, то будет ли он опять жить? Вовсе дни определенного мне времени я ожидал бы, пока придет мне смена.                 |            |  |
| FI33/38    | 15. Sinä kutsuisit, ja minä vastaisin sinulle, sinä ikävöitsisit kättesi tekoa.  | Biblia1776 | 15. Että sinä kutsuisit minua, ja minä vastaisin sinua, ja ettes hylkäisi käsialaas;   |
| CPR1642    | 15. Ettäs cudzuisit minua ja minä wastaisin  |            |  |

sinua ja ettes hyljäis käsialas:

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 15 You would call and I would answer you. You would have a desire to the work of your hands.         | KJV 15. Thou shalt call, and I will answer thee: thou wilt have a desire to the work of thine hands.  |
| Luther1912 15. Du würdest rufen und ich dir antworten; es würde dich verlangen nach dem Werk deiner Hände. | RV'1862 15. Entónces aficionado a la obra de tus manos llamarme has, y yo te responderé.              |
| RuSV1876 15 Воззвал бы Ты, и я дал бы Тебе ответ, и Ты явил бы благоволение творению рук Твоих;            |   |
| FI33/38 16. Silloin sinä laskisit minun askeeleni, et pitäisi vaaria minun synnistäni;                     | Biblia1776 16. Sillä sinä olet jo lukenut kaikki minun askeeleni: etkös ota vaaria minun synneistäni? |
| CPR1642 16. Sillä sinä olet jo lukenut kaikki minun askeleni mutta älä ajattele minun pahoja tecojani.     |   |
| MLV19 16 But now you number my steps. Do you not watch over my sin?  | KJV 16. For now thou numberest my steps: dost thou not watch over my sin?                             |
| Luther1912 16. Jetzt aber zählst du meine Gänge. Hast du nicht acht auf meine Sünden?                      | RV'1862 16. Porque ahora me cuentas los pasos, y no das dilación a mi pecado.                         |
| RuSV1876 16 ибо тогда Ты исчислял бы шаги мои и не подстерегал бы греха моего;                             |   |

## JOB

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 17. rikokseni olisi sinetillä lukittuna kukkaroon, ja pahat tekoni sinä peittäisit piiloon.   | Biblia1776 | 17. Minun rikokseni olet sinä lukinnut lyhteeseen, ja pannut kokoon minun vääryteni.            |
| CPR1642    | 17. Minun rioxeni olet sinä lukinnut kimpuun ja pannut cocon minun wäärydeni.                 |            |   |
| MLV19      | 17 My transgression is sealed up in a bag and you fasten up my iniquity.                      | KJV        | 17. My transgression is sealed up in a bag, and thou sewest up mine iniquity.                   |
| Luther1912 | 17. Du hast meine Übertretungen in ein Bündlein versiegelt und meine Missetat zusammengefaßt. | RV'1862    | 17. Tienes sellada en manajo mi prevaricación, y añades a mi iniquidad.                         |
| RuSV1876   | 17 в свитке было бы запечатано беззаконие мое, и Ты закрыл бы вину мою.                       |            |   |
| FI33/38    | 18. Mutta vuorikin vyöryy ja hajoaa, ja kallio siirtyy sijaltansa,                            | Biblia1776 | 18. Jos tosin vuori kaatuu ja kato, ja vaha siirtyy sialtansa,                                  |
| CPR1642    | 18. Wuori caatu ja cato ja waha sijrty siastans.  |            |   |
| MLV19      | 18 But the falling mountain comes to nothing and the rock is removed out of its place.        | KJV        | 18. And surely the mountain falling cometh to nought, and the rock is removed out of his place. |
| Luther1912 | 18. Zerfällt doch ein Berg und vergeht, und ein Fels wird von seinem Ort versetzt;            | RV'1862    | 18. Y ciertamente el monte que cae, desfallece; y las peñas son traspasadas de su lugar.        |
| RuSV1876   | 18 Но гора падая разрушается, и скала сходит сместа своего;                                   |            |   |

- FI33/38 19. vesi kuluttaa kivet, ja rankkasade huuhtoo pois maan mullan; niin sinä hävität ihmisen toivon.
- CPR1642 19. Wesi culutta kiwet ja wirta wie maan pois.
- MLV19 19 The waters wear the stones. The overflowing of it wash away the dust of the earth. So you destroy the hope of man.
- Luther1912 19. Wasser wäscht Steine weg, und seine Fluten flößen die Erde weg: aber des Menschen Hoffnung ist verloren;
- RuSV1876 19 вода стирает камни; разлив ее смывает земную пыль: так и надежду человека Ты уничтожаешь.
- FI33/38 20. Sinä masennat hänet iäksi, ja hän lähtee; sinä muutat hänen muotonsa ja lähetät hänet menemään.
- CPR1642 20. Waan ihmisen toiwo on cadonnut: sillä sinä sysät hänen ylesalaisin nijn että hän cato. Sinä muutat hänen menons ja annat hänen mennä.
- Biblia1776 19. Vesi kuluttaa kivet, ja virta vie maan pois, ja mitä sen päällä itse kasvaa: niin sinä myös ihmisen toivon kadotat.
- KJV 19. The waters wear the stones: thou washest away the things which grow out of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man.
- RV'1862 19. Las piedras son quebrantadas con el agua impetuosa, que se lleva el polvo de la tierra: así haces perder al hombre la esperanza.
- Biblia1776 20. Sinä olet häntä voimallisempi ijankaikkisesti, ja hänen täytyy mennä pois. Sinä muutat hänen kasvonsa, ja annat hänen mennä.

- MLV19 20 You prevail forever against him and he passes. You change his countenance and send him away.
- Luther1912 20. denn du stößest ihn gar um, daß er dahinfährt, veränderst sein Wesen und lässest ihn fahren.
- RuSV1876 20 Теснишь его до конца, и он уходит; изменяешь ему лице и отсылаешь его.
- FI33/38 21. Kohoavatko hänen lapsensa kunniaan — ei hän sitä tiedä, vaipuvatko vähäisiksi — ei hän heitä huoma.
- CPR1642 21. Ovatco hänen lapsens cunnias sitä ei hän tiedä taikka owatco he ylöncadzes sitä ei hän ymmärrä.
- MLV19 21 His sons come to honor and he does not know it and they are brought low, but he does not perceive it of them.
- Luther1912 21. Sind seine Kinder in Ehren, das weiß er nicht; oder ob sie gering sind, des wird er nicht gewahr.
- RuSV1876 21 В чести ли дети его — он не знает, унижены ли — он не замечает;
- FI33/38 22. Hän tuntee vain oman ruumiinsa kivun,
- KJV 20. Thou prevailest for ever against him, and he passeth: thou changest his countenance, and sendest him away.
- RV'1862 20. Para siempre serás más fuerte que él, y él irá: demudarás su rostro, y le enviarás.
- Biblia1776 21. Ovatko hänen lapsensa kunnniassa, sitä ei hän tiedä, taikka ovatko he ylönkatseessa, sitä ei hän ymmärrä.
- KJV 21. His sons come to honour, and he knoweth it not; and they are brought low, but he perceiveth it not of them.
- RV'1862 21. Sus hijos serán honrados, y él no lo sabrá; o serán afligidos, y no dará cata en ello.
- Biblia1776 22. Kuitenkin niinkauvan kuin hän kantaa

vain oman sielunsa murheen.

lihaa, täytyy hänen olla vaivassa, ja niinkauvan kuin hänen sielunsa on hänessä, täytyy hänen murhetta kärsiä.

CPR1642 22. Nijncauwan cuin hän canda liha täyty hänen olla waiwas ja nijncawwan cuin hänen sieluns on hänes täyty hänen murhetta kärsiä.

MLV19 22 But his flesh upon him has pain and his soul within him mourns.

KJV 22. But his flesh upon him shall have pain, and his soul within him shall mourn.

Luther1912 22. Nur sein eigen Fleisch macht ihm Schmerzen, und seine Seele ist ihm voll Leides.

RV'1862 22. Mas mientras su carne estuviere sobre él, se dolerá; y su alma se entristecerá en él.

RuSV1876 22 но плоть его на нем болит, и душа его в нем страдает.

## 15 luku

Elifaan toinen puhe: Job syytöksillään Jumalaa vastaan tekee tyhjäksi jumalanpelon; ei kukaan vaimosta syntynyt ole vanhurskas; jumalatonta odottaa onneton kohtalo.

FI33/38 1. Sitten teemanilainen Elifas lausui ja sanoi:

Biblia1776 1. Niin vastasi Eliphas Temanilainen ja sanoi:

CPR1642 1. Silloin wastais Eliphas Themanist ja sanoi:

JOB

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,  | KJV 1. Then answered Eliphaz the Temanite, and said,  |
| Luther1912 1. Da antwortete Eliphaz von Theman und sprach:  | RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Elifaz Temanita, y dijo:   |
| RuSV1876 1 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:   |   |
| FI33/38 2. Vastaako viisas tuulta pieksämällä, täyttääkö hän rintansa itätuulella?                          | Biblia1776 2. Pitääkö taitavan niin tuuleen puhuman, ja täyttämän vatsansa tuulella?          |
| CPR1642 2. Pitäkö taitawan nijn tuuleen puhuman ja täyttämän wadzans tuulella?                              |   |
| MLV19 2 Should a wise man make answer with vain knowledge and fill himself with the east wind?              | KJV 2. Should a wise man utter vain knowledge, and fill his belly with the east wind?         |
| Luther1912 2. Soll ein weiser Mann so aufgeblasene Worte reden und seinen Bauch so blähen mit leeren Reden? | RV'1862 2. ¿Si responderá el sabio sabiduría ventosa, y henchirá su vientre de viento solano? |
| RuSV1876 2 станет ли мудрый отвечать знанием пустым и наполнять чрево своеветром палящим,                   |   |
| FI33/38 3. Puolustautuuko hän puheella, joka ei auta, ja sanoilla, joista ei ole hyötyä?                    | Biblia1776 3. Sinä nuhtelet kelvottomilla sanoilla ja puheilla, joista ei ole hyödytystä.     |
| CPR1642 3. Sinä nuhtelet kelwottomilla sanoilla ja puheilla joista ei ole hyödytystä.                       |   |

JOB

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 3 Should he reason with unprofitable talk, or with speeches with which he can do no good?    | KJV 3. Should he reason with unprofitable talk? or with speeches wherewith he can do no good?       |
| Luther1912 3. Du verantwortest dich mit Worten, die nicht taugen, und dein Reden ist nichts nütze. | RV'1862 3. ¿Disputará con palabras inútiles, y con razones sin provecho?                            |
| RuSV1876 3 оправдываться словами бесполезными и речью, не имеющею никакой силы?                    |   |
| FI33/38 4. Itse jumalanpelonkin sinä teet tyhjäksi ja rikot hartauden Jumalaa rukoilevilta.        | Biblia1776 4. Sinä olet hyljännyt pelvon, ja puhut ylönkatseella Jumalan edessä.                    |
| CPR1642 4. Sinä olet hyljännyt pelgon ja puhut ylönkadzella Jumalan edes.                          |   |
| MLV19 4 Yes, you do away with fear and hinder devotion before God.                                 | KJV 4. Yea, thou castest off fear, and restrainest prayer before God.                               |
| Luther1912 4. Du hast die Furcht fahren lassen und redest verächtlich vor Gott.                    | RV'1862 4. Tú también disipas el temor, y disminuyes la oración delante de Dios.                    |
| RuSV1876 4 Да ты отложил и страх и за малость считаешь речь к Богу.                                |   |
| FI33/38 5. Sillä sinun pahuutesi panee sanat suhusi, ja sinä valitset viekasten kielen.            | Biblia1776 5. Sillä sinun pahuutes opettaa niin sinun suus; ja sinä olet valinnut viekasten kielen. |
| CPR1642 5. Sillä sinun pahudes opetta niijn sinun suus ja sinä olet walinnut wieckan kielen.       |   |
| MLV19 5 For your iniquity teaches your mouth. And  | KJV 5. For thy mouth uttereth thine iniquity, and   |



you choose the tongue of the crafty.

Luther1912 5. Denn deine Missetat lehrt deinen Mund also, und hast erwählt eine listige Zunge.

RuSV1876 5 Нечестие твое настроило так уста твои, и ты избрал язык лукавых.

FI33/38 6. Oma suusi julistaa sinut syylliseksi, enkä minä; omat huulesi todistavat sinua vastaan.

CPR1642 6. Sinun suus pitä duomidzeman sinun ja en minä sinun huules pitä wastaman sinua.

MLV19 6 Your own mouth condemns you and not I. Yes, your own lips testify against you.

Luther1912 6. Dein Mund verdammt dich, und nicht ich; deine Lippen zeugen gegen dich.

RuSV1876 6 Тебя обвиняют уста твои, а не я, и твой язык говорит против тебя.

FI33/38 7. Sinäkö synnyit ihmisistä ensimmäisenä, luotiinko sinut ennenkuin kukkulat?

CPR1642 7. Oletcos ensimmäinen ihminen cuin syndynyt on? oletcos ennen caickia wuoria sijnnyt?

thou choosest the tongue of the crafty.

RV'1862 5. Porque tu boca declaró tu iniquidad, pues has escogido el lenguaje de los astutos.

Biblia1776 6. Sinun suus pitää tuomitseman sinun, ja en minä: sinun huules pitää todistaman sinua vastaan:

KJV 6. Thine own mouth condemneth thee, and not I: yea, thine own lips testify against thee.

RV'1862 6. Tu boca te condenará, y no yo; y tus labios testificarán contra tí.

Biblia1776 7. Oletkos ensimmäinen ihminen, joka syntynyt on? eli ennen (kaikkia) wuoria luotu?

JOB

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 7 Are you the first man who was born? Or were you brought out before the hills?       | KJV        | 7. Art thou the first man that was born? or wast thou made before the hills?         |
| Luther1912 | 7. Bist du der erste Mensch geboren? bist du vor allen Hügeln empfangen?              | RV'1862    | 7. ¿Naciste tú primero que Adam? ¿y fuiste tú creado ántes de los collados?          |
| RuSV1876   | 7 Разве ты первым человеком родился и прежде холмов создан?                           |            |  |
| FI33/38    | 8. Oletko sinä kuulijana Jumalan neuvottelussa ja anastatko viisauden itsellesi?      | Biblia1776 | 8. Oletko sinä kuullut Jumalan salaisen neuvon? ja onko taito halvempi sinua?        |
| CPR1642    | 8. Oletcos cuullut Jumalan salaisen neuwon? ja ongo taito halwembi sinua?             |            |  |
| MLV19      | 8 Have you heard the secret counsel of God? And do you limit wisdom to yourself?      | KJV        | 8. Hast thou heard the secret of God? and dost thou restrain wisdom to thyself?      |
| Luther1912 | 8. Hast du Gottes heimlichen Rat gehört und die Weisheit an dich gerissen?            | RV'1862    | 8. ¿Oiste tú el secreto de Dios, que detienes en tí solo la sabiduría?               |
| RuSV1876   | 8 Разве совет Божий ты слышал и привлек к себе премудрость?                           |            |  |
| FI33/38    | 9. Mitä sinä tiedät, jota me emme tietäisi? Mitä sinä ymmärrät, jota me emme tuntisi? | Biblia1776 | 9. Mitä sinä tiedät, jota emme tiedä; mitäs ymmärrät, joka ei ole meidän tykönämme?  |
| CPR1642    | 9. Mitä sinä tiedät jota en me tiedä? mitäs ymmärrät joca ei ole meidän tykönäm?      |            |  |
| MLV19      | 9 What do you know, that we do not know? What do you understand, which is not in us?  | KJV        | 9. What knowest thou, that we know not? what understandest thou, which is not in us? |

## JOB

- Luther1912 9. Was weißt du, das wir nicht wissen? was verstehst du, das nicht bei uns sei?
- RuSV1876 9 Что знаешь ты, чего бы не знали мы? что разумеешь ты, чего не было бы и у нас?
- FI33/38 10. Onpa meidänkin joukossamme harmaapäät ja vanhus, isääsi iällisempi.
- Biblia1776 10. Harmaapäät ja vanhat ovat meidän tykönämme, jotka ennen ovat eläneet kuin sinun isäs.
- CPR1642 10. Harmaapäät ja vanhat ovat meidän tykönäm jotca ennen ovat elänet kuin sinun isäs.
- MLV19 10 With us are both the gray-headed and the very aged men, much older than your father.
- KJV 10. With us are both the grayheaded and very aged men, much elder than thy father.
- Luther1912 10. Es sind Graue und Alte unter uns, die länger gelebt haben denn dein Vater.
- RV'1862 10. Entre nosotros también hay cano, también hay viejo, mayor en dias que tu padre.
- RuSV1876 10 И седовласый и старец есть между нами, днями превышающий отца твоего.
- FI33/38 11. Vähäsytkö Jumalan lohdutuksia ja sanaa, joka sinua piteli hellävaroin?
- Biblia1776 11. Pitäiskö Jumalan lohdutukset oleman halvat sinulle? Eli onko jotakin salaista tykönäs?
- CPR1642 11. Pidäiskö Jumalan lohdutuxet oleman halwat sinulle?

JOB

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 11 Are the consolations of God too small for you, even the word that is gentle toward you?</p> <p>Luther1912 11. Sollten Gottes Tröstungen so gering vor dir gelten und ein Wort, in Lindigkeit zu dir gesprochen?</p>                     | <p>KJV 11. Are the consolations of God small with thee? is there any secret thing with thee?</p> <p>RV'1862 11. ¿En tampoco tienes las consolaciones de Dios; y tienes alguna cosa oculta acerca de tí?</p> |
| <p>RuSV1876 11 Разве малость для тебя утешения Божии? И это неизвестно тебе?</p>  |   |
| <p>FI33/38 12. Miksi sydämesi tempaa sinut mukaansa, miksi pyörivät silmäsi,</p> <p>CPR1642 12. Waan sinulla on jotakin salaist tykönäs.</p>  | <p>Biblia1776 12. Mitä sinun sydämes aikoi? ja mitäs vilkutat silmiäs?</p>  |
| <p>MLV19 12 Why does your heart carry you away? And why do your eyes flash,</p> <p>Luther1912 12. Was nimmt dein Herz vor? was siehst du so stolz?</p> <p>RuSV1876 12 К чему порывает тебя сердце твое, и к чему так гордо смотришь?</p>            | <p>KJV 12. Why doth thine heart carry thee away? and what do thy eyes wink at,</p> <p>RV'1862 12. ¿Por qué te toma tu corazón, y por qué guiñan tus ojos,</p>   |
| <p>FI33/38 13. niin että käännät kiukkusi Jumalaa vastaan ja syydät suustasi sanoja?</p> <p>CPR1642 13. Mitä sinun sydämes aikoi? cuingas cadzot nijn ylpiäst? cuingas asetat mieles Jumalata wastan? ettäs sencaltaiset sanat suustas päästät?</p> | <p>Biblia1776 13. Kuinka sinä asetat mieles Jumalaa vastaan? että sinä senkaltaiset sanat suustas päästät.</p>  |

- MLV19 13 that against God you turn your spirit and let words go out of your mouth?
- Luther1912 13. Was setzt sich dein Mut gegen Gott, daß du solche Reden aus deinem Munde lässest?
- RuSV1876 13 Что устремляешь против Бога дух твой и устами твоими произносишь такие речи?
- FI33/38 14. Kuinka voisi ihminen olla puhdas, kuinka vaimosta syntynyt olla vanhurskas!
- CPR1642 14. Mikä on ihminen että hän olis puhdas ja että hän olis hurskas cuin waimosta syndynyt on?
- MLV19 14 What is man, that he should be clean? And he who is born of a woman, that he should be righteous?
- Luther1912 14. Was ist ein Mensch, daß er sollte rein sein, und daß er sollte gerecht sein, der von einem Weibe geboren ist?
- RuSV1876 14 Что такое человек, чтоб быть ему чистым, и чтобы рожденному женщиною быть праведным?
- FI33/38 15. Katso, pyhiinsäkään hän ei luota, eivät
- KJV 13. That thou turnest thy spirit against God, and lettest such words go out of thy mouth?
- RV'1862 13. Que respondas a Dios con tu espíritu, y saques tales palabras de tu boca?
- Biblia1776 14. Mikä on ihminen, että hän olis puhdas? ja että hän olis hurskas, joka vaimosta syntynyt on?
- KJV 14. What is man, that he should be clean? and he which is born of a woman, that he should be righteous?
- RV'1862 14. ¿Qué cosa es el hombre para que sea limpio, y que se justifique el nacido de mujer?
- Biblia1776 15. Katso, hänen pyhäinsä seassa ei ole

taivaatkaan ole puhtaat hänen silmissänsä,

yhtään nuhteetointa; ja taivaat ei ole puhtaat hänen edessänsä.

CPR1642 15. Cadzo hänen pyhäins seas ei ole yhtän nuhtetoinda ja taiwat ei ole puhtat hänen edesäns:

MLV19 15 Behold, he puts no trust in his holy ones. Yes, the heavens are not clean in his sight.

KJV 15. Behold, he putteth no trust in his saints; yea, the heavens are not clean in his sight.

Luther1912 15. Siehe, unter seinen Heiligen ist keiner ohne Tadel, und die im Himmel sind nicht rein vor ihm.

RV'1862 15. He aquí, que en sus santos no confia, y ni los cielos son limpios delante de sus ojos:

RuSV1876 15 Вот, Он и святым Своим не доверяет, и небеса нечисты в очах Его:

FI33/38 16. saati sitten ihminen, inhottava ja kelvoton, joka juo vääryyttä niinkuin vettä.

Biblia1776 16. Kuinka paljon enemmän ihminen on kauhia ja ilkiä, joka juo vääryyttä niinkuin vettä?

CPR1642 16. Cuinga paljo enämmin ihminen on cauhia ja ilkiä joca juo wääryyttä nijncuin wettä.

MLV19 16 How much less one who is abominable and morally-corrupt, a man who drinks unrighteousness like water!

KJV 16. How much more abominable and filthy is man, which drinketh iniquity like water?

Luther1912 16. Wie viel weniger ein Mensch, der ein Greuel und schnöde ist, der Unrecht säuft wie Wasser.

RV'1862 16. ¿Cuánto más el hombre abominable y vil, que bebe como agua la iniquidad?

RuSV1876 16 тем больше нечист и растлен человек,  
пьющий беззаконие, как воду.

FI33/38 17. Minä julistan sinulle, kuule minua, minä  
kerron, mitä olen nähnyt,

CPR1642 17. Minä osotan sinulle sen cuule minua minä  
luettelen sinulle mitä minä nähnyt olen.

MLV19 17 I will show you. Hear me and what I have  
seen I will declare,

Luther1912 17. Ich will dir's zeigen, höre mir zu, und ich  
will dir erzählen, was ich gesehen habe,

RuSV1876 17 Я буду говорить тебе, слушай меня; я  
расскажу тебе, что видел,

FI33/38 18. mitä viisaat ilmoittavat, salaamatta, mitä  
olivat isiltänsä saaneet,

CPR1642 18. Mitä taitawat sanonet owat ja heidän  
Isildäns ei ole peitetyt.

MLV19 18 which wise men have told from their  
fathers and have not hid it,

Luther1912 18. was die Weisen gesagt haben und ihren  
Vätern nicht verhohlen gewesen ist,

RuSV1876 18 что слышали мудрые и не скрыли

Biblia1776 17. Minä osoitan sinulle sen, kuule minua:  
minä luettelen sinulle, mitä minä nähnyt  
olen:

KJV 17. I will shew thee, hear me; and that which  
I have seen I will declare;

RV'1862 17. Escúchame: mostrarte he, y contarte he  
lo que he visto:

Biblia1776 18. Mitä taitavat sanoneet ovat, jota ei  
yksikään heidän isistänsä ole salannut.

KJV 18. Which wise men have told from their  
fathers, and have not hid it:

RV'1862 18. Lo que los sabios nos contaron de sus  
padres; y no lo encubrieron:

## СЛЫШАННОГО ОТ ОТЦОВ СВОИХ,

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 19. niiltä, joille yksin maa oli annettuna ja joiden seassa ei muukalainen liikkunut:                           | Biblia1776 | 19. Joille ainoille maa annettu on, niin ettei yksikään outo saanut käydä heidän keskellensä.             |
| CPR1642    | 19. Joille ainoille maa annettu on nijn ettei yxikän outo saa käydä heidän keskelläns.                          |            |   |
| MLV19      | 19 to whom alone the land was given and no stranger passed among them:  | KJV        | 19. Unto whom alone the earth was given, and no stranger passed among them.                               |
| Luther1912 | 19. welchen allein das Land gegeben war, daß kein Fremder durch sie gehen durfte:                               | RV'1862    | 19. A los cuales solos fué dada la tierrá; y no pasó extraño por medio de ellos.                          |
| RuSV1876   | 19 которым одним отдана была земля, и среди которых чужой не ходил.   |            |   |
| FI33/38    | 20. Jumalattomalla on tuska koko elämänsä ajan, ne vähät vuodet, jotka väkivaltaiselle on määrätty.             | Biblia1776 | 20. Jumalatoim vapisee kaiken elinaikansa, ja tyrannin vuosiluku on peitetty.                             |
| CPR1642    | 20. Jumalatoim vapise caiken elinaicans ja tyrannin vuosilugut owat peitettyt.                                  |            |   |
| MLV19      | 20 The wicked man travails with pain all his days, even the number of years that are laid up for the oppressor. | KJV        | 20. The wicked man travaileth with pain all his days, and the number of years is hidden to the oppressor. |
| Luther1912 | 20. "Der Gottlose bebt sein Leben lang, und dem Tyrannen ist die Zahl seiner Jahre                              | RV'1862    | 20. Todos los dias del impío, él es atormentado de dolor, y el número de años                             |



verborgen.

es escondido al violento.

RuSV1876 20 Нечестивый мучит себя во все дни свои,  
и число лет закрыто отпритеснителя;

FI33/38 21. Kauhun äänet kuuluvat hänen korvissansa,  
keskellä rauhaakin hänet yllättää hävittäjä.

Biblia1776 21. Pelvon ääni on hänen korvissansa, että  
rauhassakin pitää hävittäjä tuleman hänen  
päällensä.

CPR1642 21. Mitä hän cuule se hirmuitta händä ja ehkä  
wielä rauha olis nijn on hänellä cuitengin se  
murhe että hänen pitä huckuman.

MLV19 21 Sound of terrors is in his ears. In prosperity  
the destroyer will come upon him.

KJV 21. A dreadful sound is in his ears: in  
prosperity the destroyer shall come upon  
him.

Luther1912 18. 15. 21. Was er hört, das schreckt ihn; und  
wenn's gleich Friede ist, fürchtet er sich, der  
Verderber komme,

RV'1862 21. Estruendos espantosos tiene en sus  
oidos, en la paz le vendrá quien le asuele.

RuSV1876 21 звук ужасов в ушах его; среди мира идет  
на него губитель.

FI33/38 22. Ei usko hän pääsevänsä pimeydestä, ja hän  
on miekalle määrätty.

Biblia1776 22. Ei hän usko palajavansa pimeydestä, ja  
varoo aina miekkaa.

CPR1642 22. Ei hän usco että hän taita wälttä  
onnettomuden ja waroi aina miecka.

JOB

- MLV19 22 He does not believe that he will return out of darkness. And he is awaited by the sword.
- Luther1912 18. 15. 22. glaubt nicht, daß er möge dem Unglück entrinnen, und versieht sich immer des Schwerts.
- RuSV1876 22 Он не надеется спастись от тьмы; видит пред собою меч.
- FI33/38 23. Hän harhailee leivän haussa: missä sitä on? Hän tuntee, että hänen vierellään on valmiina pimeyden päivä.
- CPR1642 23. Cosca hän lähte sinne ja tänne elatuxens jälken nijn hän luule aina onnettomuden käsisäns olewan.
- MLV19 23 He wanders abroad for bread, (saying), Where is it? He knows that the day of darkness is ready at his hand.
- Luther1912 18. 15. 23. Er zieht hin und her nach Brot, und es dünkt ihn immer, die Zeit seines Unglücks sei vorhanden.
- RuSV1876 23 Он скитается за куском хлеба повсюду; знает, что уже готов, в руках у него день тьмы.
- KJV 22. He believeth not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword.
- RV'1862 22. Él no creerá que ha de volver de las tinieblas, y siempre está mirando la espada.
- Biblia1776 23. Kuin hän lähtee sinne ja tänne elatuksensa jälkeen, niin hän luulee aina pimeyden päivän käsissänsä olevan.
- KJV 23. He wandereth abroad for bread, saying, Where is it? he knoweth that the day of darkness is ready at his hand.
- RV'1862 23. Desasosegado viene a comer siempre, porque sabe que le está aparejado día de tinieblas.

## JOB

- FI33/38 24. Tuska ja ahdistus kauhistuttavat häntä, masentavat hänet niinkuin kuningas valmiina hyökkäykseen.
- CPR1642 24. Ahdistus ja hätä peljättävät häntä ja lyövät hänen maahan niinkuin Cuningas sotajoucolla.
- MLV19 24 Distress and anguish make him afraid. They prevail against him as a king ready to the battle.
- Luther1912 18. 15. 24. Angst und Not schrecken ihn und schlagen ihn nieder wie ein König mit seinem Heer.
- RuSV1876 24 Устрашает его нужда и теснота; одолевает его, как царь, приготовившийся к битве,
- FI33/38 25. Koska hän ojensi kätensä Jumalaa vastaan ja pöyhkeili Kaikkivaltiasta vastaan,
- CPR1642 25. Sillä hän on ojendanut kätens Jumalata wastan ja wahwistanut idzens Caickiwaldiast wastan.
- MLV19 25 Because he has stretched out his hand against God and behaves himself proudly
- Biblia1776 24. Ahdistus ja hätä peljättävät häntä, ja yllyttävät hänen, niinkuin kuningas valmis sotaan.
- KJV 24. Trouble and anguish shall make him afraid; they shall prevail against him, as a king ready to the battle.
- RV'1862 24. Tribulación y angustia le asombrará, y se esforzará contra él, como un rey aparejado para la batalla.
- Biblia1776 25. Sillä hän on ojentanut kätensä Jumalaa vastaan, ja vahvistanut itsensä Kaikkivaltiasta vastaan.
- KJV 25. For he stretcheth out his hand against God, and strengtheneth himself against the

against the Almighty.

Luther1912 18. 15. 25. Denn er hat seine Hand wider Gott gestreckt und sich wider den Allmächtigen gesträubt.

RuSV1876 25 за то, что он простирал против Бога руку свою и противился Вседержителю,

FI33/38 26. ryntäsi häntä vastaan niska jäykkänä, taajain kilvenkupurainsa suojaassa;

CPR1642 26. Hän juohe päätäpiten händä watan ja seiso ynsyst händä watan.

MLV19 26 He runs upon him with a (stiff) neck, with the thick studs of his bucklers,

Luther1912 18. 15. 26. Er läuft mit dem Kopf an ihn und ficht halsstarrig wider ihn.

RuSV1876 26 устремлялся против Него с гордою выею, под толстыми щитами своими;

FI33/38 27. koska hän kasvatti ihraa kasvoihinsa ja teki lanteensa lihaviksi,

CPR1642 27. Hän on peittänyt caswons lihawudellans lihoittanut ja paisuttanut idzens.

Almighty.

RV'1862 25. Porque él extendió su mano contra Dios, y contra el Todopoderoso se esforzó.

Biblia1776 26. Hän juoksee päätäpäin häntä vastaan, ja seisoo ynseästi häntä vastaan.

KJV 26. He runneth upon him, even on his neck, upon the thick bosses of his bucklers:

RV'1862 26. El le encontrará en la cerviz, en lo grueso de los hombros de sus escudos.

Biblia1776 27. Hän on peittänyt kasvonsa lihavuudellansa, ja lihoittanut ja paisuttanut itsensä.

- MLV19 27 because he has covered his face with his fatness and gathered fat upon his loins.
- KJV 27. Because he covereth his face with his fatness, and maketh collops of fat on his flanks.
- Luther1912 18. 15. 27. Er brüstet sich wie ein fetter Wanst und macht sich feist und dick.
- RV'1862 27. Porque cubrió su rostro con su gordura: e hizo arrugas sobre los ijares.
- RuSV1876 27 потому что он покрыл лице свое жиром своим и обложил туком лядвей свои.
- FI33/38 28. asui hävitetyissä kaupungeissa, taloissa, joissa ei ollut lupa asua,
- Biblia1776 28. Mutta hänen pitää asuman hävitetyssä kaupungissa ja asumattomissa huoneissa, jotka roukkioksi riutumallansa ovat.
- CPR1642 28. Mutta hänen pitä asuman häwitetyis Caupungis cusa ei yhtän huonetta ole waan owat läjäsä.
- MLV19 28 And he has dwelt in desolate cities, in houses which no man inhabited, which were ready to become heaps.
- KJV 28. And he dwelleth in desolate cities, and in houses which no man inhabiteth, which are ready to become heaps.
- Luther1912 18. 15. 28. Er wohnt in verstorren Städten, in Häusern, da man nicht bleiben darf, die auf einem Haufen liegen sollen.
- RV'1862 28. Y habitó las ciudades asoladas, las casas inhabitadas, que estaban puestas en montones.
- RuSV1876 28 И он селится в городах разоренных, в домах, в которых не живут, которые обречены на развалины.
- FI33/38 29. jotka olivat määrättyt jäämään raunioiksi,
- Biblia1776 29. Ei hänen pidä rikastuman, eikä hänen

sentähden hän ei rikastu, eikä hänen omaisuutensa ole pysyväistä, eikä hänen viljansa notkistu maata kohden.

CPR1642 29. Ei hänen pidä ricastuman eikä hänen tavarans pysymän maasa.

MLV19 29 He will not be rich, neither will his substance continue, neither will their possessions be extended on the earth.

Luther1912 18. 15. 29. Er wird nicht reich bleiben, und sein Gut wird nicht bestehen, und sein Glück wird sich nicht ausbreiten im Lande.

RuSV1876 29 Не пребудет он богатым, и не уцелеет имущество его, и не распространится по земле приобретение его.

FI33/38 30. Ei hän pääse pimeydestä; tulen liekki kuivuttaa hänen vesansa, ja hän hukkuu hänen suunsa henkäyksestä.

CPR1642 30. Ei hänen pidä wälttämän onnettomutta. Tulen liekki cuiwa hänen oxans ja hänen suuns hengellä cato.

MLV19 30 He will not depart out of darkness. The flame will dry up his offshoots and by the breath of (God's) mouth he will go away.

tavaransa pysymän, eikä hänen onnensa pidä leviämän maassa.

KJV 29. He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall he prolong the perfection thereof upon the earth.

RV'1862 29. No enriquecerá, ni será firme su potencia, ni extenderá por la tierra su hermosura.

Biblia1776 30. Ei hänen pidä pääsemän pimeydestä: tulen liekki kuivaa hänen oksansa, ja hänen suunsa hengellä kato.

KJV 30. He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of his mouth shall he go away.

- Luther1912 18. 15. 30. Unfall wird nicht von ihm lassen.  
Die Flamme wird seine Zweige verdorren, und er wird ihn durch den Odem seines Mundes wegnehmen.
- RuSV1876 30 Не уйдет от тьмы; отрасли его иссушит пламя и дуновением уст своих увлечет его.
- FI33/38 31. Älköön hän turvatko turhuuteen — hän pettyy; sillä hänen voittonsa on oleva turhuus.
- CPR1642 31. Ei hän taida pysyä että hän on petetty turhudellans ja turhuus on hänen palckans.
- MLV19 31 Let him not trust in vanity, making himself go-astray. For vanity will be his recompense.
- Luther1912 18. 15. 31. Er wird nicht bestehen, denn er ist in seinem eiteln Dünkel betrogen; und eitel wird sein Lohn werden.
- RuSV1876 31 Пусть не доверяет суете заблудший, ибо суета будет и воздаянием ему.
- RV'1862 30. No se escapará de las tinieblas: la llama secará su renuevo, y con el aliento de su boca perecerá.
- Biblia1776 31. Ei hän taida uskaltaa turhuuteen, että hän on petetty; sillä turhuus on hänen palkkansa.
- KJV 31. Let not him that is deceived trust in vanity: for vanity shall be his recompense.
- RV'1862 31. No será afirmado: en vanidad yerra: por lo cual en vanidad será trocado.
- FI33/38 32. Mitta täyttyy ennen aikojaan, eikä hänen lehvänsä vihannoi.
- CPR1642 32. Hän loppu sopimattomalla ajalla ja hänen oxans ei pidä wihottaman.
- Biblia1776 32. Hän loppuu ennen aikaansa, ja hänen oksansa ei pidä vihoittaman.

JOB

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| MLV19      | 32 It will be accomplished before his time and his branch will not be green.   | KJV        | 32. It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be green.                       |
| Luther1912 | 18. 15. 32. Er wird ein Ende nehmen vor der Zeit; und sein Zweig wird nicht grünen.                                    | RV'1862    | 32. Él será cortado ántes de su tiempo, y sus renuevos no reverdecerán.                                |
| RuSV1876   | 32 Не в свой день он скончается, и ветви его не будут зеленеть.  |            |  |
| FI33/38    | 33. Hän on niinkuin viinipuu, joka pudottaa raakaleensa, niinkuin öljypuu, joka varistaa kukkansa.                     | Biblia1776 | 33. Hän poimitaan niinkuin kypsymätöin marja viinapuusta, ja niinkuin öljypuu varistaa kukoistuksensa. |
| CPR1642    | 33. Hän poimitan nijncuin kypsymätöin marja wijnapuusta ja nijncuin öljypuu warista cucoistuxens.                      |            |  |
| MLV19      | 33 He will shake off his unripe grape as the vine and will cast off his flower as the olive tree.                      | KJV        | 33. He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive.       |
| Luther1912 | 18. 15. 33. Er wird abgerissen werden wie eine unzeitige Traube vom Weinstock, und wie ein Ölbaum seine Blüte abwirft. | RV'1862    | 33. El perderá su agraz, como la vid; y como la oliva derramará su flor.                               |
| RuSV1876   | 33 Сбросит он, как виноградная лоза, недозрелую ягоду свою и, как маслина, стряхнет цвет свой.                         |            |  |
| FI33/38    | 34. Sillä jumalattoman joukkio on hedelmätön, ja tuli kuluttaa lahjustenottajan  | Biblia1776 | 34. Sillä ulkokullattuun kokous pitää oleman yksinäinen, ja tulen pitää polttaman lahjain              |



majat.

ottajan huoneen,

CPR1642 34. Sillä ulcocullattuain seuracunnan pitä oleman yxinäisen ja tulen pitä polttaman lahjain ottajan huonen.

MLV19 34 For the company of the hypocrites will be barren and fire will consume the tents of bribery.

KJV 34. For the congregation of hypocrites shall be desolate, and fire shall consume the tabernacles of bribery.

Luther1912 18. 15. 34. Denn der Heuchler Versammlung wird einsam bleiben; und das Feuer wird fressen die Hütten derer, die Geschenke nehmen.

RV'1862 34. Porque la compañía del hipócrita será asolada: y fuego consumirá las tiendas de coecho.

RuSV1876 34 Так опустеет дом нечестивого, и огонь пожрет шатры мздоимства.

FI33/38 35. He kantavat tuhoa ja synnyttävät turmiota, ja heidän kohtunsa valmistaa petosta.'

Biblia1776 35. Hän siittää onnettomuuden, ja synnyttää vaivaisuuden; ja heidän vatsansa valmistaa petoksen.

CPR1642 35. Hän sijttä onnettomuden ja synnyttä waiwaisuden ja heidän wadzans tuo petoxen.

MLV19 35 They conceive mischief and bring forth wickness and their heart prepares deceit.

KJV 35. They conceive mischief, and bring forth vanity, and their belly prepareth deceit.

Luther1912 18. 15. 35. Sie gehen schwanger mit Unglück und gebären Mühsal, und ihr Schoß bringt Trug."

RV'1862 35. Concibieron dolor, y parieron iniquidad: y las entrañas de ellos meditan engaño.

RuSV1876 35 Он зачал зло и родил ложь, и утроба его  
приготовляет обман.

## 16 luku

Jobin vastaus: Ystävät ovat kurjia lohduttajia, he eivät käsitä hänen kärsimyksiään; häellä, armottomain ystäväin hylkäämällä, on puolustaja korkeudessa.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

Biblia1776 1. Sitte vastasi Job ja sanoi:

CPR1642 1. Hlob wastais ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

KJV 1. Then Job answered and said,

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

FI33/38 2. Tuonkaltaista olen kuullut paljon; kurjia lohduttajia olette kaikki.

Biblia1776 2. Minä olen usein senkaltaista kuullut: te olette kaikki häijyt lohduttajat.

CPR1642 2. Minä olen usein cuullut te oletta caicki häijyt lohduttajat.

MLV19 2 I have heard many such things. Miserable comforters are you\* all.

KJV 2. I have heard many such things: miserable comforters are ye all.

Luther1912 2. Ich habe solches oft gehört. Ihr seid allzumal leidige Tröster!

RuSV1876 2 слышал я много такого; жалкие утешители все вы!

FI33/38 3. Eikö tule jo loppu tuulen pieksämisestä, vai mikä yllyttää sinua vastaamaan?

CPR1642 3. Cosca sijs nämät tyhjät puhet loppuwat? eli mikä sinun nijn rohwise puhuman?

MLV19 3 Shall vain words have an end? Or what provokes you that you answer?

Luther1912 3. Wollen die leeren Worte kein Ende haben? Oder was macht dich so frech, also zu reden?

RuSV1876 3 Будет ли конец ветреным словам? и что побудило тебя так отвечать?

FI33/38 4. Voisinhan minä myös puhua niinkuin tekin, jos te olisitte minun sijassani; voisin sommitella sanoja teitä vastaan ja ilkkuen nyökytellä teille päätäni,

CPR1642 4. Minä taidaisin myös puhua nijncuin tekin. Minä soisin teidän sielun olewan minun sieluni sias: minä löydäisin myös sanoja teitä wastian ja taidaisin wäändä päätäni teitä wastian.

RV'1862 2. Muchas veces he oido cosas como estas: consoladores molestos sois todos vosotros.

Biblia1776 3. Koska siis nämät tyhjät puheet loppuvat? eli mikä sinun niin rohkaisee puhumaan?

KJV 3. Shall vain words have an end? or what emboldeneth thee that thou answerest?

RV'1862 3. ¿Han de tener fin las palabras ventosas? ¿o qué te animará a responder?

Biblia1776 4. Minä taitaisin myös puhua niinkuin tekin. Minä soisin teidän sielunne olevan minun sieluni siassa, niin minä löytäisin myös sanoja teitä vastaan, ja taitaisin vääntää päätäni teitä vastaan.

- MLV19 4 I also could speak as you\* do, if your\* soul were in my soul's stead. I could join words together against you\* and shake my head at you\*.
- Luther1912 4. Ich könnte auch wohl reden wie ihr. Wäre eure Seele an meiner Statt, so wollte ich auch Worte gegen euch zusammenbringen und mein Haupt also über euch schütteln.
- RuSV1876 4 И я мог бы так же говорить, как вы, если бы душа ваша была на месте души моей; ополчался бы на вас словами и кивал бы на вас головою моею;
- FI33/38 5. rohkaista teitä suullani ja tuottaa huojennusta huulteni lohduttelulla.
- CPR1642 5. Minä tahdoisin wahwista teitä suullani ja lohdutta huulillani.
- MLV19 5 (But) I would strengthen you\* with my mouth and the solace of my lips would keep back (your)\* (grief).
- Luther1912 5. Ich wollte euch stärken mit dem Munde und mit meinen Lippen trösten.
- RuSV1876 5 подкреплял бы вас языком моим и движением губ утешал бы.
- KJV 4. I also could speak as ye do: if your soul were in my soul's stead, I could heap up words against you, and shake mine head at you.
- RV'1862 4. También yo hablaría como vosotros. Ojalá vuestra alma estuviera en lugar de la mía, que yo os tendra compañía en las palabras, y sobre vosotros movería mi cabeza.
- Biblia1776 5. Minä tahtoisin vahvistaa teitä suullani, ja lohduttaa huulillani.
- KJV 5. But I would strengthen you with my mouth, and the moving of my lips should assuage your grief.
- RV'1862 5. Esforzaríaos con mi boca, y la consolación de mis labios detendría el dolor.

- FI33/38 6. Jos puhun, ei tuskani helpota, ja jos lakkaan, lähtee se sillä?
- Biblia1776 6. Mutta ehkä minä puhuisin, niin ei kuitenkaan minun vaivani lakkaa: jos minä vaikenen, niin ei se kuitenkaan mene minusta pois.
- CPR1642 6. Mutta ehkä minä puhuisin nijn ei cuitengan säästä minun waiwani minua: jos minä waickenen nijn ei hän cuitengan mene minusta pois.
- MLV19 6 Though I speak, my grief is not kept back and though I forbear, what am I eased?
- KJV 6. Though I speak, my grief is not asswaged: and though I forbear, what am I eased?
- Luther1912 6. Aber wenn ich schon rede, so schont mein der Schmerz nicht; lasse ich's anstehen so geht er nicht von mir.
- RV'1862 6. Mas si hablo, mi dolor no cesa; y si dejo de hablar, no se aparta de mí.
- RuSV1876 6 Говорю ли я, не утояется скорбь моя; перестаю ли, что отходит от меня?
- FI33/38 7. Mutta nyt hän on minut uuvuttanut. Sinä olet hävittänyt koko minun joukkoni
- Biblia1776 7. Mutta nyt hän saattaa minulle vaivaisuuden: sinä hävität koko minun seurani.
- CPR1642 7. Mutta nyt hän saatta minulle waiwaisuden ja särke minun coconans.
- MLV19 7 But now he has made me weary. You have made desolate all my company.
- KJV 7. But now he hath made me weary: thou hast made desolate all my company.

## JOB

- Luther1912 7. Nun aber macht er mich müde und verstört alles, was ich bin. RV'1862 7. Empero ahora me ha fatigado: ha asolado toda mi compañía.
- RuSV1876 7 Но ныне Он изнурил меня. Ты разрушил всю семью мою.
- FI33/38 8. ja olet minut kukistanut — siitä muka tuli todistaja — ja raihnauteni nousi minua vastaan, syyttäen minua vasten silmiä. Biblia1776 8. Sinä olet tehnyt minun ryppyiseksi, että olis todistus minua vastaan: minun laihuuteni nousee minua vastaan, ja sanoo minua vastaan.
- CPR1642 8. Hän on tehnyt minun rypyiseksi ja todista minua wastan.
- MLV19 8 And you have laid fast hold on me, (which) is a witness (against me). And my leanness rises up against me; it testifies to my face. KJV 8. And thou hast filled me with wrinkles, which is a witness against me: and my leanness rising up in me beareth witness to my face.
- Luther1912 8. Er hat mich runzlig gemacht, das zeugt wider mich; und mein Elend steht gegen mich auf und verklagt mich ins Angesicht. RV'1862 8. Háme arrugado: el testigo es mi magrez, que se levanta contra mí para testificar en mi rostro.
- RuSV1876 8 Ты покрыл меня морщинами во свидетельство против меня; восстает на меня изможденность моя, в лицо укоряет меня.
- FI33/38 9. Hänen vihansa raateli ja vainosi minua, hän kiristeli minulle hampaitansa. Viholliseni Biblia1776 9. Hänen vihansa repäisee minun, ja joka minua vihaa, kiristelee hampaitansa minun

hiovat katseitaan minua vastaan,

CPR1642 9. Minun wastaiseisojan nouse minua watan ja sano minua watan. Hänen wihans rewäise minun ja joca minua wiha kiristele hambaitans minun päälleni ja minun wiholliseni silmät kijluwat minun päälleni.

MLV19 9 He has torn me in his wrath and persecuted me. He has gnashed upon me with his teeth. My adversary sharpens his eyes upon me.

Luther1912 9. Sein Grimm zerreißt, und der mir gram ist, beißt die Zähne über mich zusammen; mein Widersacher funkelt mit seinen Augen auf mich.

RuSV1876 9 Гнев Его терзает и враждует против меня, скрежещет на меня зубамисвоими; неприятель мой острит на меня глаза свои.

FI33/38 10. he avaavat minulle kitansa ja lyövät häväisten minua poskille; kaikki he yhtyvät minua vastaan.

CPR1642 10. He ammotit suuns minua watan ja owat minua häpiällisest poskelle piesnet he owat sammuttanet heidän wihans minun päälleni.

päälleni; ja minun viholliseni silmät kiiluvat minun päälleni.

KJV 9. He teareth me in his wrath, who hateth me: he gnasheth upon me with his teeth; mine enemy sharpeneth his eyes upon me.

RV'1862 9. Su furor me arrebató, y me ha sido contrario: crujió sus dientes contra mí; contra mí aguzó sus ojos mi enemigo.

Biblia1776 10. He ammottivat suunsa minua vastaan, ja ovat minua häpiällisesti poskelle piesseet: he ovat sammuttaneet vihansa minun päälleni.

- MLV19 10 They have opened wide their mouth upon me. They have struck me upon the cheek reproachfully. They gather themselves together against me.
- Luther1912 10. Sie haben ihren Mund aufgesperret gegen mich und haben mich schmähhlich auf meine Backen geschlagen; sie haben ihren Mut miteinander an mir gekühlt.
- RuSV1876 10 Разинули на меня пасть свою; ругаясь бьют меня по щекам; все сговорились против меня.
- FI33/38 11. Jumala jättää minut poikaheittiöiden valtaan ja syöksee minut jumalattomain käsiin.
- CPR1642 11. Jumala on minun hyljännyt wäärille ja on andanut minun tulla jumalattomain käsijn.
- MLV19 11 God delivers me to the perverse and casts me into the hands of the wicked.
- Luther1912 11. Gott hat mich übergeben dem Ungerechten und hat mich in der Gottlosen Hände kommen lassen.
- RuSV1876 11 Предал меня Бог беззаконнику и в руки нечестивым бросил меня.
- KJV 10. They have gaped upon me with their mouth; they have smitten me upon the cheek reproachfully; they have gathered themselves together against me.
- RV'1862 10. Abrieron contra mi su boca, hirieron mis mejillas con afrenta: contra mí se juntaron todos.
- Biblia1776 11. Jumala on minun hyljännyt wäärille, ja antanut minun tulla jumalattomain käsiin.
- KJV 11. God hath delivered me to the ungodly, and turned me over into the hands of the wicked.
- RV'1862 11. Háme entregado Dios al mentiroso, y en las manos de los impíos me hizo temblar.



- FI33/38 12. Minä elin rauhassa, mutta hän peljätti minut, hän tarttui minua niskaan ja murskasi minut. Hän asetti minut maalitaulukseen;
- CPR1642 12. Minä olin ricas waan hän on tehnyt minun paljaksi hän on tarttunut minun caulani ja on särkenyt minun ja pannut minun malixi.
- MLV19 12 I was at ease and he broke me apart. Yes, he has taken me by the neck and dashed me to pieces. He has also set me up for his mark.
- Luther1912 12. Ich war in Frieden, aber er hat mich zunichte gemacht; er hat mich beim Hals genommen und zerstoßen und hat mich zum Ziel aufgerichtet.
- RuSV1876 12 Я был спокоен, но Он потряс меня; взял меня за шею и избил меня и поставил меня целью для Себя.
- FI33/38 13. hänen nuolensa viuhuvat minun ympärilläni. Hän halkaisee munuaiseni säälimättä, vuodattaa maahan minun sappeni.
- CPR1642 13. Hän on pijrittänyt minun nuolillans ja on
- Biblia1776 12. Minä olin rauhassa, vaan hän on minun murentanut, hän on tarttunut minun kaulaani, ja särkenyt minun, ja pannut minun hänellensä maaliksi.
- KJV 12. I was at ease, but he hath broken me asunder: he hath also taken me by my neck, and shaken me to pieces, and set me up for his mark.
- RV'1862 12. Próspero estaba, y desmenuzóme; y arrebatóme por la cerviz, y despedazóme, y púsome a sí por hito.
- Biblia1776 13. Hänen ampujansa ovat piirittäneet minun: hän on reväissyt minun munaskuuni, eikä säästänyt: hän on vuodattanut minun sappeni maan päälle:

rewäisnyt minun munascuuni eikä säästänyt.  
Hän on wuodattanut minun sappeni maan  
päälle hän on haavoittanut minun yhdellä  
haawalla toisen perän.

MLV19 13 His archers encompass me all around. He  
splits my reins apart and does not spare. He  
pours out my gall upon the ground.

KJV 13. His archers compass me round about, he  
cleaveth my reins asunder, and doth not  
spare; he poureth out my gall upon the  
ground.

Luther1912 13. Er hat mich umgeben mit seinen Schützen;  
er hat meine Nieren gespalten und nicht  
verschont; er hat meine Galle auf die Erde  
geschüttet.

RV'1862 13. Cercáronme sus flecheros, partió mis  
riñones, y no perdonó: mi hiel derramó por  
tierra.

RuSV1876 13 Окружили меня стрельцы Его; Он  
рассекает внутренности мои и не щадит,  
пролил на землю желчь мою,

FI33/38 14. Hän murtaa minuun aukon toisensa  
jälkeen ja ryntää kimppuuni kuin soturi.

Biblia1776 14. Hän on haavoittanut minun yhdellä  
haavalla toisen perään: Hän karkasi minun  
päälleni niinkuin joku väkevä.

CPR1642 14. Hän carcais minun päälleni nijncuin jocu  
wäkewä.

MLV19 14 He breaks me with breach upon breach. He  
runs upon me like a giant.

KJV 14. He breaketh me with breach upon  
breach, he runneth upon me like a giant.

Luther1912 14. Er hat mir eine Wunde über die andere

RV'1862 14. Quebrantóme de quebrantamiento sobre

gemacht; er ist an mich gelaufen wie ein Gewaltiger.

RuSV1876 14 пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня, как ратоборец.

quebrantamiento: corrió contra mí como un gigante.

FI33/38 15. Minä ompelin säkin iholleni ja painoin sarveni tomuun.

Biblia1776 15. Minä ompelin säkin minun nahkani päälle, ja laskin sarveni multa.

CPR1642 15. Minä ombelin säkin minun nahcani päälle ja laskin sarweni muldaan.

MLV19 15 I have sewed sackcloth upon my skin and have laid my horn in the dust.

KJV 15. I have sewed sackcloth upon my skin, and defiled my horn in the dust.

Luther1912 15. Ich habe einen Sack um meine Haut genäht und habe mein Horn in den Staub gelegt.

RV'1862 15. Yo así saco sobre mi piel, y cargué mi cabeza de polvo.

RuSV1876 15 Вретище сшил я на кожу мою и в прах положил голову мою.

FI33/38 16. Minun kasvoni punoittavat itkusta, ja silmäluomillani on pimeys,

Biblia1776 16. Minun kasvoni ovat soaistut itkusta, ja silmälautani päällä on kuoleman varjo.

CPR1642 16. Minun kasvoni ovat pullistunet itcusta ja silmäni culmat piminet.

MLV19 16 My face is red with weeping and the shadow of death is on my eyelids,

KJV 16. My face is foul with weeping, and on my eyelids is the shadow of death;

Luther1912 16. Mein Antlitz ist geschwollen von Weinen,

RV'1862 16. Mi rostro está enlodado con lloro, y mis

und meine Augenlider sind verdunkelt,

RuSV1876 16 Лицо мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти,

párpados entenebrecidos;

FI33/38 17. vaikkei ole vääryyttä minun käsissäni ja vaikka minun rukoukseni on puhdas.

Biblia1776 17. Ehkei kuitenkaan minun kädessäni ole vääryys, ja minun rukoukseni on puhdas.

CPR1642 17. Ehkei cuitengan minun kädesäni ole wääräys ja minun rucouxen on puhdas.

MLV19 17 although there is no violence in my hands and my prayer is pure.

KJV 17. Not for any injustice in mine hands: also my prayer is pure.

Luther1912 17. wiewohl kein Frevel in meiner Hand ist und mein Gebet ist rein.

RV'1862 17. Sobre no haber iniquidad en mis manos, y haber sido limpia mi oración.

RuSV1876 17 при всем том, что нет хищения в руках моих, и молитва моя чиста.

FI33/38 18. Maa, älä peitä minun vertani, ja minun huudollani älköön olko lepopaikkaa!

Biblia1776 18. Maa, älä peitä minun vertani, ja älkään olko minun huudolleni siaan.

CPR1642 18. Maa älä peitä minun wertani ja älkän olco minun pargulleni sia.

MLV19 18 O earth, do not cover you my blood and let my cry have no (resting) place.

KJV 18. O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no place.

Luther1912 18. Ach Erde, bedecke mein Blut nicht! und mein Geschrei finde keine Ruhestätte!

RV'1862 18. ¡Oh tierra no cubras mi sangre, y no haya lugar a mi clamor!

RuSV1876 18 Земля! не закрой моей крови, и да не будет места воплю моему.

FI33/38 19. Katso, nytkin on minun todistajani taivaassa ja puolustajani korkeudessa.

CPR1642 19. Ja cadzo minun todistajani on taiwas ja joca minun tunde on corkeudes.

MLV19 19 Even now, behold, my witness is in heaven and he who vouches for me is on high.

Luther1912 19. Auch siehe da, meine Zeuge ist mein Himmel; und der mich kennt, ist in der Höhe.

RuSV1876 19 И ныне вот на небесах Свидетель мой, и Заступник мой в вышних!

FI33/38 20. Ystäväni pitävät minua pilkkanansa — Jumalaan minun silmäni kyynelöiden katsoo,

CPR1642 20. Minun ystäväni owat minun pilckajani: mutta minun silmäni wuodattawat kyynelitä Jumalan tygö.

MLV19 20 My friends scoff at me. My eye pours out tears to God

Luther1912 20. Meine Freunde sind meine Spötter; aber mein Auge trânt zu Gott,

Biblia1776 19. Ja katso, minun todistajani on taivaassa, ja joka minun tuntee, on korkeudessa.

KJV 19. Also now, behold, my witness is in heaven, and my record is on high.

RV'1862 19. Por cierto aun ahora en los cielos está mi testigo, y mi testigo en las alturas.

Biblia1776 20. Minun ystäväni ovat minun pilkkaajani; mutta minun silmäni vuodattavat kyyneliä Jumalan tykö,

KJV 20. My friends scorn me: but mine eye poureth out tears unto God.

RV'1862 20. Mis disputadores son mis amigos: mas mis ojos a Dios destilan.

RuSV1876 20 Многогочивые друзья мои! К Богу слезит око мое.

FI33/38 21. että hän hankkisi miehelle oikeuden Jumalaa vastaan ja ihmislapselle hänen lähimmäistään vastaan.

CPR1642 21. Jos jocu taidais oikeudelle käydä Jumalan cansa nijncuin ihmisen lapsi lähimmäisens cansa.

MLV19 21 that he would maintain the right of a man with God and of a son of man with his neighbor!

Luther1912 21. daß er entscheiden möge zwischen dem Mann und Gott, zwischen dem Menschenkind und seinem Freunde.

RuSV1876 21 О, если бы человек мог иметь состязание с Богом, как сын человеческий с ближним своим!

FI33/38 22. Sillä vähän on vuosia edessäni enää, ja sitten menen tietä, jota en palaja.

CPR1642 22. Mutta määrätyt wuodet owat tullet ja minä menen sitä tietä pois jota en minä ikänäns palaja.

Biblia1776 21. Joka ihmisen puolesta vastaa Jumalan tykönä, niinkuin ihmisen lapsi lähimmäisensä puolesta.

KJV 21. O that one might plead for a man with God, as a man pleadeth for his neighbour!

RV'1862 21. ¡Ojalá pudiese disputar el hombre con Dios, como puede con su prójimo!

Biblia1776 22. Mutta määrätyt wuodet owat tulleet, ja minä menen sitä tietä pois, jota en minä jälleen palaja.

MLV19 22 For when a few years are come, I will go the way where I will not return.

Luther1912 22. Denn die bestimmten Jahre sind gekommen, und ich gehe hin des Weges, den ich nicht wiederkommen werde.

RuSV1876 22 Ибо летам моим приходит конец, и я отхожу в путь невозвратный.

KJV 22. When a few years are come, then I shall go the way whence I shall not return.

RV'1862 22. Mas los años contados vendrán: y yo andaré el camino por donde no volveré.

## 17 luku

Jobin puheen jatkoa: Hän odottaa puolustajakseen Jumalaa, joka ei voi sallia, että ymmärtämättömät ja sydämettömät ystävät pääsevät voitolle hänestä, jonka tappio masentaisi oikeamieliset. Ystäväin on turha puhua hänelle toivosta: Kuolema on hänen ainoa toivonsa.

FI33/38 1. Minun henkeni on rikki raastettu, minun päiväni sammuvat, kalmisto on minun osani.

CPR1642 1. Minun hengen on heikko minun päiväni ovat lyhetyt ja hauta on käsissä.

MLV19 1 My spirit is consumed, my days are extinct, the grave is (ready) for me.

Luther1912 1. Mein Odem ist schwach, und meine Tage

Biblia1776 1. Minun henkeni on heikko, minun päiväni ovat lyhetyt, ja hauta on käsissä.

KJV 1. My breath is corrupt, my days are extinct, the graves are ready for me.

RV'1862 1. MI huelgo es corrompido, mis dias son

sind abgekürzt; das Grab ist da.

cortados, y el sepulcro me está aparejado.

RuSV1876 1 Дыхание мое ослабело; дни мои угасают;  
гробы предо мною.

Biblia1776 2. En minä ketäkään pettänyt, ja kuitenkin  
minun silmäni täytyy olla murheessa.

FI33/38 2. Totisesti, pilkka piirittää minua ja silmäni  
täytyy yhä katsella heidän ynseilyänsä.

CPR1642 2. En minä ketäkän pettänyt ja cuitengin  
minun silmäni täyty olla murhes.

KJV 2. Are there not mockers with me? and doth  
not mine eye continue in their provocation?

MLV19 2 Surely there are mockers with me and my  
eye dwells upon their provocation.

Luther1912 2. Fürwahr, Gespött umgibt mich, und auf  
ihrem Hadern muß mein Auge weilen.

RV'1862 2. Ya no hay conmigo sino escarnecedores,  
en cuyas amarguras se detienen mis ojos.

RuSV1876 2 Если бы не насмешки их, то и среди  
споров их око мое пребывало бы спокойно.

Biblia1776 3. Nyt siis taivuta sinus, ja ole itse minun  
takaukseni! kukas muu olis, joka minua  
takais?

FI33/38 3. Aseta puolestani pantti talteesi; kuka muu  
rupeaisi kättä lyöden minun takaajakseni?

CPR1642 3. Jos sinä tahdoisit minulda tacausta cuca  
minun tacais?

KJV 3. Lay down now, put me in a surety with  
thee; who is he that will strike hands with  
me?

MLV19 3 Give now a pledge, be a surety for me with  
yourself. Who is there that will thrust hands  
with me?



Luther1912 3. Sei du selber mein Bürge bei dir; wer will mich sonst vertreten?

RuSV1876 3 Заступись, поручись Сам за меня пред Собою! иначе кто поручится за меня?

FI33/38 4. Sillä sinä olet sulkenut ymmärrykseltä heidän sydämensä; sentähden sinä et päästä heitä voitolle.

CPR1642 4. Ymmärryksen olet sinä heidän sydämistänsä kätkenyt sentähden et sinä corgota heitä.

MLV19 4 For you have hid their heart from understanding. Therefore you will not exalt (them).

Luther1912 4. Denn du hast ihrem Herzen den Verstand verborgen; darum wirst du ihnen den Sieg geben.

RuSV1876 4 Ибо Ты закрыл сердце их от разумения, и потому не дашь восторжествовать им .

FI33/38 5. Ystäviä kutsutaan osajaolle, mutta omilta lapsilta raukeavat silmät.

CPR1642 5. Hän kersca ystäwilläns saalistans lujast mutta hänen lastens silmät pitä waipuman.

MLV19 5 He who denounces his friends for a prey,

RV'1862 3. Pon ahora, y dame fianzas contigo: ¿quién tocará ahora mi mano?

Biblia1776 4. Ymmärryksen olet sinä heidän sydämistänsä kätkenyt, sentähden et sinä korota heitä.

KJV 4. For thou hast hid their heart from understanding: therefore shalt thou not exalt them.

RV'1862 4. Porque el corazón de ellos has escondido de entendimiento: por tanto no los ensalzarás.

Biblia1776 5. Hän kerskaa ystävillensä saaliistansa, mutta hänen lastensa silmät pitää vaipuman.

KJV 5. He that speaketh flattery to his friends,

even the eyes of his sons will fail.

Luther1912 5. Es rühmt wohl einer seinen Freunden die Ausbeute; aber seiner Kinder Augen werden verschmachten.

RuSV1876 5 Кто обрекает друзей своих в добычу, у детей того глаза истают.

FI33/38 6. Minut on pantu kansoille sananlaskuksi; silmille syljettäväksi minä olen tullut.

CPR1642 6. Hän on minun pannut sananlascuxi Canssan secaan ja pilcaxi heidän keskellens.

MLV19 6 But he has made me a parable of the people and they spit in my face.

Luther1912 6. Er hat mich zum Sprichwort unter den Leuten gemacht, und ich muß mir ins Angesicht speien lassen.

RuSV1876 6 Он поставил меня притчею для народа и посмешищем для него.

FI33/38 7. Minun silmäni on hämärtynyt surusta, ja kaikki minun jäseneni ovat kuin varjo.

CPR1642 7. Minun caswon on mustettu minun suruni tähden ja caicki minun jäseneni owat nijncuin

even the eyes of his children shall fail.

RV'1862 5. El que denuncia lisonjas a sus prójimos, los ojos de sus hijos desfallezcan.

Biblia1776 6. Hän on minun pannut sananlaskuksi kansain sekaan, ja ääniksi heidän keskellensä.

KJV 6. He hath made me also a byword of the people; and aforetime I was as a tabret.

RV'1862 6. El me ha puesto por parábola de pueblos, y delante de ellos he sido tamboril.

Biblia1776 7. Minun silmäni ovat pimenneet minun suruni tähden, ja kaikki minun jäseneni ovat niinkuin varjo.

warjo.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 7 My eye also is dim because of sorrow and all my members are as a shadow.  | KJV 7. Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all my members are as a shadow.                          |
| Luther1912 7. Mein Auge ist dunkel geworden vor Trauern, und alle meine Glieder sind wie ein Schatten.                    | RV'1862 7. Y mis ojos se oscurecieron de desabrimiento, y todos mis pensamientos han sido como sombra.        |
| RuSV1876 7 Помутилось от горести око мое, и все члены мои, как тень.  |   |
| FI33/38 8. Tästä oikeamieliset hämmästyvät, ja viatonta kuohuttaa jumalattoman meno.                                      | Biblia1776 8. Tästä hurskaat hämmästyvät, ja viattomat asettavat heitänsä ulkokullatuita vastaan.             |
| CPR1642 8. Tästä hurscat hämmästyvät ja wiattomat asettawat heitäns ulcocullatuita wastan.                                |   |
| MLV19 8 Upright men will be astonished at this and the innocent will stir himself up against the profane.                 | KJV 8. Upright men shall be astonished at this, and the innocent shall stir up himself against the hypocrite. |
| Luther1912 8. Darüber werden die Gerechten sich entsetzen, und die Unschuldigen werden sich entrüsten gegen die Heuchler. | RV'1862 8. Los rectos se maravillarán de esto, y el inocente se despertará contra el hipócrita.               |
| RuSV1876 8 Изумятся о сем праведные, и невинный вознегодует на лицемера.  |   |
| FI33/38 9. Mutta hurskas pysyy tiellänsä, ja se, jolla on puhtaat kädet, kasvaa voimassa.                                 | Biblia1776 9. Hurskas pysyy tiellänsä: ja jolla on puhtaat kädet, se pysyy vahvana.                           |

- CPR1642 9. Hurscas pysy tielläns ja jolla on puhtat kädet se pysy wahwana.
- MLV19 9 Yet the righteous will hold on his way. And he who has clean hands will grow stronger and stronger.
- Luther1912 9. Aber der Gerechte wird seinen Weg behalten; und wer reine Hände hat, wird an Stärke zunehmen.
- RuSV1876 9 Но праведник будет крепко держаться пути своего, и чистый руками будет больше и больше утверждаться.
- FI33/38 10. Mutta te kaikki, tulkaa jälleen tänne; en löydä minä viisasta joukostanne.
- CPR1642 10. Käändäkät sijs teitän caicki ja tulcat en minä cuitengan löydä yhtän taitawata teistä.
- MLV19 10 But as for you\* all, come on now again and I will not find a wise man among you\*.
- Luther1912 10. Wohlan, so kehrt euch alle her und kommt; ich werde doch keinen Weisen unter euch finden.
- RuSV1876 10 Выслушайте, все вы, и подойдите; не
- KJV 9. The righteous also shall hold on his way, and he that hath clean hands shall be stronger and stronger.
- RV'1862 9. Mas el justo retendrá su carrera; y el limpio de manos aumentará la fuerza.
- Biblia1776 10. Kääntäkää't siis teitänne kaikki ja tulkaat nyt: en minä kuitenkaan löydä yhtään taitavaa teidän seassanne.
- KJV 10. But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot find one wise man among you.
- RV'1862 10. Mas volvéd todos vosotros, y veníd ahora, y no hallaré entre vosotros sabio.

найду я мудрого между вами.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 11. Päiväni ovat menneet, rauenneet ovat aivoitukseni, mitä sydämeni ikävöitsi.              | Biblia1776 | 11. Minun päiväni ovat kuluneet: minun aivoitukseni ovat hajoitettut, jotka minun sydämessäni olivat, |
| CPR1642    | 11. Minun päiväni ovat culunet minun aiwoituxeni ovat hajotetut cuin minun sydämesäni olit:  |            |   |
| MLV19      | 11 My days are past. My purposes are broken off, even the thoughts of my heart.              | KJV        | 11. My days are past, my purposes are broken off, even the thoughts of my heart.                      |
| Luther1912 | 11. Meine Tage sind vergangen; meine Anschläge sind zerrissen, die mein Herz besessen haben. | RV'1862    | 11. Mis dias se pasaron, y mis pensamientos fueron arrancados, los pensamientos de mi corazón.        |
| RuSV1876   | 11 Дни мои прошли; думы мои – достояние сердца моего – разбиты.                              |            |   |
| FI33/38    | 12. Yön he tekevät päiväksi; valo muka lähenee pimeydestä.                                   | Biblia1776 | 12. Ja ovat yöstä päivän, ja valkeuden pimeydestä tehneet.  |
| CPR1642    | 12. Ja ovat yöstä päivän ja päivästä yön tehnet.   |            |   |
| MLV19      | 12 They change the night into day. The light, (they say), is near to the darkness.           | KJV        | 12. They change the night into day: the light is short because of darkness.                           |
| Luther1912 | 12. Sie wollen aus der Nacht Tag machen und aus dem Tage Nacht.                              | RV'1862    | 12. Pusiéronme la noche por día, y la luz cercana delante de las tinieblas.                           |

RuSV1876 12 А они ночь хотят превратить в день, свет приблизить к лицу тьмы.

FI33/38 13. Jos kuinka toivon, on tuonela asuntoni; minä levitän vuoteeni pimeyteen,

CPR1642 13. Ja ehkä minä kauvan odottaisin niin on kuitenkin hauta minun huonen ja minun vuoten pimeydesä tehty.

MLV19 13 If I look for Sheol as my house, if I have spread my couch in the darkness,

Luther1912 13. Wenn ich gleich lange harre, so ist doch bei den Toten mein Haus, und in der Finsternis ist mein Bett gemacht;

RuSV1876 13 Если бы я и ожидать стал, то преисподняя – дом мой; во тьме постелю я постель мою;

FI33/38 14. minä sanon haudalle: 'Sinä olet isäni', ja madoille: 'Äitini ja sisareni.'

CPR1642 14. Mätänemisen minä cudzuin Isäxeni ja madot äitixeni ja sisarixeni.

MLV19 14 if I have said to corruption, You are my father, to the worm, My mother and my

Biblia1776 13. Ja ehkä minä kauvan odottaisin, niin on kuitenkin hauta minun huoneeni, ja minä olen vuoteeni pimeydessä tehnyt.

KJV 13. If I wait, the grave is mine house: I have made my bed in the darkness.

RV'1862 13. Si yo espero, el sepulcro es mi casa: en las tinieblas hice mi cama.

Biblia1776 14. Mätänemisen minä kutsuin isäkseni, ja madot äidikseni ja sisarekseni.

KJV 14. I have said to corruption, Thou art my father: to the worm, Thou art my mother,

sister,

Luther1912 14. Die Verwesung heie ich meinen Vater und die Würmer meine Mutter und meine Schwester:

RuSV1876 14 гробу скажу: ты отец мой, червю: ты мать моя и сестра моя.

and my sister.

RV'1862 14. A la huesa dije: Mi padre eres t: a los gusanos: Mi madre, y mi hermano.

FI33/38 15. Miss on silloin minun toivoni, ja kuka saa minun toivoani katsella?

CPR1642 15. Mitst minun pit odottaman? ja cuca otta minun toiwostani waarin?

Biblia1776 15. Kussa on nyt minun odottamiseni? ja kuka ottaa minun toivostani vaarin?

MLV19 15 where then is my hope? And as for my hope, who will see it?

Luther1912 15. was soll ich denn harren? und wer achtet mein Hoffen?

RuSV1876 15 Где же после этого надежда моя? и ожидаемое мною кто увидит?

KJV 15. And where is now my hope? as for my hope, who shall see it?

RV'1862 15. ¿Dnde pues estar ahora mi esperanza? y mi esperanza, ¿quien la ver?

FI33/38 16. Ne astuvat alas tuonelan salpojen taa, kun yhdessä lepmme tomussa.

CPR1642 16. Hautaan se mene ja maca minun cansani mullas.

Biblia1776 16. Hautaan se menee, ja makaa minun kanssani mullassa.

MLV19 16 It will go down to the bars of Sheol when once there is rest in the dust.

KJV 16. They shall go down to the bars of the pit, when our rest together is in the dust.

Luther1912 16. Hinunter zu den Toten wird es fahren und wird mit mir in dem Staub liegen.

RuSV1876 16 В преисподнюю сойдет она и будет покоиться со мною в прахе.

RV'1862 16. A los rincones de la huesa descenderán; y juntamente descansarán en el polvo.

## 18 luku

Bildadin toinen puhe: Job intoilemisellaan vain vahingoittaa itseään; maailman meno ei hänen tähtensä muutu; jumalatonta ja koko hänen perhettänsä kohtaa perikato.

FI33/38 1. Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi:

CPR1642 1. Silloin wastais Bildad Suahst ja sanoi:

Biblia1776 1. Niin vastasi Bildad Suasta ja sanoi:

MLV19 1 Then Bildad the Shuhite answered and said,

KJV 1. Then answered Bildad the Shuhite, and said,

Luther1912 1. Da antwortete Bildad von Suah und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Baldad Sujita, y dijo:

FI33/38 2. Kuinka kauan te asetatte sanoille ansoja? Tulkaa järkiinne, sitten puhelemme.

CPR1642 2. Cosca te lackatte puhumast? ymmärtäkät ensin ja puhucat sijtte.

Biblia1776 2. Koska te lakkaatte puhumasta? ymmärtäkät ensin, ja puhukaamme sitte.



- MLV19 2 How long will you\* hunt for words?  
Consider and afterwards we will speak.
- Luther1912 2. Wann wollt ihr der Reden ein Ende machen? Merkt doch; darnach wollen wir reden.
- RuSV1876 2 когда же положите вы конец таким речам? обдумайте, и потом будем говорить.
- FI33/38 3. Miksi meitä pidetään elukkain veroisina, olemmeko teidän silmissänne tylsät?
- CPR1642 3. Mixi me pidetän sinun edesäs nijncuin eläimet ja olem nijn saastaiset teidän silmäin edes?
- MLV19 3 Why are we counted as beasts, (and) have become unclean in your\* eyes?
- Luther1912 3. Warum werden wir geachtet wie Vieh und sind so unrein vor euren Augen?
- RuSV1876 3 Зачем считаться нам за животных и быть униженными в собственных глазах ваших?
- FI33/38 4. Sinä, joka raivossasi raatelet itseäsi — sinunko tähtesi jätettäisiin maa autioksi ja kallio siirtyisi sijaltansa?
- KJV 2. How long will it be ere ye make an end of words? mark, and afterwards we will speak.
- RV'1862 2. ¿Cuándo pondréis fin a las palabras? Entendéd, y después hablemos.
- Biblia1776 3. Miksi me pidetään niinkuin juhdat, ja olemme niin saastaiset teidän silmäinne edestä?
- KJV 3. Wherefore are we counted as beasts, and reputed vile in your sight?
- RV'1862 3. ¿Por qué somos tenidos por bestias? ¿en vuestros ojos, somos viles?
- Biblia1776 4. Tahdotkos revetä kiukussas? luuletkos, että maa sinun tähtes hyljätään ja kallio siirretään siastansa?

- CPR1642 4. Tahdotcos rewetä kiucusas? luuletcos että maa sinun tähtes hyljätän ja calliot sijrtän.
- MLV19 4 You who tear yourself in your anger, will the earth be forsaken for you? Or will the rock be removed out of its place?
- Luther1912 4. Willst du vor Zorn bersten? Meinst du, daß um deinetwillen die Erde verlassen werde und der Fels von seinem Ort versetzt werde?
- RuSV1876 4 О ты , раздирающий душу твою в гневе твоём! Неужели для тебя опустеть земле, искале сдвинуться с места своего?
- FI33/38 5. Ei, jumalattomain valo sammuu, eikä hänen tulensa liekki loista.
- Biblia1776 5. Jumalattoman valkeus pitää myös sammutettaman, ja hänen valkiansa kipinä ei pidä paistaman.
- CPR1642 5. Jumalattoman walkeus pitä sammuman ja hänen walkians kipinä ei pidä paistaman.
- MLV19 5 Yes, the light of the wicked will be put out and the spark of his fire will not shine.
- KJV 5. Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine.
- Luther1912 5. Und doch wird das Licht der Gottlosen verlöschen, und der Funke seines Feuers wird nicht leuchten.
- RV'1862 5. Ciertamente la luz de los impíos será apagada, y la centella de su fuego no resplandecerá.
- RuSV1876 5 Да, свет у беззаконного потухнет, и не останется искры от огняго.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 6. Valo pimenee hänen majassansa, ja hänen lamppunsa sammuu hänen päänsä päältä.            | Biblia1776 | 6. Hänen majassansa pitää valkeus tuleman pimeydeksi, ja hänen kynttilänsä pitää siinä sammutettaman. |
| CPR1642    | 6. Hänen majasans pitä walkeus tuleman pimeydexi ja hänen kyntiläns pitä sammuman.          |            |   |
| MLV19      | 6 The light will be dark in his tent and his lamp above him will be put out.                | KJV        | 6. The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall be put out with him.               |
| Luther1912 | 6. Das Licht wird finster werden in seiner Hütte, und seine Leuchte über ihm verlöschen.    | RV'1862    | 6. La luz se oscurecerá en su tienda, y su candil se apagará sobre él.                                |
| RuSV1876   | 6 Померкнет свет в шатре его, и светильник его угаснет над ним.                             |            |   |
| FI33/38    | 7. Hänen väkevät askeleensa supistuvat ahtaalle, ja hänen oma neuvonsa kaataa hänet maahan. | Biblia1776 | 7. Hänen voimansa askeleet pitää ahdistettaman; ja hänen neuvonsa pitää hänen maahan sysäämän.        |
| CPR1642    | 7. Hänen woimans askelet pitä ahdistettaman ja hänen aiwoituxens pitä puuttuman:            |            |   |
| MLV19      | 7 The steps of his strength will be restricted and his own counsel will cast him down.      | KJV        | 7. The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down.            |
| Luther1912 | 7. Seine kräftigen Schritte werden in die Enge kommen, und sein Anschlag wird ihn fällen.   | RV'1862    | 7. Los pasos de su potencia serán acortados, y su mismo consejo le echará a perder.                   |

RuSV1876 7 Сократятся шаги могущества его, и  
низложит его собственный замысл его,

FI33/38 8. Sillä hänen omat jalkansa vievät hänet  
verkkoon, hän käyskentelee katetun  
pyyntihaudan päällä.

CPR1642 8. Sillä hän on wiety jalcoinens paolaan ja  
waelda wercosa.

MLV19 8 For he is cast into a net by his own feet and  
he walks upon the toils.

Luther1912 8. Denn er ist mit seinen Füßen in den Strick  
gebracht und wandelt im Netz.

RuSV1876 8 ибо он попадет в сеть своими ногами и по  
тенетам ходить будет.

FI33/38 9. Paula tarttuu hänen kantapäähänsä, ansa  
käy häneen kiinni;

CPR1642 9. Paola pitä pitämän hänen candapääns ja  
janowaiset pitä hänen käsittämän.

MLV19 9 A trap will take (him) by the heel. A snare  
will lay hold on him.

Luther1912 9. Der Strick wird seine Ferse halten, und die  
Schlinge wird ihn erhaschen.

RuSV1876 9 Петля зацепит за ногу его, и грабитель

Biblia1776 8. Sillä hän on viety jalkoinensa paulaan, ja  
vaeltaa verkossa.

KJV 8. For he is cast into a net by his own feet,  
and he walketh upon a snare.

RV'1862 8. Porque red será echada en sus piés, y  
sobre red andaré.

Biblia1776 9. Paula pitää pitämän hänen kantapäänsä,  
ja ryövärit pitää hänen käsittämän.

KJV 9. The gin shall take him by the heel, and the  
robber shall prevail against him.

RV'1862 9. Lazo prenderá su calcañar: esforzará  
contra él a los sedientos.

уловит его.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 10. hänelle on maahan kätetty pyydys, polulle häntä varten silmukka.                       | Biblia1776 | 10. Hänen paulansa on viritetty maan päälle, ja hänen satimensa hänen polullensa.     |
| CPR1642    | 10. Hänen paolans on wiritetty maan päälle ja hänen satimens hänen polguillens.            |            |   |
| MLV19      | 10 A noose is hid for him in the ground and a trap for him in the way.                     | KJV        | 10. The snare is laid for him in the ground, and a trap for him in the way.           |
| Luther1912 | 10. Sein Strick ist gelegt in die Erde, und seine Falle auf seinem Gang.                   | RV'1862    | 10. Su cuerda está escondida en la tierra, y su orzuelo sobre la senda.               |
| RuSV1876   | 10 Скрытно разложены по земле силки для него и западнина дороге.                           |            |   |
| FI33/38    | 11. Kauhut peljättävät häntä kaikkialta ja ajavat häntä kintereillä kiitäen.               | Biblia1776 | 11. Kaikin tahoin pitää kauhistikset häntä peljättämän, ja hänen jalkansa eksyttämän. |
| CPR1642    | 11. Caikin tahgoin pitä cauhistus händä peljättämän nijn ettei hän tiedä cuhunga hän mene. |            |   |
| MLV19      | 11 Terrors will make him afraid on every side and will chase him at his heels.             | KJV        | 11. Terrors shall make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.     |
| Luther1912 | 11. Um und um wird ihn schrecken plötzliche Furcht, daß er nicht weiß, wo er hinaus soll.  | RV'1862    | 11. De todas partes le asombrarán temores; y con sus mismos piés le ahuyentarán.      |
| RuSV1876   | 11 Со всех сторон будут страшить его ужасы и заставят его бросаться туда и сюда.           |            |   |

- FI33/38 12. Nälkäiseksi käy hänen vaivansa, ja turmio vartoo hänen kaatumistaan.
- CPR1642 12. Nälkä pitä oleman hänen tavarans ja onnettomus pitä oleman walmistettu hänelle ja rippuman hänesä.
- MLV19 12 His strength will be weakened by hunger and calamity will be ready at his side.
- Luther1912 12. Hunger wird seine Habe sein, und Unglück wird ihm bereit sein und anhangen.
- RuSV1876 12 Истощится от голода сила его, и гибель готова, сбоку у него.
- FI33/38 13. Hänen ruumiinsa jäseniä kalvaa, hänen jäseniänsä kalvaa kuoleman esikoinen.
- CPR1642 13. Hänen nahcans wahvus pitä culutettaman ja hänen wäkewydens pitä cuoleman esicoisen syömän.
- MLV19 13 The members of his body will be devoured. The firstborn of death will devour his body-parts.
- Luther1912 13. Die Glieder seines Leibes werden verzehrt
- Biblia1776 12. Nälkä pitää oleman hänen tavaransa, ja onnettomuus pitää oleman valmistettu hänen kylkeensä.
- KJV 12. His strength shall be hungerbitten, and destruction shall be ready at his side.
- RV'1862 12. Su fuerza será hambrienta, y a su costilla estará aparejado quebrantamiento.
- Biblia1776 13. Hänen nahkansa vahvuus pitää kulutettaman, ja hänen väkevyytensä pitää kuoleman esikoisen syömän.
- KJV 13. It shall devour the strength of his skin: even the firstborn of death shall devour his strength.
- RV'1862 13. Comerá los ramos de su cuero, y el

werden; seine Glieder wird verzehren der Erstgeborene des Todes.

RuSV1876 13 Съест члены тела его, съест члены его первенец смерти.

primogénito de la muerte tragará sus miembros.

FI33/38 14. Hänet temmataan pois majastansa, turvastansa; hänet pannaan astumaan kauhujen kuninkaan tykö.

Biblia1776 14. Hänen toivonsa pitää revittämän ylös juurinensa hänen majastansa, ja hän pitää ajettaman pelkoin kuninkaan tykö.

CPR1642 14. Hänen toiwons pitä rewittämän ylös juurinens hänen majastans ja hänen pitä ajaman pelgon Cuningan tygö.

MLV19 14 He will be rooted out of his tent where he trusts and he will be brought to the king of terrors.

KJV 14. His confidence shall be rooted out of his tabernacle, and it shall bring him to the king of terrors.

Luther1912 14. Seine Hoffnung wird aus seiner Hütte ausgerottet werden, und es wird ihn treiben zum König des Schreckens.

RV'1862 14. Su confianza será arrancada de su tienda, y le harán llevar al rey de los espantos.

RuSV1876 14 Изгнана будет из шатра его надежда его, и это низведет его к царю ужасов.

FI33/38 15. Hänen majassansa asuu outhoja, hänen asuinpaikallensa sirotetaan tulikiveä.

Biblia1776 15. Se on asuva hänen majassansa hänen puutteensa tähden: hänen majansa päälle pitää tulikiveä viskottaman.

CPR1642 15. Hänen majasans ei pidä mitän pysymän ja hänen majans päälle pitä tulikiwe

wiscoittaman.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 15 There will dwell in his tent what is none of his. Brimstone will be scattered upon his habitation. | KJV        | 15. It shall dwell in his tabernacle, because it is none of his: brimstone shall be scattered upon his habitation. |
| Luther1912 | 15. In seiner Hütte wird nichts bleiben; über seine Stätte wird Schwefel gestreut werden.             | RV'1862    | 15. En su misma tienda morará como si no fuese suya: piedrazufre será esparcida sobre su morada.                   |
| RuSV1876   | 15 Поселятся в шатре его, потому что он уже не его; жилище его посыпано будет серою.                  |            |  |
| FI33/38    | 16. Alhaalta kuivuvat hänen juurensa, ylhäältä kuihtuvat hänen oksansa.                               | Biblia1776 | 16. Alhaalta pitää hänen juurensa kuivettuman, ja ylhäältä hänen elonsa niitettämän.                               |
| CPR1642    | 16. Alhalda pitä hänen juurens cuiwettuman ja ylhäldä hänen elons nijtettämän.                        |            |  |
| MLV19      | 16 His roots will be dried up beneath and above his limbs be will cut off.                            | KJV        | 16. His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off.                                    |
| Luther1912 | 16. Von unten werden verdorren seine Wurzeln, und von oben abgeschnitten seine Zweige.                | RV'1862    | 16. Abajo se secarán sus raices, y arriba serán cortados sus ramos.  |
| RuSV1876   | 16 Снизу подсохнут корни его, и сверху увянут ветви его.  |            |  |



## JOB

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 17. Hänen muistonsa katoaa maasta, eikä hänen nimeänsä kadulla mainita.                       | Biblia1776 | 17. Hänen muistonsa pitää hukkuman maan päältä, ja ei pidä ensinkään hänellä nimeä oleman kadulla. |
| CPR1642    | 17. Hänen muistons pitää hukkuman maan pääldä ja ei pidä ensingän tiellä nime oleman.         |            |  |
| MLV19      | 17 His remembrance will perish from the earth and he will have no name in the street.         | KJV        | 17. His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name in the street.          |
| Luther1912 | 17. Sein Gedächtnis wird vergehen in dem Lande, und er wird keinen Namen haben auf der Gasse. | RV'1862    | 17. Su memoria perecerá de la tierra, y no tendrá nombre por las calles.                           |
| RuSV1876   | 17 Память о нем исчезнет с земли, и имени его не будет на площади.                            |            |  |
| FI33/38    | 18. Hänet sysätään valosta pimeyteen ja karkoitetaan maan piiristä.                           | Biblia1776 | 18. Hän pitää ajettaman valkeudesta pimeyteen, ja pitää maalta heitettämän pois.                   |
| CPR1642    | 18. Hän pitä ajettaman walkeudesta pimeyteen ja pitä maalda heitettämän pois.                 |            |  |
| MLV19      | 18 He will be driven from light into darkness and chased out of the world.                    | KJV        | 18. He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.                      |
| Luther1912 | 18. Er wird vom Licht in die Finsternis vertrieben und vom Erdboden verstoßen werden.         | RV'1862    | 18. De la luz será lanzado a las tinieblas, y será echado del mundo.                               |
| RuSV1876   | 18 Изгонят его из света во тьму и сотрут его  |            |  |

с лица земли.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 19. Ei sukua, ei jälkeläistä ole hänellä kansansa seassa, eikä ketään jää jäljelle hänen asuntoihinsa.</p>                    | <p>Biblia1776 19. Ei hänellä pidä yhtään lasta oleman, eikä lasten lasta hänen kanssansa; ja ei pidä yhtään hänen asuinsioihinsa jäämän.</p>              |
| <p>CPR1642 19. Ei hänellä pidä yhtän lasta oleman eikä lasten lasta hänen Canssasans: ei pidä yhtän jäämän hänen sucucundaans.</p>       |   |
| <p>MLV19 19 He will have neither son nor son's son among his people, nor any remaining where he traveled.</p>                            | <p>KJV 19. He shall neither have son nor nephew among his people, nor any remaining in his dwellings.</p>   |
| <p>Luther1912 19. Er wird keine Kinder haben und keine Enkel unter seinem Volk; es wird ihm keiner übrigbleiben in seinen Gütern.</p>    | <p>RV'1862 19. No tendrá hijo ni nieto en su pueblo, ni sucesor en sus moradas.</p>   |
| <p>RuSV1876 19 Ни сына его, ни внука не будет в народе его, и никого не останется в жилищах его.</p>                                     |   |
| <p>FI33/38 20. Lännen asujat hämmästyvät hänen tuhopäiväänsä, idän asujat valtaa vavistus.</p>   | <p>Biblia1776 20. Ne jotka hänen perässänsä tulevat, pitää hämmästyvän hänen päivästänsä, ja ne jotka hänen edellänsä ovat olleet, pitää peljästyvän.</p> |
| <p>CPR1642 20. Ne cuin hänen peräns tulewat pitä hämmästyvän hänen päiwästäns ja ne cuin hänen edelläns owat ollet pitä peljästyvän.</p> |   |

JOB

- |   |            |  |
|---|------------|--|
| MLV19 20 Those who come after will be astonished at his day, as those who went before were frightened.                      | KJV        | 20. They that come after him shall be astonished at his day, as they that went before were affrighted. |
| Luther1912 20. Die nach ihm kommen, werden sich über seinen Tag entsetzen; und die vor ihm sind, wird eine Furcht ankommen. | RV'1862    | 20. Sobre su día se espantarán los por venir, y a los antiguos tomarán pavor.                          |
| RuSV1876 20 О дне его ужаснутся потомки, и современники будут объяты трепетом.  |            |  |
| FI33/38 21. Näin käy väärintekijän huoneelle, näin sen asuinpaikalle, joka ei Jumalasta välitä.                             | Biblia1776 | 21. Tämä on jumalattoman maja, ja tämä on sen sia, joka ei Jumalasta mitään tiedä.                     |
| CPR1642 21. Tämä on jumalattoman maja ja sen sia kuin ei Jumalasta mitän tiedä.   |            |  |
| MLV19 21 Surely such are the dwellings of the unrighteous and this is the place of him who does not know God.               | KJV        | 21. Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him that knoweth not God.    |
| Luther1912 21. Das ist die Wohnung des Ungerechten; und dies ist die Stätte des, der Gott nicht achtet.                     | RV'1862    | 21. Ciertamente tales son las moradas del impío, y este es el lugar del que no conoció a Dios.         |
| RuSV1876 21 Таковы жилища беззаконного, и таково место того, кто не знает Бога.   |            |  |

## 19 luku

Jobin vastaus: Hän torjuu ystäväin häväistyksen ja uudistaa väitteensä, että Jumala on tehnyt hänelle vääryyttä; hän on kurjassa tilassaan kaikkien hylkäämä, mutta tietää, että hänen lunastajansa elää.

FI33/38	1. Job vastasi ja sanoi:	Biblia1776	1. Mutta Job vastasi ja sanoi:
CPR1642	1. Hlob wastais ja sanoi:		
MLV19	1 Then Job answered and said,	KJV	1. Then Job answered and said,
Luther1912	1. Hiob antwortete und sprach:	RV'1862	1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:
RuSV1876	1 И отвечал Иов и сказал:		
FI33/38	2. Kuinka kauan te vaivaatte minun sieluani ja runtelette minua sanoillanne?	Biblia1776	2. Kuinka kauan te vaivaatte minun sieluani? ja runtelette minua sanoilla?
CPR1642	2. Mixi te waiwatte minun sieluani ja kidutatte minua sanoilla?		
MLV19	2 How long will you* distress my soul and break me in pieces with words?	KJV	2. How long will ye vex my soul, and break me in pieces with words?
Luther1912	2. Wie lange plagt ihr doch meine Seele und peinigt mich mit Worten?	RV'1862	2. ¿Hasta cuándo angustiaréis mi alma: y me moleréis con palabras?
RuSV1876	2 доколе будете мучить душу мою и терзать		

меня речами?

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 3. Jo kymmenenkin kertaa olette minua häväisseet, häpeämättä te minua räökkäätte.              | Biblia1776 | 3. Te olette nyt kymmenen kertaa pilkanneet minua; ja ette häpee minua niin vaivata.                |
| CPR1642    | 3. Te oletta nyt kymmenen kerta pilcannet minua ja ette häpiä minun nijn waiwata.              |            |   |
| MLV19      | 3 These ten times you* have reproached me. You* are not ashamed that you* deal hardly with me. | KJV        | 3. These ten times have ye reproached me: ye are not ashamed that ye make yourselves strange to me. |
| Luther1912 | 3. Ihr habt mich nun zehnmal gehöhnt und schämt euch nicht, daß ihr mich also umtreibt.        | RV'1862    | 3. Ya me habéis avergonzado diez veces: no tenéis vergüenza de afrentarme.                          |
| RuSV1876   | 3 Вот, уже раз десять вы срамили меня и не стыдитесь теснить меня.                             |            |   |
| FI33/38    | 4. Olenko todella hairahtunut, yöpyykö hairahdukseni minun luonani?                            | Biblia1776 | 4. Jos minä erehdyn, niin minä itselleni erehdyn.   |
| CPR1642    | 4. Jos minä erehdyn nijn minä idzelleni erehdyn.   |            |   |
| MLV19      | 4 And be it indeed that I have erred, my error remains with myself.                            | KJV        | 4. And be it indeed that I have erred, mine error remaineth with myself.                            |
| Luther1912 | 4. Irre ich, so irre ich mir.  | RV'1862    | 4. Sea así, que de cierto yo haya errado: conmigo se quedará mi yerro.                              |
| RuSV1876   | 4 Если я и действительно погрешил, то погрешность моя при мне остается.                        |            |   |

- FI33/38 5. Tahi voitteko todella ylvästellä minua vastaan ja todistaa minun ansainneen häpeäni?
- CPR1642 5. Mutta te tosin nousetta minua wastan ja soimatte minun pilckani.
- MLV19 5 If indeed you\* will magnify yourselves against me and plead against me my reproach,
- Luther1912 5. Wollt ihr wahrlich euch über mich erheben und wollt meine Schmach mir beweisen,
- RuSV1876 5 Если же вы хотите повеличаться надо мною и упрекнуть меня позором моим,
- FI33/38 6. Tietäkää siis, että Jumala on tehnyt minulle wääryyttä ja on kietonut minut verkkoonsa.
- CPR1642 6. Tiedätkös siis wihdoin että Jumala teke minulle wääryyttä ja on piirittänyt minun werckohinsa.
- MLV19 6 know now that God has subverted me and has encompassed me with his net.
- Luther1912 6. so merkt doch nun einmal, daß mir Gott Unrecht tut und hat mich mit seinem Jagdstrick umgeben.
- Biblia1776 5. Mutta te tosin nousette minua vastaan, ja soimaatte minun pilkkaani.
- KJV 5. If indeed ye will magnify yourselves against me, and plead against me my reproach:
- RV'1862 5. Mas si vosotros os engrandeciereis contra mí, y redarguyereis contra mí mi oprobrio:
- Biblia1776 6. Niin tietäkää nyt, että Jumala hukuttaa minun, ja on piirittänyt minun verkkoihinsa.
- KJV 6. Know now that God hath overthrown me, and hath compassed me with his net.
- RV'1862 6. Sabéd ahora, que Dios, me trastornó, y trajo al derredor su red sobre mí.

RuSV1876 6 то знайте, что Бог ниспроверг меня и обложил меня Своею сетью.

FI33/38 7. Katso, minä huudan: 'Väkivaltaa!' enkä saa vastausta; huudan apua, mutta ei ole mitään oikeutta.

CPR1642 7. Cadzo ehkä minä vielä wäkiwallan tähden huudaisin nijn ei cuitengan cuulda minua. Minä huudan ja ei täsä ole yhtän oikeutta.

MLV19 7 Behold, I cry out of wrong, but I am not heard. I cry for help, but there is no justice.

Luther1912 7. Siehe, ob ich schon schreie über Frevel, so werde ich doch nicht erhört; ich rufe, und ist kein Recht da.

RuSV1876 7 Вот, я кричу: обида! и никто не слушает; вопию, и нет суда.

FI33/38 8. Hän on aidannut tieni, niin etten pääse ylitse, ja on levittänyt pimeyden poluilleni.

CPR1642 8. Hän on aidannut minun tieni etten minä taida sitä käydä ja pannut pimeyden minun polguilleni.

MLV19 8 He has walled up my way that I cannot pass

Biblia1776 7. Katso, ehkä minä vielä väkivallan tähden huutaisin, niin ei kuitenkaan kuulla minua: jos minä parkuisin, niin ei tässä ole oikeutta.

KJV 7. Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry aloud, but there is no judgment.

RV'1862 7. He aquí, yo clamaré agravio, y no seré oído: daré voces, y no habrá juicio.

Biblia1776 8. Hän on aidannat minun tieni, etten minä taida sitä käydä, ja pannut pimeyden minun poluilleni.

KJV 8. He hath fenced up my way that I cannot

and has set darkness in my paths.

Luther1912 8. Er hat meinen Weg verzäunt, daß ich nicht kann hinübergehen, und hat Finsternis auf meinen Steig gestellt.

RuSV1876 8 Он преградил мне дорогу, и не могу пройти, и на стези мои положилтьму.

pass, and he hath set darkness in my paths.

RV'1862 8. Cercó de vallado mi camino, y no pasaré; y sobre mis veredas puso tinieblas.

FI33/38 9. Hän on riisunut minulta kunniani ja ottanut kruunun minun päästäni.

CPR1642 9. Hän on rijsunut minun cunniani minun päädäni ja ottanut cruunun minun päästäni.

Biblia1776 9. Hän on riisunut minun kunniani minulta, ja ottanut pois kruunun minun päästäni.

MLV19 9 He has stripped me of my glory and taken the crown from my head.

Luther1912 9. Er hat meine Ehre mir ausgezogen und die Krone von meinem Haupt genommen.

RuSV1876 9 Совлек с меня славу мою и снял венец с головы моей.

KJV 9. He hath stripped me of my glory, and taken the crown from my head.

RV'1862 9. Quitóme mi honra, y quitó la corona de mi cabeza.

FI33/38 10. Hän repi minut maahan joka puolelta, niin että olen mennyttä, ja hän tempasi irti toivoni niinkuin puun.

CPR1642 10. Hän on minun särkenyt joca culmalda ja laskenut menemän ja on rewäisnyt ylös minun toiwoni nijncuin puun.

Biblia1776 10. Hän on maahan kukistanut minun joka kulmalta, ja laskenut minun menemään; ja on reväissyt ylös minun toivoni niinkuin puun.



- MLV19 10 He has broken me down on every side and I have gone. And he has plucked up my hope like a tree.
- Luther1912 10. Er hat mich zerbrochen um und um und läßt mich gehen und hat ausgerissen meine Hoffnung wie einen Baum.
- RuSV1876 10 Кругом разорил меня, и я отхожу; и, как дерево, Он исторг надежду мою.
- FI33/38 11. Hän päästi vihansa syttymään minua vastaan ja piti minua vihollisenansa.
- CPR1642 11. Hän on hirmuisest vihastunut minulle ja hän pitä minun vihamiesnäns.
- MLV19 11 He has also kindled his wrath against me. And he considers me to him as his adversaries.
- Luther1912 11. Sein Zorn ist über mich ergrimmt, und er achtet mich für seinen Feind.
- RuSV1876 11 Воспылал на меня гневом Своим и считает меня между врагами Своими.
- FI33/38 12. Hänen sotajoukkonsa tulivat yhdessä ja tekivät tiensä minua vastaan ja leiriytyivät minun majani ympärille.
- KJV 10. He hath destroyed me on every side, and I am gone: and mine hope hath he removed like a tree.
- RV'1862 10. Arrancóme al derredor, y me fuí; e hizo ir, como de un árbol, mi esperanza.
- Biblia1776 11. Hän on hirmuisesti vihastunut minun päälleni, ja pitää minun vihamiehenänsä.
- KJV 11. He hath also kindled his wrath against me, and he counteth me unto him as one of his enemies.
- RV'1862 11. E hizo inflamar contra mí su furor; y contóme a sí entre sus enemigos.
- Biblia1776 12. Hänen sotajoukkonsa ovat kokoontuneet, ja asettaneet tiensä minua kohden, ja piirittäneet minun majani.

- CPR1642 12. Hänen sotamiehens owat cocondunet ja owat asettanet tiens minun päälleni ja owat pijrittänet minun majani.
- MLV19 12 His troops come on together and cast up their way against me and encamp all around my tent.
- Luther1912 12. Seine Kriegsscharen sind miteinander gekommen und haben ihren Weg gegen mich gebahnt und haben sich um meine Hütte her gelagert.
- RuSV1876 12 Полки Его пришли вместе и направили путь свой ко мне и расположились вокруг шатра моего.
- FI33/38 13. Veljeni hän on minusta loitontanut; tuttavani ovat minusta aivan vieraantuneet.
- CPR1642 13. Hän on eroittanut minun weljeni cauwas minusta ja minun tuttawani owat minulle muucalaisexi tullet.
- MLV19 13 He has put my brothers far from me and my acquaintances are entirely estranged from me.
- Luther1912 13. Er hat meine Brüder fern von mir getan,
- KJV 12. His troops come together, and raise up their way against me, and encamp round about my tabernacle.
- RV'1862 12. Vinieron sus ejércitos a una, y trillaron sobre mí su camino; y asentaron campo en derredor de mi tienda.
- Biblia1776 13. Hän on eroittanut minun veljeni kauwas minusta, ja minun tuttavani ovat minulle muukalaisiksi tulleet.
- KJV 13. He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are verily estranged from me.
- RV'1862 13. Mis hermanos hizo alejar de mí, y mis

und meine Verwandten sind mir fremd geworden.

RuSV1876 13 Братъев моих Он удалил от меня, и знающие меня чуждаются меня.

FI33/38 14. Läheiseni ovat minusta luopuneet, ja uskottuni ovat unhottaneet minut.

CPR1642 14. Minun lähimmäiseni pijoivat minua ja minun ystäväni ovat unhottaneet minun.

MLV19 14 My kinsfolk have failed and my familiar friends have forgotten me.

Luther1912 14. Meine Nächsten haben sich entzogen, und meine Freunde haben mein vergessen.

RuSV1876 14 Покинули меня близкие мои, и знакомые мои забыли меня.

FI33/38 15. Ne, jotka talossani majailevat, ja palvelijattareni pitävät minua muukalaisena, minä olen tullut vieraaksi heidän silmissään.

CPR1642 15. Minun huonecundaiseni ja pijcani pitävät minun wierasna minä olen tundemattomaxi tullut heidän silmäins edes.

MLV19 15 Those who dwell in my house and my

conocidos ciertamente se extrañaron de mí.

Biblia1776 14. Minun lähimmäiseni piiloivat minua, ja minun ystäväni ovat unhottaneet minun.

KJV 14. My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me.

RV'1862 14. Mis parientes se detuvieron; y mis conocidos se olvidaron de mí.

Biblia1776 15. Minun huonekuntalaiseni ja piikani pitävät minua vieraana, minä olen tuntemattomaksi tullut heidän silmäinsä edessä.

KJV 15. They that dwell in mine house, and my

maids, reckon me for a stranger; I am an alien in their sight.

Luther1912 15. Meine Hausgenossen und meine Mägde achten mich für fremd; ich bin unbekannt geworden vor ihren Augen.

RuSV1876 15 Пришлые в доме моем и служанки мои чужим считают меня; посторонним стал я в глазах их.

FI33/38 16. Minä kutsun palvelijaani, eikä hän vastaa; minun suuni täytyy nöyrästi rukoilla häntä.

CPR1642 16. Minä huusin minun palveliatani ja ei hän vastannut minua: minun täyty rucoilla händä omalla suullani.

MLV19 16 I call to my servant and he gives me no answer. I entreat him with my mouth.

Luther1912 16. Ich rief meinen Knecht, und er antwortete mir nicht; ich mußte ihn anflehen mit eigenem Munde.

RuSV1876 16 Зову слугу моего, и он не откликается; устами моими я должен умолять его.

FI33/38 17. Hengitykseni on vastenmielinen vaimolleni, hajuni on äitini pojista ilkeä.

maids, count me for a stranger: I am an alien in their sight.

RV'1862 15. Los moradores de mi casa, y mis criadas, me tuvieron por extraño: extraño fuí yo en sus ojos.

Biblia1776 16. Minä huusin palveliaani, ja ei hän vastannut minua: minun täytyy rukoilla häntä omalla suullani.

KJV 16. I called my servant, and he gave me no answer; I intreated him with my mouth.

RV'1862 16. Llamé a mi siervo, y no respondió; de mi propia boca le rogaba.

Biblia1776 17. Minun emäntäni vieroi minun henkeäni, ja minun täytyy palvella omia lapsiani.

- CPR1642 17. Minun emändän pitä idzens wierasna  
cosca minä huudan händä.
- MLV19 17 My breath is strange to my wife and my  
supplication to the sons of my own mother.
- Luther1912 17. Mein Odem ist zuwider meinem Weibe,  
und ich bin ein Ekel den Kindern meines  
Leibes.
- RuSV1876 17 Дыхание мое опротивело жене моей, и я  
должен умолять ее ради детей чрева  
моего.
- FI33/38 18. Poikasetkin halveksivat minua; kun  
nousen, niin he puhuvat minusta pilkkojaan.
- CPR1642 18. Minun täyty palwella omia lapsiani ja  
nuoretkin lapset minun cadzowat ylön jos  
minä nousen niin he puhuwat minusta.
- MLV19 18 Even young children despise me. If I arise,  
they speak against me.
- Luther1912 18. Auch die jungen Kinder geben nichts auf  
mich; wenn ich ihnen widerstehe, so geben sie  
mir böse Worte.
- RuSV1876 18 Даже малые дети презирают меня:
- KJV 17. My breath is strange to my wife, though I  
intreated for the children's sake of mine own  
body.
- RV'1862 17. Mi aliento fué hecho extraño a mi mujer,  
y por los hijos de mi vientre le rogaba.
- Biblia1776 18. Ja nuoretkin lapset minun katsovat ylön:  
jos minä nousen, niin he puhuvat minua  
vastaan.
- KJV 18. Yea, young children despised me; I arose,  
and they spake against me.
- RV'1862 18. Aun los muchachos me menospreciaron:  
en levantándome, luego hablaban contra mí.

поднимаюсь, и они издеваются надо мною.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 19. Kaikki seuratoverini inhoavat minua, ja ne, joita minä rakastin, ovat kääntyneet minua vastaan.           | Biblia1776 | 19. Kaikki uskolliset ystäväni kauhistuvat minua; ja joita minä rakastin, ovat kääntäneet itsensä minua vastaan. |
| CPR1642    | 19. Caicki uscolliset ystäwäni cauhistuwat minua ja joita minä racastin owat kääändänet idzens minua wastan.  |            |  |
| MLV19      | 19 All my familiar friends abhor me and those whom I loved are turned against me.                             | KJV        | 19. All my inward friends abhorred me: and they whom I loved are turned against me.                              |
| Luther1912 | 19. Alle meine Getreuen haben einen Greuel an mir; und die ich liebhatte, haben sich auch gegen mich gekehrt. | RV'1862    | 19. Todos los varones de mi secreto me aborrecieron; y los que yo amaba, se tornaron contra mí.                  |
| RuSV1876   | 19 Гнушаются мною все наперсники мои, и те, которых я любил, обратились против меня.                          |            |  |
| FI33/38    | 20. Luuni ovat tarttuneet nahkaani, ihooni, eikä minusta ole enää kuin ikenet jäljellä.                       | Biblia1776 | 20. Minun luuni tarttuivat minun nahkaani ja lihaani, ja en minä taida nahallani peittää hampaitani.             |
| CPR1642    | 20. Minun luuni tartuit minun nahcani ja lihani. En minä taida nahallani peittää hambaitani.                  |            |  |

- MLV19 20 My bone cleaves to my skin and to my flesh and I have escaped with the skin of my teeth.
- Luther1912 20. Mein Gebein hanget an mir an Haut und Fleisch, und ich kann meine Zähne mit der Haut nicht bedecken.
- RuSV1876 20 Кости мои прилипли к коже моей и плоти моей, и я остался только с кожей около зубов моих.
- FI33/38 21. Armahtakaa minua, armahtakaa, te, minun ystäväni, sillä Jumalan käsi on minuun koskenut.
- CPR1642 21. Armahtacat minun päälleni armahtacat minun päälleni te minun ystäväni: sillä Jumalan käsi on minuun sattunut.
- MLV19 21 Have pity upon me, have pity upon me, O you\* my friends, for the hand of God has touched me.
- Luther1912 21. Erbarmt euch mein, erbarmt euch mein, ihr meine Freunde! denn die Hand Gottes hat mich getroffen.
- RuSV1876 21 Помилуйте меня, помилуйте меня вы, друзья мои, ибо рука Божия коснулась
- KJV 20. My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.
- RV'1862 20. Mi hueso se pegó a mi piel y a mi carne, y he escapado con el cuero de mis dientes.
- Biblia1776 21. Armahtakaat minun päälleni, armahtakaat minun päälleni, te minun ystäväni! sillä Jumalan käsi on minuun sattunut!
- KJV 21. Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me.
- RV'1862 21. ¡Oh vosotros mis amigos tenéd compasión de mí, tenéd compasión de mí! porque la mano de Dios me ha tocado.

меня.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 22. Miksi vainoatte minua niinkuin Jumala, ettekä saa kylläänne minun lihastani?          | Biblia1776 | 22. Miksi te vainootte minua niinkuin Jumalakin, ja ette taida minun lihastani ravittaa?              |
| CPR1642    | 22. Mixi te wainotte minua nijncuin Jumalakin ja ette taida minun lihastani rawitta.      |            |   |
| MLV19      | 22 Why do you* persecute me as God and are not satisfied with my flesh?                   | KJV        | 22. Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh?                               |
| Luther1912 | 22. Warum verfolgt ihr mich gleich wie Gott und könnt meines Fleisches nicht satt werden? | RV'1862    | 22. ¿Por qué me perseguís como Dios, y no os hartáis de mis carnes?                                   |
| RuSV1876   | 22 Зачем и вы преследуете меня, как Бог, и плотью моею не можете насытиться?              |            |   |
| FI33/38    | 23. Oi, jospa minun sanani kirjoitettaisiin muistiin, jospa ne piirrettäisiin kirjaan,    | Biblia1776 | 23. Jospa minun puheeni kirjoitettaisiin! jospa ne kirjaan pantaisiin, ja painettaisiin!              |
| CPR1642    | 23. Josca minun puheni kirjoitettaisin josca ne kirjaan pandaisin.                        |            |   |
| MLV19      | 23 O that my words were now written! O that they were inscribed in a book,                | KJV        | 23. Oh that my words were now written! oh that they were printed in a book!                           |
| Luther1912 | 23. Ach daß meine Reden geschrieben würden! ach daß sie in ein Buch gestellt würden!      | RV'1862    | 23. ¿Quién diese ahora que mis palabras fuesen escritas? ¿Quién diese que se escribiesen en un libro? |



RuSV1876 23 О, если бы записаны были слова мои!  
Если бы начертаны были они в книге

FI33/38 24. rautataaltalla ja lyijyllä hakattaisiin kallioon  
ikuisiksi ajoiksi!

Biblia1776 24. Raudalla kaivettaisiin lyijy ijankaikkiseksi  
muistoksi kiveen.

CPR1642 24. Raudalla caiwetaisin plyijyyn ja  
ijancaickisexi muistoxi hacataisin kiween.

MLV19 24 that they were engraved in the rock  
forever with an iron pen and lead!

KJV 24. That they were graven with an iron pen  
and lead in the rock for ever!

Luther1912 24. mit einem eisernen Griffel auf Blei und  
zum ewigem Gedächtnis in Stein gehauen  
würden!

RV'1862 24. ¿Qué con cincel de hierro y con plomo  
fuesen en piedra esculpidas para siempre?

RuSV1876 24 резцом железным с оловом, — на вечное  
время на камне вырезаны были!

FI33/38 25. Mutta minä tiedän lunastajani elävän, ja  
viimeisenä hän on seisova multien päällä.

Biblia1776 25. Sillä minä tiedän minun Lunastajani  
elävän: ja hän on tästälähin maan päällä  
seisova.

CPR1642 25. Minä tiedän minun lunastajan elävän ja  
hän herättä minun wijmein maasta.

MLV19 25 But as for me I know that my Redeemer  
lives and at last he will stand up upon the  
earth.

KJV 25. For I know that my redeemer liveth, and  
that he shall stand at the latter day upon the  
earth:

Luther1912 25. Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebt; und

RV'1862 25. Yo sé que mi Redentor vive, y que al fin

als der letzte wird er über dem Staube sich erheben.

RuSV1876 25 А я знаю, Искупитель мой жив, и Он в последний день восставит из праха распадающуюся кожу мою сию,

se levantará sobre el polvo.

FI33/38 26. Ja sittenkuin tämä nahka on yltäni raastettu ja olen ruumiistani irti, saan minä nähdä Jumalan.

Biblia1776 26. Ja vaikka vihdoin minun nahkani ja tämä (ruumis) lakastuu, saan minä kuitenkin minun lihassani nähdä Jumalan.

CPR1642 26. Ja minä puetetan tällä minun nahallani ja minä saan lihasani nähdä Jumalan.

MLV19 26 And after my skin, this (body), is destroyed, then outside my flesh I will see God,

KJV 26. And though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God:

Luther1912 26. Und nachdem diese meine Haut zerschlagen ist, werde ich ohne mein Fleisch Gott sehen.

RV'1862 26. Y después, desde este mi roto cuero, y desde mi propia carne tengo de ver a Dios:

RuSV1876 26 и я во плоти моей узрю Бога.

FI33/38 27. Hänet olen minä näkevä apunani; minun silmäni saavat nähdä hänet — eikä vieraana. Munaskuuni hiukeavat sisimmässäni.

Biblia1776 27. Hänen minä olen minulleni näkevä, ja minun silmäni katsovat häntä, ja ei kenkään outo. Minun munaskuuni ovat kuluneet minun helmassani.

CPR1642 27. Hänen minä olen näkewä ja minun silmäni cadzowat händä ja ei kengän outo.

- MLV19 27 whom I, even I, will see on my side and my eyes will behold and not as a stranger. My heart is consumed within me.
- Luther1912 27. Denselben werde ich mir sehen, und meine Augen werden ihn schauen, und kein Fremder. Darnach sehnen sich meine Nieren in meinem Schoß.
- RuSV1876 27 Я узрю Его сам; мои глаза, не глаза другого, увидят Его. Истаевает сердце мое в груди моей!
- FI33/38 28. Kun sanotte: 'Kuinka vainoammekaan häntä!' — minusta muka löydetään asian juuri —
- CPR1642 28. Minun munascuuni owat culunet minun helmasani sillä te sanotte: cuinga me wainoisim händä ja löydäisim syytä händä wastan.
- MLV19 28 If you\* say, How we will persecute him! And that the root of the matter is found in me,
- Luther1912 28. Wenn ihr sprecht: Wie wollen wir ihn verfolgen und eine Sache gegen ihn finden!
- RuSV1876 28 Вам надлежало бы сказать: зачем мы
- KJV 27. Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another; though my reins be consumed within me.
- RV'1862 27. Al cual yo tengo de ver por mí, y mis ojos le han de ver, y no otro, aunque mis riñones se consuman dentro de mí.
- Biblia1776 28. Tosin teidän pitäis sanoman: Miksi me vainoamme häntä? sillä tämän puheen perustus löytyy minun tykönäni.
- KJV 28. But ye should say, Why persecute we him, seeing the root of the matter is found in me?
- RV'1862 28. ¿Por qué no decís: Por qué le perseguimos? pues que la raíz del negocio se halla en mí.

преследуем его? Как будто корень зла найден во мне.

FI33/38 29. niin peljätkää miekkaa, sillä viha on kohtaava miekanalaisia pahoja töitä, tietääksenne, että tuomari on.

CPR1642 29. Peljätkä miecka sillä miecka on pahain töiden costo että te tiedäisitte curituxen tulewan.

MLV19 29 be you\* afraid of the sword. For wrath (brings) the punishments of the sword, that you\* may know there is a judgment.

Luther1912 29. so fürchtet euch vor dem Schwert; denn das Schwert ist der Zorn über die Missetaten, auf daß ihr wißt, daß ein Gericht sei.

RuSV1876 29 Убойтесь меча, ибо меч есть отмститель неправды, и знайте, что есть суд.

## 20 luku

Soofarin toinen puhe: Jobin väitteet eivät kumoa sitä, että jumalattoman onni on lyhytaikainen ja pettäväinen.

Biblia1776 29. Peljätkäät siis miekkaa, sillä viha on pahain töiden kostomiekka, että te tietäisitte kurituksen tulevan.

KJV 29. Be ye afraid of the sword: for wrath bringeth the punishments of the sword, that ye may know there is a judgment.

RV'1862 29. Teméd a vosotros delante de la espada; porque la ira de la espada de las maldades viene: porque sepáis que hay juicio.

FI33/38 1. Naemalainen Soofar lausui ja sanoi:

Biblia1776 1. Silloin Zophar Naemasta vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. Silloin Zophar Naemast wastais ja sanoï:

MLV19 1 Then Zophar the Naamathite answered and said,

Luther1912 1. Da antwortete Zophar von Naema und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Софар Наамитянин и сказал:

FI33/38 2. Tuohon minun ajatukseni tuovat vastauksen, moisesta minun mieleni kuohuu.

CPR1642 2. Sijhen minä wastian ja en taida odotta.

MLV19 2 Therefore my thoughts cause me to answer, even because of my haste that is in me.

Luther1912 2. Darauf muß ich antworten und kann nicht harren.

RuSV1876 2 размышления мои побуждают меня отвечать, и я поспешаю выразить их.

FI33/38 3. Häpäisevää nuhdetta täytyy minun kuulla, mutta minun ymmärrykseni henki antaa minulle vastauksen.

CPR1642 3. Ja tahdon mielelläni cuulla cuca minua nuhtelee ja laitta: sillä minun ymmärryksen

KJV 1. Then answered Zophar the Naamathite, and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Sofar Naama- tita, y dijo:

Biblia1776 2. Minun ajatakseni vaativat siis minua vastaamaan, ja en minä taida itsiäni pidättää.

KJV 2. Therefore do my thoughts cause me to answer, and for this I make haste.

RV'1862 2. Por cierto mis pensamientos me hacen responder, y por tanto me apresuro.

Biblia1776 3. Minä tahdon kuulla, jos joku minua nuhtelee ja laittaa; sillä minun ymmärrykseni benki vastaa minun puolestani.

hengi wasta minun puolestani.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 3 I have heard the reproof which puts me to shame and the spirit of my understanding answers me.                      | KJV 3. I have heard the check of my reproach, and the spirit of my understanding causeth me to answer. |
| Luther1912 3. Denn ich muß hören, wie man mich straft und tadelt; aber der Geist meines Verstandes soll für mich antworten. | RV'1862 3. El castigo de mi vergüenza he oido, y el espíritu de mi inteligencia me hace responder.     |
| RuSV1876 3 Упрек, позорный для меня, выслушал я, и дух разумения моего ответит за меня.                                     |  |
| FI33/38 4. Tuoko on sinulla tietoa ikiajoista asti, siitä saakka, kun ihminen maan päälle pantiin?                          | Biblia1776 4. Etkös tiedä sen aina niin käyneen siitä ajasta kuin ihminen on pantu maan päälle,        |
| CPR1642 4. Etkös tiedä sen aina niin käyneen siitä ajasta kuin ihmiset maan päällä ollet owat.                              |  |
| MLV19 4 Know this of old time, since man was placed upon earth,   | KJV 4. Knowest thou not this of old, since man was placed upon earth,                                  |
| Luther1912 4. Weißt du nicht, daß es allezeit so gegangen ist, seitdem Menschen auf Erden gewesen sind:                     | RV'1862 4. ¿Esto no sabes que fué siempre, desde el tiempo que fué puesto el hombre sobre la tierra:   |
| RuSV1876 4 Разве не знаешь ты, что от века, — с того времени, как поставлен человек на земле, —                             |  |
| FI33/38 5. Ei, vaan jumalattomain riemu loppuu lyhyeen, ja riettaan ilo on vain silmänräpäys.                               | Biblia1776 5. Että jumalattomien kerskaus ei ulotu kauvas; ulkokullattuun ilo on                       |

silmänräpäykseksi.

- CPR1642 5. Että jumalattomain kerscaus ei ulotu cauwas ja ulcocullattuun ilo on silmän räpäyxexi.
- MLV19 5 that the triumphing of the wicked is short and the joy of the profane but for a moment?
- Luther1912 5. daß der Ruhm der Gottlosen steht nicht lange und die Freude des Heuchlers währt einen Augenblick?
- RuSV1876 5 веселье беззаконных кратковременно, и радость лицемера мгновенна?
- FI33/38 6. Vaikka hänen kopeutensa kohoa taivaaseen ja hänen päänsä ulottuu pilviin asti,
- CPR1642 6. Jos hänen korkeutensa ulotuis taiwaseen ja hänen päänsä sattuis pilwijn.
- MLV19 6 Though his height mounts up to the heavens and his head reaches to the clouds,
- Luther1912 6. Wenngleich seine Höhe in den Himmel reicht und sein Haupt an die Wolken rührt,
- RuSV1876 6 Хотя бы возросло до небес величие его, и голова его касалась облаков, –
- KJV 5. That the triumphing of the wicked is short, and the joy of the hypocrite but for a moment?
- RV'1862 5. Que la alegría de los impíos es breve, y el gozo del hipócrita, por un momento?
- Biblia1776 6. Jos hänen korkeutensa ulottuis taivaasen, ja hänen päänsä sattuis pilviin;
- KJV 6. Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds;
- RV'1862 6. Si subiere hasta el cielo su altura, y su cabeza tocara en las nubes,

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 7. katoaa hän kuitenkin ainiaaksi oman likansa lailla; jotka näkivät hänet, kysyvät: 'Missä hän on?'        | Biblia1776 | 7. Niin pitää hänen viimein katooman niinkuin loka, niin että ne jotka hänen ovat näneet, sanovat: kussa hän on? |
| CPR1642    | 7. Nijn pitä hänen wijmein catoman nijncuin logan nijn että ne cuin hänen owat nähnet sanowat: cusa hän on? |            |  |
| MLV19      | 7 yet he will perish forever like his own manure. Those who have seen him will say, Where is he?            | KJV        | 7. Yet he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where is he?              |
| Luther1912 | 7. so wird er doch zuletzt umkommen wie Kot, daß die, welche ihn gesehen haben, werden sagen: Wo ist er?    | RV'1862    | 7. Como su mismo estiércol perecerá para siempre: los que le vieren, dirán: ¿Qué es de él?                       |
| RuSV1876   | 7 как помет его, на веки пропадает он; видевшие его скажут: где он?   |            |  |
| FI33/38    | 8. Niinkuin uni hän lentää pois, eikä häntä enää löydetä, ja hän häipyä kuin öinen näky.                    | Biblia1776 | 8. Niinkuin uni kattoo, niin ei pidä häntä löydettämän, ja niinkuin yönäkö pitää hänen raukeaman.                |
| CPR1642    | 8. Nijncuin uni cato nijn ei pidä händä löyttämän ja nijncuin yönäkö pitä hänen raukeneman.                 |            |  |
| MLV19      | 8 He will fly away as a dream and will not be found. Yes, he will be chased away as a vision                | KJV        | 8. He shall fly away as a dream, and shall not be found: yea, he shall be chased away as a                       |



of the night.

Luther1912 8. Wie ein Traum vergeht, so wird er auch nicht zu finden sein, und wie ein Gesicht in der Nacht verschwindet.

RuSV1876 8 Как сон, улетит, и не найдут его; и, как ночное видение, исчезнет.

vision of the night.

RV'1862 8. Como sueño volará, y no será hallado; e irse ha como una visión nocturna.

FI33/38 9. Silmä, joka häntä katseli, ei katsele häntä enää, eikä hänen paikkansa häntä enää näe.

Biblia1776 9. Se silmä, joka hänen nähnyt on, ei pidä häntä enää näkemän, ja hänen paikkansa ei pidä häntä enää näkemän.

CPR1642 9. Se silmä cuin hänen nähnyt on ei pidä händä enä näkemän ja hänen paickans ei pidä händä enä näkemän.

MLV19 9 The eye which saw him will see him no more, neither will his place any more behold him.

KJV 9. The eye also which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him.

Luther1912 9. Welch Auge ihn gesehen hat, wird ihn nicht mehr sehen; und seine Stätte wird ihn nicht mehr schauen.

RV'1862 9. El ojo que le viere, nunca más le verá: ni su lugar le verá más.

RuSV1876 9 Глаз, видевший его, больше не увидит его, и уже не усмотрит его место его.

FI33/38 10. Hänen poikiensa täytyy hyvittää köyhät, hänen kättensä on annettava pois hänen omaisuutensa.

Biblia1776 10. Hänen lapsensa pitää kerjääjiä palveleman, ja hänen kätensä pitää jälleen hänelle antaman, mitä hän ryövännyt on.

- CPR1642 10. Hänen lapsens pitä keräämän ja hänen kätens pitä hänelle andaman waiwan palcaxi.
- MLV19 10 His sons will seek the favor of the poor and his hands will give back his wealth.
- Luther1912 10. Seine Kinder werden betteln gehen, und seine Hände müssen seine Habe wieder hergeben.
- RuSV1876 10 Сыновья его будут заискивать у нищих, и руки его возвратят похищенное им.
- FI33/38 11. Nuoruuden voimaa olivat täynnä hänen luunsa, mutta sen täytyi mennä maata multaan hänen kanssansa.
- CPR1642 11. Hänen luuns pitä maksaman hänen salaiset syndins ja pitä macaman maasa hänen cansans.
- MLV19 11 His bones are full of his youth, but it will lie down with him in the dust.
- Luther1912 11. Seine Gebeine werden seine heimlichen Sünden wohl bezahlen, und sie werden sich mit ihm in die Erde legen.
- RuSV1876 11 Кости его наполнены грехами юности его, и с ним лягут они в прах.
- KJV 10. His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods.
- RV'1862 10. Sus hijos pobres andarán rogando, y sus manos tornarán lo que él robó.
- Biblia1776 11. Hänen luunsa pitää maksaman hänen salaiset syntinsä, ja pitää makaaman maassa hänen kanssansa.
- KJV 11. His bones are full of the sin of his youth, which shall lie down with him in the dust.
- RV'1862 11. Sus huesos están llenos de sus mocedades: y con él serán sepultadas en el polvo.

## JOB

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 12. Vaikka paha onkin makeaa hänen suussaan, niin että hän kätkee sen kielensä alle,</p> <p>CPR1642 12. Ehkä vielä pahuus maistais makiast hänen suusans cuitengin pitä hänen puuttuman hänen kielens päällä.</p>   | <p>Biblia1776 12. Ehkä vielä pahuus maistais makiasti hänen suussansa, kuitenkin pitää hänen sen kätkemän kielensä päälle.</p>   |
| <p>MLV19 12 Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue,</p> <p>Luther1912 12. Wenn ihm die Bosheit in seinem Munde wohl schmeckt, daß er sie birgt unter seiner Zunge,</p> <p>RuSV1876 12 Если сладко во рту его зло, и он таит его под языком своим,</p> | <p>KJV 12. Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue;</p> <p>RV'1862 12. Si el mal se endulzó en su boca, si lo ocultaba debajo de su lengua:</p>      |
| <p>FI33/38 13. säästää sitä eikä siitä luovu, vaan pidättää sitä keskellä suulakeansa,</p> <p>CPR1642 13. Hän pitä pidettämän ja ei päästettämän ja pitä otettaman pois hänen curcustans.</p>  | <p>Biblia1776 13. Hän säästää, ja ei hylkää sitä, vaan pitää sen suussansa.</p>  |
| <p>MLV19 13 though he spares it and will not let it go, but keep it still within his mouth,</p> <p>Luther1912 13. daß er sie hegt und nicht losläßt und sie zurückhält in seinem Gaumen,</p> <p>RuSV1876 13 бережет и не бросает его, а держит его в устах своих,</p>                      | <p>KJV 13. Though he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth:</p> <p>RV'1862 13. Si le parecía bien, y no lo dejaba; mas ántes lo detenía entre su paladar:</p> |

- FI33/38 14. niin muuttuu tämä ruoka hänen sisässään, tulee kyykäärmeiden kähyiksi hänen sisälmyksissänsä.
- CPR1642 14. Hänen ruocans pitä muuttuman hänen wadzasans kärmen sapexi.
- MLV19 14 yet his food in his guts is turned. It is the gall of adders within him.
- Luther1912 14. so wird seine Speise inwendig im Leibe sich verwandeln in Otterngalle.
- RuSV1876 14 то эта пища его в утробе его превратится в желчь аспидов внутри его.
- FI33/38 15. Hän nieli rikkautta, ja hänen täytyy se oksentaa pois, Jumala ajaa sen ulos hänen vatsastansa.
- CPR1642 15. Ne calut cuin hän niellyt on pitä hänen oxendaman jällens ja Jumala wetä ne ulos hänen wadzastans.
- MLV19 15 He has swallowed down riches and he will vomit them up again. God will cast them out of his belly.
- Luther1912 15. Die Güter, die er verschlungen hat, muß er wieder ausspeien, und Gott wird sie aus
- Biblia1776 14. Hänen ruokansa pitää muuttuman hänen vatsassansa, kärmeen sapeksi hänen sisälmyksissänsä.
- KJV 14. Yet his meat in his bowels is turned, it is the gall of asps within him.
- RV'1862 14. Su comida se mudará en sus entrañas: hiel de áspides se tornará dentro de él.
- Biblia1776 15. Sen tavaran jonka hän niellyt on, pitää hänen ylös oksentaman; ja Jumala ajaa ne ulos hänen vatsastansa.
- KJV 15. He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly.
- RV'1862 15. Comió haciendas, mas vomitarlas ha: de su vientre las sacaré Dios.

seinem Bauch stoßen.

RuSV1876 15 Имение, которое он глотал, изблюет: Бог исторгнет его из чрева его.

FI33/38 16. Kyykäärmeiden myrkkyä hän imi, kyyri kieli hänet tappaa. Biblia1776 16. Hänen pitää imemän kärmeen myrkkyä, ja kyykärmeen kieli on hänen tappava.

CPR1642 16. Hänen pitää imemän kyykärmen sappe ja kärmen kielen pitää hänen tappaman.

MLV19 16 He will suck the poison of adders. The viper's tongue will kill him.

KJV 16. He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him.

Luther1912 16. Er wird der Ottern Gift saugen, und die Zunge der Schlange wird ihn töten.

RV'1862 16. Veneno de áspides chupará: lengua de víbora le matará.

RuSV1876 16 Змеиный яд он сосет; умертвит его язык ехидны.

FI33/38 17. Ei hän saa ilokseen katsella puroja, ei hunaja- ja kermajokia ja -virtoja.

Biblia1776 17. Ei hänen pitää näkemän oja ja virtoja, joista hunaja ja voi vuotavat.

CPR1642 17. Ei hänen pitää näkemän hunaja ja woiojia ja wirtoja wuotawan.

MLV19 17 He will not look upon the rivers, the flowing streams of honey and butter.

KJV 17. He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey and butter.

Luther1912 17. Er wird nicht sehen die Ströme noch die Wasserbäche, die mit Honig und Butter fließen.

RV'1862 17. No verá los arroyos, las riberas de los ríos de miel y de manteca.

RuSV1876 17 Не видать ему ручьев, рек, текущих медом и молоком!

FI33/38 18. Hänen on annettava pois hankkimansa, eikä hän saa sitä itse niellä; ei ole hänen ilonsa hänen voittamansa rikkauden veroinen.

CPR1642 18. Hän teke työtä ja ei saa nautita ja hänen caluns pitä toisen saaman nijn ettei hänellä pidä nijstä iloa oleman.

MLV19 18 What he labored for will he restore and will not swallow it down. According to the substance that he has gotten, he will not rejoice.

Luther1912 18. Er wird arbeiten, und des nicht genießen; und seine Güter werden andern, daß er deren nicht froh wird.

RuSV1876 18 Нажитое трудом возвратит, не проглотит; по мере имения его будет и расплата его, а он не порадуется.

FI33/38 19. Sillä hän teki vaivaisille väkivaltaa ja heitti heidät siihen, hän ryösti itselleen talon, eikä saa siinä rakennella.

CPR1642 19. Sillä hän on polkenut ja hyljännyt köyhän.

Biblia1776 18. Hän tekee työtä, ja ei saa nautita, ja hänen kalunsa pitää toisen saaman, niin ettei hänellä pidä niistä iloa oleman.

KJV 18. That which he laboured for shall he restore, and shall not swallow it down: according to his substance shall the restitution be, and he shall not rejoice therein.

RV'1862 18. Restituirá el trabajo ajeno conforme a la hacienda que tomó: y no tragará, ni gozará.

Biblia1776 19. Sillä hän on polkenut ja hyljännyt köyhän, hän on repinyt itsellensä huoneita, joita ei hän ole rakentanut.

Hän on repinyt idzellens huoneita joita ei hän ole rakendanut.

- MLV19 19 For he has oppressed and forsaken the poor. He has violently taken away a house and he will not build it up.
- Luther1912 19. Denn er hat unterdrückt und verlassen den Armen; er hat Häuser an sich gerissen, die er nicht erbaut hat.
- RuSV1876 19 Ибо он угнетал, отсылал бедных; захватывал дома, которых не строил;
- FI33/38 20. Sillä hän ei tuntenut vatsansa ikinä tyytyvän, mutta ei pelastu hän himotulla tavarallaan.
- CPR1642 20. Sillä hänen wadzans ei ole tainnut täyten tulla ja hänen callit caluns ei taida häändä pelasta.
- MLV19 20 Because he knew no quietness within him, he will not save any of that in which he delights.
- Luther1912 20. Denn sein Wanst konnte nicht voll werden; so wird er mit seinem köstlichen Gut nicht entrinnen.
- RuSV1876 20 не знал сытости во чреве своем и в

- KJV 19. Because he hath oppressed and hath forsaken the poor; because he hath violently taken away an house which he builded not;
- RV'1862 19. Por quanto molió, dejó pobres: robó casas, y no las edificó;
- Biblia1776 20. Sillä hänen vatsansa ei ole taitanut täyteen tulla, ja hänen kalliit kalunsa ei taida häntä pelastaa.
- KJV 20. Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall not save of that which he desired.
- RV'1862 20. Por tanto él no sentirá sosiego en su vientre, ni escapará con su codicia.

жадности своей не щадил ничего.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 21. Ei mikään säilynyt hänen ahmailultaan, sentähden hänen onnensa ei kestä.   | Biblia1776 | 21. Hänen ruastansa ei pidä mitään jäämän; sentähden ei pidä hänen hyvät päivänsä pysyväiset oleman.                             |
| CPR1642    | 21. Hänen ruastans ei pidä mitän jäämän sentähden ei pidä hänen hywät päiwäns pysyväiset oleman.                                 |            |  |
| MLV19      | 21 There was nothing left that he did not devour, therefore his prosperity will not endure.                                      | KJV        | 21. There shall none of his meat be left; therefore shall no man look for his goods.   |
| Luther1912 | 21. Nichts blieb übrig vor seinem Fressen; darum wird sein gutes Leben keinen Bestand haben.                                     | RV'1862    | 21. No quedó nada que no comiese: por tanto su bien no será durable.   |
| RuSV1876   | 21 Ничего не спаслось от обжорства его, зато не устоит счастье его.  |            |  |
| FI33/38    | 22. Yltäkylläisyytensä runsaudessa on hänellä hätä, häneen iskevät kaikki kurjien kourat.  | Biblia1776 | 22. Ehkä hänellä olis yltäkyllä, niin pitää hänellä kuitenkin ahdistus oleman: kaikki käden vaiva pitää hänen päällensä tuleman. |
| CPR1642    | 22. Ehkä hänellä olis yldäkyllä nijn pitä hänelle cuitengin ahdistus tapahtuman. Caicki käden waiwa pitä tuleman hänen päällens. |            |  |



- MLV19 22 In the fullness of his sufficiency he will be in straits. The hand of everyone who is in misery will come upon him.
- Luther1912 22. Wenn er gleich die Fülle und genug hat, wird ihm doch angst werden; aller Hand Mühsal wird über ihn kommen.
- RuSV1876 22 В полноте изобилия будет тесно ему; всякая рука обиженного поднимется на него.
- FI33/38 23. Kun hän on täyttämässä vatsaansa, lähettää Jumala hänen kimppuunsa vihansa hehkun ja antaa sen sataa hänen päällensä hänen syödessään.
- CPR1642 23. Hänen wadzans pitä wihdoin täyten tuleman ja hänen pitä lähettämän hänen wihans hirmuisuden hänen päällens. Hän sata hänen sotans hänen päällens.
- MLV19 23 When he is about to fill his belly, (God) will cast the fierceness of his wrath upon him and will rain it upon him while he is eating.
- Luther1912 23. Es wird ihm der Wanst einmal voll werden, wenn er wird den Grimm seines Zorns über ihn senden und über ihn wird regnen lassen seine Speise.
- KJV 22. In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: every hand of the wicked shall come upon him.
- RV'1862 22. Cuando fuere lleno su bastimento, tendrá angustia, toda mano del trabajado le acometerá.
- Biblia1776 23. Hänen vatsansa pitää vihdoon täyteen tuleman, ja hänen pitää lähettämän vihansa hirmuisuuden hänen päällensä: hän antaa sataa sotansa hänen päällensä.
- KJV 23. When he is about to fill his belly, God shall cast the fury of his wrath upon him, and shall rain it upon him while he is eating.
- RV'1862 23. Cuando se pusiere a henchir su vientre, Dios enviará sobre él la ira de su furor; y lloverá sobre él y sobre su comida.

RuSV1876 23 Когда будет чем наполнить утробу его,  
Он пошлет на него ярость гнева Своего и  
одождит на него болезни в плоти его.

FI33/38 24. Jos hän pakenee rautavaruksia, niin  
lävistää hänet vaskijousi;

Biblia1776 24. Hänen pitää pakeneman rautaisia sota-  
aseita, ja vaskijoutsen pitää hänen lävitsensä  
käymän.

CPR1642 24. Hänen pitä pakeneman rautaisia  
harniscoita ja waskijoudzen pitä händä  
ajaman taca.

MLV19 24 He will flee from the iron weapon and the  
bow of brass will pass him through.

KJV 24. He shall flee from the iron weapon, and  
the bow of steel shall strike him through.

Luther1912 24. Er wird fliehen vor dem eisernen Harnisch,  
und der eherne Bogen wird ihn verjagen.

RV'1862 24. Huirá de las armas de hierro, y pasarle ha  
el arco de acero.

RuSV1876 24 Убежит ли он от оружия железного, –  
пронзит его лук медный;

FI33/38 25. kun hän vetää ulos selästään nuolen, käy  
hänen sappensa lävitse miekan salama.  
Kauhut valtaavat hänet,

Biblia1776 25. Avoin miekka pitää käymän hänen  
lävitsensä, ja miekan välkkynä, joka hänelle  
pitää karvas oleman, pitää pelvolla hänen  
päällensä tuleman.

CPR1642 25. Awojoin miecka pitä käymän hänen  
läpidzens ja miecan wälckynä joca hänelle pitä  
carwas oleman pitä pelgolla hänen päällens  
tuleman.

- MLV19 25 He draws it forth and it comes out of his body, yea, the glittering point comes out of his gall. Terrors are upon him.
- Luther1912 25. Ein bloßes Schwert wird durch ihn ausgehen; und des Schwertes Blitz, der ihm bitter sein wird, wird mit Schrecken über ihn fahren.
- RuSV1876 25 станет вынимать стрелу , – и она выйдет из тела, выйдет, сверкая сквозь желчь его; ужасы смерти найдут на него!
- FI33/38 26. kaikki pimeys on varattu hänen aarteilleen. Hänet kuluttaa tuli, joka palaa lietsomatta, se syö, mitä on säilynyt hänen majassansa.
- CPR1642 26. Ei pimeys taida händä peittä tuli pitä hänen culuttaman joca ei puhallettu ole. Ja sille joca jää hänen majaans pitä pahoin käymän.
- MLV19 26 All darkness is laid up for his treasures. A fire not blown will devour him. It will consume what is left in his tent.
- Luther1912 26. Es ist keine Finsternis da, die ihn
- KJV 25. It is drawn, and cometh out of the body; yea, the glittering sword cometh out of his gall: terrors are upon him.
- RV'1862 25. Desvainará, y sacará saeta de su aljaba, y saldrá resplandeciendo por su hiel: sobre él vendrán terrores.
- Biblia1776 26. Koko pimeys on hänelle kätkeyty tavaraksi; tuli pitää hänen kuluttaman, joka ei puhallettu ole, ja sille, joka jää hänen majaansa, pitää pahoin käymän.
- KJV 26. All darkness shall be hid in his secret places: a fire not blown shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tabernacle.
- RV'1862 26. Todas tinieblas están guardadas para sus

verdecken möchte. Es wird ihn ein Feuer verzehren, das nicht angeblasen ist; und wer übrig ist in seiner Hütte, dem wird's übel gehen.

RuSV1876 26 Все мрачное сокрыто внутри его; будет пожирать его огонь, никем не раздуваемый; зло постигнет и оставшееся в шатре его.

secretos, fuego no soplado le devorará: su sucesor será quebrantado en su tienda.

FI33/38 27. Taivas paljastaa hänen pahat tekonsa, maa nousee häntä vastaan.

Biblia1776 27. Taivaan pitää ilmoittaman hänen pahuutensa, ja maan pitää asettaman itsensä häntä vastaan.

CPR1642 27. Taiwan pitä ilmoittaman hänen pahudens ja maan pitä asettaman idzens händä wastan.

MLV19 27 The heavens will reveal his iniquity and the earth will rise up against him.

KJV 27. The heaven shall reveal his iniquity; and the earth shall rise up against him.

Luther1912 27. Der Himmel wird seine Missetat eröffnen, und die Erde wird sich gegen ihn setzen.

RV'1862 27. Los cielos descubrirán su iniquidad: y la tierra estará contra él.

RuSV1876 27 Небо откроет беззаконие его, и земля восстанет против него.

FI33/38 28. Minkä hänen talonsa tuotti, menee menojaan vihan päivänä niinkuin tulvavedet.

Biblia1776 28. Hänen huoneensa hedelmä pitää vietämän pois, ja hajoitettaman hänen vihansa päivänä.

CPR1642 28. Jywät pitä hänen huonestans wietämän

pois ja hajotettaman hänen wihans päiwänä.  
Tämä on jumalattoman ihmisen palcka  
Jumalalda ja hänen puhens perindö  
Jumalalda.

MLV19 28 The increase of his house will depart,  
flowed away in the day of his wrath.

KJV 28. The increase of his house shall depart,  
and his goods shall flow away in the day of  
his wrath.

Luther1912 28. Das Getreide in seinem Hause wird  
weggeführt werden, zerstreut am Tage seines  
Zorns.

RV'1862 28. Los renuevos de su casa serán  
trasportados; y serán derramados en el día  
de su furor.

RuSV1876 28 Исчезнет стяжание дома его; все  
расплывется в день гнева Его.

FI33/38 29. Tämä on jumalattoman ihmisen osa  
Jumalalta, perintöosa, jonka Jumala hänelle  
määrää.

Biblia1776 29. Tämä on jumalattoman ihmisen osa  
Jumalalta, ja hänen puheensa perintö  
Jumalalta.

CPR1642

MLV19 29 This is the portion of a wicked man from  
God and the heritage appointed to him by  
God.

KJV 29. This is the portion of a wicked man from  
God, and the heritage appointed unto him  
by God.

Luther1912 29. Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen  
bei Gott und das Erbe, das ihm zugesprochen  
wird von Gott.

RV'1862 29. Esta es la parte que Dios apareja al  
hombre impío; y esta es la heredad que Dios  
le señala por su palabra.

RuSV1876 29 Вот удел человеку беззаконному от Бога

и наследие, определенное ему  
 Вседержителем!

## 21 luku

Jobin vastaus: Ystävät kuulkoot kärsivällisesti, mitä hänellä on sanottavana; jumalattomat saavat usein elää onnessa ja kuolla rauhallisesti; väärä on se oppi, että ulkonainen onni ja menestys olisi katsottava hurskauden, kärsimys ja kova onni jumalattoman palkaksi.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. Hlob wastais ja sanoi:

MLV19 1 Then Job answered and said,

Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:

RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

FI33/38 2. Kuulkaa, kuulkaa minun sanojani ja suokaa minulle se lohdutus!

CPR1642 2. Cuulcat sijs minun puhettani ja andacat neuwo teitän.

MLV19 2 Hear diligently my speech, And let this be

Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:

KJV 1. But Job answered and said,

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

Biblia1776 2. Kuulkaat visusti minun puhettani, ja antakaat neuvoa teitänne.

KJV 2. Hear diligently my speech, and let this be

your\* consolations.

Luther1912 2. Hört doch meiner Rede zu und laßt mir das  
anstatt eurer Tröstungen sein!

RuSV1876 2 выслушайте внимательно речь мою, и это  
будет мне утешением от вас.

FI33/38 3. Kärsikää minua, että saan puhua. Kun olen  
puhunut, pilkatkaa sitten.

CPR1642 3. Kärsikät että minä myös puhuisin ja pilcatca  
sijtte minua.

MLV19 3 Allow me and I also will speak and after I  
have spoken, mock on.

Luther1912 3. Vertragt mich, daß ich auch rede, und  
spottet darnach mein!

RuSV1876 3 Потерпите меня, и я буду говорить; а  
после того, какпоговорю, насмехайся.

FI33/38 4. Ihmisiäkö vastaan minä valitan? Tahi kuinka  
en kävisi kärsimättömäksi?

CPR1642 4. Puhungo minä ihmisen cansa että minun  
hengen pitäis tästä murehtiman?

MLV19 4 As for me, is my complaint to man? And why  
should I not be impatient?

your consolations.

RV'1862 2. Oid atentamente mi palabra, y sea esto  
por vuestros consuelos.

Biblia1776 3. Kärsikää minua, että minä myös puhuisin:  
ja kuin minä puhunut olen, pilkkaa sitte.

KJV 3. Suffer me that I may speak; and after that  
I have spoken, mock on.

RV'1862 3. Soportádme, y yo hablaré; y después que  
hubiere hablado, escarneced.

Biblia1776 4. Puhunko minä ihmisen kanssa? miksi ei  
minun henkeni pitäisi tästä murehtiman?

KJV 4. As for me, is my complaint to man? and if  
it were so, why should not my spirit be  
troubled?

## JOB

- Luther1912 4. Handle ich denn mit einem Menschen?  
oder warum sollte ich ungeduldig sein?
- RuSV1876 4 Разве к человеку речь моя? как же мне и  
не малодушествовать?
- FI33/38 5. Kääntykää minuun, niin tyrmistytte ja  
panette kätenne suulenne.
- CPR1642 5. Käändäkät teitän tänne minun tygöni teidän  
pitä ihmettelemän ja käten suun eteen  
paneman.
- MLV19 5 Mark me and be astonished and lay your\*  
hand upon your\* mouth.
- Luther1912 5. Kehrt euch her zu mir; ihr werdet erstarren  
und die Hand auf den Mund legen müssen.
- RuSV1876 5 Посмотрите на меня и ужаснитесь, и  
положите перст на уста.
- FI33/38 6. Kun käyn ajattelemaan, niin kauhistun, ja  
vavistus valtaa ruumiini:
- CPR1642 6. Cosca minä sitä ajattelen nijn minä  
peljästyn ja wapistus tule minun lihani päälle.
- MLV19 6 Even when I remember, I am troubled and
- RV'1862 4. ¿Hablo yo a algún hombre? y si es así,  
¿por qué no se angustiará mi espíritu?
- Biblia1776 5. Katsokaat minun päälleni, ja  
hämmästykää, ja pankaat kätenne suun  
eteen.
- KJV 5. Mark me, and be astonished, and lay your  
hand upon your mouth.
- RV'1862 5. Mirádme, y espantáos, y ponéd la mano  
sobre la boca.
- Biblia1776 6. Koska minä sitä ajattelen, niin minä  
peljästyn, ja vavistus tulee minun lihani  
päälle.
- KJV 6. Even when I remember I am afraid, and



horror takes hold on my flesh.

Luther1912 6. Wenn ich daran denke, so erschrecke ich,  
und Zittern kommt mein Fleisch an.

RuSV1876 6 Лишь только я вспомню, – содрогаюсь, и  
трепет объемлет тело мое.

trembling taketh hold on my flesh.

RV'1862 6. Que cuando yo me acuerdo, me asombro;  
y toma temblor mi carne.

FI33/38 7. Miksi jumalattomat saavat elää, vanheta,  
jopa voimassa vahvistua?

CPR1642 7. Mixi jumalattomat elävät tulewat vanhaxi  
ja lisändywät tawaras.

Biblia1776 7. Miksi jumalattomat elävät, tulevat  
vanhaksi ja lisääntyvät tavarassa?

MLV19 7 Why do the wicked live, become old, yes,  
grow mighty in power?

Luther1912 7. Warum leben denn die Gottlosen, werden  
alt und nehmen zu an Gütern?

RuSV1876 7 Почему беззаконные живут, достигают  
старости, да исилами крепки?

KJV 7. Wherefore do the wicked live, become  
old, yea, are mighty in power?

RV'1862 7. ¿Por qué viven los impíos, y se envejecen,  
y aun crecen en riquezas?

FI33/38 8. Heidän sukunsa on vankkana heidän  
edessään, heidän jälkeläisensä heidän  
silmäinsä alla.

CPR1642 8. Heidän siemenens on surutoin heidän  
ymbärilläns ja heidän sikiäns owat läsnä heitä.

Biblia1776 8. Heidän siemenensä on pysyväinen heidän  
ympärillänsä, ja heidän sikiänsä ovat läsnä  
heitä.

MLV19 8 Their seed is established with them in their  
sight and their offspring before their eyes.

KJV 8. Their seed is established in their sight with  
them, and their offspring before their eyes.

## JOB

Luther1912 8. Ihr Same ist sicher um sie her, und ihre Nachkömmlinge sind bei ihnen.

RuSV1876 8 Дети их с ними перед лицом их, и внуки их перед глазами их.

RV'1862 8. Su simiente con ellos, compuesta delante de ellos; y sus renuevos delante de sus ojos.

FI33/38 9. Heidän kotinsa ovat rauhassa, kauhuista kaukana; ei satu heihin Jumalan vitsa.

CPR1642 9. Heidän huonens owat wapat pelgosta ja Jumalan widza ei ole heidän päälläns.

Biblia1776 9. Heidän huoneensa ovat vapaat pelvosta, ja Jumalan vitsa ei ole heidän päällänsä.

MLV19 9 Their houses are safe from fear, nor is the rod of God upon them.

Luther1912 9. Ihr Haus hat Frieden vor der Furcht, und Gottes Rute ist nicht über ihnen.

RuSV1876 9 Дома их безопасны от страха, и нет жезла Божия на них.

KJV 9. Their houses are safe from fear, neither is the rod of God upon them.

RV'1862 9. Sus casas seguras de temor, ni hay sobre ellos azote de Dios.

FI33/38 10. Hänen sonninsa polkee eikä turhaan, hänen lehmänsä poikii eikä kesken.

CPR1642 10. Heidän sonnins päästetän ja ei käy wäärin: heidän lehmäns poikiwat ja ei ole hedelmättömät.

Biblia1776 10. Heidän sonninsa päästetään, ja ei käy väärin, heidän lehmänsä poikivat, ja ei ole hedelmättömät.

MLV19 10 Their bull breeds and does not fail. Their cow brings forth safely and does not miscarry.

KJV 10. Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf.

## JOB

Luther1912 10. Seinen Stier läßt man zu, und es mißrät ihm nicht; seine Kuh kalbt und ist nicht unfruchtbar.

RuSV1876 10 Вол их оплодотворяет и не извергает, корова их зачинает и невыкидывает.

FI33/38 11. Poikansa he laskevat ulos niinkuin lammaslauman, heidän lapsensa hyppelevät leikiten.

CPR1642 11. Heidän nuoret lapsens käywät ulos nijncuin lauma ja heidän lapsens hyppäwät.

MLV19 11 They send forth their little ones like a flock and their children dance.

Luther1912 11. Ihre jungen Kinder lassen sie ausgehen wie eine Herde, und ihre Knaben hüpfen.

RuSV1876 11 Как стадо, выпускают они малюток своих, и дети их прыгают.

FI33/38 12. He virittävät laulujaan vaskirummun ja kanteleen kaikuessa ja iloitsevat huilun soidessa.

CPR1642 12. He riemuidzewat trumbuilla ja candeileilla ja iloidzewat huiluilla.

MLV19 12 They sing to the timbrel and harp and

RV'1862 10. Sus toros engendran y no yerran: paren sus vacas y no amueven.

Biblia1776 11. Heidän nuoret lapsensa käyvät ulos niinkuin lauma, ja heidän lapsensa hyppäävät.

KJV 11. They send forth their little ones like a flock, and their children dance.

RV'1862 11. Echan sus chiquitos como manada de ovejas, y sus hijos andan saltando.

Biblia1776 12. He riemuitsevat trumpuilla ja kanteleilla, ja iloitsevat huiluilla.

KJV 12. They take the timbrel and harp, and

rejoice at the sound of the pipe.

Luther1912 12. Sie jauchzen mit Pauken und Harfen und sind fröhlich mit Flöten.

RuSV1876 12 Восклицают под голос тимпана и цитры и веселятся при звуках свирели;

FI33/38 13. He viettävät päivänsä onnessa, mutta äkkiä heidät säikäytetään alas tuonelaan.

CPR1642 13. He wanhenewat hywisä päiwisä ja menewät silmän räpäyxes helwettijn.

MLV19 13 They spend their days in prosperity and in a moment they go down to Sheol.

Luther1912 13. Sie werden alt bei guten Tagen und erschrecken kaum einen Augenblick vor dem Tode,

RuSV1876 13 проводят дни свои в счастье и мгновенно нисходят в преисподнюю.

FI33/38 14. Ja kuitenkin he sanoivat Jumalalle: 'Mene pois meidän luotamme, sinun teistäsi emme tahdo tietää.

CPR1642 14. Jotca sanowat Jumalalle: mene pois meidän tyköäm en me tahdo tietä sinun teitäs.

rejoice at the sound of the organ.

RV'1862 12. A son de tamboril y de vihuela saltan; y se huelgan al son del órgano.

Biblia1776 13. He vanhenevat hyvissä päivissä, ja menevät silmänräpäyksessä helvettiin.

KJV 13. They spend their days in wealth, and in a moment go down to the grave.

RV'1862 13. Gastan sus dias en bien, y en un momento descien a la sepultura.

Biblia1776 14. Jotka sanovat Jumalalle: mene pois meidän tyköämme; sillä emme tahdo tietää sinun tietäs.

- MLV19 14 And they say to God, Depart from us, for we do not desire the knowledge of your ways.
- Luther1912 14. die doch sagen zu Gott: "Hebe dich von uns, wir wollen von deinen Wegen nicht wissen!
- RuSV1876 14 А между тем они говорят Богу: отойди от нас, не хотим мы знать путей Твоих!
- FI33/38 15. Mikä on Kaikkivaltias, että häntä palvelisimme? Ja mitä hyötyä meillä on siitä, että häntä rukoilemme?'
- CPR1642 15. Cuca on se Caickiwaldias että meidän pitä händä palweleman? eli mitä meidän sijtä hywä on että me händä rucoilem?
- MLV19 15 What is the Almighty that we should serve him? And what profit should we have, if we pray to him?
- Luther1912 15. Wer ist der Allmächtige, daß wir ihm dienen sollten? oder was sind wir gebessert, so wir ihn anrufen?"
- RuSV1876 15 Что Вседержитель, чтобы нам служить Ему? и что пользы прибегать к Нему?
- FI33/38 16. Katso, heidän onnensa ei ole heidän
- KJV 14. Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways.
- RV'1862 14. Y dicen a Dios: Apártate de nosotros, que no queremos el conocimiento de tus caminos.
- Biblia1776 15. Kuka on Kaikkivaltias, että meidän pitää häntä palveleman? eli mitä meidän siitä hyvää on, että me häntä rukoilemme?
- KJV 15. What is the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him?
- RV'1862 15. ¿Quién es el Todopoderoso para que le sirvamos? ¿y de qué nos aprovechará que oremos a él?
- Biblia1776 16. Mutta katso, heidän tavaransa ei ole

omassa kädessänsä. Jumalattomain neuvo  
olkoon minusta kaukana.

CPR1642 16. Mutta cadzo heidän tawarans ei ole  
heidän kädesäns sentähden pitä  
jumalattomain mieli caucana minusta oleman.

heidän kädessänsä: jumalattomain neuvo  
pitää kaukana minusta oleman.

MLV19 16 Behold, (is) their prosperity not in their  
hand. (The counsel of the wicked is far from  
me.)

KJV 16. Lo, their good is not in their hand: the  
counsel of the wicked is far from me.

Luther1912 16. Aber siehe, ihr Glück steht nicht in ihren  
Händen; darum soll der Gottlosen Sinn ferne  
von mir sein.

RV'1862 16. He aquí, que su bien no está en su mano:  
el consejo de los impíos léjos esté de mí.

RuSV1876 16 Видишь, счастье их не от их рук. – Совет  
нечестивых будь далек от меня!

FI33/38 17. Kuinkapa usein jumalattomain lamppu  
sammuu ja heidät yllättää heidän turmionsa?  
Kuinkapa usein hän jakelee arpaosat  
vihassansa?

Biblia1776 17. Kuinka jumalattoman kynttilä sammuu,  
ja heidän kadotuksensa tulee heidän  
päällensä? Hänen pitää jakaman surkeutta  
vihassansa.

CPR1642 17. Cuinga jumalattomain kyntilä sammuu ja  
heidän cadotuxens tule heidän päällens?  
Hänen pitä jacaman surkiutta hänen wihasans.

MLV19 17 How often is it that the lamp of the  
profane is put out, that their calamity comes  
upon them, that (God) distributes sorrows in

KJV 17. How oft is the candle of the wicked put  
out! and how oft cometh their destruction  
upon them! God distributeth sorrows in his

his anger,

Luther1912 17. Wie oft geschieht's denn, daß die Leuchte der Gottlosen verlischt und ihr Unglück über sie kommt? daß er Herzeleid über sie austeilt in seinem Zorn?

RuSV1876 17 Часто ли угасает светильник у беззаконных, и находит на них беда, и Он дает им в удел страдания во гневе Своем?

FI33/38 18. Ovatko he niinkuin tuulen vietävät oljet, niinkuin akanat, jotka tuulispää tempaa mukaansa?

CPR1642 18. Heidän pitä oleman nijncuin corsi tuules ja nijncuin acanat jotca tuulispää wie pois.

MLV19 18 that they are as stubble before the wind and as chaff that the storm carries away?

Luther1912 18. daß sie werden wie Stoppeln vor dem Winde und wie Spreu, die der Sturmwind wegführt?

RuSV1876 18 Они должны быть, как соломинка пред ветром и как плева, уносимая вихрем.

FI33/38 19. Jumala muka säästää hänen lapsilleen hänen onnettomuutensa. Kostakoon hän hänelle itselleen, niin että hän sen tuntee.

anger.

RV'1862 17. ¡Oh cuántas veces la antorcha de los impíos es apagada; y viene sobre ellos su contrición; y con su ira Dios les reparte dolores!

Biblia1776 18. Heidän pitää oleman niinkuin korsi tuulessa, ja niinkuin akanat, jotka tuulispää vie salaisesti pois.

KJV 18. They are as stubble before the wind, and as chaff that the storm carrieth away.

RV'1862 18. Serán como la paja delante del viento, y como el tamo que arrebató el torbellino.

Biblia1776 19. Jumala säästää hänen onnettomuutensa hänen lapsillensa; koska hän maksaa hänelle, silloin hänen pitää tietämän.

- CPR1642 19. Jumala säästä hänen lapsillens hänen saatuns. Cosca hän maxa hänelle silloin hänen pitä tietämän.
- MLV19 19 (You)\* (say), God lays up his wickedness for his sons. Let him recompense it to himself that he may know it. KJV 19. God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth him, and he shall know it.
- Luther1912 19. Gott spart desselben Unglück auf seine Kinder. Er vergelte es ihm selbst, daß er's innewerde. RV'1862 19. Dios guardará para sus hijos su violencia; y le dará su pago, para que conozca.
- RuSV1876 19 Скажешь : Бог бережет для детей его несчастье его. – Пусть воздаст Он ему самому, чтобы он это знал.
- FI33/38 20. Nähköön hän perikatonsa omin silmin, juokoon itse Kaikkivaltiaan vihan. Biblia1776 20. Hänen silmänsä pitää näkemän hänen kadotuksensa, ja Kaikkivaltiaan vihasta pitää hänen juoman.
- CPR1642 20. Hänen silmänsä pitää näkemän hänen cadotuxens ja Caickiwaldian wihasta pitää hänen juoman.
- MLV19 20 Let his own eyes see his destruction and let him drink of the wrath of the Almighty. KJV 20. His eyes shall see his destruction, and he shall drink of the wrath of the Almighty.
- Luther1912 20. Seine Augen mögen sein Verderben sehen, und vom Grimm des Allmächtigen möge er trinken. RV'1862 20. Verán sus ojos su quebranto; y beberá de la ira del Todopoderoso.



RuSV1876 20 Пусть его глаза увидят несчастье его, и пусть он сам пьет от гнева Вседержителя.

FI33/38 21. Sillä mitä hän välittää perheestänsä, jälkeensä jäävistä, kun hänen kuukausiensa luku on täysi!

CPR1642 21. Sillä mitä hän tottele hänen huonettans hänen jälkens? ja hänen Cuucautens lucu tuskin tulewat puolellens.

MLV19 21 For what does he care for his house after him when the number of his months is cut off?

Luther1912 21. Denn was ist ihm gelegen an seinem Hause nach ihm, wenn die Zahl seiner Monden ihm zugeteilt ist?

RuSV1876 21 Ибо какая ему забота до дома своего после него, когда число месяцев его кончится?

FI33/38 22. Onko opetettava ymmärrystä Jumalalle, hänelle, joka taivaallisetkin tuomitsee?

CPR1642 22. Cuca tahto opetta Jumalata joca corkiatkin duomidze?

MLV19 22 Shall any teach God knowledge, seeing he

Biblia1776 21. Sillä mitä hän tottelee hänen huonettansa hänen jälkeensä? Ja hänen kuukauttensa luku tuskin tulee puolillensa.

KJV 21. For what pleasure hath he in his house after him, when the number of his months is cut off in the midst?

RV'1862 21. Porque ¿qué deleite tendrá él de su casa después de sí, siendo cortado el número de sus meses?

Biblia1776 22. Kuka tahtoo opettaa Jumalaa, joka korkiatkin tuomitsee?

KJV 22. Shall any teach God knowledge? seeing

judges those who are high?

Luther1912 22. Wer will Gott lehren, der auch die Hohen richtet?

RuSV1876 22 Но Бога ли учить мудрости, когда Он судит и горних?

FI33/38 23. Toinen kuolee täydessä onnessansa, kaikessa rauhassa ja levossa;

CPR1642 23. Tämä cuole waurasna ja terwenä ricasna ja onnelisna.

MLV19 23 One man dies in his full strength, being entirely at ease and quiet.

Luther1912 23. Dieser stirbt frisch und gesund in allem Reichtum und voller Genüge,

RuSV1876 23 Один умирает в самой полноте сил своих, совершенно спокойный и мирный;

FI33/38 24. hänen astiansa ovat maitoa täynnä, ja hänen luunsa juotetaan ytimellä.

CPR1642 24. Hänen piimäastians owat täynäns riesca ja hänen luuns owat täynäns ydyindä.

MLV19 24 His pails are full of milk and the marrow of his bones is moistened.

he judgeth those that are high.

RV'1862 22. ¿Enseñará él a Dios sabiduría, juzgando él las alturas?

Biblia1776 23. Tämä kuolee vauraana ja terveenä, rikkaana ja onnellisena.

KJV 23. One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet.

RV'1862 23. Este morirá en la fortaleza de su hermosura todo quieto y pacífico.

Biblia1776 24. Hänen piimäastiansa ovat täynnä rieskaa, ja hänen luunsa ovat täynnä ydintä.

KJV 24. His breasts are full of milk, and his bones are moistened with marrow.

## JOB

Luther1912 24. sein Melkfaß ist voll Milch, und seine Gebeine werden gemästet mit Mark;

RuSV1876 24 внутренности его полны жира, и кости его напоены мозгом.

RV'1862 24. Sus pechos están llenos de leche, y sus huesos serán regados de tuétano.

FI33/38 25. Toinen kuolee katkeralla mielellä, saamatta onnea maistaa.

CPR1642 25. Mutta toinen cuole murhellisella mielellä ja ei coscan syönyt ilosa.

Biblia1776 25. Mutta toinen kuolee murheellisella mielellä, ja ei koskaan syönyt ilossa.

MLV19 25 And another man dies in bitterness of soul and never tastes of good.

Luther1912 25. jener aber stirbt mit betrübter Seele und hat nie mit Freuden gegessen;

RuSV1876 25 А другой умирает с душою огорченною, не вкусив добра.

KJV 25. And another dieth in the bitterness of his soul, and never eateth with pleasure.

RV'1862 25. Y estotro morirá con amargo ánimo, y no comerá con bien.

FI33/38 26. Yhdessä he panevat maata multaan, ja madot peittävät heidät.

CPR1642 26. Ja he macawat ynnä maasa ja madot peittäwät heidän.

Biblia1776 26. Ja he makaavat ynnä maassa, ja madot peittävät heidät.

MLV19 26 They lie down alike in the dust and the worm covers them.

Luther1912 26. und liegen gleich miteinander in der Erde, und Würmer decken sie zu.

KJV 26. They shall lie down alike in the dust, and the worms shall cover them.

RV'1862 26. Juntamente yacerán sobre la tierra, y gusanos los cubrirán.

RuSV1876 26 И они вместе будут лежать во прахе, и червь покроет их.

FI33/38 27. Katso, minä tunnen teidän ajatuksenne ja juonet, joilla mielite sortaa minut.

CPR1642 27. Cadzo minä tunnen kyllä teidän ajatuxen ja teidän wäärän aiwoituxen minua wastan.

MLV19 27 Behold, I know your\* thoughts and the devices with which you\* would wrong me.

Luther1912 27. Siehe, ich kenne eure Gedanken wohl und euer frevles Vornehmen gegen mich.

RuSV1876 27 Знаю я ваши мысли и ухищрения, какие вы против меня сплетаете.

FI33/38 28. Kun sanotte: 'Missä on nyt mahtimiehen talo, missä maja, jossa jumalattomat asuivat?'

CPR1642 28. Sillä te sanotte: cusa Ruhtinan huone on ja cusa owat majat joisa jumalattomat asuit?

MLV19 28 For you\* say, Where is the house of the prince? And where is the tent in which the wicked dwelt?

Biblia1776 27. Katso, minä tunnen teidän ajatuksenne ja teidän väärän aivoituksenne minua vastaan.

KJV 27. Behold, I know your thoughts, and the devices which ye wrongfully imagine against me.

RV'1862 27. He aquí, que yo conozco vuestros pensamientos, y las imaginaciones que contra mí forjáis.

Biblia1776 28. Sillä te sanotte: kussa ruhtinaan huone on? ja kussa ovat majat, joissa jumalattomat asuiva?

KJV 28. For ye say, Where is the house of the prince? and where are the dwelling places of the wicked?

Luther1912 28. Denn ihr sprecht: "Wo ist das Haus des Fürsten? und wo ist die Hütte, da die Gottlosen wohnten?"

RuSV1876 28 Вы скажете: где дом князя, и где шатер, в котором жили беззаконные?

FI33/38 29. niin ettekö ole kysyneet maita kulkeneilta? Ette voi kieltää, mitä he ovat todeksi nähneet,

CPR1642 29. Puhuttaco sijs te näistä nijncuin yhteinen Canssa ja et te tiedä mitä muinen meno merkidze?

MLV19 29 Have you\* not asked wayfaring men? And do you\* not know their evidences,

Luther1912 29. Habt ihr denn die Wanderer nicht befragt und nicht gemerkt ihre Zeugnisse?

RuSV1876 29 Разве вы не спрашивали у путешественников и незнакомы с их наблюдениями,

FI33/38 30. että paha säästetään onnettomuuden päivältä, vihan päivältä hänet saatetaan suojaan.

CPR1642 30. Sillä paha säästetään cadotuxen päiwään ja hän pysy haman vihan päiwän asti: cuca sano: mitä hän ansaidze cosca jocu ulconaisesta otta

RV'1862 28. Porque decís: ¿Qué es de la casa del príncipe? ¿y qué es de la tienda de las moradas de los impíos?

Biblia1776 29. Ettekö ole tutkineet vaeltavaisilta? ja ettekö tiedä hänen merkkejänsä?

KJV 29. Have ye not asked them that go by the way? and do ye not know their tokens,

RV'1862 29. ¿No habéis preguntado a los que pasan por los caminos, cuyas señas no negaréis?

Biblia1776 30. Sillä paha säästetään kadotuksen päivään, ja hän pysyy hamaan vihan päivään asti.

waarin?

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 30 that the evil man is reserved to the day of calamity? That they are led forth to the day of wrath?  | KJV 30. That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be brought forth to the day of wrath. |
| Luther1912 30. Denn der Böse wird erhalten am Tage des Verderbens, und am Tage des Grimms bleibt er.         | RV'1862 30. Que el malo es guardado del día de la contrición, del día de las iras son llevados.                 |
| RuSV1876 30 что в день погибели пощажен бывает злодей, в день гнева отводится в сторону?                     |   |
| FI33/38 31. Kuka puhuu hänelle vasten kasvoja hänen vaelluksestaan, kuka kostaa hänelle, mitä hän on tehnyt? | Biblia1776 31. Kuka sanoo hänen edessänsä hänen tiensä? ja kuka kostaa hänelle sen minkä hän tehnyt on?         |
| CPR1642 31. Cuca tahto hänelle costa mitä hän teke?  |   |
| MLV19 31 Who will declare his way to his face? And who will repay him what he has done?                      | KJV 31. Who shall declare his way to his face? and who shall repay him what he hath done?                       |
| Luther1912 31. Wer will ihm ins Angesicht sagen, was er verdient? wer will ihm vergelten, was er tut?        | RV'1862 31. ¿Quién le denunciará en su cara su camino? ¿y de lo que él hizo, quién le dará el pago?             |
| RuSV1876 31 Кто представит ему пред лице путь его, и кто воздаст ему за то, что он делал?                    |   |
| FI33/38 32. Hänet saatetaan kalmistoon, ja hänen   | Biblia1776 32. Mutta hän viedään hautaan, ja täytyy   |

hautakumpuansa vaalitaan.

joukossa pysyä.

CPR1642 32. Mutta hän wiedän hautaan ja täyty joucos  
pysyä.

MLV19 32 Yet he will be borne to the grave and men  
will keep watch over the tomb.

KJV 32. Yet shall he be brought to the grave, and  
shall remain in the tomb.

Luther1912 32. Und er wird zu Grabe geleitet und hält  
Wache auf seinem Hügel.

RV'1862 32. Porque él ya será llevado a los sepulcros,  
y en el montón permanecerá.

RuSV1876 32 Его провожают ко гробам и на его  
могиле ставят стражу.

FI33/38 33. Kepeät ovat hänelle laakson turpeet.  
Kaikki ihmiset seuraavat hänen jäljesssä,  
niinkuin epälukuiset ovat kulkeneet hänen  
edellensä.

Biblia1776 33. Ojan multa kelpasi hänelle, ja kaikki  
ihmiset viedään hänen perässsä; ja ne  
jotka ovat hänen edellensä olleet, ovat  
epälukuiset.

CPR1642 33. Ojan näljä kelpais hänelle ja caicki ihmiset  
wiedän hänen peräns ja ne cuin owat hänen  
edelläns ollet owat epäluuiset.

MLV19 33 The clods of the valley will be sweet to  
him. And all men will draw after him, as there  
were innumerable before him.

KJV 33. The clods of the valley shall be sweet  
unto him, and every man shall draw after  
him, as there are innumerable before him.

Luther1912 33. Süß sind ihm die Schollen des Tales, und  
alle Menschen ziehen ihm nach; und derer,  
die ihm vorangegangen sind, ist keine Zahl.

RV'1862 33. Los terrones del arroyo le serán ya  
dulces; y tras de él será llevado todo  
hombre, y ántes de él no hay número.

RuSV1876 33 Сладки для него глыбы долины, и за ним

идет толпа людей, а идущим перед ним нет числа.

FI33/38 34. Kuinka tuotte minulle niin turhaa lohdutusta? Entä vastauksenne — niistä jää pelkkä petollisuus jäljelle.

CPR1642 34. Mixi te minua lohdutatte turhan ja teidän wastauxen löytän wääräxi.

MLV19 34 How then you\* comfort me in vain, seeing in your\* answers there remains falsehood?

Luther1912 34. Wie tröstet ihr mich so vergeblich, und eure Antworten finden sich unrecht!

RuSV1876 34 Как же вы хотите утешать меня пустым? В ваших ответах остается одна ложь.

Biblia1776 34. Miksi te minua lohdutatte turhaan? ja teidän vastauksenne löydetään vääräksi.

KJV 34. How then comfort ye me in vain, seeing in your answers there remaineth falsehood?

RV'1862 34. ¿Cómo pues me consoláis en vano, pues vuestras respuestas quedan por mentira?

## 22 luku

Elihun kolmas puhe: Job on julkijumalaton ja kärsii ansaitsemansa rangaistusta; vielä kerran häntä kehoitetaan kääntymään ja nöyrtyen turvautumaan Jumalaan.

FI33/38 1. Teemanilainen Elifas lausui ja sanoi:

CPR1642 1. Silloin wastais Eliphas Themanist ja sanoi:

Biblia1776 1. Silloin vastasi Eliphas Temanilainen, ja sanoi:



- MLV19 1 Then Eliphaz the Temanite answered and said,  
Luther1912 1. Da antwortete Eliphaz von Theman und sprach:  
RuSV1876 1 И отвечал Елифаз Феманитянин и сказал:
- FI33/38 2. Taitaako ihminen hyödyttää Jumalaa? Ei, vaan ainoastaan itseään hyödyttää ymmärtäväinen.  
CPR1642 2. Mitä Jumala wäkewätä tarwidze eli mitä jocu cawala hyödyttä händä?
- MLV19 2 Can a man be profitable to God? Surely he who is wise is profitable to himself.  
Luther1912 2. Kann denn ein Mann Gottes etwas nützen? Nur sich selber nützt ein Kluger.  
RuSV1876 2 разве может человек доставлять пользу Богу? Разумный доставляет пользу себе самому.
- FI33/38 3. Onko Kaikkivaltiaalla etua siitä, jos olet vanhurskas, tahi voittoa siitä, jos vaellat nuhteetonna?  
CPR1642 3. Luuletkos Caickiwaldialle kelpawan että sinus luet hywäxi eli mitä se auttais händä
- KJV 1. Then Eliphaz the Temanite answered and said,  
RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Elifaz Temanita, y dijo:
- Biblia1776 2. Mitä mies taitaa Jumalalle hyödyllinen olla? vaan itsiänsä taitaa ymmärtäväinen hyödyttää.
- KJV 2. Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself?  
RV'1862 2. ¿Traerá el hombre provecho a Dios? porque el sabio a sí mismo aprovecha.
- Biblia1776 3. Luuletkos Kaikkivaltiaalle kelpaavan, että sinus luet hurskaaksi? eli mitä se auttais, ehkä sinun ties olisivat ilman rikosta?

ehkä sinun ties olisit ilman rioxeta?

- MLV19 3 Is it any pleasure to the Almighty that you are righteous? Or is it gain (to him) that you make your ways perfect?
- Luther1912 3. Meinst du, dem Allmächtigen liege daran, daß du gerecht seist? Was hilft's ihm, wenn deine Wege ohne Tadel sind?
- RuSV1876 3 Что за удовольствие Вседержителю, что ты праведен? И будет ли Ему выгода от того, что ты содержишь пути твои в непорочности?
- FI33/38 4. Jumalanpelostasiko hän sinua rankaisee ja käy kanssasi oikeutta?
- CPR1642 4. Luuletkos että hän pelkä sinua rangaista ja käydä oikeudelle cansas.
- MLV19 4 Is it for your fear (of him) that he reproveth you, that he enters with you into judgment?
- Luther1912 4. Meinst du wegen deiner Gottesfurcht strafe er dich und gehe mit dir ins Gericht?
- RuSV1876 4 Неужели Он, боясь тебя, вступит с тобою в состязание, пойдет судиться с тобою?

- KJV 3. Is it any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or is it gain to him, that thou makest thy ways perfect?
- RV'1862 3. ¿Tiene su contentamiento el Omnipotente en que tú seas justificado? ¿o le viene algún provecho de que tú hagas perfectos tus caminos?
- Biblia1776 4. Luuletkos, että hän pelkää sinua rangaista ja käydä oikeudelle kanssas?

- KJV 4. Will he reprove thee for fear of thee? will he enter with thee into judgment?
- RV'1862 4. ¿Si porque te teme, te castigará, y vendrá contigo a juicio?

JOB

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 5. Eikö pahuutesi ole suuri ja sinun pahat tekosi loppumattomat?</p> <p>CPR1642 5. Ja sinun pahudes on sangen suuri ja sinun wäärydelläs ei ole loppua.</p>  | <p>Biblia1776 5. Eikö sinun pahuutes ole suuri? Ja sinun wääryydelläs ei ole loppua.</p>   |
| <p>MLV19 5 Is not your wickedness great? Neither is there any end to your iniquities.</p> <p>Luther1912 5. Nein, deine Bosheit ist zu groß, und deiner Missetaten ist kein Ende.</p> <p>RuSV1876 5 Верно, злоба твоя велика, и беззакониям твоим нет конца.</p>   | <p>KJV 5. Is not thy wickedness great? and thine iniquities infinite?</p> <p>RV'1862 5. Por cierto tu malicia es grande: y tus maldades no tienen fin.</p>   |
| <p>FI33/38 6. Sillä otithan veljiltäsi pantin syyttä ja riistit vaatteet alastomilta.</p> <p>CPR1642 6. Sinä olet ottanut pandin sinun weljeldäs ilman syytä ja olet riisunut waatten alastomalda.</p>  | <p>Biblia1776 6. Sinä olet ottanut pantin veljeltäs ilman syytä, ja olet riisunut vaatteen alastomalta.</p>  |
| <p>MLV19 6 For you have taken pledges from your brother for nothing and stripped the naked of their clothing.</p> <p>Luther1912 6. Du hast etwa deinem Bruder ein Pfand genommen ohne Ursache; du hast den Nackten die Kleider ausgezogen;</p> <p>RuSV1876 6 Верно, ты брал залог от братьев твоих ни за что и с полунагих снимал одежду.</p> | <p>KJV 6. For thou hast taken a pledge from thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing.</p> <p>RV'1862 6. Porque prendaste a tus hermanos sin causa, e hiciste desnudar las ropas de los desnudos.</p> |

- FI33/38 7. Et antanut nääntyvälle vettä juoda, ja nälkäiseltä kielsit leivän.
- CPR1642 7. Et sinä ole andanut wäsynelle wettä juoda sinä olet kieldänyt isowaiselda leipäs.
- MLV19 7 You have not given water to the weary to drink and you have withheld bread from the hungry.
- Luther1912 7. du hast die Müden nicht getränkt mit Wasser und hast dem Hungrigen dein Brot versagt;
- RuSV1876 7 Утомленному жаждою не подавал воды напиться и голодному отказывал в хлебе;
- FI33/38 8. Kovakouraisen omaksi tuli maa, ja vain korkea-arvoinen sai siinä asua.
- CPR1642 8. Sinä olet tehnyt wäkiwalda maacunnas ja sijnä asunut suures corkeudes.
- MLV19 8 But as for the mighty man, he had the land. And the honorable man, he dwelt in it.
- Luther1912 8. du hast Gewalt im Lande geübt und prächtig darin gegessen;
- RuSV1876 8 а человеку сильному ты давал землю, и сановитый селился наней.
- Biblia1776 7. Et sinä ole antanut väsyneelle vettä juoda; sinä olet kieltänyt isoovaiselta leivän.
- KJV 7. Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry.
- RV'1862 7. No diste de beber agua al cansado, y al hambriento detuviste el pan.
- Biblia1776 8. Mutta voimallinen sai omistaa maan, ja arvossa pidettävä sai siinä asua.
- KJV 8. But as for the mighty man, he had the earth; and the honourable man dwelt in it.
- RV'1862 8. Empero el violento tuvo la tierra, y el honrado habitó en ella.

- |  |   |
|--|---|
| FI33/38 9. Lesket sinä lähetit luotasi tyhjin käsin, ja orpojen käsivarret murskattiin.        | Biblia1776 9. Lesket olet sinä laskenut tyhjänä, ja taittanut orpoin käsivarret.                  |
| CPR1642 9. Lesket olet sinä laskenut tyhjänä ja taittanut orwoin käsiwarret.                   |   |
| MLV19 9 You have sent widows away empty and the arms of the fatherless have been broken.       | KJV 9. Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken.         |
| Luther1912 9. die Witwen hast du leer lassen gehen und die Arme der Waisen zerbrochen.         | RV'1862 9. Las viudas enviaste vacías, y los brazos de los huérfanos fueron quebrados,            |
| RuSV1876 9 Вдов ты отсылал ни с чем и сиротоставлял с пустыми руками.                          |   |
| FI33/38 10. Sentähden paulat nyt sinua ympäröivät, ja äkillinen peljästys kauhistuttaa sinut — | Biblia1776 10. Sentähden olet sinä kierretty pauloilla, ja hämmästys on sinun äkisti peljättänyt, |
| CPR1642 10. Sentähden olet sinä kierty paoloilla ja hämmästys on sinun äkist peljättänyt.      |   |
| MLV19 10 Therefore snares are all around you and sudden fear troubles you,                     | KJV 10. Therefore snares are round about thee, and sudden fear troubleth thee;                    |
| Luther1912 10. Darum bist du mit Stricken umgeben, und Furcht hat dich plötzlich erschreckt.   | RV'1862 10. Por tanto hay lazos al derredor de tí, y te turba espanto repentino:                  |
| RuSV1876 10 За то вокруг тебя петли, и возмутил тебя неожиданный ужас,                         |   |

## JOB

- FI33/38 11. vai etkö näe pimeyttä? — ja vesitulva peittää sinut.
- CPR1642 11. Eikö sinun pitäis näkemän pimeyttä ja vedenpaisumisen peittämän sinua?
- MLV19 11 or darkness, so that you cannot see and abundance of waters cover you.
- Luther1912 11. Solltest du denn nicht die Finsternis sehen und die Wasserflut, die dich bedeckt?
- RuSV1876 11 или тьма, в которой ты ничего не видишь, и множество вод покрыло тебя.
- FI33/38 12. Eikö Jumala ole korkea kuin taivas? Katso, kuinka korkealla on tähtien päälaki.
- CPR1642 12. Cadzo Jumala on ylhällä taiwas ja näke tähdet corkeudes.
- MLV19 12 Is not God in the height of heaven? And behold the height of the stars, how high they are!
- Luther1912 12. Ist nicht Gott hoch droben im Himmel? Siehe, die Sterne an droben in der Höhe!
- RuSV1876 12 Не превыше ли небес Бог? посмотри вверх на звезды, как они высоко!
- Biblia1776 11. Eli pimeys, ettes näkisi; ja vedenpaljous on peittänyt sinun.
- KJV 11. Or darkness, that thou canst not see; and abundance of waters cover thee.
- RV'1862 11. O tinieblas, porque no veas; y abundancia de agua te cubre.
- Biblia1776 12. Eikö Jumala ole ylhäällä taivaissa? Ja katsos ylimmäisiä tähtiä, että ne korkiat ovat.
- KJV 12. Is not God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are!
- RV'1862 12. ¿No está Dios en la altura de los cielos? Mira la altura de las estrellas como son altas.

## JOB

- FI33/38 13. Ja niin sinä sanot: 'Mitäpä Jumala tietää?  
Voiko hän tuomita synkkäin pilvien takaa?
- Biblia1776 13. Ja sinä sanot: mitä Jumala tietää?  
taitaneeko hän tuomita sitä, mikä  
pimeydessä on?
- CPR1642 13. Ja sinä sanot: mitä Jumala tietä? taitaneco  
hän duomita sitä cuin pimeydes on?
- MLV19 13 And you say, What does God know? Can he  
judge through the thick darkness?
- KJV 13. And thou sayest, How doth God know?  
can he judge through the dark cloud?
- Luther1912 13. Und du sprichst: "Was weiß Gott? Sollte  
er, was im Dunkeln ist, richten können?
- RV'1862 13. ¿Dirás pues: Qué sabe Dios? ¿cómo  
juzgará por medio de la oscuridad?
- RuSV1876 13 И ты говоришь: что знает Бог? может ли  
Он судить сквозь мрак?
- FI33/38 14. Pilvet ovat hänellä verhona, niin ettei hän  
näe; ja taivaanrannalla hän käyskentelee.
- Biblia1776 14. Pilvet peittävät hänen, ettei hän näe: hän  
vaeltaa taivaan ympäristöllä.
- CPR1642 14. Pilwet peittävät hänen ettei hän näe hän  
waelda taiwan ymbäristöllä.
- MLV19 14 Thick clouds are a covering to him, so that  
he does not see and he walks on the vault of  
heaven.
- KJV 14. Thick clouds are a covering to him, that  
he seeth not; and he walketh in the circuit of  
heaven.
- Luther1912 14. Die Wolken sind die Vordecke, und er  
sieht nicht; er wandelt im Umkreis des  
Himmels."
- RV'1862 14. Las nubes son su escondedero, y no ve: y  
por el cerco del cielo se pasea.
- RuSV1876 14 Облака – завеса Его, так что Он не видит,  
а ходит только по небесному кругу.

FI33/38	15. Tahdotko seurata iänikuista polkua, jota pahantekijät vaelsivat,	Biblia1776	15. Tahdotkos tuta maailman polkuja, joita väärät ihmiset käyneet ovat?
CPR1642	15. Tahdotcos tuta mailman polcuja joita wäärät käynet owat?		
MLV19	15 Will you keep the old way which wicked men have trodden?	KJV	15. Hast thou marked the old way which wicked men have trodden?
Luther1912	15. Achtest du wohl auf den Weg, darin vorzeiten die Ungerechten gegangen sind?	RV'1862	15. ¿Quieres tú guardar la senda antigua, que pisaron los varones perversos?
RuSV1876	15 Неужели ты держишься пути древних, по которому шли люди беззаконные,		
FI33/38	16. ne, jotka kukistettiin ennen aikojaan ja joiden perustuksen virta huuhtoi pois,	Biblia1776	16. Jotka ennen aikaansa hukkuneet ovat, ja vesi on liottanut heidän perustuksensa.
CPR1642	16. Jotca ennen aicans huckunet owat ja wesi on liottanut heidän perustuxens.		
MLV19	16 Who were snatched away before their time, whose foundation was poured out as a stream,	KJV	16. Which were cut down out of time, whose foundation was overflown with a flood:
Luther1912	16. die vergangen sind, ehe denn es Zeit war, und das Wasser hat ihren Grund weggewaschen;	RV'1862	16. Los cuales fueron cortados ántes de tiempo: cuyo fundamento fué como un río derramado:
RuSV1876	16 которые преждевременно были истреблены, когда вода разлилась под		



## основание их?

FI33/38	17. jotka sanoivat Jumalalle: 'Poistu meistä. Mitä voisi Kaikkivaltias meille tehdä?'	Biblia1776	17. Ne jotka sanovat Jumalalle: mene meistä pois! mitä Kaikkivaltias taitais heidän tehdä.
CPR1642	17. Ne cuin sanowat Jumalalle: mene meistä pois: mitä Caickiwaldias taidais heidän tehdä?		
MLV19	17 who said to God, Depart from us, and What can the Almighty do for us?	KJV	17. Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them?
Luther1912	17. die zu Gott sprachen: "Hebe dich von uns! was sollte der Allmächtige uns tun können?"	RV'1862	17. Que decían a Dios: Apártate de nosotros: ¿y qué nos ha de hacer el Omnipotente?
RuSV1876	17 Они говорили Богу: отойди от нас! и что сделает им Вседержитель?		
FI33/38	18. Ja kuitenkin hän oli täyttänyt heidän talonsa hyvyydellä. Mutta minusta on kaukana jumalattomain neuvo.	Biblia1776	18. Vaikka hän on täyttänyt heidän huoneensa tavaralla; mutta jumalattomain neuvo olkoon kaukana minusta.
CPR1642	18. Ehkä hän täytäis heidän huonens tawaralla: mutta jumalattomain neuwo olcon caucana minusta.		
MLV19	18 Yet he filled their houses with good things. But the counsel of the wicked is far from me.	KJV	18. Yet he filled their houses with good things: but the counsel of the wicked is far from me.
Luther1912	18. so er doch ihr Haus mit Gütern füllte. Aber der Gottlosen Rat sei ferne von mir.	RV'1862	18. Habiendo él henchido sus casas de bienes. Por tanto el consejo de ellos léjos sea

de mí.

RuSV1876 18 A Он наполнял дома их добром. Но совет нечестивых будь далек отменя!

FI33/38 19. Hurskaat näkevät sen ja iloitsevat, ja viaton pilkkaa heitä:

CPR1642 19. Hurscat näkewät sen ja iloidzewat ja wiatoin pilcka heitä.

MLV19 19 The righteous see it and are glad. And the innocent laugh them to scorn,

Luther1912 19. Die Gerechten werden es sehen und sich freuen, und der Unschuldige wird ihrer spotten:

RuSV1876 19 Видели праведники и радовались, и непорочный смеялся им:

FI33/38 20. Totisesti, vastustajamme ovat hävinneet, ja mitä heistä jäi, kulutti tuli.'

CPR1642 20. Heidän menons pitä hukkuman ja heidän tähtens pitä tulen polttaman.

MLV19 20 (saying), Surely those who rose up against us are cut off and the remnant of them, the fire has consumed.

Biblia1776 19. Hurskaat näkevät sen ja iloitsevat, ja viatoin pilkkaa heitä.

KJV 19. The righteous see it, and are glad: and the innocent laugh them to scorn.

RV'1862 19. Verán los justos, y gozarse han, y el inocente los escarnecerá.

Biblia1776 20. Meidän varamme ei pidä hukkuman, vaan heidän tähteensä pitää tulen polttaman.

KJV 20. Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth.

JOB

Luther1912 20. Fürwahr, unser Widersacher ist verschwunden; und sein Übriggelassenes hat das Feuer verzehrt.

RuSV1876 20 враг наш истреблен, а оставшееся после них пожрал огонь.

RV'1862 20. ¿Fué cortada nuestra substancia, habiendo consumido el fuego el resto de ellos?

FI33/38 21. Tee siis sovinto ja elä rauhassa hänen kanssaan, niin saavutat onnen.

CPR1642 21. Nijn sowi nyt hänen cansans ja ole rauhallinen sijtäs saat paljo hywä.

Biblia1776 21. Niin sovi nyt hänen kanssansa, ja ole rauhallinen; siitä saat paljon hyvää.

MLV19 21 Acquaint now yourself with him and be at peace. By this good will come to you.

Luther1912 21. So vertrage dich nun mit ihm und habe Frieden; daraus wird dir viel Gutes kommen.

RuSV1876 21 Сблизься же с Ним – и будешь спокоен; чрез это придет к тебе добро.

KJV 21. Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee.

RV'1862 21. Ahora pues conciértate con él, y tendrás paz, y por ello te vendrá bien.

FI33/38 22. Ota opetusta hänen suustaan ja kätke hänen sanansa sydämeesi.

CPR1642 22. Cuule lakia hänen suustans ja käsitä hänen puhens sinun sydämees.

Biblia1776 22. Kuule lakia hänen suustansa, ja käsitä hänen puheensa sinun sydämees.

MLV19 22 I beseech you, receive the law from his mouth and lay up his words in your heart.

Luther1912 22. Höre das Gesetz von seinem Munde und

KJV 22. Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart.

RV'1862 22. Toma ahora la ley de su boca, y pon sus

fasse seine Reden in dein Herz.

palabras en tu corazón.

RuSV1876 22 Прими из уст Его закон и положи слова  
Его в сердце твое.

FI33/38 23. Kun palajat Kaikkivaltiaan tykö, niin tulet  
raketuksi, jos karkoitat vääryyden majastasi  
kauas,

Biblia1776 23. Jos sinä käännät sinus Kaikkivaltiaan  
tykö, niin sinä rakennetaan, ja saatat  
vääryyden kauvas majastas.

CPR1642 23. Jos sinä käännät sinus Caickiwaldian tygö  
nijns raketan ja hyljät wääryden cauwas  
majastas.

MLV19 23 If you return to the Almighty, you will be  
built up, you put away unrighteousness far  
from your tents.

KJV 23. If thou return to the Almighty, thou shalt  
be built up, thou shalt put away iniquity far  
from thy tabernacles.

Luther1912 23. Wirst du dich bekehren zu dem  
Allmächtigen, so wirst du aufgebaut werden.  
Tue nur Unrecht ferne hinweg von deiner  
Hütte

RV'1862 23. Si te tornares hasta el Omnipotente,  
serás edificado: alejarás de tu tienda la  
iniquidad.

RuSV1876 23 Если ты обратишься к Вседержителю, то  
вновь устроишься, удалишь беззаконие от  
шатра твоего

FI33/38 24. viskaat kulta-aarteesi tomuun ja Oofirin  
kullan joen kivien joukkoon.

Biblia1776 24. Niin sinä annat kullan mullasta, ja ojan  
kivistä kalliin kullan.

CPR1642 24. Nijns annat cullan mullasta ja kiwestä  
cullaiset ojat.

- MLV19 24 Then you will lay up gold as dust and (the gold of) Ophir as the stones of the brooks.
- Luther1912 24. und wirf in den Staub dein Gold und zu den Steinen der Bäche das Ophirgold,
- RuSV1876 24 и будешь вменять в прах блестящий металл, и в камни потоков – золото Офирское.
- FI33/38 25. Jos Kaikkivaltias tulee sinun kulta-aarteeksesi, sinun hopeaharkoiksesi,
- CPR1642 25. Caickiwaldias on sinun caldas ja hopiata pitä paljo oleman.
- MLV19 25 Yes, the Almighty will be your treasure and precious silver to you.
- Luther1912 25. so wird der Allmächtige dein Gold sein und wie Silber, das dir zugehäuft wird.
- RuSV1876 25 И будет Вседержитель твоим золотом и блестящим серебром у тебя,
- FI33/38 26. silloin on ilosi oleva Kaikkivaltiaassa, ja sinä nostat kasvosi Jumalan puoleen.
- CPR1642 26. Silloin sinun ilos pitä oleman
- KJV 24. Then shalt thou lay up gold as dust, and the gold of Ophir as the stones of the brooks.
- RV'1862 24. Y tendrás más oro que tierra, y como piedras de arroyos, oro de Ofir.
- Biblia1776 25. Kaikkivaltias on sinun kultas, ja hopiaa pitää sinulla paljo oleman.
- KJV 25. Yea, the Almighty shall be thy defence, and thou shalt have plenty of silver.
- RV'1862 25. Y tu oro será el Todopoderoso; y tendrás plata a montones.
- Biblia1776 26. Silloin sinun ilos pitää oleman Kaikkivaltiaassa, ja nostaman kasvosi Jumalan tykö.

Caickiwaldiasa ja nostaman caswos Jumalan tygö.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 26 For then will you delight yourself in the Almighty and will lift up your face to God.  | KJV 26. For then shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God. |
| Luther1912 26. Dann wirst du Lust haben an dem Allmächtigen und dein Antlitz zu Gott aufheben.  | RV'1862 26. Porque entonces te deleitarás en el Omnipotente, y alzarás a Dios tu rostro.           |
| RuSV1876 26 ибо тогда будешь радоваться о Вседержителе и поднимешь к Богу лице твое.            |  |
| FI33/38 27. Kun rukoilet häntä, niin hän kuulee sinua, ja sinä saat täyttää lupauksesi.         | Biblia1776 27. Sinä rukoilet häntä, ja hän kuulee sinua, ja sinä maksat lupaukses.                 |
| CPR1642 27. Sinä rucoilet händä ja hän cuule sinua ja sinä maxat lupauxes.                      |  |
| MLV19 27 You will make your prayer to him and he will hear you and you will pay your vows.      | KJV 27. Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou shalt pay thy vows.  |
| Luther1912 27. So wirst du ihn bitten, und er wird dich hören, und wirst dein Gelübde bezahlen. | RV'1862 27. Orarás a él, y él te oirá, y pagarás tus votos.  |
| RuSV1876 27 Помолишься Ему, и Он услышит тебя, и ты исполнишь обеты твои.                       |  |

JOB

- FI33/38 28. Jos mitä päätät, niin se sinulle onnistuu, ja sinun teillesi loistaa valo.
- CPR1642 28. Mitäs aiwoit sen hän anda sinulle menestyä ja walkeus paista sinun teilläs.
- MLV19 28 You will also decree a thing and it will be established to you. And light will shine upon your ways.
- Luther1912 28. Was du wirst vornehmen, wird er dir lassen gelingen; und das Licht wird auf deinem Wege scheinen.
- RuSV1876 28 Положишь намерение, и оно состоится у тебя, и над путями твоими будет сиять свет.
- FI33/38 29. Jos tie painuu alaspäin, niin sinä sanot: 'Ylös!' ja hän auttaa nöyryväistä.
- CPR1642 29. Sillä ne cuin idzens nöyryttäwät corgotta hän ja se cuin silmäns paina alas wapautetan.
- MLV19 29 When they cast (you) down, you will say, (There is) lifting up and he will save the humble man.
- Luther1912 29. Denn die sich demütigen, die erhöht er; und wer seine Augen niederschlägt, der wird genesen.
- Biblia1776 28. Mitä aioit, sen hän antaa sinulle menestyä; ja walkeus paistaa sinun teilläs.
- KJV 28. Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee: and the light shall shine upon thy ways.
- RV'1862 28. Y determinarás la cosa, y serte ha firme, y sobre tus caminos resplandecerá luz.
- Biblia1776 29. Sillä ne jotka itsensä nöyryyttävät, korottaa hän, ja se joka silmänsä painaa alas, vapautetaan.
- KJV 29. When men are cast down, then thou shalt say, There is lifting up; and he shall save the humble person.
- RV'1862 29. Cuando los otros fueren abatidos, dirás tú: Ensalzamiento: y al humilde de ojos salvará.

RuSV1876 29 Когда кто уничижен будет, ты скажешь:  
возвышение! и Он спасет поникшего лицом,

FI33/38 30. Hän pelastaa senkin, joka ei ole viaton;  
sinun kättesi puhtauden tähden hän pelastuu.

CPR1642 30. Wiatoin autetan ja pelastetan kättens  
puhtauden tähden.

Biblia1776 30. Sekin, joka ei viatoin ole, autetaan ja  
pelastetaan sinun kättes puhtauden tähden.

MLV19 30 He will deliver (even) him who is not  
innocent. Yes, he will be delivered through the  
cleanness of your hands.

KJV 30. He shall deliver the island of the  
innocent: and it is delivered by the pureness  
of thine hands.

Luther1912 30. Auch der nicht unschuldig war wird  
errettet werden; er wird aber errettet um  
deiner Hände Reinigkeit willen.

RV'1862 30. Un inocente escapará una isla: y en la  
limpieza de tus manos será guardada.

RuSV1876 30 избавит и небезвинного, и он спасется  
чистотою рук твоих.

## 23 luku

Jobin vastaus: Elifaan todistelu ei ole oikea; Job tietää olevansa syytön Jumalan edessä ja valittaa sitä, ettei saa esittää oikeata asiaansa Jumalalle.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. Hlob wastais ja sanoi: minun puhen on



wielä murhellinen/

- MLV19 1 Then Job answered and said,  
 Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:  
 RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:
- FI33/38 2. Tänäänkin on valitukseni niskoittelua!  
 Minun käteni on raskas huokaukseni tähden.
- CPR1642 2. Minun woiman on heikko huocauxeni  
 tähden.
- MLV19 2 Even today my complaint is rebellious. My  
 stroke is heavier than my groaning.  
 Luther1912 2. Meine Rede bleibt noch betrübt; meine  
 Macht ist schwach über meinem Seufzen.  
 RuSV1876 2 еще и ныне горька речь моя: страдания  
 мои тяжелее стонов моих.
- FI33/38 3. Oi, jospa tietäisin, kuinka löytää hänet,  
 jospa pääsisin hänen asunnolleen!  
 CPR1642 3. Josca minä tiedäisin cuinga minä hänen  
 löydäisin ja tulisin hänen istuimens tygö/
- MLV19 3 O that I knew where I might find him, that I

- KJV 1. Then Job answered and said,  
 RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:
- Biblia1776 2. Minun puheeni on vielä murheellinen, ja  
 minun voimani on heikko huokausteni  
 tähden.
- KJV 2. Even to day is my complaint bitter: my  
 stroke is heavier than my groaning.  
 RV'1862 2. Hoy también hablaré con amargura, y será  
 más grave mi llaga que mi gemido.
- Biblia1776 3. Jospa minä tietäisin, kuinka minä hänen  
 löytäisin, ja tulisin hänen istuimensa tykö!
- KJV 3. Oh that I knew where I might find him!

might come even to his seat!

Luther1912 3. Ach daß ich wüßte, wie ich ihn finden und zu seinem Stuhl kommen möchte

RuSV1876 3 О, если бы я знал, где найти Его, и мог подойти к престолу Его!

FI33/38 4. Minä esittäisin hänelle riita-asian ja täyttäisin suuni todisteilla.

CPR1642 4. Ja asetaisin oikeuteni hänen eteensä ja täyttäisin suuni nuhtella/

MLV19 4 I would set my case in order before him and fill my mouth with arguments.

Luther1912 4. und das Recht vor ihm sollte vorlegen und den Mund voll Verantwortung fassen

RuSV1876 4 Я изложил бы пред Ним дело мое и уста мои наполнил бы оправданиями;

FI33/38 5. Tahtoisinpa tietää, mitä hän minulle vastaisi, ja kuulla, mitä hän minulle sanoisi.

CPR1642 5. Ja coettelisin mitä hän wastais minulle ja ymmärräisin mitä hän minulle sanowa olis.

MLV19 5 I would know the words which he would answer me and understand what he would say to me.

that I might come even to his seat!

RV'1862 3. ¡Quién diese que le conociese, y le hallase! yo iría hasta su trono.

Biblia1776 4. Ja asettaisin oikeuden hänen eteensä, ja täyttäisi suuni perustuksilla,

KJV 4. I would order my cause before him, and fill my mouth with arguments.

RV'1862 4. Ordenaría juicio delante de él, y mi boca henchiría de argumentos.

Biblia1776 5. Tietäisin, mitä hän vastais minua, ja ymmärtäisin, mitä hän minulle sanova olis.

KJV 5. I would know the words which he would answer me, and understand what he would say unto me.

JOB

Luther1912 5. und erfahren die Reden, die er mir antworten, und vernehmen, was er mir sagen würde!

RuSV1876 5 узнал бы слова, какими Он ответит мне, и понял бы, что Он скажет мне.

FI33/38 6. Riitelisikö hän kanssani suurella voimallansa? Ei, hän vain tarkkaisi minua.

CPR1642 6. Rijtelekö hän suurella woimalla minun cansani?

MLV19 6 Would he contend with me in the greatness of his power? No, but he would give heed to me.

Luther1912 6. Will er mit großer Macht mit mir rechten? Er stelle sich nicht so gegen mich,

RuSV1876 6 Неужели Он в полном могуществе стал бы состязаться со мною? О, нет! Пусть Он только обратил бы внимание на меня.

FI33/38 7. Silloin käräjöisi hänen kanssaan rehellinen mies, ja minä pelastuisin tuomaristani ainiaaksi.

CPR1642 7. Älkän nijn asettaco händäns minua wastan waan pangan cohtuden eteeni nijn minä kyllä woitan oikeuteni.

RV'1862 5. Yo sabría lo que él me respondería, y entendería lo que me dijese.

Biblia1776 6. Riiteleekö hän suurella voimalla minun kanssani? Ei, vaan itse antaa minulle voimaa.

KJV 6. Will he plead against me with his great power? No; but he would put strength in me.

RV'1862 6. ¿Pleitearía conmigo con multitud de fuerza? No: ántes él la pondría en mí.

Biblia1776 7. Sillä minä vakuuteni osoittaisin hänen edessänsä, ja pääsisin ijäti vapaaksi siitä, joka minun tuomitsee.

- MLV19 7 There the upright might reason with him. So I should be delivered forever from my judge.
- Luther1912 7. sondern lege mir's gleich vor, so will ich mein Recht wohl gewinnen.
- RuSV1876 7 Тогда праведник мог бы состязаться с Ним, – и я навсегда получил бы свободу от Судии моего.
- FI33/38 8. Katso, minä menen itään, mutta ei ole hän siellä; menen länteen, enkä häntä huomaan;
- CPR1642 8. Mutta jos minä kohdastans käyn niin ei hän ole siellä menen minä takaperin niin en minä händä hawaidze.
- MLV19 8 Behold, I go before, but he is not (there) and backward, but I cannot perceive him,
- Luther1912 8. Aber ich gehe nun stracks vor mich, so ist er nicht da; gehe ich zurück, so spüre ich ihn nicht;
- RuSV1876 8 Но вот, я иду вперед – и нет Его, назад – и не нахожу Его;
- FI33/38 9. jos hän pohjoisessa toimii, en häntä erota,
- KJV 7. There the righteous might dispute with him; so should I be delivered for ever from my judge.
- RV'1862 7. Allí el recto disputaría con él; y escaparía para siempre de él que me condena.
- Biblia1776 8. Mutta jos minä kohdastansa käyn, niin ei hän ole siellä; jos minä menen takaperin, niin en minä häntä havaitse.
- KJV 8. Behold, I go forward, but he is not there; and backward, but I cannot perceive him:
- RV'1862 8. He aquí, yo iré al oriente, y no le hallaré, y al occidente, y no le entenderé.
- Biblia1776 9. Jos hän on vasemmalla puolella, niin en

jos hän kääntyy etelään, en häntä näe.

minä häntä käsitä; jos hän kätkee itsensä oikialle puolelle, niin en minä häntä näe.

CPR1642 9. On hän wasemalla puolella nijn en minä händä käsitä kätke hän hänens oikialle puolelle nijn en minä händä näe.

MLV19 9 on the left hand, when he works, but I cannot behold him. He hides himself on the right hand, that I cannot see him.

KJV 9. On the left hand, where he doth work, but I cannot behold him: he hideth himself on the right hand, that I cannot see him:

Luther1912 9. ist er zur Linken, so schaue ich ihn nicht; verbirgt er sich zur Rechten, so sehe ich ihn nicht.

RV'1862 9. Si al norte él obrare, yo no le veré: al mediodía se esconderá, y no le veré.

RuSV1876 9 делает ли Он что на левой стороне, я не вижу; скрывается ли на правой, не усматриваю.

FI33/38 10. Sillä hän tietää, kussa minä kuljen. Jos hän tutkisi minut, kullan kaltaisena minä selviäisin.

Biblia1776 10. Mutta hän tuntee minun tieni; koetelkaan minua, niin minä löydetään niinkuin kulta;

CPR1642 10. Mutta hän tunde minun tieni coetelcan minua nijn minä löytän nijncuin celda:

MLV19 10 But he knows the way that I take. When he has tried me, I will come out as gold.

KJV 10. But he knoweth the way that I take: when he hath tried me, I shall come forth as gold.

Luther1912 10. Er aber kennt meinen Weg wohl. Er

RV'1862 10. Mas él conoció mi camino: probóme, y

versuche mich, so will ich erfunden werden  
wie das Gold.

salí como oro.

RuSV1876 10 Но Он знает путь мой; пусть испытает  
меня, – выйду, как золото.

FI33/38 11. Hänen askeleissaan on minun jalkani  
pysynyt, hänen tietänsä olen noudattanut siltä  
poikkeamatta.

Biblia1776 11. Sillä minä panen jalkani hänen  
askeleillensa, pidän hänen tiensä, ja en  
poikke siitä.

CPR1642 11. Sillä minä panen jalcani hänen askelillens  
pidän hänen tiens ja en poicke sijtä.

MLV19 11 My foot has held fast to his steps. I have  
kept his way and not turned aside.

KJV 11. My foot hath held his steps, his way have  
I kept, and not declined.

Luther1912 11. Denn ich setze meinen Fuß auf seine Bahn  
und halte seinen Weg und weiche nicht ab

RV'1862 11. Mis piés tomaron su rastro: guardé su  
camino, y no me aparté.

RuSV1876 11 Нога моя твердо держится стези Его;  
пути Его я хранил и не уклонялся.

FI33/38 12. Hänen huultensa käskystä en ole  
luopunut, hänen suunsa sanat minä olen  
kätkenyt tarkemmin kuin omat päätökseni.

Biblia1776 12. Ja en poikke hänen huultensa käskyistä,  
ja kätken hänen suunsa sanat, niinkuin  
minun tapani on.

CPR1642 12. Ja en poicke hänen huuldens käskyistä ja  
kätken hänen suuns sanat enä kuin minä  
welcapää olen.

MLV19 12 I have not gone back from the

KJV 12. Neither have I gone back from the

commandment of his lips, I have treasured up the words of his mouth more than my necessary food.

Luther1912 12. und trete nicht von dem Gebot seiner Lippen und bewahre die Rede seines Mundes mehr denn mein eigen Gesetz.

RuSV1876 12 От заповеди уст Его не отступал; глаголы уст Его хранил больше, нежели мои правила.

FI33/38 13. Mutta hän pysyy samana, kuka voi häntä estää? Mitä hän tahtoo, sen hän tekee.

CPR1642 13. Hän on idze ainoa cuca wasta händä ja teke mitä hän tahto.

MLV19 13 But he is in one (mind) and who can turn him? And what his soul desires, even that he does.

Luther1912 13. Doch er ist einig; wer will ihm wehren? Und er macht's wie er will.

RuSV1876 13 Но Он тверд; и кто отклонит Его? Он делает, чего хочет душа Его.

FI33/38 14. Niin, hän antaa täydellisesti minulle määrätyn osan, ja sellaista on hänellä vielä tallella paljon.

commandment of his lips; I have esteemed the words of his mouth more than my necessary food.

RV'1862 12. Del mandamiento de sus labios nunca me quité: las palabras de su boca guardé más que mi comida.

Biblia1776 13. Hän on itse ainoa, kuka estää häntä? hän tekee, mitä hän tahtoo.

KJV 13. But he is in one mind, and who can turn him? and what his soul desireth, even that he doeth.

RV'1862 13. Y si él se determina en una cosa, ¿quién le apartará? Su alma deseó, e hizo.

Biblia1776 14. Sillä hän täyttää aivoitukseni minusta; ja tainkaltaisia on paljon hänen tykönänsä.

CPR1642 14. Ja ehkä hän vielä minulle costais minun ansioni perän nijn olis vielä hänen edesäns paljo tacaperin.

MLV19 14 For he performs what is appointed for me. And many such things are with him.

KJV 14. For he performeth the thing that is appointed for me: and many such things are with him.

Luther1912 14. Denn er wird vollführen, was mir bestimmt ist, und hat noch viel dergleichen im Sinne.

RV'1862 14. Por tanto él acabará lo que ha determinado de mí; y muchas cosas como estas hay en él.

RuSV1876 14 Так, Он выполнит положенное мне, и подобного этому много у Него.

FI33/38 15. Sentähden valtaa minut kauhu hänen kasvojensa edessä; kun sitä ajattelen, peljästyn häntä.

Biblia1776 15. Sentähden olen minä hämmästynyt hänen edessänsä, ja koska minä sen ymmärrän, niin minä pelkään häntä.

CPR1642 15. Sentähden olen minä hämmästynyt händä ja cosca minä sen ymmärrän nijn minä pelkän händä.

MLV19 15 Therefore I am terrified at his presence. When I consider, I am afraid of him.

KJV 15. Therefore am I troubled at his presence: when I consider, I am afraid of him.

Luther1912 15. Darum erschrecke ich vor ihm; und wenn ich's bedenke, so fürchte ich mich vor ihm.

RV'1862 15. Por lo cual yo me espantaré delante de su rostro: consideraré, y temerle he.

RuSV1876 15 Поэтому я трепещу пред лицом Его; размышляю – и страшусь Его.



- FI33/38 16. Jumala on lannistanut minun rohkeuteni, Kaikkivaltias on minut kauhistuttanut.
- CPR1642 16. Jumala on tehnyt minun sydämeni pehmexi ja Caickiwaldias on minun peljättänyt.
- MLV19 16 For God has made my heart faint and the Almighty has terrified me,
- Luther1912 16. Gott hat mein Herz blöde gemacht, und der Allmächtige hat mich erschreckt.
- RuSV1876 16 Бог расслабил сердце мое, и Вседержитель устрасил меня.
- FI33/38 17. Sillä en menehdy pimeään tähden, en oman itseni tähden, jonka pimeys peittää.
- CPR1642 17. Pimeys ei luovu minusta ja syngveys ei kätketä minulda.
- MLV19 17 because I was not cut off before the darkness, nor did he cover the thick darkness from my face.
- Luther1912 17. Denn die Finsternis macht kein Ende mit mir, und das Dunkel will vor mir nicht verdeckt werden.
- Biblia1776 16. Ja Jumala on tehnyt minun sydämeni pehmiäksi, ja Kaikkivaltias on minun peljättänyt.
- KJV 16. For God maketh my heart soft, and the Almighty troubleth me:
- RV'1862 16. Dios ha enternecido mi corazón, y el Omnipotente me ha espantado.
- Biblia1776 17. Sillä pimeys ei luovu minusta, ja synkeys ei kätketä minulta.
- KJV 17. Because I was not cut off before the darkness, neither hath he covered the darkness from my face.
- RV'1862 17. ¿Por qué yo no fuí cortado delante de las tinieblas, y cubrió con oscuridad mi rostro?

RuSV1876 17 Зачем я не уничтожен прежде этой тьмы, и Он не сокрыл мрака от лица моего!

## 24 luku

Jobin puheen jatkoa: Jumala sallii köyhiä ja vähäväkisiä sorrettavan; jumalattomat saavat rankaisematta tehdä pahoja töitään.

FI33/38 1. Miksi ei Kaikkivaltias ole varannut tuomion aikoja, ja miksi eivät saa ne, jotka hänet tuntevat, nähdä hänen päiviänsä?

CPR1642 1. Miksei Caickiwaldialda ole ajat salatut ja ne jotca hänen tundewat ei näe hänen päiwiäns.

MLV19 1 Why are times not laid up by the Almighty? And why do those who know him not see his days?

Luther1912 1. Warum sind von dem Allmächtigen nicht Zeiten vorbehalten, und warum sehen, die ihn kennen, seine Tage nicht?

RuSV1876 1 Почему не сокрыты от Вседержителя времена, и знающие Его не видятдней Его?

Biblia1776 1. Siksi ei Kaikkivaltiaalta ole ajat salatut? ja ne, jotka hänen tuntevat, ei näe hänen päiviänsä?

KJV 1. Why, seeing times are not hidden from the Almighty, do they that know him not see his days?

RV'1862 1. ¿POR qué no son ocultos los tiempos al Todopoderoso, pues los que le conocen no ven sus dias?

FI33/38 2. Jumalattomat siirtävät rajoja, ryöstävät laumoja ja laskevat ne laitumelle.

Biblia1776 2. He siirtävät rajan, he ryöväävät lauman ja ruokkivat sen. '

- CPR1642 2. He sijrtäwät hänen rajans he ryöwäwät lauman ja ruockiwat sen.
- MLV19 2 There are (men) who remove the landmarks. They take away flocks violently and feed them. KJV 2. Some remove the landmarks; they violently take away flocks, and feed thereof.
- Luther1912 2. Man verrückt die Grenzen, raubt die Herde und weidet sie. RV'1862 2. Toman los términos, roban los ganados, y los apacientan.
- RuSV1876 2 Межи передвигают, угоняют стада и пасут у себя .
- FI33/38 3. Orpojen aasin he vievät, ottavat pantiksi lesken lehmän. Biblia1776 3. He ajavat orpoin aasit pois, ja ottavat leskein härjät pantiksi.
- CPR1642 3. He ajawat orwoin Asit pois ja ottawat leskein härjät pandixi.
- MLV19 3 They drive away the donkey of the fatherless. They take the widow's ox for a pledge. KJV 3. They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge.
- Luther1912 3. Sie treiben der Waisen Esel weg und nehmen der Witwe Ochsen zum Pfande. RV'1862 3. Llévanse el asno de los huérfanos, prendan el buey de la viuda.
- RuSV1876 3 У сирот уводят осла, у вдовы берут в залог вола;
- FI33/38 4. He työntävät tieltä köyhät, kaikkien maan kurjain täytyy piileskellä. Biblia1776 4. Köyhäin täytyy tiellä paeta heitä, ja siviät maan päällä lymyttävät itsensä.

- CPR1642 4. Köyhät täyty tiellä paeta heitä ja siwiät maan päällä lymyttäwät idzens.
- MLV19 4 They turn the needy out of the way. The poor of the earth all hide themselves.
- Luther1912 4. Die Armen müssen ihnen weichen, und die Dürftigen im Lande müssen sich verkriechen.
- RuSV1876 4 бедных сталкивают с дороги, все уничиженные земли принуждены скрываться.
- FI33/38 5. Katso, nämä ovat kuin villiaasit erämaassa: lähtevät työhönsä saalista etsien, aro on heidän lastensa leipä.
- Biblia1776 5. Katso, niinkuin metsä-aasit korvessa, lähtevät he ulos ja samoovat varhain saaliin perään: korvessa on jokaiselle heistä ruokaa, niin myös nuorukaisille.
- CPR1642 5. Cadzo pedot corwes käyskendelewät tawallans amulla warhain saalin perän walmistaxens pojillens ruoca.
- MLV19 5 Behold, as wild donkeys in the desert, they go forth to their work, seeking diligently for food. The wilderness (yields) them bread for their sons.
- KJV 5. Behold, as wild asses in the desert, go they forth to their work; rising betimes for a prey: the wilderness yieldeth food for them and for their children.
- Luther1912 5. Siehe, wie Wildesel in der Wüste gehen sie hinaus an ihr Werk und suchen Nahrung; die Einöde gibt ihnen Speise für ihre Kinder.
- RV'1862 5. He aquí, que como asnos monteses en el desierto salen a su obra madrugando para robar; el desierto es su mantenimiento, y de

sus hijos.

RuSV1876 5 Вот они, как дикие ослы в пустыне, выходят на дело свое, вставая рано на добычу; степь дает хлеб для них и для детей их;

FI33/38 6. Kedolta he korjaavat rehuviljaa ruuakseen, ja jumalattoman viinitarhasta he kärkkivät tähteitä.

Biblia1776 6. He niittävät pellolla hänen tulonsa, ja poimivat ja hakevat jumalattoman viinamäessä.

CPR1642 6. He nijttäwät pellolla caiken tulon poimewat ja hakewat jumalattoman wijnamäestä.

MLV19 6 They cut their fodder in the field and they glean the vintage of the wicked.

KJV 6. They reap every one his corn in the field: and they gather the vintage of the wicked.

Luther1912 6. Sie ernten auf dem Acker, was er trägt, und lesen den Weinberg des Gottlosen.

RV'1862 6. En el campo siegan su pasto, y los impíos vendimían la viña.

RuSV1876 6 жнут они на поле не своем и собирают виноград унечестивца;

FI33/38 7. Alastomina, ilman vaatteita, he viettävät yönsä, eikä heillä ole peittoa kylmässä.

Biblia1776 7. Alastoman antavat he maata ilman vaatetta ja peittämättä pakkasessa.

CPR1642 7. Alastomat andawat he maata pacaisesa peittämätä.

MLV19 7 They lie all night naked without clothing and have no covering in the cold.

KJV 7. They cause the naked to lodge without clothing, that they have no covering in the

- Luther1912 7. Sie liegen in der Nacht nackt ohne Gewand und haben keine Decke im Frost.
- RuSV1876 7 нагие ночуют без покрова и без одеяния на стуже;
- FI33/38 8. He ovat likomärkiä vuorilla vuotavasta sateesta, ja vailla suojaa he syleilevät kalliota.
- CPR1642 8. Nijn että heidän täyty wuorijn turwata cosca sadecuuro lange wuorella heidän päällens ettei heillä muutoin neuwo ole.
- MLV19 8 They are wet with the showers of the mountains and embrace the rock for want of a shelter.
- Luther1912 8. Sie müssen sich zu den Felsen halten, wenn ein Platzregen von den Bergen auf sie gießt, weil sie sonst keine Zuflucht haben.
- RuSV1876 8 мокнут от горных дождей и, не имея убежища, жмутся к скале;
- FI33/38 9. Äidin rinnoilta riistetään orpo, ja kurjalta otetaan pantti.
- CPR1642 9. HE repiwät orwoit nisistä ja pantawat köyhän.
- RV'1862 7. Al desnudo hacen dormir sin ropa, y que en el frio no tenga cobertura.
- Biblia1776 8. Vuorten vuotamisesta tulevat he märäksi; ja ettei heillä yhtään turvaa ole, turvaavat he mäkiin.
- KJV 8. They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.
- RV'1862 8. De la inundación de los montes fueron humedecidos; y abrazaron las peñas sin tener en que cubrirse.
- Biblia1776 9. He repivät orvot nisistä, ja panttaavat köyhän.

- MLV19 9 There are (men) who pluck the fatherless from the breast and take a pledge of the poor,  
Luther1912 9. Man reißt das Kind von den Brüsten und macht's zum Waisen und macht die Leute arm mit Pfänden.  
RuSV1876 9 отторгают от сосцов сироту и с нищего берут залог;
- FI33/38 10. He kuljeskelevat alastomina, ilman vaatteita, ja nälkäisinä he kantavat lyhteitä.  
CPR1642 10. Alastoman andawat he käydä werhata ja ottawat isowaiselda jallaiset pois.
- MLV19 10 (so that) they go about naked without clothing and being hungry they carry the sheaves.  
Luther1912 10. Den Nackten lassen sie ohne Kleider gehen, und den Hungrigen nehmen sie die Garben.  
RuSV1876 10 заставляют ходить нагими, без одеяния, и голодныхкормят колосьями;
- FI33/38 11. Jumalattomain muuritarhoissa he pusertavat öljyä, he polkevat viinikuurnaa ja ovat itse janoissansa.
- KJV 9. They pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor.  
RV'1862 9. Al huérfano del pecho roban, y de sobre el pobre toman la prenda.
- Biblia1776 10. Alastoman antavat he käydä verhotta, ja ottavat isoovaiselta jalalliset pois.
- KJV 10. They cause him to go naked without clothing, and they take away the sheaf from the hungry;  
RV'1862 10. Al desnudo hacen andar sin vestido, y a los hambrientos quitan los manojos.
- Biblia1776 11. He pusertavat öljyä huonettensa vaiheella, ja janoovat viinaa kuurnitessa.

- CPR1642 11. He pusertawat öljä heidän huoneisans ja janowat wijna cuurnites.
- MLV19 11 They make oil within the walls of these men. They tread (their) winepresses and suffer thirst.
- KJV 11. Which make oil within their walls, and tread their winepresses, and suffer thirst.
- Luther1912 11. Sie zwingen sie, Öl zu machen auf ihrer Mühle und ihre Kelter zu treten, und lassen sie doch Durst leiden.
- RV'1862 11. De dentro de sus paredes esprimen el aceite, pisan los lagares, y mueren de sed.
- RuSV1876 11 между стенами выжимают масло оливковое, топчут в точилах и жаждут.
- FI33/38 12. Kaupungista kuuluu miesten voihkina, ja haavoitettujen sielu huutaa; mutta Jumala ei piittaa nurjuudesta.
- Biblia1776 12. He saattavat kansan kaupungissa huokaamaan, ja tapettuain sielut huutamaan: ja ei Jumala heitä rankaise.
- CPR1642 12. He saattawat Canssan Caupungis huocaman ja tapettuain sielut huutaman ja ei Jumala heitä rangaise.
- MLV19 12 From out of the populous city men groan and the soul of the wounded cries out. Yet God does not regard the foolishness.
- KJV 12. Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth out: yet God layeth not folly to them.
- Luther1912 12. Sie machen die Leute in der Stadt seufzend und die Seele der Erschlagenen schreiend, und Gott stürzt sie nicht.
- RV'1862 12. De la ciudad claman los hombres, y las almas de los muertos dan voces, y Dios no puso estorbo.
- RuSV1876 12 В городе люди стонут, и душа убиваемых



вопит, и Бог не воспрещает того.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 13. Nuo ovat valon vihaajia, eivät tunne sen teitä eivätkä pysy sen poluilla.                                     | Biblia1776 | 13. Sentähden ovat he vilpistyneet valkeudesta, ja ei tunne sen tietä, ja ei palaja sen poluille.                   |
| CPR1642    | 13. Sentähden owat he wilpistynet walkeudesta ja ei tunne sen tietä ja ei palaja sen polguille.                   |            |   |
| MLV19      | 13 These are of those who rebel against the light. They do not know the ways of it, nor abide in the paths of it. | KJV        | 13. They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof. |
| Luther1912 | 13. Jene sind abtrünnig geworden vom Licht und kennen seinen Weg nicht und kehren nicht wieder zu seiner Straße.  | RV'1862    | 13. Ellos son los que son rebeldes a la luz: nunca conocieron sus caminos, ni estuvieron en sus veredas.            |
| RuSV1876   | 13 Есть из них враги света, не знают путей его и не ходят по стезям его.  |            |   |
| FI33/38    | 14. Ennen päivän valkenemista nousee murhaaja, tappaa kurjan ja köyhän; ja yöllä hän hiipii kuin varas.           | Biblia1776 | 14. Murhaaja nousee varhain ja tappaa köyhän ja tarvitsevan, ja on yöllä niinkuin varas.                            |
| CPR1642    | 14. Murhaja nouse warhain ja tappa köyhän ja tarwidzewan ja on yöllä nijncuin waras.                              |            |   |
| MLV19      | 14 The murderer rises with the light. He kills the poor and needy. And in the night he is as a                    | KJV        | 14. The murderer rising with the light killeth the poor and needy, and in the night is as a                         |

thief.

Luther1912 14. Wenn der Tag anbricht, steht auf der Mörder und erwürgt den Armen und Dürftigen; und des Nachts ist er wie ein Dieb.

RuSV1876 14 С рассветом встает убийца, умерщвляет бедного и нищего, а ночью бывает вором.

FI33/38 15. Avionrikkijan silmä tähyilee hämärää, hän arvelee: 'Ei yksikään silmä minua näe', ja hän panee peiton kasvoillensa.

CPR1642 15. Salawuotisen silmät wartioidzewat hämärätä ja sano: ei minua yxikän silmä näe: ja luule hänens peitetyxi.

MLV19 15 The eye also of the adulterer waits for the twilight, saying, No eye will see me. And he disguises his face.

Luther1912 15. Das Auge des Ehebrechers hat acht auf das Dunkel, und er spricht: "Mich sieht kein Auge", und verdeckt sein Antlitz.

RuSV1876 15 И око прелюбодея ждет сумерков, говоря: ничей глаз не увидит меня, – и закрывает лице.

FI33/38 16. He murtautuvat pimeässä taloihin, päivällä he sulkeutuvat sisään, tahtomatta tietää

thief.

RV'1862 14. A la luz se levanta el matador: mata al pobre y al necesitado, y de noche es como ladrón.

Biblia1776 15. Salavuoteisen silmät vartioitsevat hämärää, ja sanoo: ei minua yksikään silmä näe; ja luulee itsensä peitetyksi.

KJV 15. The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall see me: and disguiseth his face.

RV'1862 15. El ojo del adúltero está aguardando la noche, diciendo: No me verá nadie, y esconderá su rostro.

Biblia1776 16. Pimeässä hän kaivaa itsensä huoneisiin, jotka he päivällä ovat itsellensä merkinneet,

valosta.

CPR1642 16. Pimeis mene hän huoneseen päiwällä he kätkevät heitäns ja ei tahdo tietä walkeutta.

MLV19 16 In the dark they dig through houses. They shut themselves up in the daytime. They do not know the light.

Luther1912 16. Im Finstern bricht man in die Häuser ein; des Tages verbergen sie sich miteinander und scheuen das Licht.

RuSV1876 16 В темноте подкапываются под дома, которые днем они заметили для себя; не знают света.

FI33/38 17. Sillä pimeys on heille kaikille aamun vertainen, koska pimeyden kauhut ovat heille tutut. —

CPR1642 17. Sillä waicka amu heille tulis on se heillä nijncuin pimeys: sillä hän tunde pimeyden cauhistuxen.

MLV19 17 For the morning is to all of them as thick darkness. For they know the terrors of the thick darkness.

Luther1912 17. Denn wie wenn der Morgen käme, ist ihnen allen die Finsternis; denn sie sind

ja ei tahdo tietää walkeutta.

KJV 16. In the dark they dig through houses, which they had marked for themselves in the daytime: they know not the light.

RV'1862 16. En las tinieblas minan las casas, que de día se señalaron: no conocen la luz.

Biblia1776 17. Sillä vaikka aamu heille tulis, on se heille niinkuin pimeys; sillä hän tuntee pimeyden kauhistuksen.

KJV 17. For the morning is to them even as the shadow of death: if one know them, they are in the terrors of the shadow of death.

RV'1862 17. Porque a todos ellos la mañana les es como sombra de muerte: si son conocidos,

bekannt mit den Schrecken der Finsternis.

terrores de sombra de muerte los toman.

RuSV1876 17 Ибо для них утро – смертная тень, так как они знакомы с ужасами смертной тени.

FI33/38 18. Hän kiittää pois vetten viemänä, kirottu on hänen peltopalstansa maassa, hän ei enää poikkea viinimäkien tielle.

Biblia1776 18. Hän on keviä veden päällä, heidän osansa pitää kirokun oleman maalla; ja ei hän katso viinämäkien tietä.

CPR1642 18. Hän mene matkan kewiästä niinkuin veden päällä hänen osansa pitää kirokun oleman maalla ja ei nautidze wijnans.

MLV19 18 Swiftly they (pass away) upon the face of the waters. Their portion is cursed in the earth. They do not turn into the way of the vineyards.

KJV 18. He is swift as the waters; their portion is cursed in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards.

Luther1912 18. "Er fährt leicht wie auf einem Wasser dahin; seine Habe wird gering im Lande, und er baut seinen Weinberg nicht.

RV'1862 18. Son livianos sobre las aguas: su porción es maldita en la tierra. Nunca vienen por el camino de las viñas.

RuSV1876 18 Легок такой на поверхности воды, проклята часть его на земле, и не смотрит он на дорогу садов виноградных.

FI33/38 19. Kuivuus ja kuumuus ahmaisevat lumiveden, samoin tuonela ne, jotka syntiä tekevät.

Biblia1776 19. Helvetti ottaa syntiset pois niinkuin pouta, ja niinkuin kuivuus kuluttaa lumisen veden.

CPR1642 19. Helwetti otta syndiset pois niinkuin pouta

ja nijncuin cuiwus culutta lumisen weden.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 19 Drought and heat consume the snow waters, (and Sheol those who) have sinned.  | KJV 19. Drought and heat consume the snow waters: so doth the grave those which have sinned.  |
| Luther1912 18. 24. 19. Der Tod nimmt weg, die da sündigen, wie die Hitze und Dürre das Schneewasser verzehrt.                                      | RV'1862 19. La sequedad, y también el calor roban las aguas de la nieve; y el sepulcro a los pecadores.   |
| RuSV1876 19 Засуха и жара поглощают снежную воду: так преисподняя – грешников.   |   |
| FI33/38 20. Äidin kohtu unhottaa hänet, madot syövät hänet herkkunaan, ei häntä enää muisteta; niin murskataan vääritys kuin puu.                  | Biblia1776 20. Laupius pitää unhottaman hänen, madot syövät hänen makeutensa, ei häntä pidä muistettaman; hän pitää särjettämän niinkuin lahopuu. |
| CPR1642 20. LAupiat pitä unhottaman hänen hänen ilons on täynäns madoja ei händä pidä muistettaman hän pitä särjettämän nijncuin lahopuu.          |   |
| MLV19 20 The womb will forget him. The worm will feed sweetly on him. He will be no more remembered. And unrighteousness will be broken as a tree. | KJV 20. The womb shall forget him; the worm shall feed sweetly on him; he shall be no more remembered; and wickedness shall be broken as a tree.  |
| Luther1912 18. 24. 20. Der Mutterschoß vergißt sein; die Würmer haben ihre Lust an ihm. Sein wird  | RV'1862 20. El misericordioso se olvidará de ellos, los gusanos sentirán dulzura de ellos: nunca más  |

nicht mehr gedacht; er wird zerbrochen wie ein fauler Baum,

RuSV1876 20 Пусть забудет его утроба матери ; пусть лакомится им червь; пусть не остается о нем память; как дерево, пусть сломится беззаконник,

habrá de ellos memoria; y como un árbol será quebrantada la iniquidad.

FI33/38 21. Hän ryösti hedelmättömältä, joka ei synnytä, ja leskelle hän ei hyvää tehnyt. —

Biblia1776 21. Hän on saattanut murheelliseksi hedelmättömän, joka ei synnytä, ja ei tehnyt leskelle mitään hyvää.

CPR1642 21. Hän on saattanut murhellisexi hedelmättömän ja ei tehnyt leskelle mitän hyvä.

MLV19 21 He devours the barren who do not bear and does no good to the widow.

KJV 21. He evil entreateth the barren that beareth not: and doeth not good to the widow.

Luther1912 18. 24. 21. er, der beleidigt hat die Einsame, die nicht gebiert, und hat der Witwe kein Gutes getan."

RV'1862 21. A la mujer estéril que no paría, afligió: y a la viuda nunca hizo bien.

RuSV1876 21 который угнетает бездетную, не рождавшую, и вдове не делает добра.

FI33/38 22. Väkivaltaiset Jumala ylläpitää voimallansa; he pysyvät pystyssä, vaikka jo olivat epätoivossa hengestään.

Biblia1776 22. Ja on vetänyt voimalliset allensa väellensä; koska hän seisoo, ei pidä hänen tietämän elämästensä.

- CPR1642 22. Ja on wetänyt woimalliset alans wäelläns:  
cosca hän seiso ei pidä hänen tietämän  
elämästäns.
- MLV19 22 Yet (God) prolongs the mighty by his  
power. He rises up who has no assurance of  
life.
- Luther1912 22. Aber Gott erhält die Mächtigen durch  
seine Kraft, daß sie wieder aufstehen, wenn  
sie am Leben verzweifelten.
- RuSV1876 22 Он и сильных увлекает своею силою; он  
встает и никто не уверен за жизнь свою.
- FI33/38 23. Hän antaa heidän olla turvassa, ja heillä on  
vahva tuki; ja hänen silmänsä valvovat heidän  
teitänsä.
- CPR1642 23. Hän teke idzellens lewon johon hän luotta  
ja hänen silmäns cadzowat heidän asioitans.
- MLV19 23 (God) gives them to be in security and they  
rest in it. And his eyes are upon their ways.
- Luther1912 23. Er gibt ihnen, daß sie sicher seien und eine  
Stütze haben; und seine Augen sind über  
ihren Wegen.
- RuSV1876 23 А Он дает ему все для безопасности, и
- KJV 22. He draweth also the mighty with his  
power: he riseth up, and no man is sure of  
life.
- RV'1862 22. Mas a los violentos adelantó con su  
poder: levantóse, y no fió a nadie en la vida.
- Biblia1776 23. Hän tekee itsellensä lewon, johon hän  
luottaa, ja hänen silmänsä katsovat heidän  
teitänsä.
- KJV 23. Though it be given him to be in safety,  
whereon he resteth; yet his eyes are upon  
their ways.
- RV'1862 23. Si algunos le dieron a crédito, y se afirmó  
en ellos; sus ojos tuvo puestos sobre los  
caminos de ellos.

он на то опирается, и очи Его видят пути их.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 24. He ovat kohonneet korkealle — ei aikaakaan, niin ei heitä enää ole; he vaipuvat kokoon, kuolevat kuin kaikki muutkin, he taittavat kuin vihneet tähkäästä.                          | Biblia1776 | 24. He ovat vähän aikaa korotetut, vaan he tulevat tyhjään, ja kukistetaan, ja saavat lopun niinkuin kaikki kappaleet, ja niinkuin oas tähkäästä, lyödään he pois. |
| CPR1642    | 24. He owat yrjaldä corgotetut waan he tulewat tyhjän ja cukistetan ja saawat lopun nijncuin caicki cappalet ja nijncuin ogas tähkäästä lyödän pois.                                    |            |  |
| MLV19      | 24 They are exalted. Yet a little while and they are gone. Yes, they are brought low. They are taken out of the way as all others and are cut off as the tops of the ears of grain.     | KJV        | 24. They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all other, and cut off as the tops of the ears of corn.    |
| Luther1912 | 24. Sie sind hoch erhöht, und über ein kleines sind sie nicht mehr; sinken sie hin, so werden sie weggerafft wie alle andern, und wie das Haupt auf den Ähren werden sie abgeschnitten. | RV'1862    | 24. Fueron enaltecidos por un poco, y desaparecieron, y son abatidos como cada cual: serán encerrados, y cortados como cabezas de espigas.                         |
| RuSV1876   | 24 Поднялись высоко, — и вот, нет их; падают и умирают, как и все, и, как верхушки колосьев, срезаваются.   |            |  |
| FI33/38    | 25. Eikö ole niin? Kuka tekee minut valhettelijaksi ja saattaa sanani tyhjiksi?   | Biblia1776 | 25. Eikö se niin ole? kuka nuhtelee minua valhetteliaksi, ja minun sanani tyhjäksi   |



tekee?

CPR1642 25. Eikö se nijn ole? cuca nuhtele minua walhetteliaksi ja minun sanani tyhjäxi teke?

MLV19 25 And if it is not so now, who will prove me a liar and make my speech worth nothing?

KJV 25. And if it be not so now, who will make me a liar, and make my speech nothing worth?

Luther1912 25. Ist's nicht also? Wohlan, wer will mich Lügen strafen und bewähren, daß meine Rede nichts sei?

RV'1862 25. Y si no es así, ¿quién me desmentirá ahora, o tornará en nada mis palabras?

RuSV1876 25 Если это не так, – кто обличит меня во лжи и в ничто обратит речь мою?

## 25 luku

Bildadin kolmas puhe: Jumalan edessa, joka hallitsee korkeuksia, ei ole kukaan ihmislapsi puhdas.

FI33/38 1. Sitten suuhilainen Bildad lausui ja sanoi:

Biblia1776 1. Silloin vastasi Bildad Suasta ja sanoi:

CPR1642 1. Silloin wastais Bildad Suahst ja sanoi:

MLV19 1 Then Bildad the Shuhite answered and said,

KJV 1. Then answered Bildad the Shuhite, and said,

Luther1912 1. Da antwortete Bildad von Suah und sprach:

RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Baldad Sujita, y dijo:

RuSV1876 1 И отвечал Вилдад Савхеянин и сказал:

FI33/38 2. Valta ja peljättävyys on hänen, joka luo rauhaa korkeuksissaan.

CPR1642 2. Eikö hallitus ja pelko ole hänen tykönäns joca teke rauhan korkeittens seas.

MLV19 2 Dominion and fear are with him. He makes peace in his high places.

Luther1912 2. Ist nicht Herrschaft und Schrecken bei ihm, der Frieden macht unter seinen Höchsten?

RuSV1876 2 держава и страх у Него; Он творит мир на высотах Своих!

FI33/38 3. Onko määrää hänen joukoillansa, ja kenelle ei hänen valonsa koita?

CPR1642 3. Cuca woi luke hänen jouckons? ja kenen päälle ei paista hänen walkeudens?

MLV19 3 Is there any number of his armies? And upon whom does his light not arise?

Luther1912 3. Wer will seine Kriegsscharen zählen? und über wen geht nicht auf sein Licht?

RuSV1876 3 Есть ли счет воинствам Его? и над кем не восходит свет Его?

Biblia1776 2. Hallitus ja pelko on hänen tykönänsä, joka tekee rauhan korkeittensa seassa.

KJV 2. Dominion and fear are with him, he maketh peace in his high places.

RV'1862 2. El señorío y el temor están con él: él hace paz en sus alturas.

Biblia1776 3. Kuka voi luke hänen joukkonsa? ja kenen päälle ei paista hänen valkeutensa?

KJV 3. Is there any number of his armies? and upon whom doth not his light arise?

RV'1862 3. ¿Tienen sus ejércitos número? ¿y sobre quién no está su luz?

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 4. Kuinka siis ihminen olisi vanhurskas Jumalan edessä, ja kuinka vaimosta syntynyt olisi puhdas?   | Biblia1776 | 4. Kuinka on ihminen hurskas Jumalan edessä? eli kuinka vaimon lapsi on puhdas?            |
| CPR1642    | 4. Cuinga on ihminen hurscas Jumalan edes? eli cuinga waimon lapsi on puhdas?   |            |  |
| MLV19      | 4 How then can man be just with God? Or how can he be clean who is born of a woman?   | KJV        | 4. How then can man be justified with God? or how can he be clean that is born of a woman? |
| Luther1912 | 4. Und wie kann ein Mensch gerecht vor Gott sein? und wie kann rein sein eines Weibes Kind?   | RV'1862    | 4. ¿Y cómo se justificará el hombre con Dios? ¿y cómo será limpio el que nace de mujer?    |
| RuSV1876   | 4 И как человеку быть правым пред Богом, и как быть чистым рожденному женщиною?   |            |  |
| FI33/38    | 5. Katso, eipä kuukaan ole kirkas, eivät tähdetkään ole puhtaat hänen silmissänsä;  | Biblia1776 | 5. Katso, kuu ei valaise vielä, eikä tähdet ole vielä kirkkaat hänen silmäinsä edessä:     |
| CPR1642    | 5. Cadzo Cuu ei walaise wielä eikä tähdet ole wielä kirckat hänen silmäins edes: cuinga paljo wähemmin ihminen se coi ja ihmisen lapsi se mato. |            |  |
| MLV19      | 5 Behold, even the moon has no brightness. And the stars are not pure in his sight.   | KJV        | 5. Behold even to the moon, and it shineth not; yea, the stars are not pure in his sight.  |

## JOB

Luther1912 5. Siehe, auch der Mond scheint nicht helle,  
und die Sterne sind nicht rein vor seinen  
Augen:

RuSV1876 5 Вот даже луна, и та несветла, и звезды  
нечисты пред очами Его.

FI33/38 6. saati sitten ihminen, tuo mato, ja ihmislapsi,  
tuo toukka!

CPR1642

MLV19 6 How much less man, who is a worm! And  
the son of man, who is a worm!

Luther1912 6. wie viel weniger ein Mensch, die Made, und  
ein Menschenkind, der Wurm!

RuSV1876 6 Тем менее человек, который есть червь, и  
сын человеческий, который есть моль.

RV'1862 5. He aquí, que ni aun hasta la luna será  
resplandeciente: ni las estrellas son limpias  
delante de sus ojos.

Biblia1776 6. Kuinka paljo vähemmin ihminen, se mato,  
ja ihmisen lapsi se toukka?

KJV 6. How much less man, that is a worm? and  
the son of man, which is a worm?

RV'1862 6. ¿Cuánto más el gusano del hombre, e hijo  
de hombre gusano?

## 26 luku

Jobin vastaus: Hän ei tarvitse Bildadin neuvoja;  
itsekin hän osaa kuvata Jumalan suuruutta ja  
voimaa.

FI33/38 1. Job vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. Hlob wastais ja sanoi:

Biblia1776 1. Job vastasi ja sanoi:

JOB

MLV19 1 Then Job answered and said,  
Luther1912 1. Hiob antwortete und sprach:  
RuSV1876 1 И отвечал Иов и сказал:

KJV 1. But Job answered and said,  
RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job, y dijo:

FI33/38 2. Kuinka oletkaan auttanut voimatonta,  
tukenut heikkoa käsivartta!

Biblia1776 2. Ketäs autat? sitäkö, jolla ei voimaa ole?  
autatkos sitä, jolla ei voimaa ole  
käsivarressa?

CPR1642 2. Ketäs autat? sitä jolla ei woima ole?  
autackos sitä jolla ei woima ole käsiwarres?

MLV19 2 How you have helped him who is without  
power! How you have saved the arm that has  
no strength!  
Luther1912 2. Wie stehest du dem bei, der keine Kraft hat,  
hilfst dem, der keine Stärke in den Armen hat!

KJV 2. How hast thou helped him that is without  
power? how savest thou the arm that hath  
no strength?  
RV'1862 2. ¿En qué ayudaste al que no tiene fuerza?  
¿salvaste con brazo al que no tiene  
fortaleza?

RuSV1876 2 как ты помог бессильному, поддержал  
мышцу немощного!

Biblia1776 3. Ketäs neuvot? sitäkö, joka ei mitään tiedä,  
ja opetat voimallista toimittamaan?

FI33/38 3. Kuinka oletkaan neuvonut taitamatonta ja  
ilmituonut paljon ymmärrystä!  
CPR1642 3. Ketäs neuwot? sitä cuin ei mitän tiedä ja  
opetat woimalista toimittaman.

JOB

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 3 How you have counseled him who has no wisdom and plentifully declared sound-knowledge!</p>  | <p>KJV 3. How hast thou counselled him that hath no wisdom? and how hast thou plentifully declared the thing as it is?</p> |
| <p>Luther1912 3. Wie gibst du Rat dem, der keine Weisheit hat, und tust kund Verstandes die Fülle!</p> | <p>RV'1862 3. ¿En qué aconsejaste al que no tiene ciencia? ¿y mostraste asaz tu sabiduría?</p>                             |
| <p>RuSV1876 3 Какой совет подал ты немудрому и как во всей полноте объяснил дело!</p>                  |  |
| <p>FI33/38 4. Kenelle oikein olet puheesi pitänyt, ja kenen henki on sinusta käynyt?</p>               | <p>Biblia1776 4. Kenen edessä sinä puhut, ja kenen edessä henkes käy ulos?</p>   |
| <p>CPR1642 4. Kenen edesäs puhut ja kenen edes henges käy ulos?</p>                                    |  |
| <p>MLV19 4 To whom have you uttered words? And whose spirit came out from you?</p>                     | <p>KJV 4. To whom hast thou uttered words? and whose spirit came from thee?</p>  |
| <p>Luther1912 4. Zu wem redest du? und wes Odem geht von dir aus?</p>                                  | <p>RV'1862 4. ¿A quién has anunciado palabras? ¿y cuyo es el espíritu que sale de tí?</p>                                  |
| <p>RuSV1876 4 Кому ты говорил эти слова, и чей дух исходил из тебя?</p>                                |  |
| <p>FI33/38 5. Haamut alhaalla värisevät, vetten ja niiden asukasten alla.</p>                          | <p>Biblia1776 5. Uljaat huokaavat, niin myös ne, jotka veden alla asuvat.</p>  |
| <p>CPR1642 5. Uljat huocawat weden alla ja ne cuin nijden seas asuwat.</p>                             |  |
| <p>MLV19 5 Those who are deceased tremble beneath</p>  | <p>KJV 5. Dead things are formed from under the</p>  |

the waters and the inhabitants of it.

Luther1912 5. Die Toten ängsten sich tief unter den Wassern und denen, die darin wohnen.

RuSV1876 5 Рефаимы трепещут под водами, и живущие в них.

waters, and the inhabitants thereof.

RV'1862 5. Cosas inanimadas son formadas debajo de las aguas, y de sus moradas.

FI33/38 6. Paljaana on tuonela hänen edessänsä, eikä ole manalalla peitettä.

CPR1642 6. Helwetti on awoi hänen edesäns ja cadotuxella ei ole peitosta.

Biblia1776 6. Helvetti on avoinna hänen edessänsä, ja kadotuksella ei ole peitettä.

MLV19 6 Sheol is naked before (God) and Abaddon has no covering.

Luther1912 6. Das Grab ist aufgedeckt vor ihm, und der Abgrund hat keine Decke.

RuSV1876 6 Преисподняя обнажена пред Ним, и нет покрывала Аваддону.

KJV 6. Hell is naked before him, and destruction hath no covering.

RV'1862 6. El sepulcro es descubierto delante de él, y el infierno no tiene cobertura.

FI33/38 7. Pohjoisen hän kaarruttaa autiuden ylle, ripustaa maan tyhjyyden päälle.

CPR1642 7. Hän wenyttä pohjaisen tyhjän päälle ja maa rippu tyhjän päällä.

Biblia1776 7. Hän venyttää pohjoisen tyhjän päälle, ja maa riippuu tyhjän päällä.

MLV19 7 He stretches out the north over empty space and hangs the earth upon nothing.

KJV 7. He stretcheth out the north over the empty place, and hangeth the earth upon nothing.

## JOB

Luther1912 7. Er breitet aus die Mitternacht über das Leere und hängt die Erde an nichts.

RuSV1876 7 Он распростер север над пустотою, повесил землю ни на чем.

FI33/38 8. Hän sitoo vedet pilviinsä, eivätkä pilvet halkea niiden alla.

CPR1642 8. Wedet hän coco pilwijns ja pilwet ei repe sen alla.

MLV19 8 He binds up the waters in his thick clouds and the cloud is not burst under them.

Luther1912 8. Er faßt das Wasser zusammen in seine Wolken, und die Wolken zerreißen darunter nicht.

RuSV1876 8 Он заключает воды в облаках Своих, и облако не расседается под ними.

FI33/38 9. Hän peittää valtaistuimensa näkyvistä, levittää pilvensä sen ylitse.

CPR1642 9. Hän pitä istuimens ja lewittä pilwens siihen eteen.

MLV19 9 He encloses the face of his throne and spreads his cloud upon it.

Luther1912 9. Er verhüllt seinen Stuhl und breitet seine

RV'1862 7. Extiende al aquilón sobre vacío: cuelga la tierra sobre nada.

Biblia1776 8. Vedet hän kokoo pilviinsä, ja pilvet ei repee niiden alla.

KJV 8. He bindeth up the waters in his thick clouds; and the cloud is not rent under them.

RV'1862 8. Las aguas ata en sus nubes, y las nubes no se rompen debajo de ellas.

Biblia1776 9. Hän pitää istuimensa, ja levittää pilvensä sen päälle.

KJV 9. He holdeth back the face of his throne, and spreadeth his cloud upon it.

RV'1862 9. El aprieta la faz de su trono, y extiende



Wolken davor.

sobre él su nube.

RuSV1876 9 Он поставил престол Свой, распростер над ним облако Свое.

FI33/38 10. Hän on vetänyt piirin vetten pinnalle, siihen missä valo päättyy pimeään.

Biblia1776 10. Hän on asettanut määrän vetten ympärille, siihenasti kuin valkeus ja pimeys loppuvat.

CPR1642 10. Hän on asettanut määrän wetten ymbärins siihenasti kuin walkeus ja pimeys loppuwat.

MLV19 10 He has described a boundary upon the face of the waters, to the confines of light and darkness.

KJV 10. He hath compassed the waters with bounds, until the day and night come to an end.

Luther1912 10. Er hat um das Wasser ein Ziel gesetzt, bis wo Licht und Finsternis sich scheiden.

RV'1862 10. El cercó con término la superficie de las aguas hasta que se acabe la luz y las tinieblas.

RuSV1876 10 Черту провел над поверхностью воды, до границ света со тьмою.

FI33/38 11. Taivaan patsaat huojuvat ja hämmästyvät hänen nuhtelustaan.

Biblia1776 11. Taivaan patsaat vapisevat ja hämmästyvät hänen kurituksestansa.

CPR1642 11. Taiwan padzat wapisewat ja hämmästywät hänen curituxestans.

## JOB

- MLV19 11 The pillars of heaven tremble and are astonished at his rebuke.
- Luther1912 11. Die Säulen des Himmels zittern und entsetzen sich vor seinem Schelten.
- RuSV1876 11 Столпы небес дрожат и ужасаются от грозы Его.
- FI33/38 12. Voimallansa hän kuohutti meren, ja taidollansa hän ruhjoi Rahabin.
- CPR1642 12. Hänen woimastans meri äkist pauha ja hänen ymmärrykestäns tywendy meren ylpeys.
- MLV19 12 He stirs up the sea with his power and by his understanding he slays through Rahab.
- Luther1912 12. Von seiner Kraft wird das Meer plötzlich ungestüm, und durch seinen Verstand zerschmettert er Rahab.
- RuSV1876 12 Силою Своею волнует море и разумом Своим сражает его дерзость.
- FI33/38 13. Hänen henkäyksestään kirkastui taivas; hänen kätensä lävisti kiitävän lohikäärmeen.
- KJV 11. The pillars of heaven tremble and are astonished at his reproof.
- RV'1862 11. Las columnas del cielo tiemblan, y se espantan de su reprehensión.
- Biblia1776 12. Voimallansa on hän halaissut meren, ja hänen ymmärrykestänsä tyventyy meren ylpeys.
- KJV 12. He divideth the sea with his power, and by his understanding he smiteth through the proud.
- RV'1862 12. El rompe la mar con su potencia, y con su entendimiento hiere su hinchazón.
- Biblia1776 13. Taivas tulee kirkkaaksi hänen ilmansa kautta, ja hän valmistaa kädellänsä pitkän kärmeen.

- CPR1642 13. Taiwas tule kirckaxi hänen ilmans cautta ja hän walmista kädelläns pitkän kärmen.
- MLV19 13 By his Spirit the heavens are garnished. His hand has pierced the swift serpent.
- KJV 13. By his spirit he hath garnished the heavens; his hand hath formed the crooked serpent.
- Luther1912 13. Am Himmel wird's schön durch seinen Wind, und seine Hand durchbohrt die flüchtige Schlange.
- RV'1862 13. Su Espíritu adornó los cielos: su mano crió la serpiente rolliza.
- RuSV1876 13 От духа Его – великолепие неба; рука Его образовала быстрогоскорпиона.
- FI33/38 14. Katso, nämä ovat ainoastaan hänen tekojensa äärten häämötystä, ja kuinka hiljainen onkaan kuiskaus, jonka hänestä kuulemme! Mutta kuka käsittää hänen väkevyytensä jylinän?
- Biblia1776 14. Katso, näin tapahtuu hänen tekoinsa kanssa, mutta näistä olemme me vähän kuulleet; vaan kuka voi ymmärtää hänen väkevyytensä jylinän?
- CPR1642 14. Cadzo näin tapahtu hänen tecoins cansa mutta näistä olem me wähän ymmärtänet: waan cuca woi ymmärtä hänen wäkewydens jylinän?
- MLV19 14 Behold, these are but the end of his ways. And how small a whisper do we hear of him! But the thunder of his power who can understand?
- KJV 14. Lo, these are parts of his ways: but how little a portion is heard of him? but the thunder of his power who can understand?

Luther1912 14. Siehe, also geht sein Tun, und nur ein geringes Wörtlein davon haben wir vernommen. Wer will aber den Donner seiner Macht verstehen?

RuSV1876 14 Вот, это части путей Его; и как мало мы слышали о Нем! А гром могущества Его кто может уразуметь?

## 27 luku

Jobin puheen jatkoa: Puhtaalla omallatunnolla hän pitää kiinni vanhurskaudesta; ystäviä, jotka ovat tulleet hänen vihollisikseen, odottaa jumalattoman kohtalo.

FI33/38 1. Job jatkoi lausuen julki mietelmiään ja sanoi:

CPR1642 1. JA Hiob vielä Sananlascuns puhui ja sanoi:

MLV19 1 And Job again took up his discourse and said,

Luther1912 1. Und Hiob fuhr fort und hob an seine Sprüche und sprach:

RuSV1876 1 И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:

RV'1862 14. He aquí, estas son partes de sus caminos: ¿y cuán poco es lo que habemos oido de él? porque el estruendo de sus fortalezas ¿quién lo entenderá?

Biblia1776 1. Ja Job puhui vielä sananlaskunsa ja sanoi:

KJV 1. Moreover Job continued his parable, and said,

RV'1862 1. Y TORNÓ Job a tomar su parábola, y dijo:

JOB

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 2. Niin totta kuin Jumala elää, joka on ottanut minulta oikeuteni, ja Kaikkivaltias, joka on sieluni murehuttanut:         | Biblia1776 | 2. Niin totta kuin Jumala elää, joka minun oikeuteni kieltää, ja Kaikkivaltias, joka minun sieluni murheelliseksi saattaa: |
| CPR1642    | 2. Nijn totta cuin Jumala elä joca minulda minun oikeudeni kiellä ja Caickiwaldias cuin minun sieluni murhellisexi saatta. |            |  |
| MLV19      | 2 As God lives, who has taken away my right and the Almighty, who has distressed my soul,                                  | KJV        | 2. As God liveth, who hath taken away my judgment; and the Almighty, who hath vexed my soul;                               |
| Luther1912 | 2. So wahr Gott lebt, der mir mein Recht weigert, und der Allmächtige, der meine Seele betrübt;                            | RV'1862    | 2. Vive el Dios que me quitó mi derecho; y el Omnipotente, que amargó mi alma:   |
| RuSV1876   | 2 жив Бог, лишивший меня суда, и Вседержитель, огорчивший душу мою,  |            |  |
| FI33/38    | 3. niin kauan kuin minussa vielä henkeä on ja Jumalan henkäystä sieraimissani,   | Biblia1776 | 3. Niinkauvan kuin minun henkeni on minussa, ja Jumalalta puhallus minun sieraimissani,                                    |
| CPR1642    | 3. Nijncauwan cuin minun hengen on minusa ja Jumalalda puhallus minun sieramisani/   |            |  |
| MLV19      | 3 (For my life is yet whole in me. And the spirit of God is in my nostrils.)   | KJV        | 3. All the while my breath is in me, and the spirit of God is in my nostrils;  |
| Luther1912 | 3. solange mein Odem in mir ist und der Hauch von Gott in meiner Nase ist:   | RV'1862    | 3. Que todo el tiempo que mi alma estuviere en mí, y hubiere resuello de Dios en mis                                       |

narices,

RuSV1876 3 что, доколе еще дыхание мое во мне и  
дух Божий в ноздрях моих,

FI33/38 4. eivät minun huuleni puhu petosta, eikä  
kieleni vilppiä lausu.

Biblia1776 4. Ei pidä minun huuleni vääryyttä puhuman,  
ja minun kieleni ei pidä petosta ottaman  
eteensä.

CPR1642 4. Ei pidä minun huuleni wääryttä puhuman ja  
minun kielen ei pidä petosta ottaman eteensä.

MLV19 4 surely my lips will not speak  
unrighteousness, nor will my tongue utter  
deceit.

KJV 4. My lips shall not speak wickedness, nor  
my tongue utter deceit.

Luther1912 4. meine Lippen sollen nichts Unrechtes  
reden, und meine Zunge soll keinen Betrug  
sagen.

RV'1862 4. Mis labios no hablarán iniquidad: ni mi  
lengua pronunciará engaño.

RuSV1876 4 не скажут уста мои неправды, и язык мой  
не произнесет лжи!

FI33/38 5. Pois se! En myönnä teidän oikeassa olevan.  
Siihen asti kunnes henkeni heitän, en luovu  
hurskaudestani.

Biblia1776 5. Pois se minusta, että minä sanoisin teidät  
hurskaaksi, siihenasti kuin minun loppuni  
tulee, en minä luovu jumalisuudestani.

CPR1642 5. Pois se minusta että minun pitä andaman  
teidän myötä siihenasti kuin minun loppun  
tule.

- MLV19 5 Far be it from me that I should justify you\*. Till I die I will not put away my integrity from me.
- Luther1912 5. Das sei ferne von mir, daß ich euch recht gebe; bis daß mein Ende kommt, will ich nicht weichen von meiner Unschuld.
- RuSV1876 5 Далек я от того, чтобы признать вас справедливыми; доколе не умру, не уступлю непорочности моей.
- FI33/38 6. Minä pidän kiinni vanhurskaudestani, en hellitä; yhdestäkään elämäni päivästä omatuntoni ei minua soimaa.
- CPR1642 6. En minä luowu minun jumalisudestani minun oikeudestani jonga minä pidän en minä luowu.
- MLV19 6 I hold fast my righteousness and will not let it go. My heart will not reproach (me) so long as I live.
- Luther1912 6. Von meiner Gerechtigkeit, die ich habe, will ich nicht lassen; mein Gewissen beißt mich nicht meines ganzen Lebens halben.
- RuSV1876 6 Крепко держал я правду мою и не опущу ее; не укорит меня сердце мое во все дни мои.
- KJV 5. God forbid that I should justify you: till I die I will not remove mine integrity from me.
- RV'1862 5. Nunca tal me acontezca, que yo os justifique: hasta morir no quitaré mi integridad de mí.
- Biblia1776 6. Minun oikeudestani, jonka minä pidän, en minä luovu. Minun omatuntoni ei kalva minua koko elinaikani.
- KJV 6. My righteousness I hold fast, and will not let it go: my heart shall not reproach me so long as I live.
- RV'1862 6. Mi justicia tengo asida, y no la aflojaré, no se avergonzará mi corazón de mis días.

- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 7. Käyköön viholliseni niinkuin jumalattoman ja vastustajani niinkuin väärän.   | Biblia1776 7. Mutta minun viholliseni löydetään jumalattomaksi, ja minun vastahakoiseni vääräksi.              |
| CPR1642 7. Minun oma tundon ei calwa minua coco elinaicanani mutta minun wiholiseni löytän jumalattomaxi ja minun wastahacoiseni wääräxi. |  |
| MLV19 7 Let my enemy be as the wicked and let he who rises up against me be as the unrighteous.   | KJV 7. Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth up against me as the unrighteous.                   |
| Luther1912 7. Aber mein Feind müsse erfunden werden als ein Gottloser, und der sich wider mich auflehnt, als ein Ungerechter.             | RV'1862 7. Sea como el impío mi enemigo, y como el inicuo mi adversario.                                       |
| RuSV1876 7 Врѣг мой будет, как нечестивец, и восстающій на меня, как беззаконник.   |  |
| FI33/38 8. Mitä toivoa on riettaalla, kun Jumala katkaisee hänen elämänsä, kun hän tempaa pois hänen sielunsa?                            | Biblia1776 8. Sillä mikä on ulkokullatun toivo, että hän niin ahne on, koska Jumala ottaa hänen sielunsa pois? |
| CPR1642 8. Sillä mikä on ulcocullatun toiwo että hän nijn ahne on ja Jumala otta hänen sieluns pois?                                      |  |
| MLV19 8 For what is the hope of the profane, though   | KJV 8. For what is the hope of the hypocrite,  |



he gets him gain, when God takes away his soul?

Luther1912 8. Denn was ist die Hoffnung des Heuchlers, wenn Gott ein Ende mit ihm macht und seine Seele hinreißt?

RuSV1876 8 Ибо какая надежда лицемеру, когда возьмет, когда исторгнет Бог душу его?

FI33/38 9. Kuuleeko Jumala hänen huutonsa, kun ahdistus häntä kohtaa?

CPR1642 9. Luuletkos Jumalan cuulewan hänen änen cosca hänelle ahdistus tule?

MLV19 9 Will God hear his cry when trouble comes upon him?

Luther1912 9. Meinst du das Gott sein Schreien hören wird, wenn die Angst über ihn kommt?

RuSV1876 9 Услышит ли Бог вопль его, когда придет на него беда?

FI33/38 10. Tahi saattaako hän iloita Kaikkivaltiaasta, huutaa Jumalaa joka aika?

CPR1642 10. Cuinga hänelle taita olla ilo Caickiwaldialda ja rucoilla Jumalata joca aika?

though he hath gained, when God taketh away his soul?

RV'1862 8. Porque ¿qué es la esperanza del hipócrita, si mucho hubiere robado, cuando Dios arrebatare su alma?

Biblia1776 9. Luuletkos Jumalan kuulevan hänen huutoansa, kuin hänelle ahdistus tulee?

KJV 9. Will God hear his cry when trouble cometh upon him?

RV'1862 9. ¿Oirá Dios su clamor, cuando viniere sobre él la tribulación?

Biblia1776 10. Kuinka hänellä taitaa olla ilo Kaikkivaltiaalta? ja rukoilla Jumalaa joka aika?

JOB

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 10 Will he delight himself in the Almighty and call upon God at all times?                                 | KJV        | 10. Will he delight himself in the Almighty? will he always call upon God?                          |
| Luther1912 | 10. Oder kann er an dem Allmächtigen seine Lust haben und Gott allezeit anrufen?                           | RV'1862    | 10. ¿Se deleitará en el Omnipotente? ¿llamará a Dios en todo tiempo?                                |
| RuSV1876   | 10 Будет ли он утешаться Вседержителем и призывать Бога во всякое время?                                   |            |   |
| FI33/38    | 11. Minä opetan teille, mitä tekee Jumalan käsi; en salaa, mitä Kaikkivaltiaalla on mielessä.              | Biblia1776 | 11. Minä opetan teitä Jumalan kädestä, ja mitä Kaikkivaltiaalle kelpaa, en minä salaa.              |
| CPR1642    | 11. Minä opetan teitä Jumalan kädestä ja mitä Caickiwaldialle kelpa en minä sala.                          |            |   |
| MLV19      | 11 I will teach you* concerning the hand of God. What is with the Almighty I will not conceal.             | KJV        | 11. I will teach you by the hand of God: that which is with the Almighty will I not conceal.        |
| Luther1912 | 11. Ich will euch lehren von der Hand Gottes; und was bei dem Allmächtigen gilt, will ich nicht verhehlen. | RV'1862    | 11. Yo os enseñaré lo que está en la mano de Dios: no esconderé lo que está acerca del Omnipotente. |
| RuSV1876   | 11 Возвещу вам, что в руке Божией; что у Вседержителя, не скрою.   |            |   |
| FI33/38    | 12. Katso, itse olette kaikki sen nähneet; miksi te turhia kuvittelette?                                   | Biblia1776 | 12. Katso, te olette kaikki taitavianne; miksi siis te senkaltaisia turhia asioita otatte eteenne?  |
| CPR1642    | 12. Cadzo te oletta caicki taitawanans mixi sijs   |            |   |

te sencaltaisia turhia asioita otatte eteen?

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 12 Behold, all you* yourselves have seen it.<br>Why then have you* become altogether vain?   | KJV 12. Behold, all ye yourselves have seen it;<br>why then are ye thus altogether vain?  |
| Luther1912 12. Siehe, ihr haltet euch alle für klug; warum bringt ihr denn solch unnütze Dinge vor?                                      | RV'1862 12. He aquí, que todos vosotros lo habéis visto: ¿por qué pues os desvanecéis con vanidad?                              |
| RuSV1876 12 Вот, все вы и сами видели; и для чего вы столько пустословите?   |   |
| FI33/38 13. Tämä on jumalattoman ihmisen osa, Jumalan varaama, tämä on perintöosa, jonka väkivaltaiset Kaikkivaltiaalta saavat.          | Biblia1776 13. Tämä on Jumalalta jumalattoman palkka, ja tyrannein perimys, jonka he Kaikkivaltiaalta saavat:                   |
| CPR1642 13. Tämä on Jumalalta jumalattoman palkka ja tyrannein perimys cuin he Caickiwaldialda saawat.                                   |   |
| MLV19 13 This is the portion of a wicked man with God and the heritage of oppressors, which they receive from the Almighty.              | KJV 13. This is the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, which they shall receive of the Almighty. |
| Luther1912 13. Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott und das Erbe der Tyrannen, das sie von dem Allmächtigen nehmen werden: | RV'1862 13. Esta es la suerte del hombre impío acerca de Dios, y la herencia que los violentos han de recibir del Omnipotente.  |
| RuSV1876 13 Вот доля человеку беззаконному от Бога, и наследие, какое получают от Вседержителя притеснители.                             |   |

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 14. Jos hänellä on paljonkin lapsia, ovat ne miekan omia; eikä hänen jälkeläisillään ole leipää ravinnoksi.                  | Biblia1776 | 14. Jos hän saa paljon lapsia, niin ne hukataan miekalla, ja hänen sikiänsä ei ravita leivällä.              |
| CPR1642    | 14. Jos hän saa paljo lapsia niijn ne mestatan miecalla ja hänen sikiäns ei rawita leiwillä.                                 |            |  |
| MLV19      | 14 If his sons be multiplied, it is for the sword. And his offspring will not be satisfied with bread.                       | KJV        | 14. If his children be multiplied, it is for the sword: and his offspring shall not be satisfied with bread. |
| Luther1912 | 14. wird er viele Kinder haben, so werden sie des Schwertes sein; und seine Nachkömmlinge werden des Brots nicht satt haben. | RV'1862    | 14. Si sus hijos fueren multiplicados, serán para la espada, y sus pequeños no se hartarán de pan.           |
| RuSV1876   | 14 Если умножаются сыновья его, то под меч; и потомки его не насытятся хлебом.   |            |  |
| FI33/38    | 15. Jotka häneltä jäävät, ne saattaa rutto hautaan, eivätkä hänen leskensä pidä itkiäisiä.                                   | Biblia1776 | 15. Hänen jälkeenjääneensä pitää haudattaman kuolemaan, ja hänen leskensä ei pidä itkemän.                   |
| CPR1642    | 15. Hänen jälkeenjäänens pitä haudattaman cuolemaan ja hänen leskens ei pidä itkemän.  |            |  |
| MLV19      | 15 Those who remain of him will be buried in death and his widows will make no lamentation.                                  | KJV        | 15. Those that remain of him shall be buried in death: and his widows shall not weep.                        |

JOB

Luther1912 15. Die ihm übrigblieben, wird die Seuche ins Grab bringen; und seine Witwen werden nicht weinen.

RuSV1876 15 Оставшихся по нем смерть низведет во гроб, и вдовы их не будут плакать.

FI33/38 16. Jos hän kokoaa hopeata kuin multaa ja kasaa vaatteita kuin savea,

CPR1642 16. Jos hän koko raha niincuin tuhca ja walmista hänellens vaatteita niincuin loca.

MLV19 16 Though he heaps up silver as the dust and prepares garments as the clay,

Luther1912 16. Wenn er Geld zusammenbringt wie Staub und sammelt Kleider wie Lehm,

RuSV1876 16 Если он наберет кучи серебра, как праха, и наготовит одежд, как брение,

FI33/38 17. kasatkoon: vanhurskas pukee ne päällensä, ja viaton perii hopean.

CPR1642 17. Nijn hänen pitä kyllä walmistaman mutta hurscas puke ne päällens ja wiatoin jaca rahan.

RV'1862 15. Los que de ellos quedaren, en muerte serán sepultados, y sus viudas no llorarán.

Biblia1776 16. Jos hän kokoo rahaa niinkuin tuhkaa, ja valmistaa hänellensä vaatteita niinkuin loka,

KJV 16. Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay;

RV'1862 16. Sí amontonare plata como polvo, y si aparejare ropa como lodo:

Biblia1776 17. Niin hänen pitää kyllä valmistaman, mutta hurskas pukee ne yllensä, ja viatoin jaka rahan.

## JOB

- MLV19 17 he may prepare it, but the just will put it on and the innocent will divide the silver. KJV 17. He may prepare it, but the just shall put it on, and the innocent shall divide the silver.
- Luther1912 17. so wird er es wohl bereiten; aber der Gerechte wird es anziehen, und der Unschuldige wird das Geld austeilen. RV'1862 17. Aparejará, mas el justo se vestirá, y el inocente repartirá la plata.
- RuSV1876 17 то он наготовит, а одеваться будет праведник, исеребро получит себе на долю беспорочный.
- FI33/38 18. Hän rakentaa talonsa niinkuin kointoukka, se on kuin suojus, jonka vartija kyhää. Biblia1776 18. Hän rakentaa huoneensa niinkuin toukka, ja niinkuin vartia tekee itsellensä lakan.
- CPR1642 18. Hän rakenda huonens nijncuin hämmähäcki nijncuin wartia teke idzellens lacan.
- MLV19 18 He builds his house as the moth and as a booth which the keeper makes. KJV 18. He buildeth his house as a moth, and as a booth that the keeper maketh.
- Luther1912 18. Er baut sein Haus wie eine Spinne, und wie ein Wächter seine Hütte macht. RV'1862 18. Edificó su casa como la polilla, y como cabaña que hizo alguna guarda.
- RuSV1876 18 Он строит, как моль, дом свой и, как сторож, делает себе шалаш;
- FI33/38 19. Rikkaana hän menee levolle: 'Ei häviä mitään'; hän avaa silmänsä, ja kaikki on mennyttä. Biblia1776 19. Rikas kuolee, vaan ei koota: koska joku silmänsä avaa, niin ei häntä enää löydetä.

- CPR1642 19. Cosca ricas pannan maahan ei pidä hänen mitän myötäns saaman hän awa silmäns ja ei mitän löydä.
- MLV19 19 He lies down rich, but he will not be gathered (to his fathers). He opens his eyes and he is not.
- KJV 19. The rich man shall lie down, but he shall not be gathered: he openeth his eyes, and he is not.
- Luther1912 19. Der Reiche, wenn er sich legt, wird er's nicht mitraffen; er wird seine Augen auftun, und da wird nichts sein.
- RV'1862 19. El rico dormirá, mas no será recogido: abrirá sus ojos, y no verá a nadie.
- RuSV1876 19 ложится спать богачом и таким не встанет; открывает глаза свои, и он уже не тот.
- FI33/38 20. Kauhut yllättävät hänet kuin tulvavedet, yöllä tempaa hänet mukaansa rajuilma.
- Biblia1776 20. Hänen päällensä lankee pelko niinkuin vesi; rajuilma ottaa varkain hänen yöllä pois.
- CPR1642 20. Hänen päällens lange pelco nijncuin wesi raju ilma otta hänen yöllä pois.
- MLV19 20 Terrors overtake him like waters. A tempest steals him away in the night.
- KJV 20. Terrors take hold on him as waters, a tempest stealeth him away in the night.
- Luther1912 20. Es wird ihn Schrecken überfallen wie Wasser; des Nachts wird ihn das Ungewitter wegnehmen.
- RV'1862 20. Asirán de él terrores como aguas: torbellino le arrebatará de noche.
- RuSV1876 20 Как воды, постигнут его ужасы; в ночи похитит его буря.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 21. Itätuuli vie hänet, niin että hän menee menojaan, ja puhaltaa hänet pois paikaltansa.</p> <p>CPR1642 21. Itätuuli wie hänen pois että hän hucku ja tuulispää sijrtä hänen siastans.</p> | <p>Biblia1776 21. Itätuuli vie hänen pois, että hän hukkuu, ja tuulispää siirtää hänen sialtansa.</p>             |
| <p>MLV19 21 The east wind carries him away and he departs and it whirlwinds him out of his place.</p>  | <p>KJV 21. The east wind carrieth him away, and he departeth: and as a storm hurleth him out of his place.</p>    |
| <p>Luther1912 21. Der Ostwind wird ihn wegführen, daß er dahinfährt; und Ungestüm wird ihn von seinem Ort treiben.</p>   | <p>RV'1862 21. Tomarle ha solano, e irse ha: y tempestad le arrebatará de su lugar.</p>                           |
| <p>RuSV1876 21 Поднимет его восточный ветер и понесет, и он быстро побежит от него.</p>  |   |
| <p>FI33/38 22. Jumala ampuu häneen nuolensa säälimättä; hänen täytyy paeta hänen kättänsä, minkä voi.</p> <p>CPR1642 22. Nämät Jumala hänelle lähettä ja ei säästä händä.</p>                          | <p>Biblia1776 22. Nämät Jumala hänelle lähettää, ja ei säästä häntä: kaikki pitää hänen kädestänsä puuttuman.</p> |
| <p>MLV19 22 For (God) will hurl at him and not spare. He would gladly flee out of his hand.</p>  | <p>KJV 22. For God shall cast upon him, and not spare: he would fain flee out of his hand.</p>                    |
| <p>Luther1912 22. Er wird solches über ihn führen und wird sein nicht schonen; vor seiner Hand muß er fliehen und wieder fliehen.</p>  | <p>RV'1862 22. Y echará sobre él, y no perdonará: huyendo huirá de su mano.</p>                                   |



RuSV1876 22 Устремится на него и не пощадит, как бы он ни силился убежать от руки его.

FI33/38 23. Silloin paukutetaan hänelle kämmeniä ja vihelletään hänelle hänen asuinpaikaltansa.

Biblia1776 23. Hänen tähtensä pitää käsiä paukutettaman ja vihellettämän, kussa hän on ollut.

CPR1642 23. Caicki pitä hänen kädestäns puuttuman hänen tähtens pitä käsiä paucutettaman ja wiheltämän cusa hän on ollut.

MLV19 23 Men will clap their hands at him and will hiss him out of his place.

KJV 23. Men shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.

Luther1912 23. Man wird über ihn mit den Händen klatschen und über ihn zischen, wo er gewesen ist.

RV'1862 23. Batirá sus manos sobre él, y desde su lugar le silbará.

RuSV1876 23 Всплеснут о нем руками и посвищут над ним с места его!

## 28 luku

Jobin puheen jatkoa: Ihminen tutkii maan uumenia, mutta viisaus pysyy häneltä salattuna; sen tuntee Jumala yksin; jumanpelko on oikea viisaus.

FI33/38 1. Hopeallakin on suonensa ja löytöpaikkansa kullalla, joka puhdistetaan;

Biblia1776 1. Hopialla on hänen lähtemisensä, ja kullalla sia, jossa valetaan.

- CPR1642 1. HOpialla on hänen lähtemisens ja cullalla hänen sians josa se waletan.
- MLV19 1 Surely there is a mine for silver and a place for gold which they refine.
- Luther1912 1. Es hat das Silber seine Gänge, und das Gold, das man läutert seinen Ort.
- RuSV1876 1 Так! у серебра есть источная жила, и у золота место, где егоплавят.
- FI33/38 2. rauta otetaan maasta, ja kivistä sulatetaan vaski.
- CPR1642 2. Rauta otetan maasta ja kiwistä waski.
- MLV19 2 Iron is taken out of the earth and copper is molten out of the stone.
- Luther1912 2. Eisen bringt man aus der Erde, und aus den Steinen schmelzt man Erz.
- RuSV1876 2 Железо получается из земли; из камня выплавляется медь.
- FI33/38 3. Tehdään loppu pimeydestä, ja tutkitaan tyystin kivi, jonka synkkä pilkkopimeä peittää.
- KJV 1. Surely there is a vein for the silver, and a place for gold where they fine it.
- RV'1862 1. CIERTAMENTE la plata tiene su oculto nacimiento, y el oro lugar de donde lo sacan.
- Biblia1776 2. Rauta otetaan maasta, ja kivistä vaski valetaan.
- KJV 2. Iron is taken out of the earth, and brass is molten out of the stone.
- RV'1862 2. El hierro es tomado del polvo, y de la piedra es fundido el metal.
- Biblia1776 3. Pimeydelle asetti hän lopun, ja kaiken täydellisyyden hän tutki, niin myös kiven, joka paksussa pimeydessä on, ja kuoleman varjon.

- CPR1642 3. Pimeydelle asetti hän lopun ja caiken täydellisyden hän tutki ja kiwen joca paxus pimeydes on.
- MLV19 3 (Man) sets an end to darkness and searches out to the furthest bound the stones of obscurity and of thick darkness.
- Luther1912 3. Man macht der Finsternis ein Ende und findet zuletzt das Gestein tief verborgen.
- RuSV1876 3 Человек полагает предел тьме и тщательно разыскивает камень во мраке и тени смертной.
- FI33/38 4. Kaivos louhitaan syvälle maan asujain alle; unhotettuina he riippuvat siellä ilman jalan tukea, heiluvat kaukana ihmisten ilmoilta.
- CPR1642 4. Sijtä wuota sencaltainen oja että ymbäriasuwait ei taida sijtä jalcaisin käydä ylidze. Se on ihmiselle ylön sywä ja wuota pois.
- MLV19 4 He breaks open a shaft away from where men journey, (paths) forgotten by the foot. They hang afar from men; they swing to and fro.
- KJV 3. He setteth an end to darkness, and searcheth out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.
- RV'1862 3. A las tinieblas puso término, y a toda obra perfecta que él hizo puso piedra de oscuridad y de sombra de muerte.
- Biblia1776 4. Siitä wuotaa senkaltainen osa, että ymbäriasuwait ei taida siitä jalkaisin käydä ylitse: se tyhjetään ihmisiltä ja wuotaa pois.
- KJV 4. The flood breaketh out from the inhabitant; even the waters forgotten of the foot: they are dried up, they are gone away from men.

- Luther1912 4. Man bricht einen Schacht von da aus, wo man wohnt; darin hangen und schweben sie als die Vergessenen, da kein Fuß hin tritt, fern von den Menschen.
- RuSV1876 4 Вырывают рудокопный колодезь в местах, забытых ногою, спускаются вглубь, висят и зыблются вдали от людей.
- FI33/38 5. Maasta kasvaa leipä, mutta maan uumenet mullistetaan kuin tulen voimalla.
- CPR1642 5. Tuli saadan myös maan alda josa cuitengin wilja päällä caswa.
- MLV19 5 As for the earth, out of it comes bread and underneath it is turned up as it were by fire.
- Luther1912 5. Man zerwühlt unten die Erde wie mit Feuer, darauf doch oben die Speise wächst.
- RuSV1876 5 Земля, на которой вырастает хлеб, внутри изрыта как бы огнем.
- FI33/38 6. Sen kivissä on safiirilla sijansa, siellä on kultahiekkaa.
- CPR1642 6. Saphiri löytän muutamista paicoista ja maan cockaroita joisa culda on.
- MLV19 6 The stones of it are the place of sapphires
- RV'1862 4. Sale el río junto al morador; y las aguas sin pié, mas altas que el hombre, se fueron.
- Biblia1776 5. Vilja kasvaa maasta, jonka alla se muutetaan niinkuin tuulelta.
- KJV 5. As for the earth, out of it cometh bread: and under it is turned up as it were fire.
- RV'1862 5. Tierra de la cual saldrá pan, y debajo de ella estará como convertida en fuego.
- Biblia1776 6. Saphiri löydetään muutamista paikoista, ja maan kokkareita, joissa kultaa on.
- KJV 6. The stones of it are the place of sapphires:

and it has dust of gold.

Luther1912 6. Man findet Saphir an etlichen Orten, und Erdenklöße, da Gold ist.

RuSV1876 6 Камни ее – место сапфира, и в ней песчинки золота.

and it hath dust of gold.

RV'1862 6. Lugar que sus piedras serán zafiros, y tendrá polvos de oro.

FI33/38 7. Polkua sinne ei tiedä kotka, eikä haukan silmä sitä havaitse.

CPR1642 7. Sitä polcua ei ole yxikän lindu tundenut eikä ahne linducan nähnyt.

Biblia1776 7. Sitä polkua ei ole yksikään lintu tuntenut, eikä variksen silmä nähnyt.

MLV19 7 No bird of prey knows that path, nor has the falcon's eye seen it.

Luther1912 7. Den Steig kein Adler erkannt hat und kein Geiersauge gesehen;

RuSV1876 7 Стези туда не знает хищная птица, и не видал ее глаз коршуна;

KJV 7. There is a path which no fowl knoweth, and which the vulture's eye hath not seen:

RV'1862 7. Senda que nunca la conoció ave, ni ojo de buitre la vió.

FI33/38 8. Sitä eivät astu ylväät eläimet, ei leijona sitä kulje.

CPR1642 8. Ne ylpiät sikiät ei ole sitä sotcunet eikä Lejon käynyt sen päällä.

Biblia1776 8. Ne ylpiät sikiät ei ole sitä sotkuneet, eikä jalopeura käynyt sen päällä.

MLV19 8 The proud beasts have not trodden it, nor has the fierce lion passed by it.

KJV 8. The lion's whelps have not trodden it, nor the fierce lion passed by it.

JOB

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 8. es hat das stolze Wild nicht darauf getreten und ist kein Löwe darauf gegangen. | RV'1862 8. Nunca la pisaron animales fieros, ni pasó por ella león.                        |
| RuSV1876 8 не попирали ее скимны, и не ходил по ней шакал.                                    |  |
| FI33/38 9. Siellä käydään käsiksi kovaan kiveen, ja vuoret mullistetaan juuriaan myöten.      | Biblia1776 9. Kädellä kallioon ruvetaan, ja vuoret ylösalaisin kukistetaan.                |
| CPR1642 9. Kädellä callioon ruwetan ja vuoret ylisalaisin cukistetan.                         |  |
| MLV19 9 He puts forth his hand upon the flinty rock. He overturns the mountains by the roots. | KJV 9. He putteth forth his hand upon the rock; he overturneth the mountains by the roots. |
| Luther1912 9. Auch legt man die Hand an die Felsen und gräbt die Berge um.                    | RV'1862 9. En el pedernal puso su mano, y trastornó los montes de raíz.                    |
| RuSV1876 9 На гранит налагает он руку свою, с корнем опрокидывает горы;                       |  |
| FI33/38 10. Kallioihin murretaan käytäviä, ja silmä näkee kaikkinaiset kalleudet.             | Biblia1776 10. Ojat lasketaan kallioista, ja kaikkein kalliimmatkin näkee silmä.           |
| CPR1642 10. Ojat lasketan callioista ja caickein callimatkin näke silmä.                      |  |
| MLV19 10 He cuts out channels among the rocks and his eye sees every precious thing.          | KJV 10. He cutteth out rivers among the rocks; and his eye seeth every precious thing.     |
| Luther1912 10. Man reißt Bäche aus den Felsen; und alles, was köstlich ist, sieht das Auge.   | RV'1862 10. De los peñascos cortó ríos, y todo lo precioso vió su ojo.                     |

RuSV1876 10 в скалах просекает каналы, и все драгоценное видит глаз его;

FI33/38 11. Vesisuonet estetään tihkumasta, ja salatut saatetaan päivänvaloon.

CPR1642 11. Wirrat estetän juoxemasta ja ne ilmoitetan cuin näissä peitetyt ovat.

MLV19 11 He binds the streams that they not trickle. And the thing that is hid he brings forth to light.

Luther1912 11. Man wehrt dem Strome des Wassers und bringt, das darinnen verborgen ist, ans Licht.

RuSV1876 11 останавливает течение потоков и сокровенное выносит на свет.

FI33/38 12. Mutta viisaus — mistä se löytyy, ja missä on ymmärryksen asuinpaikka?

CPR1642 12. MUtta cuinga taito löytän ja cusa on ymmärryksen sia?

MLV19 12 But where will wisdom be found? And where is the place of understanding?

Luther1912 12. Wo will man aber die Weisheit finden? und wo ist die Stätte des Verstandes?

RuSV1876 12 Но где премудрость обретается? и где

Biblia1776 11. Virrat estetään juoksemasta, ja ne ilmoitetaan, mitkä näissä peitetyt ovat.

KJV 11. He bindeth the floods from overflowing; and the thing that is hid bringeth he forth to light.

RV'1862 11. Los ríos detuvo en su nacimiento, y lo escondido hizo salir a luz.

Biblia1776 12. Mutta kusta taito löydetään, ja kussa on ymmärryksen sia?

KJV 12. But where shall wisdom be found? and where is the place of understanding?

RV'1862 12. ¿Mas la sabiduría, donde se hallará? ¿y el lugar de la prudencia, donde está?

## место разума?

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 13. Ei tunne ihminen sille vertaa, eikä sitä löydy elävien maasta.</p> <p>CPR1642 13. Ei yxikän tiedä hänen sians eikä löytä eläwitten maasta.</p>   | <p>Biblia1776 13. Ei yksikään ihminen tiedä hänen siaansa, eikä löydeta elävien maasta.</p>   |
| <p>MLV19 13 Man does not know the price of it, nor is it found in the land of the living.</p> <p>Luther1912 13. Niemand weiß, wo sie liegt, und sie wird nicht gefunden im Lande der Lebendigen.</p> <p>RuSV1876 13 Не знает человек цены ее, и она не обретается на земле живых.</p> | <p>KJV 13. Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living.</p> <p>RV'1862 13. Nunca el hombre supo su valor, ni se halla en la tierra de los vivientes.</p> |
| <p>FI33/38 14. Syvyys sanoo: 'Ei se ole minussa', ja meri sanoo: 'Ei se ole minunkaan tykönäni.'</p> <p>CPR1642 14. Sywys sano: ei se ole minusa ja meri sano: ei se ole minun tykönäni.</p>  | <p>Biblia1776 14. Syvyys sanoo: ei se ole minussa, ja meri sanoo: ei se ole minun tykönäni.</p>   |
| <p>MLV19 14 The deep says, It is not in me. And the sea says, It is not with me.</p> <p>Luther1912 14. Die Tiefe spricht: "Sie ist in mir nicht"; und das Meer spricht: "Sie ist nicht bei mir".</p> <p>RuSV1876 14 Бездна говорит: не во мне она; и море говорит: не у меня.</p>     | <p>KJV 14. The depth saith, It is not in me: and the sea saith, It is not with me.</p> <p>RV'1862 14. El abismo dice: No está en mí: y la mar dijo: Ni conmigo.</p>                           |



FI33/38	15. Sitä ei voida ostaa puhtaalla kullalla, eikä sen hintaa punnita hopeassa.	Biblia1776	15. Ei hänestä anneta kultaa, eikä hopiaa punnita sen hinnaksi.
CPR1642	15. Ei hänest anneta culda eikä hopena punnita sen hinnaxi.		
MLV19	15 It cannot be gotten for gold, nor will silver be weighed for the price of it.	KJV	15. It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed for the price thereof.
Luther1912	15. Man kann nicht Gold um sie geben noch Silber darwägen, sie zu bezahlen.	RV'1862	15. No se dará por oro, ni su precio será a peso de plata.
RuSV1876	15 Не дается она за золото и не приобретается она за вес серебра;		
FI33/38	16. Ei korvaa sitä Oofirin kulta, ei kallis onykskivi eikä safiiri.	Biblia1776	16. Ei Ophirin kulta, eli kalliit Onikin ja Saphirin kivet ole verratut hänen kanssansa.
CPR1642	16. Ei Ophirin culda eli callit Onichin ja Saphirin kiwet ole werratut hänen cansans.		
MLV19	16 It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.	KJV	16. It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.
Luther1912	16. Es gilt ihr nicht gleich ophirisch Gold oder köstlicher Onyx und Saphir.	RV'1862	16. No es apreciada con oro de Ofir, ni con onix precioso, ni con zafiro.
RuSV1876	16 не оценивается она золотом Офирским, ни драгоценным ониксом, ни сапфиром;		

## JOB

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 17. Ei vedä sille vertoja kulta eikä lasi, eivät riitä sen vaihtohinnaksi aitokultaiset kalut.      | Biblia1776 | 17. Kulta ja kallis kivi ei taideta siihen verrattaa, eikä se taideta vaihetetta kultaisiin astioihin.     |
| CPR1642    | 17. Culda ja Dimanti ei taita sijhen werrata eikä se taita waihetetta cullaisijn Clenodiain.        |            |  |
| MLV19      | 17 Gold and glass cannot equal it, nor will it be exchanged for jewels of fine gold.                | KJV        | 17. The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it shall not be for jewels of fine gold. |
| Luther1912 | 17. Gold und Glas kann man ihr nicht vergleichen noch um sie golden Kleinod wechseln.               | RV'1862    | 17. El oro no se le igualará, ni el diamante; ni se trocará por vaso de oro fino.                          |
| RuSV1876   | 17 не равняется с нею золото и кристалл, и не выменяешь ее на сосуды из чистого золота.             |            |  |
| FI33/38    | 18. Koralleja ja kristalleja ei sen rinnalla mainita, ja viisauden omistaminen on helmiä kalliimpi. | Biblia1776 | 18. Ramot ja Gabis ei ole mitään sen suhteen: se pidetään kalliimpana päärlyjä.                            |
| CPR1642    | 18. Ramoth ja Gabis ei ole mitän sen suhten se pidetän callimbana pärlyjä.                          |            |  |
| MLV19      | 18 No mention will be made of coral or of crystal. Yes, the price of wisdom is above rubies.        | KJV        | 18. No mention shall be made of coral, or of pearls: for the price of wisdom is above rubies.              |
| Luther1912 | 18. Korallen und Kristall achtet man gegen sie  | RV'1862    | 18. De coral, ni de gabis, no se hará mención:   |

nicht. Die Weisheit ist höher zu wägen denn Perlen.

RuSV1876 18 А о кораллах и жемчуге и упоминать нечего, и приобретение премудрости выше рубинов.

la sabiduría es mejor que piedras preciosas.

FI33/38 19. Ei vedä sille vertoja Ethiopian topaasi, ei korvaa sitä puhdas kulta.

Biblia1776 19. Topatsi Etiopiasta ei ole siihen verrattava, ja puhtain kulta ei maksa mitään sen suhteen.

CPR1642 19. Topatzi Ethiopiast ei ole sijhen werrattapa ja puhtain culda ei maxa mitän sen suhten.

MLV19 19 The topaz of Ethiopia will not equal it, nor will it be valued with pure gold.

KJV 19. The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold.

Luther1912 19. Topaz aus dem Mohrenland wird ihr nicht gleich geschätzt, und das reinste Gold gilt ihr nicht gleich.

RV'1862 19. No se igualará con ella esmeralda de Etiopía: no se podrá apreciar con oro fino.

RuSV1876 19 Не равняется с нею топаз Ефиопский; чистым золотом не оценивается она.

FI33/38 20. Mistä siis tulee viisaus ja missä on ymmärryksen asuinpaikka?

Biblia1776 20. Kusta siis taito tulee? ja kussa on ymmärryksen sia?

CPR1642 20. Custast sijs taito tule ja cusa on ymmärryxen sia?

MLV19 20 Where then does wisdom come from? And

KJV 20. Whence then cometh wisdom? and

where is the place of understanding?

Luther1912 20. Woher kommt denn die Weisheit? und wo ist die Stätte des Verstandes?

RuSV1876 20 Откуда же исходит премудрость? и где место разума?

FI33/38 21. Se on peitetty kaiken elävän silmiltä, salattu taivaan linnuiltakin.

CPR1642 21. Hän on peitetty caickein eläwitten silmistä ja salattu taiwan linnuildakin.

MLV19 21 Since it is hid from the eyes of all living and kept closed from the birds of the heavens.

Luther1912 21. Sie ist verhohlen vor den Augen aller Lebendigen, auch den Vögeln unter dem Himmel.

RuSV1876 21 Сокрыта она от очей всего живущего и от птиц небесных утаена.

FI33/38 22. Manala ja kuolema sanovat: 'Korvamme ovat kuulleet siitä vain kerrottavan.'

CPR1642 22. Cadotus ja cuolema sanowat:

MLV19 22 Destruction and Death say, We have heard a rumor of it with our ears.

where is the place of understanding?

RV'1862 20. ¿De dónde, pues, vendrá la sabiduría? ¿y dónde está el lugar de la inteligencia?

Biblia1776 21. Hän on peitetty kaikkein elävien silmistä, ja salattu taivaan linnuiltakin.

KJV 21. Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air.

RV'1862 21. Pues es encubierta a los ojos de todo viviente, y a toda ave del cielo es oculta.

Biblia1776 22. Kadotus ja kuolema sanovat: me olemme korvillamme kuulleet hänen sanomansa.

KJV 22. Destruction and death say, We have heard the fame thereof with our ears.

JOB

Luther1912 22. Der Abgrund und der Tod sprechen: "Wir haben mit unsern Ohren ihr Gerücht gehört."

RuSV1876 22 Аваддон и смерть говорят: ушами нашими слышали мы слух о ней.

FI33/38 23. Jumala tietää tien sen luokse, hän tuntee sen asuinpaikan.

CPR1642 23. Me olem corwillam cuullet hänen sanomans Jumala tietä hänen tiens ja tunde hänen sians.

MLV19 23 God understands the way of it and he knows the place of it.

Luther1912 23. Gott weiß den Weg dazu und kennt ihre Stätte.

RuSV1876 23 Бог знает путь ее, и Он ведает место ее.

FI33/38 24. Sillä hän katsoo maan ääriin saakka, hän näkee kaiken, mitä taivaan alla on.

CPR1642 24. Sillä hän näke maan ärijn ja caicki mitä taiwan alla on.

MLV19 24 For he looks to the ends of the earth and sees under the whole heaven,

Luther1912 24. Denn er sieht die Enden der Erde und schaut alles, was unter dem Himmel ist.

RV'1862 22. La perdición y la muerte dijeron: Su fama hemos escuchado con nuestros oídos.

Biblia1776 23. Jumala tietää hänen tiensä, ja hän tuntee hänen siansa.

KJV 23. God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof.

RV'1862 23. Dios entendió su camino, y él solo conoció su lugar.

Biblia1776 24. Sillä hän katselee maan ääriin, ja näkee kaikki, mitä taivaan alla on,

KJV 24. For he looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heaven;

RV'1862 24. Porque él mira hasta los fines de la tierra, y ve debajo de todo el cielo:

RuSV1876 24 Ибо Он прозирает до концов земли и видит под всем небом.

FI33/38 25. Kun hän antoi tuulelle voiman ja määräsi mitalla vedet,

CPR1642 25. Nijn että hän anda tuulelle hänen painons ja wedelle hänen mittans.

MLV19 25 to make a weight for the wind. Yes, he distributes the waters by measure.

Luther1912 25. Da er dem Winde sein Gewicht machte und setzte dem Wasser sein gewisses Maß;

RuSV1876 25 Когда Он ветру полагал вес и располагал воду по мере,

FI33/38 26. kun hän sääti lain sateelle ja ukkospilvelle tien,

CPR1642 26. Cosca hän asetti satelle määrän ja pitkäisen tulen leimauksille heidän tiens.

MLV19 26 When he made a decree for the rain and a way for the lightning of the thunder,

Luther1912 26. da er dem Regen ein Ziel machte und dem Blitz und Donner den Weg:

RuSV1876 26 когда назначал устав дождю и путь для молнии громоносной,

Biblia1776 25. Niin että hän antaa tuulelle hänen painonsa ja vedelle hänen mittansa.

KJV 25. To make the weight for the winds; and he weigheth the waters by measure.

RV'1862 25. Haciendo peso al viento, y poniendo las aguas por medida.

Biblia1776 26. Koska hän asetti sateelle määrän ja pitkäisen tulen leimauksille hänen tiensä,

KJV 26. When he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder:

RV'1862 26. Cuando él hizo ley a la lluvia, y camino al relámpago de los truenos:

- FI33/38 27. silloin hän sen näki ja ilmoitti, toi sen esille ja sen myös tutki.
- CPR1642 27. Silloin näki hän sen luki sen walmisti sen ja löysi sen. Ja sanoi ihmiselle:
- MLV19 27 then he saw it and declared it. He established it, yes and searched it out.
- Luther1912 27. da sah er sie und verkündigte sie, bereitete sie und ergründete sie
- RuSV1876 27 тогда Он видел ее и явил ее, приготовил ее и еще испытал ее
- FI33/38 28. Ja ihmiselle hän sanoi: 'Katso, Herran pelko — se on viisautta, ja pahan karttaminen on ymmärrystä.'
- CPR1642 28. Cadzo HERran pelco on taito ja cartta paha on ymmärrys.
- MLV19 28 And to man he said, Behold, the fear of the Lord, that is wisdom and to depart from evil is understanding.
- Luther1912 28. und sprach zu den Menschen: Siehe, die Furcht des HERRN, das ist Weisheit; und meiden das Böse, das ist Verstand.
- RuSV1876 28 и сказал человеку: вот, страх Господень
- Biblia1776 27. Silloin näki hän sen ja luki sen: hän valmisti sen ja myös tutki sen,
- KJV 27. Then did he see it, and declare it; he prepared it, yea, and searched it out.
- RV'1862 27. Entonces la vió él, y la manifestó; la preparó, y también la inquirió.
- Biblia1776 28. Ja sanoi ihmiselle: katso, Herran pelko on taito; ja karttaa paha on ymmärrys.
- KJV 28. And unto man he said, Behold, the fear of the Lord, that is wisdom; and to depart from evil is understanding.
- RV'1862 28. Y dijo al hombre: He aquí, que el temor del Señor es la sabiduría; y la inteligencia el apartarse del mal.

есть истинная премудрость, и удаление от зла – разум.

## 29 luku

Jobin loppupuhe: Hän muistelee entisiä onnellisia aikoja, jolloin hän nautti kaikkien kunnioitusta sorrettujen auttajana ja murheellisten lohduttajana.

FI33/38 1. Job jatkoi lausuen mietelmiään ja sanoi:

CPR1642 1. Hlob puhui taas sananlascuns ja sanoi:

MLV19 1 And Job again took up his discourse and said,

Luther1912 1. Und Hiob hob abermals an seine Sprüche und sprach:

RuSV1876 1 И продолжал Иов возвышенную речь свою и сказал:

FI33/38 2. Oi, jospa olisin, niinkuin olin ammoin kuluneina kuukausina, niinkuin niinä päivinä, joina Jumala minua varjeli,

CPR1642 2. Ah jos minä olisin nijncuin endisinä Cuucausina nijnä päiwinä jona Jumala minun kätki.

Biblia1776 1. Job puhui taas sananlaskunsa ja sanoi:

KJV 1. Moreover Job continued his parable, and said,

RV'1862 1. Y TORNÓ Job a tomar su pará- bola, y dijo:

Biblia1776 2. Ah jos minä olisin niinkuin entisinä kuukausina! niinä päivinä, joina Jumala minun kätki,



## JOB

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 2 O that I were as in the months of long-ago,<br>as in the days when God watched over me,                | KJV 2. Oh that I were as in months past, as in the<br>days when God preserved me;                                       |
| Luther1912 2. O daß ich wäre wie in den vorigen Monden,<br>in den Tagen, da mich Gott behütete;                | RV'1862 2. ¡Quién me tornase como en los meses<br>pasados, como en los dias cuando Dios me<br>guardaba!                 |
| RuSV1876 2 о, если бы я был, как в прежние месяцы,<br>как в те дни, когда Бог хранил меня,                     |   |
| FI33/38 3. jolloin hänen lamppunsa loisti pääni päällä<br>ja minä hänen valossansa vaelsin pimeyden<br>halki!  | Biblia1776 3. Koska hänen valkeutensa paisti minun<br>pääni päälle, ja minä kävin pimeissä hänen<br>valkeudessaansa,    |
| CPR1642 3. Cosca hänen walkeudens paisti minun pääni<br>päälle ja minä käwin pimeis hänen<br>walkeudesans.     |   |
| MLV19 3 when his lamp shone upon my head and by<br>his light I walked through darkness,                        | KJV 3. When his candle shined upon my head,<br>and when by his light I walked through<br>darkness;                      |
| Luther1912 3. da seine Leuchte über meinem Haupt<br>schien und ich bei seinem Licht in der<br>Finsternis ging; | RV'1862 3. Cuando hacía resplandecer su candela<br>sobre mi cabeza, a la luz de la cual yo<br>caminaba en la oscuridad. |
| RuSV1876 3 когда светильник Его светил над головою<br>моею, и я при свете Его ходил среди тьмы;                |   |
| FI33/38 4. Jospa olisin niinkuin kukoistukseni päivinä,<br>jolloin Jumalan ystävyys oli majani yllä,           | Biblia1776 4. Niinkuin minä olin nuorena olessani; koska<br>Jumalan salaisuus oli minun majani päällä;                  |

CPR1642 4. Nijncuin minä olin nuorna ollesani cosca  
Jumalan salaisus oli minun majani päällä.

MLV19 4 as I was in the ripeness of my days, when  
the friendship of God was upon my tent,

Luther1912 4. wie war ich in der Reife meines Lebens, da  
Gottes Geheimnis über meiner Hütte war;

RuSV1876 4 как был я во дни молодости моей, когда  
милость Божия была над шатром моим,

KJV 4. As I was in the days of my youth, when the  
secret of God was upon my tabernacle;

RV'1862 4. Como fuí en los dias de mi mocedad,  
cuando Dios era familiar en mi tienda;

FI33/38 5. jolloin Kaikkivaltias oli vielä minun kanssani  
ja poikani minua ympäröivät,

Biblia1776 5. Koska Kaikkivaltias oli vielä minun  
kanssani, ja minun nuorukaiseni minun  
ympärilläni;

CPR1642 5. Cosca Caickiwaldias oli wielä minun cansani  
ja minun poicani minun ymbärilläni.

MLV19 5 when the Almighty was yet with me and my  
sons were about me,

Luther1912 5. da der Allmächtige noch mit mir war und  
meine Kinder um mich her;

RuSV1876 5 когда еще Вседержитель был со мною, и  
дети мои вокруг меня,

KJV 5. When the Almighty was yet with me,  
when my children were about me;

RV'1862 5. Cuando aun el Omnipotente estaba  
conmigo, y mis mozos al derredor de mí;

FI33/38 6. jolloin askeleeni kylpivät kermassa ja kallio  
minun vierelläni vuoti öljyvirtoja!

Biblia1776 6. Koska minä pesin minun tieni voilla, ja  
kallio vuoti minulle öljy-ojat;

CPR1642 6. Cosca minä pesin minun tieni woilla ja callio

wuoti minulle öljywirrat.

MLV19	6 when my steps were washed with butter and the rock poured out streams of oil to me,	KJV	6. When I washed my steps with butter, and the rock poured me out rivers of oil;
Luther1912	6. da ich meine Tritte wusch in Butter und die Felsen mir Ölbäche gossen;	RV'1862	6. Cuando yo lavaba mis caminos con manteca, y la piedra me derramaba ríos de aceite;
RuSV1876	6 когда пути мои обливались молоком, и скала источала для меня ручьи елея!		
FI33/38	7. Kun menin kaupunkiin porttiaukealle, kun asetin istuimeni torille,	Biblia1776	7. Koska minä menin kaupunin porteille, ja annoin valmistaa istuimeni kujille;
CPR1642	7. Cosca minä menin Caupungin porteille ja annoin walmista istuimeni kujille.		
MLV19	7 when I went forth to the gate to the city, when I prepared my seat in the street.	KJV	7. When I went out to the gate through the city, when I prepared my seat in the street!
Luther1912	7. da ich ausging zum Tor in der Stadt und mir ließ meinen Stuhl auf der Gasse bereiten;	RV'1862	7. Cuando salía a la puerta a juicio, y en la plaza hacía aparejar mi silla:
RuSV1876	7 когда я выходил к воротам города и на площади ставил седалищесвое, –		
FI33/38	8. niin nuorukaiset väistyivät nähdessään minut, vanhukset nousivat ja jäivät seisomaan,	Biblia1776	8. Kuin nuoret näkivät minun, niin he pakenivat, ja vanhat nousivat ja seisoivat minun edessäni,

- CPR1642 8. Cosca nuoret näit minun nijn he pakenit ja wanhat nousit minun edesäni.
- MLV19 8 The young men saw me and hid themselves and the aged rose up and stood.
- KJV 8. The young men saw me, and hid themselves: and the aged arose, and stood up.
- Luther1912 8. da mich die Jungen sahen und sich versteckten, und die Alten vor mir aufstanden;
- RV'1862 8. Los mozos me veían, y se escondían, y los viejos se levantaban, y estaban en pié.
- RuSV1876 8 юноши, увидев меня, прятались, а старцы вставали и стояли;
- FI33/38 9. päämiehet lakkasivat puhumasta ja panivat kätensä suulleen.
- Biblia1776 9. Ylimmäiset lakkasivat puhumasta, ja panivat kätensä suunsa päälle,
- CPR1642 9. Cosca ylimmäiset lackaisit puhumast ja panit kätens suuns päälle.
- MLV19 9 The rulers refrained from talking and laid their hand on their mouth.
- KJV 9. The princes refrained talking, and laid their hand on their mouth.
- Luther1912 9. da die Obersten aufhörten zu reden und legten ihre Hand auf ihren Mund;
- RV'1862 9. Los príncipes detenían sus palabras, y ponían la mano sobre su boca.
- RuSV1876 9 князья удерживались от речи и персты полагали на уста свои;
- FI33/38 10. Ruhtinasten ääni vaikeni, ja heidän kielensä tarttui suulakeen.
- Biblia1776 10. Ruhtinasten ääni kätkeysyi, ja heidän kielensä suun lakeen tarttui.
- CPR1642 10. Cosca Ruhtinasten äni kätki hänens ja

heidän kielens lakeen tartui.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 10 The voice of the ranking men was hushed and their tongue stuck to the roof of their mouth.                      | KJV 10. The nobles held their peace, and their tongue cleaved to the roof of their mouth.                                  |
| Luther1912 10. da die Stimme der Fürsten sich verkroch und ihre Zunge am Gaumen klebte!                                  | RV'1862 10. La voz de los principales se ocultaba, y su lengua se pegaba a su paladar.                                     |
| RuSV1876 10 голос знатных умолкал, и язык их прилипал к гортани их.  |  |
| FI33/38 11. Sillä kenen korva minusta kuuli, hän ylisti minua onnelliseksi, kenen silmä minut näki, hän minusta todisti; | Biblia1776 11. Sillä kenen korva minun kuuli, se kiitti minua onnelliseksi, ja jonka silmä minun näki, se todisti minusta. |
| CPR1642 11. Sillä kenen corwa minun cuuli hän kijtti minua onnellisexi ja jonga silmä minun näki hän todisti minusta.    |  |
| MLV19 11 For when the ear heard (me), then it blessed me and when the eye saw (me), it gave witness to me.               | KJV 11. When the ear heard me, then it blessed me; and when the eye saw me, it gave witness to me:                         |
| Luther1912 11. Denn wessen Ohr mich hörte, der pries mich selig; und wessen Auge mich sah, der rühmte mich.              | RV'1862 11. Cuando los oidos que me oían, me llamaban bienaventurado, y los ojos que me veían, me daban testimonio;        |
| RuSV1876 11 Ухо, слышавшее меня, ублажало меня; око видевшее восхваляло меня,  |  |

JOB

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 12. minä näet pelastin kurjan, joka apua huusi, ja orvon, jolla ei auttajaa ollut.</p>                        | <p>Biblia1776 12. Sillä minä autin köyhää, joka huusi, ja orpoa, jolla ei auttajaa ollut.</p>                             |
| <p>CPR1642 12. Sillä minä autin köyhä cuin huusi ja orvoja jolla ei auttajata ollut.</p>                                 |   |
| <p>MLV19 12 Because I delivered the poor who cried, also the fatherless who had none to help him.</p>                    | <p>KJV 12. Because I delivered the poor that cried, and the fatherless, and him that had none to help him.</p>            |
| <p>Luther1912 12. Denn ich errettete den Armen, der da schrie, und den Waisen, der keinen Helfer hatte.</p>              | <p>RV'1862 12. Porque libraba al pobre que gritaba, y al huérfano que carecía de ayudador.</p>                            |
| <p>RuSV1876 12 потому что я спасал страдальца вопиющего и сироту беспомощного.</p>                                       |   |
| <p>FI33/38 13. Menehtyväisen siunaus tuli minun osakseni, ja lesken sydämen minä saatoin riemuitsemaan.</p>              | <p>Biblia1776 13. Niiden siunaus, jotka katoomallansa olivat, tuli minun päälleni; ja minä ilahutin leskein sydämen.</p>  |
| <p>CPR1642 13. Nijden siunaus cuin catomallans olit tuli minun päälleni ja minä ilahutin leskein sydämen.</p>            |   |
| <p>MLV19 13 The blessing of him who was ready to perish came upon me and I caused the widow's heart to sing for joy.</p> | <p>KJV 13. The blessing of him that was ready to perish came upon me: and I caused the widow's heart to sing for joy.</p> |
| <p>Luther1912 13. Der Segen des, der verderben sollte, kam über mich; und ich erfreute das Herz der</p>                  | <p>RV'1862 13. La bendición del que se iba a perder venía sobre mí, y al corazón de la viuda hacía</p>                    |

Witwe.

cantar de alegría.

RuSV1876 13 Благословение погибавшего приходило на меня, и сердцу вдовы доставлял я радость.

FI33/38 14. Vanhurskaudella minä vaatetin itseni, ja se verhosi minut; oikeus oli minulla viittana ja päähineenä.

Biblia1776 14. Vanhurskaus oli minun pukuni, jonka minä päälleni puin, ja minun oikeuteni oli minulle niinkuin hame ja kaunistus.

CPR1642 14. Wanhurscaus oli minun pucun jonga minä päälleni pujin nijncuin waatten ja minun oikeuten oli minun caunistuxen.

MLV19 14 I put on righteousness and it clothed me. My justice was as a robe and a diadem.

KJV 14. I put on righteousness, and it clothed me: my judgment was as a robe and a diadem.

Luther1912 14. Gerechtigkeit war mein Kleid, das ich anzog wie einen Rock; und mein Recht war mein fürstlicher Hut.

RV'1862 14. Vestíame de justicia, y ella me vestía como un manto, y mí toca era juicio.

RuSV1876 14 Я облакался в правду, и суд мой одевал меня, как мантия и увясло.

FI33/38 15. Minä olin sokean silmä ja ontuvan jalka.

Biblia1776 15. Minä olin sokian silmä ja ontuvan jalka.

CPR1642 15. Minä olin sokian silmä ja onduwan jalca.

MLV19 15 I was eyes to the blind and I was feet to the

KJV 15. I was eyes to the blind, and feet was I to

lame.

the lame.

Luther1912 15. Ich war des Blinden Auge und des Lahmen Fuß.

RV'1862 15. Yo era ojos al ciego, y piés al cojo.

RuSV1876 15 Я был глазами слепому и ногами хромоту;

FI33/38 16. Minä olin köyhien isä, ja tuntemattoman asiaa minä tarkoin tutkin.

Biblia1776 16. Minä olin köyhäin isä, ja jonka asiaa en minä ymmärtänyt, sen minä visusti tutkin.

CPR1642 16. Minä olin köyhäin Isä ja jonga asiata en minä ymmärtänyt sen minä wisust tutkein.

MLV19 16 I was a father to the needy and I searched out the case of he whom I did not know.

KJV 16. I was a father to the poor: and the cause which I knew not I searched out.

Luther1912 16. Ich war ein Vater der Armen; und die Sache des, den ich nicht kannte, die erforschte ich.

RV'1862 16. A los menesterosos era padre, y de la causa que no entendía, me informaba con diligencia.

RuSV1876 16 отцом был я для нищих и тяжбу, которой я не знал, разбирал внимательно.

FI33/38 17. Minä särjin väärintekijän leukaluut ja tempasin saaliin hänen hampaistansa.

Biblia1776 17. Minä särjin väärän syömähampaat, ja otin saaliin hänen hampaistansa,

CPR1642 17. Minä särjin väärän syömähambat ja otin saalin hänen hambaistans.

MLV19 17 And I broke the jaws of the unrighteous and plucked the prey out of his teeth.

KJV 17. And I brake the jaws of the wicked, and plucked the spoil out of his teeth.



## JOB

Luther1912 17. Ich zerbrach die Backenzähne des Ungerechten und riß den Raub aus seinen Zähnen.

RuSV1876 17 Сокрушал я беззаконному челюсти и из зубов его исторгал похищенное.

FI33/38 18. Silloin ajattelin: 'Pesääni minä saan kuolla, ja minä lisään päiväni paljoiksi kuin hiekka.

CPR1642 18. Minä ajattelin: minä cuolen minun pesäni ja teen minun päiwäni nijncuin sannan.

MLV19 18 Then I said, I will die in my nest and I will multiply my days as the sand.

Luther1912 18. Ich gedachte: "Ich will in meinem Nest ersterben und meiner Tage viel machen wie Sand."

RuSV1876 18 И говорил я: в гнезде моем скончаюсь, и дни мои будут многи, как песок;

FI33/38 19. Onhan juureni vedelle avoinna, ja kaste yöpyy minun oksillani.

CPR1642 19. Minun juuren putcahti weden tykönä ja caste pysyi minun laihoni päällä.

MLV19 19 My root is spread out to the waters and the dew lays all night upon my limb(s).

RV'1862 17. Y quebraba los colmillos del inicuo; y de sus dientes hacía soltar la presa.

Biblia1776 18. Minä ajattelin: minä riuduin pesässäni, ja teen päiväni moneksi niinkuin sannan.

KJV 18. Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand.

RV'1862 18. Y decía: En mi nido moriré, y como arena multiplicaré dias.

Biblia1776 19. Minun juureni putkahti veden tykönä, ja kaste pysyi laihoni päällä.

KJV 19. My root was spread out by the waters, and the dew lay all night upon my branch.

JOB

- Luther1912 19. Meine Wurzel war aufgetan dem Wasser,  
und der Tau blieb über meinen Zweigen.
- RuSV1876 19 корень мой открыт для воды, и роса  
ночует на ветвях моих;
- FI33/38 20. Kunniani uudistuu alati, ja jouseni nuortuu  
minun kädessäni.'
- CPR1642 20. Minun cunnialisuden udistui minun  
edesäni ja minun joudzen muuttui minun  
kädesäni.
- MLV19 20 My glory is fresh in me and my bow is  
renewed in my hand.
- Luther1912 20. Meine Herrlichkeit erneute sich immer an  
mir, und mein Bogen ward immer stärker in  
meiner Hand.
- RuSV1876 20 слава моя не стареет, лук мой крепок в  
руке моей.
- FI33/38 21. He kuuntelivat minua ja odottivat, olivat  
vaiti ja vartoivat neuvoani.
- CPR1642 21. He cuulit minun ja waickenit ja odotit  
minun neuwoni. Minun sanain jälken ei yxikän  
enämbätä puhunut ja minun puheni tiuckui  
heidän päällens.
- RV'1862 19. Mi raíz está abierta junto a las aguas, y  
en mis ramas permanecerá rocío.
- Biblia1776 20. Minun kunniallisuuteni uudistui minun  
edessäni, ja minun joutseni muuttui uudeksi  
minun kädessäni.
- KJV 20. My glory was fresh in me, and my bow  
was renewed in my hand.
- RV'1862 20. Mi honra se renueva conmigo, y mi arco  
se renueva en mi mano.
- Biblia1776 21. He kuulivat minua ja odottivat, ja  
vaikenivat minun neuvooni.

- MLV19 21 To me men gave ear and waited and kept silence for my counsel.
- Luther1912 21. Sie hörten mir zu und schwiegen und warteten auf meinen Rat.
- RuSV1876 21 Внимали мне и ожидали, и безмолвствовали при совете моем.
- FI33/38 22. Puhuttuani eivät he enää sanaa sanoneet, vihmana vuoti puheeni heihin.
- CPR1642 22. He odotit minua niincuin sadetta.
- MLV19 22 After my words they spoke not again and my speech distilled upon them.
- Luther1912 22. Nach meinen Worten redete niemand mehr, und meine Rede troff auf sie.
- RuSV1876 22 После слов моих уже не рассуждали; речь моя капала на них.
- FI33/38 23. He odottivat minua niinkuin sadetta ja avasivat suunsa niinkuin kevätkuurolle.
- CPR1642 23. Ja awaisit suuns niincuin ehtosadetta wastan.
- KJV 21. Unto me men gave ear, and waited, and kept silence at my counsel.
- RV'1862 21. Oíanme y esperaban, y callaban a mi consejo.
- Biblia1776 22. Minun sanani jälkeen ei yksikään enempää puhunut, ja minun puheeni tiukkui heidän päällensä.
- KJV 22. After my words they spake not again; and my speech dropped upon them.
- RV'1862 22. Tras mi palabra no replicaban: mas mi razón destilaba sobre ellos.
- Biblia1776 23. He odottivat minua niinkuin sadetta, ja avasivat suunsa niinkuin ehtosadetta vastaan.

- MLV19 23 And they waited for me as for the rain. And they opened their mouth wide (as) for the latter rain.
- Luther1912 23. Sie warteten auf mich wie auf den Regen und sperrten ihren Mund auf als nach dem Spätregen.
- RuSV1876 23 Ждали меня, как дождя, и, как дождю позднему, открывали уста свои.
- FI33/38 24. Minä hymyilin heille, kun he olivat toivottomat, ja minun kasvojeni loistaessa eivät he synkiksi jääneet.
- CPR1642 24. Jos minä nauroin heidän puoleens ei he luottanet sen päälle eikä tohtinet minua murheseen saatta.
- MLV19 24 I smiled on them when they had no confidence and they did not cast down the light of my countenance.
- Luther1912 24. Wenn ich mit ihnen lachte, wurden sie nicht zu kühn darauf; und das Licht meines Angesichts machte mich nicht geringer.
- RuSV1876 24 Бывало, улыбнусь им – они не верят; и света лица моего они не помрачали.
- KJV 23. And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide as for the latter rain.
- RV'1862 23. Y esperábanme como a la lluvia, y abrían su boca como a la lluvia tardía.
- Biblia1776 24. Jos minä nauroin heidän puoleensa, ei he luottaneet sen päälle, eikä tahtoneet minua murheesen saattaa.
- KJV 24. If I laughed on them, they believed it not; and the light of my countenance they cast not down.
- RV'1862 24. Si me reía a ellos, no lo creían; ni derribaban la luz de mi rostro.

- FI33/38 25. Jos suvaitsin tulla heidän luokseen, niin minä istuin ylinnä, istuin kuin kuningas sotajoukkonsa keskellä, niinkuin se, joka murheelliset lohduttaa.
- CPR1642 25. Cosca minä tulin heidän cocouxijns nijn minun täydyi istua ylimbänä. Ja asuin nijncuin Cuningas sotawäen keskellä lohduttaisan murhellisia.
- MLV19 25 I chose out their way and sat (as) chief and dwelt as a king in the army, as a man who comforts the mourners.
- Luther1912 25. Wenn ich zu ihrem Geschäft wollte kommen, so mußte ich obenan sitzen und wohnte wie ein König unter Kriegsknechten, da ich tröstete, die Leid trugen.
- RuSV1876 25 Я назначал пути им и сидел во главе и жил как царь в кругу воинов, как утешитель плачущих.
- Biblia1776 25. Kuin minä tulin heidän kokouksiinsa, niin minun täytyi istua ylimpänä: ja asuin niinkuin kuningas sotaväen keskellä, lohduttaissani murheellisia.
- KJV 25. I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the army, as one that comforteth the mourners.
- RV'1862 25. Aprobaba el camino de ellos, y sentábame en cabecera; y moraba como el rey en el ejército, como el que consuela llorosos.

### 30 luku

Jobin puheen jatkoa: Kadonnut on entinen onni, kurjuuteen joutuneena hän on kaikkien yhteiskunnan hylkiöidenkin, pilkkana; tuskiensa vallassa ja Jumalan vainoamana hän ei saata olla

valittamatta.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 1. Mutta nyt nauravat minua elinpäiviltään nuoremmat, joiden isiä minä pidin liian halpoina pantaviksi paimenkoiraini pariin.  | Biblia1776 | 1. Nyt minun nuorempaini nauravat minua, joiden isiä en minä olisi pannut minun laumaini koirain sekaan;                                 |
| CPR1642    | 1. NYt minun nuorembaini naurawat minua joiden Isiä en minä olis pannut minun laumaini coirain sekaan.                         |            |  |
| MLV19      | 1 But now, those who are younger than I mock me, whose fathers I disdained to set with the dogs of my flock.                   | KJV        | 1. But now they that are younger than I have me in derision, whose fathers I would have disdained to have set with the dogs of my flock. |
| Luther1912 | 1. Nun aber lachen sie mein, die jünger sind denn ich, deren Väter ich verachtet hätte, sie zu stellen unter meine Schafhunde; | RV'1862    | 1. MAS ahora los más mozos de dias que yo, se rien de mí, cuyos padres yo desdeñara de ponerlos con los perros de mi ganado,             |
| RuSV1876   | 1 А ныне смеются надо мною младшие меня летами, те, которых отцов я не согласился быпоместить с псами стад моих.               |            |  |
| FI33/38    | 2. Ja mitäpä hyödyttäisi minua heidän kättensä voima, koska heidän nuoruutensa tarmon on vienyt                                | Biblia1776 | 2. Joiden voiman minä tyhjänä pidin, jotka ei ijällisiksi tulleet;   |
| CPR1642    | 2. Joiden woiman minä tyhjänä pidin jotca ei ijällisixi tullet.  |            |  |

## JOB

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 2 Yes, the strength of their hands, to what should it profit me? Men in whom ripe age has perished.    | KJV 2. Yea, whereto might the strength of their hands profit me, in whom old age was perished?                           |
| Luther1912 2. deren Vermögen ich für nichts hielt; die nicht zum Alter kommen konnten;                       | RV'1862 2. Porque ¿para qué había yo menester la fuerza de sus manos, en los cuales pereció el tiempo?                   |
| RuSV1876 2 И сила рук их к чему мне? Над ними уже прошло время.  |  |
| FI33/38 3. puute ja kova nälänhätä! He kaluavat kuivaa maata, jo ennestään autiota erämaata;                 | Biblia1776 3. Ne jotka nälän ja tuskan tähden pakenivat erinänsä korpeen, äsken turmeltuneet ja köyhtyneet,              |
| CPR1642 3. Ne cuin näljän ja tuscan tähden pakenit erinäns corpeen äsken turmellut ja köyhtynet.             |  |
| MLV19 3 They are barren with want and famine. They gnaw the dry ground in the gloom of waste and desolation. | KJV 3. For want and famine they were solitary; fleeing into the wilderness in former time desolate and waste.            |
| Luther1912 3. die vor Hunger und Kummer einsam flohen in die Einöde, neulich verdarben und elend wurden;     | RV'1862 3. Por causa de la pobreza y de la hambre solos: que huían a la soledad, al lugar tenebroso, asolado y desierto. |
| RuSV1876 3 Бедностью и голодом истощенные, они убегают в степь безводную, мрачную и опустевшую;              |  |
| FI33/38 4. he poimivat suolaheiniä pensaiden   | Biblia1776 4. Jotka nukulaisia repivät pensasten ympäri;   |

ympäriltä, ja heidän ruokanaan ovat  
kinsteripensaan juuret.

CPR1642 4. Jotca nukulaisia reweit pensasten ymbäri ja  
catawan juuret olit heidän ruocans.

MLV19 4 They pluck mallows by the bushes and the  
roots of the juniper are their food.

Luther1912 4. die da Nesseln ausraufen um die Büsche,  
und Ginsterwurzel ist ihre Speise;

RuSV1876 4 щиплют зелень подле кустов, и ягоды  
можжевельника – хлеб их.

FI33/38 5. Heidät karkoitetaan ihmisten parista; heitä  
vastaan nostetaan hälytys niinkuin varasta  
vastaan.

CPR1642 5. Ja cosca he nijtä reweit riemuidzit he sijtä  
nijncuin waras.

MLV19 5 They are driven forth from the midst (of  
men). They cry out after them as after a thief,

Luther1912 5. aus der Menschen Mitte werden sie  
weggetrieben, man schreit über sie wie über  
einen Dieb;

RuSV1876 5 Из общества изгоняют их, кричат на них,  
как на воров,

ja katajan juuret olivat heidän ruokansa:

KJV 4. Who cut up mallows by the bushes, and  
juniper roots for their meat.

RV'1862 4. Que cogían malvas entre los árboles, y  
raices de enebros para calentarse.

Biblia1776 5. He ajettiin ulos, ja huudettiin heitä  
vastaan niinkuin varasta.

KJV 5. They were driven forth from among men,  
(they cried after them as after a thief;)

RV'1862 5. Eran echados de entre las gentes, y todos  
les daban grita como a ladrón.



## JOB

- |  |   |
|--|---|
| FI33/38 6. Heidän on asuttava kaameissa rotkoissa, maakoloissa ja kallioluolissa.        | Biblia1776 6. He asuivat kauhiain ojain tykönä maan luolissa ja vuorten rotkoissa.                        |
| CPR1642 6. He asuit cauhiaain ojain tykönä maan luolisa ja wuortein rotcoisa.            |   |
| MLV19 6 so that they dwell in frightful valleys, in holes of the earth and of the rocks. | KJV 6. To dwell in the clifts of the valleys, in caves of the earth, and in the rocks.                    |
| Luther1912 6. in grausigen Tälern wohnen sie, in den Löchern der Erde und Steinritzen;   | RV'1862 6. Que habitaban en las barrancas de los arroyos, en las cavernas de la tierra, y en las piedras. |
| RuSV1876 6 чтобы жили они в рытвинах потоков, в ущельях земли и утесов.                  |   |
| FI33/38 7. Pensaiden keskellä he ulisevat, nokkospehkojen suojaan he sulloutuvat —       | Biblia1776 7. Pensasten keskellä he huusivat, ja ohdakkein sekaan he kokosivat itsensä,                   |
| CPR1642 7. Pensasten keskellä he huusit ja ohdackein secaan he cocoisit heitäns.         |   |
| MLV19 7 Among the bushes they bray, under the nettles they are gathered together.        | KJV 7. Among the bushes they brayed; under the nettles they were gathered together.                       |
| Luther1912 7. zwischen den Büschen rufen sie, und unter den Disteln sammeln sie sich:    | RV'1862 7. Que bramaban entre las matas, y se congregaban debajo de las espinas.                          |
| RuSV1876 7 Ревут между кустами, жмутся под терном.                                       |   |
| FI33/38 8. nuo houkkioiden ja kunniattomain sikiöt, jotka on hosuttu maasta pois.        | Biblia1776 8. Turhain ja hyljättyin ihmisten lapset, jotka halvimmat olivat maan päällä.                  |

- CPR1642 8. Turhain ja hyljättyin ihmisten lapset cuin halwimmat olit maan päällä.
- MLV19 8 (They are) sons of fools, yea, sons of base men. They were scourged out of the land.
- Luther1912 8. die Kinder gottloser und verachteter Leute, die man aus dem Lande weggetrieben.
- RuSV1876 8 Люди отверженные, люди без имени, отребье земли!
- FI33/38 9. Heille minä olen nyt tullut pilkkalauluksi, olen heidän jutuksensa joutunut;
- CPR1642 9. Nyt minä olen heidän lauluixens tullut ja täyty heidän juttunans olla.
- MLV19 9 And now I have become their song, Yes, I am a parable to them.
- Luther1912 9. Nun bin ich ihr Spottlied geworden und muß ihr Märlein sein.
- RuSV1876 9 Их-то сделался я ныне песнью и пищею разговора их.
- FI33/38 10. he inhoavat minua, väistyvät minusta kauas eivätkä häikäile sylkeä silmilleni.
- CPR1642 10. He cauhistuwat minua ja ercanewat
- KJV 8. They were children of fools, yea, children of base men: they were viler than the earth.
- RV'1862 8. Hijos de viles, y hombres sin nombre: mas bajos que la misma tierra.
- Biblia1776 9. Ja nyt minä olen heidän lauluksensa tullut, ja minun täytyy heidän juttunansa olla.
- KJV 9. And now am I their song, yea, I am their byword.
- RV'1862 9. Y ahora yo soy su canción, y soy hecho a ellos refran.
- Biblia1776 10. He kauhistavat minua, ja erkanevat kauvas minusta; ja ei he häpee sylkeä minun kasvoilleni.

cauwas minusta ja ei häpe sylke minun  
caswoilleni.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 10 They abhor me. They stand far away from me and do not refrain to spit in my face.                                      | KJV        | 10. They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face.   |
| Luther1912 | 10. Sie haben einen Greuel an mir und machen sich ferne von mir und scheuen sich nicht, vor meinem Angesicht zu speien.   | RV'1862    | 10. Abomínanme, aléjanse de mí; y aun de mi rostro no detuvieron su saliva.   |
| RuSV1876   | 10 Они гнушаются мною, удаляются от меня и не удерживаются плевать пред лицом моим.                                       |            |   |
| FI33/38    | 11. Sillä Jumala on höllentänyt jouseni jänteen ja nöyryyttänyt minut, eivätkä he enää suista julkeuttaan minun edessäni. | Biblia1776 | 11. Sillä hän on minun köyteni päästänyt, ja on nöyryyttänyt minun: He ovat suitset minun edestäni heittäneet pois. |
| CPR1642    | 11. Sillä hän on minun köyteni päästänyt ja on nöyryyttänyt minun he ovat ottanet suidzet minun suustani.                 |            |   |
| MLV19      | 11 For he has loosed his cord and afflicted me. And they have cast off the bridle before me.                              | KJV        | 11. Because he hath loosed my cord, and afflicted me, they have also let loose the bridle before me.                |
| Luther1912 | 11. Sie haben ihr Seil gelöst und mich zunichte gemacht und ihren Zaum vor mir abgetan.                                   | RV'1862    | 11. Porque Dios desató mi cuerda, y me afligió; y quitaron el freno delante de mi rostro.                           |
| RuSV1876   | 11 Так как Он развязал повод мой и  |            |   |

поразил меня, то они сбросили с себя узду  
пред лицом моим.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 12. Oikealta puoleltani nousee tuo sikiöparvi;<br>he lyövät jalat altani ja luovat turmateitänsä<br>minua vastaan.   | Biblia1776 | 12. Oikialle puolelle nousivat nuorukaiset: He<br>lykkäsivät pois minun jalkani, ja tekivät tien<br>minua kohden, hukuttaaksensa minua. |
| CPR1642    | 12. Oikialle puolelle jolda minä wiherjoidzin<br>asetit he idzens minua watan ja lyckäisit pois<br>minun jalkani ja teit tien minun päälleni<br>hucuttaxens minua. |            |   |
| MLV19      | 12 Upon my right hand rise the rabble. They<br>thrust aside my feet and they cast up against<br>me their ways of destruction.                                      | KJV        | 12. Upon my right hand rise the youth; they<br>push away my feet, and they raise up against<br>me the ways of their destruction.        |
| Luther1912 | 12. Zur Rechten haben sich Buben wider mich<br>gesetzt und haben meinen Fuß ausgestoßen<br>und haben wider mich einen Weg gemacht,<br>mich zu verderben.           | RV'1862    | 12. A la mano derecha se levantaron los<br>muchachos; rempujaron mis piés, y pisaron<br>sobre mí las sendas de su contrición.           |
| RuSV1876   | 12 С правого боку встает это исчадие,<br>сбивает меня с ног, направляет гибельные<br>свои пути ко мне.   |            |   |
| FI33/38    | 13. He hävittävät minun polkuni, ovat apuna<br>minua tuhottaessa, vaikka itse ovat ilman<br>auttaja;   | Biblia1776 | 13. He ovat kukistaneet minun polkuni: se oli<br>huokia heille minua vahingoittaa, ilman<br>kenenkään avuta.                            |
| CPR1642    | 13. He owat cukistanet minun polcuni se oli  |            |   |

huokia heille minua wahingoitta ilman  
kenengän awuta.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 13 They mar my path. They set forward my calamity, (even) men who have no helper.   | KJV 13. They mar my path, they set forward my calamity, they have no helper.                                    |
| Luther1912 13. Sie haben meine Steige zerbrochen; es war ihnen so leicht, mich zu beschädigen, daß sie keiner Hilfe dazu bedurften. | RV'1862 13. Mi senda derribaron: aprovecharon de mi quebrantamiento; contra los cuales no hubo ayudador.        |
| RuSV1876 13 А мою стезю испортили: все успели сделать к моейпогибели, не имея помощника.  |   |
| FI33/38 14. niinkuin leveästä muurinaukosta he tulevat, raunioiden alta he vyöryvät esiin.  | Biblia1776 14. He ovat tulleet sisälle niinkuin suurten rakoin lävitse, ja ovat sekaseuraisin karaneet sisälle. |
| CPR1642 14. He ovat tullet sisälle nijncuin suurten racoin läpidze ja ovat secaseuraisin carannet sisälle.                          |   |
| MLV19 14 As through a wide breach they come. In the midst of the ruin they roll themselves (upon me).                               | KJV 14. They came upon me as a wide breaking in of waters: in the desolation they rolled themselves upon me.    |
| Luther1912 14. Sie sind gekommen wie zu einer weiten Lücke der Mauer herein und sind ohne Ordnung dahergefallen.                    | RV'1862 14. Vinieron como por portillo ancho: revolviéronse por mi calamidad.                                   |
| RuSV1876 14 Они пришли ко мне, как сквозь широкий   |   |

пролом; с шумом бросились на меня.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 15. Kauhut ovat kääntyneet minua vastaan; niinkuin tuuli sinä pyyhkäiset pois minun arvoni, ja minun onneni katoaa niinkuin pilvi.                  | Biblia1776 | 15. Pelko on kääntynyt minua vastaan, ja niinkuin tuuli vainonnut minun kunniaani, ja niinkuin pilvi, on minun autuuteni mennyt ohitse. |
| CPR1642    | 15. Pelco on käändynyt minua wastan ja nijncuin tuuli wainonnut minun cunniatani ja nijncuin juoxewa pilwi minun autuuttani.                        |            |   |
| MLV19      | 15 Terrors are turned upon me. They chase my honor as the wind and my welfare is passed away as a cloud.  | KJV        | 15. Terrors are turned upon me: they pursue my soul as the wind: and my welfare passeth away as a cloud.                                |
| Luther1912 | 15. Schrecken hat sich gegen mich gekehrt und hat verfolgt wie der Wind meine Herrlichkeit; und wie eine Wolke zog vorüber mein glückseliger Stand. | RV'1862    | 15. Turbaciones se convirtieron sobre mí: combatieron como un viento mi voluntad, y mi salud como nube que pasa.                        |
| RuSV1876   | 15 Ужасы устремились на меня; как ветер, развеялось величие мое, и счастье мое унеслось, как облако.  |            |   |
| FI33/38    | 16. Ja nyt minun sieluni vuotaa tyhjiin, kurjuuden päivät ovat saavuttaneet minut.  | Biblia1776 | 16. Mutta nyt kääntää minun sieluni itsensä minua vastaan, ja minun murhepäiväni ovat minun käsittäneet.                                |
| CPR1642    | 16. Mutta nyt caata minun sielun hänens minun päälleni ja minun murhepäiwäni owat   |            |   |

minun käsittänet.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 16 And now my soul is poured out within me.<br>Days of affliction have taken hold upon me.                         | KJV 16. And now my soul is poured out upon me;<br>the days of affliction have taken hold upon<br>me.       |
| Luther1912 16. Nun aber gießt sich aus meine Seele über<br>mich, und mich hat ergriffen die elende Zeit.                 | RV'1862 16. Y ahora mi alma está derramada en mí:<br>dias de aflicción me han comprendido.                 |
| RuSV1876 16 И ныне изливается душа моя во мне:<br>дни скорби объяли меня.  |  |
| FI33/38 17. Yö kaivaa luut minun ruumiistani, ja<br>kalvavat tuskani eivät lepää.  | Biblia1776 17. Yöllä minun luuni lävistettiin kaikin<br>paikoin lävitse, ja minun suoneni ei saa<br>lepoa. |
| CPR1642 17. Yöllä minun luuni lävistettin caikin paicoin<br>läpidze.   |  |
| MLV19 17 In the night season my bones are pierced in<br>me and the (pains) that gnaw me take no rest.                    | KJV 17. My bones are pierced in me in the night<br>season: and my sinews take no rest.                     |
| Luther1912 17. Des Nachts wird mein Gebein durchbohrt<br>allenthalben; und die mich nagen, legen sich<br>nicht schlafen. | RV'1862 17. De noche taladra sobre mí mis huesos, y<br>mis pulsos no reposan.                              |
| RuSV1876 17 Ночью ноют во мне кости мои, и жилы<br>мои не имеют покоя.   |  |
| FI33/38 18. Kaikkivallan voimasta on minun verhoni<br>muodottomaksi muuttunut; se kiristyy                               | Biblia1776 18. Suuren voiman kautta minun vaatteeni<br>muutetaan, ja hän on vyöttänyt minun                |

ympärilleni niinkuin ihokkaani pääntie.

niinkuin hameeni pään lävellä.

CPR1642 18. Suuren woiman kautta minä monella muoto vaatetetan ja hän on wyöttänyt minun niincuin minun hameni pään lävellä.

MLV19 18 By the great force my garment is disfigured. It binds me about as the collar of my coat.

KJV 18. By the great force of my disease is my garment changed: it bindeth me about as the collar of my coat.

Luther1912 18. Mit großer Gewalt werde ich anders und anders gekleidet, und ich werde damit umgürtet wie mit einem Rock.

RV'1862 18. Con la grandeza de la fuerza del dolor mi vestidura es mudada; cíñeme como el collar de mi ropa.

RuSV1876 18 С великим трудом снимается с меня одежда моя; края хитона моего жмут меня.

FI33/38 19. Hän on heittänyt minut lokaan, ja minä olen tullut tomun ja tuhan kaltaiseksi.

Biblia1776 19. Minä sotkutaan lokaan, ja verrataan tomuun ja tuhkaan.

CPR1642 19. Minä sotcutan locaan ja werratan tomuun ja tuhcaan.

MLV19 19 He has cast me into the mud and I have become like dust and ashes.

KJV 19. He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes.

Luther1912 19. Man hat mich in den Kot getreten und gleich geachtet dem Staub und der Asche.

RV'1862 19. Derribóme en el lodo, y soy semejante al polvo, y a la ceniza.

RuSV1876 19 Он бросил меня в грязь, и я стал, как прах и пепел.



## JOB

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 20. Minä huudan sinua, mutta sinä et vastaa minulle; minä seison tässä, mutta sinä vain tuijotat minuun.       | Biblia1776 | 20. Jos minä hudan sinun tykö, niin et sinä vastaa minua: jos minä käyn edes, niin et sinä minusta tietävinäs ole. |
| CPR1642    | 20. Minä hudan sinun tygös nijn et sinä wasta minua käyn minä edes nijn et sinä minusta tietäwäns ole.         |            |  |
| MLV19      | 20 I cry to you and you do not answer me. I stand up and you gaze at me.                                       | KJV        | 20. I cry unto thee, and thou dost not hear me: I stand up, and thou regardest me not.                             |
| Luther1912 | 20. Schreie ich zu dir, so antwortest du mir nicht; trete ich hervor, so achtest du nicht auf mich.            | RV'1862    | 20. Clamo a tí, y no me oyes: me presento, y no me echas de ver.   |
| RuSV1876   | 20 Я взываю к Тебе, и Ты не внимаешь мне, – стою, а Ты только смотришь на меня.                                |            |  |
| FI33/38    | 21. Sinä muutut tylyksi minulle, vainoat minua väkevällä kädelläsi.  | Biblia1776 | 21. Sinä olet muuttunut minulle hirmuiseksi, ja vainoot minua kätes voimalla.                                      |
| CPR1642    | 21. Sinä olet muuttunut minulle hirmuisexi ja wainot minua kätes woimalla.                                     |            |  |
| MLV19      | 21 You have turned to be cruel to me. With the might of your hand you persecute me.                            | KJV        | 21. Thou art become cruel to me: with thy strong hand thou opposest thyself against me.                            |
| Luther1912 | 21. Du hast mich verwandelt in einen Grausamen und zeigst an mit der Stärke deiner Hand, daß du mir gram bist. | RV'1862    | 21. Háste tornado cruel para mí: con la fortaleza de tu mano me amenazas.  |

RuSV1876 21 Ты сделался жестоким ко мне, крепкою рукою враждуешь против меня.

FI33/38 22. Sinä kohotat minut myrskytuuleen, kiidätät minut menemään ja annat minun menehtyä rajuilman pauhinassa.

CPR1642 22. Sinä nostat minun tuuleen ja sulat minun woimallisest.

MLV19 22 You lift me up to the wind. You cause me to ride (upon it) and you disintegrate me in the storm.

Luther1912 22. Du hebst mich auf und lässest mich auf dem Winde fahren und zerschmelzest mich kräftig.

RuSV1876 22 Ты поднял меня и заставил меня носиться по ветру исокрушаешь меня.

FI33/38 23. Niin, minä tiedän: sinä viet minua kohti kuolemaa, majaan, kunne kaikki elävä kokoontuu.

CPR1642 23. Sillä minä tiedän ettäs annat minun cuolemaan joca on se huone cuin caikille eläwille on eteen asetettu.

MLV19 23 For I know that you will bring me to death

Biblia1776 22. Sinä nostat minun tuuleen, ja annat minun ajaa sen päällä, ja sulaat minun voimallisesti.

KJV 22. Thou liftest me up to the wind; thou causest me to ride upon it, and dissolvest my substance.

RV'1862 22. Levantásteme, e hicísteme cabalgar sobre el viento, y derretiste en mí el ser.

Biblia1776 23. Sillä minä tiedän, ettäs annat minun kuolemaan, joka on se huone, joka kaikille eläville on asetettu.

KJV 23. For I know that thou wilt bring me to

and to the house appointed for all living.

Luther1912 23. Denn ich weiß du wirst mich dem Tod überantworten; da ist das bestimmte Haus aller Lebendigen.

RuSV1876 23 Так, я знаю, что Ты приведешь меня к смерти и в дом собрания всех живущих.

FI33/38 24. Mutta eikö saisi hukkuessaan kättänsä ojentaa tahi onnettomuudessa apua huutaa?

CPR1642 24. Ei hän cuitengan ojenna kättänsä luutarhaan eikä huuda cadotuxestans.

MLV19 24 However does not a man stretch out the hand in his fall? Or in his calamity therefore cry for help?

Luther1912 24. Aber wird einer nicht die Hand ausstrecken unter Trümmern und nicht schreien vor seinem Verderben?

RuSV1876 24 Верно, Он не прострет руки Своей на дом костей: будут ли они кричать при своем разрушении?

FI33/38 25. Vai enkö minä itkenyt kovaosaisen kohtaloa, eikö sieluni säälinyt köyhää?

CPR1642 25. Minä itkin cowana aicana ja minun sielun

death, and to the house appointed for all living.

RV'1862 23. Porque yo conozco que me tornas a la muerte, y a la casa determinada a todo viviente.

Biblia1776 24. Ei hän kuitenkaan ojenna kättänsä luutarhaan, eikä he huuda kadotuksestansa.

KJV 24. Howbeit he will not stretch out his hand to the grave, though they cry in his destruction.

RV'1862 24. Mas él no extenderá la mano contra el sepulcro; ¿clamarán los sepultados cuando él los quebrantare?

Biblia1776 25. Minä itkin kovana aikana, ja minun sieluni armahti köyhää.

armahti köyhä.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 25 Did I not weep for him who was in trouble?<br>Was not my soul grieved for the needy?           | KJV        | 25. Did not I weep for him that was in trouble? was not my soul grieved for the poor?                 |
| Luther1912 | 25. Ich weinte ja über den, der harte Zeit hatte; und meine Seele jammerte der Armen.             | RV'1862    | 25. ¿No lloré yo al afligido, y mi alma no se entristeció sobre el menesteroso?                       |
| RuSV1876   | 25 Не плакал ли я о том, кто был в горе? не скорбела ли душа моя о бедных?                        |            |   |
| FI33/38    | 26. Niin, minä odotin onnea, mutta tuli onnettomuus; minä vartosin valoa, mutta tuli pimeys.      | Biblia1776 | 26. Minä odotin hyvää, ja paha tuli: minä odotin valkeutta, ja pimeys tuli.                           |
| CPR1642    | 26. Minä odotin hywä ja paha tuli minä odotin walkeutta ja pimeys tuli.                           |            |   |
| MLV19      | 26 When I looked for good, then evil came.<br>And when I waited for light, there came darkness.   | KJV        | 26. When I looked for good, then evil came unto me: and when I waited for light, there came darkness. |
| Luther1912 | 26. Ich wartete des Guten, und es kommt das Böse; ich hoffte aufs Licht, und es kommt Finsternis. | RV'1862    | 26. Cuando esperaba el bien, entonces me vino el mal; y cuando esperaba la luz, vino la oscuridad.    |
| RuSV1876   | 26 Когда я чаял добра, пришло зло; когда ожидал света, пришла тьма.                               |            |   |

## JOB

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 27. Sisukseni kuohuvat lakkaamatta, kurjuuden päivät ovat kohdanneet minut.                                   | Biblia1776 | 27. Minun sisällykseni kiehuvat lakkaamatta: Murheen aika on minun ennättänyt.                   |
| CPR1642    | 27. Minun sisällykseni kiehuvat lackamata murhen aika on minun ennättänyt.                                    |            |  |
| MLV19      | 27 My heart is troubled and does not rest. Days of affliction have come upon me.                              | KJV        | 27. My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.                       |
| Luther1912 | 27. Meine Eingeweide sieden und hören nicht auf; mich hat überfallen die elende Zeit.                         | RV'1862    | 27. Mis entrañas hierven, y no reposan: previniéronme dias de aflicción.                         |
| RuSV1876   | 27 Мои внутренности кипят и не перестают; встретили меня дни печали.  |            |  |
| FI33/38    | 28. Minä käyn murheasussa, ilman päivänpaistetta; minä nousen ja huudan väkijoukossa.                         | Biblia1776 | 28. Minä käyn mustettuna, ehkei aurinko minua ruskoittanut: minä nousen kansan seassa ja huudan. |
| CPR1642    | 28. Minä käyn mustettuna ehkei Auringo minua ruscoittanut.  |            |  |
| MLV19      | 28 I go mourning without the sun. I stand up in the assembly and cry for help.                                | KJV        | 28. I went mourning without the sun: I stood up, and I cried in the congregation.                |
| Luther1912 | 28. Ich gehe schwarz einher, und brennt mich doch die Sonne nicht; ich stehe auf in der Gemeinde und schreie. | RV'1862    | 28. Denegrado anduve, y no por el sol: levantéme en la congregación, y clamé.                    |
| RuSV1876   | 28 Я хожу почернелый, но не от солнца; встаю в собрании и кричу.  |            |  |

## JOB

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 29. Minusta on tullut aavikkosutten veli ja kamelikurkien kumppani.                      | Biblia1776 | 29. Minä olen kärmetten veli, strutsilinnun poikain kumppani.                            |
| CPR1642    | 29. Minä nousen Canssan seas ja huudan minä olen kärmehten weli ja Strutzlinnun cumpani. |            |  |
| MLV19      | 29 I am a brother to jackals and a companion to ostriches.                               | KJV        | 29. I am a brother to dragons, and a companion to owls.                                  |
| Luther1912 | 29. Ich bin ein Bruder der Schakale und ein Geselle der Strauße.                         | RV'1862    | 29. Hermano fuí de los dragones, y compañero de las hijas del avestruz.                  |
| RuSV1876   | 29 Я стал братом шакалам и другом страусам.  |            |  |
| FI33/38    | 30. Minun nahkani on mustunut ja lähtee päältäni, ja luuni ovat kuumuuden polttamat.     | Biblia1776 | 30. Minun nahkani minun päälläni on mustettunut, ja minun luuni ovat helteestä palaneet. |
| CPR1642    | 30. Minun nahcan on mustettunut ja minun luuni ovat cuiwetut.                            |            |  |
| MLV19      | 30 My skin is black, (and falls) from me. And my bones are burned with heat.             | KJV        | 30. My skin is black upon me, and my bones are burned with heat.                         |
| Luther1912 | 30. Meine Haut über mir ist schwarz geworden, und meine Gebeine sind verdorrt vor Hitze. | RV'1862    | 30. Mi cuero está denegrado sobre mí, y mis huesos se secaron con sequedad.              |
| RuSV1876   | 30 Моя кожа почернела на мне, и кости мои обгорели от жара.                              |            |  |

## JOB

- FI33/38 31. Niin muuttui kanteleeni soitto valitukseksi ja huiluni sävel itkun ääneksi.
- CPR1642 31. Minun candelen on muuttunut walituxexi ja minun huilun itcuxi.
- MLV19 31 Therefore my harp has (turned) to mourning and my pipe into the voice of those who weep.
- Luther1912 31. Meine Harfe ist eine Klage geworden und meine Flöte ein Weinen.
- RuSV1876 31 И цитра моя сделалась унылою, и свирель моя – голосом плачевным.
- Biblia1776 31. Minun kanteleeni on muuttunut valitukseksi, ja minun huiluni itkuksi.
- KJV 31. My harp also is turned to mourning, and my organ into the voice of them that weep.
- RV'1862 31. Y mi arpa se tornó en luto, y mi órgano en voz de lamentantes.

### 31 luku

Jobin puheen jatkoa: Hän vakuuttaa vaeltaneensa kaikessa nuhteettomasti ja on valmis astumaan Jumalan eteen todistaakseen syyttömyyteensä.

- FI33/38 1. Minä olen tehnyt liiton silmäini kanssa: kuinka voisinkaan katsoa neitosen puoleen!
- CPR1642 1. Minä olen tehnyt liiton silmäini kanssa etten minä cadzois neidzen päälle.
- MLV19 1 I made a covenant with my eyes. How then should I look upon a virgin?
- Biblia1776 1. Minä olen tehnyt liiton silmäini kanssa, etten minä katsoisi neitseen päälle.
- KJV 1. I made a covenant with mine eyes; why then should I think upon a maid?

JOB

Luther1912 1. Ich habe einen Bund gemacht mit meinen Augen, daß ich nicht achtete auf eine Jungfrau.

RuSV1876 1 Завет положил я с глазами моими, чтобы не помышлять мне о девице.

FI33/38 2. Minkä osan antaisi silloin Jumala ylhäältä, minkä perintöosan Kaikkivaltias korkeudesta?

CPR1642 2. Mutta mitä Jumala ylhäidä anda minulle osaxi ja Caickiwaldias corkialda perinnöxi.

MLV19 2 For what is the portion from God above and the heritage from the Almighty on high?

Luther1912 2. Was gäbe mir Gott sonst als Teil von oben und was für ein Erbe der Allmächtige in der Höhe?

RuSV1876 2 Какая же участь мне от Бога свыше? И какое наследие от Вседержителя с небес?

FI33/38 3. Tuleehan väärälle turmio ja onnettomuus väärintekijöille.

CPR1642 3. Eikö wäärä pidäis näkemän sencaltaista waiwaisutta ja pahantekiä sencaltaista surkeutta kärsimän?

RV'1862 1. HICE concierto con mis ojos: porque ¿á qué propósito había yo de pensar de la vírgen?

Biblia1776 2. Mutta mitä Jumala ylhäältä antaa minulle osaksi ja Kaikkivaltias korkialta perinnöksi?

KJV 2. For what portion of God is there from above? and what inheritance of the Almighty from on high?

RV'1862 2. Porque, ¿qué galardón me daría de arriba Dios, y qué heredad el Omnipotente de las alturas?

Biblia1776 3. Eikö väärän pitäisi näkemän senkaltaista vaivaisuutta, ja pahantekiän senkaltaista surkeutta kärsimän?



- |   |   |
|---|---|
| MLV19 3 Is it not calamity to the unrighteous and disaster to the workers of wickedness?  | KJV 3. Is not destruction to the wicked? and a strange punishment to the workers of iniquity?   |
| Luther1912 3. Wird nicht der Ungerechte Unglück haben und ein Übeltäter verstoßen werden? | RV'1862 3. ¿No hay quebrantamiento para el impío, y extrañamiento para los que obran iniquidad? |
| RuSV1876 3 Не для нечестивого ли гибель, и не для делающего ли зло напасть?               |   |
| FI33/38 4. Eikö hän näkisi minun teitäni ja laskisi kaikkia minun askeleitani?            | Biblia1776 4. Eikö hän näe minun teitäni ja lueskele kaikkia minun askeleitani?                 |
| CPR1642 4. Eikö hän näe minun teitäni ja lueskele caikkia minun askelitani?               |   |
| MLV19 4 Does he not see my ways and number all my steps?                                  | KJV 4. Doth not he see my ways, and count all my steps?   |
| Luther1912 4. Sieht er nicht meine Wege und zählt alle meine Gänge?                       | RV'1862 4. ¿No ve él mis caminos, y cuenta todos mis pasos?                                     |
| RuSV1876 4 Не видел ли Он путей моих, и не считал ли всех моих шагов?                     |   |
| FI33/38 5. Jos minä ikinä valheessa vaelsin, jos jalkani kiiruhti petokseen,              | Biblia1776 5. Olenko minä vaeltanut turhassa menossa, eli minun jalkani kiiruhtaneet petokseen? |
| CPR1642 5. Olengo minä waeldanut turhas menos eli minun jalcani kijruhtanet petoxeen?     |   |

JOB

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 5 If I have walked with falsehood and my foot has hastened to deceit  | KJV        | 5. If I have walked with vanity, or if my foot hath hastened to deceit;  |
| Luther1912 | 5. Habe ich gewandelt in Eitelkeit, oder hat mein Fuß geeilt zum Betrug?  | RV'1862    | 5. Si anduve con mentira, y si mi pié se apresuró a engaño,  |
| RuSV1876   | 5 Если я ходил в суете, и если нога моя спешила на лукавство, —   |            |  |
| FI33/38    | 6. punnitkoon minut Jumala oikealla vaa'alla, ja hän on huomaava minun nuhteettomuuteni.                          | Biblia1776 | 6. Punnitkaan hän minua oikialla vaa'alla, niin Jumala ymmärtää minun vakuuteni.   |
| CPR1642    | 6. Punnitcan hän minua oikialla waagalla nijn Jumala ymmärtä minun hywydeni.                                      |            |  |
| MLV19      | 6 (let me be weighed in an even balance, that God may know my integrity);   | KJV        | 6. Let me be weighed in an even balance, that God may know mine integrity.   |
| Luther1912 | 6. So wäge man mich auf der rechten Waage, so wird Gott erfahren meine Unschuld.                                  | RV'1862    | 6. Péseme Dios en balanzas de justicia, y conocerá mi perfección.  |
| RuSV1876   | 6 пусть взвесят меня на весах правды, и Бог узнает мою непорочность.  |            |  |
| FI33/38    | 7. Jos minun askeleeni poikkesivat tieltä ja minun sydämeni seurasi silmiäni tahi tahra tarttui minun käsiini,    | Biblia1776 | 7. Jos minun askeleeni ovat poikenneet tieltä, ja minun sydämeni seurannut silmiäni, ja jotakin riippunut minun käsissäni, |
| CPR1642    | 7. Ongon minun askeleni poikennet tieltä ja minun sydämen seurannut silmiäni ja jotakin rippunut minun käsissäni. |            |  |

- MLV19 7 if my step has turned out of the way and my heart walked after my eyes and if any spot has clung to my hands,
- Luther1912 7. Ist mein Gang gewichen aus dem Wege und mein Herz meinen Augen nachgefolgt und klebt ein Flecken an meinen Händen,
- RuSV1876 7 Если стопы мои уклонялись от пути и сердце мое следовало за глазами моими, и если что-либо нечистое пристало к рукам моим,
- FI33/38 8. niin syököön toinen, mitä minä kylvän, ja minun vesani revittäköön juurinensa.
- CPR1642 8. Nijn minä kylväisin ja toinen söis ja minun sikiäni huckuis juurinens.
- MLV19 8 then let me sow and let another eat, yes, let the produce of my field be rooted out.
- Luther1912 8. so müsse ich säen, und ein andrer esse es; und mein Geschlecht müsse ausgewurzelt werden.
- RuSV1876 8 то пусть я сею, а другой ест, и пусть отрасли мои искоренены будут.
- FI33/38 9. Jos minun sydämeni hullaantui toisen
- KJV 7. If my step hath turned out of the way, and mine heart walked after mine eyes, and if any blot hath cleaved to mine hands;
- RV'1862 7. Si mis pasos se apartaron del camino, y si mi corazón se fué tras mis ojos, y si algo se apegó a mis manos,
- Biblia1776 8. Niin minä kylväisin ja toinen söis, ja minun sikiäni huckuis juurinensa.
- KJV 8. Then let me sow, and let another eat; yea, let my offspring be rooted out.
- RV'1862 8. Siembre yo, y otro coma, y mis verduras sean arrancadas.
- Biblia1776 9. Jos minun sydämeni on vietelty vaimon

vaimoon ja minä väijyin lähimmäiseni ovella,

CPR1642 9. Ongo minun sydämen wieteldy waimoilda  
ja olengo minä väijynyt lähimmäiseni owella?

MLV19 9 If my heart has been enticed to a woman  
and I have laid wait at my neighbor's door,

Luther1912 9. Hat sich mein Herz lassen reizen zum Weibe  
und habe ich an meines Nächsten Tür  
gelauert,

RuSV1876 9 Если сердце мое прельщалось женщиною  
и я строил ковы у дверей моего ближнего, —

FI33/38 10. niin jauhakoon oma vaimoni vieraalle, ja  
halailkoot häntä muut;

CPR1642 10. Nijn minun emändän häväistäkän muilda  
ja muut maatcan hänen:

MLV19 10 then let my wife grind to another and let  
others bow down upon her.

Luther1912 10. so müsse mein Weib von einem andern  
geschändet werden, und andere müssen bei  
ihr liegen;

RuSV1876 10 пусть моя жена мелет на другого, и пусть  
другие издеваются над нею,

perään, ja olen väijynyt lähimmäiseni ovella,

KJV 9. If mine heart have been deceived by a  
woman, or if I have laid wait at my  
neighbour's door;

RV'1862 9. Si fué mi corazón engañado acerca de  
mujer, y si estuve asechando a la puerta de  
mi prójimo:

Biblia1776 10. Niin minun emäntäni häväistäkään  
muilta, ja muut maatkaan hänen;

KJV 10. Then let my wife grind unto another, and  
let others bow down upon her.

RV'1862 10. Muela para otro mi mujer, y sobre ella se  
encorven otros;

## JOB

FI33/38	11. sillä se olisi ollut ilkityö ja raskaasti rangaistava rikos,	Biblia1776	11. Sillä se on häpiä ja paha työ tuomarien edessä;
CPR1642	11. Sillä se on häpiä ja paha työ Duomaritten edes.		
MLV19	11 For that is a heinous crime, yes, it is an iniquity to be punished by the judges.	KJV	11. For this is an heinous crime; yea, it is an iniquity to be punished by the judges.
Luther1912	11. denn das ist ein Frevel und eine Missetat für die Richter.	RV'1862	11. Porque es maldad, e iniquidad probada.
RuSV1876	11 потому что это – преступление, это – беззаконие, подлежащее суду;		
FI33/38	12. tuli, joka kuluttaisi manalaan saakka ja hävittäisi kaiken saatuni.	Biblia1776	12. Sillä se olisi tuli joka polttais kadotukseen, ja kaiken minun saatuni peräti hukuttais.
CPR1642	12. Sillä se on tuli kuin poltta cadotukseen ja kaiken minun saatuni peräti hucutta.		
MLV19	12 For it is a fire that consumes to destruction and would root out all my increase.	KJV	12. For it is a fire that consumeth to destruction, and would root out all mine increase.
Luther1912	12. Denn das wäre ein Feuer, das bis in den Abgrund verzehrte und all mein Einkommen auswurzelte.	RV'1862	12. Porque es fuego que hasta el sepulcro devoraría, y toda mi hacienda desarraigaría.
RuSV1876	12 это – огонь, поядающий до истребления, который искоренил бы все добро мое.		

## JOB

- FI33/38 13. Jos minä pidin halpana palvelijani ja palvelijattareni oikeuden, kun heillä oli riita minun kanssani,
- CPR1642 13. Olengo minä cadzonut ylön palkolliseni oikeuden riidellessänsä minun cansani.
- MLV19 13 If I have despised the case of my manservant or of my maid-servant when they contended with me,
- Luther1912 13. Hab ich verachtet das Recht meines Knechtes oder meiner Magd, wenn sie eine Sache wider mich hatten?
- RuSV1876 13 Если я пренебрегал правами слуги и служанки моей, когда они имели спор со мною,
- FI33/38 14. niin mitä minä tekisin, jos Jumala nousisi, ja mitä vastaisin hänelle, jos hän kävisi tutkimaan?
- CPR1642 14. Mitä minä Jumalan nostua teen? eli mitä minä wastan cosca hän costa?
- MLV19 14 what then shall I do when God rises up? And when he visits, what shall I answer him?
- Luther1912 14. Was wollte ich tun, wenn Gott sich

- Biblia1776 13. Jos olen katsonut ylön palveliani eli palkkapiikani oikeuden, riidellessänsä minun kanssani,
- KJV 13. If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant, when they contended with me;
- RV'1862 13. Si hubiera tenido en poco el derecho de mi siervo y de mi sierva, cuando ellos pleiteasen conmigo;
- Biblia1776 14. Mitä minä sitte tekisin kuin Jumala nousee? eli mitä minä vastaisin häntä, kuin hän kostaa?
- KJV 14. What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what shall I answer him?
- RV'1862 14. ¿Qué haría yo cuando Dios se levantase?

aufmachte, und was würde ich antworten,  
wenn er heimsuchte?

RuSV1876 14 то что стал бы я делать, когда бы Бог  
восстал? И когда бы Он взглянул на меня,  
что могбы я отвечать Ему?

y cuando él visitase; ¿qué le respondería yo?

FI33/38 15. Eikö sama, joka äidin kohdussa loi minut,  
luonut häntäkin, eikö sama meitä äidin  
sydämen alla valmistanut?

Biblia1776 15. Eikö hän ole tehnyt häntä, joka minunkin  
äitini kohdussa teki? ja on meidät molemmat  
kohdussa valmistanut.

CPR1642 15. Eikö hän ole tehnyt händä joca minungin  
äitini cohduks teki? ja on meidän molemmat  
cohduks valmistanut.

MLV19 15 Did not he who made me in the womb  
make him? And did not one fashion us in the  
womb?

KJV 15. Did not he that made me in the womb  
make him? and did not one fashion us in the  
womb?

Luther1912 15. Hat ihn nicht auch der gemacht, der mich  
in Mutterleibe machte, und hat ihn im Schoße  
ebensowohl bereitet?

RV'1862 15. ¿El que en el vientre me hizo a mí, no le  
hizo a él? ¿y un mismo autor no nos dispuso  
en la matriz?

RuSV1876 15 Не Он ли, Который создал меня во  
чреве, создал и его и равно образовал нас в  
утробе?

FI33/38 16. Olenko minä kieltänyt vaivaisilta heidän  
toivomuksensa ja saattanut lesken silmät  
sammumaan?

Biblia1776 16. Olenko minä kieltänyt tarvitsevaisilta,  
mitä he minulta ovat pyytäneet, ja antanut  
leskein silmät heikoksi tulla?

CPR1642 16. Olengo minä kieldänyt tarwidzewaisilda mitä he minulda owat pyytänet? ja andanut leskein silmät heicoxi tulla.

MLV19 16 If I have withheld the poor from (their) desire, or have caused the eyes of the widow to fail,

Luther1912 16. Habe ich den Dürftigen ihr Begehren versagt und die Augen der Witwe lassen verschmachten?

RuSV1876 16 Отказывал ли я нуждающимся в их просьбе и томил ли глаза вдовы?

FI33/38 17. Olenko syönyt leipäpalani yksinäni, orvonkin saamatta syödä siitä?

CPR1642 17. Olengo minä syönyt palani yxinäni ettei orwoi ole myös sijtä syönyt?

MLV19 17 or have eaten my morsel alone and the fatherless has not eaten of it

Luther1912 17. Hab ich meinen Bissen allein gegessen, und hat nicht der Waise auch davon gegessen?

RuSV1876 17 Один ли я съедал кусок мой, и не ел ли от него и сирота?

KJV 16. If I have withheld the poor from their desire, or have caused the eyes of the widow to fail;

RV'1862 16. Si estorbé el contento de los pobres, e hice desfallecer los ojos de la viuda;

Biblia1776 17. Olenko minä syönyt palani yksinäni, ettei orpo ole myös siitä syönyt?

KJV 17. Or have eaten my morsel myself alone, and the fatherless hath not eaten thereof;

RV'1862 17. Y si comí mi bocado solo, y no comió de él el huérfano;



- |  |   |
|--|---|
| FI33/38 18. En, vaan nuoruudestani saakka minä kasvatin häntä niinkuin oma isä ja äitini kohdusta asti minä holhosin häntä.      | Biblia1776 18. Sillä nuoruudestani olen minä ollut niinkuin isä, ja hamasta äitini kohdusta olen minä mielelläni holhonnut. |
| CPR1642 18. Sillä minun nuoruudestani olen minä ollut nijncuin Isä ja hamast äitini cohdust olen minä mielelläni lohduttanut.    |   |
| MLV19 18 (no, from my youth he grew up with me as with a father and her I have guided from my mother's womb);                    | KJV 18. (For from my youth he was brought up with me, as with a father, and I have guided her from my mother's womb;)       |
| Luther1912 18. Denn ich habe mich von Jugend auf gehalten wie ein Vater, und von meiner Mutter Leib an habe ich gerne getröstet. | RV'1862 18. (Porque desde mi mocedad crecí conmigo como con padre; y desde el vientre de mi madre fuí guía de la viuda;)    |
| RuSV1876 18 Ибо с детства он рос со мною, как с отцом, и от чрева матери моей я руководил вдову .                                |   |
| FI33/38 19. Jos minä näin menehtyväisen vaatteetonna ja köyhän verhoa vailla,  | Biblia1776 19. Jos minä olen nähnyt jonkun hukkuwan, ettei hänellä ollut vaatetta, ja sallinut käydä köyhän peittämättä;    |
| CPR1642 19. Olengo minä nähnyt jongun huckuwan ettei hänellä ollut vaatetta ja sallinut käydä köyhän peittämätä?                 |   |
| MLV19 19 if I have seen any perish for lack of clothing, or that the needy had no covering;                                      | KJV 19. If I have seen any perish for want of clothing, or any poor without covering;                                       |

## JOB

- Luther1912 19. Hab ich jemand sehen umkommen, daß er kein Kleid hatte, und den Armen ohne Decke gehen lassen?
- RuSV1876 19 Если я видел кого погибавшим без одежды и бедного без покрова, –
- RV'1862 19. Si ví al que pereciera sin vestido, y al menesteroso sin cobertura;
- FI33/38 20. jos hänen lanteensa eivät minua siunanneet eikä hän saanut lämmitellä minun karitsaini villoilla,
- Biblia1776 20. Jos ei hänen lanteensa ole siunannut minua, kuin hän minun lammasnahoillani lämmitettiin;
- CPR1642 20. Eikö hänen suolens ole siunannut minua cosca hän minun lammasnahgoillani lämmitettin.
- MLV19 20 if his loins have not blessed me and if he has not been warmed with the fleece of my sheep;
- KJV 20. If his loins have not blessed me, and if he were not warmed with the fleece of my sheep;
- Luther1912 20. Haben mich nicht gesegnet seine Lenden, da er von den Fellen meiner Lämmer erwärmt ward?
- RV'1862 20. Si no me bendijeron sus lomos, y del vellocino de mis ovejas se calentaron;
- RuSV1876 20 не благословляли ли меня чресла его, и не был ли он согрет шерстью овец моих?
- FI33/38 21. jos minä puin nyrkkiä orvolle, kun näin puoltani pidettävän portissa,
- Biblia1776 21. Jos olen nostanut käteni orpoja vastaan, ehkä minä näin minun voimallisena porteissa olevan;
- CPR1642 21. Olengo minä nostanut käteni orvoja

wastan ehkä minä näin minuni woimallisna  
 porteisa olewan.

MLV19 21 if I have lifted up my hand against the  
 fatherless, because I saw my help in the gate,  
 Luther1912 21. Hab ich meine Hand an den Waisen gelegt,  
 weil ich sah, daß ich im Tor Helfer hatte?

RuSV1876 21 Если я поднимал руку мою на сироту,  
 когда видел помощь себе у ворот,

FI33/38 22. niin irtautukoon olkapääni hartiaistani, ja  
 murtukoon käsivarteni sijoiltansa.

CPR1642 22. Nijn caatucon minun hartiani lapaluildani  
 ja minun käsiwarten särkykön luinens.

MLV19 22 then let my shoulder fall from the  
 shoulder-blade and my arm be broken from  
 the bone.

Luther1912 22. So falle meine Schulter von der Achsel,  
 und mein Arm breche von der Röhre.

RuSV1876 22 то пусть плечо мое отпадет от спины, и  
 рука моя пусть отломится от локтя,

FI33/38 23. Sillä silloin olisi minun peljättävä turmiota

KJV 21. If I have lifted up my hand against the  
 fatherless, when I saw my help in the gate:  
 RV'1862 21. Si alcé contra el huérfano mi mano,  
 aunque viese que todos me ayudarían en la  
 puerta:

Biblia1776 22. Niin kaatukoon minun hartiani  
 lapaluiltani, ja minun käsivarteni särkyköön  
 luinensa.

KJV 22. Then let mine arm fall from my shoulder  
 blade, and mine arm be broken from the  
 bone.

RV'1862 22. Mi espalda se caiga de mi hombro, y mi  
 brazo sea quebrado de mi canilla.

Biblia1776 23. Sillä Jnmalan rangaistus on minulle

Jumalalta, enkä kestäisi hänen  
valtasuuruutensa edessä.

CPR1642 23. Sillä minä pelkäisin Jumalata nijncuin  
onnettomutta päälleni ja en woinut hänen  
cuormans canda.

vavistukseksi, ja en taida hänen korkeuttansa  
välttää.

MLV19 23 For calamity from God is a terror to me and  
I can do nothing because of his majesty.

KJV 23. For destruction from God was a terror to  
me, and by reason of his highness I could not  
endure.

Luther1912 23. Denn ich fürchte Gottes Strafe über mich  
und könnte seine Last nicht ertragen.

RV'1862 23. Porque temí el castigo de Dios, contra  
cuya alteza yo no tendría poder.

RuSV1876 23 ибо страшно для меня наказание от  
Бога: пред величием Его не устоял бы я.

FI33/38 24. Jos minä panin uskallukseni kultaan ja  
sanoin hienolle kullalle: 'Sinä olet minun  
turvani',

Biblia1776 24. Olenko minä asettanut kullan turvakseni?  
ja sanonut puhtaalle kullalle: sinä olet minun  
uskallukseni?

CPR1642 24. Olengo minä asettanut cullan turwaxeni?  
ja sanonut cularouckiolle: sinä olet minun  
uscalluxen.

MLV19 24 If I have made gold my hope and have said  
to the fine gold, (You are) my confidence;

KJV 24. If I have made gold my hope, or have said  
to the fine gold, Thou art my confidence;

Luther1912 24. Hab ich das Gold zu meiner Zuversicht  
gemacht und zu dem Goldklumpen gesagt:  
"Mein Trost"?

RV'1862 24. Si puse en oro mi esperanza, y dije al oro:  
Mi confianza eres tú;

RuSV1876 24 Полагал ли я в золоте опору мою и говорил ли сокровищу: ты – надежда моя?

FI33/38 25. jos iloitsin siitä, että rikkauteni oli suuri ja että käteni oli saanut paljon hankituksi,

CPR1642 25. Olengo minä iloinnut minun tavarani paljoudesta ja että minun käteni paljo riista coonnet ovat?

MLV19 25 if I have rejoiced because my wealth was great and because my hand had gotten much;

Luther1912 25. Hab ich mich gefreut, daß ich großes Gut hatte und meine Hand allerlei erworben hatte?

RuSV1876 25 Радовался ли я, что богатство мое было велико, и что рука моя приобрела много?

FI33/38 26. jos katsellessani aurinkoa, kuinka se loisti, ja kuuta, joka ylhänä vaelsi,

CPR1642 26. Olengo minä cadzonut walkeutta cosca se kirckast paisti ja Cuuta cosca se täydellinen oli?

Biblia1776 25. Olenko minä iloinnut tavarani paljoudesta, ja että käteni paljon riistaa koonneet ovat?

KJV 25. If I rejoiced because my wealth was great, and because mine hand had gotten much;

RV'1862 25. Si me alegré de que mi hacienda se multiplicase, y de que mi mano hallase mucho;

Biblia1776 26. Olenko minä katsonut valkeutta, koska se kirkkaasti paisti, ja kuuta, koska se täydellinen oli?

## JOB

- MLV19 26 if I have beheld the sun when it shone, or  
the moon walking in brightness,
- Luther1912 26. Hab ich das Licht angesehen, wenn es hell  
leuchtete, und den Mond, wenn er voll ging,
- RuSV1876 26 Смотря на солнце, как оно сияет, и на  
луну, как она величественно шествует,
- FI33/38 27. sydämeni antautui salaa vieteltäväksi ja  
käteni niille suudelmia heitti,
- CPR1642 27. Ongo minun sydämen sala wietellyt suuta  
andaman käteni?
- MLV19 27 and my heart has been secretly enticed  
and my mouth has kissed my hand
- Luther1912 27. daß ich mein Herz heimlich beredet hätte,  
ihnen Küsse zuzuwerfen mit meiner Hand?
- RuSV1876 27 прельстился ли я в тайне сердца моего, и  
целовали ли уста мои руку мою?
- FI33/38 28. niin olisi sekin raskaasti rangaistava rikos,  
sillä minä olisin kieltänyt korkeuden Jumalan.
- CPR1642 28. Joca myös wäärys on Duomarein edes:  
sillä nijn olisin minä kieltänyt Jumalan ylhäädä.
- MLV19 28 (this also is an iniquity to be punished by
- KJV 26. If I beheld the sun when it shined, or the  
moon walking in brightness;
- RV'1862 26. Si ví al sol cuando resplandecía, y a la  
luna cuando iba hermosa,
- Biblia1776 27. Onko minun sydämeni salaa minua  
vietellyt, suuta antamaan kädelleni?
- KJV 27. And my heart hath been secretly enticed,  
or my mouth hath kissed my hand:
- RV'1862 27. Y mi corazón se engañó en secreto, y mi  
boca besó mi mano:
- Biblia1776 28. Joka myös vääritys on tuomarien edessä;  
sillä niin olisin minä kieltänyt Jumalan  
ylhäältä.
- KJV 28. This also were an iniquity to be punished

the judges, for I would have denied the God that is above);

Luther1912 28. was auch eine Missetat ist vor den Richtern; denn damit hätte ich verleugnet Gott in der Höhe.

RuSV1876 28 Это также было бы преступление, подлежащее суду, потому что я отрекся бы тогда от Бога Всевышнего.

FI33/38 29. Olenko iloinnut vihamieheni vahingosta, riemusta hykähtänyt, kun häntä onnettomuus kohtasi?

CPR1642 29. Olengo minä iloinnut viholiseni wastoinkäymisestä taikka riemuinnut että onnettomus tuli hänen päällensä?

MLV19 29 if I have rejoiced at the destruction of him who hated me, or lifted up myself when evil found him

Luther1912 29. Hab ich mich gefreut, wenn's meinem Feind übel ging, und habe mich überhoben, darum daß ihn Unglück betreten hatte?

RuSV1876 29 Радовался ли я погибели врага моего и торжествовал ли, когда несчастье постигало его?

by the judge: for I should have denied the God that is above.

RV'1862 28. Esto también fuera maldad probada, porque negaría al Dios soberano.

Biblia1776 29. Olenko minä iloinnut viholliseni vastoinkäymisestä? taikka riemuinnut, että onnettomus tuli hänen päällensä?

KJV 29. If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him:

RV'1862 29. Si me alegré en el quebrantamiento del que me aborrecía, y me regocijé, cuando le halló el mal.

JOB

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 30. En ole sallinut suuni syntiä tehdä, kiroten vaatia hänen henkeänsä.</p> <p>CPR1642 30. Sillä en minä andanut minun suuni syndiä tehdä sadatellaxeni hänen sieluans.</p>   | <p>Biblia1776 30. Sillä en minä antanut minun suuni syntiä tehdä, sadatellakseni hänen sieluansa.</p>   |
| <p>MLV19 30 (yes, I have not allowed my mouth to sin by asking his life with a curse);</p> <p>Luther1912 30. Denn ich ließ meinen Mund nicht sündigen, daß ich verwünschte mit einem Fluch seine Seele.</p> <p>RuSV1876 30 Не позволял я устам моим грешить проклятием души его.</p>                               | <p>KJV 30. Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a curse to his soul.</p> <p>RV'1862 30. Que ni aun entregué al pecado mi paladar, pidiendo maldición para su alma,</p>                            |
| <p>FI33/38 31. Eikö täydy minun talonväkeni myöntää, että kukin on saanut lihaa yllin kyllin?</p> <p>CPR1642 31. Eiköstä miehet kuin minun majasani owat sanois: josca emme hänen lihastans rawitais?</p>  | <p>Biblia1776 31. Eivätkö miehet, jotka minun majassani ovat, sanoisi: jospa emme hänen lihastansa ravittaisi?</p>  |
| <p>MLV19 31 if the men of my tent have not said, Who can find one who has not been filled with his food?</p> <p>Luther1912 31. Haben nicht die Männer in meiner Hütte müssen sagen: "Wo ist einer, der von seinem Fleisch nicht wäre gesättigt worden?"</p> <p>RuSV1876 31 Не говорили ли люди шатра моего: о,</p> | <p>KJV 31. If the men of my tabernacle said not, Oh that we had of his flesh! we cannot be satisfied.</p> <p>RV'1862 31. Cuando mis domésticos decían: ¿quién nos diese de su carne? nunca nos hartaríamos.</p> |



если бы мы от мяс его не насытились?

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 32. Muukalaisen ei tarvinnut yötä ulkona viettää; minä pidin oveni auki tielle päin.        | Biblia1776 | 32. Muukalaisen ei pitänyt yötä ulkona oleman; vaan vaellusväelle avasin minä oveni.       |
| CPR1642    | 32. Muucalaisen ei pitänyt ulkona oleman waan waelluswäelle awaisin minä oweni.             |            |  |
| MLV19      | 32 (the traveler has not lodged in the street, but I have opened my doors to the traveler); | KJV        | 32. The stranger did not lodge in the street: but I opened my doors to the traveller.      |
| Luther1912 | 32. Draußen mußte der Gast nicht bleiben, sondern meine Tür tat ich dem Wanderer auf.       | RV'1862    | 32. El extranjero no tenía fuera la noche: mis puertas abría al caminante.                 |
| RuSV1876   | 32 Странник не ночевал на улице; двери мои я отворял прохожему.                             |            |  |
| FI33/38    | 33. Olenko ihmisten tavoin peitellyt rikkomuksiani, kätkenyt poveeni pahat tekoni,          | Biblia1776 | 33. Olenko minä niinkuin ihminen peittänyt minun pahuuteni, salatakseni minun vääräyttäni? |
| CPR1642    | 33. Olengo minä nijncuin ihminen peittänyt minun pahudeni salataxeni minun wääräyttäni?     |            |  |
| MLV19      | 33 if like Adam I have covered my transgressions by hiding my iniquity in my bosom          | KJV        | 33. If I covered my transgressions as Adam, by hiding mine iniquity in my bosom:           |
| Luther1912 | 33. Hab ich meine Übertretungen nach Menschenweise zugedeckt, daß ich heimlich              | RV'1862    | 33. Si encubrí como los hombres mis prevaricaciones, escondiendo en mi                     |

meine Missetat verbarg?

escondrijo mi iniquidad;

RuSV1876 33 Если бы я скрывал проступки мои, как человек, утаивая в груди моей пороки мои,

FI33/38 34. säikkyen suurta joukkoa ja kaiken heimon ylenkatsetta peljäten, niin että pysyin hiljaa, ovestani ulkonematta?

Biblia1776 34. Olenko minä hämmästynyt suurta joukkoa? eli olenko minä sukulaisteni ylönkatsetta peljännyt? ollut ääneti, ja en mennyt ovesta ulos?

CPR1642 34. Olengo minä hämmästynyt suurta joucko eli olengo minä suculaisteni ylöncazetta peljästynt? Minä olin äneti ja en mennyt owesta ulos.

MLV19 34 because I feared the great multitude and the contempt of families terrified me so that I kept (my) silence and did not go out of the door.

KJV 34. Did I fear a great multitude, or did the contempt of families terrify me, that I kept silence, and went not out of the door?

Luther1912 34. Habe ich mir grauen lassen vor der großen Menge, und hat die Verachtung der Freundschaften mich abgeschreckt, daß ich stille blieb und nicht zur Tür ausging?

RV'1862 34. Porque quebrantaba a la gran multitud, y el menosprecio de las familias me atemorizó, y callé, y no salí de mi puerta;

RuSV1876 34 то я боялся бы большого общества, и презрение одноплеменников страшило бы меня, и я молчал бы и не выходил бы за двери.

- FI33/38 35. Oi, jospa joku kuuntelisi minua! Katso, tuossa on puumerkkini! Kaikkivaltias vastatkoon minulle! Jospa saisin riitapuoleni kirjoittamaan syytekirjan!
- CPR1642 35. Cuca andais minulle cuuldelian että Caickiwaldias cuulis minun pyytöni? että jocu kirjoitais kirjan minun asiastani.
- MLV19 35 O that I had someone to hear me (Behold, here is my signature, let the Almighty answer me) and (that I had) the indictment which my adversary has written!
- Luther1912 35. O hätte ich einen, der mich anhört! Siehe, meine Unterschrift, der Allmächtige antworte mir!, und siehe die Schrift, die mein Verkläger geschrieben!
- RuSV1876 35 О, если бы кто выслушал меня! Вот мое желание, чтобы Вседержитель отвечал мне, и чтобы защитник мой составил запись.
- FI33/38 36. Totisesti, olkapäälläni sitä kantaisin, sitoisin sen päähäni seppeleeksi.
- CPR1642 36. Nijn minä ottaisin sen hartioilleni ja sidoisin ymbärilleni nijncuin Cruunun.
- MLV19 36 Surely I would carry it upon my shoulder. I
- Biblia1776 35. Kuka antais minulle kuultelian, että Kaikkivaltias kuulis minun pyyntöni, että joku kirjoittais kirjan minun asiastani;
- KJV 35. Oh that one would hear me! behold, my desire is, that the Almighty would answer me, and that mine adversary had written a book.
- RV'1862 35. Quién me diese: quién me oyese: ciertamente, mi señal es que el Omnipotente testificará por mí: aunque mi adversario me haga el proceso,
- Biblia1776 36. Niin minä ottaisin sen hartioilleni, ja sitoisin ympärilleni niinkuin kruunun.
- KJV 36. Surely I would take it upon my shoulder,

would bind it to me as a crown.

Luther<sup>1912</sup> 36. Wahrlich, dann wollte ich sie auf meine Achsel nehmen und mir wie eine Krone umbinden;

RuSV<sup>1876</sup> 36 Я носил бы ее на плечах моих и возлагал бы ее, как венец;

and bind it as a crown to me.

RV<sup>1862</sup> 36. Ciertamente yo le llevaría sobre mi hombro, y me le ataría en lugar de coronas.

FI33/38 37. Tekisin hänelle tilin kaikista askeleistani ja astuisin hänen eteensä niinkuin ruhtinas.

CPR<sup>1642</sup> 37. Minä ilmoitaisin hänelle minun askelitteni lugun ja niinkuin Ruhtinas candaisin sen edes.

Biblia<sup>1776</sup> 37. Minä ilmoitaisin hänelle minun askeleini luvun, ja niinkuin ruhtinas kantaisin sen edes.

MLV<sup>19</sup> 37 I would declare to him the number of my steps. I would go near to him as a prince.

Luther<sup>1912</sup> 37. ich wollte alle meine Schritte ihm ansagen und wie ein Fürst zu ihm nahen.

RuSV<sup>1876</sup> 37 объявил бы ему число шагов моих, сблизился бы с ним, как с князем.

KJV 37. I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.

RV<sup>1862</sup> 37. Yo le contaría el número de mis pasos; y como príncipe me allegaría a él.

FI33/38 38. Jos peltoni huusi minua vastaan ja sen vaot kaikki itkivät,

CPR<sup>1642</sup> 38. Jos minun maan huudais minua wastan ja sen wagot caicki ynnä itkisit.

Biblia<sup>1776</sup> 38. Jos minun maani huutais minua vastaan, ja sen vaot kaikki ynnä itkisivät;

## JOB

- MLV19 38 If my land cries out against me and the furrows of it weep together;
- Luther1912 38. Wird mein Land gegen mich schreien und werden miteinander seine Furchen weinen;
- RuSV1876 38 Если вопияла на меня земля моя и жаловались на меня борозды ее;
- FI33/38 39. jos kulutin sen voiman maksamatta ja saatoin sen haltijat huokaamaan,
- CPR1642 39. Olengo minä sen hedelmän maksamatta syönyt ja tehnyt peldomiesten elämän työläxi.
- MLV19 39 if I have eaten the fruits of it without money, or have caused the owners of it to lose their lives,
- Luther1912 39. hab ich seine Früchte unbezahlt gegessen und das Leben der Ackerleute sauer gemacht:
- RuSV1876 39 если я ел плоды ее без платы и отягощал жизнь земледельцев,
- FI33/38 40. niin kasvagoon nisun sijasta orjantappuroita ja ohran sijasta rikkaruohoa. Tähän päättyvät Jobin puheet.
- CPR1642 40. Nijn caswacon minulle nisuista ohdacket ja ohrista orjantappurat. Hiobin sanat loppuvat.
- KJV 38. If my land cry against me, or that the furrows likewise thereof complain;
- RV'1862 38. Si mi tierra clamará contra mí, y llorarán todos sus surcos;
- Biblia1776 39. Jos minä olen sen hedelmän maksamatta syönyt, ja tehnyt peltomiesten elämän työlääksi;
- KJV 39. If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the owners thereof to lose their life:
- RV'1862 39. Si comí su fuerza sin dinero, o afligí el alma de sus dueños:
- Biblia1776 40. Niin kasvagoon minulle nisuista orjantappuria ja ohrista pahoja ruohoja. Jobin sanat loppuvat.

- MLV19 40 let thistles grow instead of wheat and cockle instead of barley. The words of Job are ended.
- Luther1912 40. so mögen mir Disteln wachsen für Weizen und Dornen für Gerste. Die Worte Hiobs haben ein Ende.
- RuSV1876 40 то пусть вместо пшеницы вырастает волчец и вместо ячменя куколь. Слова Иова кончились.
- KJV 40. Let thistles grow instead of wheat, and cockle instead of barley. The words of Job are ended.
- RV'1862 40. En lugar de trigo me nazcan espinas, y neguilla en lugar de cebada. Acábanse las palabras de Job.

## 32 luku

Elihu esiintyy. Nuorena miehenä än on tähän asti pysynyt vaiti antaakseen vanhojen puhua; mutta huomattuaan, että ystävät eivät kykenä vastaamaan Jobille, hän ei voi olla väittelyyn puuttumatta, ja hän tahtoo puhua suoraan, henkilöön katsomatta.

- FI33/38 1. Kun nuo kolme miestä eivät enää vastanneet Jobille, koska hän oli omissa silmissään vanhurskas,
- CPR1642 1. Nlin ne colme miestä lackaisit wastamast Hiobi että hän piti idzens hurscana.
- Biblia1776 1. Niin ne kolme miestä lakkasivat vastaamasta Jobia, että hän piti itsensä huraskaana.
- MLV19 1 So these three men ceased to answer Job
- KJV 1. So these three men ceased to answer Job,

because he was righteous in his own eyes.

Luther1912 1. Da hörten die drei Männer auf, Hiob zu antworten, weil er sich für gerecht hielt.

RuSV1876 1 Когда те три мужа перестали отвечать Иову, потому что он был правв глазах СВОИХ,

FI33/38 2. vihastui buusilainen Elihu, Baarakelin poika, joka oli Raamin sukua; Jobiin hän vihastui, koska tämä piti itseään Jumalaa vanhurskaamana,

CPR1642 2. Mutta Elihu BarachElin poica Busist Rhamin sucucunnast wihastui Hiobin päälle että hän piti sieluns hurscambana Jumalata.

MLV19 2 Then the anger of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the family of Ram, was kindled. His anger was kindled against Job because he justified himself rather than God.

Luther1912 2. Aber Elihu, der Sohn Baracheels von Bus, des Geschlechts Rams, ward zornig über Hiob, daß er seine Seele gerechter hielt denn Gott.

RuSV1876 2 тогда воспылал гнев Елиуя, сына Варахиилова, Вузитянина из

because he was righteous in his own eyes.

RV'1862 1. Y CESARON estos tres varones de responder a Job, por cuanto él era justo en sus ojos.

Biblia1776 2. Mutta Elihu Barakelin poika Busista, Ramin sukukunnasta, vihastui Jobin päälle, että hän piti sielunsa hurskaamana Jumalaa,

KJV 2. Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the kindred of Ram: against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God.

RV'1862 2. Y Eliú, hijo de Baraquel, Buzita, de la familia de Ram, se enojó con furor contra Job: enojóse con furor, por cuanto justificaba su vida más que a Dios.

племени Рамова: воспылал гнев его на Иова за то, что он оправдывал себя больше, нежели Бога,

- |  |   |
|--|---|
| FI33/38 3. ja tämän kolmeen ystävään hän vihastui, koska he eivät keksineet vastausta, jolla olisivat osoittaneet Jobin olevan väärässä. | Biblia1776 3. Ja närkästyi kolmen ystävänsä päälle, ettei he mitään vastausta löytäneet, ja kuitenkin tuomitsivat Jobin.      |
| CPR1642 3. Ja närkästyi colmen ystäwäns päälle ettei he mitän wastausta löytänet ja cuitengin duomidzit Hiobin.                          |   |
| MLV19 3 His anger was also kindled against his three friends because they had found no answer and yet had condemned Job.                 | KJV 3. Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer, and yet had condemned Job.     |
| Luther1912 3. Auch ward er zornig über seine drei Freunde, daß sie keine Antwort fanden und doch Hiob verdammten.                        | RV'1862 3. Enojóse asimismo con furor contra sus tres amigos, por quanto no hallaban que responder, habiendo condenado a Job. |
| RuSV1876 3 а на трех друзей его воспылал гнев его за то, что они не нашли, что отвечать, а между тем обвиняли Иова.                      |   |
| FI33/38 4. Elihu oli odottanut vuoroa puhuakseen Jobille, koska toiset olivat iältään häntä vanhemmat.                                   | Biblia1776 4. Sillä Elihu odotti niinkauvan kuin he puhuivat Jobin kanssa, että he olivat vanhemmat häntä.                    |
| CPR1642 4. Sillä Elihu odotti nijncauwan cuin he puhuit Hiobin cansa että he olit wanhemmat händä.                                       |   |



- MLV19 4 Now Elihu had waited to speak to Job,  
because they were older than he.
- Luther1912 4. Denn Elihu hatte geharrt, bis daß sie mit  
Hiob geredet hatten, weil sie älter waren als  
er.
- RuSV1876 4 Елиуй ждал, пока Иов говорил, потому что  
они летами были старше его.
- FI33/38 5. Mutta kun Elihu näki, ettei noilla kolmella  
miehellä enää ollut sanaa suussa vastaukseksi,  
vihastui hän.
- CPR1642 5. Cosca hän näki ettei wastausta ollut colmen  
miehen suusa wihastui hän:
- MLV19 5 And when Elihu saw that there was no  
answer in the mouth of these three men, his  
anger was kindled.
- Luther1912 5. Darum, da er sah, daß keine Antwort war  
im Munde der drei Männer, ward er zornig.
- RuSV1876 5 Когда же Елиуй увидел, что нет ответа в  
устах тех трех мужей, тогда воспылал гнев  
его.
- FI33/38 6. Niin buusilainen Elihu, Baarakelin poika,
- KJV 4. Now Elihu had waited till Job had spoken,  
because they were elder than he.
- RV'1862 4. Y Eliú había esperado a Job en la disputa;  
porque todos eran más viejos de dias que él.
- Biblia1776 5. Kuin Elihu näki, ettei vastausta ollut  
kolmen miehen suussa, vihastui hän.
- KJV 5. When Elihu saw that there was no answer  
in the mouth of these three men, then his  
wrath was kindled.
- RV'1862 5. Y viendo Eliú que no había respuesta en la  
boca de aquellos tres varones, su furor se  
encendió.
- Biblia1776 6. Ja näin vastasi Elihu Barakelin poika

lausui ja sanoi: Nuori minä olen iältäni, ja te olette vanhat; sentähden minä arkailin ja pelkäsin ilmoittaa tietoani teille.

CPR1642 6. Ja näin wastais Elihu BarachElin poica Busist ja sanoi:

MLV19 6 And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young and you\* are very old. Therefore I held back and dared not show you\* my opinion.

Luther1912 6. Und so antwortete Elihu, der Sohn Baracheels von Bus, und sprach: Ich bin jung, ihr aber seid alt; darum habe ich mich gescheut und gefürchtet, mein Wissen euch kundzutun.

RuSV1876 6 И отвечал Елиуй, сын Варахиилов, Вузитянин, и сказал: я молод летами, а вы — старцы; поэтому я робел и боялся объявлять вам мое мнение.

FI33/38 7. Minä ajattelin: 'Puhukoon ikä, ja vuosien paljous julistakoon viisautta.'

CPR1642 7. Minä olen nuori ja te oletta wanhat sentähden minä häpeisin ja pelkäisin osotta minun taitoani.

Busista ja sanoi: minä olen nuori, ja te olette vanhat, sentähden minä häpesin ja pelkäsin osoittaa teille minun taitoani.

KJV 6. And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young, and ye are very old; wherefore I was afraid, and durst not shew you mine opinion.

RV'1862 6. Y respondió Eliú, hijo de Baraquel, Buzita, y dijo: Yo soy menor de dias, y vosotros viejos; por tanto he tenido miedo, y he temido de declararos mi opinión.

Biblia1776 7. Minä ajattelin: puhukaan vuodet, ja vanhuus osoittakoon taitonsa.

## JOB

- MLV19 7 I said, Days should speak and multitude of years should teach wisdom.
- Luther1912 7. Ich dachte: Laß das Alter reden, und die Menge der Jahre laß Weisheit beweisen.
- RuSV1876 7 Я говорил сам себе: пусть говорят дни, и многолетие поучает мудрости.
- FI33/38 8. Mutta onhan ihmisissä henki, ja Kaikkivaltiaan henkäys antaa heille ymmärrystä.
- CPR1642 8. Minä ajattelin: puhucan wuodet ja wanhus osottacon taitons:
- MLV19 8 But there is a spirit in man and the breath of the Almighty gives them understanding.
- Luther1912 8. Aber der Geist ist in den Leuten und der Odem des Allmächtigen, der sie verständig macht.
- RuSV1876 8 Но дух в человеке и дыхание Вседержителя дает ему разумение.
- FI33/38 9. Eivät iäkkäät ole viisaimmat, eivätkä vanhukset yksin ymmärrä, mikä on oikein.
- CPR1642 9. Mutta hengi on ihmises ja Caickiwaldian hengi teke hänen ymmärtäwäisexi. Suuret ei
- KJV 7. I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.
- RV'1862 7. Yo decía: Los días hablarán, y la muchedumbre de años declarará sabiduría.
- Biblia1776 8. Mutta henki on ihmisessä; ja Kaikkivaltiaan henki tekee hänen ymmärtäväiseksi.
- KJV 8. But there is a spirit in man: and the inspiration of the Almighty giveth them understanding.
- RV'1862 8. Ciertamente espíritu hay en el hombre, e inspiración del Omnipotente los hace que entiendan.
- Biblia1776 9. Suuret ei ole taitavimmat, eikä vanhat ymmärrä, mikä oikeus on.

ole taitawimmat eikä wanhat ymmärrä mikä oikeus on.

MLV19	9 It is not the great who are wise, nor the aged who understand justice.	KJV	9. Great men are not always wise: neither do the aged understand judgment.
Luther1912	9. Die Großen sind nicht immer die Weisesten, und die Alten verstehen nicht das Recht.	RV'1862	9. No los grandes son los sabios: ni los viejos entienden el derecho.
RuSV1876	9 Не многолетние только мудры, и не старики разумеют правду.		
FI33/38	10. Sentähden minä sanon: Kuule minua; minäkin ilmoitan, mitä tiedän.	Biblia1776	10. Sentähden minäkin puhun. Kuulkaat minua: minäkin osoitan tietoni.
CPR1642	10. Sentähden minä myös puhun cuulcat minä osotan minun tietoni.		
MLV19	10 Therefore I said, Listen to me, I also will show my opinion.	KJV	10. Therefore I said, Hearken to me; I also will shew mine opinion.
Luther1912	10. Darum will ich auch reden; höre mir zu. Ich will mein Wissen auch kundtun.	RV'1862	10. Por tanto yo dije: Escuchádme, declararé mi sabiduría yo también.
RuSV1876	10 Поэтому я говорю: выслушайте меня, объявлю вам мое мнение и я.		
FI33/38	11. Katso, minä olen odottanut, mitä teillä olisi sanomista, olen kuunnellut teidän taitavia puheitanne, kunnes olisitte löytäneet osuvat sanat.	Biblia1776	11. Katso, minä olen odottanut teidän puhuisanne, minä olen ottanut teidän ymmärryksestänne vaarin, siihenasti että te olisitte osanneet oikeuden.

- CPR1642 11. Cadzo minä olen odottanut teidän puhuisan minä olen ottanut teidän ymmärrykestän waarin sijhenasti että te oletta osannet oikeuden.
- MLV19 11 Behold, I waited for your\* words, I listened for your\* reasonings, while you\* searched out what to say.
- Luther1912 11. Siehe, ich habe geharrt auf das, was ihr geredet habt; ich habe aufgemerkt auf eure Einsicht, bis ihr träfet die rechte Rede,
- RuSV1876 11 Вот, я ожидал слов ваших, – вслушивался в суждения ваши, доколе вы придумывали, что сказать.
- FI33/38 12. Niin, minä tarkkasin teitä; mutta katso, ei kukaan ole Jobin sanoja kumonnut, ei kukaan teistä voinut vastata hänen puheisiinsa.
- Biblia1776 12. Ja minä olen ottanut teistä vaarin; ja katso, ei ole yksikään teistä Jobia nuhdellen voittanut, eli hänen sanaansa vastata taitanut.
- CPR1642 12. Ja minä olen ottanut teistä waarin ja cadzo ei ole yxikän teistä Hiobi nuhdellut eli hänen sanans wastata tainnut.
- MLV19 12 Yes, I attended to you\*. And behold, there was none who convinced Job, or who answered his words among you\*.
- KJV 12. Yea, I attended unto you, and, behold, there was none of you that convinced Job, or that answered his words:
- KJV 11. Behold, I waited for your words; I gave ear to your reasons, whilst ye searched out what to say.
- RV'1862 11. He aquí, yo he esperado a vuestras razones, he escuchado vuestros argumentos entre tanto que buscáis palabras.

## JOB

Luther1912 12. und ich habe achtgehabt auf euch. Aber siehe, da ist keiner unter euch, der Hiob zurechtweise oder seiner Rede antworte.

RuSV1876 12 Я пристально смотрел на вас, и вот никто из вас не обличает Иова и не отвечает на слова его.

RV'1862 12. Y aun os he considerado, y he aquí, que no hay de vosotros quien redarguya a Job, y responda a sus razones.

FI33/38 13. Älkää sanoko: 'Meitä vastassa on ilmetty viisaus, vain Jumala voi hänet torjua, ei ihminen.'

CPR1642 13. Mitämax te sanotte: me olemme löynnet taidon että Jumala on hänen hyljännyt ja ei yxikän muu.

Biblia1776 13. Ettette sanoisi: me olemme löytäneet taidon; että Jumala on hänen hyljännyt, ja ei yksikään muu.

MLV19 13 Beware lest you\* say, We have found wisdom. God may vanquish him, not man.

Luther1912 13. Sagt nur nicht: "Wir haben Weisheit getroffen; Gott muß ihn schlagen, kein Mensch."

RuSV1876 13 Не скажите: мы нашли мудрость: Бог опровергнет его, а не человек.

KJV 13. Lest ye should say, We have found out wisdom: God thrusteth him down, not man.

RV'1862 13. Porque no digáis: Nosotros hemos hallado sabiduría: Dios le desechó, y no hombre.

FI33/38 14. Minua vastaan hän ei ole todisteita tuonut, enkä käy hänelle vastaamaan teidän puheillanne.

CPR1642 14. En minä siihen tydy engä wasta händä

Biblia1776 14. Sillä ei hän ole minua vastaan puhunut, enkä minä vastaa häntä niinkuin te puhuitte.

nijn cuin te puhuitte.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 14 For he has not directed his words against me. Neither will I answer him with your* speeches.           | KJV 14. Now he hath not directed his words against me: neither will I answer him with your speeches.                |
| Luther1912 14. Gegen mich hat er seine Worte nicht gerichtet, und mit euren Reden will ich ihm nicht antworten. | RV'1862 14. Ni tampoco Job enderezó a mi sus palabras, ni yo le responderé con vuestras razones.                    |
| RuSV1876 14 Если бы он обращал слова свои ко мне, то я не вашими речами отвечал бы ему.                         |   |
| FI33/38 15. He ovat kauhistuneet, eivät enää vastaa; sanat puuttuvat heiltä.                                    | Biblia1776 15. He pelkäävät, ja ei taida silleen mitään vastata, eikä mitään puhua.                                 |
| CPR1642 15. He pelkävät ja ei taida sillen mitän wastata eikä mitän puhua.                                      |   |
| MLV19 15 They are amazed, they answer no more. They have not a word to say.                                     | KJV 15. They were amazed, they answered no more: they left off speaking.  |
| Luther1912 15. Ach! sie sind verzagt, können nicht mehr antworten; sie können nicht mehr reden.                 | RV'1862 15. Espantáronse, no respondieron más, quitáronseles las hablas.  |
| RuSV1876 15 Испугались, не отвечают более; перестали говорить.  |   |
| FI33/38 16. Odottaisinko minä, kun he eivät puhu, kun he siinä seisovat enää vastaamatta?                       | Biblia1776 16. Että minä olen odottanut, ja ei he taida mitään puhua; vaan he vaikenivat, ja ei enää vastaa mitään. |

- CPR1642 16. Että minä olen odottanut ja ei he taida mitän puhua ( sillä he waickenit ja ei wasta mitän ).
- MLV19 16 And shall I wait because they do not speak, because they stand still and answer no more?
- Luther1912 16. Weil ich denn geharrt habe, und sie konnten nicht reden (denn sie stehen still und antworten nicht mehr),
- RuSV1876 16 И как я ждал, а они не говорят, остановились и не отвечают более,
- FI33/38 17. Vastaanpa minäkin osaltani, minäkin ilmoitan, mitä tiedän.
- CPR1642 17. Minä wastan cuitengin osani ja osotan minun tietoni.
- MLV19 17 I also will answer my part. I also will show my opinion,
- Luther1912 17. will ich auch mein Teil antworten und will mein Wissen kundtun.
- RuSV1876 17 то и я отвечу с моей стороны, объявлю мое мнение и я,
- FI33/38 18. Sillä minä olen sanoja täynnä, henki rinnassani ahdistaa minua.
- KJV 16. When I had waited, (for they spake not, but stood still, and answered no more;)
- RV'1862 16. Y yo esperé, porque no hablaban: ántes pararon, y no respondieron más.
- Biblia1776 17. Niin minä vastaan kuitenkin osani, ja osoitan tietoni.
- KJV 17. I said, I will answer also my part, I also will shew mine opinion.
- RV'1862 17. Responderé pues también yo mi parte, declararé también yo mi opinión:
- Biblia1776 18. Sillä minä olen niin täynnä sanoja, että minun henkeni ahdistaa minun vatsaani.



- CPR1642 18. Sillä minä olen nijn täynnä sanoja että minun hengen ahdista minun wadzani.
- MLV19 18 for I am full of words. The spirit within me compels me.
- Luther1912 18. Denn ich bin der Reden so voll, daß mich der Odem in meinem Innern ängstet.
- RuSV1876 18 ибо я полон речами, и дух во мне теснит меня.
- FI33/38 19. Katso, minun rintani on kuin viini, jolle ei reikää avata, se on pakahtumaisillaan niinkuin nuorella viinillä täytetyt leilit.
- CPR1642 19. Cadzo minun wadzan on nijncuin wijna ilman hengetä joca udet leilit särke.
- MLV19 19 Behold, my breast is as wine which has no vent. Like new wine-skins it is ready to burst.
- Luther1912 19. Siehe, mein Inneres ist wie der Most, der zugestopft ist, der die neuen Schläuche zerreißt.
- RuSV1876 19 Вот, утроба моя, как вино неоткрытое: она готова прорваться, подобно новым мехам.
- FI33/38 20. Tahdon puhua, saadakseni helpotusta,
- KJV 18. For I am full of matter, the spirit within me constraineth me.
- RV'1862 18. Porque estoy lleno de palabras: y el espíritu de mi vientre me constriñe.
- Biblia1776 19. Katso, minun vatsani on niinkuin viina, jonka henki ei avattu ole, joka uudet leilit särkee.
- KJV 19. Behold, my belly is as wine which hath no vent; it is ready to burst like new bottles.
- RV'1862 19. De cierto mi vientre es como el vino que no tiene respiradero, y se rompe como odres nuevos.
- Biblia1776 20. Minun täytyy puhua, että minä saisin

avata huuleni ja vastata.

henkeni vetää: minun täytyy avata huuleni ja vastata.

CPR1642 20. Minun täyty puhua että minä saisin hengeni wetä minun täyty awata huuleni ja wastata.

MLV19 20 I will speak that I may be refreshed. I will open my lips and answer.

KJV 20. I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips and answer.

Luther1912 20. Ich muß reden, daß ich mir Luft mache; ich muß meine Lippen auftun und antworten.

RV'1862 20. Hablaré pues, y respiraré: abriré mis labios, y responderé.

RuSV1876 20 Поговорю, и будет легче мне; открою уста мои и отвечу.

FI33/38 21. En pidä kenenkään puolta enkä ketään ihmistä imartele.

Biblia1776 21. En minä muotoa katso, enkä ihmisen mielen perään puhu.

CPR1642 21. En minä muoto cadzo engä ihmisen mielen perän puhu.

MLV19 21 Do not let me, I beseech you\*, respect any man's person. Neither will I give flattering titles to any man.

KJV 21. Let me not, I pray you, accept any man's person, neither let me give flattering titles unto man.

Luther1912 21. Ich will niemands Person ansehen und will keinem Menschen schmeicheln.

RV'1862 21. No haré ahora acepción de personas, ni usaré con hombre de lisongeros títulos.

RuSV1876 21 На лице человека смотреть не буду и никакому человеку льстить не стану,

## JOB

- FI33/38 22. Sillä en osaa imarrella; silloin Luojani  
ottaisi minut kohta pois.
- CPR1642 22. Sillä en minä tiedä ( jos minä niijn teen )  
että minun luojan temma äkist minun pois.
- MLV19 22 For I do not know to give flattering titles,  
(else) my maker would soon take me away.
- Luther1912 22. Denn ich weiß nicht zu schmeicheln; leicht  
würde mich sonst mein Schöpfer dahinraffen.
- RuSV1876 22 потому что я не умею льстить: сейчас  
убей меня, Творец мой.
- Biblia1776 22. Sillä en minä tiedä (jos minä niin teen),  
että minun Luojani tempaa äkisti minun pois.
- KJV 22. For I know not to give flattering titles; in  
so doing my maker would soon take me  
away.
- RV'1862 22. Porque no sé hablar lisonjas: de otra  
manera en breve me consuma mi hacedor.

## 33 luku

Elihun ensimmäisen puheen jatkoa: Job on väärässä väittäessään Jumalan kohtelevan häntä, viatonta ihmistä, vihollisenaan; Jumala tarkoittaa ihmisen parasta, tahtoo kasvattaa häntä ja pelastaa hänet.

- FI33/38 1. Mutta kuule nyt, Job, minun puhettani, ja  
ota korviisi kaikki minun sanani.
- CPR1642 1. CUule sijs Hiob minun puhettani ja ota  
waari caikista minun sanoistani.
- MLV19 1 However, Job, I beseech you, hear my
- Biblia1776 1. Kuule siis, Job, minun puhettani, ja ota  
vaari kaikista sanoistani!
- KJV 1. Wherefore, Job, I pray thee, hear my

speech and listen to all my words.

Luther1912 1. Höre doch, Hiob, meine Rede und merke auf alle meine Worte!

RuSV1876 1 Итак слушай, Иов, речи мои и внимай всем словам моим.

FI33/38 2. Katso, minä olen avannut suuni, kieleni puhuu suulakeni alla.

CPR1642 2. Cadzo minä awan minun suuni ja minun kielen puhu minun suusani.

MLV19 2 Behold now, I have opened my mouth. My tongue has spoken in my mouth.

Luther1912 2. Siehe, ich tue meinen Mund auf, und meine Zunge redet in meinem Munde.

RuSV1876 2 Вот, я открываю уста мои, язык мой говорит в гортани моей.

FI33/38 3. Vilpittömästä sydämestä lähtevät sanani; mitä tietävät, sen huuleni suoraan sanovat.

CPR1642 3. Minun sydämen puhu oikeuden ja minun huuleni sano puhtaan ymmärryksen.

MLV19 3 My words (will utter) the uprightness of my heart and what my lips know they will speak sincerely.

speeches, and hearken to all my words.

RV'1862 1. POR tanto oye ahora, Job, mis razones, y escucha todas mis palabras.

Biblia1776 2. Katso, minä avaan suuni, ja kieleni puhuu minun suussani.

KJV 2. Behold, now I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth.

RV'1862 2. He aquí, ahora yo abriré mi boca, y mi lengua hablará en mi garganta.

Biblia1776 3. Minun sydämeni puhuu oikeuden, ja minun huuleni sanoo puhtaan ymmärryksen.

KJV 3. My words shall be of the uprightness of my heart: and my lips shall utter knowledge clearly.

## JOB

Luther1912 3. Mein Herz soll recht reden, und meine Lippen sollen den reinen Verstand sagen.

RuSV1876 3 Слова мои от искренности моего сердца, и уста мои произнесут знание чистое.

FI33/38 4. Jumalan henki on minut luonut, ja Kaikkivaltiaan henkäys elävöittää minut.

CPR1642 4. Jumalan hengi on tehnyt minun ja Caickiwaldian hengi on minulle andanut elämän.

MLV19 4 The Spirit of God has made me and the breath of the Almighty gives me life.

Luther1912 4. Der Geist Gottes hat mich gemacht, und der Odem des Allmächtigen hat mir das Leben gegeben.

RuSV1876 4 Дух Божий создал меня, и дыхание Вседержителя дало мне жизнь.

FI33/38 5. Vastaa minulle, jos taidat; varustaudu minua vastaan, nouse taisteluun.

CPR1642 5. Jos taidat nijn wasta minua ja tule minun eteeni.

RV'1862 3. Mis razones declararán la rectitud de mi corazón, y mis labios hablarán pura sabiduría.

Biblia1776 4. Jumalan henki on tehnyt minun, ja Kaikkivaltiaan henki on minulle antanut elämän.

KJV 4. The Spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life.

RV'1862 4. El Espíritu de Dios me hizo, y la inspiración del Omnipotente me dió vida.

Biblia1776 5. Jos taidat, niin vastaa minua; valmista itses, ja tule minun eteeni.

## JOB

- MLV19 5 If you can, answer you me. Set (your words) in order before me. Stand forth.
- Luther1912 5. Kannst du, so antworte mir; rüste dich gegen mich und stelle dich.
- RuSV1876 5 Если можешь, отвечай мне и стань передо мною.
- FI33/38 6. Katso, Jumalan edessä minä olen samanlainen kuin sinä: hyppysellinen savea olen minäkin.
- CPR1642 6. Cadzo minä olen Jumalan oma nijncuin sinäkin ja sawesta olen minä myös tehty.
- MLV19 6 Behold, I am toward God even as you are. I also am formed out of the clay.
- Luther1912 6. Siehe, ich bin Gottes ebensowohl als du, und aus Lehm bin ich auch gemacht.
- RuSV1876 6 Вот я, по желанию твоему, вместо Бога. Я образован также из брения;
- FI33/38 7. Katso, ei käy minusta kauhu, joka sinut peljästyttää, eikä minun painoni ole raskaana ylläsi.
- CPR1642 7. Ei sinun tarwita hämmästyvän minua ja
- KJV 5. If thou canst answer me, set thy words in order before me, stand up.
- RV'1862 5. Si pudieres, respóndeme: dispon, está delante de mí.
- Biblia1776 6. Katso, minä olen Jumalan oma niinkuin sinäkin, ja savesta olen minä myös tehty.
- KJV 6. Behold, I am according to thy wish in God's stead: I also am formed out of the clay.
- RV'1862 6. Héme aquí a mí en lugar de Dios, conforme a tu dicho: de lodo soy yo también formado.
- Biblia1776 7. Katso, ei sinun tarvitse hämmästyä minua, ja minun käteni ei ole sinulle raskas.

minun käten ei ole sinulle rascas.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 7 Behold, my terror will not make you afraid, nor will my pressure be heavy upon you.             | KJV 7. Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my hand be heavy upon thee.   |
| Luther1912 7. Siehe, du darfst vor mir nicht erschrecken, und meine Hand soll dir nicht zu schwer sein. | RV'1862 7. He aquí que mi terror no te espantará, ni mi mano se agravará sobre tí.               |
| RuSV1876 7 поэтому страх передо мною не может смутить тебя, и рука моя не будет тяжела для тебя.        |  |
| FI33/38 8. Mutta sinä olet sanonut korvieni kuullen, minä olen kuullut sinun sanojesi äänen:            | Biblia1776 8. Sinä olet puhunut minun korvaini kuullen: sinun ääntäs täytyy minun kuulla:        |
| CPR1642 8. Sinä olet puhunut minun corwaini cuulden sinun ändäs täyty minun cuulla.                     |  |
| MLV19 8 Surely you have spoken in my hearing and I have heard the voice of (your) words, (saying),      | KJV 8. Surely thou hast spoken in mine hearing, and I have heard the voice of thy words, saying, |
| Luther1912 8. Du hast geredet vor meinen Ohren; die Stimme deiner Reden mußte ich hören:                | RV'1862 8. De cierto tú dijiste a mis oidos, y yo oí la voz de tus palabras:                     |
| RuSV1876 8 Ты говорил в уши мои, и я слышал звук слов:  |  |
| FI33/38 9. Puhdas minä olen, rikoksesta vapaa; olen viaton, eikä minussa ole vääryyttä.                 | Biblia1776 9. Minä olen puhdas ja ilman laitosta, viatoin ja synnitöin.                          |

CPR1642 9. Minä olen puhdas ja ilman laitosta wiatoin ja synnitöin.

MLV19 9 I am clean, without transgression. I am innocent, neither is there iniquity in me.

Luther1912 9. "Ich bin rein, ohne Missetat, unschuldig und habe keine Sünde;

RuSV1876 9 чист я, без порока, невинен я, и нет во мне неправды;

KJV 9. I am clean without transgression, I am innocent; neither is there iniquity in me.

RV'1862 9. Yo soy limpio, y sin rebelión: yo soy inocente, y no hay maldad en mí;

FI33/38 10. Katso, hän keksii vihan syitä minua vastaan, hän pitää minua vihollisenansa;

Biblia1776 10. Katso, hän on löytänyt syyn minua vastaan, sentähden pitää hän minun vihollisenansa.

CPR1642 10. Cadzo hän on löynnyt syyn minua watan sentähden pitä hän minun wiholisnans.

MLV19 10 (You say,) Behold, he finds occasions against me. He counts me for his enemy.

Luther1912 18. 33. 10. siehe, er hat eine Sache gegen mich gefunden, er achtet mich für einen Feind;

RuSV1876 10 а Он нашел обвинение против меня и считает меня Своим противником;

KJV 10. Behold, he findeth occasions against me, he counteth me for his enemy,

RV'1862 10. He aquí que él buscó achaques contra mí, y me tiene por su enemigo;

FI33/38 11. hän panee minun jalkani jalkapuuhun, vartioitsee kaikkia minun polkujani.'

Biblia1776 11. Hän on pannut minun jalkani jalkapuuhun, ja kätkenyt minun tieni.



- CPR1642 11. Hän on pannut minun jalcani jalcapuuhun ja kätkenyt caicki minun tieni.
- MLV19 11 He puts my feet in the stocks. He marks all my paths.
- Luther1912 18. 33. 11. er hat meinen Fuß in den Stock gelegt und hat acht auf alle meine Wege."
- RuSV1876 11 поставил ноги мои в колоду, наблюдает за всеми путями моими.
- FI33/38 12. Katso, siinä et ole oikeassa — niin minä vastaan sinulle — sillä Jumala on suurempi kuin ihminen.
- CPR1642 12. Cadzo juuri sijtä minä suljen ettes ole hurscas: sillä Jumala on suurempi kuin yksikään ihminen.
- MLV19 12 Behold, I will answer you. In this you are not just, for God is greater than man.
- Luther1912 12. Siehe, darin hast du nicht recht, muß ich dir antworten; denn Gott ist mehr als ein Mensch.
- RuSV1876 12 Вот в этом ты неправ, отвечаю тебе, потому что Бог выше человека.
- FI33/38 13. Miksi olet riidellyt häntä vastaan, jos hän
- KJV 11. He putteth my feet in the stocks, he marketh all my paths.
- RV'1862 11. Puso mis piés en el cepo, y guardó todas mis sendas.
- Biblia1776 12. Katso, juuri siitä minä päätän, ettes ole hurskas; sillä Jumala on suurempi kuin yksikään ihminen.
- KJV 12. Behold, in this thou art not just: I will answer thee, that God is greater than man.
- RV'1862 12. He aquí en esto no has hablado justamente: responderte he, que mayor es Dios que el hombre.
- Biblia1776 13. Miksis riitelet hänen kanssansa, ettei hän

ei vastaa kaikkiin ihmisen sanoihin?

CPR1642 13. Mixis rijtelet hänen cansans ettei hän tee sinulle lucua caikista hänen töistäns.

MLV19 13 Why do you strive against him because he does not give account of any of his matters?

Luther1912 13. Warum willst du mit ihm zanken, daß er dir nicht Rechenschaft gibt alles seines Tuns?

RuSV1876 13 Для чего тебе состязаться с Ним? Он не дает отчета ни в каких делах Своих.

FI33/38 14. Sillä Jumala puhuu tavalla ja puhuu toisella; sitä vain ei huomata.

CPR1642 14. Jos Jumala wihdoin jotakin káske ei hän sitä jälist ajattele.

MLV19 14 For God speaks once, yea twice, (though man) does not regard it.

Luther1912 14. Denn in einer Weise redet Gott und wieder in einer anderen, nur achtet man's nicht.

RuSV1876 14 Бог говорит однажды и, если того не заметят, в другой раз:

FI33/38 15. Unessa, öisessä näyssä, kun raskas uni valtaa ihmiset ja he nukkuvat vuoteillansa,

tee sinulle lukua kaikista töistänsä?

KJV 13. Why dost thou strive against him? for he giveth not account of any of his matters.

RV'1862 13. ¿Por qué tomaste pleito contra él? porque él no dirá todas sus palabras.

Biblia1776 14. Jos Jumala vihdoín jotakin káskee, ei hän sitä jälistä ajattele.

KJV 14. For God speaketh once, yea twice, yet man perceiveth it not.

RV'1862 14. Antes en una o en dos maneras hablará Dios al que no ve.

Biblia1776 15. Uninäössä yöllä, kuin uni tulee ihmisten päälle, kuin he makaavat vuoteessa,

- CPR1642 15. Unesa yöllä cosca uni tule ihmisen päälle  
cosca he macawat wuotesa/
- MLV19 15 In a dream, in a vision of the night, when  
deep sleep falls upon men, in slumbering  
upon the bed.
- Luther1912 15. Im Traum, im Nachtgesicht, wenn der  
Schlaf auf die Leute fällt, wenn sie schlafen  
auf dem Bette,
- RuSV1876 15 во сне, в ночном видении, когда сон  
находит на людей, во время дремоты на  
ложе.
- FI33/38 16. silloin hän avaa ihmisten korvat ja sinetillä  
vahvistaa heidän saamansa kurituksen,
- CPR1642 16. Awaja hän ihmisen corwat peljättä ja  
nuhtele heitä.
- MLV19 16 Then he opens the ears of men and seals  
their instruction
- Luther1912 16. da öffnet er das Ohr der Leute und  
schreckt sie und züchtigt sie,
- RuSV1876 16 Тогда Он открывает у человека ухо и  
запечатлевает Свое наставление,
- FI33/38 17. kääntääkseen ihmisen pois pahasta teosta
- Biblia1776 16. Silloin hän ilmoittaa ihmisten korviin, ja  
vahvistaa sen heidän nuhtelemisellansa,
- Biblia1776 16. Then he openeth the ears of men, and  
sealeth their instruction,
- RV'1862 15. Por sueño de visión nocturna, cuando el  
sueño cae sobre los hombres, cuando se  
adormecen sobre el lecho;
- RV'1862 16. Entonces revela al oído de los hombres; y  
les señala su castigo;
- Biblia1776 17. Kääntääksensä ihmistä aivoituksestansa,

ja varjellakseen miestä ylpeydestä,

CPR1642 17. Kääntäxens ihmistä aiwoituxestans ja warjellaxens ylpeydest.

MLV19 17 that he may withdraw man (from his) purpose and hide pride from man.

Luther1912 17. daß er den Menschen von seinem Vornehmen wende und behüte ihn vor Hoffart

RuSV1876 17 чтобы отвести человека от какого-либо предприятия и удалить от него гордость,

FI33/38 18. säästääkseen hänen sielunsa haudasta ja hänen henkensä syöksymästä peitsiin.

CPR1642 18. Hän säästä hänen sieluans cadotuxest ja hänen elämätäns ettei se mieckan langeis.

MLV19 18 He keeps back his soul from the pit and his life from perishing by the sword.

Luther1912 18. und verschone seine Seele vor dem Verderben und sein Leben, daß es nicht ins Schwert falle.

RuSV1876 18 чтобы отвести душу его от пропасти и жизнь его от поражения мечом.

ja varjellaksensa ylpeydestä.

KJV 17. That he may withdraw man from his purpose, and hide pride from man.

RV'1862 17. Para quitar al hombre de la mala obra, y apartar del varón la soberbia.

Biblia1776 18. Hän säästää hänen sieluansa turmeluksesta, ja hänen elämänsä, ettei se miekkaan lankeaisi.

KJV 18. He keepeth back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword.

RV'1862 18. Así detendrá su alma de corrupción, y su vida de ser pasada a cuchillo.

## JOB

- FI33/38 19. Myös kuritetaan häntä tuskalla vuoteessansa, kun hänen luissaan on lakkaamaton kapina,
- CPR1642 19. Ja curitta händä kiwulla wuotesans ja wäkewästi caicki hänen luuns.
- MLV19 19 He also is chastened with pain upon his bed and with continual strife in his bones,
- Luther1912 19. Auch straft er ihn mit Schmerzen auf seinem Bette und alle seinen Gebeine heftig
- RuSV1876 19 Или он вразумляется болезнью на ложе своем и жестокою болью во всех костях своих, —
- FI33/38 20. ja hänen henkensä inhoaa leipää ja hänen sielunsa herkkuruokaa.
- CPR1642 20. Ja nijn toimitta hänen cauhistuman ruoca ja hänen mielens kyylyttämän.
- MLV19 20 so that his life abhors bread and his soul dainty food.
- Luther1912 20. und richtet ihm sein Leben so zu, daß ihm vor seiner Speise ekelt, und seine Seele, daß sie nicht Lust zu essen hat.
- Biblia1776 19. Ja kurittaa häntä kivulla vuoteessansa, ja kaikki hänen luunsa väkevällä kivulla,
- KJV 19. He is chastened also with pain upon his bed, and the multitude of his bones with strong pain:
- RV'1862 19. También sobre su cama es castigado con dolor fuertemente, en todos sus huesos:
- Biblia1776 20. Ja niin toimittaa hänen kauhistumaan ruokaa, ja hänen mielensä kyylyttämään ravintoa;
- KJV 20. So that his life abhorreth bread, and his soul dainty meat.
- RV'1862 20. Que le hace que su vida aborrezca el pan, y su alma la comida suave.

RuSV1876 20 и жизнь его отвращается от хлеба и душа его от любимой пищи.

FI33/38 21. Hänen lihansa kuihtuu näkymättömiin, ja hänen luunsa, ennen näkymättömät, paljastuvat.

CPR1642 21. Hänen lihans surcastu nijn ettei sitä nähdä ja hänen luuns särkyvät nijn ettei nijtä mielellä cadzella.

MLV19 21 His flesh is consumed away that it cannot be seen. And his bones that were not seen stick out.

Luther1912 21. Sein Fleisch verschwindet, daß man's nimmer sehen kann; und seine Gebeine werden zerschlagen, daß man sie nicht gerne ansieht,

RuSV1876 21 Плоть на нем пропадает, так что ее не видно, и показываются кости его, которых не было видно.

FI33/38 22. Näin lähenee hänen sielunsa hautaa ja hänen henkensä kuolonvaltoja.

CPR1642 22. Että hänen sieluns lähene turmelusta ja hänen elämäns cuolemata.

Biblia1776 21. Että hänen lihansa surkastuu, niin ettei sitä nähdä, ja hänen luunsa särkyvät, niin ettei niitä mielellä katsella;

KJV 21. His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones that were not seen stick out.

RV'1862 21. Su carne desfallece sin verse; y sus huesos, que ántes no se veían, serán levantados.

Biblia1776 22. Että hänen sielunsa lähenee turmelusta, ja hänen elämänsä kuolemaa.

## JOB

- MLV19 22 Yes, his soul draws near to the pit and his life to the destroyers.
- Luther1912 22. daß seine Seele naht zum Verderben und sein Leben zu den Toten.
- RuSV1876 22 И душа его приближается к могиле и жизнь его – к смерти.
- FI33/38 23. Jos silloin on hänen puolellansa enkeli, välittäjä, yksi tuhansista, todistamassa ihmisen puolesta hänen vilpittömyyttään,
- CPR1642 23. Jos yxi Engeli tuhannesta tulis ilmoittaman ihmiselle Jumalan vanhurscautta.
- MLV19 23 If there is with him a messenger, an interpreter, one among a thousand, to show to man what is right for him,
- Luther1912 23. So dann für ihn ein Engel als Mittler eintritt, einer aus tausend, zu verkündigen dem Menschen, wie er solle recht tun,
- RuSV1876 23 Если есть у него Ангел-наставник, один из тысячи, чтобы показать человеку прямой путь его, –
- FI33/38 24. niin Jumala armahtaa häntä ja sanoo: 'Vapauta hänet, ettei hän mene hautaan;
- KJV 22. Yea, his soul draweth near unto the grave, and his life to the destroyers.
- RV'1862 22. Y su alma se acercará del sepulcro, y su vida, de los matadores.
- Biblia1776 23. Kuin siis hänen tykönsä tulee enkeli, välimies, joka ainoa on enempi tuhansia, ilmoittamaan sille ihmiselle vanhurskauttansa,
- KJV 23. If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand, to shew unto man his uprightness:
- RV'1862 23. Si hubiere cerca de él algún elocuente anunciador muy escogido, que anuncie al hombre su justicia,
- Biblia1776 24. Ja armahtaa häntä, ja sanoo: pelasta häntä menemästä alas turmelukseen; sillä

minä olen saanut lunastusmaksun.'

CPR1642 24. Nijn hän armahdais händä ja sanois: hän pelastetan menemäst alas turmeluxeen: sillä minä olen löynnyt sowinnon.

MLV19 24 then (God) is gracious to him and says, Deliver him from going down to the pit; I have found a ransom.

Luther1912 24. so wird er ihm gnädig sein und sagen: "Erlöse ihn, daß er nicht hinunterfahre ins Verderben; denn ich habe eine Versöhnung gefunden."

RuSV1876 24 Бог умилосердится над ним и скажет: освободи его от могилы; Я нашел умилоствление.

FI33/38 25. Silloin hänen ruumiinsa taas uhkuu nuoruuden voimaa, hän palajaa takaisin nuoruutensa päiviin.

CPR1642 25. Hänen lihans tuorehticon jällens ja tulcon taas nuorexi paremmin kuin ennen.

MLV19 25 His flesh will be fresher than a child's. He returns to the days of his youth.

Luther1912 25. Sein Fleisch wird wieder grünen wie in der Jugend, und er wird wieder jung werden.

minä olen löytänyt sovinnon;

KJV 24. Then he is gracious unto him, and saith, Deliver him from going down to the pit: I have found a ransom.

RV'1862 24. Que le diga: que Dios tuvo misericordia de él, que le libró de descender al sepulcro, que halló redención.

Biblia1776 25. Niin hänen lihansa tuorehtii enemmin kuin lapsuudessa ja tulee taas niinkuin nuoruutensa aikana.

KJV 25. His flesh shall be fresher than a child's: he shall return to the days of his youth:

RV'1862 25. Su carne se enternecerá más que de un niño, y volverá a los dias de su mocedad.



RuSV1876 25 Тогда тело его делается свежее, нежели в молодости; он возвратится к дням юности своей.

FI33/38 26. Hän rukoilee Jumalaa, ja Jumala mielistyy häneen ja antaa hänen riemuiten katsella hänen kasvojaan; niin hän palauttaa ihmiselle hänen vanhurskautensa.

CPR1642 26. Hän rucoile Jumalata joca hänelle osotta armon hän anda caswons nähdä ilolla ja maxa ihmiselle hänen hurscaudens.

MLV19 26 He prays to God and he is favorable to him, so that he sees his face with joy and he restores to man his righteousness.

Luther1912 26. Er wird Gott bitten; der wird ihm Gnade erzeigen und wird ihn sein Antlitz sehen lassen mit Freuden und wird dem Menschen nach seiner Gerechtigkeit vergelten.

RuSV1876 26 Будет молиться Богу, и Он – милостив к нему; с радостью взирает налице его и возвращает человеку праведность его.

FI33/38 27. Hänpä nyt laulaa muille ihmisille ja sanoo: 'Minä olin tehnyt syntiä ja vääristänyt oikean,

Biblia1776 26. Hän rukoilee Jumalaa, joka hänelle osoittaa armon: hän antaa kasvonsa nähdä ilolla, ja maksaa ihmiselle hänen vanhurskautensa.

KJV 26. He shall pray unto God, and he will be favourable unto him: and he shall see his face with joy: for he will render unto man his righteousness.

RV'1862 26. Orará a Dios, y amarle ha; y verá su faz con júbilo: y él dará al hombre el pago de su justicia.

Biblia1776 27. Hän tunnustaa ihmiselle ja sanoo: minä olen syntiä tehnyt ja oikeuden vääntänyt;

mutta ei sitä kostettu minulle;

CPR1642 27. Hän tunnusta ihmiselle ja sano: minä olen syndiä tehnyt ja oikeuden wääändänyt waan ei se minua auttanut.

MLV19 27 He sings before men and says, I have sinned and perverted what was right and it did not profit me.

Luther1912 27. Er wird vor den Leuten bekennen und sagen: "Ich hatte gesündigt und das Recht verkehrt; aber es ist mir nicht vergolten worden.

RuSV1876 27 Он будет смотреть на людей и говорить: грешил я и превращал правду, и не воздано мне;

FI33/38 28. hän pelasti minun sieluni joutumasta hautaan, ja minun henkeni saa iloiten katsella valkeutta.'

CPR1642 28. Hän on kirwottanut minun sieluni ettei se tulis turmelukseen waan että minun elämän näkis walkeuden.

MLV19 28 He has redeemed my soul from going into the pit and my life will behold the light.

Luther1912 28. Er hat meine Seele erlöst, daß sie nicht

vaan ei se minua auttanut.

KJV 27. He looketh upon men, and if any say, I have sinned, and perverted that which was right, and it profited me not;

RV'1862 27. Él mira sobre los hombres; y el que dijere: Pequé, y pervertí lo recto, y no me ha aprovechado:

Biblia1776 28. Hän pelasti minun sieluni, ettei se tulisi turmelukseen, waan että minun elämäni näkis valkeuden.

KJV 28. He will deliver his soul from going into the pit, and his life shall see the light.

RV'1862 28. Dios redimirá su alma, que no pase al

führe ins Verderben, sondern mein Leben das Licht sähe."

sepulcro, y su vida se verá en luz.

RuSV1876 28 Он освободил душу мою от могилы, и жизнь моя видит свет.

FI33/38 29. Katso, kaiken tämän tekee Jumala kahdesti ja kolmastikin ihmiselle,

Biblia1776 29. Katso, nämät kaikki tekee Jumala itsekullekin kolme kertaa,

CPR1642 29. Cadzo nämät caicki teke Jumala idzecullengin cahdest eli colmast.

MLV19 29 Behold, all these things God works twice, (yes) three times, with a man,

KJV 29. Lo, all these things worketh God oftentimes with man,

Luther1912 29. Siehe, das alles tut Gott zwei-oder dreimal mit einem jeglichen,

RV'1862 29. He aquí, todas estas cosas hace Dios dos, tres veces con el hombre.

RuSV1876 29 Вот, все это делает Бог два-три раза с человеком,

FI33/38 30. palauttaakseen hänen sielunsa haudasta ja antaakseen elämän valkeuden hänelle loistaa.

Biblia1776 30. Tuodaksensa heidän sielunsa jälleen turmeluksesta ja valaistaksensa elävien valkeudella.

CPR1642 30. Tuodaxens heidän sieluns jälleens turmeluxesta ja walaistaxens eläwitten walkeudella.

MLV19 30 to bring back his soul from the pit, that he may be enlightened with the light of the

KJV 30. To bring back his soul from the pit, to be enlightened with the light of the living.

living.

Luther1912 30. daß er seine Seele zurückhole aus dem Verderben und erleuchte ihn mit dem Licht der Lebendigen.

RuSV1876 30 чтобы отвести душу его от могилы и просветить его светом живых.

RV'1862 30. Para apartar su alma del sepulcro, y para ilustrarle con la luz de los vivientes.

FI33/38 31. Tarkkaa, Job, kuule minua; vaikene ja anna minun puhua.

CPR1642 31. Hiob ota tästä waari ja cuule ole myös äneti että minä puhuisin.

Biblia1776 31. Job, ota tästä vaari ja kuule, ole myös ääneti, että minä puhuisin!

MLV19 31 Mark well, O Job, listen to me. Keep silent and I will speak.

Luther1912 31. Merke auf, Hiob, und höre mir zu und schweige, daß ich rede!

RuSV1876 31 Внимай, Иов, слушай меня, молчи, и я буду говорить.

KJV 31. Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak.

RV'1862 31. Escucha, Job, y óyeme: calla, y yo hablaré:

FI33/38 32. Mutta jos sinulla on, mitä sanoa, niin vastaa minulle; puhu, sillä mielelläni soisin sinun olevan oikeassa.

CPR1642 32. Mutta jos sinulla on jotakin puhumist nijn wasta minua. Sanos: oleckos wanhurscas? minä mielelläni cuulisin jos et sinä oleckan nijn cuule minua ja ole äneti minä opetan sinulle

Biblia1776 32. Mutta jos sinulla on jotakin puhumista, niin vastaa minua. Puhu! sillä minä tahdon, että olisit vanhurskas.

taidon.

MLV19 32 If you have anything to say, answer me.  
Speak, for I desire to justify you.

Luther1912 32. Hast du aber was zu sagen, so antworte  
mir; Sage an! ich wollte dich gerne  
rechtfertigen.

RuSV1876 32 Если имеешь, что сказать, отвечай;  
говори, потому что я желал бытвоего  
оправдания;

KJV 32. If thou hast any thing to say, answer me:  
speak, for I desire to justify thee.

RV'1862 32. Y si hubiere palabras, respóndeme:  
habla, porque yo te quiero justificar.

FI33/38 33. Ellei, niin kuule minua; vaikene, niin minä  
opetan sinulle viisautta.

CPR1642

Biblia1776 33. Jos ei, niin kuule sinä minua, ja ole  
ääneti; minä opetan sinulle taidon.

MLV19 33 If not, listen to me. Keep silent and I will  
teach you.

Luther1912 33. Hast du aber nichts, so höre mir zu und  
schweige; ich will dich die Weisheit lehren.

RuSV1876 33 если же нет, то слушай меня: молчи, и я  
научу тебя мудрости.

KJV 33. If not, hearken unto me: hold thy peace,  
and I shall teach thee wisdom.

RV'1862 33. Y si no, óyeme tú a mí: calla, y enseñarte  
he sabiduría.

34 luku

Elihun toinen puhe: Jobin syytökset ovat väärät;

Jumala on oikeamielinen ja vanhurskas.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 1. Ja Elihu lausui ja sanoi:   | Biblia1776 | 1. Ja Elihu vielä sanoi:   |
| CPR1642    | 1. JA Elihu vielä sanoi:   |            |  |
| MLV19      | 1 Moreover Elihu answered and said,  | KJV        | 1. Furthermore Elihu answered and said,  |
| Luther1912 | 1. Und es hob an Elihu und sprach:   | RV'1862    | 1. Y RESPONDIÓ Eliú, y dijo:   |
| RuSV1876   | 1 И продолжал Елиуй и сказал:  |            |  |
| FI33/38    | 2. Kuulkaa, te viisaat, minun sanojani, ja kuunnelkaa minua, te tietomiehet. | Biblia1776 | 2. Te taitavat, kuulkaat minun puhettani, ja te ymmärtäväiset, ottakaat korviinne. |
| CPR1642    | 2. Te taitawat cuulcat minun puhettani ja te ymmärtäväiset ottacat corwijn:  |            |  |
| MLV19      | 2 Hear my words, you* wise men and listen to me, you* who have knowledge.    | KJV        | 2. Hear my words, O ye wise men; and give ear unto me, ye that have knowledge.     |
| Luther1912 | 2. Hört, ihr Weisen, meine Rede, und ihr Verständigen, merkt auf mich!       | RV'1862    | 2. Oid sabios, mis palabras, y doctos escuchádmе:                                  |
| RuSV1876   | 2 выслушайте, мудрые, речь мою, и приклоните ко мне ухо, рассудительные!     |            |  |
| FI33/38    | 3. Sillä korva koettelee sanat, ja suulaki maistaa ruuan maun.               | Biblia1776 | 3. Sillä korva koettelee puheen, ja suu maistaa ruan.                              |
| CPR1642    | 3. Sillä corwa coettele puhen ja suu maista                                  |            |  |

ruan.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| MLV19      | 3 For the ear tries words as the palate tastes food.                                | KJV        | 3. For the ear trieth words, as the mouth tasteth meat.                               |
| Luther1912 | 3. Denn das Ohr prüft die Rede, und der Mund schmeckt die Speise.                   | RV'1862    | 3. Porque el oido prueba las palabras, y el paladar gusta para comer.                 |
| RuSV1876   | 3 Ибо ухо разбирает слова, как гортань различает вкус в пище.                       |            |   |
| FI33/38    | 4. Tutkikaamme, mikä oikein on, koettakaamme yhdessä ymmärtää, mikä hyvä on.        | Biblia1776 | 4. Valitkaamme meillemme oikeus, tietääksemme keskenämme, mikä hyvä on.               |
| CPR1642    | 4. Pyytäkämme duomio tietäxem keskenäm mikä hywä on.                                |            |   |
| MLV19      | 4 Let us choose for us what is right. Let us know among ourselves what is good.     | KJV        | 4. Let us choose to us judgment: let us know among ourselves what is good.            |
| Luther1912 | 4. Laßt uns ein Urteil finden, daß wir erkennen unter uns, was gut sei.             | RV'1862    | 4. Escojamos para vosotros el juicio, conozcamos entre nosotros cual sea lo bueno.    |
| RuSV1876   | 4 Установим между собою рассуждение и распознаем, что хорошо.                       |            |   |
| FI33/38    | 5. Sillä Job on sanonut: 'Olen oikeassa, mutta Jumala on ottanut minulta oikeuteni. | Biblia1776 | 5. Sillä Job on sanonut: minä olen hurskas, ja Jumala on kieltänyt minulta oikeuteni. |

- CPR1642 5. Sillä Hiob on sanonut: minä olen hurskas ja Jumala on kieldänyt minulta minun oikeudeni.
- MLV19 5 For Job has said, I am righteous and God has taken away my right. KJV 5. For Job hath said, I am righteous: and God hath taken away my judgment.
- Luther1912 5. Denn Hiob hat gesagt: "Ich bin gerecht, und Gott weigert mir mein Recht; RV'1862 5. Porque Job ha dicho: Yo soy justo, y Dios me ha quitado mi derecho.
- RuSV1876 5 Вот, Иов сказал: я прав, но Бог лишил меня суда.
- FI33/38 6. Vaikka minun puolellani on oikeus, pitäisi minun valhetella; kuolettava nuoli on minuun sattunut, vaikka olen rikoksesta vapaa.' Biblia1776 6. Minun täytyy valhetella, ehkä minulla vielä oikeus olis: minä vaivataan ilman ansiota minun nuoliltani.
- CPR1642 6. Minun täytyy walhetella ehkä minulla vielä oikeus olis minä waiwatan ilman ansiota minun nuolildani.
- MLV19 6 Notwithstanding my right I am (accounted) a liar. My wound is incurable, (though I am) without transgression. KJV 6. Should I lie against my right? my wound is incurable without transgression.
- Luther1912 6. ich muß lügen, ob ich wohl recht habe, und bin gequält von meinen Pfeilen, ob ich wohl nichts verschuldet habe." RV'1862 6. En mi juicio yo fuí mentiroso, mi saeta es gravada sin haber yo prevaricado.
- RuSV1876 6 Должен ли я лгать на правду мою? Моя рана неисцелима без вины.



JOB

FI33/38	7. Kuka mies on sellainen kuin Job, joka juo jumalanpilkkua niinkuin vettä,	Biblia1776	7. Kuka on Jobin vertainen, joka irvistystä juo niinkuin vettä,
CPR1642	7. Cuca on Hiobin wertainen joca irwitöstä juo nijncuin wettä.		
MLV19	7 What man is like Job, who drinks up scorning like water,	KJV	7. What man is like Job, who drinketh up scorning like water?
Luther1912	7. Wer ist ein solcher Hiob, der da Spöttereitrinkt wie Wasser	RV'1862	7. ¿Qué hombre hay como Job, que bebe el escarnio como agua?
RuSV1876	7 Есть ли такой человек, как Иов, который пьет глумление, как воду,		
FI33/38	8. joka yhtyy väärintekijäin seuraan ja vaeltaa jumalattomain miesten parissa?	Biblia1776	8. Ja käy pahantekiäin kanssa tiellä, niin että vaeltaa jumalattomain kanssa?
CPR1642	8. Ja käy pahantekijitten cansa tiellä nijn että hän waelda jumalattomain cansa?		
MLV19	8 saying, I have not sinned, nor committed unrighteousness, nor had fellowship with workers of wickedness to go with the profane.	KJV	8. Which goeth in company with the workers of iniquity, and walketh with wicked men.
Luther1912	8. und auf dem Wege geht mit den Übeltätern und wandelt mit gottlosen Leuten?	RV'1862	8. Y va en compañía con los que obran iniquidad, y anda con los hombres maliciosos.
RuSV1876	8 вступает в сообщество с делающими беззаконие и ходит с людьми нечестивыми?		

- FI33/38 9. Sillä hän sanoo: 'Ei hyödy mies siitä, että elää Jumalalle mieliksi.'
- CPR1642 9. Sillä hän on sanonut: ehkä jocu olis hurscas nijn ei se cuitengan Jumalalle mitän kelpa cuulcat taitawat minua.
- MLV19 9 For you should not say, There will be no visitation to a man; (visitation) is to him from the Lord.
- Luther1912 9. Denn er hat gesagt: "Wenn jemand schon fromm ist, so gilt er doch nichts bei Gott."
- RuSV1876 9 Потому что он сказал: нет пользы для человека в благоугождении Богу.
- FI33/38 10. Sentähden kuulkaa minua, te ymmärtäväiset miehet: Pois se! Ei Jumalassa ole jumalattomuutta eikä Kaikkivaltiaassa vääryyttä.
- CPR1642 10. Pois se että Jumala olis jumalatoin ja Caickiwaldias wäärä.
- MLV19 10 Therefore listen to me, you\* men of understanding. Far be it from me to sin before the Lord and pervert righteousness before the Almighty.
- Biblia1776 9. Sillä hän on sanonut: Ei se auta ihmistä, että hän pyytää Jumalalle kelvata.
- KJV 9. For he hath said, It profiteth a man nothing that he should delight himself with God.
- RV'1862 9. Porque dijo: De nada servirá al hombre, si conformare su voluntad con Dios.
- Biblia1776 10. Sentähden, te toimelliset, kuulkaat minua. Pois se, että Jumala olis jumalatoin ja Kaikkivaltias wäärä.
- KJV 10. Therefore hearken unto me, ye men of understanding: far be it from God, that he should do wickedness; and from the Almighty, that he should commit iniquity.

JOB

- Luther1912 10. Darum hört mir zu, ihr weisen Leute: Es sei ferne, daß Gott sollte gottlos handeln und der Allmächtige ungerecht;
- RuSV1876 10 Итак послушайте меня, мужи мудрые! Не может быть у Бога неправда или у Вседержителя неправосудие,
- FI33/38 11. Vaan hän kostaa ihmiselle hänen tekonsa ja maksaa miehelle hänen vaelluksensa mukaan.
- CPR1642 11. Waan hän anda idzecullengin ihmiselle ansions jälkeen ja maxa työns jälkeen.
- MLV19 11 For the work of a man he will render to him and cause every man to find according to his ways.
- Luther1912 11. sondern er vergilt dem Menschen, darnach er verdient hat, und trifft einen jeglichen nach seinem Tun.
- RuSV1876 11 ибо Он по делам человека поступает с ним и по путям мужа воздаетему.
- FI33/38 12. Totisesti, Jumala ei tee väärin, Kaikkivaltias ei vääristä oikeutta.
- CPR1642 12. Ilman epäilemätä ei Jumala duomidze
- RV'1862 10. Por tanto varones de seso, oídme: Léjos vaya de Dios la impiedad, y del Omnipotente la iniquidad.
- Biblia1776 11. Sillä hän antaa itsekullekin ihmiselle ansionsa jälkeen, ja maksaa tiensä jälkeen.
- KJV 11. For the work of a man shall he render unto him, and cause every man to find according to his ways.
- RV'1862 11. Porque él pagará al hombre su obra, y él le hará hallar conforme a su camino,
- Biblia1776 12. Ilman epäilemätä, ei Jumala tuomitse ketään vääryydellä, eikä Kaikkivaltias käännä oikeutta.

ketän wäärydellä eikä Caickiwaldias käännä oikeutta.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 12 Yes, certainly God will not do wrong. Neither will the Almighty pervert justice.             | KJV        | 12. Yea, surely God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert judgment.          |
| Luther1912 | 12. Ohne zweifel, Gott verdammt niemand mit Unrecht, und der Allmächtige beugt das Recht nicht. | RV'1862    | 12. Además de esto, cierto Dios no hará injusticia, y el Omnipotente no pervertirá el derecho. |
| RuSV1876   | 12 Истинно, Бог не делает неправды и Вседержитель не извращает суда.                            |            |  |
| FI33/38    | 13. Kuka on pannut hänet vallitsemaan maata, ja kuka on perustanut koko maanpiirin?             | Biblia1776 | 13. Kuka on asettanut ne mitkä maan päällä ovat, ja kuka on pannut koko maanpiirin?            |
| CPR1642    | 13. Cuca on asettanut ne cuin maan päällä owat ja cuca on pannut coco maan pijrin?              |            |  |
| MLV19      | 13 Who gave him a charge over the earth? Or who has disposed the whole world?                   | KJV        | 13. Who hath given him a charge over the earth? or who hath disposed the whole world?          |
| Luther1912 | 13. Wer hat, was auf Erden ist, verordnet, und wer hat den ganzen Erdboden gesetzt?             | RV'1862    | 13. ¿Quién visitó por él la tierra? ¿y quién puso en órden todo el mundo?                      |
| RuSV1876   | 13 Кто кроме Его промышляет о земле? И кто управляет всею вселенною?                            |            |  |
| FI33/38    | 14. Jos hän ajattelisi vain itseänsä ja palauttaisi luokseen henkensä ja                        | Biblia1776 | 14. Jos hän tahtois, niin hän vois kaikkein hengen ja elämän koota tykönsä.                    |

henkäyksensä,

CPR1642 14. Jos hän tahdois nijn hän wois caickein hengen ja elämän coota tygöns.

MLV19 14 If he sets his heart upon himself, (if) he gathers his spirit and his breath to himself,

Luther1912 14. So er nun an sich dächte, seinen Geist und Odem an sich zöge,

RuSV1876 14 Если бы Он обратил сердце Свое к Себе и взял к Себе дух ее и дыхание ее, –

KJV 14. If he set his heart upon man, if he gather unto himself his spirit and his breath;

RV'1862 14. Si él pusiese sobre el hombre su corazón, y recogiese a sí su espíritu y su aliento,

FI33/38 15. niin kaikki liha yhdessä menehtyisi, ja ihminen tulisi tomuksi jälleen.

CPR1642 15. Caicki liha cuolis yhten ja ihminen tulis tuhwaxi jällens.

Biblia1776 15. Kaikki liha kuolis yhteen, ja ihminen tulis tuhaksi jälleen.

MLV19 15 all flesh will perish together and man will turn again to dust.

Luther1912 15. so würde alles Fleisch miteinander vergehen, und der Mensch würde wieder zu Staub werden.

RuSV1876 15 вдруг погибла бы всякая плоть, и человек возвратился бы в прах.

KJV 15. All flesh shall perish together, and man shall turn again unto dust.

RV'1862 15. Toda carne perecería juntamente, y el hombre se tornaría en polvo.

FI33/38 16. Jos sinulla on ymmärrystä, niin kuule tätä, ota korviisi sanojeni ääni.

Biblia1776 16. Onko sinulla ymmärrystä, niin kuule näitä, ja ota vaari puheeni äänestä.

- CPR1642 16. Ongo sinulla ymmärrystä nijn cuule näitä ja ota waari minun puheni änestä.
- MLV19 16 If now (you are) understanding, hear this. Listen to the voice of words.
- Luther1912 16. Hast du nun Verstand, so höre das und merke auf die Stimme meiner Reden.
- RuSV1876 16 Итак, если ты имеешь разум, то слушай это и внимай словам моим.
- FI33/38 17. Taitaisiko todella se hallita, joka vihaa oikeutta? Vai tuomitsetko sinä sylliseksi tuon Vanhurskaan, Voimallisen,
- CPR1642 17. Taiwutaisco jocu sentähden oikeuden että hän wiha händä ja tahdoisickos jalon ja hurscan duomita jumalattomaxi?
- MLV19 17 Behold he who hates lawlessness and who destroys evil men, who is forever righteous,
- Luther1912 17. Kann auch, der das Recht haßt regieren? Oder willst du den, der gerecht und mächtig ist, verdammen?
- RuSV1876 17 Ненавидящий правду может ли владычествовать? И можешь ли ты обвинить Всеправедного?
- KJV 16. If now thou hast understanding, hear this: hearken to the voice of my words.
- RV'1862 16. Y si hay en tí entendimiento, oye esto: escucha la voz de mis palabras.
- Biblia1776 17. Taivuttaisko joku sentähden oikeuden, että hän vihaa häntä, ja tahtoisitkos hurskaan ja jalon tuomita jumalattomaksi?
- KJV 17. Shall even he that hateth right govern? and wilt thou condemn him that is most just?
- RV'1862 17. ¿Enseñorearse ha el que aborrece juicio? ¿y condenarás al poderoso siendo justo?

- FI33/38 18. joka sanoo kuninkaalle: 'Sinä kelvoton',  
ruhtinaille: 'Sinä jumalaton',
- CPR1642 18. Pidäiskö sanottaman Cuningalle: sinä  
Belial ja Ruhtinalle: te jumalattomat.
- MLV19 18 who says to a king, (You are) worthless, to  
ranking men, (You)\* (are) wicked,
- Luther1912 18. Sollte einer zum König sagen: "Du heilloser  
Mann!" und zu den Fürsten: "Ihr Gottlosen!"?
- RuSV1876 18 Можно ли сказать царю: ты –  
нечестивец, и князьям: вы – беззаконники?
- FI33/38 19. joka ei pidä päämiesten puolta eikä aseta  
rikasta vaivaisen edelle, koska he kaikki ovat  
hänen kättensä tekoa?
- CPR1642 19. Joca ei cuitengan cadzo Ruhtinain muoto  
eikä tunne enä sitä cunnialista cuin köyhäkän:  
sillä he owat caicki hänen käsialans.
- MLV19 19 who does not respect the persons of rulers,  
nor regards the rich more than the poor. For  
they all are the work of his hands.
- Luther1912 19. Und er sieht nicht an die Person der
- Biblia1776 18. Pitäiskö sanottaman kuninkaalle: sinä  
Belial! ja ruhtinaille: te jumalattomat!
- KJV 18. Is it fit to say to a king, Thou art wicked?  
and to princes, Ye are ungodly?
- RV'1862 18. ¿Decirse ha al rey: Perverso eres; y a los  
príncipes: Impíos sois?
- Biblia1776 19. Joka ei kuitenkaan katso ruhtinain  
muotoa, eikä pidä eroitusta rikkaan ja  
köyhän välillä; sillä he ovat kaikki hänen  
käsialansa.
- KJV 19. How much less to him that accepteth not  
the persons of princes, nor regardeth the  
rich more than the poor? for they all are the  
work of his hands.
- RV'1862 19. ¿Cuánto ménos a aquel que no hace

Fürsten und kennt den Herrlichen nicht mehr als den Armen; denn sie sind alle seiner Hände Werk.

RuSV1876 19 Но Он не смотрит и на лица князей и не предпочитает богатого бедному, потому что все они дело рук Его.

FI33/38 20. Tuossa tuokiossa he kuolevat, keskellä yötä; kansat järkkyvät ja häviävät, väkevä siirretään pois käden koskematta.

CPR1642 20. Picaisest täyty ihmisen cuolla ja puoliyöstä hämmästyä ja huckua wäkewä woimatoinna otetan pois.

MLV19 20 In a moment they die, even at midnight. The people are shaken and pass away and the mighty are taken away without hand.

Luther1912 20. Plötzlich müssen die Leute sterben und zu Mitternacht erschrecken und vergehen; die Mächtigen werden weggenommen nicht durch Menschenhand.

RuSV1876 20 Внезапно они умирают; среди ночи народ возмутится, и они исчезают; и сильных изгоняют не силою.

acepción de personas de príncipes, ni el rico es de él más respetado que el pobre? porque todos son obras de sus manos.

Biblia1776 20. Pikaisesti täyty heidän kuolla vielä puoliyönäkin: kansan täyty hämmästyä ja hukkaa: väkevä voimatoinna otetaan pois.

KJV 20. In a moment shall they die, and the people shall be troubled at midnight, and pass away: and the mighty shall be taken away without hand.

RV'1862 20. En un momento mueren, y a media noche se alborotarán los pueblos, y pasarán, y sin mano será quitado el poderoso.



## JOB

- FI33/38 21. Sillä hänen silmänsä valvovat ihmisen teitä, ja hän näkee kaikki hänen askeleensa.
- CPR1642 21. Sillä hänen silmäns näkewät jocaidzen tien ja cadzo caicki heidän askelens.
- MLV19 21 For his eyes are upon the ways of a man and he sees all his goings.
- Luther1912 21. Denn seine Augen sehen auf eines jeglichen Wege, und er schaut alle ihre Gänge.
- RuSV1876 21 Ибо очи Его над путями человека, и Он видит все шаги его.
- FI33/38 22. Ei ole pimeyttä, ei pilkkopimeää, johon voisivat piiloutua väärintekijät.
- CPR1642 22. Ei pimiä eikä warjo ole että pahantekiät heitäns sijtä salawat.
- MLV19 22 There is no darkness, nor thick gloom where the workers of wickedness may hide themselves.
- Luther1912 22. Es ist keine Finsternis noch Dunkel, daß sich da möchten verbergen die Übeltäter.
- RuSV1876 22 Нет тьмы, ни тени смертной, где могли бы укрыться делающие беззаконие.
- FI33/38 23. Sillä ei tarvitse Jumalan kauan ihmistä
- Biblia1776 21. Sillä hänen silmänsä näkevät jokaisen tien, ja hän katsoo kaikki heidän askeleensa.
- KJV 21. For his eyes are upon the ways of man, and he seeth all his goings.
- RV'1862 21. Porque sus ojos están sobre los caminos del hombre, y todos sus pasos ve.
- Biblia1776 22. Ei pimiä eikä kuoleman varjo ole siellä, että pahantekiät itsensä siinä salaisivat.
- KJV 22. There is no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves.
- RV'1862 22. No hay tinieblas, ni sombra de muerte, donde se encubran los que obran maldad.
- Biblia1776 23. Sillä ei ole yhdellekään sallittu, että hän

tarkata, ennenkuin tämän on astuttava  
tuomiolle hänen eteensä;

CPR1642 23. Sillä ei se ole yhdellekän sallittu että hän  
tule Jumalan cansa oikeudelle.

MLV19 23 For he needs no further to consider a man,  
that he should go before God in judgment.

Luther1912 23. Denn er darf auf den Menschen nicht erst  
lange achten, daß er vor Gott ins Gericht  
komme.

RuSV1876 23 Потому Он уже не требует от человека,  
чтобы шел на суд с Богом.

FI33/38 24. hän musertaa voimalliset tutkimatta ja  
asettaa toiset heidän sijallensa.

CPR1642 24. Hän muserta monda epäluista tuima ja  
asetta muita heidän siaans.

MLV19 24 He breaks in pieces mighty men (in ways)  
past finding out and sets others in their stead.

Luther1912 24. Er bringt die Stolzen um, ohne erst zu  
forschen, und stellt andere an ihre Statt:

RuSV1876 24 Он сокрушает сильных без исследования  
и поставляет других на их места;

tulis Jumalan kanssa oikeudelle.

KJV 23. For he will not lay upon man more than  
right; that he should enter into judgment  
with God.

RV'1862 23. Porque nunca más permitirá al hombre,  
que vaya con Dios a juicio.

Biblia1776 24. Hän musertaa monta epäluista tuimaa,  
ja asetta muita heidän siaansa;

KJV 24. He shall break in pieces mighty men  
without number, and set others in their  
stead.

RV'1862 24. Él quebrantará a los fuertes sin pesquisa:  
y hará estar otros en lugar de ellos.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 25. Niinpä hän tuntee heidän tekonsa ja kukistaa heidät yöllä, ja he musertuvat.                               | Biblia1776 | 25. Että hän tuntee heidän työnsä, ja kukistaa heitä yöllä, että he muserretaan rikki.                  |
| CPR1642    | 25. Että hän tunde heidän työns ja cukista heitä yöllä että he muserretan ricki.                               |            |   |
| MLV19      | 25 Therefore he takes knowledge of their works and he overturns them in the night, so that they are destroyed. | KJV        | 25. Therefore he knoweth their works, and he overturneth them in the night, so that they are destroyed. |
| Luther1912 | 25. darum daß er kennt ihre Werke und kehrt sie um des Nachts, daß sie zerschlagen werden.                     | RV'1862    | 25. Por tanto él hará notorias las obras de ellos; y volverá la noche, y serán quebrantados.            |
| RuSV1876   | 25 потому что Он делает известными дела их и низлагаетих ночью, и они истребляются.                            |            |   |
| FI33/38    | 26. Niinkuin jumalattomia hän kurittaa heitä julkisella paikalla,  | Biblia1776 | 26. Hän heittää jumalattomat ilmeisesti kokoon,   |
| CPR1642    | 26. Hän heittä jumalattomat ilmeisestä cocoon.   |            |   |
| MLV19      | 26 He slaps them as wicked men in the open sight of others   | KJV        | 26. He striketh them as wicked men in the open sight of others;   |
| Luther1912 | 26. Er straft sie ab wie die Gottlosen an einem Ort, da man es sieht:  | RV'1862    | 26. Como a malos los herirá en lugar donde sean vistos.   |

RuSV1876 26 Он поражает их, как беззаконных людей,  
пред глазами других,

FI33/38 27. koska he luopuivat hänestä eivätkä  
ensinkään huolineet hänen teistään,

CPR1642 27. Ettei he händä seurannet ja ei tahtonet  
ymmärtä hänen teitäns.

MLV19 27 because they turned aside from following  
him and would not have regard in any of his  
ways,

Luther1912 27. darum daß sie von ihm weggewichen sind  
und verstanden seiner Wege keinen,

RuSV1876 27 за то, что они отвратились от Него и не  
уразумели всех путей Его,

FI33/38 28. vaan saattoivat vaivaisten huudon  
kohoamaan hänen eteensä, ja hän kuuli  
kurjain huudon.

CPR1642 28. Että waiwaisten huuto tulis hänen eteens  
ja hän cuulis wiheljäisten huudon.

MLV19 28 so that they caused the cry of the poor to  
come to him and he heard the cry of the  
afflicted.

Luther1912 28. daß das Schreien der Armen mußte vor ihn

Biblia1776 27. Ettei he häntä seuranneet, ja ei  
tahtoneet ymmärtää hänen teitänsä;

KJV 27. Because they turned back from him, and  
would not consider any of his ways:

RV'1862 27. Por cuanto se apartaron de él así, y no  
consideraron todos sus caminos:

Biblia1776 28. Että vaivaisten hunto tulis hänen eteensä  
ja hän kuulis viheliäisten huudon.

KJV 28. So that they cause the cry of the poor to  
come unto him, and he heareth the cry of  
the afflicted.

RV'1862 28. Haciendo venir delante de sí el clamor

kommen und er das Schreien der Elenden hörte.

RuSV1876 28 так что дошел до Него вопль бедных, и Он услышал стенание угнетенных.

del pobre, y oyendo el clamor de los necesitados.

FI33/38 29. Ja jos hän on hiljaa, kuka häntä siitä tuomitsee? Jos hän peittää kasvonsa, kuka voi häntä katsella? Niin kansaa kuin kutakin ihmistä hän valvoo,

CPR1642 29. Jos hän anda rauhan cuca tahto cadotta? ja jos hän peittä caswons cuca taita cadzoa hänen päällens Canssan ja ihmisten seas?

Biblia1776 29. Jos hän antaa rauhan, kuka tahtoo kadottaa? ja jos hän peittää kasvonsa, kuka taitaa katsoa hänen päällensä, kansan ja ihmisten seassa?

MLV19 29 When he gives quietness, who then can condemn? And when he hides his face, who then can behold him? (It is) the same whether to a nation, or to a man,

Luther1912 29. Wenn er Frieden gibt, wer will verdammen? und wenn er das Antlitz verbirgt, wer will ihn schauen unter den Völkern und Leuten allzumal?

RuSV1876 29 Дарует ли Он тишину, кто может возмутить? скрывает ли Он лице Свое, кто может увидеть Его? Будет ли это для народа, или для одного человека,

KJV 29. When he giveth quietness, who then can make trouble? and when he hideth his face, who then can behold him? whether it be done against a nation, or against a man only:

RV'1862 29. Y si él diere reposo, ¿quién inquietará? Si escondiere el rostro, ¿quién le mirará? Esto sobre una nación, y asimismo sobre un hombre:

JOB

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 30. ettei pääse hallitsemaan jumalaton ihminen, ei kukaan niistä, jotka ovat kansalle paulana.</p> <p>CPR1642 30. Nijn anda hän ulcocullatun hallita Canssa ja waiwata.</p>  | <p>Biblia1776 30. Niin ei hän anna ulkokullatun hallita, kansan lankeemuksen tähden.</p>   |
| <p>MLV19 30 that the profane man not reign, that there is none to ensnare the people.</p> <p>Luther1912 30. Denn er läßt nicht über sie regieren einen Heuchler, das Volk zu drängen.</p> <p>RuSV1876 30 чтобы не царствовал лицемер к соблазну народа.</p>                     | <p>KJV 30. That the hypocrite reign not, lest the people be ensnared.</p> <p>RV'1862 30. Haciendo que reine el hombre hipócrita para escándalos del pueblo.</p>                    |
| <p>FI33/38 31. Sillä onko tässä sanottu Jumalalle: 'Kyllä minä kärsin, en enää pahoin tee.</p> <p>CPR1642 31. Minä puhun Jumalan edes joca sanoi: minä olen säästänyt en minä turmele.</p>  | <p>Biblia1776 31. Minä puhun Jumalan edessä, joka sanoo: minä olen säästänyt, en minä turmele.</p>   |
| <p>MLV19 31 For has any said to God, I have borne (chastisement), I will not offend (any more);</p> <p>Luther1912 31. Denn zu Gott muß man sagen: "Ich habe gebüßt, ich will nicht übel tun.</p> <p>RuSV1876 31 К Богу должно говорить: я потерпел, больше не буду грешить.</p> | <p>KJV 31. Surely it is meet to be said unto God, I have borne chastisement, I will not offend any more:</p> <p>RV'1862 31. Porque de Dios es decir: Yo perdoné, no destruiré.</p> |

## JOB

- FI33/38 32. Mitä en näe, neuvo minulle; jos olen tehnyt vääryyttä, en sitä enää tee.'
- CPR1642 32. Ellen minä ole osannut nijn opeta minua paremmin. Jos minä olen puhunut wäärin nijn en minä sitä sillen tee.
- MLV19 32 teach me what I do not see; if I have done unrighteousness, I will do it no more?
- Luther1912 32. Habe ich's nicht getroffen, so lehre du mich's besser; habe ich Unrecht gehandelt, ich will's nicht mehr tun."
- RuSV1876 32 А чего я не знаю, Ты научи меня; и если я сделал беззаконие, больше не буду.
- FI33/38 33. Sinunko mielesi mukaan tulisi hänen kostaa, koska olet niin tyytymätön? Niin, sinun on tehtävä valinta eikä minun; puhu, mitä tiedät.
- CPR1642 33. Minä odotan sinulda wastausta: sillä sinä hyljät caicki ja olet sen alcanut ja en minä.
- MLV19 33 Shall his recompense be as you desire, that you refuse it? For you must choose and not I. Therefore speak what you know.
- Biblia1776 32. Ellen minä ole osannut, niin opeta sinä minua: jos minä olen tehnyt wäärin, niin en minä sitä silleen tee.
- KJV 32. That which I see not teach thou me: if I have done iniquity, I will do no more.
- RV'1862 32. Enséñame tú lo que yo no veo: que si hice mal, no lo haré más.
- Biblia1776 33. Onko joku, joka vastaa sinun puolestas, koska et sinä tahdo? se on sinun ehdossas, ja ei minun. Jos sinä nyt jotakin tiedät,niin puhu.
- KJV 33. Should it be according to thy mind? he will recompense it, whether thou refuse, or whether thou choose; and not I: therefore speak what thou knowest.

- Luther1912 33. Soll er nach deinem Sinn vergelten? Denn du verwirfst alles; du hast zu wählen, und nicht ich. Weißt du nun was, so sage an.
- RuSV1876 33 По твоему ли рассуждению Он должен воздавать? И как ты отвергаешь, то тебе следует избирать, а мне; говори, что знаешь.
- FI33/38 34. Ymmärtäväiset miehet sanovat minulle, viisas mies, joka minua kuulee, virkkaa:
- CPR1642 34. Jos sinä nyt jotakin tiedät nijn puhu toimellisten miesten sallin minä kyllä puhua minulleni ja taitawa mies cuule minua.
- MLV19 34 Men of understanding will say to me, yes, every wise man who hears me,
- Luther1912 34. Verständige Leute werden zu mir sagen und ein weiser Mann, der mir zuhört:
- RuSV1876 34 Люди разумные скажут мне, и муж мудрый, слушающий меня:
- FI33/38 35. Job puhuu taitamattomasti, ja hänen sanansa ovat ymmärrystä vailla.
- CPR1642 35. Mutta Hiob puhu tyhmäst ja hänen puhesans ei ole ymmärrystä.
- RV'1862 33. ¿Ha de ser eso según tu mente? Él te recompensará, que no quieras tú, o quieras, y no yo: dí lo que sabes.
- Biblia1776 34. Toimellisten miesten sallin minä kyllä puhua minulleni. Ja taitava mies kuulee minua.
- KJV 34. Let men of understanding tell me, and let a wise man hearken unto me.
- RV'1862 34. Los hombres de seso dirán conmigo, y el hombre sabio me oirá.
- Biblia1776 35. Mutta Job puhuu tyhmästi, ja hänen puheessansa ei ole ymmärrystä.



JOB

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 35 Job speaks without knowledge and his words are without wisdom.                            | KJV        | 35. Job hath spoken without knowledge, and his words were without wisdom.                           |
| Luther1912 | 35. Hiob redet mit Unverstand, und seine Worte sind nicht klug.                              | RV'1862    | 35. Job no habla con sabiduría, y sus palabras no son con entendimiento.                            |
| RuSV1876   | 35 Иов не умно говорит, и слова его не со смыслом.   |            |   |
| FI33/38    | 36. Jospa Jobia koeteltaisiin ainiaan, koska hän vastaa väärintekijäin tavalla!              | Biblia1776 | 36. Minun isäni! anna Jobia koeteltaa loppuun asti, että hän kääntää itsensä vääräin ihmisten tykö. |
| CPR1642    | 36. Minun Isän anna Hiobi coetelda loppun asti että hän käändä idzens wääräin ihmisten tygö. |            |   |
| MLV19      | 36 But surely not. Learn you Job not to still give an answer like the foolish,               | KJV        | 36. My desire is that Job may be tried unto the end because of his answers for wicked men.          |
| Luther1912 | 36. O, daß Hiob versucht würde bis ans Ende! darum daß er sich zu ungerechten Leuten kehrt.  | RV'1862    | 36. Deseo que Job sea probado luengamente: para que haya respuestas contra los varones inícuos.     |
| RuSV1876   | 36 Я желал бы, чтобы Иов вполне был испытан, по ответам его, свойственным людям нечестивым.  |            |   |
| FI33/38    | 37. Sillä hän lisää syntiä syntiin, lyö kämmentä   | Biblia1776 | 37. Hän on paitsi entisiä syntejensä vielä nyt  |

keskellämme ja syytää sanoja Jumalaa vastaan.'

pilkannut: anna hänen meidän edessämme lyödyksi tulla, ja sitte hän riidelkään kyllä sanoillansa Jumalan edessä.

CPR1642 37. Hän on paidzi endisiä syndejäns wielä nyt pilcannut hän on meitä piteitellyt ja paljo Jumalata wastan napisnut.

MLV19 37 so that we may not add to our sins and he claps his hands among us and multiplies his words against God.

KJV 37. For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth his hands among us, and multiplieth his words against God.

Luther1912 37. Denn er hat über seine Sünde noch gelästert; er treibt Spott unter uns und macht seiner Reden viel wider Gott.

RV'1862 37. Por quanto a su pecado añadió impiedad: bate las manos entre nosotros, y multiplica sus palabras contra Dios.

RuSV1876 37 Иначе он ко греху своему прибавит отступление, будет рукоплескать между нами и еще больше наговорит против Бога.

### 35 luku

Elihun kolmas puhe: Jumala on niin korkea, ettei ihminen tekemisellään tuottaa hänelle hyötyä eikä vahinkoa; jos sorretun hätähuuto jää kuulematta, on syy ihmisen, joka ei sydämestään etsi Jumalaa.

FI33/38 1. Elihu lausui ja sanoi:

Biblia1776 1. Ja Elihu vastasi ja sanoi:

CPR1642 1. JA Elihu sanoi:

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 1 Moreover Elihu answered and said,  | KJV        | 1. Elihu spake moreover, and said,  |
| Luther1912 | 1. Und es hob an Elihu und sprach:   | RV'1862    | 1. Y PROCEDIENDO Eliú en su razonamiento, dijo:   |
| RuSV1876   | 1 И продолжал Елиуй и сказал:  |            |   |
| FI33/38    | 2. Pidätkö sitä oikeutena, sanotko sitä vanhurskaudeksi Jumalan edessä,                                | Biblia1776 | 2. Luuletkos sen oikiaksi, ettäs sanot: minä olen hurskaampi Jumalaa?                     |
| CPR1642    | 2. Luuletkos sen oikiaksi ettäs sanot: minä olen hurscambi Jumalata/                                   |            |   |
| MLV19      | 2 What (is) this you think in judgment? Who are you that you said, I am righteousness before the Lord? | KJV        | 2. Thinkest thou this to be right, that thou saidst, My righteousness is more than God's? |
| Luther1912 | 2. Achtest du das für Recht, daß du sprichst: "Ich bin gerechter denn Gott"?                           | RV'1862    | 2. ¿Piensas haber sido conforme a derecho lo que dijiste: Más justo soy que Dios?         |
| RuSV1876   | 2 считаешь ли ты справедливым, что сказал: я правее Бога?  |            |   |
| FI33/38    | 3. että kysyt, mitä se sinua hyödyttää: 'Hyödynkö siitä sen enempää, kuin jos syntiä teen?'            | Biblia1776 | 3. Sillä sinä sanot: mitä siitä hyvää on, mitä se auttaa, jos joku välttää syntiä?        |
| CPR1642    | 3. Sillä sinä sanot: cuca luetan joxikin sinun edesäs? mitä se autta jos jocu wälttä syndiä?           |            |   |

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 3 That you said, What advantage will it be to you? (And), What profit shall I have more than if I had sinned? | KJV 3. For thou saidst, What advantage will it be unto thee? and, What profit shall I have, if I be cleansed from my sin? |
| Luther1912 3. Denn du sprichst: "Wer gilt bei dir etwas? Was hilft es, ob ich nicht sündige?"                       | RV'1862 3. Porque dijiste: ¿Qué te aprovechará, que provecho tendré de mi pecado?   |
| RuSV1876 3 Ты сказал: что пользы мне? и какую прибыль я имел бы пред тем, как если бы я и грешил?                   |   |
| FI33/38 4. Siihen minä vastaan sinulle sekä ystävillesi, jotka luonasi ovat.  | Biblia1776 4. Minä vastaan sinua sanoilla, ja sinun ystäviäs sinun kanssas.   |
| CPR1642 4. Minä watan sinua sanoilla ja sinun ystäwitäs sinun cansas.   |   |
| MLV19 4 I will answer you and your companions with you.   | KJV 4. I will answer thee, and thy companions with thee.  |
| Luther1912 4. Ich will dir antworten ein Wort und deinen Freunden mit dir.  | RV'1862 4. Yo te responderé algunas razones; y a tus compañeros contigo.  |
| RuSV1876 4 Я отвечу тебе и твоим друзьям с тобою:   |   |
| FI33/38 5. Luo silmäsi taivaalle ja näe, katsele pilviä, jotka ovat korkealla pääsi päällä.                         | Biblia1776 5. Katso taivaasen ja näe, ja katso pilviin, että ne ovat korkiammat sinua.                                    |
| CPR1642 5. Cadzo taiwaseen ja näe ja cadzo pilwijn että ne owat corkiammat sinua.                                   |   |

## JOB

- MLV19 5 Look to the heavens and see. And behold the skies, which are higher than you.
- Luther1912 5. Schaue gen Himmel und siehe; und schau an die Wolken, daß sie dir zu hoch sind.
- RuSV1876 5 взгляни на небо и смотри; воззри на облака, они выше тебя.
- FI33/38 6. Jos sinä syntiä teet, ja vaikka sinulla paljonkin rikoksia olisi, mitä sillä hänelle mahdat?
- CPR1642 6. Jos sinä paha teet mitäs taidat hänelle tehdä? ja jos sinun pahudes on suuri mitäs taidat hänelle tehdä?
- MLV19 6 If you have sinned, what do you effect against him? And if your transgressions be multiplied, what do you to him?
- Luther1912 6. Sündigst du, was kannst du ihm Schaden? Und ob deiner Missetaten viel ist, was kannst du ihm tun?
- RuSV1876 6 Если ты грешишь, что делаешь ты Ему? и если преступления твои умножаются, что причиняешь ты Ему?
- FI33/38 7. Jos olet vanhurskas, mitä sillä hänelle
- KJV 5. Look unto the heavens, and see; and behold the clouds which are higher than thou.
- RV'1862 5. Mira a los cielos, y vé, y considera que los cielos son más altos que tú.
- Biblia1776 6. Jos sinä syntiä teet, mitäs taidat hänelle tehdä? ja jos sinun pahuutes on suuri, mitäs taidat hänelle tehdä?
- KJV 6. If thou sinnest, what doest thou against him? or if thy transgressions be multiplied, what doest thou unto him?
- RV'1862 6. Si pecares, ¿qué habrás hecho contra él? y si tus rebeliones se multiplicaren, ¿qué le harás tú?
- Biblia1776 7. Ja jos sinä olet hurskas, mitäs taidat

annat, tahi ottaako hän mitään sinun kädestäsi?

CPR1642 7. Ja jos sinä olet hurscas mitäs taidat hänelle anda? eli mitä hän otta sinun kädestäs?

MLV19 7 If you are righteous, what do you give him? Or what does he receive of your hand?

Luther1912 7. Und ob du gerecht seist, was kannst du ihm geben, oder was wird er von deinen Händen nehmen?

RuSV1876 7 Если ты праведен, что даешь Ему? или что получает Он от руки твоей?

FI33/38 8. Ihmistä, kaltaistasi, koskee jumalattomuutesi ja ihmislasta sinun vanhurskautesi.

CPR1642 8. Ihmiselle sinun caltaiselles teke sinun pahudes jotakin ja ihmisen lapselle sinun hurscaudes.

MLV19 8 Your wickedness (is) a man as you are and your righteousness (is) a son of man.

Luther1912 8. Einem Menschen, wie du bist, mag wohl etwas tun deine Bosheit, und einem Menschenkind deine Gerechtigkeit.

hänelle antaa? eli mitä hän ottaa sinun kädestäs?

KJV 7. If thou be righteous, what givest thou him? or what receiveth he of thine hand?

RV'1862 7. Si fueres justo, ¿qué le darás a él? ¿o qué recibirá de tu mano?

Biblia1776 8. Ihmiselle sinun kaltaiselles tekee sinun pahuutes jotakin, ja ihmisen lapselle sinun hurskautes.

KJV 8. Thy wickedness may hurt a man as thou art; and thy righteousness may profit the son of man.

RV'1862 8. Al hombre como tú dañará tu impiedad; y al hijo del hombre aprovechará tu justicia.

RuSV1876 8 Нечестие твое относится к человеку, как ты, и праведность твоя к сыну человеческому.

FI33/38 9. Sorron suuruutta valitetaan, huudetaan apua suurten käsivartta vastaan,

Biblia1776 9. Ne huutavat, kuin heille paljo väkivaltaa tapahtuu, ja valittavat voimallisten käsivartta,

CPR1642 9. Ne huutawat cosca heidän paljo wäkiwalda tapahtu ja walittawat woimallisten käsiwartta/

MLV19 9 Because of the multitude of oppressions they cry out. They cry for help because of the arm of the mighty.

KJV 9. By reason of the multitude of oppressions they make the oppressed to cry: they cry out by reason of the arm of the mighty.

Luther1912 9. Man schreit, daß viel Gewalt geschieht, und ruft über den Arm der Großen;

RV'1862 9. A causa de la multitud de las violencias clamarán, y darán voces por la fuerza de los violentos:

RuSV1876 9 От множества притеснителей стонут притесняемые, и от руки сильных вопиют.

FI33/38 10. ei kysytä: 'Missä on Jumala, minun Luojani, joka yöllä saa viriämään ylistysvirret,

Biblia1776 10. Jotka ei sano: Kussa on Jumala, minun Luojani, joka yöllä tekee virret?

CPR1642 10. Jotca ei sano: cusa on Jumala minun luojan joca yöllä teke wirret?

MLV19 10 But none says, Where is God my maker

KJV 10. But none saith, Where is God my maker,

who gives songs in the night,

Luther1912 10. aber man fragt nicht: "Wo ist Gott, mein Schöpfer, der Lobgesänge gibt in der Nacht,

RuSV1876 10 Но никто не говорит: где Бог, Творец мой, Который дает песни в ночи,

who giveth songs in the night;

RV'1862 10. Y ninguno dirá: ¿Dónde está Dios mi hacedor, que da canciones en la noche;

FI33/38 11. joka opettaa meille enemmän kuin metsän eläimille ja antaa meille viisautta enemmän kuin taivaan linnuille?'

CPR1642 11. Joca meitä oppenemmaxi teke eläimitä maan päällä ja taitawammaxi taiwan linduja.

Biblia1776 11. Joka meitä tekee oppineemmaksi eläimiä maan päällä, ja taitavammaksi taivaan lintuja.

MLV19 11 who teaches us more than the beasts of the earth and makes us wiser than the birds of the heavens?

Luther1912 11. der uns klüger macht denn das Vieh auf Erden und weiser denn die Vögel unter dem Himmel?"

RuSV1876 11 Который научает нас более, нежели скотов земных, и вразумляет нас более, нежели птицнебесных?

KJV 11. Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heaven?

RV'1862 11. Que nos enseña más que las bestias de la tierra, y nos hace sabios más que las aves del cielo?

FI33/38 12. Valittakoot sitten pahojen ylpeyttä; ei hän vastaa.

CPR1642 12. Mutta ne myös walittawat pahain ylpeyttä ja ei hän cuule heitä.

Biblia1776 12. Mutta he valittavat pahain ylpeyttä; ja ei hän kuule heitä.



- MLV19 12 There they cry, but none gives answer,  
because of the pride of evil men.
- Luther1912 12. Da schreien sie über den Hochmut der  
Bösen, und er wird sie nicht erhören.
- RuSV1876 12 Там они вопиют, и Он не отвечает им, по  
причине гордости злых людей.
- FI33/38 13. Ei, turhia ei Jumala kuule, eikä Kaikkivaltias  
niihin katso,
- CPR1642 13. Sillä ei Jumala cuule turha ja Caickiwaldias  
ei cadzo sitä.
- MLV19 13 Surely God will not hear an empty (cry),  
nor will the Almighty regard it.
- Luther1912 13. Denn Gott wird das Eitle nicht erhören,  
und der Allmächtige wird es nicht ansehen.
- RuSV1876 13 Но неправда, что Бог не слышит и  
Вседержитель не взирает на это.
- FI33/38 14. saati jos sanot, ettet voi häntä nähdä; asia  
on hänen edessänsä: odota häntä.
- CPR1642 14. Nyt sinä sanot: et sinä näe häntä mutta  
duomio on hänen edesäns waan odota häntä.
- KJV 12. There they cry, but none giveth answer,  
because of the pride of evil men.
- RV'1862 12. Allí clamarán, y él no oirá por la soberbia  
de los malos.
- Biblia1776 13. Sillä ei jumala kuule turhaa, ja  
Kaikkivaltias ei katso sitä.
- KJV 13. Surely God will not hear vanity, neither  
will the Almighty regard it.
- RV'1862 13. Ciertamente Dios no oirá la vanidad, ni el  
Omnipotente la mirará.
- Biblia1776 14. Nyt sinä sanot: et sinä näe häntä; mutta  
tuomio on hänen edessänsä, vaan odota  
häntä.

## JOB

- MLV19 14 How much less when you say (that) you do not behold him. The case is before him and you wait for him!
- Luther1912 14. Nun sprichst du gar, du wirst ihn nicht sehen. Aber es ist ein Gericht vor ihm, harre sein nur!
- RuSV1876 14 Хотя ты сказал, что ты не видишь Его, но суд пред Ним, и – жди его.
- FI33/38 15. Mutta nyt, kun hänen vihansa ei kosta eikä hän ylvästelystä suuresti välitä,
- CPR1642 15. Jos ei hänen wihans nijn äkist costa ja ei ole tietäwänäns että sijnä nijn monda ricosta on.
- MLV19 15 But now, because he has not visited in his anger, nor does he regard transgression well,
- Luther1912 15. ob auch sein Zorn so bald nicht heimsucht und er sich's nicht annimmt, daß so viel Laster da sind.
- RuSV1876 15 Но ныне, потому что гнев Его не посетил его и он не познал его во всей строгости,
- FI33/38 16. niin Job avaa suunsa joutaviin ja syytää
- KJV 14. Although thou sayest thou shalt not see him, yet judgment is before him; therefore trust thou in him.
- RV'1862 14. Aunque más digas: No le mirará: haz juicio delante de él, y espera en él.
- Biblia1776 15. Jos ei hänen vihansa niin äkisti kosta, ja ei ole tietävinänsä, että siinä niin monta rikosta on;
- KJV 15. But now, because it is not so, he hath visited in his anger; yet he knoweth it not in great extremity:
- RV'1862 15. Mas ahora, porque su ira no visita, ni conoce en gran manera,
- Biblia1776 16. Sentähden on Job turhaan suunsa

suuria sanoja taitamattomasti.

avannut ja taitamattomia puheita puhunut.

CPR1642 16. Sentähden on Hiob turhan suuns awannut taitamattomilla sanoilla.

MLV19 16 so Job opens his mouth in vanity. He multiplies words without knowledge.

KJV 16. Therefore doth Job open his mouth in vain; he multiplieth words without knowledge.

Luther1912 16. Darum hat Hiob seinen Mund umsonst aufgesperret und gibt stolzes Gerede vor mit Unverstand.

RV'1862 16. Job abrió su boca vanamente, y multiplica palabras sin sabiduría.

RuSV1876 16 Иов и открыл легкомысленно уста свои и безрассудно расточает слова.

## 36 luku

Elihun neljäs puhe: Jumala ei ketään halveksu, vaan valvoo hurskasten parasta, kärsimys on hänellä varoitus- ja kasvatukseen; Ihmisen ei sovi mestaroida Jumalaa, jonka viisaus ja voima käy yli kaiken ymmärryksen.

FI33/38 1. Elihu jatkoi puhettaan ja sanoi:

Biblia1776 1. Elihu puhui vielä ja sanoi:

CPR1642 1. ELihu puhui wielä ja sanoi:

MLV19 1 Elihu also proceeded and said,

KJV 1. Elihu also proceeded, and said,

JOB

Luther1912 1. Elihu redet weiter und sprach:

RuSV1876 1 И продолжал Елиуй и сказал:

RV'1862 1. Y PASANDO a delante Eliú, dijo:

FI33/38 2. Maltahan vähän, niin julistan sinulle, sillä vielä on minulla Jumalan puolesta puhuttavaa.

Biblia1776 2. Odota vielä vähä, minä osoitan sinulle sen; sillä minulla on vielä nyt jotakin Jumalan puolesta sanomista.

CPR1642 2. Odota vielä vähä minä osotan sinulle sen: sillä minulla on vielä nyt jotakin Jumalan puolest sanomist.

MLV19 2 Allow me a little and I will show you. For I have yet words for God.

KJV 2. Suffer me a little, and I will shew thee that I have yet to speak on God's behalf.

Luther1912 2. Harre mir noch ein wenig, ich will dir's zeigen; denn ich habe noch von Gottes wegen etwas zu sagen.

RV'1862 2. Espérame un poco, y enseñarte he: porque todavía hablo por Dios.

RuSV1876 2 подожди меня немного, и я покажу тебе, что я имею еще что сказать за Бога.

FI33/38 3. Minä noudan tietoni kaukaa ja osoitan Luojani oikeuden;

Biblia1776 3. Minä tuon minun ymmärryksen kaukaa, ja osoitan, että minun Luojani on hurskas.

CPR1642 3. Minä tuon minun ymmärrykseni cauca ja osotan että minun luoja on hurscas.

MLV19 3 I will fetch my knowledge from afar and will bestow righteousness to my maker.

KJV 3. I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker.

JOB

Luther1912 3. Ich will mein Wissen weither holen und beweisen, daß mein Schöpfer recht habe.

RuSV1876 3 Начну мои рассуждения издалека и воздам Создателю моему справедливость,

RV'1862 3. Tomaré mi sabiduría de léjos, y daré la justicia a mi Hacedor.

FI33/38 4. sillä totisesti, sanani eivät ole valhetta — mies, jolla on täydellinen tieto, on edessäsi.

Biblia1776 4. Sillä minun puheessani ei tosin ole petosta, minun ymmärrykseni on vilpitoin sinun edessäs.

CPR1642 4. Minun puhesan ei ole ilman epäilemätä petosta minun ymmärryksen on wilpitoin sinun edesäs.

MLV19 4 (For truly my words are not false.) He who is perfect in knowledge is with you.

KJV 4. For truly my words shall not be false: he that is perfect in knowledge is with thee.

Luther1912 4. Meine Reden sollen ohne Zweifel nicht falsch sein; mein Verstand soll ohne Tadel vor dir sein.

RV'1862 4. Porque de cierto no son mentira mis palabras, ántes se trata contigo con perfecta sabiduría.

RuSV1876 4 потому что слова мои точно не ложь: пред тобою – совершенный в познаниях.

FI33/38 5. Katso, Jumala on voimallinen, mutta ei halveksu ketään; väkevä on hänen ymmärryksensä voima.

Biblia1776 5. Katso, Jumala on voimallinen, ei kuitenkaan hän ketään hylkää: Hän on voimallinen sydämensä väestä.

CPR1642 5. Cadzo ei Jumala hyljä woimallisia: sillä hän on myös woimallinen sydämens wäestä.

JOB

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| MLV19      | 5 Behold, God is mighty and does not despise.<br>He is mighty in strength of understanding.   | KJV        | 5. Behold, God is mighty, and despiseth not<br>any: he is mighty in strength and wisdom.   |
| Luther1912 | 5. Siehe, Gott ist mächtig, und verachtet doch<br>niemand; er ist mächtig von Kraft des Herzens.  | RV'1862    | 5. He aquí, que Dios es grande, y no<br>aborrece, fuerte en virtud de corazón.   |
| RuSV1876   | 5 Вот, Бог могуществен и не презирает<br>сильного крепостью сердца;   |            |  |
| FI33/38    | 6. Hän ei pidä jumalatonta elossa, vaan<br>hankkii kurjille oikeuden.   | Biblia1776 | 6. Jumalatointa ei hän varjele, vaan auttaa<br>köyhää oikeuteen.   |
| CPR1642    | 6. Jumalatoinda ei hän warjele waan autta<br>köyhä oikeuteen.   |            |  |
| MLV19      | 6 He does not preserve the life of the wicked,<br>but gives to the afflicted (their) right.   | KJV        | 6. He preserveth not the life of the wicked:<br>but giveth right to the poor.  |
| Luther1912 | 6. Den Gottlosen erhält er nicht, sondern hilft<br>dem Elenden zum Recht.   | RV'1862    | 6. No dará vida al impío; y a los afligidos dará<br>su derecho.  |
| RuSV1876   | 6 Он не поддерживает нечестивых и<br>воздает должное угнетенным;  |            |  |
| FI33/38    | 7. Hän ei käännä silmiänsä pois hurskaista,<br>vaan antaa heidän istua kuningasten kanssa<br>valtaistuimella ikuisesti; he kohoavat<br>korkealle. | Biblia1776 | 7. Ei hän käännä silmiänsä pois hurskaasta:<br>hän on myös kuningasten kanssa istuimella:<br>hän antaa heidän pysyä alinomati, että he<br>korkiaksi tulevat. |
| CPR1642    | 7. Ei hän käännä silmiäns pois hurscasta ja<br>Cuningat anda hän istua istuimellans<br>ijancaickisest että he corkiaksi tulewat.                  |            |  |

- MLV19 7 He does not withdraw his eyes from the righteous, but he sets them forever with kings upon the throne and they are exalted.
- Luther1912 7. Er wendet seine Augen nicht von dem Gerechten; sondern mit Königen auf dem Thron läßt er sie sitzen immerdar, daß sie hoch bleiben.
- RuSV1876 7 Он не отвращает очей Своих от праведников, но с царями навсегда посаждает их на престоле, и они возвышаются.
- FI33/38 8. Ja jos niinkin käy, että heidät kytketään kahleisiin, sidotaan kurjuuden köysillä,
- CPR1642 8. Ja ehkä fangit olisit jalcapuusa ja sidottuna surkiuden köysillä.
- MLV19 8 And if they are bound in fetters and be taken in the cords of afflictions,
- Luther1912 8. Und wenn sie gefangen blieben in Stöcken und elend gebunden mit Stricken,
- RuSV1876 8 Если же они окованы цепями и содержатся в узах бедствия,
- KJV 7. He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings are they on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they are exalted.
- RV'1862 7. No quitará sus ojos del justo: mas con los reyes los pondrá también en trono para siempre, y serán ensalzados.
- Biblia1776 8. Ja ehkä vangit olisivat jalkapuussa, ja sidottuna surkeuden köysillä:
- KJV 8. And if they be bound in fetters, and be holden in cords of affliction;
- RV'1862 8. Y si estuvieren presos en grillos, y cautivos en las cuerdas de aflicción,

JOB

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 9. niin hän sillä ilmaisee heille, mitä he ovat tehneet ja mitä rikkoneet pöyhkeilemisellään,</p>      | <p>Biblia1776 9. Niin hän ilmoittaa heille heidän työnsä ja rikoksensa, että he ovat tehneet väkivaltaa,</p>       |
| <p>CPR1642 9. Nijn hän ilmoitta heille heidän työns ja rioxens että he owat tehnet wäkiwalda.</p>                 |  |
| <p>MLV19 9 then he shows them their work and their transgressions, that they have behaved themselves proudly.</p> | <p>KJV 9. Then he sheweth them their work, and their transgressions that they have exceeded.</p>                   |
| <p>Luther1912 9. so verkündigt er ihnen, was sie getan haben, und ihre Untugenden, daß sie sich überhoben,</p>    | <p>RV'1862 9. El les anunciará la obra de ellos, y que sus rebeliones prevalecieron.</p>                           |
| <p>RuSV1876 9 то Он указывает им на дела их и на беззакония их, потому что умножились,</p>                        |  |
| <p>FI33/38 10. avaa heidän korvansa nuhtelulle ja käskee heitä kääntymään pois vääryydestä.</p>                   | <p>Biblia1776 10. Ja avaa heidän korvansa kuritukseen, ja sanoo heille, että he kääntyisivät pois vääryydestä.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja awa heidän corwans curituxeen ja sano heille: että he käändäisit heitäns pois wäärydestä.</p>   |  |
| <p>MLV19 10 He also opens their ear to instruction and commands that they return from wickedness.</p>             | <p>KJV 10. He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity.</p>             |
| <p>Luther1912 10. und öffnet ihnen das Ohr zur Zucht und sagt ihnen, daß sie sich von dem Unrechten</p>           | <p>RV'1862 10. Y despierta el oído de ellos para castigo, y dice que se conviertan de la iniquidad.</p>            |



bekehren sollen.

RuSV1876 10 и открывает их ухо для вразумления и говорит им, чтоб они отстали отнечестия.

FI33/38 11. Jos he kuulevat ja alistuvat, niin saavat viettää päivänsä onnessa ja ikävuotensa ihanasti.

CPR1642 11. Jos he cuulewat ja palwelewat händä nijn he hywis päiwis wanhenewat ja ilolla elävät.

MLV19 11 If they listen and serve (him), they will spend their days in prosperity and their years in pleasures.

Luther1912 11. Gehorchen sie und dienen ihm, so werden sie bei guten Tagen alt werden und mit Lust leben.

RuSV1876 11 Если послушают и будут служить Ему, то проведут дни свои в благополучии и лета свои в радости;

FI33/38 12. Mutta jos eivät kuule, niin he syöksyvät surman peitsiin ja menehtyvät ymmärtämättömyyteensä.

CPR1642 12. Jos ei he cuule nijn he caatuwat miecalla ja huckuwat ennencuin he sen hawaidzewat.

Biblia1776 11. Jos he kuulevat ja palvelevat häntä, niin he hyvissä päivissä vanhenevat ja ilolla elävät.

KJV 11. If they obey and serve him, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures.

RV'1862 11. Si oyeren, y sirvieren, acabarán sus dias en bien, y sus años en deleites.

Biblia1776 12. Jos ei he kuule, niin he kaatuvat miecalla, ja hukkuvat ennenkuin he sen havaitsevat.

- MLV19 12 But if they do not listen, they will perish by the sword and they will die without knowledge.
- Luther1912 12. Gehorchen sie nicht, so werden sie ins Schwert fallen und vergehen in Unverstand.
- RuSV1876 12 если же не послушают, то погибнут от стрелы и умрут в неразумии.
- FI33/38 13. Mutta jumalattomat pitävät vihaa, he eivät apua huuda, kun hän on heidät vanginnut.
- CPR1642 13. Ulcocullatut cosca wiha tule heidän päällens ei huuda/
- MLV19 13 But those who are godless in heart lay up anger. They do not cry for help when he binds them.
- Luther1912 13. Die Heuchler werden voll Zorns; sie schreien nicht, wenn er sie gebunden hat.
- RuSV1876 13 Но лицемеры питают в сердце гнев и не взывают к Нему, когда Он заключает их в узы;
- FI33/38 14. Heidän sielunsa kuolee nuoruudessa, heidän elämänsä loppuu niinkuin haureellisten pyhäkköpoikain.
- KJV 12. But if they obey not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge.
- RV'1862 12. Mas si no oyeren, serán pasados a cuchillo: y perecerán sin sabiduría.
- Biblia1776 13. Ulkokullatut kartuttavat vihan: ei he huuda, kuin he vankina ovat;
- KJV 13. But the hypocrites in heart heap up wrath: they cry not when he bindeth them.
- RV'1862 13. Mas los hipócritas de corazón le irritarán más; y no clamarán, cuando él los atare.
- Biblia1776 14. Niin heidän sielunsa kuolee nuoruudessa, ja heidän elämänsä huorintekiäin seassa.

- CPR1642 14. Cosca he fangina owat nijñ heidän sieluns cuole nuorudesa ja heidän elämäns huorintekiäin seasa.
- MLV19 14 They die in youth and their life (perishes) among the unclean.
- Luther1912 14. So wird ihre Seele in der Jugend sterben und ihr Leben unter den Hurern.
- RuSV1876 14 поэтому душа их умирает в молодости и жизнь их с блудниками.
- FI33/38 15. Kurjan hän vapahtaa hänen kurjuutensa kautta ja avaa hänen korvansa ahdistuksella.
- CPR1642 15. Mutta waiwaista autta hän waiwaisudesans ja awa köyhän corwan murhesa.
- MLV19 15 He delivers the afflicted by their affliction and opens their ear in oppression.
- Luther1912 15. Aber den Elenden wird er in seinem Elend erretten und dem Armen das Ohr öffnen in der Trübsal.
- RuSV1876 15 Он спасает бедного от беды его и в угнетении открывает ухо его.
- KJV 14. They die in youth, and their life is among the unclean.
- RV'1862 14. El alma de ellos morirá en su mocedad, y su vida entre los sodomíticos.
- Biblia1776 15. Mutta vaivaista auttaa hän vaivaisuudessa, ja avaa köyhäin korvan murheessa.
- KJV 15. He delivereth the poor in his affliction, and openeth their ears in oppression.
- RV'1862 15. Al pobre librará de su pobreza, y en la aflicción despertará su oreja.

- FI33/38 16. Sinutkin houkutteli ahdingosta pois avara tila, jossa ei ahtautta ollut, ja lihavuudesta notkuvan ruokapöydän rauha.
- CPR1642 16. Hän temma sinun awaran ahdistuxen kidasta jolla ei pohja ole ja sinun pöydälläs on lepo täytetty caikella hyvällä.
- MLV19 16 Yes, he would have allured you out of distress into a broad place, where there is no constraint and what is set on your table would be full of fatness.
- Luther1912 16. Und auch dich lockt er aus dem Rachen der Angst in weiten Raum, da keine Bedrängnis mehr ist; und an deinem Tische, voll des Guten, wirst du Ruhe haben.
- RuSV1876 16 И тебя вывел бы Он из тесноты на простор, где нет стеснения, и поставляемое на стол твой было бы наполнено туком;
- FI33/38 17. Ja niin kohtasi sinua kukkuramäärin jumalattoman tuomio; tuomio ja oikeus on käynyt sinuun kiinni.
- CPR1642 17. Mutta sinä teet jumalattoman asian hyväxi nijn että hänen asians ja oikeudens pysy.
- Biblia1776 16. Hän tempaa sinunkin ahdistuksen kidasta avaruuteen, jolla ei pohjaa ole; ja sinun pöydälläs on lepo, täytetty kaikella hyvällä.
- KJV 16. Even so would he have removed thee out of the strait into a broad place, where there is no straitness; and that which should be set on thy table should be full of fatness.
- RV'1862 16. Y aun te apartará de la boca de la angustia en anchura, debajo de la cual no haya estrechura, y te asentará mesa llena de grosura.
- Biblia1776 17. Ja sinä olet täydellisesti havaitseva jumalattoman tuomion; mutta tuomio ja oikeus vahvistaa sinun.

- MLV19 17 But you have fulfilled the judgment of the wicked. Judgment and justice take hold,
- Luther1912 17. Du aber machst die Sache der Gottlosen gut, daß ihre Sache und ihr Recht erhalten wird.
- RuSV1876 17 но ты преисполнен суждениями нечестивых: суждение и осуждение – близки.
- FI33/38 18. Älköön kärsimyksen polte houkutelko sinua pilkkaamaan, älköönkä lunastusmaksun suuruus viekö sinua harhaan.
- CPR1642 18. Cadzo ettei wiha ole wietellyt sinua woimasas eli suuret lahjat ole käändänet sinua.
- MLV19 18 and there will be wrath upon the impious because of the ungodliness of bribes which the unrighteous receive.
- Luther1912 18. Siehe zu, daß nicht vielleicht Zorn dich verlocke zum Hohn, oder die Größe des Lösegelds dich verleite.
- RuSV1876 18 Да не поразит тебя гнев Божий наказанием! Большой выкуп не спасет тебя.
- KJV 17. But thou hast fulfilled the judgment of the wicked: judgment and justice take hold on thee.
- RV'1862 17. Mas tú has henchido el juicio del impío contra la justicia, y el juicio que lo sustenta todo.
- Biblia1776 18. Katso, ettei viha ole vietellyt sinua voimassas, eli suuret lahjat ole kääntäneet sinua.
- KJV 18. Because there is wrath, beware lest he take thee away with his stroke: then a great ransom cannot deliver thee.
- RV'1862 18. Por lo cual es de temer, que no te quite con herida, la cual no evites con gran rescate.

## JOB

- FI33/38 19. Voiko huutosi auttaa ahdingosta tahi kaikki voimasi ponnistukset?
- CPR1642 19. Luuletkos hänen huolewan jalouttas culda eli jongun wäkewyttä ja wara?
- MLV19 19 Will your cry not avail in distress, or all the forces of strength?
- Luther1912 19. Meinst du, daß er deine Gewalt achte oder Gold oder irgend eine Stärke oder Vermögen?
- RuSV1876 19 Даст ли Он какую цену твоему богатству? Нет, – ни золоту и никакомусокровищу.
- FI33/38 20. Älä halaja yötä, joka siirtää kansat sijoiltansa.
- CPR1642 20. Ei sinun tarwita ikäwöidzemän yötä carataxes ihmisten päälle heidän siallans.
- MLV19 20 Do not desire the night, when peoples are cut off in their place.
- Luther1912 20. Du darfst der Nacht nicht begehren, welche Völker wegnimmt von ihrer Stätte.
- RuSV1876 20 Не желай той ночи, когда народы истребляются на своем месте.
- FI33/38 21. Varo, ettet käänny vääryyteen, sillä se on sinulle mieluisampi kuin kärsimys.
- Biblia1776 19. Luuletkos hänen huolivan jalouttas, kultaa eli jonkun väkevyyttä ja varaa?
- KJV 19. Will he esteem thy riches? no, not gold, nor all the forces of strength.
- RV'1862 19. ¿Estimará él tus riquezas, ni el oro, ni todas las fuerzas de poder?
- Biblia1776 20. Ei sinun tarvitse ikävöidä yötä, karatakses ihmisten päälle siallansa.
- KJV 20. Desire not the night, when people are cut off in their place.
- RV'1862 20. No deseas la noche, en la cual él corta los pueblos de su lugar.
- Biblia1776 21. Kavahda sinuas, ja älä käännä sinuas vääryyteen, niikuin sinä surkeuden tähden

ruvennut olet.

- CPR1642 21. Cawata sinuas ja älä käännä sinuas wääryteen nijncuins surkeuden tähden ruwennut olet.
- MLV19 21 Take heed. Do not turn to wickedness, for you have fixed on this because of affliction.
- Luther1912 21. Hüte dich und kehre dich nicht zum Unrecht, wie du denn vor Elend angefangen hast.
- RuSV1876 21 Берегись, не склоняйся к нечестию, которое ты предпочел страданию.
- FI33/38 22. Katso, Jumala on korkea, valliten voimassansa; kuka on hänen kaltaisensa opettaja?
- CPR1642 22. Cadzo Jumala on corkia hänen woimasans cuca on sencaltainen opettaja cuin hän on?
- MLV19 22 Behold, God does loftily in his power. Who is a teacher like him?
- Luther1912 22. Siehe Gott ist zu hoch in seiner Kraft; wo ist ein Lehrer, wie er ist?
- RuSV1876 22 Бог высок могуществом Своим, и кто такой, как Он, наставник?
- KJV 21. Take heed, regard not iniquity: for this hast thou chosen rather than affliction.
- RV'1862 21. Guárdate, no mires a la iniquidad, teniéndola por mejor que la pobreza.
- Biblia1776 22. Katso, Jumala on korkia voimassansa: kuka on senkaltainen opettaja kuin hän on?
- KJV 22. Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him?
- RV'1862 22. He aquí, que Dios será ensalzado con su poder, ¿quién semejante a él, enseñador?

JOB

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 23. Kuka määrää hänen tiensä, ja kuka sanoo: 'Sinä teit väärin'?                  | Biblia1776 | 23. Kuka tutkii hänen tiensä? ja kuka sanoo hänelle: sinä teet väärin?         |
| CPR1642    | 23. Cuca tutki hänen tiens? ja cuca sano hänelle: sinä teet väärin.               |            |  |
| MLV19      | 23 Who has enjoined him his way? Or who can say, You have worked unrighteousness? | KJV        | 23. Who hath enjoined him his way? or who can say, Thou hast wrought iniquity? |
| Luther1912 | 23. Wer will ihm weisen seinen Weg, und wer will zu ihm sagen: "Du tust Unrecht?" | RV'1862    | 23. ¿Quién visitó sobre él su camino? ¿Y quién dijo: Iniquidad has hecho?      |
| RuSV1876   | 23 Кто укажет Ему путь Его; кто может сказать: Ты поступаешь несправедливо?       |            |  |
| FI33/38    | 24. Muista sinäkin ylistää hänen töitänsä, joiden kiitosta ihmiset veisaavat;     | Biblia1776 | 24. Muista, että ylistät hänen töitänsä, niinkuin ihmiset veisaavat.           |
| CPR1642    | 24. Muista että ylistät hänen töitänsin niinkuin ihmiset veisawat.                |            |  |
| MLV19      | 24 Remember that you magnify his work, of which men have sung.                    | KJV        | 24. Remember that thou magnify his work, which men behold.                     |
| Luther1912 | 24. Gedenke daß du sein Werk erhebest, davon die Leute singen.                    | RV'1862    | 24. Acuérdate de engrandecer su obra, la cual contemplan los hombres.          |
| RuSV1876   | 24 Помни о том, чтобы превозносить дела его, которые люди видят.                  |            |  |
| FI33/38    | 25. kaikki ihmiset ihailevat niitä, kuolevaiset katselevat niitä kaukaa.          | Biblia1776 | 25. Sillä kaikki ihmiset sen nähneet ovat: Ihmiset näkevät sen kaukaa.         |



- CPR1642 25. Sillä caicki ihmiset sen näkewät ihmiset näkewät sen cauca.
- MLV19 25 All men have looked on it. Man beholds it afar off.
- Luther1912 25. Denn alle Menschen sehen es; die Leute schauen's von ferne.
- RuSV1876 25 Все люди могут видеть их; человек может усматривать их издали.
- FI33/38 26. Katso, Jumala on suuri, emme häntä käsitä, hänen vuottensa luku on ilman määrää.
- CPR1642 26. Cadzo Jumala on suuri ja en me tiedä hänen vuosilucuns owat arwamattomat.
- MLV19 26 Behold, God is great and we do not know him. The number of his years is unsearchable.
- Luther1912 26. Siehe Gott ist groß und unbekannt; seiner Jahre Zahl kann niemand erforschen.
- RuSV1876 26 Вот, Бог велик, и мы не можем познать Его; число лет Его неисследимо.
- FI33/38 27. Hän kokoaa vedenpisarat; ne vihmovat
- KJV 25. Every man may see it; man may behold it afar off.
- RV'1862 25. La cual vieron todos los hombres, y el hombre la ve de léjos.
- Biblia1776 26. Katso, Jumala on suuri, ja emme tiedä sitä: hänen vuosilukunsa ovat arvaamattomat.
- KJV 26. Behold, God is great, and we know him not, neither can the number of his years be searched out.
- RV'1862 26. He aquí que Dios es grande, y nosotros no le conoceremos: ni se puede rastrear el número de sus años.
- Biblia1776 27. Sillä hän tekee veden pieniksi pisaroiksi,

virtanaan sadetta,

ja ajaa pilvensä kokoon sateeksi,

CPR1642 27. Hän teke weden pienixi pisaroixi ja aja pilwens cocoon satexi.

MLV19 27 For he draws up the drops of water, which distill in rain from his vapor,

KJV 27. For he maketh small the drops of water: they pour down rain according to the vapour thereof:

Luther1912 27. Er macht das Wasser zu kleinen Tropfen und treibt seine Wolken zusammen zum Regen,

RV'1862 27. Porque él detiene las goteras de las aguas, cuando la lluvia se derrama de su vapor.

RuSV1876 27 Он собирает капли воды; они во множестве изливаются дождем:

FI33/38 28. jota pilvet vuodattavat, valuttavat ihmisjoukkojen päälle.

Biblia1776 28. Että pilvet pisaroitsevat ja vuotavat vahvasti ihmisten päälle.

CPR1642 28. Että pilwet wuotawat ja pisaroidzewat wahwast ihmisten päälle.

MLV19 28 which the skies flow and drop upon man abundantly.

KJV 28. Which the clouds do drop and distil upon man abundantly.

Luther1912 28. daß die Wolken fließen und triefen sehr auf die Menschen.

RV'1862 28. Cuando gotean de las nubes, gotean sobre los hombres en abundancia.

RuSV1876 28 из облаков каплют и изливаются обильно на людей.

## JOB

- FI33/38 29. Kuka ymmärtää pilvien leviämiset, kuka hänen majansa jyrinän?
- CPR1642 29. Cosca hän aicoi hajotta pilwens ja majans hyminän/
- MLV19 29 Yes, can any understand the spreading of the clouds, the thunderings of his pavilion?
- Luther1912 29. Wenn er sich vornimmt die Wolken auszubreiten wie sein hoch Gezelt,
- RuSV1876 29 Кто может также постигнуть протяжение облаков, треск шатра Его?
- FI33/38 30. Katso, hän levittää niiden päälle leimauksensa ja peittää meren pohjat.
- CPR1642 30. Cadzo nijn hän lewittä walkeudens heidän päällens ja peittä meren sywyden.
- MLV19 30 Behold, he spreads his light around him and he covers the bottom of the sea.
- Luther1912 30. siehe, so breitet er aus sein Licht über dieselben und bedeckt alle Enden des Meeres.
- RuSV1876 30 Вот, Он распространяет над ним свет Свой и покрывает дно моря.
- FI33/38 31. Sillä niin hän tuomitsee kansat, niin hän
- Biblia1776 29. Koska hän aikoo hajoittaa pilvensä ja majansa jylinän.
- KJV 29. Also can any understand the spreadings of the clouds, or the noise of his tabernacle?
- RV'1862 29. ¿Si entenderá también los extendimientos de las nubes, y los bramidos de su tabernáculo?
- Biblia1776 30. Katso, niin hän levittää valkeutensa sen päälle, ja peittää meren syvyyden.
- KJV 30. Behold, he spreadeth his light upon it, and covereth the bottom of the sea.
- RV'1862 30. He aquí, que él extendió sobre ella su luz; y cubrió las raices de la mar.
- Biblia1776 31. Sillä näillä tuomitsee hän kansan; ja

antaa runsaan ravinnon.

CPR1642 31. Sillä siellä duomidze hän Canssan ja anda ruoca runsast.

MLV19 31 For by these he judges the peoples. He gives food in abundance.

Luther1912 31. Denn damit schreckt er die Leute und gibt doch Speise die Fülle.

RuSV1876 31 Оттуда Он судит народы, дает пищу в изобилии.

FI33/38 32. Hän peittää molemmat kätensä leimauksilla ja lähettää ne ahdistajan kimppuun.

CPR1642 32. Hän peittä walkeuden nijncuin käsillä ja käske sen palata.

MLV19 32 He covers his hands with the lightning and gives it a command that it strike the mark.

Luther1912 32. Er deckt den Blitz wie mit Händen und heißt ihn doch wieder kommen.

RuSV1876 32 Он сокрывает в дланях Своих молнию и повелевает ей, кого разить.

antaa ruokaa runsaasti.

KJV 31. For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance.

RV'1862 31. Con ellas castiga a los pueblos, y da comida a la multitud.

Biblia1776 32. Hän kätkee valkeuden käsissänsä, ja käskee sen palata.

KJV 32. With clouds he covereth the light; and commandeth it not to shine by the cloud that cometh betwixt.

RV'1862 32. Con las nubes encubre la luz, y les manda que vayan contra ella.

## JOB

- FI33/38 33. Hänet ilmoittaa hänen jyllinänsä, jopa karjakin hänen tulonsa.
- CPR1642 33. Sen ilmoitta hänen lähimmäisensä joka on pitkäisen wiha pilwisä.
- MLV19 33 The noise of it tells concerning him. The cattle also concerning (the storm) that comes up.
- Luther1912 33. Davon zeugt sein Geselle, des Donners Zorn in den Wolken.
- RuSV1876 33 Треск ее дает знать о ней; скот также чувствует происходящее.
- Biblia1776 33. Sen ilmoittaa hänen lähimmäisensä, joka on pitkäisen viha pilvissä.
- KJV 33. The noise thereof sheweth concerning it, the cattle also concerning the vapour.
- RV'1862 33. La una da nuevas de la otra: la una adquiere ira contra la que viene.

## 37 luku

Elihuun neljännen puheen jatkoa: Luonnonilmiöt todistavat Jumalan viisautta ja voimaa, eikä ihmisjärki käsitä hänen ihmeellisiä tekojaan; sentähdesn peljätkööt häntä ihmiset.

- FI33/38 1. Niin, siitä vapisee sydämeni ja hypähtää paikoiltansa.
- CPR1642 1. Siitä hämmästy minun sydämen ja wapise.
- MLV19 1 Yes, at this my heart trembles and is moved out of its place.
- Biblia1776 1. Siitä myös hämmästy minun sydämeni ja vapisee.
- KJV 1. At this also my heart trembleth, and is moved out of his place.

## JOB

Luther1912 1. Des entsetzt sich mein Herz und bebt.

RV'1862 1. A ESTO también se espanta mi corazón y salta de su lugar.

RuSV1876 1 И от сего трепещет сердце мое и подвиглось с места своего.

FI33/38 2. Kuulkaa, kuulkaa hänen äänensä pauhinaa ja kohinaa, joka käy hänen suustansa.

Biblia1776 2. Kuulkaat visusti hänen vihansa huutoa, ja puhetta, joka hänen suustansa käy ulos.

CPR1642 2. Cuulcat hänen wihans huuto ja hänen äändäns joca hänen suustans käy ulos.

MLV19 2 Hear, O, hear the noise of his voice and the rumbling that goes out of his mouth.

KJV 2. Hear attentively the noise of his voice, and the sound that goeth out of his mouth.

Luther1912 2. O höret doch, wie der Donner zürnt, und was für Gespräch von seinem Munde ausgeht!

RV'1862 2. Oid oyendo su terrible voz, y la palabra que sale de su boca.

RuSV1876 2 Слушайте, слушайте голос Его и гром, исходящий из уст Его.

FI33/38 3. Hän laskee sen kaikumaan kaiken taivaan alla, lähettää leimauksensa maan ääriin asti.

Biblia1776 3. Hän toimittaa sen oikeuden kaikkein taivasten alla; ja hänen leimauksensa paistaa maan ääristä.

CPR1642 3. Hän toimitta sen oikein caickein taiwasten alla ja hänen leimauxens paista maan äris.

MLV19 3 He sends it forth under the whole heaven and his lightning to the ends of the earth.

KJV 3. He directeth it under the whole heaven, and his lightning unto the ends of the earth.

Luther1912 3. Er läßt ihn hinfahren unter allen Himmeln,

RV'1862 3. Debajo de todos los cielos lo enderezará, y

und sein Blitz scheint auf die Enden der Erde.

su luz le extenderá hasta los fines de la tierra.

RuSV1876 3 Под всем небом раскат его, и блистание его – до краев земли.

FI33/38 4. Sen kintereillä ärjyy ääni, hän korottaa väkevän äänensä jylinän, eikä hän säästä salamoitaan, äänensä raikuessa.

Biblia1776 4. Senjälkeen kuuluu pitkäisen jylinä, ja se jylisee suurella äänellä; ja koska hänen jylinänsä kuullaan, ei sitä taideta estää.

CPR1642 4. Hänen jälkensä cuulu pitkäisen jylinä ja hän jylise suurella äänellä ja koska hänen jylinänsä cuullan ei sitä taita estä.

MLV19 4 After it a voice roars. He thunders with the voice of his majesty and he does not restrain (the lightnings) when his voice is heard.

KJV 4. After it a voice roareth: he thundereth with the voice of his excellency; and he will not stay them when his voice is heard.

Luther1912 4. Ihm nach brüllt der Donner, und er donnert mit seinem großen Schall; und wenn sein Donner gehört wird, kann man's nicht aufhalten.

RV'1862 4. Tras de él bramará el sonido, tronará con su valiente voz, y aunque sea oida su voz, no los detiene.

RuSV1876 4 За ним гремит глас; гремит Он гласом величества Своего и неостанавливает его, когда голос Его услышан.

FI33/38 5. Ihmeellisesti Jumala korottaa äänensä jylinän, hän tekee suuria tekoja, joita emme käsittää taida.

Biblia1776 5. Jumala jylistää pauhinallansa ihmeellisesti, ja tekee suuria ja tutkimattomia töitä.

- CPR1642 5. Jumala jylistä ihmellisest ja teke suuria ja tutkimattomita töitä.
- MLV19 5 God thunders marvelously with his voice. He does great things which we cannot comprehend.
- Luther1912 5. Gott donnert mit seinem Donner wunderbar und tut große Dinge und wird doch nicht erkannt.
- RuSV1876 5 Дивно гремит Бог гласом Своим, делает дела великие, для нас непостижимые.
- FI33/38 6. Sillä hän sanoo lumelle: 'Putoa maahan', samoin sadekuurolle, rankkasateittensa ryöpylle.
- CPR1642 6. Hän puhu lumelle ja se cohta tule maan päälle ja sadecuurolle ja nijn sadecuurolla on woima.
- MLV19 6 For he says to the snow, Fall on the earth, likewise to the shower of rain and to the showers of his mighty rain.
- Luther1912 6. Er spricht zum Schnee, so ist er bald auf Erden, und zum Platzregen, so ist der Platzregen da mit Macht.
- RuSV1876 6 Ибо снегу Он говорит: будь на земле;
- KJV 5. God thundereth marvellously with his voice; great things doeth he, which we cannot comprehend.
- RV'1862 5. Tronará Dios maravillosamente con su voz: él hace grandes cosas, y nosotros no lo entendemos.
- Biblia1776 6. Hän puhuu lumelle, ja se kohta tulee maan päälle, ja sadekuurolle, ja niin sadekuurolla on voima.
- KJV 6. For he saith to the snow, Be thou on the earth; likewise to the small rain, and to the great rain of his strength.
- RV'1862 6. Porque a la nieve dice: Sé en la tierra; y lluvia tras lluvia, y lluvia tras lluvia en su fortaleza.



равно мелкий дождь и большой дождь в  
Его власти.

- |            |   |            |   |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38    | 7. Niin hän kytkee jokaiselta kädet, että kaikki ihmiset hänen tekonsa tietäisivät. | Biblia1776 | 7. Hänen kädessänsä ovat kaikki ihmiset kätkeytyt, että kaikki tuntisivat hänen tekonsa.          |
| CPR1642    | 7. Hänen kädesäns owat caicki ihmiset kätkeytyt että Canssa tunde hänen tecons.     |            |   |
| MLV19      | 7 He seals up the hand of every man, that all men whom he has made may know (it).   | KJV        | 7. He sealet up the hand of every man; that all men may know his work.                            |
| Luther1912 | 7. Aller Menschen Hand hält er verschlossen, daß die Leute lernen, was er tun kann. | RV'1862    | 7. Él pone un sello en la mano de todos los hombres, para que todos los hombres conozcan su obra. |
| RuSV1876   | 7 Он полагает печать на руку каждого человека, чтобы все люди знали дело Его.       |            |   |
| FI33/38    | 8. Pedot vetäytyvät piiloon ja pysyvät luolissansa.                                 | Biblia1776 | 8. Metsän pedot pakenevat varjoon ja pysyvät asumapaikoissansa.                                   |
| CPR1642    | 8. Medzän pedot pakenewat warjoon ja pysywät paicasans.                             |            |   |
| MLV19      | 8 Then the beasts go into coverts and remain in their dens.                         | KJV        | 8. Then the beasts go into dens, and remain in their places.                                      |
| Luther1912 | 8. Das wilde Tier geht in seine Höhle und bleibt an seinem Ort.                     | RV'1862    | 8. La bestia se entrará en su escondrijo, y habitará en sus moradas.                              |

RuSV1876 8 Тогда зверь уходит в убежище и остается  
в своих логовищах.

FI33/38 9. Tähtitarhasta tulee tuulispää, pohjan  
ilmalta pakkanen.

tuulispäät ja  
pohjoistuuli  
sta  
pakkanen.

CPR1642 9. Etelästä tuule tuulispää ja pohjasta kylmä.

MLV19 9 Out of the chamber (of the south) comes  
the storm and cold out of the north.

KJV 9. Out of the south cometh the whirlwind:  
and cold out of the north.

Luther1912 9. Von Mittag her kommt Wetter und von  
Mitternacht Kälte.

RV'1862 9. Del mediodía viene el torbellino, y de los  
vientos del norte el frio.

RuSV1876 9 От юга приходит буря, от севера – стужа.

FI33/38 10. Jumalan henkäyksestä syntyy jää, ja aavat  
vedet ahdistuvat.

Biblia1776 10. Jumalan hengestä tulee pakkanen ja  
ahdistaa laviat vedet.

CPR1642 10. Jumalan hengestä tule packainen ja suuri  
wesi cosca se tule.

MLV19 10 By the breath of God ice is given and the  
breadth of the waters is constrained.

KJV 10. By the breath of God frost is given: and  
the breadth of the waters is straitened.

Luther1912 10. Vom Odem Gottes kommt Frost, und  
große Wasser ziehen sich eng zusammen.

RV'1862 10. Por el soplo de Dios se da el hielo, y las  
anchas aguas son constreñidas.

RuSV1876 10 От дуновения Божия происходит лед, и  
поверхность воды сжимается.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 11. Hän myös kuormittaa pilvet kosteudella ja hajottaa välähtelevät ukkosvaarunsa.   | Biblia1776 | 11. Seijes myös hajoittaa pilvet, ja hänen valkeutensa levittää itsensä pilvien lävitse.  |
| CPR1642    | 11. Paxut pilwet hajowat että seijes tulis ja hänen walkeudens lewittä idzens pilwein läipidze.                                  |            |   |
| MLV19      | 11 Yes, he loads the thick cloud with moisture. He spreads abroad the cloud of his lightning,                                    | KJV        | 11. Also by watering he wearieth the thick cloud: he scattereth his bright cloud:   |
| Luther1912 | 11. Die Wolken beschwert er mit Wasser, und durch das Gewölk bricht sein Licht.  | RV'1862    | 11. Además de esto, con la claridad fatiga las nubes, y las esparce con su luz.   |
| RuSV1876   | 11 Также влагою Он наполняет тучи, и облака сыплют свет Его,   |            |   |
| FI33/38    | 12. Ne vyöryvät sinne tänne hänen ohjauksestaan, tehdäkseen maanpiirin päällä kaiken, mitä hän niille määrää.                    | Biblia1776 | 12. Hän kääntää pilvensä kuhunka hän tahtoo, tekemään kaikkia, mitä hän tahtoo maan piirin päällä.  |
| CPR1642    | 12. Hän käändä pilwens cunga hän tahto tekemän caickia mitä hän tahto maan pijrin päällä.  |            |   |
| MLV19      | 12 and it is turned all around by his guidance, that they may do whatever he commands them upon the face of the habitable world. | KJV        | 12. And it is turned round about by his counsels: that they may do whatsoever he commandeth them upon the face of the world in the earth. |
| Luther1912 | 12. Er kehrt die Wolken, wo er hin will, daß sie   | RV'1862    | 12. Y ellas se revuelven al derredor por sus  |

schaffen alles, was er ihnen gebeut, auf dem Erdboden:

RuSV1876 12 и они направляются по намерениям Его, чтоб исполнить то, что Он повелит им на лице обитаемой земли.

ingenios, para hacer sobre la haz del mundo en la tierra lo que él les mandó:

FI33/38 13. Hän antaa niiden osua milloin maalle vitsaukseksi, milloin siunaukseksi.

Biblia1776 13. Jos se tapahtuu yhdelle sukukunnalle eli maakunnalle, koska hän löydetään laupiaaksi.

CPR1642 13. Jos se tapahtu yhdelle sucucunnalle eli maacunnalle cosca hän löytän laupiaxi.

MLV19 13 He causes it to come, whether it is for correction, or for his land, or for loving kindness.

KJV 13. He causeth it to come, whether for correction, or for his land, or for mercy.

Luther1912 13. es sei zur Züchtigung über ein Land oder zur Gnade, läßt er sie kommen.

RV'1862 13. Unas veces por azote; otras, por causa de su tierra; otras, por misericordia las hará parecer.

RuSV1876 13 Он повелевает им идти или для наказания, или в благоволение, или для помилования.

FI33/38 14. Ota tämä korviisi, Job; pysähdy ja tarkkaa Jumalan ihmetöitä.

Biblia1776 14. Kuules näitä Job: seiso ja ota vaari Jumalan ihmeellisistä töistä.

CPR1642 14. Cuules näitä Hiob seiso ja ota waari Jumalan ihmellisistä töistä.

- MLV19 14 Listen to this, O Job. Stand still and consider the wondrous works of God.
- Luther1912 14. Da merke auf, Hiob, stehe und vernimm die Wunder Gottes!
- RuSV1876 14 Внимай сему, Иов; стой и разумевай чудные дела Божи.
- FI33/38 15. Tiedätkö, kuinka Jumala niillä tekonsa teettää ja kuinka hän antaa pilviensä leimausten loistaa?
- CPR1642 15. Tiedätkös cosca Jumala saatta nämät heidän päällens ja cosca hän anda hänen pilweins walkeuden paista?
- MLV19 15 Do you know how God lays (his charge) upon them and causes the lightning of his cloud to shine?
- Luther1912 15. Weißt du wie Gott solches über sie bringt und wie er das Licht aus seinen Wolken läßt hervorbrechen?
- RuSV1876 15 Знаешь ли, как Бог располагает ими и повелевает свету блистать из облака Своего?
- FI33/38 16. Käsitätkö pilvien punnituksen, hänen
- KJV 14. Hearken unto this, O Job: stand still, and consider the wondrous works of God.
- RV'1862 14. Escucha esto Job, repósate, y considera las maravillas de Dios.
- Biblia1776 15. Tiedätkös, koska Jumala saattaa nämät heidän päällensä, ja koska hän antaa pilviensä valkeuden paistaa?
- KJV 15. Dost thou know when God disposed them, and caused the light of his cloud to shine?
- RV'1862 15. ¿Supiste tú cuando Dios las ponía en concierto, y hacía levantar la luz de su nube?
- Biblia1776 16. Tiedätkös, kuinka pilvet hajoittavat

ihmeensä, joka on kaikkietävä?

heitänsä? täydellisen viisauden ihmeellisiä töitä?

CPR1642 16. Tiedätkös cuinga pilwet hajottawat heitäns? Cuca näitä ihmeitä täydellisest tietä?

MLV19 16 Do you know the balancing of the clouds, the wondrous works of him who is perfect in knowledge?

KJV 16. Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge?

Luther1912 16. Weißt du wie sich die Wolken ausstreuen, die Wunder des, der vollkommen ist an Wissen?

RV'1862 16. ¿Has tú conocido las diferencias de las nubes, las maravillas del perfecto de sabidurías?

RuSV1876 16 Разумеешь ли равновесие облаков, чудное дело Совершеннейшего в знании?

FI33/38 17. Sinä, jonka vaatteet kuumenevat, kun maa on raukeana etelän helletuulesta,

Biblia1776 17. Että sinun vaattees lämpeevät, kuin ilma tyventyy etelästä?

CPR1642 17. Että sinun waattes lämbywät cosca ilma tywendy etelästä.

MLV19 17 How your garments are warm when the earth is still because of the south (wind)?

KJV 17. How thy garments are warm, when he quieteth the earth by the south wind?

Luther1912 17. Du, des Kleider warm sind, wenn das Land still ist vom Mittagswinde,

RV'1862 17. ¿Y eran calientes tus vestidos cuando él daba el reposo a la tierra del mediodía?

RuSV1876 17 Как нагревается твоя одежда, когда Он успокаивает землю от юга?

JOB

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 18. kaarrutatko sinä hänen kanssansa taivaan, joka on vahva kuin valettu kuvastin?</p> <p>CPR1642 18. Ja sinä lewität hänen cansans pilwiä jotca wahwat owat nijncuin walettu speili.</p> | <p>Biblia1776 18. Levitätkö sinä hänen kanssansa pilviä, jotka vahvat ovat niinkuin valettu peili?</p>                    |
| <p>MLV19 18 Can you with him spread out the sky, which is strong as a molten mirror?</p>   | <p>KJV 18. Hast thou with him spread out the sky, which is strong, and as a molten looking glass?</p>                     |
| <p>Luther1912 18. ja, du wirst mit ihm den Himmel ausbreiten, der fest ist wie ein gegossener Spiegel.</p>   | <p>RV'1862 18. ¿Extendiste tú con él los cielos firmes, como un espejo firme?</p>   |
| <p>RuSV1876 18 Ты ли с Ним распростер небеса, твердые, как литое зеркало?</p>  |   |
| <p>FI33/38 19. Neuvo, mitä meidän on hänelle sanottava; pimeydessämme emme voi tuoda esiin mitään.</p> <p>CPR1642 19. Mitäst me sanom hänelle: sillä en me ulotu hänen tygöns pimeydeldä.</p>        | <p>Biblia1776 19. Ilmoita sinä meille, mitä meidän pitäis hänelle sanoman; sillä emme ulotu hänen tykönsä pimeydeltä.</p> |
| <p>MLV19 19 Teach us what we will say to him. We cannot set in array because of darkness.</p>  | <p>KJV 19. Teach us what we shall say unto him; for we cannot order our speech by reason of darkness.</p>                 |
| <p>Luther1912 19. Zeige uns, was wir ihm sagen sollen; denn wir können nichts vorbringen vor Finsternis.</p>   | <p>RV'1862 19. Muéstranos, que le hemos de decir, porque no ordenemos en tinieblas.</p>                                   |
| <p>RuSV1876 19 Научи нас, что сказать Ему? Мы в этой</p>   |   |

тъме ничего не можем сообразить.

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 20. Olisiko hänelle ilmoitettava, että tahtoisin puhua? Kukapa vaatisi omaa tuhoansa!                    | Biblia1776 | 20. Kuka luettelee hänelle, mitä minä puhun? jos joku puhuu, niin hän niellään.                            |
| CPR1642    | 20. Cuca luettele hänelle mitä minä puhun jos jocu puhu nijn hän niellän.                                |            |  |
| MLV19      | 20 Shall it be told him that I would speak? Or should a man wish that he were swallowed up?              | KJV        | 20. Shall it be told him that I speak? if a man speak, surely he shall be swallowed up.                    |
| Luther1912 | 20. Wer wird ihm erzählen, daß ich wolle reden? So jemand redet, der wird verschlungen.                  | RV'1862    | 20. ¿Ha de serle contado cuando yo hablare? ¿Ha de serle dicho cuando alguno será damnificado?             |
| RuSV1876   | 20 Будет ли возвещено Ему, что я говорю? Сказал ли кто, что сказанное доносится Ему?                     |            |  |
| FI33/38    | 21. Ja nyt: ei voida katsella valoa, joka kirkkaana loistaa, kun tuuli on puhaltanut puhdistaan taivaan. | Biblia1776 | 21. Ei nähdä nyt valkeutta, joka pilvissä leimahtaa; vaan kuin tuuli puhaltaa, niin seijestyy.             |
| CPR1642    | 21. Ei nähdä nyt walkeutta joca pilwis leimahta waan cuin tuuli puhalda nijn seijesty.                   |            |  |
| MLV19      | 21 And now men do not see the light which is bright in the skies, but the wind passes and clears them.   | KJV        | 21. And now men see not the bright light which is in the clouds: but the wind passeth, and cleanseth them. |



## JOB

Luther1912 21. Jetzt sieht man das Licht nicht, das am Himmel hell leuchtet; wenn aber der Wind weht, so wird's klar.

RuSV1876 21 Теперь не видно яркого света в облаках, но пронесется ветер и расчистит их.

FI33/38 22. Pohjoisesta tulee kultainen hohde; Jumalan yllä on peljättävä valtasuuruus.

CPR1642 22. Pohjaisest tule culda peljättävän Jumalan cunniaksi.

MLV19 22 Out of the north comes golden splendor. God has upon him awesome majesty.

Luther1912 22. Von Mitternacht kommt Gold; um Gott her ist schrecklicher Glanz.

RuSV1876 22 Светлая погода приходит от севера, и окрест Бога страшное великолепие.

FI33/38 23. Kaikkivaltiasta emme saata käsittää, häntä, joka on suuri voimassa, joka ei oikeutta ja täydellistä vanhurskautta polje.

CPR1642 23. Mutta Caickiwaldiasta ei he taida löytä joca on nijn suuri woimasa: sillä ei hän lucua laske hänen oikeudestans ja hurscast asiastans.

RV'1862 21. También alguna vez no se ve la luz clara en los cielos; y pasa un viento y límpialos.

Biblia1776 22. Pohjoisesta tulee kulta peljättävän Jumalan kunniaksi.

KJV 22. Fair weather cometh out of the north: with God is terrible majesty.

RV'1862 22. De la parte del norte vendrá la serenidad, por el Dios terrible de alabanza.

Biblia1776 23. Mutta Kaikkivaltiasta emme taida löytää, joka on niin suuri voimassa; ja ei hän tarvitse vastata oikeudessansa ja suuressa vanhurskaudessansa.

- MLV19 23 (O) the Almighty, we cannot find him out. He is excellent in power. And in justice and abundant righteousness he will not afflict.
- Luther1912 23. Den Allmächtigen aber können wir nicht finden, der so groß ist von Kraft; das Recht und eine gute Sache beugt er nicht.
- RuSV1876 23 Вседержитель! мы не постигаем Его. Он велик силою, судом и полнотою правосудия. Он никого не угнетает.
- FI33/38 24. Sentähden peljätkööt häntä ihmiset; hän ei katso keneenkään, joka on omasta mielestään viisas.
- CPR1642 24. Sentähden täyty ihmisten händä peljätä ja ei hän pelkä yhtän taitawata sydämestä.
- MLV19 24 Men therefore fear him. He does not regard any who are wise of heart.
- Luther1912 24. Darum müssen ihn fürchten die Leute; und er sieht keinen an, wie weise sie sind.
- RuSV1876 24 Посему да благоговеют пред Ним люди, и да трепещут пред Ним все мудрые сердцем!
- KJV 23. Touching the Almighty, we cannot find him out: he is excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice: he will not afflict.
- RV'1862 23. Él es Todopoderoso, al cual no alcanzamos: grande en poder, y en juicio, y en multitud de justicia; no aflige.
- Biblia1776 24. Sentähden täytyy ihmisten häntä peljätä: ja ei hän katso yhtään taitavaa sydämestä.
- KJV 24. Men do therefore fear him: he respecteth not any that are wise of heart.
- RV'1862 24. Por tanto los hombres le temerán, todos los sabios de corazón no le comprenderán.

## 38 luku

Herra vastaa Jobille: Jobin on turha yrittää mitellä voimiaan hänen kanssaan, joka on luonut maailman ja hallitsee luonnonilmiöt.

FI33/38	1. Silloin Herra vastasi Jobille tuulispäästä ja sanoi:	Biblia1776	1. Ja Herra vastasi Jobia tuulispäästä ja sanoi:
CPR1642	1. JA HERra wastais Hiobi tuulispäästä ja sanoi:		
MLV19	1 Then Jehovah answered Job out of the whirlwind and said,	KJV	1. Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said,
Luther1912	1. Und der HERR antwortete Hiob aus dem Wetter und sprach:	RV'1862	1. Y RESPONDIÓ Jehová a Job desde la oscuridad, y dijo:
RuSV1876	1 Господь отвечал Иову из бури и сказал:		
FI33/38	2. Kuka olet sinä, joka taitamattomilla puheilla pimennät minun aivoitukseni?	Biblia1776	2. Kuka on se, joka taidossansa niin eksyy ja puhuu niin taitamattomasti?
CPR1642	2. Cuca on se joca taidosans nijn exy ja puhu nijn taitamattomast?		
MLV19	2 Who is this that darkens counsel by words without knowledge?	KJV	2. Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge?
Luther1912	2. Wer ist der, der den Ratschluß verdunkelt mit Worten ohne Verstand?	RV'1862	2. ¿Quién es este que oscurece el consejo con palabras sin sabiduría?

RuSV1876 2 кто сей, омрачающий Провидение  
словами без смысла?

FI33/38 3. Vyötä nyt kupees kuin mies; minä kysyn  
sinulta, opeta sinä minua.

CPR1642 3. Wyötä suolessijncuin mies.

MLV19 3 Gird up now your loins like a man, for I will  
demand of you and declare you to me.

Luther1912 3. Güрте deine Lenden wie ein Mann; ich will  
dich fragen, lehre mich!

RuSV1876 3 Препояшь ныне чресла твои, как муж: Я  
буду спрашивать тебя, и ты объясняй Мне:

FI33/38 4. Missä olit silloin, kun minä maan perustin?  
Ilmoita se, jos ymmärryksesi riittää.

CPR1642 4. Minä kysyn sinulle: opeta minua. Cusas  
silloin olit cosca minä maan perustin?

MLV19 4 Where were you when I laid the foundations  
of the earth? Declare, if you have  
understanding.

Luther1912 4. Wo warst du, da ich die Erde gründete?  
Sage an, bist du so klug!

Biblia1776 3. Vyötä nyt kupees niin kuin mies: Minä  
kysyn sinulta, opeta minua.

KJV 3. Gird up now thy loins like a man; for I will  
demand of thee, and answer thou me.

RV'1862 3. Ahora ciñe como varón tus lomos:  
preguntarte he, y me harás saber.

Biblia1776 4. Kussas silloin olit, koska minä maan  
perustin? Ilmoita se, jos sinulla se ymmärrys  
on.

KJV 4. Where wast thou when I laid the  
foundations of the earth? declare, if thou  
hast understanding.

RV'1862 4. ¿Dónde estabas tú, cuando yo fundaba la  
tierra? házmelo saber, si tienes inteligencia.

RuSV1876 4 где был ты, когда Я полагал основания земли? Скажи, если знаешь.

FI33/38 5. Kuka on määrännyt sen mitat — tottapa sen tiedät — tahi kuka on vetänyt mittanuoran sen ylitse?

CPR1642 5. Sanos minulle se oletcos nijn taitawa tiedätkös cuca hänen määräns asettanut on eli cuca on wetänyt oijennus nuoran hänen päällens?

MLV19 5 Who determined the measures of it, if you know? Or who stretched the line upon it?

Luther1912 5. Weißt du, wer ihr das Maß gesetzt hat oder wer über sie eine Richtschnur gezogen hat?

RuSV1876 5 Кто положил меру ей, если знаешь? или кто протягивал по ней вервь?

FI33/38 6. Mihin upotettiin sen perustukset, tahi kuka laski sen kulmakiven,

CPR1642 6. Eli mihingä ovat hänen jalcans wajotetut ja cuca on hänen culmakiwens laskenut?

MLV19 6 Upon what were the foundations of it fastened? Or who laid the cornerstone of it

Biblia1776 5. Tiedätkös, kuka hänen määränsä asettanut on? eli kuka on vetänyt ojennusnuoran hänen päällensä?

KJV 5. Who hath laid the measures thereof, if thou knowest? or who hath stretched the line upon it?

RV'1862 5. ¿Quién ordenó sus medidas, si lo sabes? ¿o quién extendió sobre ella cordel?

Biblia1776 6. Mihinkä ovat hänen jalkansa vajotetut, eli kuka on hänen kulmakivensä laskenut?

KJV 6. Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone

thereof;

Luther1912 6. Worauf stehen ihre Füße versenkt, oder wer hat ihren Eckstein gelegt,

RuSV1876 6 На чем утверждены основания ее, или кто положил краеугольный камень ее,

RV'1862 6. ¿Sobre qué están fundadas sus basas? ¿o quién puso su piedra esquinada,

FI33/38 7. kun aamutähdet kaikki iloitsivat ja kaikki Jumalan pojat riemuitsivat?

Biblia1776 7. Kuin aamutähdet ynnä minua kiittivät, ja kaikki Jumalan lapset riemuitsivat.

CPR1642 7. Cosca amutähdet ynnä minua kijtit ja caicki Jumalan lapset riemuidzit.

MLV19 7 when the morning stars sang together and all the sons of God shouted for joy?

KJV 7. When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?

Luther1912 7. da mich die Morgensterne miteinander lobten und jauchzten alle Kinder Gottes?

RV'1862 7. Cuando todas las estrellas del alba alababan, y jubilaban todos los hijos de Dios?

RuSV1876 7 при общем ликовании утренних звезд, когда все сыны Божии восклицали от радости?

FI33/38 8. Ja kuka sulki ovilla meren, kun se puhkesi ja kohdusta lähti,

Biblia1776 8. Kuka on sulkenut meren ovinensa, koska se ratkesi ja lähti ulos niinkuin äidin kohdusta?

CPR1642 8. Cuca on lukinnut meren owinens cosca se ratkeis nijncuin äitin cohdusta?

- MLV19 8 Or (who) shut up the sea with doors when it broke forth, (like) it had gone forth out of the womb,
- Luther1912 8. Wer hat das Meer mit Türen verschlossen, da es herausbrach wie aus Mutterleib,
- RuSV1876 8 Кто затворил море воротами, когда оно исторглось, вышло как бы изчрева,
- FI33/38 9. kun minä panin sille pilven vaatteeksi ja synkeyden kapaloksi,
- CPR1642 9. Cosca minä puetin sen pilwillä ja käärein syngedydellä nijncuin capaloilla?
- MLV19 9 when I made clouds the garment of it and thick darkness a swaddling-band for it,
- Luther1912 9. da ich's mit Wolken kleidete und in Dunkel einwickelte wie in Windeln,
- RuSV1876 9 когда Я облака сделал одеждою его и мглу пеленами его,
- FI33/38 10. kun minä rakensin sille rajani, asetin sille teljet ja ovet
- CPR1642 10. Cosca minä estin sen paisumisen käskylläni ja asetin siihen teljet ja owen eteen.
- KJV 8. Or who shut up the sea with doors, when it brake forth, as if it had issued out of the womb?
- RV'1862 8. ¿Quién encerró con puertas la mar, cuando rebentó del vientre saliendo?
- Biblia1776 9. Kuin minä puetin sen pilvillä, ja käärin synkeydellä niinkuin kapaloilla;
- KJV 9. When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it,
- RV'1862 9. ¿Cuándo puse nubes por su vestidura, y por su faja oscuridad?
- Biblia1776 10. Kuin minä estin sen paisumisen säädylläni, ja asetin siihen teljen ja ovet eteen,

MLV19 10 and marked out for it my bound and set bars and doors,

Luther1912 10. da ich ihm den Lauf brach mit meinem Damm und setzte ihm Riegel und Türen

RuSV1876 10 и утвердил ему Мое определение, и поставил запоры и ворота,

KJV 10. And brake up for it my decreed place, and set bars and doors,

RV'1862 10. Y determiné sobre ella mi decreto, y le puse puertas y cerrojo,

FI33/38 11. ja sanoin: 'Tähän asti saat tulla, mutta edemmäksi et; tässä täytyy sinun ylväiden aaltojesi asettua'?

CPR1642 11. Tule tähän asti ja ei edemmä täsä pitä sinun ylimmät aldos asettuman.

Biblia1776 11. Ja sanoin: tähän asti pitää sinun tuleman ja ei edemmäksi: tässä pitää sinun korkiat aaltos asettuman.

MLV19 11 and said, This far you will come, but no farther and here your proud waves will be stayed?

Luther1912 11. und sprach: "Bis hierher sollst du kommen und nicht weiter; hier sollen sich legen deine stolzen Wellen!"?

RuSV1876 11 и сказал: доселе дойдешь и не перейдешь, и здесь предел надменным волнам твоим?

KJV 11. And said, Hitherto shalt thou come, but no further: and here shall thy proud waves be stayed?

RV'1862 11. Y dije: Hasta aquí vendrás, y no pasarás adelante; y allí parará la hinchazón de tus ondas.

FI33/38 12. Oletko eläissäsi käskenyt päivän koittaa tahi osoittanut aamuruskolle paikkansa,

Biblia1776 12. Oletkos eläissäs käskenyt aamulle, ja aamuruskolle osoittanut hänen siansa?



CPR1642 12. Oletcos eläisäs käskenyt amulle ja amuruscolle osottanut hänen sians?

MLV19 12 Have you commanded the morning since your days (began, and) caused the dayspring to know its place

Luther1912 12. Hast du bei deiner Zeit dem Morgen geboten und der Morgenröte ihren Ort gezeigt,

RuSV1876 12 Давал ли ты когда в жизни своей приказания утру и указывал ли заре место ее,

KJV 12. Hast thou commanded the morning since thy days; and caused the dayspring to know his place;

RV'1862 12. ¿Has tú mandado a la mañana en tus dias? ¿has mostrado al alba su lugar,

FI33/38 13. että se tarttuisi maan liepeisiin ja pudistaisi jumalattomat siitä pois?

CPR1642 13. Käsittä maan äriä ja puhdistaa sijtä jumalattomat.

Biblia1776 13. Käsittää maan ääriä, ja puhdistaa siitä jumalattomat.

MLV19 13 that it might take hold of the ends of the earth and the wicked be shaken out of it?

Luther1912 13. daß sie die Ecken der Erde fasse und die Gottlosen herausgeschüttelt werden?

RuSV1876 13 чтобы она охватила края земли и стряхнула с нее нечестивых,

KJV 13. That it might take hold of the ends of the earth, that the wicked might be shaken out of it?

RV'1862 13. Para que asga los fines de la tierra, y que sean sacudidos de ella los impíos?

JOB

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 14. Silloin se muuttuu niinkuin savi sinetin alla, ja kaikki tulee kuin vaatetettuna esille; | Biblia1776 | 14. Se pitää muutettaman niinkuin sinetin savi; niin että he tulevat niinkuin vaate.    |
| CPR1642    | 14. Ja muutetan nijncuin sinetin sawi nijn että he tulewat nijncuin waate.                   |            |   |
| MLV19      | 14 It is changed as clay under the seal and (all things) stand forth as a garment.           | KJV        | 14. It is turned as clay to the seal; and they stand as a garment.                      |
| Luther1912 | 14. Sie wandelt sich wie Ton unter dem Siegel, und alles steht da wie im Kleide.             | RV'1862    | 14. Trasmudándose como lodo de sello; y parándose como vestidura:                       |
| RuSV1876   | 14 чтобы земля изменилась, как глина под печатью, и стала, как разноцветная одежда,          |            |   |
| FI33/38    | 15. jumalattomilta riistetään heidän valonsa, ja kohonnut käsivarsi murskataan.              | Biblia1776 | 15. Ja jumalattomilta otetaan pois heidän valkeutensa, ja ylpeiden käsivarsi rikotaan.  |
| CPR1642    | 15. Ja jumalattomilda otetan pois heidän walkeudens ja ylpeitten käsiwarsi ricotan.          |            |   |
| MLV19      | 15 And from the wicked their light is withheld and the high arm is broken.                   | KJV        | 15. And from the wicked their light is withholden, and the high arm shall be broken.    |
| Luther1912 | 15. Und den Gottlosen wird ihr Licht genommen, und der Arm der Hoffärtigen wird zerbrochen.  | RV'1862    | 15. Mas la luz de los impíos es quitada de ellos; y el brazo enaltecido es quebrantado. |
| RuSV1876   | 15 и чтобы отнялся у нечестивых свет их и дерзкая рука их сокрушилась?                       |            |   |

JOB

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 16. Oletko astunut alas meren lähdesuonille asti ja kulkenut syvyyden kuilut?</p> <p>CPR1642 16. Oletkos tullut meren pohjaan ja waeldanut sywyden jälkiä.</p>   | <p>Biblia1776 16. Oletkos tullut meren pohjaan, ja vaeltanut syvyyden jälkiä?</p>   |
| <p>MLV19 16 Have you entered into the springs of the sea? Or have you walked in the recesses of the deep?</p> <p>Luther1912 16. Bist du in den Grund des Meeres gekommen und in den Fußtapfen der Tiefe gewandelt?</p> <p>RuSV1876 16 Нисходил ли ты во глубину моря и входил ли в исследование бездны?</p> | <p>KJV 16. Hast thou entered into the springs of the sea? or hast thou walked in the search of the depth?</p> <p>RV'1862 16. ¿Has tú entrado hasta los profundos de la mar, y has andado escudriñando el abismo?</p>                      |
| <p>FI33/38 17. Ovatko kuoleman portit sinulle paljastuneet, oletko nähnyt pimeyden portit?</p> <p>CPR1642 17. Ongoo cuoleman owet coscan auwennet etees eli oletcos nähnyt pimeyden owet?</p>   | <p>Biblia1776 17. Onko kuoleman ovet koskaan auvenneet etees, eli oletkos nähnyt kuoleman varjon ovet?</p>  |
| <p>MLV19 17 Have the gates of death been revealed to you? Or have you seen the gates of the shadow of death?</p> <p>Luther1912 17. Haben sich dir des Todes Tore je aufgetan, oder hast du gesehen die Tore der Finsternis?</p>   | <p>KJV 17. Have the gates of death been opened unto thee? or hast thou seen the doors of the shadow of death?</p> <p>RV'1862 17. ¿Te han sido descubiertas las puertas de la muerte? ¿y has visto las puertas de la sombra de muerte?</p> |

RuSV1876 17 Отворялись ли для тебя врата смерти, и видел ли ты врата тени смертной?

FI33/38 18. Käsitätkö, kuinka avara maa on? Ilmoita se, jos kaiken tämän tiedät.

CPR1642 18. Oletkos ymmärtänyt cuinga lewiä maa on?

MLV19 18 Have you comprehended the earth in its breadth? Declare, if you know it all.

Luther1912 18. Hast du vernommen wie breit die Erde sei? Sage an, weißt du solches alles!

RuSV1876 18 Обозрел ли ты широту земли? Объясни, если знаешь все это.

FI33/38 19. Mikä on tie sinne, kussa asuu valo, ja missä on pimeyden asuinsija,

CPR1642 19. Annas cuulla tiedätkös caicki nämät? cuca on sinne tie cusa walkeus asu? ja cuca on pimeyden sia?

MLV19 19 Where is the way to the dwelling of light? And as for darkness, where is the place of it

Luther1912 19. Welches ist der Weg, da das Licht wohnt, und welches ist der Finsternis Stätte,

Biblia1776 18. Oletkos ymmärtänyt, kuinka leviä maa on? annas kuulla, tiedätkös kaikki nämät.

KJV 18. Hast thou perceived the breadth of the earth? declare if thou knowest it all.

RV'1862 18. ¿Has tú considerado hasta las anchuras de la tierra? Declara, si sabes todo esto.

Biblia1776 19. Mikä tie on sinne, kussa valkeus asuu? ja kuka on pimeyden sia?

KJV 19. Where is the way where light dwelleth? and as for darkness, where is the place thereof,

RV'1862 19. ¿Por dónde va el camino a la habitación de la luz? ¿y el lugar de las tinieblas, donde es?

RuSV1876 19 Где путь к жилищу света, и где место тьмы?

FI33/38 20. että saattaisit sen alueellensa ja tuntisit polut sen majalle?

CPR1642 20. Ettäs saattaisit hänen rajoillens ja osaisit polgut heidän huonesens.

MLV19 20 that you should take it to the bound of it and that you should discern the paths to the house of it?

Luther1912 20. daß du mögest ergründen seine Grenze und merken den Pfad zu seinem Hause?

RuSV1876 20 Ты, конечно, доходил до границ ее и знаешь стези к дому ее.

FI33/38 21. Kaiketi sen tiedät, sillä synnyithän jo silloin, ja onhan päiviesi luku ylen suuri!

CPR1642 21. Tiesitkös coscas syndywä olit ja cuinga paljo sinulla päiwiä olis?

MLV19 21 You know, for you were born then and the number of your days is great!

Luther1912 21. Du weißt es ja; denn zu der Zeit wurdest du geboren, und deiner Tage sind viel.

Biblia1776 20. Ettäs saattaisit hänen rajoillensa ja osaisit polut hänen huoneesensa.

KJV 20. That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof?

RV'1862 20. ¿Si la tomarás tú en sus términos? ¿y si entenderás las sendas de su casa?

Biblia1776 21. Tiesitkös, koska sinä syntyvä olit ja kuinka paljo sinulla päiviä olis?

KJV 21. Knowest thou it, because thou wast then born? or because the number of thy days is great?

RV'1862 21. ¿Si sabías tú cuándo habías de nacer? ¿y si el número de tus dias había de ser grande?

RuSV1876 21 Ты знаешь это, потому что ты был уже тогда рожден, и число дней твоих очень велико.

FI33/38 22. Oletko käynyt lumen varastohuoneissa, ja oletko nähnyt rakeiden varastot,

CPR1642 22. Oletkos siellä ollut custa lumi tule eli oletkos nähnyt custa raket tulewat?

MLV19 22 Have you entered the treasuries of the snow, or have you seen the treasures of the hail,

Luther1912 22. Bist du gewesen, da der Schnee her kommt, oder hast du gesehen, wo der Hagel her kommt,

RuSV1876 22 Входил ли ты в хранилища снега и видел ли сокровищницы града,

FI33/38 23. jotka minä olen säästänyt ahdingon ajaksi, sodan ja taistelun päiväksi?

CPR1642 23. Jotca minä olen tallella pitänyt murhepäiwän asti sodan ja tappeluxen päiwän asti.

MLV19 23 which I have reserved against the time of

Biblia1776 22. Oletkos siellä ollut, kusta lumi tulee? eli oletkos nähnyt, kusta rakeet tulevat?

KJV 22. Hast thou entered into the treasures of the snow? or hast thou seen the treasures of the hail,

RV'1862 22. ¿Has tú entrado en los tesoros de la nieve? ¿y has visto los tesoros del granizo,

Biblia1776 23. Jotka minä olen tallella pitänyt murhepäivään asti, sodan ja tappeluksen päivään asti.

KJV 23. Which I have reserved against the time

trouble, against the day of battle and war?

Luther1912 23. die ich habe aufbehalten bis auf die Zeit der Trübsal und auf den Tag des Streites und Krieges?

RuSV1876 23 которые берегу Я на время смутное, на день битвы и войны?

of trouble, against the day of battle and war?

RV'1862 23. Lo cual yo he guardado para el tiempo de la angustia, para el día de la guerra, y de la batalla?

FI33/38 24. Mitä tietä jakaantuu valo ja itätuuli leviää yli maan?

CPR1642 24. Cunga polgun cautta walkeus hajotta hänens ja itätuuli tuule maan päälle.

Biblia1776 24. Minkä tien kautta valkeus hajoittaa hänensä, ja itätuuli tuulee maan päälle?

MLV19 24 By what way is the light divided, or the east wind scattered upon the earth?

Luther1912 24. Durch welchen Weg teilt sich das Licht und fährt der Ostwind hin über die Erde?

RuSV1876 24 По какому пути разливаётся свет и разносится восточный ветер по земле?

KJV 24. By what way is the light parted, which scattereth the east wind upon the earth?

RV'1862 24. ¿Cuál sea el camino por donde se reparte la luz; por donde se esparce el viento solano sobre la tierra?

FI33/38 25. Kuka on avannut kuurnan sadekuurolle ja ukkospilvelle tien,

CPR1642 25. Cuca on sadecuurole jakanut juoxuns ja pitkäisen walkialle ja jylinälle hänen tiens?

Biblia1776 25. Kuka on sadekuurolle jakanut juoksunsa, ja pitkäisen valkialle ja jylinälle hänen tiensä?

## JOB

- MLV19 25 Who has cleft a channel for the water flood, or the way for the lightning of the thunder,
- Luther1912 25. Wer hat dem Platzregen seinen Lauf ausgeteilt und den Weg dem Blitz und dem Donner
- RuSV1876 25 Кто проводит протоки для излияния воды и путь для громоносной молнии,
- FI33/38 26. niin että sataa maahan, joka on asumaton, erämaahan, jossa ei ihmistä ole,
- Biblia1776 26. Niin että se sataa senkin maan päälle, jossa ei ketään ole, korvessa, jossa ei yhtään ihmistä ole;
- CPR1642 26. Nijn että se sata sengin maan päälle josa ei ketän ole corwesa josa ei yhtän ihmist ole.
- MLV19 26 to cause it to rain on a land where no man is, on the wilderness, in which there is no man,
- KJV 26. To cause it to rain on the earth, where no man is; on the wilderness, wherein there is no man;
- Luther1912 26. und läßt regnen aufs Land da niemand ist, in der Wüste, da kein Mensch ist,
- RV'1862 26. Haciendo llover sobre la tierra deshabitada; sobre el desierto, donde no hay hombre;
- RuSV1876 26 чтобы шел дождь на землю безлюдную, на пустыню, где нет человека,
- FI33/38 27. niin että autio erämaa saa kylläksensä ja maa kasvaa vihannan ruohon?
- Biblia1776 27. Että se täyttäis erämaan ja korven, ja saattais ruohot vihottamaan.



- CPR1642 27. Että se täytäis erämaan ja corwen ja saattais ruohot wihottoman.
- MLV19 27 to satisfy the waste and desolate (ground) and to cause the tender grass to spring forth?
- Luther1912 27. daß er füllt die Einöde und Wildnis und macht das Gras wächst?
- RuSV1876 27 чтобы насыщать пустыню и степь и возбуждать травныя зародыши к возрастанію?
- FI33/38 28. Onko sateella isää, tahi kuka on synnyttänyt kastepisarat?
- CPR1642 28. Cuca on saten Isä? cuca on synnyttänyt casten pisarat?
- MLV19 28 Has the rain a father? Or who has bore the drops of dew?
- Luther1912 28. Wer ist des Regens Vater? Wer hat die Tropfen des Taues gezeugt?
- RuSV1876 28 Есть ли у дождя отец? или кто рождает капли росы?
- FI33/38 29. Kenen kohdusta on jää tullut, ja kuka on synnyttänyt taivaan härmän?
- KJV 27. To satisfy the desolate and waste ground; and to cause the bud of the tender herb to spring forth?
- RV'1862 27. Para hartar la tierra desierta; e inculta; y para hacer producir verdura de renuevos?
- Biblia1776 28. Onko sateella isää? eli kuka on synnyttänyt kasteen pisarat?
- KJV 28. Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew?
- RV'1862 28. ¿Tiene la lluvia padre? ¿o quién engendró las gotas del rocío?
- Biblia1776 29. Kenen kohdusta jää on tullut? ja kuka on härmän synnyttänyt taivaan alla?

- CPR1642 29. Kenen kohdusta jää on tullut? ja cuca on härmän synnyttänyt taiwan alla?
- MLV19 29 Out of whose womb came the ice? And the hoary frost of heaven, who has engendered it? KJV 29. Out of whose womb came the ice? and the hoary frost of heaven, who hath gendered it?
- Luther1912 29. Aus wes Leib ist das Eis gegangen, und wer hat den Reif unter dem Himmel gezeugt, RV'1862 29. ¿De vientre de quién salió el hielo? ¿y la helada del cielo, quién la engendró?
- RuSV1876 29 Из чьего чрева выходит лед, и иней небесный, – кто рождает его?
- FI33/38 30. Vesi tiivistyy kuin kiveksi, ja syvyyden pinta sulkeutuu kiinni. Biblia1776 30. Vedet kätkevät itsensä niinkuin kivi, ja syvyydet päältä kiinnitetään.
- CPR1642 30. Että wesi on peitos nijncuin kiwi ja sywydet pysywät ylhällä.
- MLV19 30 The waters hide themselves (and become) like stone and the face of the deep is frozen. KJV 30. The waters are hid as with a stone, and the face of the deep is frozen.
- Luther1912 30. daß das Wasser verborgen wird wie unter Steinen und die Tiefe oben gefriert? RV'1862 30. Las aguas se tornan a manera de piedra, y la haz del abismo se aprieta.
- RuSV1876 30 Воды, как камень, крепнут, и поверхность бездны замерзает.
- FI33/38 31. Taidatko solmita Otavan siteet tahi irroitaa kahleista Kalevanmiekan? Biblia1776 31. Taidatkos sitoa Seulaisen siteet, eli päästää Kointähden siteet?
- CPR1642 31. Taidatcos sito seolaisen sitet eli päästä

## Orionin siten?

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 31 Can you bind the cluster of the Pleiades, or loose the bands of Orion?   | KJV 31. Canst thou bind the sweet influences of Pleiades, or loose the bands of Orion?              |
| Luther1912 31. Kannst du die Bande der sieben Sterne zusammenbinden oder das Band des Orion auflösen?                           | RV'1862 31. ¿Detendrás tú los deleites de las Pléiadas? ¿o desatarás las ataduras del Orión?        |
| RuSV1876 31 Можешь ли ты связать узел Хима и разрешить узы Кесиль?  |   |
| FI33/38 32. Voitko tuoda esiin eläinradan tähdet aikanansa ja johdattaa Seulaset lapsinensa?                                    | Biblia1776 32. Taidatkos tuoda taivaan merkit edes aikanansa, eli johdattaa Otavan lastensa kanssa? |
| CPR1642 32. Taidatcos tuoda cointähdet edes aicanans eli otawan taiwast lastens päälle.   |   |
| MLV19 32 Can you lead forth the constellations in their season? Or can you guide the Bear with her train?                       | KJV 32. Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or canst thou guide Arcturus with his sons? |
| Luther1912 32. Kannst du den Morgenstern hervorbringen zu seiner Zeit oder den Bären am Himmel samt seinen Jungen heraufführen? | RV'1862 32. ¿Sacarás tú a su tiempo los signos de los cielos? ¿o guiarás el Arcturo con sus hijos?  |
| RuSV1876 32 Можешь ли выводить созвездия в свое время и вести Ас с ее детьми?   |   |

## JOB

- FI33/38 33. Tunnetko taivaan lait, tahi sinäkö säädät, miten se maata vallitsee?
- CPR1642 33. Tiedätkös cuinga taiwas hallitan eli taidatcos hänen hallituxens toimitta maan päällä?
- MLV19 33 Do you know the ordinances of the heavens? Can you establish the dominion of it on the earth?
- Luther1912 33. Weißt du des Himmels Ordnungen, oder bestimmst du seine Herrschaft über die Erde?
- RuSV1876 33 Знаешь ли ты уставы неба, можешь ли установить господство его на земле?
- FI33/38 34. Taidatko korottaa äänesi pilviin ja saada vesitulvan peittämään itsesi?
- CPR1642 34. Taidatcos jylinä wiedä ylös pilwijn eli peittäkö sinua weden paljous?
- MLV19 34 Can you lift up your voice to the clouds, that abundance of waters may cover you?
- Luther1912 34. Kannst du deine Stimme zu der Wolke erheben, daß dich die Menge des Wassers bedecke?
- RuSV1876 34 Можешь ли возвысить голос твой к
- Biblia1776 33. Tiedätkös, kuinka taivas hallitaan? eli taidatkos hänen hallituksensa toimittaa maan päällä?
- KJV 33. Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth?
- RV'1862 33. ¿Supiste tú las ordenanzas de los cielos? ¿Dispondrás tú de su potestad en la tierra?
- Biblia1776 34. Taidatkos korottaa äänes ylös pilviin, että veden paljous sinun peittäis?
- KJV 34. Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover thee?
- RV'1862 34. ¿Alzarás tú a las nubes tu voz, para que te cubra multitud de aguas?

облакам, чтобы вода в обилии покрыла  
тебя?

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 35. Taidatko lähettää salammat menemään, niin että sanovat sinulle: 'Katso, tässä olemme'?                                     | Biblia1776 | 35. Taidatkos lähettää pitkäisen leimaukset matkaan menemään ja sanomaan sinulle: tässä me olemme? |
| CPR1642    | 35. Taidatcos lähettä pitkäisen leimauxet matcan menemän ja sanoman: täsä me olemma?   |            |  |
| MLV19      | 35 Can you send forth lightnings, that they may go and say to you, Here we are?  | KJV        | 35. Canst thou send lightnings, that they may go, and say unto thee, Here we are?                  |
| Luther1912 | 35. Kannst du die Blitze auslassen, daß sie hinfahren und sprechen zu dir: Hier sind wir?                                      | RV'1862    | 35. ¿Enviarás tú los relámpagos, para que ellos vayan? ¿y diránte ellos a tí: Hénos aquí?          |
| RuSV1876   | 35 Можешь ли посылать молнии, и пойдут ли они и скажут ли тебе: вот мы?  |            |  |
| FI33/38    | 36. Kuka on pannut viisautta pilvenlonkiin, tahi kuka antoi pilvenhattaroille ymmärrystä?                                      | Biblia1776 | 36. Kuka on asettanut taidon salaisuuteen eli kuka on ajatukselle antanut toimen?                  |
| CPR1642    | 36. Cuca on asettanut taidon salaisuuteen? cuca on ajatuxille andanut toimen? cuca on nijn taitawa että hän pilwet luke taita? |            |  |
| MLV19      | 36 Who has put wisdom in the inward parts? Or who has given understanding to the mind?   | KJV        | 36. Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart?         |

JOB

- Luther1912 36. Wer gibt die Weisheit in das Verborgene?  
Wer gibt verständige Gedanken?
- RuSV1876 36 Кто вложил мудрость в сердце, или кто дал смысл разуму?
- FI33/38 37. Kuka on niin viisas, että laskee pilvien luvun, kuka kaataa tyhjiksi taivaan leilit,
- CPR1642 37. Cuca taita tukita wesitydyt taiwasa. Cosca tomu castu ja juoxe yhten ja cockaret ryhtywät toinen toiseens.
- MLV19 37 Who can number the clouds by wisdom?  
Or who can pour out the jugs of heaven
- Luther1912 37. Wer ist so weise, der die Wolken zählen könnte? Wer kann die Wasserschläuche am Himmel ausschütten,
- RuSV1876 37 Кто может расчислить облака своею мудростью и удержать сосуды неба,
- RV'1862 36. ¿Quién puso la sabiduría en los riñones?  
¿o quién dió al entendimiento la inteligencia?
- Biblia1776 37. Kuka on niin taitava, että hän pilvet lukea taitaa? ja kuka taitaa tukita vesitydyt taivaassa?
- KJV 37. Who can number the clouds in wisdom?  
or who can stay the bottles of heaven,
- RV'1862 37. ¿Quién puso por cuenta los cielos con sabiduría? ¿y los odres de los cielos, quién los hizo parar,
- FI33/38 38. kun multa on kuivunut kovaksi kuin valettu ja maakokkareet toisiinsa takeltuneet?
- CPR1642 38. Kuin tomu kastuu ja juoksee yhteen, ja kokkareet ryhtyvät toinen toiseensa.
- Biblia1776

- MLV19 38 when the dust runs into a mass and the clods cleave fast together?
- Luther1912 38. wenn der Staub begossen wird, daß er zuhauf läuft und die Schollen aneinander kleben?
- RuSV1876 38 когда пыль обращается в грязь и глыбы слипаются?

## 39 luku

Herran puheen jatkoa: Eläinkunnasta otetut esimerkit osoittavat Jumalan hyvyyden, viisauden ja voiman ihmeitä, joita Job ei voi käsittää. Job nöyrtyy.

- FI33/38 1. Sinäkö ajat saaliin naarasleijonalle ja tyydytät nuorten leijonain nälän,
- CPR1642 1. Taidatcos naaras Lejonille anda hänen saalins ajaxens taca ja rawita nuoret Lejonit?
- MLV19 39 Can you hunt the prey for the lioness, or satisfy the appetite of the young lions
- Luther1912 39. Kannst du der Löwin ihren Raub zu jagen geben und die jungen Löwen sättigen,
- RuSV1876 39 Ты ли ловишь добычу львице и насыщаешь молодыхльвов,

- KJV 38. When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together?
- RV'1862 38. Cuando el polvo se ha endurecido con dureza, y los terrones se pegaron unos a otros?
- Biblia1776 39. (H 39:1) Taidatkos jalopeuralle antaa hänen saaliinsa ajaaksensa takaa? ja ravita nuoret jalopeurat?

- KJV 39. Wilt thou hunt the prey for the lion? or fill the appetite of the young lions,
- RV'1862 39. ¿Cazarás tú la presa para el león? ¿y henchirás la hambre de los leoncillos,

- FI33/38 2. kun ne kyyristyvät luolissansa ja ovat väijyksissä tiheikössä?
- CPR1642 2. Nijn että he macawat sioillans ja lewäjävät luolisans joisa he wäijywät.
- MLV19 40 when they couch in their dens, (and) abide in the covert to lie in wait?
- Luther1912 40. wenn sie sich legen in ihre Stätten und ruhen in der Höhle, da sie lauern?
- RuSV1876 40 когда они лежат в берлогах или покоятся под тенью в засаде?
- FI33/38 3. Kuka hankkii ravinnon kaarneelle, kun sen poikaset huutavat Jumalan puoleen ja lentelevät sinne tänne ruokaa vailla?
- CPR1642 3. Cuca walmista Carneille ruan cosca heidän poicans huutawat Jumalata ja cosca ei he tiedä exyxis cusa heidän ruocans on?
- MLV19 41 Who provides for the raven his prey when his young ones cry to God, (and) wander for lack of food?
- Luther1912 41. Wer bereitet den Raben die Speise, wenn seine Jungen zu Gott rufen und fliegen irre,
- Biblia1776 40. (H 39:2) Niin että he makaavat sioillansa, ja lepäävät luolissansa, joissa he väijyvät.
- KJV 40. When they couch in their dens, and abide in the covert to lie in wait?
- RV'1862 40. Cuando están echados en las cuevas, y se están en sus cabañas para asechar?
- Biblia1776 41. (H 39:3) Kuka valmistaa kaarneelle ruan, kuin hänen poikansa huutavat Jumalaa, ja ei he tietä eksyksissä, kussa heidän ruokansa on?
- KJV 41. Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.
- RV'1862 41. ¿Quién preparó al cuervo su caza, cuando sus pollos dan voces a Dios, perdidos



weil sie nicht zu essen haben?

sin comida?

RuSV1876 41 Кто приготовляет ворону корм его, когда птенцы его кричат к Богу, бродя без пищи?

FI33/38 4. Tiedätkö sinä vuorikauristen poikimisajat, valvotko peurojen synnytyskipuja?

Biblia1776 1. (H 39:4) Tiedätkös, koska metsävuohet poikivat, eli oletkos havainnut peurat käyvän tiineenä?

CPR1642 4. Tiedätkös cosca medzävuohet poikiwat eli oletcos hawainnut peorat käywän tijnenä.

MLV19 1 Do you know the time when the wild goats of the rock bring forth? (Or) can you mark when the female-deers do birth-calves?

KJV 1. Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? or canst thou mark when the hinds do calve?

Luther1912 1. Weißt du die Zeit, wann die Gemsen auf den Felsen gebären? oder hast du gemerkt, wann die Hinden schwanger gehen?

RV'1862 1. ¿SABES tú el tiempo en qué paren las cabras monteses? ¿o miraste tú las ciervas, cuando están pariendo?

RuSV1876 1 Знаешь ли ты время, когда рождаются дикие козы на скалах, и замечал ли роды ланей?

FI33/38 5. Lasketko, milloin niiden kuukaudet täyttyvät, ja tiedätkö ajan, milloin ne poikivat?

Biblia1776 2. (H 39:5) Oletkos lukenut heidän kuukautensa, koska ne täydellänsä ovat? eli tiedätkös ajan, koska he poikivat?

CPR1642 5. Oletcos lukenut heidän Cuucautens cosca ne täydelläns owat eli tiedätkös ajan cosca he poikiwat.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 2 Can you number the months that they fulfill? Or do you know the time when they bring forth?        | KJV 2. Canst thou number the months that they fulfil? or knowest thou the time when they bring forth? |
| Luther1912 2. Hast du gezählt ihre Monden, wann sie voll werden? oder weißt du die Zeit, wann sie gebären? | RV'1862 2. ¿Contaste tú los meses de su preñez? ¿y sabes el tiempo cuando han de parir?               |
| RuSV1876 2 можешь ли расчислить месяцы беременности их? и знаешь ли время родов их?                        |   |
| FI33/38 6. Ne painautuvat maahan, saavat ilmoille sikiönsä ja vapautuvat synnytystuskistaan.               | Biblia1776 3. (H 39:6) He kumartavat heitänsä poikiessansa, ja ajavat sen pois, josta heillä kipu on. |
| CPR1642 6. He cumartawat heitäns poikeisans ja ajawat sen pois josta heillä kipu on.                       |   |
| MLV19 3 They bow themselves. They bring forth their young. They cast out their pains.                      | KJV 3. They bow themselves, they bring forth their young ones, they cast out their sorrows.           |
| Luther1912 3. Sie beugen sich, lassen los ihre Jungen und werden los ihre Wehen.                           | RV'1862 3. Como se encorvan, quebrantan sus hijos, pasan sus dolores:                                 |
| RuSV1876 3 Они изгибаются, рождая детей своих, выбрасывая свои ноши;                                       |   |
| FI33/38 7. Niiden vasikat vahvistuvat, kasvavat  | Biblia1776 4. (H 39:7) Heidän poikansa vahvistuvat ja   |

kedolla; ne lähtevät tiehensä eivätkä enää palaja.

CPR1642 7. Heidän poicans lihoiwat ja caswawat jywistä ne menewät ulos ja ei palaja heidän tygöns.

kasvavat jyvistä: ne menevät ulos, ja ei palaja heidän tykönsä.

MLV19 4 Their young ones become strong. They grow up in the open field. They go forth and do not return again.

Luther1912 4. Ihre Jungen werden feist und groß im Freien und gehen aus und kommen nicht wieder zu ihnen.

RuSV1876 4 дети их приходят в силу, растут на поле, уходят и не возвращаются к ним.

KJV 4. Their young ones are in good liking, they grow up with corn; they go forth, and return not unto them.

RV'1862 4. Como después sanan los hijos, crecen con el grano: salen, y nunca más vuelven a ellas.

FI33/38 8. Kuka on laskenut villiaasin vapaaksi, kuka irroitannut metsäaasin siteet,

CPR1642 8. Cuca on medzän pedon andanut nijn wapana käydä? cuca on medzän pedon siten päästännyt?

Biblia1776 5. (H 39:8) Kuka on metsä-aasin antanut niin vapaana käydä? kuka on metsä-aasin siteen päästännyt?

MLV19 5 Who has sent out the wild donkey free? Or who has loosed the bonds of the swift donkey

Luther1912 5. Wer hat den Wildesel so frei lassen gehen, wer hat die Bande des Flüchtigen gelöst,

KJV 5. Who hath sent out the wild ass free? or who hath loosed the bands of the wild ass?

RV'1862 5. ¿Quién echó libre al asno montés? ¿y quién soltó sus ataduras?

RuSV1876 5 Кто пустил дикого осла на свободу, и кто разрешил узы онагру,

FI33/38 9. sen, jolle minä annoin aavikon asunnoksi ja suola-aron asuinsijaksi?

CPR1642 9. Joille minä olen erämaan huonexi andanut ja corwen asuinsiaksi.

MLV19 6 whose home I have made the wilderness and the salt land his dwelling-place?

Luther1912 6. dem ich die Einöde zum Hause gegeben habe und die Wüste zur Wohnung?

RuSV1876 6 которому степь Я назначил домом и солончаки - жилищем?

FI33/38 10. Se nauraa kaupungin kohinalle, ajajan huutoa se ei kuule;

CPR1642 10. Hän cadzo ylön Caupungin pauckinat.

MLV19 7 He scorns the tumult of the city, neither does he hear the shouting of the driver.

Luther1912 7. Er verlacht das Getümmel der Stadt; das Pochen des Treibers hört er nicht.

RuSV1876 7 Он посмевается городскому многолюдству и не слышит криков погонщика,

Biblia1776 6. (H 39:9) Jolle minä olen erämaan huoneeksi antanut ja korven asuinsiaksi.

KJV 6. Whose house I have made the wilderness, and the barren land his dwellings.

RV'1862 6. Al cual yo puse casa en la soledad, y sus moradas en la tierra salada.

Biblia1776 7. (H 39:10) Hän katsoo ylön kaupungin pauhinaa: vartian huutoa ei hän kuule.

KJV 7. He scorneth the multitude of the city, neither regardeth he the crying of the driver.

RV'1862 7. Ríese de la multitud de la ciudad: no oye las voces del pechero.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 11. se tähystelee vuorilta laiduntansa ja etsii kaikkea vihantaa.</p> <p>CPR1642 11. Waatian huuto ei hän cuule hän cadzo wuorella laiduindans ja edzi cusa wiherjäist on.</p>   | <p>Biblia1776 8. (H 39:11) Hän katsoo vuorella laiduntansa, ja etsii kussa viheriäistä on.</p>  |
| <p>MLV19 8 The range of the mountains is his pasture and he searches after every green thing.</p> <p>Luther1912 8. Er schaut nach den Bergen, da seine Weide ist, und sucht, wo es grün ist.</p> <p>RuSV1876 8 по горам ищет себе пищи и гоняется за всякою зеленью.</p>  | <p>KJV 8. The range of the mountains is his pasture, and he searcheth after every green thing.</p> <p>RV'1862 8. Lo oculto de los montes es su pasto, y anda buscando todo lo que está verde.</p> |
| <p>FI33/38 12. Taipuuko villihärkä sinua palvelemaan, ja yöpyykö se sinun seimesi ääreen?</p> <p>CPR1642 12. Luuletcos Yxisarwisen palwelewan sinuas ja olewan sinun seimelläs.</p>   | <p>Biblia1776 9. (H 39:12) Luuletkos yksisarvisen palvelevan sinuas, ja makaavan yötä sinun seimelläs?</p>  |
| <p>MLV19 9 Will the wild-ox be content to serve you? Or will he abide by your crib?</p> <p>Luther1912 9. Meinst du das Einhorn werde dir dienen und werde bleiben an deiner Krippe?</p> <p>RuSV1876 9 Захочет ли единорог служить тебе и переночует ли у яслей твоих?</p> | <p>KJV 9. Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib?</p> <p>RV'1862 9. ¿Querrá el unicornio servirte a tí, ni quedar a tu pesebre?</p>                                      |

- FI33/38 13. Voitko ohjaksilla pakottaa villihärän vaolle, tahi äestääkö se laaksonpohjia sinua seuraten?
- CPR1642 13. Taidatcos sito iken hänen päällens kyndäxes nijn että hän kiskois keto laxos sinun peräsäs?
- MLV19 10 Can you bind the wild-ox with his band in the furrow? Or will he harrow the valleys after you?
- Luther1912 10. Kannst du ihm dein Seil anknüpfen, die Furchen zu machen, daß es hinter dir brache in Tälern?
- RuSV1876 10 Можешь ли веревкою привязать единорога к борозде, и станет ли онборонить за тобою поле?
- FI33/38 14. Voitko siihen luottaa, siksi että sen voima on suuri, voitko jättää sen haltuun työsi hedelmät?
- CPR1642 14. Taidatcos sinus luotta häneen ehkä hän paljo woi ja anda hänen edestäs työtä tehdä?
- MLV19 11 Will you trust him because his strength is great? Or will you leave to him your labor?
- Biblia1776 10. (H 39:13) Taidatkos sitoa yksisarvisen vaolle köydellä, niin että hän kiskois ketoa laaksossa sinun perässäs?
- KJV 10. Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow? or will he harrow the valleys after thee?
- RV'1862 10. ¿Atarás tú al unicornio con su coyunda para el surco? ¿labrará los valles en pos de tí?
- Biblia1776 11. (H 39:14) Taidatkos sinus luottaa häneen, ehkä hän paljon voi, ja jättää työs hänen haltuunsa?
- KJV 11. Wilt thou trust him, because his strength is great? or wilt thou leave thy labour to

- him?
- Luther1912 11. Magst du dich auf das Tier verlassen, daß es so stark ist, und wirst es dir lassen arbeiten?
- RuSV1876 11 Понадеешься ли на него, потому что у него сила велика, и предоставишь ли ему работую твою?
- FI33/38 15. Voitko uskoa, että se palajaa ja kokoaa viljasi sinun puimatantereellesi?
- CPR1642 15. Uskotkos hänen siemenes cotia tuowan ja rijhees cocowan.
- MLV19 12 Will you confide in him that he will bring home your seed and gather (the grain) of your threshing-floor?
- Luther1912 12. Magst du ihm trauen, daß es deinen Samen dir wiederbringe und in deine Scheune sammle?
- RuSV1876 12 Поверишь ли ему, что он семена твои возвратит и сложит на гумно твое?
- FI33/38 16. Kamelikurjen siipi lepattaa iloisesti, mutta asuuko sen sulissa ja höyhenissä haikaran hellyys?
- CPR1642 16. Ovatco Rikincucoin sulgat caunemmat
- RV'1862 11. ¿Confiarás tú en él, por ser grande su fortaleza, y fiarás de él tu labor?
- Biblia1776 12. (H 39:15) Uskotkos hänen siemenes kotia tuovan, ja riihees kokoovan?
- KJV 12. Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed, and gather it into thy barn?
- RV'1862 12. ¿Fiarás de él que te tornará tu simiente, y que allegará en tu era?
- Biblia1776 13. (H 39:16) Ovatko riikinkukkoin sulat kauniimmat kuin nälkäkurjen sulat?

sinulda cuin Storkin eli Sthrution sulgat?

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 13 The wings of the ostrich wave proudly, (but) are they the pinions and plumage of love?                  | KJV 13. Gavest thou the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich? |
| Luther1912 13. Der Fittich des Straußes hebt sich fröhlich. Dem frommen Storch gleicht er an Flügeln und Federn. | RV'1862 13. ¿Hiciste tú las alas alegres del avestruz: los cañones y la pluma de la cigüeña?    |
| RuSV1876 13 Ты ли дал красивые крылья павлину и перья и пух страусу?   |   |
| FI33/38 17. Se jättää munansa maahan, hiekalle helteen haudottaviksi.  | Biblia1776 14. (H 39:17) Joka munansa jättää maahan, ja antaa maan lämpimän hautoa niitä.       |
| CPR1642 17. joca munans jättä maahan ja anda maan lämbymän hauto niitä.  |   |
| MLV19 14 For she leaves her eggs on the ground and warms them in the dust.                                       | KJV 14. Which leaveth her eggs in the earth, and warmeth them in dust,                          |
| Luther1912 14. Doch läßt er seine Eier auf der Erde und läßt sie die heiße Erde ausbrüten.                       | RV'1862 14. La cual desampara en la tierra sus huevos, y sobre el polvo los calienta,           |
| RuSV1876 14 Он оставляет яйца свои на земле, и на песке согревает их,  |   |
| FI33/38 18. Ei se ajattele, että jalka voi ne särkeä ja metsän eläimet polkea ne rikki.                          | Biblia1776 15. (H 39:18) Hän unohtaa ne tallattavan, ja että peto kedolla ne rikkois.           |



CPR1642 18. Hän unhotta ne tallattawan ja että peto ne rickois.

MLV19 15 And she forgets that the foot may crush them, or that the wild beast may trample them.

Luther1912 15. Er vergißt, daß sie möchten zertreten werden und ein wildes Tier sie zerbreche.

RuSV1876 15 и забывает, что нога может раздавить их и полевой зверь может растоптать их;

FI33/38 19. Se on tyly poikasilleen, niinkuin ne eivät olisikaan sen omia; hukkaan menee sen vaiva, mutta ei se sitä pelkää.

CPR1642 19. Hän on nijn cowa poikians wastan cuin ei ne hänen olisickan.

MLV19 16 She deals hardly with her young ones, as if they were not hers. Though her labor be in vain, (she is) without fear,

Luther1912 16. Er wird so hart gegen seine Jungen, als wären sie nicht sein, achtet's nicht, daß er umsonst arbeitet.

RuSV1876 16 он жесток к детям своим, как бы не своим, и не опасается, что труд его будет напрасен;

KJV 15. And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may break them.

RV'1862 15. Y olvídase de que los pisará algún pié, y que los quebrará alguna bestia del campo.

Biblia1776 16. (H 39:19) Hän on niin kova poikiansa vastaan, kuin ei ne hänen olisikaan: Ei hän tottele turhaan työtä tehdä.

KJV 16. She is hardened against her young ones, as though they were not hers: her labour is in vain without fear;

RV'1862 16. Endurécese para con sus hijos, como si no fuesen suyos, no temiendo de que su trabajo haya sido en vano:

FI33/38	20. Sillä Jumala on jättänyt sen viisautta vaille ja tehnyt sen ymmärryksestä osattomaksi.	Biblia1776	17. (H 39:20) Sillä Jumala on häneltä taidon ottanut pois, ja ei ole antanut hänelle ymmärrystä.
CPR1642	20. Ei hän tottele turhan työtä tehdä: sillä Jumala on häneldä taidon ottanut pois ja ei ole andanut hänelle ymmärrystä.		
MLV19	17 because God has deprived her of wisdom, nor has he imparted understanding to her.	KJV	17. Because God hath deprived her of wisdom, neither hath he imparted to her understanding.
Luther1912	17. Denn Gott hat ihm die Weisheit genommen und hat ihm keinen Verstand zugeteilt.	RV'1862	17. Porque Dios la hizo olvidar de sabiduría, y no le dió inteligencia.
RuSV1876	17 потому что Бог не дал ему мудрости и не уделил ему смысла;		
FI33/38	21. Kun se kiittää ilmaa piesten, nauraa se hevoselle ja ratsumiehelle.	Biblia1776	18. (H 39:21) Kuin hän ylentää itsensä korkeuteen, nauraa hän hevosta ja miestä.
CPR1642	21. Cosca hän ylöndä idzens corkeuteen ja naura sekä hewoista ja miestä.		
MLV19	18 The time she lifts up herself on high she scorns the horse and his rider.	KJV	18. What time she lifteth up herself on high, she scorneth the horse and his rider.
Luther1912	18. Zu der Zeit, da er hoch auffährt, verlacht er beide, Roß und Mann.	RV'1862	18. A su tiempo se levanta en alto, y se burla del caballo, y del que sube en él.

RuSV1876 18 а когда поднимется на высоту,  
посмевается коню и всаднику его.

FI33/38 22. Sinäkö annat hevoselle voiman, puetat sen  
kaulan liehuvalla harjalla?

Biblia1776 19. (H 39:22) Taidatkos antaa hevoselle  
väen, eli taidatkos kaunistaa hänen kaulansa  
hirnumisella?

CPR1642 22. Taidatcos anda hewoiselle wäen eli  
taidatcos caunista hänen caulans hirnumisella.

MLV19 19 Have you given the horse (his) might? Have  
you clothed his neck with the quivering mane?

KJV 19. Hast thou given the horse strength? hast  
thou clothed his neck with thunder?

Luther1912 19. Kannst du dem Roß Kräfte geben oder  
seinen Hals zieren mit seiner Mähne?

RV'1862 19. ¿Diste tú al caballo la fortaleza? ¿vestiste  
tú su cerviz de relincho?

RuSV1876 19 Ты ли дал коню силу и облек шею его  
гривою?

FI33/38 23. Sinäkö panet sen hyppimään kuin  
heinäsirkan? Sen uljas korskunta on  
peljättävä.

Biblia1776 20. (H 39:23) Taidatkos peljättää hänen  
niinkuin heinäsirkan? peljättävä on hänen  
sieramiensa päristys.

CPR1642 23. Taidatcos peljättä hänen nijncuin  
heinäsircat? peljättäpä on hänen sieramittens  
kijtos.

MLV19 20 Have you made him to leap as a locust?  
The glory of his snorting is awesome.

KJV 20. Canst thou make him afraid as a  
grasshopper? the glory of his nostrils is  
terrible.

## JOB

- Luther1912 20. Läßt du es aufspringen wie die Heuschrecken? Schrecklich ist sein prächtiges Schnauben.
- RuSV1876 20 Можешь ли ты испугать его, как саранчу? Храпение ноздрей его – ужас;
- RV'1862 20. ¿Espantarle has tú como a alguna langosta, en cuya nariz hay fuerza para espantar.
- FI33/38 24. Se kuopii lakeutta ja iloitsee, lähtee voimalla asevarustuksia vastaan.
- Biblia1776 21. (H 39:24) Hän kaivaa maata kavioillansa, on riemuinen väkevyydessänsä, ja menee sota-aseita vastaan.
- CPR1642 24. Hän caiwa maata cawioillans on riemuinen ja mene harniscoittua wastan.
- MLV19 21 He paws in the valley and rejoices in his strength. He goes out to meet the armed men.
- KJV 21. He paweth in the valley, and rejoiceth in his strength: he goeth on to meet the armed men.
- Luther1912 21. Es stampft auf den Boden und ist freudig mit Kraft und zieht aus, den Geharnischten entgegen.
- RV'1862 21. Escarba la tierra, alégrase en su fuerza, sale al encuentro de las armas:
- RuSV1876 21 роет ногою землю и восхищается силою; идет навстречу оружию;
- FI33/38 25. Se nauraa pelolle, ei säiky eikä väisty miekan edestä.
- Biblia1776 22. (H 39:25) Hän nauraa pelkoa ja ei hämmästy, eikä pakene miekkaa.
- CPR1642 25. Hän naura pelco ja ei hämmästy eikä pakene miecka.

## JOB

- MLV19 22 He mocks at fear and is not dismayed.  
Neither does he turn back from the sword.
- Luther1912 22. Es spottet der Furcht und erschrickt nicht  
und flieht vor dem Schwert nicht,
- RuSV1876 22 он смеется над опасностью и не робеет и  
не отворачивается от меча;
- FI33/38 26. Sen yllä kalisee viini, välkähtää keihäs ja  
peitsi.
- CPR1642 26. Ehkä vielä wijni calisis händä wastan ja  
keihät ja kilwet wälckysit.
- MLV19 23 The quiver rattles against him, the flashing  
spear and the javelin.
- Luther1912 23. wengleich über ihm klingt der Köcher  
und glänzen beide, Spieß und Lanze.
- RuSV1876 23 колчан звучит над ним, сверкает копье и  
дротик;
- FI33/38 27. Käy jyrinä ja jytinä, kun se laukaten  
taivalta ahmii; ei mikään sitä pidätä  
sotatorven pauhatessa.
- CPR1642 27. Hän cuorscu ja pudistele ja ei tottele  
waskitorwen helinätä.
- MLV19 24 He swallows the ground with fierceness
- KJV 22. He mocketh at fear, and is not affrighted;  
neither turneth he back from the sword.
- RV'1862 22. Hace burla del espanto, y no teme; ni  
vuelve el rostro delante de la espada.
- Biblia1776 23. (H 39:26) Ehkä vielä viini kalisis häntä  
vastaan, ja keihäät ja kilvet välkkyisivät;
- KJV 23. The quiver rattleth against him, the  
glittering spear and the shield.
- RV'1862 23. Contra él suena la aljaba, el hierro de la  
lanza, y de la pica;
- Biblia1776 24. (H 39:27) Hän korskuu, pudistelee ja  
kaivaa maata, ja ei tottele vasikitorven  
helinää.
- KJV 24. He swalloweth the ground with

and rage, nor does he believe that it is the voice of the trumpet.

Luther1912 24. Es zittert und tobt und scharrt in die Erde und läßt sich nicht halten bei der Drommete Hall.

RuSV1876 24 в порыве и ярости он глотает землю и не может стоять при звуке трубы;

FI33/38 28. Milloin ikinä sotatorvi soi, hirnuu se: iihaha! Jo kaukaa se vainuaa taistelun, päälliköiden jylisevän äänen ja sotahuudon.

CPR1642 28. Cosca waskitorwi soi luicka hän hui ja haista sodan taamba Ruhtinasten huudon ja riemun.

MLV19 25 As often as the trumpet (sounds) he says, Aha! And he smells the battle afar off, the thunder of the captains and the shouting.

Luther1912 25. So oft die Drommete klingt, spricht es: Hui! und wittert den Streit von ferne, das Schreien der Fürsten und Jauchzen.

RuSV1876 25 при трубном звуке он издает голос: гу! гу! и издалека чует битву, громкие голоса вождей и крик.

FI33/38 29. Sinunko ymmärryksesi voimasta

fierceness and rage: neither believeth he that it is the sound of the trumpet.

RV'1862 24. Y él con ímpetu y furor escarba la tierra, y no estima el sonido de la bocina.

Biblia1776 25. (H 39:28) Kuin vaskitorvi heliästi soi, luihkaa hän: hui, ja haastaa sodan taampaa, niin myös päämiesten huudon ja riemun.

KJV 25. He saith among the trumpets, Ha, ha; and he smelleth the battle afar off, the thunder of the captains, and the shouting.

RV'1862 25. Entre las bocinas dice: ¡Ea! y desde léjos huele la batalla, el extruendo de los príncipes, y el clamor.

Biblia1776 26. (H 39:29) Lentäkö haukka sinun

jalohaukka kohoaa korkealle, levittää siipensä kohti etelää?

CPR1642 29. Lendäkö haucka sinun ymmärrykestäs ja hajotta sijpens etelän käsin.

ymmärrykestäs, ja hajoittaa siipensä etelään käsin?

MLV19 26 Is it by your wisdom that the hawk soars, (and) stretches her wings toward the south?

KJV 26. Doth the hawk fly by thy wisdom, and stretch her wings toward the south?

Luther1912 26. Fliegt der Habicht durch deinen Verstand und breitet seine Flügel gegen Mittag?

RV'1862 26. ¿Vuela el gavilán por tu industria, y extiende sus alas hacia el mediodía?

RuSV1876 26 Твоею ли мудростью летает ястреб и направляет крылья свои на полдень?

FI33/38 30. Tahi sinunko käskystäsi kotka lentää ylhäälle ja tekee pesänsä korkeuteen?

Biblia1776 27. (H 39:30) Lentääkö kotka sinun kädestäs niin korkialle, että hän tekee pesänsä korkeuteen?

CPR1642 30. Lendäkö Cotca sinun käskystäs nijn corkialla että hän teke pesäns corkeuteen.

MLV19 27 Is it at your command that the eagle mounts up and makes her nest on high?

KJV 27. Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on high?

Luther1912 27. Fliegt der Adler auf deinen Befehl so hoch, daß er sein Nest in der Höhe macht?

RV'1862 27. ¿Enaltécese el águila por tu mandamiento, y pone en alto su nido:

RuSV1876 27 По твоему ли слову возносится орел и устрояет на высоте гнездо свое?

FI33/38 31. Kalliolla se asuu ja yöpyy, kallion kärjellä,

Biblia1776 28. (H 39:31) Hän asuu vuorilla ja yöttelee

vuorilinnassaan.

CPR1642 31. Hän asu wuorilla ja oleskele wuorten  
cuckuloilla ja wahwoisa paicoisa.

MLV19 28 She dwells on the cliff and makes her home  
upon the point of the cliff and the stronghold.

Luther1912 28. In den Felsen wohnt er und bleibt auf den  
Zacken der Felsen und auf Berghöhen.

RuSV1876 28 Он живет на скале и ночует на зубце  
утесов и на местах неприступных;

FI33/38 32. Sieltä se tähystelee saalista; kauas  
katsovat sen silmät.

CPR1642 32. Siellä hän wartioidze ruoca ja hänen  
silmäns näkewät cauwas.

MLV19 29 From there she spies out the prey. Her  
eyes behold it afar off.

Luther1912 29. Von dort schaut er nach der Speise, und  
seine Augen sehen ferne.

RuSV1876 29 оттуда высматривает себе пищу: глаза  
его смотрят далеко;

FI33/38 33. Sen poikaset särpivät verta, ja missä on  
kaatuneita, siellä on sekin.

vuorten kukkuloilla ja vahvoissa paikoissa.

KJV 28. She dwelleth and abideth on the rock,  
upon the crag of the rock, and the strong  
place.

RV'1862 28. Habita, y está en la piedra en la cumbre  
del peñasco, y de la roca?

Biblia1776 29. (H 39:32) Sieltä hän katsoo ruan perään,  
ja hänen silmänsä näkevät kauwas.

KJV 29. From thence she seeketh the prey, and  
her eyes behold afar off.

RV'1862 29. Desde allí asecha la comida: sus ojos  
consideran muy léjos.

Biblia1776 30. (H 39:33) Hänen poikansa särpivät verta;  
ja kussa raato on, siellä myös hän on.



- CPR1642 33. Hänen poicans särpawät werta ja cusa raato on siellä myös hän on.
- MLV19 30 Her young ones also suck up blood. And where the slain are, there is she.
- Luther1912 30. Seine Jungen saufen Blut, und wo Erschlagene liegen, da ist er.
- RuSV1876 30 птенцы его пьют кровь, и где труп, там и он.
- FI33/38 34. Niin Herra vastasi Jobille ja sanoi:
- CPR1642 34. JA HERra wastais Hiobi ja sanoi:
- MLV19 1 Moreover Jehovah answered Job and said,
- Luther1912 1. Und der HERR antwortete Hiob und sprach:
- RuSV1876 1 (39:31) И продолжал Господь и сказал Иову:
- FI33/38 35. Tahtooko vikoilija riidellä Kaikkivaltiaasta vastaan? Jumalan syyttäjä vastatkoon tähän!
- CPR1642 35. Joca rijtele Caickiwaldian cansa eikö hänen pitäis sitä wahwistaman? ja se cuin nuhtele
- KJV 30. Her young ones also suck up blood: and where the slain are, there is she.
- RV'1862 30. Y sus pollos tragan sangre; y adonde hubiere muertos, allí está.
- Biblia1776 1. (H 39:34) Ja Herra vastasi Jobia ja sanoi:
- KJV 1. Moreover the LORD answered Job, and said,
- RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Jehová a Job, y dijo:
- Biblia1776 2. (H 39:35) Joka riitelee Kaikkivaltiaan kanssa, eikö hänen pitäis sitä vahvistaman? ja se joka nuhtelee Jumalaa, eikö hänen pitäis vastaaman?

Jumalata eikö hänen pitäis wastaman?

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 2 Shall he who quibbles contend with the Almighty? He who argues with God, let him answer it.              | KJV 2. Shall he that contendeth with the Almighty instruct him? he that reproveth God, let him answer it. |
| Luther1912 2. Will mit dem Allmächtigen rechten der Haderer? Wer Gott tadelt, soll's der nicht verantworten?     | RV'1862 2. ¿Es sabiduría contender con el Omnipotente? El que disputa con Dios, responda a esto.          |
| RuSV1876 2 (39:32) будет ли состязющийся со Вседержителем еще учить? Обличающий Бога пусть отвечает Ему.         |   |
| FI33/38 36. Silloin Job vastasi Herralle ja sanoi:   | Biblia1776 3. (H 39:36) Job vastasi Herraa ja sanoi:  |
| CPR1642 36. Hlob wastais HERra ja sanoi: Cadzo minä olen halpa mitä minä wastaan? ja lasken käteni suuni päälle. |   |
| MLV19 3 Then Job answered Jehovah and said,  | KJV 3. Then Job answered the LORD, and said,  |
| Luther1912 3. Hiob aber antwortete dem HERRN und sprach:   | RV'1862 3. Y respondió Job a Jehová, y dijo:  |
| RuSV1876 3 (39:33) И отвечал Иов Господу и сказал:   |   |
| FI33/38 37. Katso, minä olen siihen liian halpa; mitäpä sinulle vastaisin? Panen käteni suulleni;                | Biblia1776 4. (H 39:37) Katso, minä olen halpa, mitä minä sinua vastaan? minä lasken käteni suuni päälle. |

CPR1642

MLV19 4 Behold, I am of small account. What shall I answer you? I lay my hand upon my mouth.

Luther1912 4. Siehe, ich bin zu leichtfertig gewesen; was soll ich verantworten? Ich will meine Hand auf meinen Mund legen.

RuSV1876 4 (39:34) вот, я ничтожен; что буду я отвечать Тебе? Руку мою полагаю науста МОИ.

FI33/38 38. kerran minä olen puhunut, enkä enää mitään virka, kahdesti, enkä enää sitä tee.

CPR1642 37. Minä olen kerran puhunut en minä enämbi wasta engä toiste sitä enä tee.

MLV19 5 I have spoken once and I will not answer, yea, twice, but I will proceed no further.

Luther1912 5. Ich habe einmal geredet, und will nicht antworten; zum andernmal will ich's nicht mehr tun.

RuSV1876 5 (39:35) Однажды я говорил, – теперь отвечать не буду, даже дважды, но более не буду.

KJV 4. Behold, I am vile; what shall I answer thee? I will lay mine hand upon my mouth.

RV'1862 4. He aquí, que yo soy vil, ¿qué te responderé? Mi mano pongo sobre mi boca.

Biblia1776 5. (H 39:38) Minä olen kerran puhunut, en minä enempää vastaa, enkä toiste sitä enää tee.

KJV 5. Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice; but I will proceed no further.

RV'1862 5. Una vez hablé, y no responderé; y dos veces; mas no tornaré a hablar.

## 40 luku

Herra kysyy, pitääkö Job itseään oikeutettuna kieltämään hänen vanhurskautensa, voiko hän pelkällä katsellaan kukistaa jumalattomat ja vallita sellaisia luontokappaleita, kuin ovat behemot ja leviatan.

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38    | 1. Silloin Herra vastasi Jobille tuulispäästä ja sanoi:                          | Biblia1776 | 6. (H 40:1) Ja Herra vastasi Jobia tuulispäästä ja sanoi:                             |
| CPR1642    | 1. JA HERra wastais Hiobi tuulispäästä ja sanoi: wyötä suoles nijncuin mies.     |            |   |
| MLV19      | 6 Then Jehovah answered Job out of the whirlwind and said,                       | KJV        | 6. Then answered the LORD unto Job out of the whirlwind, and said,                    |
| Luther1912 | 6. Und der HERR antwortete Hiob aus dem Wetter und sprach:                       | RV'1862    | 6. Y respondió Jehová a Job desde la oscuridad, y dijo:                               |
| RuSV1876   | 6 (40:1) И отвечал Господь Иову из бури и сказал:                                |            |   |
| FI33/38    | 2. Vyötä nyt kupees kuin mies; minä kysyn sinulta, opeta sinä minua.             | Biblia1776 | 7. (H 40:2) Vyötä kupees niinkuin mies: Minä kysyn sinulta, ja vastaa sinä minua.     |
| CPR1642    | 2. Minä kysyn sinulle ja wasta sinä minua.                                       |            |   |
| MLV19      | 7 Gird up your loins now like a man. I will demand of you and declare you to me. | KJV        | 7. Gird up thy loins now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me. |

## JOB

- Luther1912 7. Gürtel wie ein Mann deine Lenden; ich will dich fragen, lehre mich!
- RuSV1876 7 (40:2) препояшь, как муж, чресла твои: Я буду спрашивать тебя, а ты объясняй Мне.
- FI33/38 3. Sinäkö teet tyhjäksi minun oikeuteni, tuomitset minut syylliseksi, ollaksesi itse oikeassa?
- CPR1642 3. Pidäiskö sinun minun duomioni tyhjäksi tekemän ja minua vääräksi soimaman että idze olisit hurskas?
- MLV19 8 Will you even annul my judgment? Will you condemn me, that you may be justified?
- Luther1912 8. Solltest du mein Urteil zunichte machen und mich verdammen, daß du gerecht seist?
- RuSV1876 8 (40:3) Ты хочешь ниспровергнуть суд Мой, обвинить Меня, чтобы оправдаться?
- FI33/38 4. Tahi onko sinun käsivartesi niinkuin Jumalan, ja voitko korottaa äänesi jylinän niinkuin hän?
- CPR1642 4. Ongon sinulla käsiwarsi nijncuin Jumalalla ja taidatcos yhdencaltaisella änellä jylistä hänen cansans.
- RV'1862 7. Cíñete ahora, como varón, tus lomos: yo te preguntaré, y házme saber.
- Biblia1776 8. (H 40:3) Pitäiskö sinun minun tuomioni tyhjäksi tekemän, ja minua vääräksi soimaaman, että itse olisit hurskas?
- KJV 8. Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou condemn me, that thou mayest be righteous?
- RV'1862 8. ¿Invalidarás tú también mi juicio? ¿condenarme has a mi para justificarte a tí?
- Biblia1776 9. (H 40:4) Onko sinulla käsivarsi niinkuin Jumalalla? ja taidatcos yhdenkaltaisella äänellä jylittää hänen kanssansa.

- MLV19 9 Or have you an arm like God? And can you thunder with a voice like him? KJV 9. Hast thou an arm like God? or canst thou thunder with a voice like him?
- Luther1912 9. Hast du einen Arm wie Gott, und kannst mit gleicher Stimme donnern, wie er tut? RV'1862 9. ¿Tienes tú brazo como Dios? ¿y tronarás tú con voz como él?
- RuSV1876 9 (40:4) Такая ли у тебя мышца, как у Бога? И можешь ли возгреть голосом, как Он?
- FI33/38 5. Kaunistaudu kunnialla ja korkeudella, pukeudu loistoon ja kirkkauteen. Biblia1776 10. (H 40:5) Kaunista sinus suurella kunnialla ja korkeudella: pueta sinus kiitoksella ja kunnialla,
- CPR1642 5. Caunista sinus coreudella corgota sinus pueta sinus kijtoxella ja cunnialla.
- MLV19 10 Deck yourself now with excellency and dignity and array yourself with honor and majesty. KJV 10. Deck thyself now with majesty and excellency; and array thyself with glory and beauty.
- Luther1912 10. Schmücke dich mit Pracht und erhebe dich; ziehe Majestät und Herrlichkeit an! RV'1862 10. Ahora atavíate de magestad y de alteza, y vístete de honra y de hermosura.
- RuSV1876 10 (40:5) Укрась же себя величием и славою, одлекись в блеск и великолепии;
- FI33/38 6. Anna vihasi kiivastuksen purkautua, ja masenna katseellasi kaikki ylpeät. Biblia1776 11. (H 40:6) Hajoita sinun julmuutes viha, ja katso kaikkia ylpeitä ja nöyryyttä heitä.
- CPR1642 6. Heitä sinun julmudes wiha cadzo caickia ylpeitä ja nöyryttä heitä.

- MLV19 11 Pour forth the overflowing of your anger and look upon everyone who is proud and humble him.
- Luther1912 11. Streue aus den Zorn deines Grimmes; schaue an die Hochmütigen, wo sie sind, und demütige sie!
- RuSV1876 11 (40:6) излей ярость гнева твоего, посмотри на все гордое и смири его;
- FI33/38 7. Nöyryytä katseellasi kaikki ylpeät, ja muserra jumalattomat siihen paikkaan.
- CPR1642 7. Ja kukista jumalattomat paicastans.
- MLV19 12 Look on everyone who is proud, (and) bring him low and tread down the wicked where they stand.
- Luther1912 12. Ja, schaue die Hochmütigen, wo sie sind und beuge sie; und zermalme die Gottlosen, wo sie sind!
- RuSV1876 12 (40:7) взгляни на всех высокомерных и унизь их, и сокруши нечестивых на местах их;
- KJV 11. Cast abroad the rage of thy wrath: and behold every one that is proud, and abase him.
- RV'1862 11. Esparce furores de tu ira, y mira a todo soberbio, y abátele.
- Biblia1776 12. (H 40:7) Katso kaikkia ylpeitä, ja alaspaina heitä, ja kukista jumalattomat paikastansa.
- KJV 12. Look on every one that is proud, and bring him low; and tread down the wicked in their place.
- RV'1862 12. Mira a todo soberbio, y póstrale; y quebranta los impíos en su asiento.

## JOB

FI33/38	8. Kätke heidät tomuun kaikki tyynni, sulje heidän kasvonsa salaiseen kätköön.	Biblia1776	13. (H 40:8) Hautaa heitä kaikkia maahan, ja upota heidän jaloutensa kätköön.
CPR1642	8. Hauta heitä caickia maahan ja upota heidän jaloudens kätköön.		
MLV19	13 Hide them in the dust together. Bind their faces in the hidden (place).	KJV	13. Hide them in the dust together; and bind their faces in secret.
Luther1912	13. Verscharre sie miteinander in die Erde und versenke ihre Pracht ins Verborgene,	RV'1862	13. Encúbrelos a todos en el polvo; y ata sus rostros en oscuridad;
RuSV1876	13 (40:8) зарой всех их в землю и лица их покрой тьмою.		
FI33/38	9. Silloin minäkin ylistän sinua, kun oikea kätesi on hankkinut sinulle voiton.	Biblia1776	14. (H 40:9) Niin minä tunnustan sinun oikian kätes auttavan sinua.
CPR1642	9. Nijn minä tunnustan sinun oikian kätes auttawan sinua.		
MLV19	14 Then I will also confess of you that your own right hand can save you.	KJV	14. Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee.
Luther1912	14. so will ich dir auch bekennen, daß dir deine rechte Hand helfen kann.	RV'1862	14. Y yo también te confesaré, que tu diestra te salvará.
RuSV1876	14 (40:9) Тогда и Я признаю, что десница твоя может спастись тебя.		
FI33/38	10. Katso Behemotia, jonka minä loin niinkuin sinutkin; se syö ruohoa niinkuin raavas.	Biblia1776	15. (H 40:10) Katso nyt Behemotia, jonka minä sinun vierees tehnyt olen, joka syö



heiniä niinkuin härkä.

- CPR1642 10. Cadzo Behemothi jonga minä wieres tehnyt olen joca syö heiniä nijncuin härkä.
- MLV19 15 Behold now behemoth {extremely large animal; possibly a dinosaur}, which I made as well as you. He eats grass as an ox.
- Luther1912 15. Siehe da, den Behemoth, den ich neben dir gemacht habe; er frißt Gras wie ein Ochse.
- RuSV1876 15 (40:10) Вот бегемот, которого Я создал, как и тебя; он ест траву, как вол;
- FI33/38 11. Katso, sen voima on lanteissa, sen väkevyys vatsalihaksissa.
- CPR1642 11. Cadzo hänen wäkens on hänen cupeisans ja hänen woimans wadzans nawasa.
- MLV19 16 Behold now, his strength is in his loins and his force is in the muscles of his belly.
- Luther1912 16. Siehe seine Kraft ist in seinen Lenden und sein Vermögen in den Sehnen seines Bauches.
- RuSV1876 16 (40:11) вот, его сила в чреслах его и крепость его в мускулах чрева его;
- KJV 15. Behold now behemoth, which I made with thee; he eateth grass as an ox.
- RV'1862 15. He aquí ahora Behemot, al cual yo hice contigo; yerba come como buey.
- Biblia1776 16. (H 40:11) Katso, hänen väkensä on hänen kupeissansa, ja hänen voimansa hänen vatsansa navassa.
- KJV 16. Lo now, his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly.
- RV'1862 16. He aquí ahora que su fuerza está en sus lomos; y su fortaleza en el ombligo de su vientre:

JOB

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 12. Se ojentaa jäykäksi häntänsä kuin setripuun, sen reisijänteet ovat lujiksi punotut.</p>             | <p>Biblia1776 17. (H 40:12) Hänen häntänsä ojentuu niinkuin sedripuu, ja hänen salaisen kalunsa suonet ovat niinkuin puun oksat.</p> |
| <p>CPR1642 12. Hänen häntänsä ojendu nijncuin Cedripuu ja hänen salaisencaluns suonet owat nijncuin puun oxat.</p> |  |
| <p>MLV19 17 He moves his tail like a cedar. The muscles of his thighs are knit together.</p>                       | <p>KJV 17. He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones are wrapped together.</p>                                       |
| <p>Luther1912 17. Sein Schwanz streckt sich wie eine Zeder; die Sehnen seiner Schenkel sind dicht geflochten.</p>  | <p>RV'1862 17. Su cola mueve como un cedro; y los nervios de sus genitales son entretejidos:</p>                                     |
| <p>RuSV1876 17 (40:12) поворачивает хвостом своим, как кедром; жилы же на бедрах его переплетены;</p>              |  |
| <p>FI33/38 13. Sen luut ovat niinkuin vaskiputket, sen nikamat niinkuin raudasta taotut.</p>                       | <p>Biblia1776 18. (H 40:13) Hänen luunsa ovat vahvat niinkuin vaski, hänen ruotonsa niinkuin rautaiset seipäät.</p>                  |
| <p>CPR1642 13. Hänen luuns owat wahwat nijncuin waski hänen ruotons nijncuin rautaiset seipät.</p>                 |  |
| <p>MLV19 18 His bones are (as) tubes of brass. His limbs are like bars of iron.</p>                                | <p>KJV 18. His bones are as strong pieces of brass; his bones are like bars of iron.</p>   |
| <p>Luther1912 18. Seine Knochen sind wie eherne Röhren; seine Gebeine sind wie eiserne Stäbe.</p>                  | <p>RV'1862 18. Sus huesos son fuertes como acero, y sus miembros como barras de hierro:</p>  |

RuSV1876 18 (40:13) ноги у него, как медные трубы;  
кости у него, как железные прутья;

FI33/38 14. Se on Jumalan töiden esikoinen; sen luoja  
ojentaa sille miekan.

Biblia1776 19. (H 40:14) Hän on alku Jumalan teistä;  
joka hänen tehnyt on, hän voittaa hänen  
miekallansa.

CPR1642 14. Hän on alcu Jumalan teistä joca hänen  
tehnyt on hän woitta hänen miecallans.

MLV19 19 He is a beginning of the ways of God. He  
who made him gives him his sword.

KJV 19. He is the chief of the ways of God: he  
that made him can make his sword to  
approach unto him.

Luther1912 19. Er ist der Anfang der Wege Gottes; der ihn  
gemacht hat, der gab ihm sein Schwert.

RV'1862 19. Él es la cabeza de los caminos de Dios: el  
que le hizo le acercará de su espada.

RuSV1876 19 (40:14) это – верх путей Божиих; только  
Сотворивший его может приблизить к нему  
меч Свой;

FI33/38 15. Sille kantavat satonsa vuoret, joilla kaikki  
metsän eläimet leikitsevät.

Biblia1776 20. (H 40:15) Vuori kantaa hänelle ruohot; ja  
kaikki pedot leikitsevät siellä.

CPR1642 15. Wuori canda hänelle ruohot ja caicki  
pedot leikidzewät siellä.

MLV19 20 Surely the mountains bring him forth food,  
where all the beasts of the field play.

KJV 20. Surely the mountains bring him forth  
food, where all the beasts of the field play.

Luther1912 20. Die Berge tragen ihm Kräuter, und alle

RV'1862 20. Ciertamente los montes llevan renuevo

wilden Tiere spielen daselbst.

para él; y toda bestia del campo retoza allá.

RuSV1876 20 (40:15) горы приносят ему пищу, и там все звери полевые играют;

FI33/38 16. Lootuspensaiden alla se makaa, ruovikon ja rämeen kätkössä.

Biblia1776 21. (H 40:16) Hän makaa mielellänsä varjossa, lymyssä kaisloissa ja mudassa.

CPR1642 16. Hän maca mielelläns warjosa caisilois ja mudasa.

MLV19 21 He lies under the lotus trees, in the covert of the reed and the fen.

KJV 21. He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens.

Luther1912 21. Er liegt gern im Schatten, im Rohr und im Schlamm verborgen.

RV'1862 21. Debajo de las sombras se echará, en lo oculto de las cañas, y de los lugares húmedos.

RuSV1876 21 (40:16) он ложится под тенистыми деревьями, под кровом тростника и в болотах;

FI33/38 17. Lootuspensaat peittävät sen varjoonsa, puron pajut ympäröivät sitä.

Biblia1776 22. (H 40:17) Pensas peittää hänen varjollansa, ja ojan halavat peittävät hänen.

CPR1642 17. Pensas peittä hänen warjollans ja ojan halawat peittäwät hänen.

MLV19 22 The lotus trees cover him with their shade. The willows of the brook encompass him about.

KJV 22. The shady trees cover him with their shadow; the willows of the brook compass him about.

Luther1912 22. Das Gebüsch bedeckt ihn mit seinem Schatten, und die Bachweiden umgeben ihn.

RuSV1876 22 (40:17) тенистые деревья покрывают его своею тенью; ивыпри ручьях окружают его;

FI33/38 18. Jos virta hätyyttää, ei se säikähdy, se on huoleton, kuohukoon vaikka itse Jordan sen kitaan.

CPR1642 18. Cadzo hän laino wirran ja luule cuiwawans Jordanin suullans.

MLV19 23 Behold, if a river overflows, he does not tremble. He is confident though a Jordan swell even to his mouth.

Luther1912 23. Siehe, er schluckt in sich den Strom und achtet's nicht groß; läßt sich dünken, er wolle den Jordan mit seinem Munde ausschöpfen.

RuSV1876 23 (40:18) вот, он пьет из реки и не торопится; остается спокоен, хотя бы Иордан устремился ко рту его.

FI33/38 19. Kukapa kävisi kiinni sen silmiin, lävistäisi heittoaseella sen turvan?

CPR1642 19. Hän saavutetan nähdens ja pauloilla pistetän hänen nenäns läpidze.

RV'1862 22. Los árboles sombríos le cubren con su sombra; los sauces del arroyo le cercan.

Biblia1776 23. (H 40:18) Katso, koska virta ylöttää häntä, niin ei hän pelkää: hän on rohkia, vaikka Jordan hänen suuhunsa asti kuohuis.

KJV 23. Behold, he drinketh up a river, and hasteth not: he trusteth that he can draw up Jordan into his mouth.

RV'1862 23. He aquí que él robará el río que no corra; y confíase que el Jordán pasará por su boca.

Biblia1776 24. (H 40:19) Hän saavutetaan nähtensä, ja pauloilla pistetään hänen nenänsä lävitse.

JOB

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 24 Shall any take him when he is on the watch, or pierce through his nose with a snare?             | KJV 24. He taketh it with his eyes: his nose pierceth through snares.  |
| Luther1912 24. Fängt man ihn wohl vor seinen Augen und durchbohrt ihm mit Stricken seine Nase?            | RV'1862 24. El le tomará por sus ojos en los tropezaderos, y le horadará la nariz.                               |
| RuSV1876 24 (40:19) Возьмет ли кто его в глазах его и проколет ли ему нос багром?                         |  |
| FI33/38 20. Voitko onkia koukulla Leviatanin ja siimaan kietoa sen kielen?                                | Biblia1776 1. (H 40:20) Taidatkos vetää Leviatanin ongella, ja sitoa hänen kielensä nuoralla?                    |
| CPR1642 20. Taidatcos wetä Lewiathanin ongella ja sito hänen kielens nuoralla?                            |  |
| MLV19 1 Can you draw out leviathan with a fishhook, or press down his tongue with a cord?                 | KJV 1. Canst thou draw out leviathan with an hook? or his tongue with a cord which thou lettest down?            |
| Luther1912 1. 40:25 Kannst du den Leviathan ziehen mit dem Haken und seine Zunge mit einer Schnur fassen? | RV'1862 1. ¿SACARÁS tú al Leviatán con el anzuelo; y con la cuerda que le echares en su lengua?                  |
| RuSV1876 1 (40:20) Можешь ли ты удою вытащить левиафана и веревкою схватить заязык его?                   |  |
| FI33/38 21. Voitko kiinnittää kaislaköyden sen kuonoon ja väkäraudalla lävistää siltä posken?             | Biblia1776 2. (H 40:21) Taidatkos panna ongen hänen sierameensa, ja hänen leukaluunsa pistää naskalilla lävitse? |
| CPR1642 21. Taidatcos panna ongen hänen sieramijns  |  |

ja hänen leucaluuns pistä nascalilla läpidze?

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 2 Can you put a rope into his nose, or pierce his jaw through with a hook?                                 | KJV 2. Canst thou put an hook into his nose? or bore his jaw through with a thorn?                              |
| Luther1912 2. 40:26 Kannst du ihm eine Angel in die Nase legen und mit einem Stachel ihm die Backen durchbohren? | RV'1862 2. ¿Pondrás tú garfio en sus narices; y horadarás tú con espina su quijada?                             |
| RuSV1876 2 (40:21) вденешь ли кольцо в ноздри его? проколешь ли иглою челюсть его?                               |   |
| FI33/38 22. Rukoileeko se sinua paljon, tahi puhutteleeko se sinua lempeästi?                                    | Biblia1776 3. (H 40:22) Luuletkos, että hän sinua paljon rukoilee, ja liehakoitsee sinun edessäs?               |
| CPR1642 22. Luuletkos että hän sinua paljo rucoile ja liehacoidze sinun edesäs?                                  |   |
| MLV19 3 Will he make many supplications to you? Or will he speak soft words to you?                              | KJV 3. Will he make many supplications unto thee? will he speak soft words unto thee?                           |
| Luther1912 3. 40:27 Meinst du, er werde dir viel Flehens machen oder dir heucheln?                               | RV'1862 3. ¿Multiplicará él ruegos para contigo? ¿hablarte ha él a tí lisonjas?                                 |
| RuSV1876 3 (40:22) будет ли он много умолять тебя и будет ли говорить с тобою кротко?                            |   |
| FI33/38 23. Tekeeko se liiton sinun kanssasi, että saisit sen olemaan orjanasi ainaisesti?                       | Biblia1776 4. (H 40:23) Luuletkos, että hän tekee liiton sinun kanssas, saadakses häntä alinomaiseksi orjakses? |

CPR1642 23. Luuletkos että hän teke lijton sinun cansas saadaxes händä alinomaisexi orjaxes?

MLV19 4 Will he make a covenant with you, that you should take him for a servant everlasting?

Luther1912 4. 40:28 Meinst du, daß er einen Bund mit dir machen werde, daß du ihn immer zum Knecht habest?

RuSV1876 4 (40:23) сделает ли он договор с тобою, и возьмешь ли его навсегда себе в рабы?

KJV 4. Will he make a covenant with thee? wilt thou take him for a servant for ever?

RV'1862 4. ¿Hará concierto contigo para que le tomes por siervo perpetuo?

FI33/38 24. Voitko leikkiä sillä niinkuin lintusella tahi sitoa sen tyttöjesi pidellä?

CPR1642 24. Taidatcos leikitä hänen cansans nijncuin linnun cansa eli sito hänen sinun pijcais secaan?

MLV19 5 Will you play with him as with a bird? Or will you bind him for your maidens?

Luther1912 5. 40:29 Kannst du mit ihm spielen wie mit einem Vogel oder ihn für deine Dirnen anbinden?

RuSV1876 5 (40:24) станешь ли забавляться им, как птичкою, и свяжешь ли его для девочек твоих?

Biblia1776 5. (H 40:24) Taidatkos leikitä hänen kanssansa niinkuin linnun kanssa, eli sitoa hänen sinun piikais sekaan?

KJV 5. Wilt thou play with him as with a bird? or wilt thou bind him for thy maidens?

RV'1862 5. ¿Jugarás tú con él, como con pájaro? ¿y atarle has para tus niñas?



- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 25. Hierovatko pyyntikunnat siitä kauppaa, jakavatko sen kauppamiesten kesken?                     | Biblia1776 | 6. (H 40:25) Luuletkos hänen kumppaneilta leikattaman, jaettaa kauppamiehille.                               |
| CPR1642    | 25. Luuletkos hänen cumpaneilda leicattawan jaetta cauppamiehille.                                 |            |  |
| MLV19      | 6 Will the bands make traffic of him? Will they part him among the merchants?                      | KJV        | 6. Shall the companions make a banquet of him? shall they part him among the merchants?                      |
| Luther1912 | 6. 40:30 Meinst du die Genossen werden ihn zerschneiden, daß er unter die Kaufleute zerteilt wird? | RV'1862    | 6. ¿Harán banquete por causa de él los compañeros? ¿partirle han entre los mercaderes?                       |
| RuSV1876   | 6 (40:25) будут ли продавать его товарищи ловли, разделят ли его между Хананейскими купцами?       |            |  |
| FI33/38    | 26. Voitko iskeä sen nahan täyteen ahinkaita ja sen pään kala-ahraimia?                            | Biblia1776 | 7. (H 40:26) Taidatkos täyttää koko verkkohuoneen hänen nahallansa, eli kalamiesten kokkoin hänen päällänsä. |
| CPR1642    | 26. Taidatcos täyttä coco wercon hänen nahallans eli wadan hänen päälläns.                         |            |  |
| MLV19      | 7 Can you fill his skin with barbed irons, or his head with fish-spears?                           | KJV        | 7. Canst thou fill his skin with barbed irons? or his head with fish spears?                                 |
| Luther1912 | 7. 40:31 Kannst du mit Spießēn füllen seine Haut und mit Fischerhaken seinen Kopf?                 | RV'1862    | 7. ¿Cortarás tú con cuchillo su cuero, y con francado de pescadores su cabeza?                               |

RuSV1876 7 (40:26) можешь ли пронзить кожу его  
копьем и голову его рыбачьею острогою?

FI33/38 27. Laskehan vain kätesi sen päälle, niin  
muistat sen ottelun; et sitä toiste yritä!

CPR1642 27. Coscas häneen rupet kädelläs nijn muista  
ettäs tulet sotaan josta et sinä mitän woita?  
Cadzo hänen toiwons pettä hänen ja cosca  
hän hänen näke mukelda hän pois.

MLV19 8 Lay your hand upon him. Remember the  
battle and do so no more.

Luther1912 8. 40:32 Wenn du deine Hand an ihn legst, so  
gedenke, daß es ein Streit ist, den du nicht  
ausführen wirst.

RuSV1876 8 (40:27) Клади на него руку твою, и помни  
о борьбе: вперед не будешь.

FI33/38 28. Katso, siinä toivo pettää; jo sen  
näkemisestä sortuu maahan.

CPR1642

MLV19 9 Behold, the hope of him is in vain. Will not  
(a man) be cast down even at the sight of

Biblia1776 8. (H 40:27) Koska sinä häneen rupeet  
kädelläs, niin muista, ettäs tulet sotaan, josta  
et sinä mitään voita.

KJV 8. Lay thine hand upon him, remember the  
battle, do no more.

RV'1862 8. Pon tu mano sobre él: acordarte has de la  
batalla, y nunca más tornarás.

Biblia1776 9. (H 40:28) Katso, hänen toivonsa pettää  
hänen; sillä koska hän hänen näkee,  
mukeltaneeko hän pois?

KJV 9. Behold, the hope of him is in vain: shall  
not one be cast down even at the sight of

him?

Luther1912 9. 40:1 Siehe, die Hoffnung wird jedem fehlen; schon wenn er seiner ansichtig wird, stürzt er zu Boden.

RuSV1876 9 (41:1) Надежда тщетна: не упадешь ли от одного взгляда его?

## 41 luku

Leviatanin kuvauksen jatkoa.

FI33/38 1. Ei ole niin rohkeata, joka sitä ärsyttäisi. Kuka sitten kestäisi minun edessäni?

CPR1642 1. Ei ole nijn rohkiata cuin tohti hänen herättä: cuca sijs seiso minun edesän?

MLV19 10 None is so fierce that he dare stir him up. Who then is he who can stand before me?

Luther1912 10. 41:2 Niemand ist so kühn, daß er ihn reizen darf; wer ist denn, der vor mir stehen könnte?

RuSV1876 10 (41:2) Нет столь отважного, который осмелился бы потревожить его; кто же может устоять перед Моим лицом?

him?

RV'1862 9. He aquí que tu esperanza será burlada; por que aun a su sola vista se desmayarán.

Biblia1776 10. (H 41:1) Ei ole niin rohkiaa, kuin tohtii hänen herättää: kuka siis seiso minun edessäni?

KJV 10. None is so fierce that dare stir him up: who then is able to stand before me?

RV'1862 10. Nadie hay tan osado que le despierte: ¿quién pues podrá estar delante de mí?

- FI33/38 2. Kuka on minulle ensin antanut jotakin, joka minun olisi korvattava? Mitä kaiken taivaan alla on, se on minun.
- CPR1642 2. Cuca on minulle jotakin ennen andanut että minä sen hänelle maksaisin? Minun ovat kaikki mitä kaikkein taivasten alla on.
- MLV19 11 Who has first given to me, that I should repay him? Under the whole heaven is mine.
- Luther1912 11. 41:3 Wer hat mir etwas zuvor getan, daß ich's ihm vergelte? Es ist mein, was unter allen Himmeln ist.
- RuSV1876 11 (41:3) Кто предварил Меня, чтобы Мне воздавать ему? под всем небом все Мое.
- FI33/38 3. En saata olla puhumatta sen jäsenistä, en sen voimasta ja sorjasta rakenteesta.
- CPR1642 3. Minun täyty puhua cuinga suuri cuinga wäkewä ja cuinga caunis hän on.
- MLV19 12 I will not keep silence concerning his limbs, nor his mighty strength, nor his graceful frame.
- Biblia1776 11. (H 41:2) Kuka on minulle jotakin ennen antanut, että minä sen hänelle maksaisin? Minun ovat kaikki, mitä kaikkein taivasten alla on.
- KJV 11. Who hath prevented me, that I should repay him? whatsoever is under the whole heaven is mine.
- RV'1862 11. ¿Quién me previno para que yo se lo agradezca? todo lo que está debajo del cielo es mío.
- Biblia1776 12. (H 41:3) Minun täytyy puhua kuinka suuri, kuinka väkevä ja kuinka kaunis hän on.
- KJV 12. I will not conceal his parts, nor his power, nor his comely proportion.

JOB

Luther1912 12. 41:4 Dazu muß ich nun sagen, wie groß, wie mächtig und wohlgeschaffen er ist.

RuSV1876 12 (41:4) Не умолчу о членах его, о силе и красивой соразмерности их.

FI33/38 4. Kuka voi riisua siltä päällysvaatteen, kuka tunkeutua sen kaksinkertaisten purimien väliin?

CPR1642 4. Cuca rijsu hänen waattens? Cuca tohti ruweta hänen hambaisijns?

MLV19 13 Who can strip off his outer garment? Who will come within his jaws?

Luther1912 13. 41:5 Wer kann ihm sein Kleid aufdecken? und wer darf es wagen, ihm zwischen die Zähne zu greifen?

RuSV1876 13 (41:5) Кто может открыть верх одежды его, кто подойдет к двойным челюстям его?

FI33/38 5. Kuka on avannut sen kasvojen kaksoisoven? Sen hammasten ympärillä on kauhu.

CPR1642 5. Cuca woi awata hänen leucaluuns jotca owat hirmuiset hänen hammastens ymbärins.

RV'1862 12. Y no callaré sus miembros, y la cosa de sus fuerzas, y la gracia de su disposición.

Biblia1776 13. (H 41:4) Kuka riisuu hänen vaatteensa? Kuka tohtii ruweta hänen hampaisiinsa?

KJV 13. Who can discover the face of his garment? or who can come to him with his double bridle?

RV'1862 13. ¿Quién descubrirá la delantera de su vestidura? ¿quién se llegará a él con freno doble?

Biblia1776 14. (H 41:5) Kuka voi avata hänen leukaluunsa, jotka ovat hirmuiset hänen hammastensa ympäri?

## JOB

- MLV19 14 Who can open the doors of his face? All around his teeth is terror.
- Luther1912 14. 41:6 Wer kann die Kinnbacken seines Antlitzes auf tun? Schrecklich stehen seine Zähne umher.
- RuSV1876 14 (41:6) Кто может отворить двери лица его? круг зубов его – ужас;
- FI33/38 6. Sen ylpeytenä ovat uurteiset selkäkilvet, kiinnitetyt lujalla sinetillä.
- CPR1642 6. Hänen ylpiät suomuxens owat kijnnitetyt toinen toiseens nijncuin kilwet.
- MLV19 15 (His) strong scales are (his) pride, shut up together (like) a close seal.
- Luther1912 15. 41:7 Seine stolzen Schuppen sind wie feste Schilde, fest und eng ineinander.
- RuSV1876 15 (41:7) крепкие щиты его – великолепие; они скреплены как бы твердою печатью;
- FI33/38 7. Ne käyvät tarkoin toinen toiseensa, niin ettei ilma välitse pääse.
- CPR1642 7. Yxi on kijnni toises nijn ettei tuuli pääse läpidze.
- KJV 14. Who can open the doors of his face? his teeth are terrible round about.
- RV'1862 14. ¿Quién abrirá las puertas de su rostro? Los órdenes de sus dientes espantan.
- Biblia1776 15. (H 41:6) Hänen suomuksensa ovat pulskiat, kiinnitetyt toinen toiseensa, niinkuin sinetti.
- KJV 15. His scales are his pride, shut up together as with a close seal.
- RV'1862 15. La gloria de su vestido es escudos fuertes, cerrados entre sí estrechamente.
- Biblia1776 16. (H 41:7) Yksi on kiinni toisessa, niin ettei tuuli pääse lävitse.

## JOB

- |            |  |            |   |
|------------|--|------------|---|
| MLV19      | 16 One is so near to another that no air can come between them.                                    | KJV        | 16. One is so near to another, that no air can come between them.   |
| Luther1912 | 16. 41:8 Eine rührt an die andere, daß nicht ein Lüftlein dazwischengeht.                          | RV'1862    | 16. El uno se junta con el otro, que viento no entra entre ellos.   |
| RuSV1876   | 16 (41:8) один к другому прикасается близко, так что и воздух не проходит между ними;              |            |   |
| FI33/38    | 8. Ne ovat toisiinsa liitetyt, pysyvät kiinni erkanematta.   | Biblia1776 | 17. (H 41:8) Ne ovat kiinni toinen toisessansa ja pysyvät yhdessä, ettei heitä taideta eroittaa.              |
| CPR1642    | 8. Ne owat kijnni toinen toisesans ja pysywät yhdes ettei heitä taita eroitetta.                   |            |   |
| MLV19      | 17 They are joined one to another. They stick together, so that they cannot be parted.             | KJV        | 17. They are joined one to another, they stick together, that they cannot be sundered.                        |
| Luther1912 | 17. 41:9 Es hängt eine an der andern, und halten zusammen, daß sie sich nicht voneinander trennen. | RV'1862    | 17. El uno está pegado con el otro, están trabados entre sí, que no se pueden apartar.                        |
| RuSV1876   | 17 (41:9) один с другим лежат плотно, сцепились и не раздвигаются.                                 |            |   |
| FI33/38    | 9. Sen aivastus on kuin valon välähdys, sen silmät ovat kuin aamuruskon silmäripset.               | Biblia1776 | 18. (H 41:9) Hänen aivastamisestansa kiiltää valkeus, ja hänen silmänsä ovat niinkuin aamuruskon silmälaudat. |

- CPR1642 9. Hänen aiwastamisens on nijncuin kijldäwä walkia ja hänen silmäns owat nijncuin amuruscon silmälaudat.
- MLV19 18 His sneezes flash forth light and his eyes are like the eyelids of the morning.
- Luther1912 18. 41:10 Sein Niesen glänzt wie ein Licht; seine Augen sind wie die Wimpern der Morgenröte.
- RuSV1876 18 (41:10) От его чихания показывается свет; глаза у него как ресницы зари;
- KJV 18. By his neesings a light doth shine, and his eyes are like the eyelids of the morning.
- RV'1862 18. Con sus estornudos enciende lumbre; y sus ojos son como los párpados del alba.
- FI33/38 10. Sen kidasta lähtee tulisohtuja, sinkoilee säkeniä.
- CPR1642 10. Hänen suustans käywät tulisoitot ulos ja tuliset kipinät singoilewat.
- MLV19 19 Out of his mouth go burning torches and sparks of fire leap forth.
- Luther1912 19. Aus seinem Munde fahren Fackeln, und feurige Funken schießen heraus.
- RuSV1876 19 (41:11) из пасти его выходят пламенники, выскакивают огненные искры;
- Biblia1776 19. (H 41:10) Hänen sunstansa käywät tulisoitot ulos, ja tuliset kipinät sinkoilewat.
- KJV 19. Out of his mouth go burning lamps, and sparks of fire leap out.
- RV'1862 19. De su boca salen hachas de fuego, y proceden centellas de fuego.
- FI33/38 11. Sen sieraimista käy savu niinkuin kihisevästä kattilasta ja kaislatulesta.
- Biblia1776 20. (H 41:11) Hänen sieraimistansa käy ulos savu, niinkuin kiehuwasta padasta ja



kattilasta.

- CPR1642 11. Hänen sieramistans käy sawu nijncuin palawast padasta ja cattilasta.
- MLV19 20 Out of his nostrils a smoke goes, as of a boiling pot and (burning) rushes.
- Luther1912 20. Aus seiner Nase geht Rauch wie von heißen Töpfen und Kesseln.
- RuSV1876 20 (41:12) из ноздрей его выходит дым, как из кипящего горшка или котла.
- FI33/38 12. Sen puhallus polttaa kuin tuliset hiilet, ja sen suusta lähtee liekki.
- CPR1642 12. Hänen hengens on nijncuin tulinen hijli ja hänen suustans käy liekki.
- MLV19 21 His breath kindles coals and a flame goes forth from his mouth.
- Luther1912 21. 41:13 Sein Odem ist wie eine lichte Lohe, und aus seinem Munde gehen Flammen.
- RuSV1876 21 (41:13) Дыхание его раскаляет угли, и из пасти его выходит пламя.
- FI33/38 13. Sen kaulassa asuu voima, ja sen edellä hyppii kauhistus.
- KJV 20. Out of his nostrils goeth smoke, as out of a seething pot or caldron.
- RV'1862 20. De sus narices sale humo, como de una olla, o caldero que hierve.
- Biblia1776 21. (H 41:12) Hänen henkensä on niinkuin tulinen hiili, ja hänen suustansa käy liekki ulos.
- KJV 21. His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth.
- RV'1862 21. Su aliento enciende los carbonos, y de su boca sale llama.
- Biblia1776 22. (H 41:13) Hänen kaulansa on vahva; ja se on hänen ilonsa, kuin hän tekee jotakin

vahinkoa.

- CPR1642 13. Hänen caulans on wahwa ja se on hänen ilons cosca hän teke jotakin wahingota.
- MLV19 22 In his neck abides strength and terror dances before him.
- Luther1912 22. 41:14 Auf seinem Hals wohnt die Stärke, und vor ihm her hüpfet die Angst.
- RuSV1876 22 (41:14) На шее его обитает сила, и перед ним бежит ужас.
- FI33/38 14. Sen pahkuraiset lihat ovat kiinteät, ovat kuin valetut, järkkymättömät.
- CPR1642 14. Hänen lihans jäsenet owat kijnni toinen toisesans ne owat hänes kijnni ettei hän lijcuteta.
- MLV19 23 The flakes of his flesh are joined together. They are firm upon him. They are hardly shaken.
- Luther1912 23. 41:15 Die Gliedmaßen seines Fleisches hangen aneinander und halten hart an ihm, daß er nicht zerfallen kann.
- RuSV1876 23 (41:15) Мясистые части тела его сплочены между собою твердо, не дрогнут.
- KJV 22. In his neck remaineth strength, and sorrow is turned into joy before him.
- RV'1862 22. En su cerviz mora la fortaleza, y delante de él es deshecho el trabajo.
- Biblia1776 23. (H 41:14) Hänen lihansa jäsenet ovat kiinni toinen toisessansa, ne ovat hänessä kiinni, ettei hän liikuteta.
- KJV 23. The flakes of his flesh are joined together: they are firm in themselves; they cannot be moved.
- RV'1862 23. Las partes de su carne están pegadas entre sí: está firme su carne en él, y no se mueve.

- FI33/38 15. Sen sydän on valettu kovaksi kuin kivi, kovaksi valettu kuin alempi jauhinkivi.
- CPR1642 15. Hänen sydämens on cowa nijncuin kiwi ja nijn wahwa cuin jocu cappale alemmaisesta myllyn kiwestä.
- MLV19 24 His heart is as firm as a stone, Yes, firm as the nether millstone.
- Luther1912 24. 41:16 Sein Herz ist so hart wie ein Stein und so fest wie ein unterer Mühlstein.
- RuSV1876 24 (41:16) Сердце его твердо, как камень, и жестко, как нижний жернов.
- FI33/38 16. Kun se nousee, peljästyvät sankarit, kauhusta he tyrmistyvät.
- CPR1642 16. Cosca hän walmista idzens matcan nijn ne wäkewät peljästywät ja cosca hän joutu edes nijn ei siellä armo ole.
- MLV19 25 When he raises himself up the mighty are afraid. Because of consternation they are beside themselves.
- Luther1912 25. 41:17 Wenn er sich erhebt, so entsetzen
- Biblia1776 24. (H 41:15) Hänen sydämensä on kova niinkuin kivi, ja niin vahva kuin alimmainen myllyn kivi.
- KJV 24. His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the nether millstone.
- RV'1862 24. Su corazón es firme como una piedra, y fuerte como la muela de debajo.
- Biblia1776 25. (H 41:16) Kuin hän korottaa itsensä, niin väkevät peljästyvät; kuin hän joutuu edes, niin ei siellä armoa ole.
- KJV 25. When he raiseth up himself, the mighty are afraid: by reason of breakings they purify themselves.
- RV'1862 25. De su grandeza tienen temor los fuertes,

sich die Starken; und wenn er daherbricht, so ist keine Gnade da.

RuSV1876 25 (41:17) Когда он поднимается, силачи в страхе, совсем теряются от ужаса.

FI33/38 17. Jos sen kimppuun käydään miekoin, ei miekka kestä, ei keihäs, ei heittoase eikä panssari.

CPR1642 17. Jos hänen tygöns mennän miecalla eli keihällä aseilla eli harniscoilla nijn ei hän idzens lijcuta.

MLV19 26 If a man lays at him with the sword it cannot avail, nor the spear, the dart, nor the pointed shaft.

Luther1912 26. 41:18 Wenn man zu ihm will mit dem Schwert, so regt er sich nicht, oder mit Spieß, Geschoß und Panzer.

RuSV1876 26 (41:18) Меч, коснувшийся его, не устоит, ни копье, ни дротик, ни латы.

FI33/38 18. Sille on rauta kuin oljenkorsi, vaski kuin lahopuu.

CPR1642 18. Ei hän rauta tottele enä cuin cortta eikä waske enä cuin lahopuuta.

y de sus desmayos se purgan.

Biblia1776 26. (H 41:17) Jos hänen tykönsä mennään miekalla eli keihäällä, aseilla eli haarniskoilla, niin ei hän itsiänsä liikuta.

KJV 26. The sword of him that layeth at him cannot hold: the spear, the dart, nor the habergeon.

RV'1862 26. Cuando alguno le alcanzare, ni espada, ni lanza, ni dardo, ni coselete, durará contra él.

Biblia1776 27. (H 41:18) Ei hän rautaa tottele enempi kuin kortta, eikä vaskea enempi kuin lahopuuta.

- MLV19 27 He counts iron as straw, (and) brass as rotten wood.
- Luther1912 27. 41:19 Er achtet Eisen wie Stroh, und Erz wie faules Holz.
- RuSV1876 27 (41:19) Железо он считает за солому, медь – за гнилое дерево.
- FI33/38 19. Ei aja sitä pakoon nuoli, jousen poika, akanoiksi muuttuvat sille linkokivet.
- CPR1642 19. Ei händä nuolet carcota ja lingokiwet owat hänelle nijncuin acanat.
- MLV19 28 The arrow cannot make him flee. Slingstones are turned into stubble with him.
- Luther1912 28. 41:20 Kein Pfeil wird ihn verjagen; die Schleudersteine sind ihm wie Stoppeln.
- RuSV1876 28 (41:20) Дочь лука не обратит его в бегство; пращные камни обращаются для него в плеву.
- FI33/38 20. Kuin oljenkorsi on sille nuija, keihästen ryskeelle se nauraa.
- CPR1642 20. Wasara on hänen edesäns nijncuin corsi.
- KJV 27. He esteemeth iron as straw, and brass as rotten wood.
- RV'1862 27. El hierro estima por pajas, y el acero por leño podrido.
- Biblia1776 28. (H 41:19) Ei häntä nuolet karkota, ja linkokivet ovat hänelle niinkuin akanat.
- KJV 28. The arrow cannot make him flee: slingstones are turned with him into stubble.
- RV'1862 28. Saeta no le hace huir: las piedras de honda se le tornan armas.
- Biblia1776 29. (H 41:20) Vasara on hänen edssänsä niinkuin korsi; hän pilkkaa liehuvia keihäitä.

## JOB

- MLV19 29 Clubs are counted as stubble. He laughs at the rushing of the javelin.
- Luther1912 29. 41:21 Die Keule achtet er wie Stoppeln; er spottet der bebenden Lanze.
- RuSV1876 29 (41:21) Булава считается у него за соломинку; свисту дротика он смеется.
- FI33/38 21. Sen vatsapuolessa on terävät piikit, se kyntää mutaa leveästi kuin puimaäes.
- CPR1642 21. Hän pilcka wapisepi keihäitä ja hän taita maata terävällä kiwellä. Hän maca terävällä nijncuin sondatungiolla.
- MLV19 30 His underparts are (like) sharp earthen vessels. He spreads out (as) a threshing-wagon upon the mud.
- Luther1912 30. 41:22 Unten an ihm sind scharfe Scherben; er fährt wie mit einem Dreschwagen über den Schlamm.
- RuSV1876 30 (41:22) Под ним острые камни, и он на острых камнях лежит в грязи.
- FI33/38 22. Se panee syvyyden kiehumaan kuin padan, tekee meren voidekattilan kaltaiseksi.
- KJV 29. Darts are counted as stubble: he laugheth at the shaking of a spear.
- RV'1862 29. Toda arma tiene por hojarascas, y del blandeamiento de la pica se burla,
- Biblia1776 30. (H 41:21) Ja hän taitaa maata terävällä kivellä, hän makaa terävällä niinkuin sontatunkiolla.
- KJV 30. Sharp stones are under him: he spreadeth sharp pointed things upon the mire.
- RV'1862 30. Por debajo tiene agudas conchas: imprime su agudez en el suelo.
- Biblia1776 31. (H 41:22) Hän saattaa syvän meren kiehumaan niinkuin padan, ja liikuttaa yhteen niinkuin voiteen.

- CPR1642 22. Hän saatta sywän meren kiehuman  
nijncuin padan ja lijcutta yhteen nijncuin  
woiten.
- MLV19 31 He makes the deep to boil like a pot. He  
makes the sea like a pot of ointment.
- Luther1912 31. 41:23 Er macht, daß der tiefe See siedet  
wie ein Topf, und rührt ihn ineinander, wie  
man eine Salbe mengt.
- RuSV1876 31 (41:23) Он кипятит пучину, как котел, и  
море претворяет в кипящую мазь;
- FI33/38 23. Sen jäljessä polku loistaa, syvyydellä on  
kuin hopeahapset.
- CPR1642 23. Hänen jälkens polcu walkene hän teke  
sywydet sangen harmaxi.
- MLV19 32 He makes a path to shine after him. (A  
man) would think the deep to be hoary.
- Luther1912 32. 41:24 Nach ihm leuchtet der Weg; er  
macht die Tiefe ganz grau.
- RuSV1876 32 (41:24) оставляет за собою светящуюся  
стезю; бездна кажется сединою.
- FI33/38 24. Ei ole maan päällä sen vertaista; se on
- KJV 31. He maketh the deep to boil like a pot: he  
maketh the sea like a pot of ointment.
- RV'1862 31. Hace hervir como una olla la profunda  
mar; y tórnala como una olla de ungüento.
- Biblia1776 32. (H 41:23) Hänen jälkeensä polku  
valkenee; hän tekee syvyydet sangen  
harmaaksi.
- KJV 32. He maketh a path to shine after him; one  
would think the deep to be hoary.
- RV'1862 32. En pos de sí hace resplandecer la senda,  
que parece que la mar es cana.
- Biblia1776 33. (H 41:24) Ei ole maalla hänen

luotu pelottomaksi.

vertaistansa; hän on tehty pelkäämättömäksi.

CPR1642 24. Ei ole maalla hänen wertans hän on tehty pelkäämättömäksi.

MLV19 33 Upon earth there is not his like who is made without fear.

KJV 33. Upon earth there is not his like, who is made without fear.

Luther1912 33. 41:25 Auf Erden ist seinesgleichen niemand; er ist gemacht, ohne Furcht zu sein.

RV'1862 33. No hay sobre la tierra su semejante, hecho para nada temer.

RuSV1876 33 (41:25) Нет на земле подобного ему; он сотворен бесстрашным;

FI33/38 25. Se katsoo ylen kaikkea, mikä korkeata on; se on kaikkien ylväitten eläinten kuningas.

Biblia1776 34. (H 41:25) Hän katsoo kaikki korkiat ylön; hän on kaikkein ylpeiden kuningas.

CPR1642 25. Hän cadzo caicki corkiat ylön hän on caickein ylpeitten Cuningas.

MLV19 34 He beholds everything that is high. He is king over all the sons of pride.

KJV 34. He beholdeth all high things: he is a king over all the children of pride.

Luther1912 34. 41:26 Er verachtet alles, was hoch ist; er ist ein König über alles stolze Wild.

RV'1862 34. Menosprecia toda cosa alta, es rey sobre todos los soberbios.

RuSV1876 34 (41:26) на все высокое смотрит смело; он царь над всеми сынами гордости.



## 42 luku

Job nöyrtyy Herran edessä; ystävät saavat tuomionsa, ja Jobin onni palautetaan.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 1. Silloin Job vastasi Herralle ja sanoi:</p> <p>CPR1642 1. JA Hiob wastais HERRA ja sanoi:</p><br><p>MLV19 1 Then Job answered Jehovah and said,</p> <p>Luther1912 1. Und Hiob antwortete dem HERRN und sprach:</p> <p>RuSV1876 1 И отвечал Иов Господу и сказал:</p><br><p>FI33/38 2. Minä tiedän, että sinä voit kaikki ja ettei mikään päätöksesi ole sinulle mahdoton toteuttaa.</p> <p>CPR1642 2. Minä tiedän sinun caicki woiwan ja ei ole sinulda yxikän ajatus peitetty.</p><br><p>MLV19 2 I know that you can do all things and that no purpose of your can be restrained.</p> <p>Luther1912 2. Ich erkenne, daß du alles vermagst, und nichts, das du dir vorgenommen, ist dir zu schwer.</p> | <p>Biblia1776 1. Ja Job vastasi Herraa ja sanoi:</p><br><p>KJV 1. Then Job answered the LORD, and said,</p> <p>RV'1862 1. Y RESPONDIÓ Job a Jehová, y dijo:</p><br><p>Biblia1776 2. Minä tiedän sinun kaikki voivan: ja ei ole sinulta yksikään ajatus peitetty.</p><br><p>KJV 2. I know that thou canst do every thing, and that no thought can be withholden from thee.</p> <p>RV'1862 2. Yo conozco que todo lo puedes, y que no hay pensamiento que se esconda de tí.</p> |
|---|---|

RuSV1876 2 знаю, что Ты все можешь, и что намерение Твое не может быть остановлено.

FI33/38 3. Kuka peittää minun aivoitukseni taitamattomasti?' Siis on niin: minä puhuin ymmärtämättömästi, asioista, jotka ovat ylen ihmeelliset minun käsittää.

CPR1642 3. Se on turha ihminen joca ajattele peittä neuwoans sentähden tunnustan minä että minä taitamattomast puhunut olen joca on minun tietoni ylidze ja jota en minä ymmärrä.

MLV19 3 Who is this who hides counsel without knowledge? Therefore I have uttered what I did not understand, things too wonderful for me, which I did not know.

Luther1912 3. Wer ist der, der den Ratschluß verhüllt mit Unverstand? Darum bekenne ich, daß ich habe unweise geredet, was mir zu hoch ist und ich nicht verstehe.

RuSV1876 3 Кто сей, омрачающий Провидение, ничего не разумея? – Так, я говорил о том, чего не разумел, о делах чудных для меня, которых я не знал.

Biblia1776 3. Se on turha ihminen, joka ajattelee peittää neuvonsa: sentähden tunnustan minä, että minä taitamattomasti puhunut olen sitä, joka on minun tietoni ylitse ja jota en minä ymmärrä.

KJV 3. Who is he that hideth counsel without knowledge? therefore have I uttered that I understood not; things too wonderful for me, which I knew not.

RV'1862 3. Quién es el que oscurece el consejo sin sabiduría? Por tanto yo denunciaba lo que no entendía; cosas que me eran ocultas, y que no las sabía.

- FI33/38 4. Kuule siis, niin minä puhun; minä kysyn, opeta sinä minua.
- CPR1642 4. Nijn cuules nyt anna minun puhua minä kysyn sinulle opeta minua.
- MLV19 4 Hear, I beseech you and I will speak, I will ask of you and declare you to me.
- Luther1912 4. So höre nun, laß mich reden; ich will dich fragen, lehre mich!
- RuSV1876 4 Выслушай, взывал я, и я буду говорить, и что буду спрашивать у Тебя, объясни мне.
- FI33/38 5. Korvakuulolta vain olin sinusta kuullut, mutta nyt on silmäni sinut nähnyt.
- CPR1642 5. Minä olen cuullut sinun corwillani ja minun silmäni owat nähnet myös sinun.
- MLV19 5 I had heard of you by the hearing of the ear, but now my eye sees you.
- Luther1912 5. Ich hatte von dir mit den Ohren gehört; aber nun hat dich mein Auge gesehen.
- RuSV1876 5 Я слышал о Тебе слухом уха; теперь же мои глаза видят Тебя;
- Biblia1776 4. Niin kuules nyt, anna mimun puhua: minä kysyn sinulta, opeta minua.
- KJV 4. Hear, I beseech thee, and I will speak: I will demand of thee, and declare thou unto me.
- RV'1862 4. Oye ahora, y hablaré: preguntarte he y harásme saber.
- Biblia1776 5. Minä olen kuullut sinua tarkoilla korvilla, ja minun silmäni ovat nyt nähneet sinun.
- KJV 5. I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee.
- RV'1862 5. De oidas te había oido; mas ahora mis ojos te ven.

JOB

- |            |  |            |  |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38    | 6. Sentähden minä peruutan puheeni ja kadun tomussa ja tuhassa.  | Biblia1776 | 6. Sentähden pidän minä itseni viallisena, ja kadun tomussa ja tuhassa.  |
| CPR1642    | 6. Sentähden pidän minä idzeni wiallisna ja cadun tomus ja tuhwas.   |            |  |
| MLV19      | 6 Therefore I abhor (myself) and repent in dust and ashes.   | KJV        | 6. Wherefore I abhor myself, and repent in dust and ashes.   |
| Luther1912 | 6. Darum spreche ich mich schuldig und tue Buße in Staub und Asche.  | RV'1862    | 6. Por tanto yo me condeno a mí mismo, y me arrepiento en polvo y ceniza.  |
| RuSV1876   | 6 поэтому я отрекаюсь и раскаиваюсь в прахе и пепле.   |            |  |
| FI33/38    | 7. Mutta senjälkeen kuin Herra oli puhunut Jobille nämä sanat, sanoi Herra teemanilaiselle Elifaalle: Minun vihani on syttynyt sinua ja sinun kahta ystävääsi kohtaan, koska ette ole puhuneet minusta oikein niinkuin minun palvelijani | Biblia1776 | 7. Kuin Herra nämät sanat oli Jobille puhunut, sanoi Herra Eliphaalle Temanilaiselle: minun vihani on julmistunut sinun ja kahden sinun ystäväs päälle; sillä ette ole oikein puhuneet minusta, niinkuin minun palveliani Job. |
| CPR1642    | 7. COsca HERra nämät sanat oli Hiobille puhunut sanoi hän Eliphaxelle Themanist: minun wihan on julmistunut sinun ja cahden sinun ystäväs päälle: sillä et te ole oikein puhunet minusta nijncuin minun palwelian Hiob.                  |            |  |
| MLV19      | 7 And it was so, that, after Jehovah had   | KJV        | 7. And it was so, that after the LORD had  |

spoken these words to Job, Jehovah said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against you and against your two friends. For you\* have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has.

Luther1912 7. Da nun der HERR mit Hiob diese Worte geredet hatte, sprach er zu Eliphaz von Theman: Mein Zorn ist ergrimmt über dich und deine zwei Freunde; denn ihr habt nicht recht von mir geredet wie mein Knecht Hiob.

RuSV1876 7 И было после того, как Господь сказал слова те Иову, сказал Господь Елифазу Феманитянину: горит гнев Мой на тебя и на двух друзей твоих за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой Иов.

FI33/38 8. Ottakaa siis seitsemän mullikkaa ja seitsemän oinasta, käykää minun palvelijani Jobin luo ja uhratkaa puolestanne polttouhri, ja minun palvelijani Job rukoilkoon teidän puolestanne. Tehdäkseni hänelle mieliksi en saata teitä häpeälliseen rangaistukseen siitä, ettette puhuneet minusta oikein niinkuin minun palvelijani Job

CPR1642 8. Ottacat sijs seidzemen calpeja ja seidzemen jäärä ja mengät minun palweliani Hiobin tygö

spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job hath.

RV'1862 7. Y aconteció que después que habló Jehová estas palabras a Job, Jehová dijo a Elifaz Temanita: Mi ira se encendió contra tí y tus dos compañeros, porque no habéis hablado por mí lo recto, como mi siervo Job.

Biblia1776 8. Niin ottakaat nyt seitsemän mullia ja seitsemän oinasta, ja menkää palveliani Jobin tykö, ja uhratkaa polttouhria teidän edestänne, ja palveliani Job rukoilkaan teidän edestänne; sillä hänen puoleensa minä katson, niin etten minä tee teille tyhmyytenne jälkeen; sillä ette ole oikein puhuneet minusta, niinkuin minun palveliani Job.

ja uhratcat polttouhria teidän edestän: sillä hänen puoleens minä cadzon nijn etten minä tee teille teidän tyhmyden jälken sillä et te ole oikein puhunet minusta nijncuin minun palwelian Hiob.

MLV19 8 Now therefore, take to you\* seven bullocks and seven rams. And go to my servant Job and offer up for yourselves a burnt offering. And my servant Job will pray for you\*, for him I will accept, that I not deal with you\* after your\* senselessness. For you\* have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job has.

Luther1912 8. So nehmt nun sieben Farren und sieben Widder und geht hin zu meinem Knecht Hiob und opfert Brandopfer für euch und laßt meinen Knecht Hiob für euch bitten. Denn ich will ihn ansehen, daß ich an euch nicht tue nach eurer Torheit; denn ihr habt nicht recht von mir geredet wie mein Knecht Hiob.

RuSV1876 8 Итак возьмите себе семь тельцов и семь овнов и пойдите к рабу Моему Иову и принесите за себя жертву; и раб Мой Иов помолится за вас, иботолько лице его Я приму, дабы не отвергнуть вас за то, что вы говорили о Мне не так верно, как раб Мой

KJV 8. Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you: for him will I accept: lest I deal with you after your folly, in that ye have not spoken of me the thing which is right, like my servant Job.

RV'1862 8. Ahora pues tomáos siete becerros, y siete carneros, y andád a mi siervo Job, y ofrecéd holocausto por vosotros: y mi siervo Job orará por vosotros; porque por su respeto solamente no os trataré afrentosamente, por cuanto no habéis hablado por mí rectamente, como mi siervo Job.

Иов.

- FI33/38 9. Niin teemanilainen Elifas, suuhilainen Bildad ja naemalainen Soofar menivät ja tekivät, niinkuin Herra oli heille puhunut; ja Herra teki Jobille mieliksi.
- CPR1642 9. Nijn menit Eliphaz Themanist Bildad Suahst ja Zophar Naemast ja teit nijncuin HERRa heille sanonut olit. Ja HERRa cadzoi Hiobin puoleen.
- MLV19 9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went and did just-as Jehovah commanded them and Jehovah accepted Job.
- Luther1912 9. Da gingen hin Eliphaz von Theman, Bildad von Suah und Zophar von Naema und taten, wie der HERR ihnen gesagt hatte; und der HERR sah an Hiob.
- RuSV1876 9 И пошли Елифаз Феманитянин и Вилдад Савхеянин и Софар Наамитянин, и сделали так, как Господь повелел им, – и Господь принял лице Иова.
- FI33/38 10. Ja kun Job rukoili ystäväinsä puolesta, käänsi Herra Jobin kohtalon, ja Herra antoi Jobille kaikkea kaksin verroin enemmän, kuin
- Biblia1776 9. Niin menivät Eliphaz Temanilainen, Bildad Suasta ja Zophar Naemasta, ja tekivät niinkuin Herra heille sanonut oli. Ja Herra katsoi Jobin puoleen.
- KJV 9. So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them: the LORD also accepted Job.
- RV'1862 9. Y fueron Elifaz Temanita, y Baldad Sujita, y Sofar Naamatita, e hicieron como Jehová les dijo; y Jehová tuvo respeto a Job.
- Biblia1776 10. Ja Herra käänsi Jobin vankeuden, koska hän rukoili ystäviensä edestä. Ja Herra antoi Jobille kaksi sen vertaa kaikista mitä hänellä

hänellä ennen oli ollut.

ennen ollut oli.

CPR1642 10. Ja HERra käänsi Hiobin fangiuxen cosca hän rucoili ystäwittens edestä. Ja HERra andoi Hiobille caxi sen werta enä cuin hänellä ennen ollut oli.

MLV19 10 And Jehovah turned (back) the captivity of Job when he prayed for his friends. And Jehovah gave Job twice as much as he had before.

KJV 10. And the LORD turned the captivity of Job, when he prayed for his friends: also the LORD gave Job twice as much as he had before.

Luther1912 10. Und der HERR wandte das Gefängnis Hiobs, da er bat für seine Freunde. Und der Herr gab Hiob zwiefältig so viel, als er gehabt hatte.

RV'1862 10. Y tornó Jehová la aflicción de Job orando él por sus amigos; y aumentó con él doble todas las cosas que habían sido de Job.

RuSV1876 10 И возвратил Господь потерю Иова, когда он помолился за друзейсвоих; и дал Господь Иову вдвое больше того, что он имел прежде.

FI33/38 11. Ja kaikki hänen veljensä ja sisarensa ja kaikki hänen entiset tuttavansa tulivat hänen tykönsä ja aterioitsivat hänen kanssaan hänen talossansa, ja he surkuttelivat ja lohduttivat häntä kaikesta siitä onnettomuudesta, jonka Herra oli antanut kohdata häntä. Ja he antoivat kukin hänelle yhden kesitan ja yhden

Biblia1776 11. Ja hänen tykönsä tulivat kaikki hänen veljensä, ja kaikki hänen sisarensa, ja kaikki ne jotka hänen ennen tunsivat, ja söivät hänen kanssansa, ja hänen huoneessansa ja käänsivät heitänsä hänen puoleensa, ja lohduttivat häntä kaikesta siitä pahasta, minkä Herra oli antanut tulla hänen



kultarenkaan.

CPR1642 11. JA hänen tygöns tulit caicki hänen weljens ja caicki hänen sisarens ja caicki ne cuin hänen ennen tunsit ja söit hänen cansans hänen huonesans ja käänsit heidäns hänen puoleens ja lohduit händä caikest sijtä pahudest cuin HERra oli andanut tulla hänen päällens. Ja idzecukin heistä andoi hänelle cappalen raha ja cullatun Clenodian.

MLV19 11 Then there came to him all his brothers and all his sisters and all those who had been of his acquaintance before and ate bread with him in his house. And they sympathized with him and comforted him concerning all the evil that Jehovah had brought upon him. Each man also gave him a piece of money and each one a ring of gold.

Luther1912 11. Und es kamen zu ihm alle seine Brüder und alle seine Schwestern und alle, die ihn vormals kannten, und aßen mit ihm in seinem Hause und kehrten sich zu ihm und trösteten ihn über alles Übel, das der HERR hatte über ihn kommen lassen. Und ein jeglicher gab ihm einen schönen Groschen und ein goldenes Stirnband.

päällensä. Ja itsekukin heistä antoi hänelle yhden rahan ja kultarenkaan.

KJV 11. Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted him over all the evil that the LORD had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and every one an earring of gold.

RV'1862 11. Y vinieron a él todos sus hermanos, y todas sus hermanas, y todos los que primero le habían conocido, y comieron con él pan en su casa, y condolecieron de él, y consoláronle de todo aquel mal que Jehová había traido sobre él; y cada uno de ellos le dió una oveja, y una joya de oro.

RuSV1876 11 Тогда пришли к нему все братья его и все сестры его и все прежние знакомые его, и ели с ним хлеб в доме его, и тужили с ним, и утешали его за все зло, которое Господь навел на него, и дали ему каждый по кесите и по золотому кольцу.

FI33/38 12. Ja Herra siunasi Jobin elämän loppupuolta vielä enemmän kuin sen alkua, niin että hän sai neljätoista tuhatta lammasta, kuusi tuhatta kamelia, tuhat härkäparia ja tuhat aasintammaa.

CPR1642 12. Ja HERra siunais Hiobi enä cuin ennen että hän sai neljätoistakymmendä tuhatta lammasta ja cuusi tuhatta Cameli ja tuhannen paria härkiä ja tuhannen Asia.

MLV19 12 So Jehovah blessed the latter end of Job more than his beginning. And he had fourteen thousand sheep and six thousand camels and a thousand yoke of oxen and a thousand female-donkeys.

Luther1912 12. Und der HERR segnete hernach Hiob mehr denn zuvor, daß er kriegte vierzehntausend Schafe und sechstausend Kamele und tausend Joch Rinder und tausend Eselinnen.

Biblia1776 12. Ja Herra siunasi Jobia sitte enempi kuin ennen, että hän sai neljätoistakymmentä tuhatta lammasta, ja kuusituhatta kamelia, ja tuhannen paria härkiä ja tuhannen aasia.

KJV 12. So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses.

RV'1862 12. Y Jehová bendijo a la postrimería de Job, más que a su principio; porque tuvo catorce mil ovejas, y seis mil camellos, y mil yuntas de bueyes, y mil asnas.

RuSV1876 12 И благословил Бог последние дни Иова более, нежели прежние: у него было четырнадцать тысяч мелкого скота, шесть тысяч верблюдов, тысяча пар волов и тысяча ослиц.

FI33/38 13. Ja hän sai seitsemän poikaa ja kolme tytärtä.

CPR1642 13. Ja hän sai seidzemen poica ja colme tytärtä: ja cudzui ensimmäisen Jemina toisen Kezia ja colmannen Kerenhapuch.

MLV19 13 He had also seven sons and three daughters.

Luther1912 13. Und er kriegte sieben Söhne und drei Töchter;

RuSV1876 13 И было у него семь сыновей и три дочери.

FI33/38 14. Ensimmäiselle hän antoi nimen Jemima, toiselle nimen Kesia ja kolmannelle nimen Keren-Happuk.

CPR1642 14. Ja ei löytty nijn caunita waimoja caikesta maasta cuin Hiobin tyttäret olit.

MLV19 14 And he called the name of the first,

Biblia1776 13. Ja hän sai seitsemän poikaa ja kolme tytärtä,

KJV 13. He had also seven sons and three daughters.

RV'1862 13. Y tuvo siete hijos y tres hijas;

Biblia1776 14. Ja kutsui ensimmäisen nimen Jemina , toisen Ketsia ja kolmannen Kerenhapuk.

KJV 14. And he called the name of the first,

Jemimah and the name of the second, Keziah and the name of the third, Keren-happuch.

Luther1912 14. und hieß die erste Jemima, die andere Kezia und die dritte Keren-Happuch.

RuSV1876 14 И нарек он имя первой Емима, имя второй – Кассия, а имя третьей – Керенгаппух.

FI33/38 15. Eikä ollut koko maassa niin kauniita naisia kuin Jobin tyttäret; ja heidän isänsä antoi heille perintöosan heidän veljiensä rinnalla.

CPR1642 15. Ja heidän Isäns andoi heille perimisen heidän weljeins cansa.

MLV19 15 And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job. And their father gave them inheritance among their brothers.

Luther1912 15. Und wurden nicht so schöne Weiber gefunden in allen Landen wie die Töchter Hiobs. Und ihr Vater gab ihnen Erbteil unter ihren Brüdern.

RuSV1876 15 И не было на всей земле таких прекрасных женщин, как дочери Иова, и

Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Kerenhappuch.

RV'1862 14. Y llamó el nombre de la una Jemima, y el nombre de la segunda Cesia, y el nombre de la tercera Keren-hapuc.

Biblia1776 15. Ja ei löydetty niin kauniita vaimoja kaikessa maassa, kuin Jobin tyttäret olivat. Ja heidän isänsä antoi heille perimisen heidän veljeinsä kanssa.

KJV 15. And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job: and their father gave them inheritance among their brethren.

RV'1862 15. Y no se hallaron mujeres tan hermosas como las hijas de Job, en toda la tierra; y dióles su padre herencia entre sus hermanos.

дал им отец их наследство между братьями их.

- |            |   |            |  |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38    | 16. Tämän jälkeen Job eli vielä sataneljäkymmentä vuotta ja sai nähdä lapsensa ja lastensa lapset neljanteen polveen asti.  | Biblia1776 | 16. Ja Job eli sitte sata ja neljäkymmentä vuotta, niin että hän sai nähdä lapsensa ja lastensa lapset hamaan neljanteen polveen.  |
| CPR1642    | 16. Ja Hiob eli sijtte sata ja neljäkymmendä vuotta nijn että hän sai nähdä hänen lapsens ja lastens lapset haman neljänden polwen. Ja Hiob cuoli vanhana ja suuttununa elämään. Hiobin Kirjan loppu. |            |  |
| MLV19      | 16 And after this Job lived a hundred and forty years and saw his sons and his sons' sons, (even) four generations.   | KJV        | 16. After this lived Job an hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, even four generations.                  |
| Luther1912 | 16. Und Hiob lebte nach diesem hundert und vierzig Jahre, daß er sah Kinder und Kindeskinden bis ins vierte Glied.  | RV'1862    | 16. Y después de esto vivió Job ciento y cuarenta años, y vió a sus hijos, y a los hijos de sus hijos, hasta la cuarta generación. |
| RuSV1876   | 16 После того Иов жил сто сорок лет, и видел сыновей своих и сыновей сыновних до четвертого рода;   |            |  |
| FI33/38    | 17. Sitten Job kuoli vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena.   | Biblia1776 | 17. Ja Job kuoli vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena   |

JOB

MLV19 17 So Job died, being old and full of days.

Luther1912 17. Und Hiob starb alt und lebenssatt.

RuSV1876 17 и умер Иов в старости, насыщенный днями.

KJV 17. So Job died, being old and full of days.

RV'1862 17. Y murió Job viejo, y harto de dias.